

975

H I K A Y A T I N D R A P U T R A

A Malay Romance

A thesis submitted to the University of London
for the degree of Doctor of Philosophy

by

Sri Wulan Rujiati Mulyadi

School of Oriental and African Studies

1980

ProQuest Number: 10673003

All rights reserved

INFORMATION TO ALL USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if material had to be removed, a note will indicate the deletion.



ProQuest 10673003

Published by ProQuest LLC (2017). Copyright of the Dissertation is held by the Author.

All rights reserved.

This work is protected against unauthorized copying under Title 17, United States Code
Microform Edition © ProQuest LLC.

ProQuest LLC.
789 East Eisenhower Parkway
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106 – 1346

Abstract

This thesis is a study of the *Hikayat Indra-putra*, a Malay romance which could be classified as a *cerita pelipur lara*. There are thirty extant manuscripts, preserved in Berlin, Brussels, Cambridge, Jakarta, Kuala Lumpur, Leiden, London, Paris, and Sri Lanka.

This thesis is organized in four parts.

The first part contains a discussion of all the manuscripts of the *Hikayat Indraputra*, and traces the efforts to establish the age of the manuscripts. Special attention is given to the undated manuscripts. MS I (Leiden) is chosen as the reference manuscript; a summary of it is given. It is dated 29 Rajab A.H. 1111 [20 January A.D. 1700], it comprises a complete version of the story, it is neatly written, and it is the second oldest extant manuscript. Although MS F (Jakarta), a XVIIth century manuscript of which the precise date is not known, is older, it cannot be utilised as the reference manuscript, since it is defective.

The second part traces references to the *Hikayat Indraputra* given in the *Sirat al-Mustakim*, the *Taj as-Salatin*, and the *Bustan as-Salatin*.

This story is found in the Indonesian regional literatures, i.e. in Acehnesse, Buginese, and Macas-

sarese. Outside the Malay world, the *Hikayat Indra-putra* is also found in Cham and Philippine literature. There is consideration of its motifs and the role of helping powers in the *Hikayat Indraputra*, the extant of Islamic influence, and the evidence for the existence of a shorter version of our story is examined.

The third part deals with the spelling of MS I and the editing of the text; it includes the transliteration of MS I.

The fourth part consists of appendices including quotations of texts concerning the *Hikayat Indra-putra* as found in manuscripts of the *Sirat al-Mustakim* and the *Bustan as-Salatin* other than those already quoted in the second part.

TABLE OF CONTENTS

Abstract	2
Table of Contents	4
Acknowledgements	6
Part 1. THE MANUSCRIPTS	9
1.1 Manuscripts of the <i>Hikayat Indraputra</i>	10
1.2 Establishing the Age of the Manuscripts of the <i>Hikayat Indraputra</i>	38
1.3 Why MS I?	51
1.4 The Summary of MS I	53
Part 2. THE HIKAYAT INDRAPUTRA	190
2.1 The <i>Hikayat Indraputra</i> and the <i>Sirat al-Mustakim</i>	191
2.2 The <i>Hikayat Indraputra</i> and the <i>Taj as-Salatin</i>	195
2.3 The <i>Hikayat Indraputra</i> and the <i>Bustan as-Salatin</i>	199
2.4 The <i>Hikayat Indraputra</i> in the Regional Literature	203
2.5 The <i>Hikayat Indraputra</i> in the Literatures of Indo-China and the Philippines	205
2.6 The <i>Hikayat Indraputra</i> and the Story-Teller	206

2.7.1	The Motifs in the <i>Hikayat Indraputra</i>	209
2.7.2	The Motif of the Old in the <i>Hikayat Indraputra</i>	213
2.7.3	The Role of Animals, Birds, and Supernatural Powers in the <i>Hikayat</i> <i>Indraputra</i>	222
2.8	The Extent of Islamic Influence in the <i>Hikayat Indraputra</i>	227
2.9	The Question of the 'Longer' and 'Shorter' Version of the <i>Hikayat</i> <i>Indraputra</i>	234
2.10	Conclusion	241
Part 3.	THE MS I	246
3.1	The Spelling of MS I	247
3.2	The Editing of the Text	252
3.3	<i>Hikayat Indraputra</i> , MS I	255
Part 4.	APPENDICES	566
4.1	List of Names of Persons and Places	567
4.2	Glossary	582
4.3.1	List of the Manuscripts of the <i>Sirat al-Mustakim</i>	586
4.3.2	Quotations from the <i>Sirat al-Mustakim</i>	587
4.4	List of the Manuscripts of the <i>Taj as-Salatin</i>	590
4.5.1	List of the Manuscripts of the <i>Bustan as-Salatin</i>	591
4.5.2	Quotations from the <i>Bustan as-Salatin</i>	592
4.6	Table of the Thirty Manuscripts of the <i>Hikayat Indraputra</i>	593
4.7	Specimen pages from MSS B, F, K, and I	600
	List of Abbreviations	610
	Bibliography	612

Acknowledgements

The study reported in this thesis has been made possible by several institutions and numerous persons.

The person who first encouraged me to start this investigation of the *Hikayat Indraputra*, an old but a little known product of Malay literature, was Prof. Dr. A. Teeuw. It was through him that I received a one-year grant from the Netherlands Ministry of Education to carry out preliminary research under his guidance in Leiden where the bulk of the manuscripts is preserved.

Without the efforts of Prof. Dr. Amran Halim, the Director of the Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa (National Centre for Language Development, Ministry of Education and Culture) in Jakarta - where I have worked since 1959 - it would have been impossible for me to get further funds in the scheme of personnel upgrading in order to complete my work. I will always remember him with a special feeling of gratitude.

All these steps would still be fruitless, had not Dr. Russell Jones been prepared to act as my supervisor during my three years of study at the School of Oriental and African Studies, University of London, first as a research-worker and later as a student. For his generous help, advice, patience and for his willingness to devote his time at various stages of my work, I express

my sincere gratitude.

I am deeply grateful to Prof. E.H.S. Simmonds, Head of the Department of the Languages and Cultures of South East Asia, S.O.A.S., and his staff, whose encouragement and support have made it possible for me to carry out the research reported in this thesis and submit it to the University of London.

I would like to offer my sincere thanks to the Netherlands Ministry of Education, the British Council and the Ford Foundation for their sponsorship of my work.

I would like to express my sincere thanks to Miss Prunella Bramwell-Davis, Dr. H. Chambert-Loir, Dr. Anne Grinter, Mr. B.A. Hussainmiya, Dr. Khaidir Anwar, Dr. E.U. Kratz, Drs. H. Lapoliwa, Dr. N.G. Phillips, Dr. R. Roolvink, Dr. P. Voorhoeve and Mr. B.Y. Young for their generosity in giving me invaluable advice and assistance.

I wish to thank all my friends in S.O.A.S and Lillian Penson Hall for their warm friendship and continuous encouragement.

I am especially indebted to my colleagues at the Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa for the extra tasks they have had to undertake during my absence.

I am very grateful to the staff of the S.O.A.S. Library where I have enjoyed the warmest hospitality in carrying out my task. My thanks are also due to the Universiteits-Bibliotheek and the libraries of the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde and the Rijksmuseum van Natuurlijke Historie in Leiden; the Bibliothèque Royale in Brussels, the Bibliothèque Nationale in Paris, the Cambridge University Library, the India Office Library and the libraries of the Royal Asiatic Society and the British Museum in

London, the Senate House Library of the University of London, the Museum Pusat and the Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa in Jakarta, where I spent delightful hours.

Finally, my father, Soemardjito, and my husband, Mulyadi, to whom I dedicate my work, deserve my very deep appreciation for their blessings, love, great tolerance and understanding. Without their full moral support I simply could not have written this thesis while living thousands of miles away from home.

S.W. Rujianti Mulyadi

London, 17 August 1980

Part 1. THE MANUSCRIPTS

1.1 Manuscripts of the *Hikayat Indraputra*

Thirty manuscripts of the *Hikayat Indraputra* are known to exist. They are all preserved in libraries. The majority are kept in Leiden: eight in the Universiteits-Bibliotheek and three in the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde; seven are preserved in London: four in the Royal Asiatic Society, two in the School of Oriental and African Studies, and one in the India Office Library; three are in the Bibliothèque Nationale, Paris; three are at the University of Cambridge; two in the Museum Pusat of Jakarta; one in the Preussische Staatsbibliothek of Berlin; one in the Bibliothèque Royale, Brussels; one in Kuala Lumpur; and one in Sri Lanka. Of these manuscripts one is written in Roman script and all the others in Arabic script.

These thirty manuscripts will be listed in the alphabetical order of the cities in which they are preserved.

No.	MS	Place	Reference Numbers	Catalogue or List
1.	A	Berlin	Sch.V.9	SH p. 83-91
2.	B	Brussels	21509	VR p. 505-07
3.	C	Cambridge	Add. 3761	R & V p. 113

<i>No.</i>	<i>MS</i>	<i>Place</i>	<i>Reference Numbers</i>	<i>Catalogue or List</i>
4.	D	Cambridge	Add. 3810	R & V p. 117
5.	E		Or. 847	R & V p. 119
6.	F	Jakarta	Bat. Gen. 125	VR pp. 97-98
7.	G		v.d. W. 168	VR p. 99
8.	H	Kuala Lumpur	MSS 37	IK p. 522
9.	I	Leiden	HS. 542	VR pp. 186-87
10.	J		HS. 525	VR p. 187
11.	K		HS. 221	VR p. 187
12.	L		Cod. 1690	J pp. 121-24
13.	M		Cod. 1933	J pp. 124-25
14.	N		Kl. 2	VR p. 7
15.	O		Kl. 17	VR p. 17
16.	P		5747	VR p. 8
17.	Q		6089	VR pp. 8-9
18.	R		Sn.H. 140	VR p. 270
19.	S		<u>240</u> 280-56	'Vervolg', ¹
20.	T	London	Malay B. 14	R & V p. 125
21.	U		Raffles Malay 9	R & V p. 134
22.	V		Raffles Malay 37	R & V p. 137
23.	W		Raffles Malay 55	R & V p. 140
24.	X		Maxwell 1	R & V p. 143
25.	Y		MS 36502	R & V p. 161
26.	Z		MS 168212	R & V p. 166
27.	Aa	Paris	Mal.-pol. 80	V p. 56
28.	Bb		Mal.-pol. 81	V p. 56
29.	Cc		Mal. pol. 262	V p. 68
30.	Dd	Sri Lanka	-	'Appendix I', ²

1 "Vervolg van de Eerste Nummerlijst Bruikleen-Collecties Legatum Warnerianum."

2 Appendix I of a photocopy of a list of manuscripts found in Sri Lanka, supplied by Mr. B. A. Hussainmiya (typed).

Apart from the catalogues and lists just quoted in the fifth column, other catalogues and lists have been consulted as well. For the Cambridge manuscripts I have also used the "Class Mark List of Oriental Manuscripts".¹ The Jakarta manuscripts also appear in another catalogue, the *Katalogus Koleksi Naskah Melayu Museum Pusat* issued in 1972 in a very limited edition.² Further useful information on the Leiden manuscripts I have obtained from (a) "Inventaris Legatum Warnerianum", (b) "Klapper Nummerlijst Bruikleen-Collecties" and (c) "Vervolg van de Eerste Nummerlijst Bruikleen-Collecties Legatum Warnerianum".³

A detailed description of each manuscript follows (the details of the thirty manuscripts are summarised in tabular form in 4.6). In each description the details given on the first line are:

- a. the length and width of the manuscript page;
- b. the number of pages (if the manuscript is numbered by folio, the number of pages will be given in brackets);
- c. the number of lines per page;
- d. (1) the length of the line and (2) the distance between the first and the last line;
- e. (1) the distance between six chain lines and (2) the number of laid lines per centimetre.

The further details given are:

- f. the condition of the manuscript;
- g. (1) the name of the scribe and (2) the date of completion as given in the manuscript;
- h. the script;
- i. the colour of the ink (normally black or dark brown; rubrication usually occurs in a contrast of colour, generally red or by using a bolder and heavier script);
- j. whether there are guide-marks for the scribe to work

1 Cambridge University Library.

2 Proyek Inventarisasi (1972).

3 Universiteits-Bibliotheek.

- by margin(s) at the left and/or the right side of the page, pencilled or impressed lines;
- k. the quality of paper;
 - l. whether there are watermarks;
 - m. other notes and signs outside the text;
 - n. additional explanations;
 - o. where the manuscript is to be found;
 - p. in the tabular form only, the catalogue or list in which it is mentioned (a) name or writer(s), (b) page(s), and (c) number of the manuscript.

The above format is patterned on (a) Jones' "More Light on Malay Manuscripts." (b) "Het Beschrijven van Oosterse Handschriften" by Voorhoeve, and (c) Madan's *Books in Manuscript*.¹

First is a short description of the watermarks found in these manuscripts. Each description is followed by the name, or classification applied to it by Churchill, Heawood, or Labarre.² The names which have been adopted are underlined, or (in the case of 4c and 8c) indicated separately.

- 1. a. A girl sitting within a fence holding a spear with a hat on it; inside the fence is a lion with a sword in its paw; 'PRO PATRIA' usually appears on the upper left or right hand side.
- b. "Garden of Holland", "Tuin", "Maid of Dort" (Churchill); "Pro Patria" (Heawood); "Hollandia", "Hollandsche Maagd" (Labarre).

1 Jones (1974), Voorhoeve (1956), Madan (1893).

2 Churchill (1935), Heawood (1950), Labarre (1952).

2. a. A crown over a circle inscribed 'PRO PATRIA EIUSQUE LIBERTATE'; inside the circle is a lion with a sword in its paw.
b. "Lion" (Heawood); "Vryheyt" (Churchill).
3. a. A Crown over an oval, inside the oval form is a woman holding a flower and a spear; at her side is a shield.
b. "Britannia" (Churchill and Heawood).
4. a. A crown over a shield on which is a lily; beneath the shield are found the signs '4' and 'W' or 'WR' and beneath the whole figure is a 'IV'.
b. "Strasburg Lily" (Churchill); "Fleur-de-Lis" (Heawood).
c. The watermark which consists only of a lily I refer to as "Lily".
5. a. A beehive within a shield with leaves around it.
b. "Beehive" (Churchill and Heawood).
6. a. A horn in a shield.
b. "Horn" (Churchill and Heawood).
7. a. A whale with 'ADRIAAN ROGGE' underneath it.
b. "Vryheyt" (Churchill); "Whale" (Heawood).
8. a. A heart divided in four parts in which are written 'V', 'E', 'I' and 'C' with something which resembles the number '4' above it.
b. "Names", especially under "S & C Wise" (Heawood).
c. I prefer to name it the "VEIC-heart".
9. a. A man's head wearing a clown's pointed hat.
b. "Foolscap" (Churchill and Heawood).

Watermarks other than these will be described individually. Words in watermarks are given here in capitals.

1. A (*Sch.V.9*)

(a) 30.5 x 20 cm¹, (b) 284 pp. (c) 22-26 ll., (d.1-e.1)?

The Jawi script of this manuscript is not very good. It was finished on Friday, 29 Haji, at 9 o'clock in the morning, A.H. 1262 [18 December A.D. 1846]. The ink is black, with some rubrication; the spelling is confusing.

Three pages, pp. 190, 191, and 193, are blank. The microfilm shows that the manuscript seems to be in good condition.

This manuscript is preserved in the Preussische Staatsbibliothek of Berlin.

2. B (*27509*)

(a) 33 x 20.5 cm (b) 196 pp., (c) 23-25 ll., (d.1) 14.5 cm, (d.2) 25 cm, (e.1) 12.6 cm, (e.2) 10 cm.

This manuscript is not in very good condition.

At the front is written "Note de M. Niemann 1872; MS Malai." Another note in Jawi script records that this manuscript was once owned by A. Payen.

In his account of the Brussels Malay manuscripts Van Ronkel records that A. Payen's widow sold this manuscript together with nine others to the Bibliothèque Royale, Brussels, in 1857.²

1. Hurgronje (1889), p. 83.
2. Van Ronkel (1908b) p. 501.

The text is in Jawi script, written very small and quite neatly in black ink with occasional rubrication. Guide-marks for the scribe are only found on p. 2; they consist of a pencilled margin and pencilled horizontal lines.

The paper is quite thick, torn in places, and here and there are holes. It is slightly brown, the upper part of most pages being darker; this staining may be the result of moisture. There are several watermarks, some clearly visible, others less so. These watermarks are (a) "Garden of Holland" with 'PRO PATRIA', (b) 'KRANTZ DE CHARRO' + 'COMP', (c) 'KRANTZ' + a design + '...DYN', and (d) 'KL' (or 'KI'?).

This manuscript is preserved in the Bibliothèque Royale of Brussels.

3. *C* (Add. 3761)

(a) 31 x 19 cm, (b) 72 ff. (144 pp.), (c) 25-27 ll.,¹
(d) 14.5 cm, (d.2) 25.5, (e.1) 12.8 cm, (e.2) 10.

The beginning of this manuscript is missing and the first pages are rather damaged. It was completed on Saturday afternoon, 12 Jumadilakhir A.H. 1289 [17 August A.D. 1872]. The text is in Jawi script, neatly written in black ink on light brown paper.

The guide-marks for the scribe consist of pencilled margins and horizontal lines. The beginnings of the *pantuns* are marked with small red circles. The watermark is the "Lion".

1 Ricklefs and Voorhoeve (1977), p. 113: 31 x 20 cm, 73 ff., 26 ll.

At the end of the manuscript there is a page in another style of handwriting, not neatly done, which tells that the manuscript was once owned by Encik Mohammad Tahir, a police sergeant in Singapore in 1874 and that it was valued at \$8.00.

According to a label attached to it, this manuscript was presented by R.J. Wilkinson to the Cambridge University Library in November 1900.

4. *D (Add. 3870)*

(a) 19 x 15 cm,¹ (b) 505 pp., (c) 14 ll., (d.1) 12 cm, (d.2) 15 cm, (e.1) 13 cm, (e.2) 10.

This manuscript is in a not very neat Jawi script. The ink is brown with occasional rubrication. There are no guide-marks for the scribe. The first page is framed with red and brown lines. The paper is light brown.

The manuscript is rather untidy. Several pages are in the wrong order, the two last pages bear the same number.² There are three watermarks: (a) '1837' (b) 'HARRIS', and (c) "Britannia". On p. 505 (p.504 in the manuscript) is a note recording that this manuscript changed hands on 2 July 1877.

At the beginning of the manuscript is a note, written in a different hand, to the effect that this story could be borrowed for four of five days, and that it must not be read under an oil-lamp.

According to a label attached to the manuscript, it was presented to the Cambridge University Library in November 1900 by R.J. Wilkinson.

1 Ricklefs and Voorhoeve (1977), p. 117: 19 x 16 cm.

2 Ibid., p. 117: "3 leaves misplaced, so the order of the pp. is: 8, 11, 12, 9, 10, 15, 16, 13, 14, 17".

5. *E (Or. 847)*

(a) 31 x 20 cm, (b) 92 ff. (184 pp.), (c) 22 ll.,
(d.1) 13.5 cm, (d.2) 20.5 cm, (e.1) -, (e.2) -.

This manuscript is written in neat Jawi script in black ink with occasional rubrication. The paper is light blue and the guide-marks for the scribe are impressed margins and horizontal lines. The pages are not numbered, so that it is not at first sight apparent that a few pages are missing.

There are neither watermarks nor chain nor laid lines. The *pantuns* are neatly written.

The colophon records that the work was finished on 4 Sawal, Sunday, at 1.30 in the afternoon, no year being mentioned. The scribe is Encik Husein *dari Tanah Merah*.

The front page bears the signature of T.J. Chamberlaine, dated 30 August 1871, Labuan. There are several loose notes, three envelopes and two letters, written from Brunai on a paper stamped with the year A.H. 1282 [A.D. 1865/1866]. One of the letters is date 17 Safar A.H. 1286 [26 December A.D. 1869].

According to the "Class Mark List of Oriental Manuscripts" of the Cambridge University Library, this manuscript was bought from G. David Tankerville on 10 December 1910.

6. *F (Bat. Gen. 125)*¹

(a) 29.5 x 19 cm, (b) 106 ff. (212 pp.)², (c) 19 ll.,
(d.1) 15 cm, (d.2) 22 cm, (e.1) 12 cm, (e.2) 14.

1 This manuscript is now noted as M1. 125.

2 a. Van Ronkel (1909), p. 97: 33 x 20 cm, 224 pp.
b. Proyek Inventarisasi (1972), p.44 denotes the sizes: 30 x 19 cm.

This manuscript looks old, many pages are missing and the pagination is very disordered. It seems that when the pages of the codex were numbered the missing pages and the sequence of the story were overlooked. A comparison with MS I shows its disorder arrangement.

	<i>MS I</i>	<i>MS F</i>
a.	pp. 1-2	lacking
b.	3-7	ff. 1-3
c.	8	lacking
d.	9-15 (first half)	16-19 (first half)
e.	15-22	lacking
f.	23-41	4-15
g.	42-43	lacking
h.	44-67	56-72
i.	68-119	19-55
j.	120-174	73-106

This comparison makes it difficult to accept Van Ronkel's statement that this manuscript is complete.

The script is Jawi, untidily written; the ink is black. The paper is light brown and it has a soiled appearance. Many pages are rather damaged with holes in them.

The watermarks are (a) "Foolscap" and (b) 'PB'; there are no guide-marks for the scribe.

This undated manuscript is preserved in the Museum Pusat, Jakarta.

7. *G (v.d.W. 168)*

(a) 33 x 20.5 cm, (b) 145 ff. (290 pp.), (c) 19 ll. (d.1) 12.5 cm, (d.2) 21 cm, (e.1) 13 cm, (e.2) 10.

This manuscript is in good condition. The paper is light brown. The first page is framed with a small decoration on top of it. Guide-lines

for the scribe are impressed horizontal lines.

The script is Jawi, neatly written in black ink with occasional rubrication; the *pantuns* are clearly laid out. The watermarks are (a) "Lion", (b) 'DE ERVEND. BLAUW', (c) 'W...', and (d) 'T...'.

This manuscript is undated. It is preserved in the Museum Pusat, Jakarta.

8. H (MSS 37) ¹

(a) 32.5 x 21.5 cm (b) 238 pp., (c) 23-27 ll.
(d.1) 15 cm, (d.2) 23.6 cm, (e.1) 15.5 cm (e.2)?

MS H is the only manuscript of the *Hikayat Indraputra* which has been published. Lacunae due to lacking pages in MS H [pp. 1, 24-25, and the last page(s)] have been filled by corresponding passages from MS A.

The initial page of the manuscript has a decoration of flowers and leaves. The paper is thick, stiff, and it bears two watermarks showing:
(a) three crescents and (b) 'A G'.

The script is Jawi, written in a bold, regular, and neat hand. The ink is black with occasional rubrication. The guide-lines for the scribe are impressed horizontal lines and margins.

This fine old looking manuscript is preserved in the Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.²

1 Edited by Ali bin Ahmad (Alis Murni); at first published by the Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur in 1968. (In 1979 it reached its eighth reprint.) In 1969 was published Alis Murni's "Ulasan Buku" (1969). Another publication on our story is Dharmawijaya's Ulasan Hikayat Inderaputera (n.d.).

2 The detailed description of the manuscript, of which I only own a microfilm is kindly given by Dr. Russell Jones.

9. *I* (HS. 542)

(a) 26.5 x 18 cm, (b) 174 pp., (c) 23-27 ll.,
 (d.1) 13 cm, (d.2) 22.5 cm, (e.1) 12.2 cm, (e.2) 10.

This manuscript is written in small, neat, Jawi script, there is some vocalisation. The ink is dark brown; the paper has become slightly brown. The first page is framed with a decoration in each corner.

It was finished on Wednesday, 29 Rajab A.H. 1111 [20 January A.D.1700]. On most pages this manuscript has pencilled margins for the guidance of the scribe. Several pages are loose. The watermark is the "Strasburg Lily".

This manuscript is to be found in the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde in Leiden.

10. *J* (HS. 525)

(a) 31 x 20 cm, (b) 157 pp., (c) 20-25 ll., (d.1) 16-17 cm, (d.2) 26-27 cm, (e.1) 12.8 cm, (e.2) 10.

This manuscript is written in a large, neat, and rather stiff Jawi script, which closely resembles that used in MSS M and N. The ink is dark brown; the paper is thick and fairly white. Guide-marks consist of pencilled lines. The watermarks are (a) "Garden of Holland" + 'W & GPK' and (b) 'W & G PANNEKOEK'.

This manuscript ends abruptly on p. 157, l. 16 with the note 'p. 198, MS 1690' in the margin. (MS 1690 is MS L in our list.) The episodes on pp. 1-155 are very similar to MS I, pp. 1-115.

It is in the Library of the Koninklijk Instituut of Taal-, Land- en Volkenkunde in Leiden.

11. K (HS. 221)

(a) 27 x 21 cm, (b) 397 pp.,¹(c) 23-31 ll., (d.1) 15-17 cm, (d.2) 20-21 cm, (e.1) 12.8 cm, (e.2) 10.

This manuscript is the only known copy of the *Hikayat Indraputra* written in Roman script. The hand is in the style of the XVIIIth century; although it is neat, it is difficult to read. The ink is dark brown. The paper is light brown. The guide-marks for the scribe are impressed margins, bearing dots to mark the ends of the lines.

The watermark is the "Strasburg Lily", similar to that in MS I, but differing in some details.

The manuscript was finished on Wednesday, 10 Zulhijjah [7 July] 1729. This manuscript represents the earliest transliteration of MS I.

This manuscript is in the Library of the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde in Leiden.

12. L (Cod. 1690)

(a) 31 x 19 cm, (b) 310 pp., (c) 17-19 ll., (d.1) 14 cm, (d.2) 23 cm, (e.1) 12.8 cm. (e.2) 9.

This manuscript was finished on 12 Rabiulawal A.H. 1240 [4 November A.D. 1824] ; it is written in rather large Jawi script. The ink is dark brown with some rubrication. Although it looks neat it is difficult to read. In some places there are pencilled margins and horizontal lines to guide the scribe. The paper used is quite thick, light brown, with several watermarks, i.e. (a) "Garden of Holland" with 'PRO PATRIA', (b) 'KRANTZ DE CHARRO & COMP',

1

Van Ronkel (1908 a), p.187: 347 pp.

(c) 'D & C BLAUW', (d) "Lion", (e) "Beehive", and (f) "Shield".

On p. 310 is a stamp of the "Koninklijke Akademie te Delft". In the notes of the "Inventaris Legatum Warnerianum" of the Universiteits-Bibliotheek in Leiden, pp. 39-42 is a list of 197 manuscripts, which were passed over to Leiden after the Royal Academy was closed in 1864. This manuscript is included in that list.

13. *M* (Cod. 1933)

(a) 21 x 17 cm, (b) 403 pp., (c) 14 ll., (d.1) 14.5 cm, (d.2) 16 cm, (e.1) 12 cm, (e.2) 11.

This manuscript, which is in good condition, is written in a large neat, but stiff Jawi script. The ink is dark brown; the paper has become slightly browned. It is written on the left-hand page only, on the right-hand page are some notes. There are pencilled margins and horizontal lines as guide-marks for the scribe. The script is very similar to that in MSS I and N.

There are two kinds of watermarks, (a) "Garden of Holland" with 'PRO PATRIA' and (b) "Lion". In the colophon is written the date 29 Rajab A.H. 1111

[20 January A.D. 1700] , but investigation shows that this manuscript is only a copy of MS I.

According to the notes in the "Inventaris Legatum Warnerianum" of the Universiteits-Bibliotheek, Leiden, this manuscript was bought at the Millies' auction on 4 May 1870.

In the manuscript is a folded sheet of paper of 45 x 36.5 cm, which contains 76 *pantuns*; several taken from the *Hikayat Indraputra*. There is a label attached to the manuscript with an earlier date of purchase: 15 September 1866.

14. *N* (KZ. 2)

(a) 19 x 12 cm, (b) 356 pp. (c) 12-17 ll., (d.1) 11 cm, (d.2) 14-16 cm, (e.1) 12.15 cm, (e.2) 10.

This manuscript has no date. It is written in a large, neat, but stiff Jawi script. The ink is dark brown; the paper has become slightly browned; it is written on the left-hand page only. The script is very much like that in MSS J and M. Sometimes there are explanations of words on the right-hand page.

The guide-marks for the scribe are pencilled margins and horizontal lines. This manuscript, which is in good condition, ends abruptly on p. 356, l. 2. The contents on pp. 1-345 are more or less the same as MS I, pp. 1-88.

The watermarks are (a) 'D & C BLAUW' and (b) "Lily". Five chain lines spaces measure 12.15 cm.

At the back of this manuscript is a note that it was written by Ds. D. Lenting. According to the "Klapper Nummerlijst Bruikleen-Collecties" of the Universiteits-Bibliotheek in Leiden, it belongs to the Klinkert collection, itself a loan from the Nederlandsche Bijbelgenootschap.

15. *O* (KZ. 17)

(a) 20 x 15.5 cm, (b) 261 pp., (c) 12 ll., (d.1) 11 cm. (d.2) 15 cm, (e.1) -, (e.2) -.

This manuscript was finished on 20 January, but no year is mentioned. It is in good condition and is written in small and neat Jawi script with black ink with some rubrication. The hand is identical with that of MS Cc. The paper is whitish and smooth.

The watermarks visible in it are scattered and indistinct letters in a few places only. There

are neither chain nor laid lines. After the text are six blank pages.

The *pantuns* can be clearly noticed, since they are neatly written. Guide-marks for the scribe consists only of occasional pencilled margins.

On the leading page are notes indicating that this manuscript was owned by the Nederlandsche Bijbelgenootschap and that "alles is in het woordenboek geschreven" (everything has been written in the dictionary). This manuscript was a part of Klinkert's collection; now preserved in the Universiteits-Bibliotheek of Leiden.

16. P (5747)

(a) 20 x 17 cm, (b) 225 pp., (c) 16-21 ll., (d.1) 13 cm, (d.2) 16 cm, (e.1) 12.8 cm, (e.2) 7.

No year is mentioned in this somewhat unattractive manuscript. It is written in a rather large and not very neat Jawi script, difficult to read. The ink is dark brown and the rubrication is indicated by the use of a bolder and heavier script. The paper is light brown and smooth, without any watermarks. Guide-marks for the scribe consist of pencilled margins and horizontal lines.

This manuscript is kept in the Universiteits-Bibliotheek of Leiden, where it is listed as one of eight manuscripts received in March 1912.

17. Q (6089)

(a) 20.5 x 16 cm, (b) 190 pp., (c) 16-17 ll., (d.1) 12 cm, (d.2) 13-14 cm, (e.1) 12.8 cm, (e.2) 10.

This manuscript has a soiled appearance. It appears to consist of loose parts of three manuscripts of the *Hikayat Indraputra*.

The first page contains an invitation to read this story, probably written later than the main text. A small triangular piece of a torn page (8 x 11.5 x 13.5 cm) from another manuscript is attached to the initial page. The second and third pages are inserted, presumably from the same source. The rest of the work consists of two incomplete manuscripts (Q1 and Q2), each of them lacking beginning and end.

The pagination is confused, being written in several hands, often the same numbers are repeated. Several pages are framed by double lines. The paper is brownish and there are no guide-marks for the scribe.

The Jawi script used in this manuscript is small. The ink on the first two pages is of a dark brown colour and on the other pages is black.

There are no watermarks in the first part; in the last two parts of the manuscript the watermark "Garden of Holland" with 'PRO PATRIA' occurs.

The sequence of the story is very confusing. This disorder can be clearly seen when we compare it with MS I.

	<i>MS. I</i>	<i>MS. Q1</i>	<i>MS. Q2</i>
a. p.	1	lacking	lacking
b.	5	"	"
c.	6	5	"
d. pp.	12-34	95-129	13-46
e.	36-73	130-69	lacking
f.	78-157	7-89	"
g.	160-71	75-90	"
h.	172-74	lacking	"

We can see that MS Q1 is much longer than MS Q2. Certain lacunae caused by missing pages

also occur in MS Q1.

In the "Inventaris I Legatum Warnerianum" of the Universiteits-Bibliotheek in Leiden it is recorded that this manuscript was in the Van Ophuysen collection, donated by his widow in May 1917.

18. *R (Sn.H. 140)*

(a) 31 x 19 cm, (b) 230 pp., (c) 21-26 ll., (d.1) 13 cm, (d.2) 22 cm, (e.1) 12.4 cm, (e.2) 10.

In the "Inventaris Legatum Warnerianum" of the Universiteits-Bibliotheek of Leiden it is noted that this manuscript was originally lent to the library by Snouck Hurgronje and later became a part of his legacy, then being given a new number 7367.

It is written in Jawi in a neat, small, and fine hand. The ink is black with some rubrication. The paper is brownish and dirty. It bears the watermarks (a) "Garden of Holland" and (b) 'W SEN ... & COMP' (a name not identified).

There is no indication as to the year in which this manuscript was written. The colophon records that copying was finished on a Sunday, at 3 o'clock in the morning, on 10 October.

Guide-marks for the scribe are impressed margins on several pages.

19. *S (240/280-56)*

(a) 23 x 17.5 cm, (b) 366 pp., (c) 13-15 ll., (d.1) 14 cm, (d.2) 17-18 cm, (e.1) 13.25 cm, (e.2) 11.

The colophon of this manuscript bears the name of Encik Saudara and the time and date: Wednesday, 9 a.m., 26 Syawal A.H. 1234 [18 August A.D. 1819] . It is written in Jawi script, which at the beginning

is small, but gradually becomes bigger and thicker towards the end of the manuscript. The ink is black, the paper is whitish, there are no guide-marks for the scribe.

On the front page is written "Ethnographische Museum van de Gemeente Delft, Serie no. 240/280-56". In the "Vervolg van de Eerste Nummerlijst Bruikleen-Collecties Legatum Warnerianum" it is listed as a manuscript which was lent by the Delft Museum to the Universiteits-Bibliotheek of Leiden in March 1933.

The first page has a a frame of simple flowers and leaves. On p. 2 is a red stamp of the 'Residentie Banjermassing'. On many pages there is another stamp, the imprint of which goes through to a number of subsequent pages. This stamp bears the date "1818" and seems to have been stamped on the pages before they were written on.

Sometimes the scribe tries to hide his mistakes by drawing flowers and small animals; at other times these "decorations" seem merely intended to fill up the line.

Judging from a signature on p. 2, this manuscript was owned in 1823 by C.L. Hartmann, who lived in West Kalimantan. In several places beside the stamps there are signatures which are different from Hartmann's.

The watermarks are (a) "Horn" and (b) "Whale".

This manuscript deserves a longer discussion than the others for several reasons. The sequence of the story is often different from that of the other manuscripts. To show what the differences are, I list them here in comparison with MS I.

<i>MS I</i>	<i>MS S</i>
a. p. 3	a. p. 1
b. 4	b. lacking

c.	6-14	c.	4-19
d.	15	d.	lacking
e.	17-26	e.	25-43
f.	27	f.	lacking
g.	27-51	g.	44-80
h.	52-53	h.	lacking
i.	56	i.	232 different
j.	57	j.	114
k.	58	k.	223 different
l.	62-65	l.	127-32 different
m.	61-70	m.	82-84
n.	73	n.	93 different
o.	78-88	o.	151-74
p.	91-100	p.	178-214 different
q.	101	q.	lacking
r.	105-12	r.	220-25
s.	115	s.	228 different
t.	117-21	t.	lacking
u.	122-24	u.	106-13 different
v.	126-35	v.	233-48
w.	136-40	w.	250-58 different
x.	142	x.	268
y.	148	y.	277 different
z.	150-62	z.	lacking
aa.	165-74	aa.	314-66

From all the extant manuscripts of the *Hikayat Indraputra* this is the only one which makes comparisons with *wayang*, and which explains situations by examples from the *wayang* world. *Wayang* performances are often mentioned.

The sequence of the story is often different. The names in this manuscript have a more Javanese flavour.

20. *T* (*Malay B.* 14)

(a) 20 x 16 cm, (b) 77 ff. (154 pp.), (c) 16 ll.,
(d.1) 11 cm, (d.2) 14 cm, (e.1) -, (e.2) 10.

This manuscript is written in small Jawi script; the ink is black. The paper is light brown; several pages at the beginning are torn. The first two pages are written in a frame consisting of a decoration in black and red ink.

Several pages are empty (ff. 1, 25-30), and the writing stops abruptly on f. 77, l. 7. The lacunae can be seen by comparing this with MS I:

<i>MS I</i>	<i>MS T</i>
a. pp. 1-27 (first half)	ff. 1-24
b. 27	lacking
c. 42-145	30-74
d. 152-74	it stops on f. 77

There are neither chain lines nor watermarks in this manuscript. Guide-marks consist of pencilled horizontal lines.

The script is identical with that in SOAS MS 174239 bearing the two dates A. H. 1236 and A. D. 1821.¹ Another manuscript with the same script is Or. 2199 in the Cambridge University Library.² The last two manuscripts were once owned by the Bristol Baptist College, judging from labels attached them, numbered respectively "z.d. 22" and "z.d.20", signed by C. Evans.

This manuscript is now preserved in the India Office Library in London. There is no indication where it comes from. Ricklefs and

1 Ricklefs and Voorhoeve (1977), p. 167.

2 Grinter et al. (1979), p. 32.

Voorhoeve think that it may have been acquired in the XXth century.¹

21. *U (Raffles Malay 9)*

(a) 33 x 20 cm, (b) 160 pp., (c) 25 ll., (d.1) 16 cm, (d.2) 29 cm, (e.1) 13.2 cm, (e.2) 10.

This manuscript is written in small Jawi script, the ink is black, the paper is yellowish white. It was copied in Kampung Kemboja, Pontianak, in A.H. 1275 [A.D. 1858]. According to Ricklefs and Voorhoeve this should be A.H. 1215 (read 1225) [A.D. 1810].²

There are two kinds of watermarks, i.e. (a) 'S & C Wise' and (b) '1810' underneath a "VEIC-heart". Outside the text, on the binding leaves are two kinds of watermarks, i.e. (a) 'GS 1814' and (b) "Britannia",

At the end of the manuscript are six empty pages. There are occasionally impressed horizontal lines as guide-marks for the scribe. The first page is written in a frame, the upper part of which is ornamented with leaves.

This manuscript is now preserved at the Royal Asiatic Society in London.

22. *V (Raffles Malay 37)*

(a) 30.5 x 19 cm, (b) 152 pp., (c) 33 ll., (d.1) 13 cm, (d.2) 25 cm, (e.1) 13 cm, (e.2) 10.

This manuscript is written in small Jawi script. The ink is black with some rubrication. The paper is yellowish white. On the first two pages is written in Jawi script "Ini hikayat yang bernama Indraputra" (This is the story of Indraputra).

1 Ricklefs and Voorhoeve (1977), p. 125.

2 Ibid. ,p. 134.

The watermarks are (a) 'C WILMOTT 1812' and (b) "Lion". On the binding leaves are (a) 'GS 1814' and (b) "Britannia". The guide-marks for the scribe are imprinted lines.

This manuscript ends abruptly on p. 152, l. 9, leaving seven blank pages.

This manuscript is now preserved in the Royal Asiatic Society of London.

23. *W (Raffles Malay 55)*

(a) 25 x 18.5 cm, (b) 262 pp., (c) 21 ll., (d.1) 13 cm, (d.2) 20 cm, (e.1) -, (e.2) 10.

This manuscript is written in Jawi script, not always carefully done. The paper is yellowish white; there are no watermarks, except on the binding leaves which bear a watermark '1816' beneath an elephant. The paper has no chain lines.

The manuscript consists of two parts, (a) pp. 1-159 and (b) pp. 160-262. There are five blank pages between p. 159 and p. 160 and after p. 262 there are another thirty blank pages. After p. 159, and again after p. 262, is a note in Javanese script, stating that the script was a gift from the "Bupati Sepuh Demak" in A.J. 1742 [A.D. 1814].

Guide-marks for the scribe are impressed margins and horizontal lines. The manuscript is dated 29 Ramadan A.H. 1229 [A.D. 14 September 1814] in the year Jimawal. The text ends on p. 259, l. 17. From that line until p. 262 the scribe has added *pantuns*. Black and red circles are added at the end of some of them.

On the initial page of the manuscript is noted that it was donated by Lady Raffles to the Royal Asiatic in London on 16 January 1830.

24. X (*Maxwell 1*)

(a) 33.5 x 20.5 cm, (b) 219 pp., (c) 22 ll., (d.1) 12 cm, (d.2) 23 cm, (e.1) -, (e.2) -.

This manuscript is written in neat Jawi script. The ink is black; the paper is white with light blue lines. The scribe was Muhammad Arsyad of Perak, writing at the request of Maxwell, who was at that time the Commissioner of Singapore, Penang, and Malaka. It was finished at 8 o'clock on the night of Friday, 12 April 1887.

The division of the chapters is distinct and the *pantuns* are clearly written. Four pages at the beginning and five pages at the end are blank. Guide-marks for the scribe are pencilled margins.

This manuscript has no watermarks nor chain nor laid lines. It is now kept in the the Royal Asiatic Society in London as part of the Maxwell collection.

25. Y (*MS 36502*)

(a) 22.5 x 16 cm, (b) IV, 300 pp., (c) 17 ll., (d.1) 11 cm, (d.2) 14 cm, (e.1) -, (e.2) -.

This is the only one of the extant manuscripts of the *Hikayat Indraputra* which has a list of the contents of the story before the story starts. It is written in neat Jawi script; in black ink with some rubrication. The paper is white and rather thick, there are no watermarks nor chain nor laid lines.

The first two pages are written within a frame of black and red lines. The *pantuns* are clearly and neatly written. Guide-marks for the scribe are impressed horizontal lines.

This manuscript was written in Malaka and was finished on 20 Rabiulawal A.H. 1306 [24 November A.D. 1888]. It seems that it was this manuscript which was mentioned by Winstedt as being owned by D.F.A. Hervey.¹ It is now the property of SOAS, London; it was purchased from Kegan Paul.²

26. Z (MS 168212)

(a) 32 x 20 cm, (b) IIB: 59 pp., III: 130 pp., IV: 54 pp., (c) 23 ll., (d.1) 16 cm, (d.2) 28.5 cm, (e.1) 12,8 cm, (e.2) 10.

MS 168212 comprises four volumes; vols. I and IIA contain *Hikayat Isma Yatim* and the remainder (IIB, III, and IV) contain *Hikayat Indraputra*. The last 89 pages of vol. IV are blank.

This manuscript is a finished one, but it is written in a large untidy Jawi script. The ink is dark brown and red. The paper is light brown with the watermarks (a) a crown + 'GR 1812' and (b) "Britannia".

The script of this manuscript is the same as that in Or. 2200 of the Cambridge University Library, which has not been included in the Ricklefs and Voorhoeve's catalogue.³ It is worth noting that MS 174236, MS 174237, and MS 175096 of SOAS, London, were also written by the same scribe. Both this manuscript and the other four were once owned by the Bristol Baptist College. All were listed by C. Evans, as can be seen from the labels bearing the numbers and his signature. Evans' numbers for this manuscript are z.c. 7-10. Guide-marks for the scribe in

1 Winstedt (1920 b), p. 145.

2 Ricklefs and Voorhoeve (1977), p. 161.

3 Grinter et al. (1979), pp. 31-32.

this manuscript are pencilled margins and lines.

Having been donated by the Bristol Baptist College on 17 July 1964, this manuscript is preserved in SOAS, London.

27. *Aa (Mal.-pol. 80)*

(a) 19 x 13 cm, (b) 726 pp., (c) 13 ll., (d.1) 8.5 cm, (d.2) 13 cm, (e.1) 12.8 cm, (e.2) 10.

This manuscript is written in a large neat Jawi hand; the ink is black with some rubrication. It was finished on 2 Rabiulakhir A.H. 1242 [3 November A.D. 1826]. The paper is light brown, rather thick, without guide-marks for the scribe. The watermarks are (a) "Garden of Holland", (b) 'A & I HESSELINK', (c) 'J KOOL' (d) 'COMP' and (e) "Lion". This manuscript is in good condition and is preserved in the Bibliothèque Nationale, Paris.

28. *Bb (Mal.-pol. 81)*

(a) 21 x 16 cm, (b) 131 ff. (262 pp.), (c) 17 ll., (d.1) 11.5 cm, (d.2) 16 cm, (e.1) -, (e.2) -.

This manuscript is in good condition. It is written in neat and regular Jawi script, which increases in size towards the end.

The ink is black with some rubrication. The paper is thin and light blue without watermarks, chain or laid lines. It was written in Singapore and finished on 15 Rabiulawal A.H. 1258 [26 May A.D. 1842].

The *pantuns* are neatly written.

This manuscript is preserved in the Bibliothèque Nationale, Paris.

29. *Cc* (Mal.-pol. 262)

(a) 21.5 x 15.5 cm, (b) 270 pp., (c) 15 ll., (d.1) 10.5 cm, (d.2) 15 cm, (e.1) -, (e.2) -.

This manuscript is written in very neat and regular Jawi script with black ink with some rubrication. The scribe, Encik Rajab, finished copying it in Singapore on Saturday, 4 January at 3.00 p.m. (no year being mentioned).

The manuscript is in good condition. The paper is fine and whitish; it has fragmentary watermarks (a) 'FERD' (b) '... TLICH' and '...ZIG', but there are no chain nor laid lines. The guide-marks for the scribe are imprinted margins and lines.

The handwriting is identical with that of MS 0, Leiden. The *pantuns* are neatly written.

This manuscript is preserved in the Bibliothèque Nationale of Paris.

30. *Dd*

(a) 23.5 x 19 cm, (b) 325 pp., (c) 17 ll., (d.1) 16 cm, (d.2) 19 cm, (e.1) ? (e.2) ?

MS *Dd* seems to be a part of a compilation of manuscripts. The *Hikayat Indraputra* starts on p. 1383 ends on p. 1058. The ink is black with some rubrication.

In the colophon it is recorded that the manuscript was finished in the town Kalamudi on 19 October 1866, on Friday at 1.00 p.m., in the Malay quarter of Kampung Kartil. It was copied from a manuscript which had itself been copied in Kampung Gelam, Singapore, on Friday, 30 July 1841. Captain Salihudin is mentioned as owner of this manuscript.

This manuscript is one of over a hundred Malay manuscripts in Sri Lanka brought to light for the first time by B.A, Hussainmiya in 1976.¹

1

Hussainmiya (1978), p. 39-40.

1.2 Establishing the Age of the Manuscripts of the *Hikayat Indraputra*

The earliest mention of the *Hikayat Indraputra* was by Dominé Melchior Leydecker who had made a list of the manuscripts which belonged to Isaac de St. Martin's legacy in 1696. This list was later included in De Haan's article where the *Hikayat Indraputra* is listed as no. 18.¹

Van Ronkel suggests that some of the manuscripts left by Isaac de St. Martin ended up as part of the Raffles' bequest to the Royal Asiatic Society, London. He also puts forward the possibility that some manuscripts left by Isaac de St. Martin were amongst those in the collection of the Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen - now known as Museum Pusat, Jakarta - in the nineteenth century.²

What about the *Hikayat Indraputra*?

Voorhoeve expresses the opinion that none of the manuscripts of the Raffles collection in the Royal Asiatic Society, London, date from the XVIIth century.

1 Haan (1900), p. 299.

2 Van Ronkel (1900), p. 321.

He also adds that "no original manuscript from Isaak (!) de St. Martin's collection has been traced in the nineteenth-century collections at Batavia."¹

For the *Hikayat Indraputra*, however, Van Ronkel's second suggestion seems to be more likely.

In 1736 Werndly wrote that Isaac de St. Martin's property was put in a wooden box and was kept in the 'Sekretarye', without being used.² I assume that those kept in the wooden box were the 59 Malay and Arabic manuscripts mentioned in *NBG* V. A manuscript of the *Hikayat Indraputra* is mentioned as no. 27.³

In 1880 twenty six manuscripts (8 Arabic, 17 Malay and 1 Javanese) were presented by the Algemeene Secretarie as reported in *NBG* XVIII. The manuscript of the *Hikayat Indraputra* is here listed as no. 10. Van den Berg describes it as being very damaged and lacking the first page.⁴ This manuscript turns out to be our *MS F*.

On the basis of this evidence it may be concluded that *MS F* was one of those left by Isaac de St. Martin; thus a XVIIth century manuscript. This conclusion is strengthened by its watermark, the "Foolscap". In Heawood's catalogue this "Foolscap" usually appears on XVIIth century papers. From the 106 examples (nos. 1921-2087) there are only 15 which date from the XVIIIth century.⁵

Out of the 30 existing manuscripts, 13 have the year mentioned in their colophon, 3 only the date and

1 Voorhoeve (1967), pp. 257-58.

2 a. Werndly (1736), p. LXVII.
b. 'Sekretarye', later the 'Algemeene Secretarie', the General Secretariat of the Dutch Government in Batavia.

3 *NBG* V (1867), p. 42.

4 *NBG* XVIII (1880), pp. 23, III, XI.

5 Heawood (1950), pp. 108-11.

the month, and the other 14 manuscripts are undated. The thirteen dated manuscripts are (a) *MSS I* and *M* (XVIIIth century); (b) *MS K* (XVIIIth century); and (c) *MSS A, C, L, S, U, W, Y, Aa, Bb, and Dd* (XIXth century).

Interestingly enough, *MS I* and *MS M* have exactly the same dating. Both are dated 29 Rajab A.H. 1111 [20 January A.D. 1700]. Not only the dates, but also the contents are the same. In a case like this the question arises as to which one is the original and which the copy.

MS I has a watermark depicting the "Strasburg Lily" which, according to Heawood, was very much used in the XVIIIth century.¹ It resembles examples given by Churchill and Heawood, however, there is none identical to the one found in *MS I*.²

If we compare *MS I* and *MS M*, we can surmise that *MS M* seems to have been copied by a non-Malay scribe.

In listing the manuscripts of the missionary Keasberry, Van der Tuuk noted that H.C. Millies in Utrecht had owned a manuscript which, judging from its script, was written by a westerner.³ This *MS M* was bought from Millies by the Universiteits-Bibliotheek, Leiden, in 1870.⁴ Presumably this was the manuscript mentioned by Van der Tuuk.

Although Van der Tuuk's statement is a useful guide, it is difficult to determine precisely how old this manuscript is. One watermark is the "Garden of Holland" which, according to Churchill, was used over

1 Heawood (1950), pp. 96-107.

2 Churchill (1935), p. 83; Heawood (1924), p. 93; Heawood (1950), pp. 81, 104.

3 Van der Tuuk (1866), p. 473.

4 Universiteits-Bibliotheek (a).

a long period, i.e. from 1683 to 1799,¹

This long span of time does not help us to find when *MS M* was approximately copied. However, judging from the similarity of *MSS J, M, and N*, it seems that these three manuscripts were copied by the same person.

MS N demands more attention, since at the end of it there is a note recording that it was copied by Ds. D. Lenting, a minister of a church in Jakarta. According to Swellengrebel, Lenting was active in clerical circles for 19 years in Indonesia. He was in Semarang for seven years (1816-1823) and in Jakarta for twelve years (1823-1835).²

The script of *MSS J and N* is so similar that we can safely conclude that it was Lenting who copied all the three manuscripts. They could have been done during his stay in Indonesia, but on the other hand they might have been copied at any time between the time of his return to the Netherlands and his death in 1877.

As can be seen from its contents, *MSS J, M, and N* were copied from *MS I*.

As for the rest, *MS K* is the only manuscript in our list dating from the XVIIIth century, and it is also the only one in Romanised script rather than in Jawi. Comparison shows that it is a transliteration of *MS I*, but with a revised colophon.

The colophon of *MS I* reads:

*Tamat Hikayat Indraputra pada Hijrat seribu seratus
sepuluh esa pada sembilan likur hari bulan Rajab
pada hari Arbāa dan pada waktu loha.*

1 Churchill (1935), pp. 83-84.

2 Swellengrebel (1974), p. 252.

That of *MS K* reads;

*Tamat Hhikayat Indrapata pada hadjarat Nabi kami
Isâ Mesihh ibnôe Mariam Rohh Allah sariboe toedjoh
ratús sambilan blas Likor pada sapoeloh hari boe-
lan Dúlahhadja pada hari (pada hari) Djoemât dan
pada wactoe Lohhri.*

Van Ronkel read this date as 1719, but I think it should be read as 1729.¹ It is certainly the earliest known transliteration of *MS I*.

There are two works from the XVIIIth century which mention manuscripts of the *Hikayat Indraputra*.

When he was working in Ambon, François Valentyn also collected a number of manuscripts; one of which was the *Hikayat Indraputra*.² There is no evidence whether that manuscript still exists.

One of the seven manuscripts which were used by Werndly was a *Hikayat Indraputra*. He did not explain which manuscript he had used, but he commented that the story was popular.³

What about the other undated manuscripts?

In *MS B* besides the watermark "Garden of Holland" with 'PRO PATRIA' there are also other watermarks which amongst others are 'KRANTZ DE CHARRO' and 'COMP'. This was the trade-mark of a firm which, according to Voorn, existed for only a brief period, but was quite famous. In *De Papiermolen* Voorn dates an example of this trade-mark 1827.⁴

In his account of the Malay manuscripts in Brussels, Van Ronkel records that *MS B* was one of the nine manuscripts sold to the library by the widow of A. Payen

1 Van Ronkel (1908a), p. 188.

2 Valentyn III (1726), p. 26.

3 Werndly (1736), p. 346.

4 Voorn (1960), p. 187.

on June 1857.¹ Payen was an artist who worked in Indonesia in the years 1817-1828.² From this we can draw the probable conclusion that *MS B* was not copied after 1828 and we can therefore date it in that year, or a few years earlier.

Some watermarks found in manuscripts do bear a year, which can generally be assumed to be the year of the manufacture of the paper. Jones after examining some hundreds of Malay manuscripts, concluded that the lapse of time between the manufacture of paper and its utilisation by scribes was seldom more than four or five years.³

MS S, for instance, is dated in the year A.H. 1234 [A.D. 1818]. Although the watermarks in the paper bear no year, it is possible by investigation to narrow down the dates of manufacture fairly closely, which in turn limits the possible period between manufacture of the paper and its utilisation. The manuscript has two watermarks, (a) "Horn" and (b) "Whale."

Voorn tells us that watermark (a) was used in 1812 giving us a maximum lapse of six years between manufacture and use of the paper. He also indicates that watermark (b) was that of the factory of Adriaan Rogge which, after its owner's death in 1816, was pulled down early in the following year.⁴ We can therefore postulate that the minimum lapse of time between manufacture and use of this paper was about two years, giving a range from two to six years.

1 Van Ronkel (1908 b), p. 501.

2 Encyclopaedie III (1919), p. 369.

3 Jones (1974), p. 53

4 Voorn (1960), (a) II, p. 188; (b) I, pp. 222, 291-94.

Of the undated manuscripts of the *Hikayat Indra-putra* only three manuscripts bear watermarks in which the year is shown, i.e. *MS D* with the watermark '1837' and *MSS V* and *Z*, which both bear the year '1812'. These dates could be used to infer that (a) *MS D* was probably copied around 1840, and (b) *MSS V* and *Z* around 1815.

MS E is dated 4 Syawal, but no year is mentioned. There is no watermark which might be used for guidance. The only indication of the approximate year is a date noted by the owner, 30 August 1871. At least, then, we can say that this manuscript was copied at the latest in 1871.

MS G belongs to the collection of Von de Wall whose activities and interest in linguistics lasted from 1855 until his death in Riau in 1873.¹ Therefore, we can draw the conclusion that this manuscript was probably copied between 1855 and 1873.

MS H is the only manuscript which has been published (See 1.1, no. 8). Ali bin Ahmad, who edited *MS H*, thinks that it was copied earlier than 1719, which he thinks was the date of *MS K*.² The watermark showing three crescents in it is also found in two of the six Cambridge manuscripts which recently came to light, as described by Jones. . These manuscripts are (a) *Hikayat Negeri Johor*, copied in 1834 and (b) *Hikayat Raja Handak* and "Tales of the Prophet", dated December 1836. Another manuscript in Jakarta (Ml. 460) bears this watermark and, according to Jones, could be dated circa 1816.³

This means that *MS H* could be classified as an

1 Encyclopaedie IV (1921) , p. 664.

2 Ali bin Ahmad (1968), pp. XVII-XVIII.

3 Jones (1979), pp. 26-29.

early XIXth century manuscript.

MS O, dated 20 January, was acquired from Klinkert. According to Swellengrebel, Hillebrandus Cornelius Klinkert worked for eleven years in Indonesia, i.e. 1856-1867. He spent the last two and a half years in Riau. While he was there, he succeeded in collecting 90 manuscripts, which he acquired either by purchase or by having copies made.¹ This manuscript was definitely used by Klinkert in compiling his dictionary, the *Nieuw Maleisch-Nederlandsch Woordenboek*. Its first publication was in 1893.² Besides the mention of the *Hikayat Indraputra* in the introduction to his dictionary, there is also a note in *MS O* indicating that "alles is in het woordenboek geschreven" (everything has been written in the dictionary).³ This manuscript was also used by Klinkert for his *Facsimilé's van Eenige Maleische Handschriften*.⁴

MS P does not seem to be very old. Judging by its paper and its condition, it might be grouped with those manuscripts which are not older than the XIXth century.

MS Q belonged to the Van Ophuysen collection given by his widow to the Universiteits-Bibliotheek of Leiden in May 1917.⁵ When we consider that Van Ophuysen's activities in Indonesia took place before 1904, when he was appointed professor in Leiden, we can draw the conclusion that this manuscript was probably copied around 1900.⁶

MS R was acquired by the Universiteits-Bibliotheek of Leiden as Snouck Hurgronje's bequest. Snouck Hurgronje

1 Swellengrebel (1974), pp. 182-88.

2 Teeuw (1961) p. 123.

3 Klinkert (1930), p. VI.

4 Klinkert (1885), pp. 63-64.

5 Universiteits-Bibliotheek (a).

6 Encyclopaedie III (1919), p. 155.

was in Indonesia from 1889 to 1906, and for part of his time he stayed in Aceh (1891-1892).¹ According to Van Ronkel most of Snouck Hurgronje's manuscripts originated from his stay in Aceh.² We may therefore date *MS R* to the end of the XIXth century.

MS T is an unfinished manuscript. In the notes of the India Office Library it is mentioned that the Malay manuscripts in their possession were acquired from the collections of J. Leyden, C. Mackenzie, and other mainly early XIXth century sources.³ According to Ricklefs and Voorhoeve, it is not certain where this manuscript came from; they think it was probably acquired in the XXth century.⁴ The manuscript is not mentioned in Van der Tuuk's report on the Leyden and the Mackenzie collection in 1849.⁵ However, it is more likely that *MS T* originates from the XIXth century. This manuscript appears to be rather old and the first pages are torn. The script and the type of paper are very reminiscent of SOAS MS 174239. The latter contains (A) *Hikayat Cerita Raden Mantri* and (B) the beginning of *Hikayat si Miskin*. They are dated 1820 and 1821 respectively and both were copied in Padang.

The handwriting of *MS T* is not only similar to that of *MS 174239*, but it also resembles that of the SOAS MS 168215 (*Hikayat Seri Rama*) and the Cambridge MS 21199 (*Hikayat Badiuzzaman*).⁶

Ms Cc mentions only 4 January as its date. It was copied by Encik Rajab of Kampung Bangkahulu, Bukit Ziun, in Singapore. This manuscript and *MS O* have the

1 Encyclopaedie VIII (1939), pp. 1748-49.

2 Van Ronkel (1921), p. VI.

3 Sutton (1967), p. 49.

4 Ricklefs and Voorhoeve (1977), p. 125.

5 Van der Tuuk (1849), pp. 385-400.

6 Grinter et al. (1979), p. 32.

same neat and careful script with the same peculiarities. Both are similar in content, but the colophon of *MS Ce* is longer and has more detailed information. We may therefore conclude that *MS Ce* and *MS O* had the same scribe and that these two manuscripts were written in the same period.

There are other sources on manuscripts of the *Hikayat Indraputra*.

In 1866 Van der Tuuk published a list of 39 manuscripts which were available for purchase from the missionary Keasberry. Amongst others, listed as no. 28, was a manuscript of the *Hikayat Indraputra* which was priced at \$6.54 or £5.¹ I have not been able to trace this manuscript.

In his report on the Malay manuscripts kept in the Royal Asiatic Society in London, Van der Tuuk states that, besides Werndly, both Roorda van Eysinga in compiling his dictionary, and Van Hoëvell in discussion about the *Syair Bidasari* used examples from the *Hikayat Indraputra*.² In those two works there is no indication which manuscripts of the *Hikayat Indraputra* were used. Van Hoëvell merely mentions that the manuscript he used was his own, while Roorda van Eysinga only states that the source he used was a fragment from a *Hikayat Indraputra* in verse form.³

Dennys mentions a *Hikayat Indraputra* in the chapter on "Original Malay Works" in his bibliography.⁴ It is not clear, however, which manuscript he was

1 Van der Tuuk (1866), p. 473.

2 Van der Tuuk (1866), p. 419-20.

3 Van Hoëvell (1843), p. 399; Van Eysinga (n.d), p. XX.

4 Dennys (1880), p. 254.

referring to.

From this discussion of the manuscripts of the *Hikayat Indraputra* the following tentative conclusions may be drawn regarding their dates:

1. MS B was copied at the latest in 1828 or a few years earlier.
2. MS D was probably copied around 1840.
3. MS E was copied at the latest in 1871.
4. MS F was probably copied at the latest by 1696.
5. MS G was probably copied between 1855 and 1873.
6. MS H could be classified as an early XIXth century manuscript.
7. MSS J, M, and N might have been copied by Ds. D. Lenteng between 1816 and 1877 from MS I.
8. MS K, the only manuscript of the *Hikayat Indraputra* in Romanised script and the earliest ~~known~~ transliteration of MS I, was not finished in 1719 but in 1729.
9. MSS O and Cc were copied by Encik Rajab in the period 1856-1867.
10. MS P may not be older than the XIXth century.
11. MS Q was probably copied around 1900.
12. MS R may date from the end of the XIXth century.
13. MS T probably originates from the XIX century.
14. MS U was copied in 1810.
15. MSS V and Z may have been copied around 1815.

Thus the dates of all thirty manuscripts of the *Hikayat Indraputra* can be established or estimated.

<i>MS</i>	<i>Mentioned in Colophon</i>	<i>Estimated</i>
A	29 <i>Haji</i> A.H. 1262 [18 December A.D. 1846]	
B	-	At the latest in 1828.
C	12 <i>Jumadilakhir</i> A.H. 1289 [17 August A.D. 1872]	
D	-	Around 1840.
E	4 <i>Syawal</i>	At the latest in 1871.
F	-	At the latest by 1696.
G	-	Between 1855 and 1873.
H	-	Early XIXth century.
I	29 <i>Rajab</i> A.H. 1111 [20 January A.D. 1700]	
J	-	Between 1816 and 1877.
K	10 <i>Zulhija</i> A.D. 1729 [7 July]	
L	12 A.H. 1240 [4 November A.D. 1824]	
M	29 <i>Rajab</i> A.H. 1111 [20 January A.D. 1700]	Between 1816 and 1877.
N	-	Between 1816 and 1877.
O	20 January	Between 1856 and 1867.
P	-	Not older than the XIXth century.
Q	-	Around 1900.
R	10 October	At the end of the XIXth century.
S	26 <i>Syawal</i> A.D. 1234 [18 August 1819]	
T	-	Originates from the XIXth century.
U	A.H. 1275 [A.D. 1858]	A.H. 1225 [A.D. 1810]
V	-	Around 1815.

W	28 <i>Ramadan</i> A.H. 1229 [14 September A.D. 1814]	
X	12 April A.D. 1887	
Y	20 <i>Rabiulawal</i> A.H. 1306 [24 November A.D. 1888]	
Z	-	Around 1815.
Aa	2 <i>Rabiulakhir</i> A.H. 1242 [3 November A.D. 1826]	
Bb	15 <i>Rabiulawal</i> A.H. 1258 [26 May A.D. 1842]	
Cc	4 January	Between 1856 and 1867
Dd	19 October A.D. 1866	

From this list we can see that of these thirty manuscripts of the *Hikayat Indraputra*: (a) MSS *F* and *I* date from the XVIIth century, (b) MS *K* dates from the XVIIIth century, and (c) the other twenty seven manuscripts derive from the XIXth century.

There is evidence of the existence of two other manuscripts. MS *X* carries an indication that it is a copy of a Sarawak manuscript which was dated 22 May 1829, but which it has been impossible to trace. Similarly a note in MS *Dd* indicates that it was copied from a Singapore manuscript dated 30 July 1841.

1.3 Why MS I?

I have had the opportunity of seeing all thirty manuscripts of the *Hikayat Indraputra* in original or microfilm, except that in Sri Lanka (MS Dd), of which I saw only a photocopy of the first ten and the last ten pages. As for the Berlin and Kuala Lumpur manuscripts (MSS A and H) I read them only on microfilms.¹

To compare the contents of the manuscripts I have listed eighty six events in the *Hikayat Indraputra*. In this way I have tried to follow the sequence of the story 'step by step' in all the manuscripts, except MS. Dd.

I assume that MS F, although undated, derives from the XVIIth century, because of the watermark (See 1.1) and other evidence (See 1.2). But it cannot be used as the reference manuscript. The sequence of events is confused, since the pagination is very disordered. Too many pages are missing. This and the sequence of the story were both overlooked when the pages of the codex were numbered.

-
- 1 a. Through Prof. A. Teeuw's assistance I have been given microfilms of MSS A, B, C, D, E, M, S, U, V, W, X and Z.
 b. Later I acquired a microfilm of MS H.
 c. The photocopy of twenty pages from MS Dd. was given by Mr. B.A. Hussainmiya.

I have concluded in 1.2 that (a) only MS F and MS I are from the XVIIth century, (b) MS K is the only one from the XVIIIth century, (c) the other twenty seven manuscripts all derive from the XIXth century.

Since MS F is too defective to be utilised as a reference manuscript for the edition of this text, my choice fell on the neat earliest manuscript. This is MS I, which is dated A.H. 1111 [A.D. 1700]. It has a complete sequence of all the events found in the *Hikayat Indraputra*.

1.4 The Summary of MS I

1 This is the story of Indraputra who was famous
in the world of men and jinns. Indraputra was very
handsome, full of magic powers, gracious and pleasant
as a sea of honey, and always well-behaved.

2 In his time there was none who equalled him in
cleverness, courage, / and skill in carrying out super-
human tasks. He was the one who was ordered by Raja
Syahsyian to go to Berma Sakti, the one who was carried
away by the peacock, the one who walked on his own
through great forests and moved from one mountain to
another, the one who went to the Samundra Sea, the
one who met Princess Kemala Ratnasari, the one who
3 was given the magic stone (*kemala hikmat*), / the one
who met Berma Sakti and King Dewa Lela Mengerna, the
one who was carried away through the air by the jinn
Tamar Boga, the one who saw mountains of gold, silver,
diamonds, and fire, the one who walked in a cave for
one month, the one who killed the powerful snake and
Gur Akas. He was the one who was cast by Raja Syah-
syian's ministers into the sea for three years, the
one who met Dewi Lakpurba in the sea, the one who was
given the silken cloth (*kain sutra puri*) as fine as
the dew, the one who walked in the sea of the jinn,
the one who met Darma Gangga who gave him the magic
bow and the supernatural power of a commander (*hikmat*

hulubalang).

What follows was told by the story-teller about Indraputra's bravery.

Once upon a time there was a great and mighty emperor in the kingdom of Samantapuri who was called Raja Bikrama Bispa. Many kingdoms were tributary and paid annual tribute to him. Forty crowned kings were always present to guard him in his palace.

Some time after he became ruler, his wife Jum-jum Ratnadewi gave birth to a son, who was as handsome and radiant as the sunrise / and who was given
4 the name of Indraputra,

Joyously Raja Bikrama Bispa summoned astrologers and learned people to foretell his son's future. When they came to do so they informed the king that his son would become a great emperor, that he would stay for only seven years with the king, and that he would then roam to see the marvels of God's creation. The king was then warned not to let his son play with animals which might cause this separation. When the king heard this he gave presents to the astrologers, alms to the poor, and clothes to all the notables. He then gave a feast which lasted for forty days and nights. Next Raja Bikrama Bispa led Indraputra in procession round the city seven times, accompanied by music, with all the noblemen and his people. He then ordered his son to be cared for properly.

When Indraputra was older his father had him study under a religious teacher, and at the age of seven he knew how to recite the Quran. Raja Bikrama
5 Bispa loved him more and more, / and remembering the astrologers' prophecies, he never let him stray far from his side.

One day Indraputra was sitting on Raja Bikrama Bispa's lap, while the king was seated on his throne

before his subjects, when an envoy from another country came to pay tribute. Accompanying him were two craftsmen, a carpenter who made the king a wooden fish which could swim, laugh, and recite rhymes, and a goldsmith who made him a golden peacock which could strut around and recite rhymes.

The king was so delighted to see this that he announced that their country would be freed from further tribute. Meanwhile Indraputra got off his father's lap / and approached the golden peacock which was strutting on a golden tray. Suddenly the golden peacock seized him and flew away with him.

When the king saw this, he fainted from grief. The whole country became very distressed at hearing of Indraputra's disappearance.

In the meantime after being carried off by the golden peacock Indraputra fell into the garden of an old lady (*nenek kebayan*). When the *nenek kebayan* came back from selling flowers, she saw the handsome boy under the pomegranate-tree clad in golden dress. When she learned who he actually was and why he was there, she took him home. From that time onwards whenever she went to sell her flowers, she took Indraputra with her, having dressed him in different clothes. /

7 The people who saw Indraputra were charmed and usually they gave him presents of clothes. As long as she had Indraputra there, the flowers in the *nenek kebayan's* garden flourished; soon the *nenek kebayan* became rich from all the gifts and the sale of her flowers.

One day when they went to sell the flowers to

8 the prime minister's wife, / the prime minister asked the *nenek kebayan* whether he could adopt Indraputra. From that time on Indraputra was treated as the prime minister's son and was educated as such, but at night he still went back to the *nenek kebayan's* house to sleep. By now the *nenek kebayan* had procured a ser-

vant to sell her flowers. Indraputra became more well-behaved, clever, and handsome.

Now we turn to the story of Raja Syahsyian's order to find Berma Sakti, how Indraputra obtained the admiral's sword, and how he talked with the skull.

Raja Syahsyian was the king of the country of Samantapuri; he was very mighty but had no children.

One day Raja Syahsyian went hunting. It was almost nightfall and he had no success. Finally on the way home he killed a deer which suddenly passed in front of him. Immediately a young deer ran to his
 9 dying mother and lent his head on her. / The king was so touched by this that he went home with a distressed heart, resolved never to hunt again, and went immediately to bed to the astonishment of all his ministers and subjects, because he usually gave a feast after every hunt.

The following day from his throne he asked his audience to look for a remedy for his childlessness. On hearing this the ministers asked him to grant them forty days to find the way to do it. The king agreed, but threatened to kill them if they failed to find a solution. Sadly the king reentered his palace.

The ministers discussed the problem and decided to sent a herald throughout the country to find someone
 10 who could fulfil the king's desire. / Thirty nine days passed without any result; nobody came forward to offer to carry out this difficult task. Worried by this negative response, once more they held a meeting. On that occasion the prime minister disclosed that he remembered that long, long ago, when he was still a child, it was told that there was a sage on Mount Mali Kesna, who was called Berma Sakti and who was reputed to have magic powers. Whoever was ill or

childless went to him to be cured. But his hermitage was very remote and dangerous to reach.

On hearing this, none of the ministers was ready to go. They thought that it would be better to be killed by the king than by animals, so they decided to offer to pay any person who was ready to go and find Berma Sakti. Although a reward was promised, nobody was willing to sacrifice his life for it.

The next morning, when the king asked his ministers about the outcome of their efforts to find him
 11 what he wanted, / the prime minister told him everything they had done and narrated what he had learned about Berma Sakti from his grandparents.

When the king heard this, he ordered him to find someone who was willing to go to Berma Sakti's hermitage. The prime minister went home, sorrowful and morose. Indraputra saw him so sad and he asked him why. Once he knew the cause, Indraputra immediately volunteered to go and find Berma Sakti.

He could think of no better way to show his love as a son. Whatever he said, the prime minister could not dissuade him. So the following day they went to see the king, and the prime minister told him that Indraputra was the only person willing to go to find Berma Sakti. /

12 When the king saw Indraputra's features and behaviour, he was sure that Indraputra was the son of a great king. On hearing of Indraputra's willingness and his confidence that he would find Berma Sakti's place by God's grace and with the king's permission, Raja Syahsyian declared that Indraputra would be given anything he wanted, if he returned with the cure for his childlessness. If a son were born, Indraputra would be considered his brother and if a daughter were born, she would be given to Indraputra as his wife.

The king presented Indraputra with beautiful clothes. Seeing this, the junior ministers became very jealous and ridiculed him, because they could not believe that Indraputra, who was merely a child, would succeed in finding Berma Sakti who lived in a place so difficult to reach.

Raja Syahsyian became very angry and, after strongly reprimanding them, ordered them to leave.

He retired to his pavilions and the prime minister and Indraputra went home. With a sad heart the prime minister saw Indraputra off and gave him his blessings. He asked the prime minister to take care of the *nenek kebayan*. /

13 Then Indraputra went to the *nenek kebayan*'s house, accompanied by many people who were very sad when they learned that Indraputra was to go to Berma Sakti. When the *nenek kebayan* saw him beautifully dressed, she was astonished. But as she heard that he had been sent by the king, she was deeply grieved, since she thought that Raja Syahsyian must want his death to send him on such a difficult errand. Sorrowfully she kissed him goodbye; Indraputra asked her to commit him to the care of God.

Indraputra left and went towards a place where the sun set, wandering from forest to forest.

At night he slept underneath the trees and uttered praises to God. Each day he walked further and further, from mountain to mountain, from one forest to the other, and he often encountered wild animals.

14 When the fierce animals heard of his arrival, they came and sought his protection against their enemy, / who lived on Mount Indrakila. Indraputra went in the direction of the great mountain and saw many bones scattered at the foot of it. He heard a voice warning him not to ascend the mountain. Indraputra paid no attention to the voice but walked

ahead. He heard the voice again and again. When he looked around to find where it came from, he only saw a skull which he then addressed. The skull answered that he was actually one of Raja Bikrama's subjects; after paying homage, he had lost his way and had nothing to eat. In a weak condition he had stopped at that place when a giant in the form of a woman with a sword in her hand descended from the mountain; she ordered him to take the sword from her and the moment he tried to do so she struck and killed him and ate him. Thankful for being warned by the skull, Indraputra resumed his journey up the mountain.

When the giant scented a human being, he assumed the form of an old man and with a sword in his hand approached Indraputra and tried to persuade him to take the sword from him. /

15 Indraputra immediately sprang at the giant, seized the sword, and cut the giant into two. The giant then reappeared in the form of a young man and asked Indraputra to look at him, but Indraputra refused. So the giant assumed his original form, the size of a mountain, and hurled himself down with a noise like thunder. Trees were crushed under his weight. All the animals ran away, startled by this noise.

Then Indraputra proceeded up the mountain; at the end of it he found a cave in the rock. When he entered it he saw an abundance of gold, silver, diamonds, and fine clothes. Coming out of the cave he proceeded to the summit of the mountain; from there he saw a very beautiful view and when he looked at the other side it appeared to him like a rippling sea.

Indraputra descended the other side of the mountain, eating the fruit he found there, and

marvelling at God's riches. He continued in the direction of the rising sun, passing over mountains and deserts. Finally he saw a plain with grass as green as emeralds. He heard voices singing, astonished, Indraputra stopped at seeing these marvels
 16 of God. Then with a happy heart / he prayed to God for his parents.

Now we come to the story of Indraputra's encounter with the son of the king of the Islamic jinns, Raja Tahir Johan Syah, who was called Nabat Rum Syah; how he married Nabat Rum Syah's sister Princess Jum-jum Ratnadewi; how he killed the son of the king of the infidel jinns, Tamar Boga, who was called Tamar Jalis; and how he assisted Nabat Rum Syah in his battle against Tamar Jalis.

This is what was told by the story-teller:

Nabat Rum Syah, armed, and accompanied by his young friends, mounted their horses and headed for Mount Belanta Ajaib to let their horses graze.

The son of the king of the infidel jinns did the same. He also was heading for the Darsal plain with his friends.

Indraputra saw a strange black cloud approaching from the east and from the west he saw the infidel jinns in black and golden clothes. He also saw the Islamic jinns, clad in red and gold. All of them were enjoying themselves, showing their skill and grace in handling their weapons and their horses. He also saw Nabat Rum Syah, the son of the king of the Islamic jinns, showing off like a peacock, wielding his
 17 sword while riding on his horse. / Indraputra was very astonished to see his skill. After finishing this performance, they got off their horses and let them

graze, then they bathed and ate fruits.

The infidel jinns did the same, but then they found out that there was almost no grass left on their part of the mountain. Tamar Jalis told his entourage to go to the other side of the mountain, which was Nabat Rum Syah's place. His minister advised against this contravention of custom. Tamar Jalis did not listen to this advice. Angrily, with his sword in his hand, he headed his horse towards Nabat Rum Syah's area, followed by his people.

When Nabat Rum Syah saw dust rising in the air in the west, he told his men to find out what it was. When one of them climbed up the mountain, he saw Tamar Jalis with his people approaching on their horses, fully armed. At once this herald reported to Nabat Rum Syah what he had seen. At that moment Tamar Jalis and his men arrived and asserted their equal right to
 18 that place. / Nabat Rum Syah became as angry as a tiger about to pounce and Tamar Jalis became as wild as a twisting snake. Immediately they became involved in a furious fight. Both showed their skill in supernatural powers.

Now the story-teller narrates that all these events were seen by Indraputra from his place up on the mountain. Both the princes fought skilfully and their followers joined the fray. Many on Tamar Jalis' side died. All the infidel jinns came out from the holes in trees and stones, with heads like elephants, tigers, deer, / pigs, and dogs; all of them
 19 came to the assistance of Tamar Jalis.

Indraputra was astonished to see all these jinns; the whole plain was full of jinns and they surrounded Nabat Rum Syah. Both sides fought with all their strength. There was blood everywhere, and it was streaming like a river. Corpses of both sides were piled as high as a hill.

Now the story-teller narrates that when Indra-putra saw that there was no end to the battle of the Islamic jinns against the infidel ones, he descended from the top of the mountain and went to see Nabat Rum Syah.

When Tamar Jalis observed Nabat Rum Syah conversing with a human being, he became very angry and asked him why he was talking with a useless one-headed-man, and urged him to continue the fight. When Indraputra heard what Tamar Jalis said he was very angry and started to fight with him with all his supernatural powers. Tamar Jalis did the same. / Finally Indraputra struck Tamar Jalis with his sword uttering "Bismillah." Something which looked like a fire and which then turned into a black cloud came out of Tamar Jalis' body; then a light emerged from his head. When Tamar Jalis knew that he was dying, he asked Indraputra to strike him once more. But Indraputra refused to do so; he told him that it was not the custom to strike a jinn twice. Finally Tamar Jalis broke into two pieces and died.

Nabat Rum Syah kissed Indraputra happily and told him that he would regard him as a brother during his life and thereafter. He was very thankful to Indraputra who had cleansed his shame. Indraputra told him that it was only as a tool of God that he had done it.

Then Nabat Rum Syah asked Indraputra to accompany him home. / Arriving at the palace, they went into the presence of King Tahir Johan Syah. When the king learned who Indraputra was and what he had done for his son, he kissed Indraputra thankfully and a banquet was held for all the court.

When it was night, everybody went home and Indraputra went with Nabat Rum Syah to his pavilion to sleep. Indraputra related to Nabat Rum Syah every-

thing that had happened to him after he had been carried away by the golden peacock.

When daylight came Indraputra went together with Nabat Rum Syah to see Raja Tahir Johan Syah, who came to have a warm affection for Indraputra. / One day Nabat Rum Syah went alone to see his parents and after some discussion the king ordered preparations to be made to marry his daughter to Indraputra.

When the appointed day arrived, Princess Jumjum Ratnadewi, who looked as radiant as the full moon, was married to Indraputra. He was carried in procession to her palace and there they lived happily.

Not long afterwards Indraputra came to see Raja Tamar Jalis and informed him that he wanted to continue his search for Berma Sakti. He would leave his wife with the king for the time being. Although the king tried to persuade him not to go, Indraputra could not be dissuaded, because he still remembered his vow to Raja Syahsyian. / He promised the king, however, to return one day, provided he remained alive.

Indraputrawent to his wife and told her about his plans to continue his search for Berma Sakti, but that he would return to her after he had accomplished his duty. Princess Jumjum Ratnadewi cried sorrowfully when she learned about her husband's plans. Wiping away her tears, he uttered a *pantun* to tell her that one day they would meet again. The princess cried and cried and Indraputra tried very hard to console her and sang her a lullaby. When he saw that she was asleep, Indraputra went out, accompanied by Nabat Rum Syah. After a sorrowful parting Indraputra left. Nabat Rum Syah told Indraputra to let him know if ever he needed him. Then Indraputra set off in the direction of the setting sun, from place to place, over mountains and hills, encountering wild animals and admiring God's greatness wherever he went.

Now we come to the story of Indraputra meeting the Princess Kemala Ratnasari, when he received from her the magic stone (*kemala hikmat*), and how Indraputra fought with Raja Dewa Lela Mengerna.

This is what was told by the story-teller:

24 During his wanderings / Indraputra came to the Samundra Sea which was as wide as an ocean. The sand was of gold, the stones of diamonds, the gravel was of pearls, the grass of saffron, the ground of musk, and the river of rose-water.

Indraputra was astonished to see these riches of God. After he had eaten grapes and pomegranates, he was walking along when he heard a voice warning him to be careful. Looking around he saw nothing, but when he resumed his journey he saw a tree with corpses underneath it.

When Indraputra asked one of the corpses why he called him, he was told that he had to be very careful because of a giant. The corpse told him how the giant had come to him and how it had blown at his head, so that he was unable to move and died.

25 The wind blew and Indraputra began to feel sleepy. Then a fairy approached Indraputra. Remembering the corpse's warnings Indraputra jumped up and seized her hair. The fairy begged him to free her and she promised him anything he wanted. After she had agreed to give him a magic stone which could cause wind, rain, thunder, lightning, and high waves whenever he mentioned her name, / Indraputra let her go.

The fairy told him that from that day on she would consider him as a grandson.. When she learned who he was and that he was sent by Raja Syahsyian to look for Berma Sakti, she took pity on him and loved him.

When Indraputra learned from the fairy that all the wealth he saw in that place was owned by Raja Mujtadar Syah, and that he had a beautiful daughter who was called Princess Kemala Ratnasari, he asked her for an opportunity to see the princess. The fairy told him that the beautiful princess was betrothed to Raja Dewa Lela Mengerna and that her palace was encircled by seven walls, each of which
 26 was guarded by a wild animal. / Indraputra still wanted to see the lovely princess; so the fairy told him to ask her for the *kemala hikmat* on the top of her castle. Indraputra heard that it could miraculously produce a fortified town complete with wall, armaments, people, and four giant-commanders as its guardians. The fairy told him to hide at the time when the princess came to that place to take a bath. When the princess and the other nymphs took off their garments for flying, he should take the princess' garment and he should only return it, if the princess would promise to give him the *kemala hikmat* as a present.

Dewi Lakpurba told him to go home with her; so they went together to the bottom of the Samundra Sea. There Indraputra saw a fortress made of black stone with doors of pure gold, with beautiful gardens and pools, fruit-trees and flowers. The fairy's house was made of gold and ivory. Indraputra was astonished and he stayed with the fairy.

Meanwhile Princess Kemala Ratnasari was sporting with her nymph attendants. One of them asked
 27 the princess why she looked pale. / With a smile the princess told them that she had had a dream, in which a marvellous dragon had approached her and pinched her waist. She was covered with a blanket of flowers which still left her with their sweet

smell. Then the dragon had slithered to the top of her palace and swallowed her magic stone.

The nymphs teased her saying that it signified her coming marriage to Raja Dewa Lela Menger-na; this made her embarrassed. They decided to go to the Samundra Sea the following day and made all the necessary preparations. Perfumes for their bath, golden combs studded with diamonds, and several kinds of delicious food and fruits were placed on a golden tray.

Very early in the morning when the moon and stars were still shining and the animals were still asleep, the princess put on her flying garment and her golden clothes which were studded with diamonds. Together with the seven attendants and followed by the golden tray the princess flew off. They went as fast as an arrow loosed from its bow.

In the meantime Indraputra had stayed with the fairy for three days. He asked her if she knew
28 when the princess would play in the / Samundra Sea. The fairy told Indraputra to hide that night on the shore of the Samundra Sea. She also told him that the one who took her clothes off first would be the princess and that he should find a way to get hold of the princess' clothes.

Thereupon Indraputra went off to the shore and made himself a hiding place. When the day was dawning, Princess Kemala Ratnasari arrived at the sea-shore with the seven nymphs. They started to take off their clothes and flying garments. When Indraputra saw the princess' beauty, he knew that the guardian of the sea had spoken the truth. The nymphs took it in turns to bathe the princess and to rub powder and incense on her. When they had finished, they all went to swim, and sang and played happily in the water.

Indraputra saw everything that happened;
stealthily he went and took the flying garments
29 away and hid them in a hole. / He went to
hide behind a tree, but later he dived into the
water, swam near to the princess, and pinched her
waist. Startled she emerged from the water and sat
on the shore. Her hair was spread on the ground
like the blossoming palm-flowers on a tray.

he called the other nymphs and told them that
she thought she had been bitten by a snake. They
were frightened and came to her and took her on
their laps. Then Indraputra was seen by the nymphs
while he was eating pomegranates.

Startled, all the nymphs ran to take their
clothes, so that they could fly, but they could
not find them. Ashamed, the princess and the
nymphs took shelter behind some date-trees. The nymphs
went to look for their clothes again, but with
no success. When Indraputra asked them what they
were looking for, they could only smile with shame.
They saw that he was very handsome and gracious. The
nymphs returned to the princess who asked them why
they were smiling, although they could not find any
of their clothes.

30 They told her / how ashamed they were and
what Indraputra had told them in *pantun*. When the
princess heard what the nymphs had to say, she
was certain that Indraputra had seen all that they
had done and that he was the one who had taken their
clothes. The princess begged the oldest nymph to go
to Indraputra to ask for their clothes.

When she approached Indraputra, he was sit-
ting beside their tray while he made lovely designs
on the sand. When he was asked whether he had seen
their clothes, he told her that the only thing he
had seen was a full *gading*-tree swaying with its

coconuts to the delight of Indraputra, the son of King Bikrama Bispa.

On hearing that *pantun*, the nymph returned to the princess and conveyed to her what Indraputra had told her. When the princess heard this, she became more convinced that Indraputra had seen their breasts. The other nymphs laughed and made jokes about the fact that Indraputra had seen all that they had done.

Another nymph was sent again. This time Indraputra only answered that he had seen a flowery jasmine whose petals were falling. When the nymph returned to the princess, she was sure that Indraputra had seen / their waists. The other nymphs laughed at the thought that he had seen what they had done.

Once more another nymph was sent and Indraputra told her, that what he had seen were merely flying eagles and that one could not fly anymore because of its injured wings.

When the princess heard this, she knew that he had seen everything they had done. She also thought that he was probably the one who had pinched her in the water and wondered who this Raja Bikrama Bispa's son actually was. The other nymphs persuaded the princess to ask Indraputra to return their clothes. They told her that that was the only way to get their clothes back, because Indraputra only made fun of them. They could not imagine what would happen, if Raja Dewa Lela Mengerna found out what had been going on.

When they saw the princess' hesitation they told her that she had to do it. Otherwise they would have to stay there, which would mean calamity to all of them. /

32 Bearing this in mind, the princess in embarrassment approached Indraputra, accompanied by all the nymphs. Indraputra saw how beautiful the princess was, she was as sweet as a sea of honey, if not more so. Then she asked Indraputra to give back their clothes in return for anything he desired; she also would consider him as a brother. The two vowed by the great god that they would consider each other as brother and sister. As a token of that vow, Indraputra asked her to grant him the magic stone on her palace in return for their clothes.

 The princess was astonished that Indraputra knew about the magic stone. She was also certain, that the only way to return to her palace was to grant him his request. She told him that he would get what he desired as long as he kept his promise. /
33 When she learned who he was and why he was there, she was even more astonished.

 At that moment the guardian of the sea arrived there and the princess told her what had happened and that she had promised Indraputra her magic stone. The fairy agreed with what he had done because both of them - Indraputra and the princess - were son and daughter of great kings.

 The princess was happy to hear this and, urged by her attendants to return to the palace, she asked Indraputra to give back their clothes and to accompany them. She asked him to sit on the tray and forbade him to look down or behind him, otherwise he would fall.

 Indraputra asked the princess not to break
34 her promise. / She agreed and then flew in the air escorted by all the nymphs and the tray on which Indraputra sat followed them. From where he sat Indraputra looked down at the world which seemed only as big as a hill.

Not long afterwards they all arrived at the plain of Belanta Heran. The princess ordered the tray to come to rest on the plain, which stretched in front of her palace.

Indraputra saw the princess and the other nymphs entering their palace, while his tray stopped in front of it. He got down from the tray and saw that suddenly it flew to the palace, which Indraputra perceived was glistening and as big as a mountain. On seeing this Indraputra regretted that he had returned the clothes, and he started to try to find his way to the palace.

He came to a beautiful iron fence with gilded doors and espied in front of it a huge elephant which seemed to be ready to attack him with its ivory tusks. He also saw a banyan tree with a copper trunk, green glass leaves, and fruits of red marble. Indraputra was terrified when he saw the elephant, which was tied to the banyan tree with a copper rope. But when he looked at it, he saw that its eyes did not sparkle, and he realized that it was not a real one. So he approached the elephant with his sword and cut the rope, so that the elephant fell down.

The nymphs saw everything that Indraputra was doing and they laughed at him to see how hard he had to try in order to approach the palace.

35 After he had seen that the elephant's body was made of iron, its teeth of crystal, its eyes of pearls, its nails of turquoise, / and that the other parts were made of gold and silver, Indraputra went on.

He came to a second magnificent golden gate guarded by a tiger which seemed to be ready to swallow him. It also turned out that it was tied to a pomegranate-tree. Indraputra managed to strike down the tiger, which also turned out not

to be real. And so it went on; in the same manner
Indraputra managed to dispose of a lion, a rhi-
36 noceros / a dragon, an eagle, and a demon. They all
turned out not to be real and each of them was the
guardian of a door leading into the palace.

All of this was seen by the princess and
her attendants. Astonished at his bravery, the
princess ordered her palace to be decorated in
preparation for Indraputra's arrival. She also
asked four nymphs to give Indraputra some perfumes /
37 on a golden tray for his bath. So Indraputra went
with them to the Gairah gardens, where he saw a
beautifully constructed bathing pavilion. In front
of it there was a tree with a golden trunk, with
turquoise leaves, emerald flowers, and fruits of red
jewels. He also saw singing birds, wonderful fishes,
and strutting golden peacocks. He praised God
the Almighty for all these wonderful things. /

38 When he finished his bath, he went to see
the princess in her magnificent palace, where he
was served with elaborate meals and drinks. The
princess ordered one of her attendants to put a
spell in his drink to get him intoxicated. By this,
the princess wanted to test Indraputra, to see if
he really could keep his promise to consider her
merely as his sister and nothing more.

Indraputra got really rather drunk, but he
39 passed the test. / Later he asked the princess
whether he could withdraw to go to sleep. The
princess commanded one of the nymphs to show him
the way to a beautifully made pavilion, called
Rangga Puspa Berahi. The walls were of red and
white glass, the floor was carpeted and the curtains
were made of golden silk covered with designs. A
singing parrot sprinkled attractive fragrances on
him. Everything was very beautiful and with praises

to God the Highest, he went to sleep.

The next day when Princess Kemala Ratnasari ordered one of the nymphs to go to Indraputra, she found him still asleep. He was woken up by the nymph's *pantun*, and he made himself ready to go to the princess.

40 During breakfast, / Indraputra asked the princess for the magic stone. The princess explained to him that it had the power to create a complete city with its palace and walls, its people with their arms and their commanders. But to create this, he had to concentrate his thoughts on Dewi Lakpurba, the sea-guardian. Four jinns would then appear; each of them had an army of its own. Digar Kilat was the one who could go anywhere in a split second, wherever Indraputra wanted. Digar Akas could create rain, tempest, lightning and thunder. Digar Seru could create fire, lightning, and dark smoke. Digar Alam could make a rain of stones.

With a happy heart Indraputra received the magic stone from the princess.

Now we turn to the story of how Princess Kemala Ratnasari was married to Raja Dewa Lela Mengerna; how Indraputra fought Raja Dewa Lela Mengerna; how Nabat Rum Syah came to aid Indraputra; and how Indraputra met Raja Mujtadar Syah.

One day Raja Dewa Lela Mengerna went hunting with his army. On capturing a beautiful golden deer he commanded one of his heralds to present it to Princess Kemala Ratnasari.

41 When the soldier entered the grounds of the palace he saw all the fallen animals. On seeing the princess sitting with a young man / he immediately went out again. The princess ordered one of her attendants to call him

back, but she returned with no success. The princess then asked Indraputra what they could do should they be slandered. Indraputra advised her not to be afraid and just to believe in God, because they had done no wrong.

In the meantime the herald brought the news to Raja Dewa Lela Mengerna about the fallen animals and the presence of a young man in the princess' castle. On learning this news, Raja Dewa Lela Mengerna became very angry and immediately he ordered his ministers, commanders, and people to assemble and make ready. When they were all well armed, they set out for the palace. Everything went dark, because the sun could not be seen behind the dust. The waves of the Samundra Sea rose up high enough to reach the sky.

When the princess and Indraputra knew that Raja Dewa Lela Mengerna and his whole army were coming, Indraputra reassured the princess, saying that God would surely help them. The princess told him to use the powers available in the magic stone, /
 42 so that the jinns could face Raja Dewa Lela Mengerna's army.

So Indraputra produced his magic stone and by the grace of Dewi Lakpurba, the guardian of the sea, thousands of jinns suddenly appeared. Four commanders came to Indraputra and assured him he had done no wrong. They were certain that they could win the battle. Indraputra was happy to hear their assurance.

The princess saw that everyone had enough to eat and drink. All of them were in high spirits.

In the meantime Raja Dewa Lela Mengerna and his host arrived on the Belanta Heran plain. One of the commanders then called out a challenge to Indraputra to appear for the battle.

The battle started. For three days both armies fought with all their strength. The battle noise was thunderous and the sun's rays were dimmed by the dust rising above the fighting armies. Every morning the drums of war were beaten to start the fighting and when the night came, the two armies retired to their own quarters. /

43 Raja Dewa Lela Mengerna told one of his ministers that he suspected that the princess had really misbehaved and that he himself would go into battle the following day.

As dawn came, while the stars were still shining, the battle drums were beaten as a signal to start the battle. Raja Dewa Lela Mengerna, well armed, mounted his horse with its gilded saddle, studded with diamonds. Then he set off to the battle-field while one of his commanders challenged Indraputra to fight with their king. On hearing this challenge, Indraputra made himself ready for the battle.

Both Indraputra and Raja Dewa Lela Mengerna used their magical powers and all their strength to fight each other, while their soldiers looked on in wonder.

44 It is related that one night Nabat Rum Syah / saw Indraputra in his dreams. The following day he went to see his father, Raja Tahir Johan Syah, and told him that he wanted to look for Indraputra, since he had a feeling that Indraputra was in danger.

Princess Jumjum Ratnadewi gave Nabat Rum Syah sweet smelling incense for Indraputra, and he set off escorted by his army over forests, plains, and high mountains.

The story-teller continued:

While Indraputra was still engaged in fight-

ing with Raja Dewa Lela Mengerna, an approaching cloud of dust was seen by both their armies. Indraputra knew immediately that it was Nabat Rum Syah, and when he arrived he warmly welcomed him. Indraputra told him what had happened, why he was fighting with Raja Dewa Lela Mengerna, and how he had met Princess Kemala Ratnasari.

When Raja Dewa Lela Mengerna realized that Nabat Rum Syah had come to help Indraputra, he was furious. Once more the battle drums were beaten and the soldiers of both sides engaged in combat once more. Night came, and both armies retired to rest.

45 Now this was heard by all the kings who were subject to Raja Dewa Lela Mengerna. / All of them came to assist him with their soldiers and banners and much noise.

When the stars were still shining and the wild animals still had not come out to look for their prey, the battle drums were beaten and all the armed soldiers, headed by Raja Dewa Lela Mengerna, set off, flanked by all the other kings.

46 Now it is narrated that one day, when Raja Mujtadar Syah was holding an audience, one of Princess Kemala Ratnasari's attendants came to bring report of what had caused the battle between Raja Dewa Lela Mengerna and Indraputra. / Angrily the king ordered his soldiers to be mobilised, and they set off. While they were passing the Samundra Sea, the guardian of the sea came to greet the king. She convinced him that the princess had committed no wrong with the human being who was called Indraputra, the son of Raja Bikrama Bispa. The princess had only considered him as a brother. Raja Mujtadar Syah was happy to learn this and went directly to

Raja Dewa Lela Mengerna on the Belanta Heran plain, where he was still fighting with Indraputra. The king embraced Raja Dewa Mengerna and told him what the guardian of the sea had revealed to him. He also urged Raja Dewa Lela Mengerna to make peace with Indraputra. When Raja Dewa Lela Mengerna learned this, he saluted Raja Mujtadar Syah with respect. The king sent an envoy to Indraputra, entrusted with the duty of telling him to call a truce with Raja Dewa Lela Mengerna and to live in peace with him.

Indraputra was happy to hear this proposal. Together with Nabat Rum Syah he went to see the king. When Raja Mujtadar Syah saw them approaching, 47 he told / Raja Dewa Lela Mengerna to greet them. After they had greeted each other, Raja Mujtadar Syah conducted Indraputra, Nabat Rum Syah, and Raja Dewa Lela Mengerna to Princess Kemala Ratnasari's palace. A banquet was served. Music was played and skillful singers sang their songs. The celebrations continued for forty days and forty nights.

Then Raja Mujtadar Syah asked Indraputra and Nabat Rum Syah to make preparations for the marriage of Raja Dewa Lela Mengerna. Together they built / 48 seven different beautiful pavilions, all of which were for young people. Some of them showed their skill in playing musical instruments, others inciting elephants and tigers to fight, others handling swords, spears, and bows.

Indraputra and Nabat Rum Syah walked around to see what was going on. When they met a group they joined in the sport with them.

Indraputra ordered a processional litter with seven tiers to be built for the young people. /

49 Raja Mujtadar Syah ordered the princess'

palace to be decorated with scarlet drapes, seven thicknesses of golden veils, and golden carpets.

The princess, dressed in cloth of gold set with diamonds, was seated facing the daughters and wives of noblemen. The nymphs were seated beside her. Forty girls wearing yellow shoulder-sashes were seated behind her, and forty girls wearing yellow sashes holding ewers with palm-blossoms were seated in front of her. The princess was as beautiful as the full moon encircled by the stars.

When everything was ready, Raja Dewa Lela Mengerna was dressed for the ceremony. The umbrella of state and the banners were unfurled.

Indraputra and Nabat Rum Syah on horseback, were busy putting the procession in order. Music was played and Raja Dewa Lela Mengerna was seated in a processional litter, and they set off for Princess Kemala Ratnasari's palace.

50 Flanked by Indraputra at the left and Nabat Rum Syah at the right, Raja Dewa Lela Mengerna was escorted to the palace. Then taking Princess Kemala Ratnasari by the hand, he conducted her to the sleeping chamber / where they enjoyed themselves.

Raja Mujtadar Syah supervised the celebrations and everybody was happy with food, drink, music, songs, and dances. Then the king made gifts of clothes to Indraputra, Nabat Rum Syah, and all of the noblemen.

After a few days Nabat Rum Syah asked permission to leave the country. Indraputra decided to send his clothes and chewed betel to Nabat Rum Syah, so that he could pass them to his wife, Princess Jumjum Ratnadewi. Through Nabat Rum Syah he also sent his humble greetings to Raja Tahir Johan Syah and his wife. Nabat Rum Syah went off with his whole army, after asking Indraputra to call him at any time should he be needed.

51 Raja Mujtadar Syah returned to his kingdom / escorted by his vassal kings and his soldiers. Indraputra stayed on with Raja Dewa Lela Mengerna, who taught him all his skills.

Further it is narrated how Indraputra was carried away by Tamar Boga; how Indraputra fell down into the land of jinns and *dewas*; how Indraputra wandered and saw mountains made of iron, copper, silver, gold, and diamonds; how Indraputra went to the country of Rainun ruled by Raja Gohar Hinis; how he was encircled by Raja Gohar Hinis' army in the palace of Princess Tulela Maduratna; and how Indraputra married Princess Tulela Maduratna.

This is narrated by the story-teller.

One day Indraputra and Raja Dewa Lela Mengerna went hunting, but as they had no success, Indraputra dismounted from his horse to sleep under a shady tree. Raja Dewa Lela Mengerna went to look for water to bathe. After Indraputra had tethered his horse to a tree, he became very sleepy, and he fell asleep leaning against the saddle and holding his sword in a firm grip.

Meanwhile the following is narrated about the jinn Tamar Boga. When he heard that his son had been killed by Indraputra, he was very angry and he went in search of Indraputra to many lands, through forests, plains, and mountains, but he could not find him. After a while he heard that Indraputra had been staying with Raja Lela Mengerna. He disguised himself as an ordinary jinn and went in search of Indraputra. Suddenly he came upon him, sleeping under a tree. Immediately he captured Indraputra and carried him away through the air

with the aim of throwing him into the Kulzum Sea.

When Indraputra felt the coldness of the air, /
 52 he opened his eyes, and realized that he was being
 carried away, high in the sky, by a jinn. Immediately he took his sword and struck Tamar Boga. Both of them fell down and landed in the region of the gods. Tamar Boga challenged Indraputra to strike him once more, if he was a real man. Indraputra refused to do so, then Tamar Boga shrieked and fell down dead.

Indraputra set off, wondering what country it was, and continued to walk from forest to forest, from plain to plain, and from mountain to mountain. Then he came to an enormous, wide, shallow river. While standing under a shady tree he heard the wind blowing and the waves of the river were rippling with musical sounds. He saw fish, oysters, and snails singing and cheering, welcoming him wholeheartedly. Indraputra ate some oysters as he walked along, and every time he threw a shell away, it turned into thousands of new oysters.

He waded to the middle of the stream, whose waters tasted sweet. There he was welcomed by white,
 53 red, / blue, and violet waterlilies. Each time he plucked one, it spread a sweet and beautiful smell.

Indraputra walked downstream, where the water was fresh. There he was welcomed by fishes and crabs. Whenever he ate a crab, the shell turned into thousands of crabs again.

After leaving the river Indraputra arrived at a wide plain, where he was welcomed by trees and flowers. He took the flowers to put in his head-dress and to make garlands of them.

Indraputra went on until he came to a black mountain made of iron, from which came sounds of thunder. Indraputra was frightened, but walked on /

54 up to the top of the mountain, admiring God's greatness the while. When he descended the other side he saw thousands of cassowaries in flocks welcoming him.

Indraputra went on further until he reached mountains of tin which were as white as chalk. Later he came to mountains of copper, which shone bright red and made a thunderous noise. Later he also passed a mountain of silver which looked as white as cotton.

55 Everywhere he was greeted by different kinds of birds. Indraputra listened astonished to the cries of all the birds which sounded like people playing on flutes. / Indraputra was moved and stopped for a while to listen. Then he went on again. Indraputra saw far away a mountain of gold glistening in the air and he was frightened. He went past the gold mountain and beyond was a mountain of diamonds flashing and shining like stars. As he neared each of these mountains, he heard voices sounding like music. Around all the mountains he was greeted by thousands of parrots, birds of paradise, and parakeets.

56 As Indraputra set off he saw far away a mountain of flames; it seemed to reach the sky and it thundered and flashed with lightning. Indraputra was frightened and became very depressed. He began to concentrate his thoughts on the fairy / Lakpurba, Princess Kemala Ratnasari's grandmother. At once the master of the four jinns of the magic stone appeared and when he heard that Indraputra wanted him to fly him to Princess Kemala Ratnasari's palace, he told him that it took seven years for a bird to reach it. Indraputra fainted with surprise when he heard this but when he came to consciousness he again asked the jinn to take him to the palace.

Indraputra was carried off by the jinn into the air, but not before he had promised that he would not ask for water, which would cause his fall into the Bahrul Asyik Sea. The world beneath him looked only as big as a city. When they flew above the mountain of fire, Indraputra became very thirsty and when he could not stand it any more, he asked for water and thereupon fell down into the Bahrul Asyik Sea. But it was predestined that he would fall on the shore, where the grass was of emerald, the sand of gold dust, the gravel of camphor, and the soil of musk.

On the sea were the boats of the jinns and the *mambang*s which were made of gold, silver, and copper, studded with diamonds. All the boats were beautifully ornamented; umbrellas, flags, and banners could be seen on them. Kings, jinns, and *dewas* were in the boats and they were clad in golden clothes, studded with diamonds. They were singing and making music and having fun. Indraputra saw all this and concentrated his thoughts on the magic stone. Immediately a storm blew up, thunder and lightning crashed in succession.

57 All the boats capsized and many of the princes were drowned while / others swam to the shore, where they were met by Indraputra. When Indraputra heard their story as to why their clothes were so wet, he asked them with a smile what they would give him if he would rescue the drowned princes and bring them back to life again. The princes told him that they would present him with anything he desired, if he could help them.

Indraputra threw a *hikmat* into the sea and suddenly the tempest stopped and the waves calmed down. All the boats and the drowned princes reappeared alive and well.

The drowned princes then told the others that

the only thing they had felt was that they had been floating towards another country where they had seen a king who resembled Indraputra.

Indraputra only smiled when he heard their story. Then the princes asked him to tell them who he actually was. When Indraputra told them the truth they were astonished to learn about his bravery and his skill. They all believed him and they invited
58 him to go to their country. / Although Indraputra wanted to go, he told them that he had to proceed on his own journey. The princes asked him whether they could accompany him, but he did not agree, and bade them return to their homes. They could still come to seek him at any time, wherever he happened to be.

Indraputra travelled from forest to forest, across plains, hills, mountains, and rivers. One day he arrived at the Bahrul Asyik Sea, where the grass was of emerald, the sand of gold dust, the pebbles of camphor, the earth of musk, and the stones of diamonds. In the midst of the sea was an island which was the size of an elephant; that was the reason why it was called Biram Dewa.

Indraputra disported himself in the lake. Suddenly the wind blew up and the waves surged as large as dragons. When it calmed down, Indraputra saw a most beautiful lady pursued by two handsome men. She took the form of a beautiful *seganda* flower. Thereupon both men transformed themselves into pigs with sapphire bodies, feet of turquoise, eyes of pearl, and nails of marble. The two pigs changed themselves into eagles and fought each other, each wishing to get hold of the flower.

The lady next transformed herself into a jewel and the two birds tried to seize it. Meanwhile going on Indraputra heard a voice calling his name, in-

quiring when he would come. /

59 Indraputra was astonished to hear his name being called. Then he saw the jewel fall into the sea and turn into a blue lily. Both birds turned themselves into beautiful dragons with golden wings and jewelled eyes. The two fought in the sea with a thunderous noise, trying hard to get the flower. The island of Biram Dewa seemed to Indraputra to be about to float away and the seawater became very muddy.

Once more Indraputra heard a voice asking when this son of Bikrama Bispa, Indraputra, would appear. He was astonished to hear his name mentioned again and he approached one of the four women he saw standing on the seashore. She seemed very distressed, because she thought that the princess was about to be lost.

When he asked why that lady was being chased by the two men and why they did not leave her in peace, she told him that the princess, Princess Seganda Caya Iram-iram, was the daughter of Raja Bungur Syah. These two men were *mambang* princes, called Gurdan Kilat and Gurdan Akas.

She explained everything to him from the beginning.

Raja Bungur Syah, who was a *candra* king, and Queen Maniram Dewi had a beautiful daughter, whom they placed in a casket made of pearl.

One day when the king was holding audience, a *mambang* prince, Gurdan Kilat, presented himself and the king agreed to take him into his service. Gurdan Kilat thought that one day he might marry /
60 the princess, and so he served the king well.

Another day another *mambang* prince, Gurdan Akas, came to the court with the same question and the same notice.

After a time both princes came to see the king and they asked him to redeem his word, since the princess was by now grown up. Raja Bungur Syah lowered his head and did not speak. Both princes continued to press him, saying he was a great, generous, and wise king. The king asked them to give him time, because this matter was not easy to resolve, since he only had one daughter. The king told the queen what had happened. He wept bitterly, and then was very ill for forty nights and days. He summoned the prime minister to come with a writing tablet. All his instructions were written on the tablet with golden ink. He told the prime minister that he must rule the country, and told him to give the tablet to the princess.

After giving his orders, the king passed away. /
 61 Both the *mambang* princes came to see the prime minister and urged him to discuss the king's last request.

The prime minister decided to consult astrologers about what to do, after holding a meeting with all the ministers and the noblemen. The astrologers advised him to set the princess, with the inscribed tablet, on the island of Biram Dewa. They told him that Indraputra would be the one who would come and solve the problem.

This advice was carried out. The princess lived comfortably in a palace on the island. But whenever she went out to bathe or to play, and whenever this was seen by the *mambang* princes, they would always pursue her.

When Indraputra heard this story, he asked the princess' attendant to show him the inscribed tablet. He smiled when he read what was inscribed on it and asked her whether there was a well in the neighbourhood. When Indraputra heard her confirm
 62 this, / he told her that he was the one they were

waiting for.

The princess' attendant called her mistress to come. The princess transformed herself from a blue lily into a human being. Indraputra was very impressed by her beauty. When the princess heard why she had been called, she was very happy. She told Indraputra that she had long been waiting for his arrival and with tears in her eyes she begged him to resolve her situation.

Indraputra told her not to worry any more; he would try to help her to overcome her difficulties.

When Gurdan Kilat saw the princess talking with a young man on the shore, he became very angry; he armed himself and came out to face Indraputra. They fought with each other and when Gurdan Akas saw this, he started to come after the princess, so that she rushed to Indraputra for protection.

63 Then Indraputra told the two *mambang* princes to stop their rivalry for the princess. / When the *mambang* realized who Indraputra actually was, they asked him for forgiveness and gave him their hands. Indraputra told them that he wanted to settle their dispute over Princess Seganda Caya Iram-iram and asked them to follow him to the Nilai well together with the princess.

The lake was walled with crystal and the water was as fragrant as rose-water.

When they arrived there, Indraputra asked the princess to look into the water. Princess Seganda Caya Iram-iram did as she was asked and immediately her reflection became a human being who looked exactly like the princess.

Indraputra told the *mambang* prince, Gurdan Kilat, to help the lady in the lake. He immediately went down into the water and took her up from it. He saw that she was really Princess Seganda Caya

Iram-iram's double. They were as alike as two halves of an areca nut.

Both Gurdan Akas and Gurdan Kilat were astonished to see Indraputra's supernatural power and they were delighted to see that the princess' image had become an other human being. Indraputra named her Seganda Caya Bayang-bayang.

Both the princes and the princesses came to Indraputra and praised him and gave him their homage. Then Princess Seganda Caya Iram-iram asked Indraputra
64 to visit / her home to please her and also to make her mother happy. Indraputra agreed and he set out together with Gurdan Kilat and Gurdan Akas.

The princess' mother and the prime minister heard the news about what had happened, and they were happy. The princess' mother immediately ordered the castle to be decorated. The prime minister arranged for the roads, streets, and markets to be cleaned up and made tidy. Then, together with all the ministers, commanders, and noblemen, with elephants and horses, he went to meet Indraputra and the princess with music playing.

The prime minister welcomed Indraputra, paying homage to him and embracing him wholeheartedly. People were struck by how handsome Indraputra was. Then the prime minister asked him to mount an elephant and the *mambang* princes to take horses. Umbrellas of state of different varieties were opened and carried aloft. Both the princesses were seated on a litter. The whole entourage entered the town escorted by all the ministers and noblemen with music playing.

They were welcomed by all the people, who thronged to see Indraputra. The market was full of people, all eager to see his handsome features. Charmed by his grace, some of them imagined how happy

they would be, if they could marry him; other if they could have him as in-law.

When they arrived at the palace, Indraputra was warmly welcomed by the mother of the princess and she summoned him to sit on a golden seat, which was studded with diamonds, in front of all the ministers and the commanders of the army.

The mother of Princess Seganda Caya Iram-iram was impressed by Indraputra's charm and she was struck by the exact likeness of Princess Seganda Caya Bayang-bayang to her daughter. /

65 A banquet was held, Indraputra eating together with the princes; the ministers ate with the commanders of the army.

It is narrated by the story-teller that the feasting and music went on for forty days and nights.

After this Princess Seganda Caya Iram-iram and Princess Seganda Caya Bayang-bayang were dressed up in beautiful golden clothes, studded with diamonds. Princess Seganda Caya Iram-iram married Gurdan Akas and Princess Seganda Caya Bayang-bayang married Gurdan Kilat.

After the ceremony the mother of Princess Seganda Caya Iram-iram gave Indraputra a pearl casket and beautiful clothes as presents. She told him that the casket could create a palace, complete in every way, whenever Indraputra concentrated his thought on it. In this casket people would be able to believe they were in a real palace.

Indraputra was delighted by the gift and he stayed in that place for some time, enjoying the company of the two *mambang* princes.

Now we come to the story of how Indraputra found the treasury of Raja Bahrum Tabut: how he slew

the *mamdud* snake; and how he took the magic stone (*bedi zahra*) from the *mamdud* snake's head. It is also narrated that Indraputra found a horse called Janggi Gardan; that he obtained the *hikmat*; that he came to the palace of Princess Candralela Nurlela, the daughter of Raja Puspa Pandai; that he brought forty princes to life with the magic stone; and that /
 66 the princess invited him to go to her country.

The following is narrated by the story-teller.

After Indraputra had stayed for a while in the country of Princess Seganda Caya Iram-iram, he went to see her mother and told her that he wanted to say goodbye. Although he was happy with her affection, he felt that he had to continue his journey to find Berma Sakti, as ordered by Raja Syahsyian.

The princess' mother cried and after sorrowful words of farewell Indraputra went off in the direction of the rising sun, travelling through high mountains.

After walking a long way, Indraputra came to the treasury of Raja Bahrum Tabut. After searching for a long time, Indraputra finally found the door. It was made of copper and gold studded with green stones. It was guarded by a long and monstrous snake. When the snake smelt human flesh, it opened its eyes, lifted its head, darted out its flaming tongue towards Indraputra, and made a roaring sound.

Indraputra immediately leaped forward and cut the snake into two; its body was the size of a hill. Then Indraputra opened the door of the treasury, which contained gold, silver, all kinds of precious stones, including diamonds, beautiful robes, suits of mail, weapons, and harnesses of gold for elephants and horses.

When he emerged from the treasury he saw /

67 a horse tethered. It made as if to bite and kick him.

Indraputra gently spoke to it in the language of the jinn urging it not to be aggressive, and saying that it would be better to become friends than to be enemies.

The horse lowered its head and when it heard who Indraputra actually was and about all his experiences, it bowed its head in silence. Indraputra went into the treasury to look for a saddle. From the many saddles he saw, he took one which was beautifully made, in gold. It was studded with diamonds and other stones, and engraved with the horse's name, Janggi Gardan. Indraputra took the saddle and put it on Janggi Gardan's back. Then Indraputra rode Janggi Gardan all around the treasury; he marvelled at the greatness of God.

Janggi Gardan told Indraputra to cut open the *mamdud* snake's head; he would find in it an ivory casket, which was called *bedi zahra*. It had the power to bring dead creatures to life; all that was needed was to place in on the bones of the corpses.

Indraputra was delighted to hear what Janggi Gardan told him and he followed the instruction. He cut open the snake's head and took out the *bedi zahra*. Then he returned happily to Janggi Gardan and Janggi Gardan took him to see all the parts of the treasury, all the riches of God.

It was narrated that Raja Puspa Pandai of the country Rainun, who was an Islamic jinn and married to a human being, had two children. One was the handsome Dinar Pandai and the other one was Princess Puspa Seri Gading, also called Princess Candralela Nurlala, who was a very

68

The king's people were all different sorts of apes. At night they turned into human beings and during the day they were animals again. At night Raja Puspa Pandai usually ate together with his ministers and commanders.

One day Raja Puspa Pandai thought that it would be prudent to make his daughter to reside in the middle of a plain, to protect her from danger and slander. He made the princess a beautiful palace, eleven storeys high. The palace was so high that from its top floor people below looked like bees. The steps up to the palace were made alternately of sharp swords and golden slabs. The palace was surrounded by a ring of seven (sic) fences made of iron, copper, agate, glass, turquoise, and marble. There was an invisible bridge of green glass over a moat of seven ditches, which was faced with five types of metal. Parts of the moat were filled with seawater and there were oysters in the water. In another part the moat was filled with fresh water and was planted with water-lilies and lotus-flowers of different colours. There were several kinds of fresh water fishes in it.

When the palace was finished, Princess Ratna Seri Gading was placed in it by her father. She dwelt within a canopy of seven layers of curtains. A parrot and a mynah bird were placed there as company for the princess. Raja Puspa Pandai went back to his own palace, escorted by his court.

It is narrated by the story-teller that whenever Princess Candralela Nurlala started longing for her parents, the birds sang and recited verses to make her happy. They went in turn to look for fruits for her.

One day, after the two birds had discussed the idea that it was time for the princess to marry

and that young handsome princes of other countries should be told of her beauty, / the parrot flew away to carry out this task. The mynah stayed with the princess.

In a certain country the parrot espied a prince on a balcony reading a story. The parrot flew down to him, spread its feathers, and sang some verses. The prince stopped reading his story, because he was attracted by the parrot's appearance, and asked it why it came there.

The parrot described to him the utterly beautiful Princess Candralela Nurlela who lived in a golden castle on the plain of Anta Berahi. The parrot asked the prince whether he was not attracted to her. Further it told him that he and the princess were as beautiful as flowers in bloom.

The parrot set off to return to the castle on Princess Candralela Nurlela.

The prince was so intrigued by the parrot's disclosure, that he decided to follow it as it went over forests and plains. When he saw a castle surrounded by moats, which looked like an island in the middle of a sea, he concluded that this was the princess' home. He arrived at the bank of the moat and he heard the waves, whose beat was like an orchestra, and he also heard fishes reciting *pantuns*.

The prince became more attracted to the princess and with an aching heart he searched for a way into the palace. Finally he found the bridge. When he got to the middle of the moat, accompanied by the music-like sound of the waves, he heard fishes laughing and reciting *pantuns*. /

70 The prince, his passion rising, proceeded further. Crossing the seventh and final moat, he spied a stairway leading into the lofty castle of Princess Candralela Nurlela. The steps were made

alternately of swords and gold. The prince, enchanted by the idea of Princess Candralela Nurlela, climbed up.

When the princess looked down and saw the young prince climbing up the stairway, she asked the parrot who he was. The parrot did not answer directly, but it answered cheekily that the princess knew already.

Eagerly the prince went up from one step to the next and when he looked up he saw the princess looking down on him. He was so struck by the princess' beauty, that he missed a step of the stairway and fell down on the swords; his body was cut in two. /

71 It is narrated by the story-teller that thirty nine princes fell and died in the same way, overcome by Princess Candralela Nurlela's beauty.

We return to the story of Indraputra, who is still in the treasury of Raja Bahrum Tabut.

Janggi Gardan, the horse, told him that he was prepared to take him to a land in the west, where he could find a princess who dwelt in a beautifully made palace.

Indraputra agreed to go with him and so Janggi Gardan carried him away through the air, over the mountains, forest, and plains. At last they came to the plain of Anta Berahi. Having put Janggi Gardan out to graze, Indraputra stood there looking at the towering palace of the princess which was encircled by seven moats and seven palisades.

Puffs of wind made the water ripple gently. Indraputra started walking around it and when he saw a bridge over some calm water, he made for it and discovered that it was made of beautiful glass. He was instantly made welcome by fishes who, to his astonishment, were reciting poems and verses.

Indraputra proceeded across the seven moats and seven palisades and saw how beatifully the palace was made. Then he went up the stairway with the steps made alternatively of swords and of gold; he seemed to be flying up like an eagle. When he looked down, he was astonished to see a heap of bones.

It is narrated that at that moment Princess Candralela Nurlela looked down from her palace. When Indraputra saw her, he quickly realized he must not look up and he continued his ascent and entered the palace.

Princess Candralela Nurlela asked the parrot whether it had been to the country of the approaching young man. The parrot told her that it had not been
72 to the country of the young man. / Shy of meeting Indraputra, she quickly went into her room.

The birds asked Indraputra where he came from. Indraputra told them whom he was and related all his experiences. His speech was overheard by the princess. She decided to come out from her place behind the curtains. Indraputra fainted from astonishment, he was so struck by her beauty. The princess sprinkled rosewater on his handsome face and when Indraputra regained consciousness, he gave thanks to God.

He asked the princess who she was. When he heard that she was Princess Ratna Seri Gading, the daughter of Raja Puspa Pandai, he asked her why there were so many bones heaped up below the palace walls. The princess told him that those were the bones of princes who had tried to get into the palace. She also told him that as soon as they saw her face, they fell down and died; there were thirty nine princes who had died in that way.

Indraputra asked whether it would be possible

to bring the bones back to life. When the princess told him that only God could know what would happen, he asked her to accompany him to where the bones were lying. He also told her, that it would still be a witness to God's greatness, if those princes could be brought to life.

Indraputra and the princess descended from the palace together, then he took out the *bedi zahra* which he had taken from the head of the *mamdud* snake. He dipped it into a glass bowl of rose-water and sprinkled the water on the bones of the princes. The bones immediately gathered in a cloud of smoke. /

73 Again Indraputra sprinkled the rose-water on the bones, so that they regained their flesh and when he repeated it once more, the dead princes, through the will of God, came to life.

Indraputra asked the princes how they had come to that state, and who had brought them to life. They told him that they did not know anything, so Indraputra told them that it was God who had given them life again and that he was only the instrument.

At their request Indraputra explained to them who he was. Then all the thirty nine princes paid him homage. They believed that it was only through his prayer that they were brought to life by God Most High.

Indraputra embraced them warmly and Princess Candralela Nurlela was more astonished than ever to see how dashing and powerful Indraputra was. Then she invited him with all the thirty nine princes to go with her to her country.

When Raja Puspa Pandai and Dinar Pandai heard the princess coming, accompanied by Indraputra and the princes, they went out with their entourage to welcome them warmly and they brought all of them into the palace.

Indraputra was seated on a golden chair,
studded with precious stones.

74 That night all Raja Puspa Pandai's subjects /
turned back into human beings. They dined and drank
together, music was played, the best singers sang
their songs, and all of them were rejoicing.

Now we come to the story of how Indraputra
went to the country of Rainun in the kingdom of
Raja Gohar Hinis; how he was encircled by Raja Gohar
Hinis in Princess Tulela Maduratna's palace; and
now Raja Dewa Lela Mengerna, Nabat Rum Syah, and
the thirty nine princes of the Anta Berahi plain
came to assist Indraputra.

This is told by the narrator:

In the black walled kingdom of Rainun there
was a certain king. Forty ministers, commanders
and untold numbers of people were under the rule
of the king. This king had a most beautiful daugh-
ter, who was as radiant as the full moon. He named
her Princess Tulela Maduratna and he placed her in
a golden castle, which was studded with all kinds
of stones and fringed with pearls. Every night forty
ministers and forty commanders guarded the princess'
palace, which was placed on the plain of Belanta
Ajaib, not far from the country of Rainun. Several suitors
had asked for the princess' hand, but no one had
been accepted by Raja Gohar Hinis.

One day when Princess Tulela Maduratna was
playing in her castle, the peacock which had carried
75 Indraputra / away came to her. When the princess
saw the golden peacock, she told her attendants to
catch it for her. Whatever they tried to do, nobody
was able to get hold of it, so the princess tried
herself. The golden peacock immediately came and

perched on her hand, so that the princess caught it easily. She was extremely happy to get the golden peacock and a bejewelled golden cage was immediately made for it.

One day when the princess was relaxing with her attendants, she ordered one of them to let the golden peacock out and to place it on a golden tray. It started immediately to strut about, reciting *pantuns* in which it tried to tell the princess that she was very beautiful and that she was a really suitable bride for Indraputra.

The princess smiled and her attendants were laughing happily to hear the peacock's daring words. Then the golden peacock told her about Indraputra, who was the son of King Bikrama Bispa observing that he was very brave, handsome, gentle, well-behaved, and that no one was his equal.

76 She was enchanted by the story of the golden peacock and she asked if a portrait could be painted of Indraputra. She immediately summoned a skillful artist, and told him / to sketch Indraputra's likeness. When he told her that it was impossible for him to carry out this task, since he had never seen Indraputra, the golden peacock came to him and it stroked the artist's breast with its wings. In this way Indraputra's features became imprinted in the artist's heart. He was then immediately able to make the sketch with a faultless hand.

When it was finished the princess studied the sketch and asked the golden peacock whether it was really like Indraputra. The golden peacock told her that it was really a truthful image of Indraputra. This made the princess so happy, that she gave the artist one thousand *dinars* as a present. Before he went home she swore him to ~~secret~~ about the whole thing.

The princess kept the picture near her bed and all the time she thought of Indraputra. She de-

cided to summon an astrologer. The astrologer came full of fear and when the princess asked him whether Indraputra might come to her, he started to consult his book on astrology. He smiled at the princess and told her that Indraputra would certainly come before very long, since he was already in the country of the *dewas*. The princess was overjoyed to hear this from the astrologer. She gave him one thousand *dinars* as a present, and swore him to secrecy, before he returned home.

It is narrated that the princess sat every day in the tower of her palace, comparing the people who passed her castle with the sketch.

One day after Indraputra had been in Raja Puspa Pandai's country for some time, he went to see the king and requested permission
77 to go to the country of the *dewas* / to see the riches of God.

Raja Puspa Pandai tried to restrain him from going, but with no success. Before he left, Indraputra suggested to the king that he allow Nabat Rum Syah, the son of Raja Tahir Johan Syah, to marry Princess Candralela Nurlela; the king agreed to this.

Indraputra told the thirty nine princes not to follow him, and to return to their own homes; but he begged them to come to him, whenever they received a call from him. They were astonished to see a green horse with a golden saddle, studded with beautiful stones, coming down from the sky.

Indraputra departed on Janggi Gardan after
78 he had bidden them a hearty farewell. / The horse went off with Indraputra as quick as lightning; all who saw it were astonished.

Then the thirty nine princes set off for their own countries and homes.

When Indraputra had been carried on Janggi Gardan's back for some distance, over high mountains,

forests, and plains, he saw from afar a place with black walls. Janggi Gardan told him that that was the city of Rainun, whose king was Gohar Hinis. So Indraputra came down to earth on a plain which was not far from that city.

Outside Rainun there was a man called Malik Adhab, who owned goats and cows. He had constructed a well in the middle of the plain to water his animals, which could be closed off with a big stone.

When Indraputra came up to it, he watered his horse there. That afternoon Malik Adhab came to give his goats some water to drink. He saw from afar a young man standing at the water with his horse. Malik Adhab put on his cloak and angrily drove his goats towards the waterhole.

Indraputra saw the *dewa* approaching and realized that he was angry at seeing him watering his horse. He put a *hikmat* into the water and suddenly it dried up.

When Malik Adhab came up and he saw how handsome Indraputra was and how beautiful his horse was, he thought that the young man must be of a prominent family. He saw that his watering place was dried up and he asked Indraputra what had caused this.

He had always brought his cattle to that place to drink and it had never dried up before.

With a smile Indraputra asked him what he would give him, if he made it fill up again. Malik Adhab told him that he would always be in his debt, if Indraputra could fill the well again. Indraputra picked up the *hikmat* / and suddenly the water was there again.

Malik Adhab was astonished to see what had happened. When he heard who Indraputra was and all his experiences, he took him back home and paid homage to him. He was convinced that Indraputra was

Raja Bikrama Bispa's son, because no human being had ever succeeded in reaching that country.

Indraputra then learned from Malik Adhab that that country was Rainun, that the king was named Raja Gohar Hinis, and that his huge kingdom was the most distant country of the *dewas*. He also learned that the castle in the middle of the plain was the palace of Princess Tulela Maduratna, the beautiful daughter of Raja Gohar Hinis.

When Indraputra heard that the princess had been asked for by many suitors and that the king had refused them all, he told Malik Adhab not to mention his name to anybody. Indraputra felt that it was discourteous for a member of one royal family to go and visit another's country [unannounced].

It is narrated that one day Princess Tulela Maduratna was sitting in the tower of her palace when she saw Malik Adhab talking with Indraputra. She saw that he was exactly like the sketch she had. She immediately ordered Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, and Dang Intan Didiraja to go and ask Malik Adhab whom he had been talking with.

They smiled and set off. But when Malik Adhab
80 saw the princess' attendants / coming, he became uneasy. When he asked them why they came, they answered that they only wanted to pay him a visit.

Dang Lela Seganda asked him whom he had been talking with near the water. Malik Adhab answered by inquiring why she was so interested in his son. But the attendants knew that Malik Adhab was not married, and with a laugh they asked him to tell the truth. They threatened him, saying that if he did not tell them the truth, all his goats would certainly die. Malik Adhab was frightened that this would really happen and so he swore to them, that he would tell them the truth: that the

young man was called Indraputra, the son of Bikrama Bispa, and that he was a human being. He told them everything that he knew about Indraputra. All this was conveyed to the princess, who was very pleased to know that Indraputra had finally arrived.

When the golden peacock heard that Indraputra had arrived, it became very excited and asked the princess whether it could be allowed to see its master. The princess told Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, and Dang Intan Didiraja to take the golden peacock with them to Malik Adhab's house and to pretend that they were trying to sell it, because the princess needed some money. By this device she hoped to find out if Indraputra would recognize the peacock.

After paying their respects the three attendants set off for Malik Adhab's house, taking the golden peacock with them. When they arrived there, Indraputra was sitting with Malik Adhab. Looking at Indraputra, the attendants told Malik Adhab that the princess needed money and asked if he wanted to buy the golden peacock. Malik Adhab could not believe that the princess was in need of money and that she
81 had to / sell her pet. But they tried very hard to convince him, and then they let the golden peacock run free.

Indraputra looked carefully at the bird and he remembered that he was once carried off by a golden peacock, which looked exactly like the one he saw. This made him think of his parents and he started to weep.

When the princess' attendants saw this, they asked him why he was crying and if he wanted to have the princess' pet. Indraputra said that he did not.

The golden peacock started to strut around, reciting a *pantun* in which it asked Indraputra whether he remembered being carried away in the air. It saw Indraputra smiling and it bowed down,

displaying its feathers. Then the golden peacock told Indraputra that it had been longing to see him and it praised his bravery and strength in coming to such a distant place. Indraputra stroked the peacock and seeing that the attendants were ready to leave, he told them in a *pantun* to convey his greetings to the princess.

When they reached her the attendants told the princess everything about the handsome Indraputra. / The princess heard the *pantun* and she told Dang Lela Seganda and Dang Lela Caya to return to Indraputra with an answer in another *pantun*. Indraputra sent her his ring as a token, and the princess was very happy to receive the beautifully made object.

The following day Princess Tulela Maduratna sent Dang Lela Seganda and Dang Lela Caya to Indraputra with some sweet smelling fragrances in a casket and with a message in another *pantun*, indicating that she was willing to meet him. /

And so the princess' attendants went to and fro carrying messages in *pantuns*. The golden peacock came out of his golden cage and strutted around asking if the princess did not pity Indraputra who had come from a far away country of human beings.

Everybody was delighted to hear what the peacock said and the princess thought to herself that Indraputra would certainly come to her that night. She ordered her palace to be decorated; / then she prepared herself, took a perfumed bath and put on her beautiful clothes.

Night fell. Indraputra set off on Janggi Gardan and told him to proceed towards the palace of princess Tulela Maduratna. When they arrived there, he asked Janggi Gardan to be there again at

dawn. Then he went into the palace.

When the princess caught a beautiful fragrance, she asked who was there. Indraputra entered the room and told her that it was not necessary to ask who he was, as she already knew. So the princess welcomed him.

When Indraputra looked at her, he was ready to faint from her beauty. The princess bade him sit on a golden chair which was studded with gems, and she sat on a dais with her attendants. The latter were all struck by Indraputra's charm. /

85 The golden peacock came out of his golden cage, strutted around and told them that the princess was just the person to become Indraputra's wife. Everybody was delighted to hear that and while they were eating, the golden peacock continued to recite *pantuns* and *selokas*. The princess and her attendants were happy and the princess said that if they had known that the golden peacock could be so entertaining, the palace would not have been such a quiet place.

One of the princess' attendants told the others to be quieter, since their hilarity might attract the attention of the night-guard.

The forty ministers and the forty commanders who were on guard came below the palace, and were astonished to hear the laugh of a man. They could not understand how he could have entered the palace,
86 since they had been guarding it / night and day. This caused an uproar in their ranks and they prepared themselves to launch an attack on the palace.

The princess' attendants fled to hide, startled and frightened. Indraputra tried to soothe the princess, who was sitting on his knee. He told her how dear she was to him. He also asked that if he should die, not to let him be wrapped in an ordinary white shroud, but rather in one of her sashes. He also

asked her if she would give him her hair as a cushion, and if he could be washed by her tears. He assured her, drying her tears, that he was ready to die on her account.

The golden peacock continued to strut around telling them how well they were suited for each other.

Suddenly one of the princess' attendants entered, crying. She told the princess that she was afraid to see the palace being encircled by so many people.

87 Meanwhile below the ministers and commanders gathered together for a meeting and decided to bring the case to the king. / One of the ministers immediately went off to Raja Gohar Hini's audience hall and through a herald and an attendant he conveyed the message to the king.

The king became very angry when he was told that there was a man in the princess' palace, and that the guard had not been brave enough to kill the intruder before the news reached him. He immediately summoned all ministers and commanders and told them to lay hold of the man and bring him to the palace. The king also ordered them to kill the man, if he dared to oppose them.

There was a tremendous commotion during the night.

It was narrated that the princess' attendant cried terribly, because she was so afraid at seeing the palace encircled by so many people.

The golden peacock tried to calm everybody down by strutting around and reciting *pantuns*. Indraputra tried very hard to soothethe princess by reciting her rhymes.

In the meantime more people assembled around the palace. When those in the palace asked Indraputra what they could do, he told Dang Lela Seganda

and Dang Lela Caya to pull aside the curtains and
88 open the / doors of the castle.

Indraputra then concentrated his thoughts on the jinns of the magic stone (*kemala hikmat*). The four commanders appeared in front of him, paid him homage and asked him what they had to do. Indraputra told them they must fight the army of Raja Gohar Hinis.

Having paid him their respects, they immediately withdrew. Shouting their battle-cries, they attacked the commanders of Raja Gohar Hinis with their weapons. Raja Gohar Hinis' soldiers were confused, but they tried very hard to defend themselves. In their confusion they started to attack each other. Many well armed commanders were killed by those jinns.

When the king heard this, he sent four more commanders and thousands of soldiers to assist his forces. Different kinds of lamps were lit, sparkling as the stars in the sky, and lighting up the area for the combatants.

Indraputra made thousands of people and jinns appear from the magic stone in order to fight the followers of Raja Gohar Hinis. He brought out the *kemala* which he had taken from the head of the *mamdud* snake and it lit up the battlefield, making it as bright as under a full moon.

Raja Gohar Hinis' people started to retreat, because they could not withstand the attacks of Indraputra's army. The four jinns and their armies gathered below the palace of Princess Tulela Maduratna.

The princess saw with astonishment how brave and powerful Indraputra was, and in her heart she wondered where all those commanders and armies had come from.

In the meantime Raja Gohar Hinis summoned thousands more commanders and soldiers to renew the battle the next day. His defeated commanders were wondering where all those generals and soldiers from the princess' palace had come from. There were thousands of them, so that they became very confused. It was this that had led them to fight amongst themselves, making them retreat and wait for the following dawn.

[When dawn came] they all returned to the battlefield and unsheathed their weapons, and with
89 their battle-cries Indraputra's army / also returned to the fray. Many soldiers, amongst them jinns and *dewas*, fell in the battle.

After one hour of fighting, Raja Gohar Hinis' army retreated. The king ordered eight new commanders and four thousand people forward to fight, but many of them died and many were wounded. When the king heard that his army was once more defeated, he became very angry. Again he ordered two hundred thousand commanders and innumerable soldiers to the fray.

They fought as hard as they could, but they still were not able to face the hosts who emerged from the princess' palace.

The following day Raja Gohar Hinis ordered Raja Gurantai Syah to the fight instructing him to capture their principal foe. He went off to the battlefield on the plain of Belanta Ajaib. The battle drums were sounded by both sides. The warriors fought with all their strength. The plain became dark with the dust.

After one hour Raja Gurantai Syah came face to face with Digar Akas and they fought a duel. When night fell both sides withdrew and retreated to their own camps.

90 The following day one of the brave kings on Raja Gohar Hinis' side, whose sword was very heavy, sharp, and broad, / came forward and told the king that he was ready to capture the wanted man. This king, Gurantar Syah, rode his horse to the battlefield with all the other commanders.

On the plain of Belanta Ajaib they challenged Indraputra not to hide in the princess' place but to fight, if he was man enough. They tried to provoke Indraputra by asking him if he was afraid of Raja Gurantar Syah's sword and would leave it to jinns and *dewas* fight his battles for him.

When Digar Akas heard that, he begged Indraputra to let him go and fight, but Indraputra would not let him go, wanting to fight Raja Gurantar Syah himself.

After telling the princess that he had to face King Gurantar Syah, Indraputra mounted his horse, Janggi Gardan, and rode to the middle of the plain. Raja Gurantar Syah heard a noise of thunder and lightning; the only thing he could see was the palace of Princess Kemala Maduratna. Indraputra came close to him, their horses were side by side, and Indraputra seized Raja Gurantar Syah. He brought the captive to Digar Akas, who took him to Malik Adhab's house.

91 The air become full of thunder and lightning, and the followers of Raja Gurantar Syah saw that their king had suddenly disappeared. This incident startled them considerably. When Raja Gohar Hinis heard about it, he was astonished. He could not understand how Raja Gurantar Syah could just disappear. He became convinced that this must have been caused by a powerful son of a *dewa* king. / This is narrated by the story-teller.

Raja Gohar Hinis commanded forty kings to challenge Indraputra. All were captured by Digar

Alam, Digar Kilat, Digar Akas, and Digar Seru. Indraputra ordered them to imprison the kings in one of the pavilions.

When Raja Gohar Hinis heard of this occurrence he was struck dumb with astonishment.

We return to the story of Raja Dewa Lela Mengerna going to look for water in order to take a bath, leaving Indraputra sleeping underneath a tree. Raja Dewa Lela Mengerna returned to that place but he saw that Indraputra had gone even though his horse was still tied up. Raja Dewa Lela Mengerna ordered his attendants to look for Indraputra everywhere, but they could not find him. Then Raja Dewa Lela Mengerna ordered one of the attendants to carry the news to Nabat Rum Syah.

When Nabat Rum Syah learned about Indraputra's disappearance, he wept and prepared himself and his subjects for the search. They went off to see Raja Dewa Lela Mengerna. Together they went in search of Indraputra in several countries, but they could not find him anywhere. Eventually they heard the news that Indraputra was engaged in a battle with Raja Gohar Hinis, and so they set off for the country of Rainun.

News of Indraputra's fight spread afar. When they heard about it, Indraputra's friends prepared themselves and mobilised their subjects. Complete with weapons, banners, and umbrellas of state, they set off to the aid of Indraputra. They went from place to place in all their grandeur, accompanied by their bands.

It is narrated that Raja Gohar Hinis let the battle drums be sounded [before dawn] when the stars were still shining, and the wild animals / and birds were not yet up to look for their prey, and the sun

was just about to rise.

The noise of the battle drums from both sides filled the air. Raja Gohar Hini resolved to go to the battlefield himself. Banners fringed with pearls, umbrellas, weapons, and other signs of state were displayed; they made jingling sounds. All kinds of musical instruments were played; the battleground was prepared,

Raja Gohar Hini set off, carried on his golden throne, which was studded with beautiful stones. He was escorted and flanked by junior kings, heralds, and generals, who were drawn up in lines, ready with their weapons.

Suddenly the air was darkened by a cloud of dust. Two hundred and twenty golden banners fringed with pearls, four umbrellas of state made of pearls with golden holders and twenty other umbrellas were seen through the dust. Several commanders on their steeds were seen in their coats of mail, studded with pure gold. Underneath the umbrellas of state two Islamic jinn princes were seen, Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah. They looked magnificent in their beautiful clothes, studded with glittering stones and escorted by all their commanders and their subjects.

Indraputra realised that the approaching princes were Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah. He emerged from Princess Tulela Maduratna's palace to welcome them.

When Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah caught sight of Indraputra, they dismounted from their horses and the two parties greeted each other wholeheartedly; together they entered the princess' palace.

A cloud of dust was seen approaching from afar,
93 filling the air. / Another two hundred and twenty

banners of many colours and twenty beautiful umbrellas of state were gleaming with pearl fringes. Under those umbrellas the two *mambang* princes could be seen in their beautiful golden clothes.

Raja Gohar Hinis was astonished to see all these princes arriving.

These two *mambang* princes arrived at the plain of Belanta Ajaib, and there they were welcomed by Indraputra, Raja Dewa Lela Mengerna, and Nabat Rum Syah. All of them entered the palace of Princess Tulela Maduratna.

Suddenly Raja Gohar Hinis saw an army of different kinds of apes carrying wooden clubs and stone missiles approaching from the direction of the mountain. The air was filled with a great noise. Then gold banners and twenty two umbrellas of state were seen. It was Raja Puspa Pandai and his son Dinar Pandai on their horses with their gem-studded golden saddles.

This scene made Gohar Hinis even more astonished.

The newcomers were wholeheartedly and cordially greeted by Indraputra and they were conducted into the palace of Princess Tulela Maduratna.

Dust once more filled the air. Golden glittering banners and flags of several colours, fringed with pearls, were jingling in the air.

94 Umbrellas of sate, / one hundred and sixty in all, were displayed and the princes from the plain of Anta Berahi could be seen beneath them. They were also heading for the plain of Belanta Ajaib, their horses with golden riding saddles, studded with gems. They too were welcomed by Indraputra, Raja

Dewa Lela Mengerna, Nabat Rum Syah, and the other princes, and taken into the palace of Princess Tulela Maduratna.

Raja Gohar Hinis became more and more astonished at seeing the arrival of these princes.

Suddenly the air was filled again with dust. Hundreds of banners of different colours, fringed with gold and pearls, were seen in the distance. Several hundred umbrellas of pure gold tipped with red gems and fringed with emeralds were displayed in all their beauty. With them came more princes on horseback with golden saddles, studded with different kinds of gems. They advanced with music playing.

Indraputra realized that the new arrivals were the princes of Bahrul Asyik. Their entourage consisted of jinns, *dewas*, *mambang*s, and *candras*, who were exhibiting their bravery and strength; they seemed as fierce as tigers.

After welcoming them warmly, Indraputra led them into the palace of Princess Tulela Maduratna.

Raja Gohar Hinis, who saw all the princes and their entourage arriving, became more and more astonished. The whole plain of Belanta Ajaib seemed to be crowded with the armies of the arriving princes. /

95

Raja Gohar Hinis told his ministers of his astonishment at seeing what he had seen. His ministers assured him that overcoming them was certainly going to be a very hard task which should not be belittled. The king withdrew to his palace.

In the meantime, in the palace, Indraputra invited the princes to dine. Music was played and gifted singers sang their songs. After nightfall Indraputra brought out the *kemala* which he had taken from the head of the *mamdud* snake. When he had concentrated his thoughts on it, the plain of

Belanta Ajaib was lit up, so that it was as bright as the day. The princes were astonished to see the *kemala*. Meanwhile the company continued to eat and enjoy themselves.

Princess Tulela Maduratna and her attendants were amazed to see all the princes and their entourages. Content that Indraputra would be assisted by so many people, they prepared food of different kinds for them to eat.

Now Raja Gohar Hinis held a meeting with his kings, ministers, and generals. They begged the king for forgiveness and told him that it would be better /
 96 to negotiate with the man in the princess' palace. They confessed that they were getting worried; the man seemed to be a powerful prince and if the matter was not handled with care, the whole kingdom would be in great danger. The king took note of their counsel.

At dawn Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah also advised Indraputra that it would be wise to negotiate with Raja Gohar Hinis. If they were to ask respectfully for the princess' hand it would surely be granted. Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah were willing to undertake the mission. Indraputra agreed to their plan.

On their way to Raja Gohar Hinis, they met Malik Adhab, who asked them if he could accompany them. When they arrived at the palace gate, the news was brought to the king that Indraputra's envoys were there to see him.

Raja Gohar Hinis told four ministers to welcome them. Soon Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah were led to the audience hall, where they warmly greeted by the king and his court. They paid homage to the king and were seated on chairs

of gold.

Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah craved Raja Gohar Hinis' pardon and then proposed that there should be a meeting between the king and Indraputra, who was himself the son of a great king. /

97 Raja Gohar Hinis gave his assent to the this proposal.

Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah told him everything they knew about Indraputra. When the king learned this, his one regret was that he had not found it out before. Food was served and the king gave Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah presents of clothes. After this they went back to report to Indraputra.

When Indraputra heard the good tidings that Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah brought him, he was relieved and happy. The following day he sent the two *mambang* princes to Gohar Hinis with a message that he would like to see the king himself.

The princes were brought before Raja Gohar Hinis and they were welcomed with great respect by the king, and seated on golden chairs. /

98 After they had paid homage to Gohar Hinis, the princes gave him Indraputra's message. The king smiled happily when he heard it, and he told them that Indraputra was most welcome to come and meet him. The king thought Indraputra must be a very wise man, if his envoys were as clever as this.

The *mambang* princes returned to Indraputra, their faces beaming happily, as they brought with them fine clothes and other extraordinary things, presents from the king. When Indraputra saw them he immediately bade them enter the palace and they told him the king's message. He was happy to hear it and praised the princes for everything they had done.

The following day Raja Gohar Hinis commanded his ministers to renovate the city and to decorate the palace. When everything was ready, Raja Gohar Hinis sat on his golden throne, which was studded with precious stones. Banners, flags, and ornaments of state were displayed. The different coloured umbrellas were seen in all their beauty, and music was played.

After that Indraputra together with all the other princes, arrayed in their beautiful clothes and escorted by their whole entourage, went to the palace of Raja Gohar Hinis. Their arrival was made known to the king.

99 Raja Gohar Hinis / sent four princes and eight ministers and their subordinates to welcome Indraputra and the other princes. The country of Rainun was in uproar, because everybody wanted to see Indraputra's handsome face.

In the meantime Indraputra and his entourage were welcomed by the noblemen, who announced Raja Gohar Hinis' message that they should go directly to the palace.

Along the way people caused a commotion in their curiosity to get a glimpse of Indraputra. When they saw how handsome he was, people thought how good life would be, if Indraputra were their husband, son-in-law, brother-in-law, son, or friend.

When Indraputra arrived at the audience hall, Raja Gohar Hinis came down from his throne, welcomed Indraputra and his entourage wholeheartedly, and led them to be seated on golden chairs. After they had taken *sirih*, a meal was served. /

100 Raja Gohar Hinis entertained them for forty days and nights, and music was played throughout. Then Indraputra and his entourage returned to the

palace of Princess Tulela Maduratna. For forty nights and days they ate together and amused themselves, while music was played, and never slept.

The time came for Indraputra to be married to Princess Tulela Maduratna and the happy pair withdrew to their pavilion.

Raja Gohar Hinis ordered the treasury to be opened, so that he could give alms to the poor and clothes to the princes. But when the treasurer entered the treasury, he found there the forty kings, *dewas*, and jinns, who had vanished during the battle against Indraputra. They were all lying down, as though in a deep sleep.

When the king heard about this, he ordered one of his ministers to go and see if it was true. So the minister went into the treasury and saw that it was true. He tried very hard to arouse the sleeping princes, but none stirred. The minister was astonished and reported everything to the king. Raja Gohar Hinis told him to inform Indraputra.

Indraputra only smiled and told Digar Akas to go and wake them up. Then Digar Akas entered the
 101 treasury and, taking a *hikmat* from a / casket, dipped it into vinegar and water; this he sprinkled on the princes, who woke up instantly. When they realized where they were, they were very astonished. They were brought before Raja Gohar Hinis.

When the princes were asked what they had felt while they were asleep, they replied that they had imagined they were in a country where Indraputra was sitting on a throne in front of an audience of which they were part. They had been sprinkled with fragrant perfume by some birds and this had made them lose consciousness.

Raja Gohar Hinis and his ministers were very astonished to hear that. The king gave them gifts

of beautiful clothes. The king and his whole court dined together and proceeded to enjoy themselves.

We come to the account of Indraputra going to the country of Samantabranta at the invitation of Raja Tulela Syah, and his killing of the giant Gur Akas. Also of Indraputra marrying Raja Tulela Syah's daughter, Princess Seri Bulan, who was radiantly beautiful. Raja Tulela Syah was greatly impressed by Indraputra's grandeur, for he was escorted by so many kings.

This is narrated by the story-teller.

There was a king in a great kingdom, Samantabranta, who was called Raja Tulela Syah. He was a king of the *indras* and had a beautiful daughter. Several princes had asked for her hand, but not one had been approved by the king.

Not far from that country was a cave, which was very dark inside. The cave was the home of a huge giant called Gur Akas who had a thunderous voice.

102 A number of people / in the villages of Samantabranta had been devoured by the giant. When this came to the notice of the king, he summoned his ministers and commanders to seek their advice. They told him that throughout the reigns of his grandfather and his father they had not been able to kill Gur Akas. The king told them that they had to try again that night.

When night fell, the moon was as bright as day. Gur Akas came out of his cave and smelt human flesh. With a mighty roar he pursued the fleeing people.

All the elephants, horses, and people around about were frightened and fled. Those who were not

able to escape were caught and devoured by the giant. After he had eaten, Gur Akas returned to his cave.

This happened time after time. Every day Gur Akas fed on human flesh. Raja Tulela Syah and the whole court and his people were very afraid.

Raja Tulela Syah once more asked for advice, but nobody could give it to him. Then he ordered people to make a pit in the ground, which would be covered over. His plan was that Gur Akas would fall into it. The order was carried out.

When night fell, Raja Tulela Syah and his people watched from afar, their weapons at the ready. Gur Akas advanced and when he smelt human beings, he gave a roar as loud as thunder. He fell down into the pit, but he was able to get out again, and
 103 once more chased the people who were there, / eating those who could not escape. At dawn he returned to his cave.

Once more Raja Tulela Syah held a meeting with his court and this time ordered them to stop up the entrance to the cave. This order was carried out. People closed up entrance to the cave with earth, stones, and big trees. When they had finished, Raja Tulela Syah, his ministers, commanders, and the people sought shelter within the city walls.

When night fell, Gur Akas became very angry and with a loud bellow he kicked fiercely and shattered the barricade. All the trees and stones were scattered around. Gur Akas chased the people who were outside the walls and devoured those who were too slow to run away. At dawn Gur Akas returned into his cave.

Raja Tulela Syah and his people were horrified at Gur Akas' strength. The king's ministers advised him to summon an astrologer. This was done and when

the astrologer came, he was asked to look for a way to kill Gur Akas.

The astrologer looked into his tables. He told the king that, according to his reading there was a human being who would be able to kill Gur Akas. He was called Indraputra, the son of Raja Bikrama Bispa. He had been to all the countries of the jinns, *dewas*, and *candras*.

When Raja Tulela Syah heard what the astrologer told him, he looked to his prime minister for his opinion. The latter answered that he had heard rumours that in the country of Rainun there was a human being called Indraputra, apparently a brave and handsome man. When the king heard this, he decided to send a letter to the country of Rainun to ask Indraputra
104 whether he would be willing to assist him / to kill Gur Akas. The letter was given to Prince Indra Jailani and Prince Mihran Aradkas.

After travelling for several days the princes arrived at the country of Rainun. When Raja Gohar Hinis and Indraputra heard the news of their arrival, they told the two *mambang* princes to welcome them. This they did.

The four princes entered the king's audience hall and paid homage to Raja Gohar Hinis and Indraputra. Then they were shown to golden chairs. The letter from Raja Tulela Syah, which was written in the language of the *indras*, was handed to Indraputra who read it with a smile. Then Indraputra asked the princes why Raja Tulela Syah wanted him to come, and they told him the whole story of Gur Akas.

Indraputra then asked all the kings, princes, and the armies to prepare themselves to go to the country of Samantabranta. He told Indra Jailani and Mihran Aradkas to return to Samantabranta ahead of
105 them. Before he set out Indraputra / begged Raja

Gohar Hinis to be allowed to ask the princess to accompany him. He planned to go immediately afterwards to search for Berma Sakti without first returning [to Rainun].

Raja Gohar Hinis gave his consent and asked Indraputra how she would go with him. Then Indraputra showed the pearl casket to the king who saw with astonishment that the inside of it was as big as a palace. The princess paid her respects to her parents and together with her attendants she entered the casket.

Raja Gohar Hinis ordered forty kings, a thousand generals, and troops, together with their weapons, elephants, and horses to escort Indraputra. Indraputra took leave of the king, who warmly bade him farewell and asked him to take good care of Princess Tulela Maduratna.

Indraputra and his army headed for the country of Samantabranta. When they reached a place about three days' journey from Samantabranta, Raja Tulela Syah received news of their approach. He ordered the audience hall to be decorated and tents to be prepared for the kings who accompanied Indraputra.

Raja Tulela Syah and his court went out to the plain to welcome Indraputra with his entourage. Raja Tulela Syah ascended a lofty tower with Indra Jailani. The prime minister, together with Mihran Aradkas, went forward to welcome Indraputra. The approaching army made a thunderous noise. Forty golden and velvet banners, fringed with pearls, could be seen from afar and made jingling sounds. Raja Gurantar Syah rode beneath them on his horse. He carried a bow and an azure quiver, a heavy sword, and a dagger which he / displayed by juggling with it. He was escorted by his generals and people, and they were accompanied by bands.

Raja Tulela Syah asked Indra Jailani whether this was Indraputra, but the latter informed the king that it was not. Indra Jailani then explained to the king how Gurantar Syah had been captured by Indraputra when he had had to fight for Raja Gohar Hinis.

Raja Tulela Syah was amazed at Indraputra's bravery. At that moment one hundred and forty silken and golden banners with beautiful golden umbrellas came into view. Two *mambang* princes on horses were seen carrying on their shoulders bows with rings of gold and gem-studded quivers. They and their entourage advanced to the accompaniment of music.

When the king put a further question, Indra Jailani told him all about the *mambang* princes and their meeting with Indraputra, and how powerful Indraputra was.

Another two hundred and forty banners of silk and gold and twenty umbrellas of state with gold came into sight, gleaming with pearl fringes and making jingling sounds. Under those umbrellas were Raja Puspa Pandai and his son Dinar Pandai, mounted on elephants. They wore golden quivers, their bows were ringed with gold, studded with precious stones, and they carried swords with sharp cutting blades. They were escorted by their subjects who were different species of apes. The air was filled with a great noise

At Raja Tulela Syah's request, Indra Jailani told him how Indraputra had arrived on the plain Anta Berahi, and how he had met Princess Tulela Maduratna. This made Raja Tulela Syah even more astonished.

Once more another two hundred and twenty banners of silk came into view, gleaming with pearl

fringes. Twenty golden umbrellas of state with their jingling sounds were displayed and underneath was Nabat Rum Syah, the son of Raja Tahir Johan Syah, who was riding on a noble charger. / He had a bow with golden rings on his shoulders, an azure quiver, a sword, a beautifully made dagger, and he was escorted by his whole entourage.

At Raja Tulela Syah's request, Indra Jailani narrated to the king how Indraputra had met Nabat Rum Syah who was an Islamic jinn and who was Indraputra's brother-in-law. Indra Jailani also told how Indraputra had killed the jinn Tamar Boga. This made Raja Tulela Syah more and more astonished.

Another three hundred golden flags, fringed with pearls, were seen. Another one hundred and forty multicoloured umbrellas were displayed, making jingling sounds. Underneath, Raja Dewa Lela Mengerna could be seen mounted on his fabulous steed. His golden bow was studded with precious stones, his quiver was made of pearl, his sword was very sharp, and his lance was of gold with copper rings. He also was escorted by his commanders and his army.

At Raja Tulela Syah's request Indra Jailani explained to him that Raja Dewa Lela Mengerna had recently become Indraputra's friend and was the son-in-law of Raja Mujtadar Syah. He also told him how Indraputra had met Princess Kemala Ratnasari at the Samundra Sea. The king's astonishment grew and grew.

Another crowd of banners and umbrellas of state was seen. Indra Jailani explained that underneath them were the *mambang* princes of the Bahrul Asyik Sea on their horses, escorted by their people. He told the king everything he knew about them. The king's astonishment grew even greater.

Another one hundred and sixty multicoloured

banners of gold, fringed with pearls, and eighty golden umbrellas of state appeared. Underneath were the thirty nine princes from the plain of Anta Berahi on their horses. / They had golden quivers, 108 studded with precious stones and fringed with pearls. Their bows were attached to their saddles, their swords they bore on their shoulders and they juggled with their spears as they rode along. They also were escorted by their commanders and their army.

Indra Jailani informed Raja Tulela Syah that they were the thirty nine princes of Anta Berahi, who had been brought to life by Indraputra by the grace of Almighty God.

Once more hundreds of golden and silken banners and many coloured umbrellas came into sight. Malik Adhab was approaching on his black horse, escorted by his people, who were *dewas*.

Indra Jailani informed the king that this was Malik Adhab whom Indraputra regarded as a father.

Another one hundred and sixty, golden lances, royal emblems, and ornaments of state were seen far off. There were also forty princes with golden helmets and golden swords studded with precious stones. Forty golden umbrellas, four umbrellas of pearl with golden holders and glittering stones set in their tops were seen approaching. On the right hand side of Indraputra was Digar Kilat and on his left were Digar Akas and Digar Seru. The jinns of the magic stone on their horses were escorting Indraputra with their armies. All of them were fully armed and wearing coats of chain-mail.

Indraputra was advancing to the accompaniment of music.

When Raja Tulela Syah asked what kind of sound that was, such as he had never heard before, Indra Jailani told him that it was Indraputra's music.

Indraputra came into view, as radiant
 109 as the full moon. / Raja Tulela Syah was dazzled
 by his appearance. He saw all the other kings
 dismounting from their horses in deference to Indra-
 putra.

The king was astonished at seeing Indraputra's
 grandeur.

He himself came down from his tower
 to welcome Indraputra. When Indraputra caught
 sight of the king, he dismounted from his horse
 and paid him homage. The king greeted Indraputra
 warmly and lovingly and ushered him into the
 audience hall with his entourage. The king showed
 Indraputra to a golden chair, studded with precious
 stones, and the other kings also took their seats
 on golden chairs. *Sirih* was served in golden,
 silver, and copper dishes. After they had dined
 together, music was played.

Indra Jailani and Mihran Aradkas asked
 what would happen to the people outside the walls
 if Gur Akas should come, because by this time it was
 nearly dark. Indraputra merely smiled and told them
 that God would not forget His humble servants.

When it was night, Indraputra told Digar Akas to place
 a *hikmat* out on the plain. Then suddenly the city was sur-
 rounded by a red copper wall and all the people were brought
 within this wall for protection.

The king expressed his hope that Indraputra
 could help him in defeating Gur Akas. Indraputra
 replied that with God's help he would get rid of
 the ogre.

The next day Raja Tulela Syah led Indraputra
 and the other kings to the cave. They were surprised
 to see how dark it was inside. Indraputra asked
 for Raja Tulela Syah's permission to enter the cave.
 110 The king did not see how he could go in, / because

it was so dark inside. But Indraputra replied that God would give them strength to enter it.

Indraputra took out his magic stone which had come from the *mamdud* snake and it lit up the cave. He drew his sword; with his commanders behind him, he slowly went into the cave and approached Gur Akas who was sleeping soundly and snoring with a thunderous sound.

Indraputra asked the noblemen to stop. Whispering the name of God he advanced towards Gur Akas. He called out to wake up Gur Akas, so that he might kill him.

Gur Akas merely turned over on to his other side. This frightened the princes who drew back, clutching their weapons tightly. After Indraputra had called out his name for the third time, Gur Akas woke up. Seeing a human being standing near, he started to rise to his feet. Indraputra instantly beheaded him with his sword and Gur Akas fell back dead.

Indraputra called the princes to come forward, since Gur Akas was dead. When the princes saw Gur Akas' corpse lying there, as big as a small hill, they were astonished at Indraputra's bravery. Raja Tulela Syah kissed him gratefully and praised him. He ordered the corpse to be moved out of the cave.

When Raja Tulela Syah, Indraputra, and the other princes walked further into the cave, Indraputra found the treasury of Raja Bahrum Tabut, whose doors were fashioned of copper and silver. The name of the giant who was the grandfather of Raja Bahrum Tabut, was inscribed on the doors.

While the noblemen were wondering how they could enter the treasury, Indraputra just smiled and broke open the locks. Then everyone entered

111 the treasury and walking from one room to / another;
they saw ornaments of state made of gold, silver,
and copper. Besides this there were precious stones
and beautiful clothes and strange objects.

Raja Tulela Syah and Indraputra were struck by
the marvels of God the Most High. In one room In-
draputra saw such extraordinary and beautiful kinds
of silk, that he praised and thanked God for it all.
In another room there were coats of chain-mail, and
bracelets of gold, silver, and copper. There were
also ornaments of gold and silver, studded with
precious stones, fashioned for elephants and horses.
For one month Indraputra wandered in the cave together
with Raja Tulela Syah and the princes, admiring God's riches.

They came to a valley and passed through a
beautiful fence made of copper; they entered a very
large garden, about eight miles wide. There were
flower pots made of gold, silver, and glass. There
were pools which were walled with white, yellow, and
green glass. At the edge of the pools were beautiful
trees, grapes, dates, and pomegranates, with trunks
of gold, silver, and copper.

Indraputra and the princes swam and disported
themselves in the pools. After their swim, they ate
the fruits.

Indraputra later went into a golden palace,
seven storeys high, studded with precious stones and
fringed with pearls. Then he saw a golden tablet,
which was inscribed in azure. It was written in the
language of the jinns and was about Raja Bahrum
Tabut's death. After Indraputra had read it, he
returned the tablet to its place and walked out to
the other side of the palace, where there was another
112 pool. Indraputra took another bath and there / he
saw that the pool led towards a sea. When he followed

the stream, he met a man who claimed to be Darma Gangga, the guardian of the sea. When Darma Gangga heard that the young man he saw was Indraputra, the son of Raja Bikrama Bispa, he believed him, because no one else could have reached his realm.

Indraputra begged Darma Gangga for a token of his magic power as a proof of having met him. Darma Gangga gave Indraputra a magic arrow, from which he could ask anything he desired. As he took his leave, Indraputra thanked him with all his heart.

In the meantime, when the princes noticed Indraputra's absence, they searched for him anxiously. Soon afterwards Indraputra returned to them and showed them the arrow he had received from Darma Gangga. Raja Tulela Syah and the princes admired it. Then they all left the cave, returning to the audience hall of the palace.

For three days everybody enjoyed themselves happily with food, drinks, and music.

Raja Tulela Syah gave Indraputra and the other kings beautiful golden garments of state. The king addressed Indraputra, saying how grateful he was for all he had done for him. As a token of his gratitude he wanted to give his daughter Mengindra Seri Bulan to Indraputra in marriage. Indraputra obediently accepted this offer to the delight of the king.

113 Raja Dewa Lela Mengerna / smiled at Nabat Rum Syah, who smiled in turn at the *mambang* princes. They thereupon gave their respectful greetings and started to perform a dance. Indra Jailani also started to dance and the people in the audience hall gave their enthusiastic response.

Raja Tulela Syah ordered the castle and the audience hall to be decorated. All kinds of musical

instruments were played. Indraputra then concentrated his thoughts on the *kemala hikmat* which had been given him by Dewi Lakpurba. Instantly, from nowhere, there appeared a city complete with walls and palace, its adornments and its orchestras. Music was heard playing. In the palace there were beautiful pavilions made of ivory, eaglewood, sandalwood, marble, and glass. There were places for playing chess. There were also rooms for choirs, musical instruments, and dancing. In others there were facilities for demonstrating the art of handling lances, swords, and other weapons. There were also special places for the children of princes, ministers, generals, noblemen, heralds, and guards. A special twelve-tiered processional litter for Indraputra was constructed. It was the shape of a fabulous steed. Its body was azure, its eyes were made of precious stones, its tongue of steel, its nails of sapphire, its crown of gleaming red jewels, and its tail of pearl. Forty more smaller towers were constructed for escorting the big one in procession.

When all these preparations were ready, Princess Mengindra Seri Bulan was dressed up in golden clothes and bracelets and rings, studded with precious stones; with a garland of diamonds she seemed to twinkle like a star.

She was seated on a bridal seat. Her face was so radiant and beautiful, dazzling the eyes. /

114 Forty maidens bearing golden fans were sitting at her left side, and forty were at her right side, forty princesses were seated in front of her, and forty daughters of the nobility were behind her; all were wearing golden clothes.

Indraputra was adorned with beautiful golden clothes and jewellery, and took his place on the

processional litter. Princes with golden fans and children of the nobility were there. Some were holding golden jugs, others golden chairs, or golden swords, candles, shields, or flower-bowls fringed with pearls. They were wearing golden sashes, (holding) their emblems, and adorned with jewellery.

The kings were mounted on their steeds, with saddles of gold studded with precious stones. State emblems were displayed and music was played.

Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah on their horses were busy organizing the procession and looking after the display of the standards and flags and the advancing lines of kings. Then Indraputra was taken in procession to the palace of Princess Mengindra Seri Bulan, escorted by the kings, ministers, and commanders. Some were on horses,
 115 some on winged lions, / gliding dragons, winged horses, and eagles.

Raja Dewa Lela Mengerna shot an arrow into the air and there came a shower of rose-water. Nabat Rum Syah did the same; beautiful flowers came down as rain. People rushed hither and thither to catch them. They were drenched by the rain of rose-water. The two *mambang* princes then shot arrows into the air, causing a gentle wind to blow, drying everyone's clothes.

When Indraputra arrived at the palace of Princess Mengindra Seri Bulan, Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah rode their horses up to Indraputra's processional litter and led him into the palace. Indraputra took his place on the bridal seat beside Princess Mengindra Seri Bulan. They were sprinkled with rose-water and perfume.

Both the bride and groom were radiant and beautiful to look upon; Princess Mengindra Seri Bulan was radiant like the full moon and Indraputra's face was as bright as the sun.

Later Indraputra led Princess Mengindra Seri Bulan into the bridal chamber which was draped with seven layers of golden veils.

Food was served for the guests. Raja Tulela Syah dined together with the other kings and all of them were happy. Different drinks were served in golden glasses studded with precious stones. Musical instruments were played and gifted singers sang their songs. The children of the kings and nobility danced for seven days and seven nights. Everyone was happy.

Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah and all the princes made a bathing pavilion for Indraputra and Princess Mengindra Seri Bulan. It was built of carved eaglewood and sandalwood inlaid with ivory and glass. /

116 At the top of the pavilion was placed a gleaming red stone; each corner was decorated with eighteen precious stones and the floor was covered with tapestry. Yellow umbrellas of state, fringed with pearls, were displayed.

Raja Dewa Lela Mengerna prepared the insignia and the bathing water. There were several beautiful ewers of white, blue, and green glass. Sweet fragrances and unguent were placed on jewelled and golden trays. Eight umbrellas of pearl were opened up and other insignia. The insignia were carried in procession, accompanied by music.

Princess Mengindra Seri Bulan and Indraputra were dressed in beautiful clothes and they were taken in procession on the bathing pavilion. Golden veils were drawn around it. Indraputra and Princess Mengindra Seri Bulan were bathed by her mother and father.

The other kings and princes were also bathing and enjoying themselves. Then, having changed into beautiful clothes, they all went to dine together.

Singers sang their songs and the princes danced happily; this went on for three nights and days after which everyone returned to his own pavilion.

Wa'llāhu a'lam bi 's-sawāb.

We come to the story of how Indraputra went to the country of Raja Bahrum Tabut, how he married Nabat Rum Syah to Princess Candralela Nurlala, and how he then continued his search for Berma Sakti.

117 There was a king who was called Raja Bahrum Tabut. His country Daharadamusyir was a huge kingdom. / Many other kings were tributary to him. His capital city was ringed with seven walls of black stone, the moat being forty fathoms wide. This moat was faced with red stones. The wall, which was very high, had one hundred and sixty towers.

One day when Raja Bahrum Tabut was sitting on his throne giving audience to other kings, commanders, and heralds, an infidel jinn came and greeted him humbly. He told the king what Indraputra had done, how he had slain the giant Gur Akas, and how he had opened the treasury; all was revealed to the king.

When Raja Bahrum Tabut heard that Gur Akas was dead, he went into a blazing rage. He repeated the report about Indraputra to his ministers and subjects. He ordered a letter to be written to Indraputra. It opened with praises of Raja Bahrum Tabut himself and contained a challenge to a duel with Indraputra. He told Indraputra to await his arrival in the country of Samantabranta, if he was man enough.

The king gave the letter to a jinn to take it to Indraputra. The jinn set off for Samantabranta.

One day Raja Tulela Syah and Indraputra were holding audience before kings, ministers, and commanders, and discussed the question of when they should return to their respective countries.

The jinn with the letter arrived, and gave it to Raja Tulela Syah. Indraputra noticed that the jinn was behaving disrespectfully towards Raja Tulela Syah and himself.

118 Raja Tulela Syah received the letter and when he saw that it was written in the language of the jinn he passed it to Indraputra. When Indraputra had read it, he / smiled and looked at Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah, observing to them that Raja Bahrum Tabut had sent him a letter couched in coarse terms, which would only lead to trouble. Both Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah assured Indraputra that neither of them was afraid of Raja Bahrum Tabut.

Indraputra bade the messenger to return to his king to inform him that it was not necessary to come. Indraputra himself would soon go to meet him. He then rose from his seat and twisted the jinn's head round so that he was looking backwards. The people present laughed at the jinn's discomfiture; the jinn went back to his country and appeared before his king.

Raja Bahrum Tabut was astounded to see the jinn's face turned backwards. The jinn greeted the king and told him what Indraputra and Raja Tulela Syah had said.

When Raja Bahrum Tabut heard this he became very angry. He ordered the kings, ministers, commanders, and all his subjects to assemble. They were ordered to repair the city walls, to fill the moats with water, and to make the arms ready.

In the meantime Indraputra ordered Digar Kilat

to obtain the inscribed tablet referring to the death of Raja Bahrum Tabut. Digar Kilat proceeded immediately into the cave. He passed through the garden, went into the palace, and took the written tablet which he gave to Indraputra. Then Indraputra ordered his whole entourage to be ready with their weapons.

119 Raja Tulela Syah entrusted Princess Mengindra Seri Bulan to Indraputra. He and she bade the princess' parents farewell. In tears, the king and his wife kissed the princess. / The princess joined Indraputra and was put into the magic pearl casket. Music filled the air and there innumerable flags and royal umbrellas were displayed. There were also hundreds of elephants and horses and hundreds of thousands of people. The procession journeyed for three days and three nights, after which they encountered the people of Raja Bahrum Tabut and soon they were engaged in a great fight with them. After some time Raja Gurantar Syah's troops had to retreat, because their enemies outnumbered them. When Raja Gurantar Syah observed his people starting to falter, he drew his sword and threw himself into the battle against Raja Bahrum Tabut's army, which thereupon broke ranks and withdrew. Raja Bahrum Tabut's commanders renewed their efforts in the fight against Raja Gurantar Syah.

At this point, both the *mambang* princes, Raja Puspa Pandai and his son Dinar Pandai, the thirty nine princes, the kings of the jinns and the *mambang*s of the Bahrul Asyik Sea, Nabat Rum Syah, Raja Dewa Lela Mengerna and all their armies and subjects, joined the battle.

Raja Bahrum Tabut's commanders were defeated and when the king saw this, he retreated into his audience hall.

Indraputra and the kings and their armies

set up camp outside the walls of Raja Bahrum Tabut's capital. He took his arrow which he had procured from Darma Gangga and he instructed it to take the written tablet to King Bahrum Tabut.

Then he shot the arrow into the air and it came to earth in front of Raja Bahrum Tabut. At that time the king was holding an audience with all his notables. Digar Kilat came in and upbraided the king for being so arrogant as to send a rude letter to Raja Indraputra. His attitude towards Raja Indraputra, the son of the Maharaja Bikrama Bispa, /
120 would only bring harm to himself, because Indraputra was so powerful and valorous.

When the king saw the arrow stuck in the ground before him, erect, he trembled with fear, all the more when he saw that his death was prophecied on the tablet. Then Digar Kilat announced to the king that he was the one who had been ordered by Dewi Lakpurba to guard the magic stone given by Princess Kemala Ratnasari to Indraputra. The king became weak with fear when he heard this and he asked Digar Kilat to take him to see the Maharaja Indraputra. Digar Kilat was delighted to hear this and told the king that he was quite willing to do so, in order that the king could ask for forgiveness for his stupidity.

Raja Bahrum Tabut was led to Indraputra by Digar Kilat, escorted by four ministers. When Indraputra heard of his coming, he directly held a meeting with his friends. It was decided that the two *mambang* princes should welcome Raja Bahrum Tabut and they set off to meet him with a saddled horse.

When they met Raja Bahrum Tabut, they were cordially greeted by him. Raja Bahrum Tabut was invited to mount the horse that had been sent by

the Maharaja Indraputra. Together they then set off to return to Indraputra. When they arrived, they dismounted and walked towards Indraputra. He and all the kings stood up to greet him. Raja Bahrum Tabut himself greeted Indraputra humbly and asked him for his forgiveness. Indraputra treated the king courteously and led him to a golden chair.

The king repeated once more his plea for forgiveness for his foolishness. Indraputra answered
121 him / that it was all past and that he was happy enough if they could remain brothers.

Raja Bahrum Tabut then invited Indraputra to enter his city. Indraputra went together with the other kings. They were welcomed in splendour and sat on golden chairs, where they dined and drank happily. Raja Bahrum Tabut offered them beautiful clothes and he invited Indraputra to take anything he desired. Indraputra refused this offer and told him that all he desired was his friendship and love.

When the time came for them to take their leave, Raja Bahrum Tabut conducted Indraputra and his friends part of the way. Indraputra bade him farewell and together with the other kings he set off for the land of Raja Puspa Pandai.

Raja Puspa Pandai and his son left the procession and went on ahead to make preparation for their reception.

When Indraputra and the other kings arrived, Raja Puspa Pandai greeted them and they dined and drank together. Music was played for seven days and seven nights. Indraputra stayed awake for forty days and forty nights. During this time Indraputra ordered people to play different kinds of instruments.

Indraputra asked Raja Dewa Lela Mengerna to have Nabat Rum Syah clad in beautiful golden clothes

which were studded with precious stones and embroidered with pearls and pure gold. After this Nabat Rum Syah was seated on a processional litter.

Thus he was led to the palace of Princess Candralela Nurlela. The princess was also clad in beautiful golden clothes studded with precious stones. In her hair was a garland of diamonds. She looked as
 122 beautiful as the rising sun, / dazzling the eyes with her radiance.

She was seated on the bridal chair accompanied by wives of the kings, ministers, and other noblemen.

Nabat Rum Syah arrived at the princess' palace. Indraputra and Raja Dewa Lela Mengerna came forward, led him by the hand and together they went up towards the princess' seat. Raja Puspa Pandai and Dinar Pandai now took Nabat Rum Syah's hands, the king on the right and his son on the left.

Nabat Rum Syah took his place at the right hand side of Princess Candralela Nurlela. They were sprinkled with rose-water and sweet fragrances. Nabat Rum Syah was very happy to see how beautiful Princess Candralela Nurlela was. He led her into the bridal chamber. The beautiful golden silken veils were then closed.

After seven days Indraputra came in a procession, bringing water for bathing. Music was played and flags and colourful banners were displayed. Raja Puspa Pandai and his wife bathed Nabat Rum Syah and Princess Candralela Nurela. Then they held a feast and dined together with all the noblemen. They drank from glasses studded with precious stones.

When the wedding festivities were over, Indraputra consulted with Raja Dewa Lela Mengerna on how to carry out his task of seeking Berma Sakti. He

was conscious that a long time had passed since he had left Raja Syahsyian. Raja Dewa Lela Mengerna observed that no one knew where Berma Sakti was, or how to get there. Indraputra was in some distress.

123 Raja Dewa Lela Mengerna smiled and consoled him, saying that he would surely help him to find Berma Sakti. Indraputra told the other princes / to return to their own countries, but that he would continue his search for Berma Sakti.

All were distressed to part with Indraputra and wept with grief as they humbly bade him farewell. With tears in his eyes Indraputra embraced them lovingly and the princes departed for their respective countries.

Nabat Rum Syah and Princess Candralela Nurlela also bade farewell to Raja Puspa Pandai and the queen. They kissed the princess and all of them were in tears. The princess also said goodbye to her brother, Dinar Pandai.

Then Nabat Rum Syah bade farewell to Dinar Pandai, King Dewa Lela Mengerna and Indraputra. Indraputra sent his greetings to his wife's parents with the request that he might take Princess Jumjum Ratnadewi with him on his travels. Indraputra then ordered Digar Kilat to accompany Nabat Rum Syah to fetch Princess Jumjum Ratnadewi and to take the magic pearl casket with them, to accommodate the princess.

Nabat Rum Syah left, accompanied by Digar Kilat. When they arrived in his country, they immediately went to see his parents.

Raja Tahir Johan Syah was delighted at seeing his beautiful daughter-in-law and he kissed her. Nabat Rum Syah gave his parents Indraputra's greetings and he told them that Indraputra had asked for permission to fetch his wife, Princess Jumjum Ratna-

dewi, to accompany him. This was agreed to by the king.

Princess Jumjum Ratnadewi humbly took leave of her parents, and everyone cried. The princess entered the magic pearl casket. After bidding Raja Tahir Johan Syah and Nabat Rum Syah farewell, Digar Kilat took the casket and went directly to Indraputra.

124 Digar Kilat gave him the casket and Raja Tahir Johan Syah's blessings and Nabat Rum Syah's greeting. / Indraputra received the casket and he took leave of Raja Puspa Pandai. Dinar Pandai shook hands with Raja Dewa Lela Mengerna and greeted Indraputra. Then Indraputra bade Raja Dewa Lela Mengerna farewell, embracing him, and weeping the while. Raja Dewa Lela Mengerna told Indraputra how he could find Berma Sakti. He was told to close his eyes and to hold his breath, and to think very hard of Berma Sakti and when he could see a tree in the middle of a wide plain, he must not stop nor sleep. Otherwise it would be dangerous for him. Raja Dewa Lela Mengerna also told Indraputra that when he could see a light in the midst of a plain, that that was the place of Berma Sakti. If Indraputra felt any hunger or thirst, he should endure it.

When Raja Dewa Lela Mengerna had told him this, Indraputra closed his eyes, held his breath, and concentrated his thoughts on Berma Sakti. When he opened his eyes, Indraputra found himself on a wide plain and he saw also a very big tree in the middle of it.

Indraputra thought to himself that that would be the tree Raja Dewa Lela Mengerna had told him about. When he came near to the tree, he saw a heap of skeletons. While he was standing there, the wind blew gently and Indraputra became very sleepy. How-

ever, remembering Dewa Lela Mengerna's warning he fought against the feelings of drowsiness.

A giant came out from the tree to devour Indraputra. Indraputra slashed at the giant with his sword, but the giant asked him to desist. In return he would give Indraputra a magic stone, which could enable him to enter into a tree or into a stone.

After receiving the stone from the giant Indraputra continued towards the middle of the plain.

125 Suddenly Indraputra heard the sound of / thunder and lightning. He saw a bright light in the middle of the plain. Indraputra tried to come near to that light. The more he tried, the further away the light went. Indraputra felt hungry and thirsty, but he fought against his feelings.

Indraputra exclaimed how he was longing to see Berma Sakti. Immediately the light glittered and took the form of a white cloud and an old man. Then the white cloud poured down as a rain of rose-water. The light flashed again and a red cloud was seen. The wind blew and the cloud was divided in parts and became musk. The light flashed again and a green cloud was seen and it was divided into parts and became a rain of delightful fragrance.

Indraputra was astonished to see this and he marvelled at Berma Sakti's magic power. Next Indraputra saw a bright light and heard a tremendous sound like thunder. It became bigger and bigger and the radiance filled the whole plain. After a while Indraputra saw that the light faded and instead he saw a beautiful garden. The fence was beautifully made of silver and copper. Indraputra went into the garden, which was very extensive. The sand was of gold dust and the trees were fragrant woods.

The narrative goes:

At that time Berma Sakti was addressing his

pupils. Berma Sakti told them to welcome Indra-putra, because he was the son of an important king. They wondered to themselves, who this Indraputra was; there had been so many princes who came there to study as Berma Sakti's pupils, but nobody whom they had to welcome like this Indra-putra.

When the princes met Indraputra, they saw that he was very handsome. They greeted him and shook hands with him and bade him enter the pavilion in which Berma Sakti was waiting for him. /

126 Indraputra was taken in by the princes to see Berma Sakti and he saw that Berma Sakti's face had a radiant glow. He welcomed Indraputra who greeted him humbly. Then Indraputra took his seat in a chair which was higher than those of the other princes. Berma Sakti offered his *sirih*-box to Indraputra, who received it with deference.

They all had a banquet together. When they had finished, suddenly the empty dishes disappeared, and immediately there appeared gold and silver *sirih*-boxes. There was also a golden tray of beautiful fragrances. A lovely bird perched on the tray and shook out its feathers, so that the fragrances were spread on to Indraputra and the princes.

When Berma Sakti asked Indraputra why he had come to see him, Indraputra replied that it was Raja Syahsyian who had sent him to ask for a cure for his childlessness. Berma Sakti told Indraputra how much he pitied Raja Syahsyian. He added that nobody other than Indraputra could have succeeded in reaching him.

He also told Indraputra that although he would be successful in his task, he must expect

to be slandered in the future. Though he was already aware of this Indraputra had no choice in the matter.

127 Then night came and candles and lanterns were lit. / Berma Sakti invited Indraputra to stay that night and then instantly disappeared. Suddenly there were beds to be seen, having appeared from nowhere. Indraputra was amazed at Berma Sakti's supernatural powers.

Berma Sakti's habit during full moon was to go and bathe at the Bahrul Laka Sea together with his pupils, the princes. They used to enjoy themselves on an island nearby.

So the next day Berma Sakti asked Indraputra in the presence of the other pupils, whether he would like to join them on a trip to Bahrul Laka Sea, and later to the island of Makam Heran. When Indraputra assented the princes smiled to themselves. In their hearts they doubted whether Indraputra would succeed in getting to that place.

Indraputra observed their expressions of doubt out of the corner of his eye, but he remained silent. Berma Sakti informed Indraputra that the cure for childlessness which he sought could be found at the place they were heading for.

Night came; it was full moon. Berma Sakti disappeared. The princes invited Indraputra to accompany them in pursuit of him. They used their magic power to fly in pursuit of Berma Sakti.

Indraputra shot a magic arrow into the air. Suddenly it was dark; a strong wind, thunder and lightning filled the air, making it difficult for the princes to go further. They felt as if they were going to die.

Indraputra concentrated his thoughts on Janggi Gardan and when the horse came, he told it to take him to the island of Makam Heran. Janggi Gardan flew off with him and when they arrived there Indraputra dismounted and proceeded on foot, until he fell in with Berma Sakti.

When Berma Sakti asked Indraputra about the princes, he answered that they had gone ahead of him. After waiting for two hours, Berma Sakti told Indraputra that he would go to the higher part of the island and that Indraputra should wait there for the others. Indraputra replied that he would go to meet the other princes. /

128

Indraputra walked towards the end of the island and he saw that its sand was composed of various kinds of precious stones. When he had walked further, he caught sight of the princes approaching. Indraputra immediately dived into the water and transformed himself into a dragon, which opened its mouth wide. Waves were formed and, terrified, the princes fled.

Indraputra came out of the waters and he ordered Janggi Gardan to pursue the princes. As they fled the princes wondered where the dragon and the magic horse came from, since they had never seen the like before.

Janggi Gardan returned to Indraputra, who immediately mounted him and rode in front of the princes, and then proceeded towards the higher part of the island to see Berma Sakti. He greeted Berma Sakti humbly and told him that the princes would be following soon.

When the princes came, they saw that Indraputra was already there and they were astonished at Indraputra's supernatural power. Berma Sakti asked the princes why they were so late; but when

he heard their reply he just smiled and Indraputra lowered his eyes.

Instantly there appeared in front of them trays bearing bathing fragrances. After they had used these, rain composed of rose-water came down. When Berma Sakti had taken his bath he invited his pupils to do the same, and he then disappeared.

While they were bathing, Indraputra asked the princes whether they had seen someone riding on a horse. Glancing at each other they answered that they had, and Indraputra smiled. The princes then said to each other that the person riding on the horse must have been Indraputra.

Next Indraputra shot an arrow into the air.
 129 Salty water poured down. / The princes were chilled by the water, but they saw that Indraputra was not touched by it. They asked him why it was so cold. Indraputra just smiled and the salty rain stopped.

It became warm again and the princes' garments dried out. Indraputra next caused rain of fresh water to fall, and the princes rinsed themselves with it.

When they were ready they all went off towards the top of the mountain to find Berma Sakti. Indraputra threw his arrow on to the ground and it turned into a cloud of wasps, which stung the princes, so that they ran away in disorder.

While this was going on Indraputra arrived at the top of the mountain and there he saw a place in which there was a throne. He saw that Berma Sakti was already there. With the latter were four girls, two bearing garments, and two holding trays of beautiful fragrances. Indraputra was very impressed by Berma Sakti's supernatural power.

Both of them heard the princes calling for In-

draputra, and soon they too arrived. Berma Sakti and Indraputra then went up to the top of the palace. From there Indraputra saw a beautiful view all around.

Berma Sakti went down towards a lily-pond, which was surrounded by flowers and fruit-trees. He told Indraputra to take a white lotus-flower from the pond. However, it was not easy to pick it, because every time he went to pluck it, it withdrew out of his reach. At last he managed to get the flower. Then he showed it to Berma Sakti, who told him to keep it. Berma Sakti left the island together with Indraputra and the other princes. Indraputra stayed with Berma Sakti for forty days.

130 There came one night when Indraputra / longed for his wives. He looked for a secluded place, concentrated his thoughts, and opened the magic pearl casket. A complete castle emerged and Indraputra entered it and was happy with his three wives.

While this was going on, two of the princes who were not asleep, realizing that Indraputra had not been there for more than an hour, became anxious and went to look for him. They saw a magnificent palace, with Indraputra inside with three beautiful women.

The princes were overwhelmed at Indraputra's supernatural power; none of those who had been in the service of Berma Sakti had ever attained to such powers himself.

When it was almost day the two princes returned to their places. The three princesses were returned into the casket and Indraputra returned quietly to his own bed.

Another day started. When the princes went to see Berma Sakti Indraputra was also there. Berma Sakti then asked Indraputra whether he was willing

to go to the plain of Puspa Ratna Caya. When he said he would go, they all set off for that plain. Indraputra saw that the plain was extensive and beautiful. After a while they saw a throne coming down out of the air on to the plain. Delicious food and special drinks were served.

When the meal was over Berma Sakti set out to test Indraputra. A sword came from behind the curtains and cut the princes into pieces. It suddenly disappeared and Berma Sakti then asked Indraputra to gather the dismembered bodies of the princes together and to use his supernatural power to bring them to life again.

Indraputra took out his magic stone (*bedi zahra*). He touched the princes' bodies with it and immediately all came to life again. They were astonished at Indraputra's power.

131 Once more the sword came, cut the bodies of the princes / into pieces and once more disappeared.

Berma Sakti asked Indraputra to revive them again. Indraputra then dipped his magic stone (*bedi zahra*) into some rose-water and sprinkled the princes' bodies with it, causing them to come to life again. But once more the sword came, and chopped the princes up until they were as fine as powder. Berma Sakti told Indraputra to bring them to life once more, but this time Indraputra told him that he could not do it.

Thereupon Berma Sakti himself took a magic stone (*guliga hikmat*), touched the bodies with it and concentrated his thoughts. The bodies of the princes moved as the pieces came together. They revived at once and were alive as before.

Berma Sakti next asked Indraputra what else he would like. Indraputra replied that there was no particular thing that he wanted, but that any-

thing Berma Sakti chose to give him as a present he would of course value highly. In response Berma Sakti taught him different kinds of supernatural powers. Everything that Berma Sakti knew had now been mastered by Indraputra.

One day Indraputra asked Berma Sakti what he should do with the lotus-flower. Berma Sakti told him to give the flower to King Syahsyian. It had to be eaten as a kind of broth. While the king ate it, Indraputra should be near him. If Indraputra saw the flower had wilted, it meant that the broth was poisoned.

Berma Sakti gave Indraputra an antidote to the poison. Indraputra accepted this. He then asked Berma Sakti permission to leave. Berma Sakti kissed and embraced him in farewell and Indraputra took leave of the other princes as well. Berma Sakti bade Indraputra close his eyes and to concentrate on the country he wanted to go to.

Indraputra respectfully took leave of Berma Sakti and closed his eyes, concentrating his thoughts on the garden of the *nenek kebayan*. When he opened his eyes again, he found that he was there. The garden was now covered with bushes and long grass. He saw that the *nenek kebayan* was alone in the house and that she was crying.

Indraputra asked the *nenek kebayan* to open the door, but in reply she said that her grandson had gone away; he had gone to carry out their king's orders, but there was no news from him and she was alone. Then Indraputra told her that he was her grandson and he had arrived home from seeing Berma Sakti. When the *nenek kebayan* heard this /
 132 she opened the door and embraced and kissed him joyfully.

After a while he went to visit the prime

minister. When the latter saw Indraputra coming, he welcomed him warmly. Indraputra told him that he had found the remedy the king needed. While they were eating together, a herald came, telling Indraputra to go to the king immediately; the news of Indraputra's arrival had already reached him. Indraputra arrived with the prime minister to find the king was sitting in audience. Raja Syahsyian asked Indraputra whether he had been successful in finding the remedy. Indraputra told him that he had, and he gave the king the white lotus-flower. He told Raja Syahsyian to make a broth with the flower, but, he added that he himself must be present when it was to be drunk.

Raja Syahsyian took the flower and he showed his ministers that it was still fresh, just as had been foretold long ago. Indraputra also gave him a sword, which he had obtained from the giant.

The king was overjoyed and he announced, that he appointed Indraputra as commander of the heralds; then he returned the sword to him to keep.

Indraputra received it graciously and praised Raja Syahsyian highly. Rice was served and dinner was taken by everyone. When night came, Raja Syahsyian entered his pavilion.

133 The next day some ministers, who were jealous of Indraputra, gathered to hold a meeting. They discussed what they should do, since Indraputra had become ever / more powerful. One of them had the idea of giving the king's cook a present, so that she would put some poison into the broth made from the white lotus-flower. When the king was ready to eat it, Indraputra would try it first.

After the discussion one of the jealous ministers gave his servant one thousand *dinars* and some poison to give to the cook to carry out

their plan. The servant went to the cook and told her what to do. The cook accepted what was offered to her, and agreed to the plan.

First a maid-servant washed the flower, and threw its centre into the bathing-water of the king. Then the white lotus-flower was cooked and as soon she had poisoned it, it was served in a carefully covered bowl.

The king summoned an audience and sent someone for Indraputra. When he came, the broth of the white lotus-flower was served. The jealous ministers advised the king not to eat the soup, because it might not be safe. It would be better to let someone taste it first, before the king ate it.

Indraputra knew that the soup was poisoned, because the flower had wilted. Straightway he put into the soup the remedy against the poison that Berma Sakti had given him. Immediately the flowers revived again. But Indraputra knew that that had been the work of the jealous ministers. Raja Syahsyian asked a person to taste the soup; he did so. When nothing happened, Indraputra looked at them and smiled and the ministers paled with fear.

Raja Syahsyian ate half of the soup and he gave the other half to the queen. Then the king presented Indraputra with beautiful clothes, causing the ministers to become more and more jealous of Indraputra.

134 Not long afterwards, the queen became pregnant and Raja Syahsyian was overjoyed. He told Indraputra / that from that day onwards he was appointed the head of the treasury. All the keys were given to Indraputra and every day he was busy in the palace. This made the ministers increasingly jealous of him, so that now they tried very hard to find

fault with him.

We come to the story of two palace-servants becoming pregnant, and of Indraputra being thrown into the sea; of Indraputra walking in the sea, and meeting Dewi Lakpurba, who gave him a fine silken cloth.

One day two maids went to the bathing pavilion of the king. There they saw a pleasing plant. This was growing from the remnants of the white lotus-flower, which had been thrown away, not far from the king's bathing place.

When the girls saw the plant, they took it and cooked it and ate it. A few days later they became pregnant. Report of this event came to the ears of one of the jealous ministers. He was very happy to hear this story, because he thought that it could be used as evidence against Indraputra.

He immediately gathered his friends and told them about the two young girls who had become pregnant without being married. They went to Raja Syahsyian, gave him their respects and asked him to excuse them for what they were about to tell him. Then they told the king that Indraputra had done something wrong. Two girls had become pregnant. They gave the opinion that this had happened because a commoner had been given too much power by the king.

When Raja Syahsyian learned what had happened, he became very angry. He ordered that all the girls of the palace be inspected to discover which were pregnant. /

135

The two pregnant girls were immediately identified. The ministers advised that the punishment was that they had to be thrown into the sea. The king ordered them to carry out his punishment. Then the ministers conspired to discuss

the steps they had to take. They hit upon the idea of calling Indraputra, pretending that this had been ordered by the king.

When Indraputra came, they stopped him from entering the palace and told him that on the king's orders they had to throw him into the sea. They pretended not to know why.

When Indraputra heard this, he just smiled and told them to carry out the task they had to do. Indraputra, together with the two girls, was placed on a raft and was set adrift in the sea.

This came to the ears of the prime minister, who hastened to report it to Raja Syahsyian. On his way to the palace he was stopped by the jealous ministers. He told them that he wanted to know why the king had ordered Indraputra be set adrift in the sea. The jealous ministers told him that Indraputra had committed an offence in the palace, causing two girls to become pregnant. This was the reason why the king had ordered him to be thrown into the sea. They also told the prime minister that the king would be very angry, if he dared to come and see him. On hearing this the prime minister went home with a sad heart.

Some time later, the queen gave birth to a daughter, at dawn. The baby was exceptionally beautiful. Raja Syahsyian was overjoyed and ordered music to be played according to the usual custom when princes and princesses were born. He also ordered alms to be given to the poor from his wealth of gold and silver. The princess was named Princess Mengindra Sari Bunga.

When the princess grew up, the news that Raja Syahsyian had a beautiful daughter reached other kings. / Many princes with their entourage came to see Raja Syahsyian and begged him to take

them as sons-in-law. The king only answered that his daughter was still very young. He added that it was up to her to decide whom she wanted to have for her husband.

Nevertheless, the princes chose to serve the king while they waited for the time when the princess could make her choice. There were thirty nine of them.

We return to the story of Indraputra who had been thrown into the sea; his raft broke up and the two girls died. Then Indraputra walked into the depths of the sea. There he saw the country of jinns and *dewas*. Its walls were made of black and green stones.

Indraputra entered the country and there he saw many types of houses. All the houses were very quiet and well equipped but empty. Nobody was to be seen.

Indraputra walked further and saw a castle. When he entered the castle, he espied an old woman. Her hair was as white as cotton and her body was bent double.

As she slept, her eyelids covered her eyes and when she was awake, they had to be propped up for her to be able to see.

Hearing Indraputra inquire who she was, she held her eyelids open with a stick and beheld a handsome young man. She told him that she was Dewi Lakpurba, who reigned over that country and that she was the grandmother of Princess Kemala Ratnasari.

After hearing this, Indraputra greeted her humbly and he told her that he was Indraputra, the son of Bikrama Bispa. He added that he was the one whom Princess Kemala Ratnasari considered as her brother. Then he told her everything that had

happened when he met Princess Kemala Ratnasari.

Dewi Lakpurba was delighted to hear this. /

137

When night fell, the country became crowded with people, as all the jinns and the *dewas* came home. Indraputra concentrated his thoughts on his magic casket. A complete palace appeared at that spot. The commanders of the casket then humbly greeted Dewi Lakpurba. When she asked where they had come from, they told her that they had been given by the princess to Indraputra. This answer satisfied Dewi Lakpurba and she told them to serve Indraputra well, as they had Princess Kemala Ratnasari.

After he had stayed with her for a while, one day Indraputra asked for Dewi Lakpurba's permission to explore further. She gave him as a present a piece of silk, which was as fine as the dew. She told him that this could be used to cure sickness. All that had to be done was to cover the sick body with the cloth and then sprinkle it with rose-water. Then it would definitely become well, however serious the sickness.

Indraputra was very grateful for the present and he accepted it gracefully. He humbly bade Dewi Lakpurba farewell and then he set off.

Walking under the sea, he saw the marvels of God's creation. He emerged from the water and continued his journey until he reached a country which was situated not very far from Raja Syahsyian's kingdom.

It is narrated that when Princess Mengindra Sari Bunga was seven years old, she fell seriously ill. Her body seemed to be completely crushed. It was only because her destined hour had not arrived that she was still alive.

Raja Syahsyian and the queen were very dis-

tressed, as were all their subjects. Raja Syahsyian asked the princes and all his people to look everywhere for medicine. The king also promised to give his daughter in marriage to whoever could cure her from her illness.

138 He sent his heralds to announce this throughout the kingdom. / Although people heard what was promised, nobody came forward to try to cure the princess. In the meantime Indraputra went to the *nenek kebayan's* house, and when he arrived there he asked her to open the door. The *nenek kebayan* wondered who was calling her and answered him that her grandson had been thrown into the sea. But when she heard it was Indraputra, she opened the door gladly. Indraputra told her that he had done no wrong and that he was still in God's favour.

Later the *nenek kebayan* told Indraputra that the queen had given birth to a very beautiful daughter. She also informed him, that many princes had been asking for her hand, and further that the princess was very ill at that time. The *nenek kebayan* urged Indraputra not to go out, because there were many people who hated him. Indraputra just smiled.

Soon after this the herald came and announced the king's promise. Indraputra went outside and asked the herald what had happened. When he heard the answer, Indraputra told the herald to say to the prime minister that there was someone who had just arrived in the country who could cure the princess' illness.

139 The herald gave the message to the prime minister, who ordered him with four others to summon / the stranger. So Indraputra went together with them to see the prime minister. People who beheld him were astonished. The prime minister was overjoyed to see him and greeted him heartily,

Indraputra doing obeisance in reply.

The prime minister listened to Indraputra's story about his experiences after he had been thrown into the sea. Indraputra explained that it was only through God's aid that he had survived the ordeal. Then the prime minister asked him whether he really would try to cure the princess. Indraputra said that he would do so, and the prime minister conducted him into the palace.

When the king saw them he was very surprised; both the prime minister and Indraputra greeted him humbly. The prime minister told Raja Syahsyian that Indraputra wished to try to cure the princess.

The king told Indraputra that the ministers had thrown him into the sea without his consent. He added that as soon as he had cured Princess Mengindra Sari Bunga, he would be married to her. He reminded Indraputra that he always had promised that he could marry his child. This time his promise would be fulfilled, if the princess was cured.

Raja Syahsyian led Indraputra into the bedroom of the princess. The seven veils of the bed were drawn aside and the king asked Indraputra to treat the princess.

140 When Indraputra went in Princess Mengindra Sari Bunga opened her eyes. The king and the queen thanked God for this sign of life. Indraputra cried when he saw how afflicted the princess was, / but the attendants of the princess were happy to see that she opened her eyes.

Indraputra took out the silken cloth. When the king saw that the silken cloth was as fine as the dew, he asked Indraputra where he had got it from.

Indraputra told the king all about his experiences after he was thrown into the sea. The

king was very surprised to hear all that had happened to him.

Indraputra covered the body of Princess Mengindra Sari Bunga with the silken cloth and sprinkled it with rose-water. This made Princess Mengindra Sari Bunga feel refreshed. Indraputra told the king that the silken cloth should not be removed during that night.

Indraputra returned to the prime minister's house taking the beautiful clothes he had received as a present from the king. In the meantime the jealous ministers were bewildered to see that Indraputra was not dead.

The following day Raja Syahsyian ordered Indraputra to come to see the princess. When Indraputra took away the silken cloth that covered her the princess became healthy and sat up. She was completely cured from her illness. She felt happy and joked with her attendants.

Raja Syahsyian and the queen were both delighted to see that their daughter had recovered. The king ordered music to be played. Then he invited the prime ministers and all the kings, ministers, commanders, and noblemen to dine and to drink for three days.

The jealous ministers looked at Indraputra with envy at his being able to cure the princess.

Raja Syahsyian told the prime minister to look after Indraputra, because he wanted to marry him to Princess Mengindra Sari Bunga after forty days. When this was heard by the princes who had so long been waiting to marry Princess Mengindra Sari Bunga, they went home very disappointed.

The jealous ministers held a meeting and they decided to make contact with the princes. They would suggest that they see the king to tell him

that they were ready to pay the fee of the person who had cured the princess, as they had been waiting for her for so long.

141 After this discussion / the ministers went to see the princes. They explained why they had come, and said that they felt sorry for them.

When the princes heard the suggestion they gave a tray of gold to the ministers. Then the ministers went to the king. They told Raja Syahsyian that they were not angry with Indraputra, but they could not understand that the king could take such a lowly person, the grandson of a flower-seller, as son-in-law. They added that the gold they brought was offered by the princes as payment to Indraputra for having cured the princess.

When the king heard this he was nonplussed, because he had promised Indraputra his daughter. The ministers persuaded the king to tell Indraputra that when the princess was ill, he had vowed to go with them to the island of Pelinggam, if the princess could be made well again. They also persuaded him to free the princess' parrot on the island and to announce that whoever could get hold of the bird would become Princess Mengindra Sari Bunga's husband.

Raja Syahsyian agreed to this plan, and the ministers went home happily.

One day at an audience for kings, ministers, commanders, and heralds, the king announced his plans. He would go with the princess to the island of Pelinggam, and he ordered his entourage to prepare themselves for the journey which would take place at the time of the new moon.

They all went home and each prepared his own boat. The people could see the princes busy with their preparations and they wondered why they

did not see Indraputra making his boat.

142 Twenty days passed and the princes were ready with their boats. Indraputra asked the prime ministers if there was a quiet place, where / he could build his boat. The minister told him where he could find one and there Indraputra concentrated his thoughts on the magic stone. Instantly *dewas* and jinns emerged and Indraputra ordered them to make a huge, long, boat. On it Indraputra constructed a magnificent octangular place whose walls were made of white, green, blue, violet, red, purple, and orange glass. The windows were of real gold, studded with precious stones, and on top there was a magnificent stone. The chairs were made of copper and the corners were draped with revolving pearls.

Three storeys were made of silver, copper, and gold; all of them had walls which were ornamented with pearls. Then a bed of marble was made and the sleeping chamber with its golden windows was walled with turquoise. The room was decorated with garlands of pearl and precious stones.

In the middle of the boat Indraputra constructed a garden with a central pond, made of rubies. Its sands were of gold dust, its stones were of gems and the soil consisted of musk, and its grasses were of saffron. Sweet water came out of a spring which was stocked with different kinds of fishes and oysters, made of pearl and precious stones.

The garden was surrounded by a fence of silver, with golden gates. By the edge of the pool were golden, silver, and copper flowerpots full of green gardenias, roses, jasmine, lotus, orchids, and other beautiful flowers. There were also other ponds, which were made of red, violet, and green

glass, full of water with a perfume like rose-water. In the middle of the central pool was a beautiful pavilion made of ivory and ringed with gold. In front of the pavilion was a tree with a golden trunk, leaves / of emerald and fruits of ruby. At the top of the tree was an owl and beneath it was a beautiful peacock.

The masts of the boat were made of gold, ringed with silver. The top of each mast was made of glass enclosed in gold. At the top of the mast a glass mirror was fixed, and above the mirror were golden tinsels fringed with diamonds and precious stones surmounted by a gem.

There were also dishes filled with fragrances. The rigging of the masts was of gold chain. In the stern of the boat was a marble tree with leaves of yellow glass. There were two beautiful parrots on it. Both at the front of the boat and at the back there were rotating wheels with golden and silver chains.

At the bow of the boat a pavilion was constructed with columns made of eaglewood, and a chair of precious stones. The pavilion was covered with golden and velvet carpets. This was Indraputra's place on board.

After ten days, when everything was ready, Indraputra let the jinns and *dewas* enter his magic casket (*kemala hikmat*) again.

There came the day when Raja Syahsyian asked his ministers and commanders whether everything was ready, because he wanted to start his journey. When the king heard that everybody was prepared and that each of the princes had built his own vessel, the king gave the order for the fleet to assemble.

The next day all the princes sailed their boats to Raja Syahsyian's harbour.

Many people gathered there to look at the marvellous boats of the princes, but they wondered where Indraputra's boat was. They thought that perhaps it had been impossible for Indraputra to make one, because he was working by himself.

144 But suddenly they saw Indraputra's vessel, gleaming like the sun, advancing with music playing. / Raja Syahsyian was amazed to see such a glittering boat. His attendant hurriedly explained to him that this was Indraputra's vessel arriving with music playing, but nobody was seen on board. The king and all who were present were struck with astonishment.

At that moment Princess Mengindra Sari Bunga came down from the palace, escorted by the wives of the kings, ministers, commanders, and all the noblemen. When she discovered that the glittering vessel was Indraputra's, she decided to go on board that.

There she sat on a golden couch, and the prominent ladies also sat in their special places. Four umbrellas embroidered with pearl were displayed. The other princesses and ladies in waiting were seated facing Princess Mengindra Sari Bunga. Music began to play.

The boats of the other princes, who by now were very angry with Indraputra, started to move downstream. The crowd was very astonished to observe that Indraputra's vessel did not move. The prime minister remarked to the king that the reason why it could not move was because Indraputra was not in the boat.

So Raja Syahsyian told the prime minister to order Indraputra on board. As soon as Indra-

putra was in his place, the boat started to move
 145 steadily forward; the golden and / silver fringes
 were jingling and making sounds like music and
 bamboo-leaves. Two parrots spread out their fea-
 thers and sprinkled fragrances on the attendants
 of Princess Mengindra Sari Bunga.

Now whenever the princess turned towards
 the red glass wall, she and her clothes appeared
 red and when she turned towards the white glass
 wall, she and her clothes appeared white. When
 she talked with those who were present, she and
 her clothes appeared yellow, violet, green, pur-
 ple, and orange in accordance with the colours of
 the walls.

Everybody admired the boat. The birds re-
 cited *pantuns* and sang rhymes. The princess and
 her attendants were very happy.

Before the boat reached the island of Pe-
 linggam, Indraputra brought about a tempest with
 thunder and much lightning. This threw the vessels
 of other princes into disorder and all of them were
 destroyed. Other boats in the fleet, however,
 146 were not affected at all / by the storm and the
 people on board were quite safe. When the wind
 calmed down, beautiful fragrances filled the air.
 The people on board were astonished by Indraputra's
 powers.

Soon they arrived at the island of Peling-
 gam and Indraputra went ashore.

The princess played happily in the garden
 on the boat with its fragrant flowers. She went
 to the well and there she found the oysters of
 diamonds and pearl in rose-water. All of a sudden
 there appeared beautiful red and white lotus-flowers.
 As the princess took the flowers and stuck them in
 her hair, they exuded beautiful fragrances.

All these happenings filled the princess with increasing admiration for Indraputra. She was sure, that Indraputra must be the son of a great king. Her attendants were also of the same opinion.

So the princess remained there and happily she picked up the oysters of pearl and diamonds. While she was doing this, fishes came out from the water and recited their *pantuns* to her. They called Indraputra the son of a great king and said that there was no one equal to him. When the princess heard this, she was happy, but she wondered whether what the fishes told her was true.

147 In another place on the boat the water tasted salty./ There the gravel was of gold dust and the stones were of pearl. The wind blew, the water was rippling, and the fishes were applauding, cheering, and singing. Princess Mengindra Sari Bunga and her attendants listened to these charming sounds.

When the king saw that the princess had not gone to the island of Pelinggam, he wondered why, and when he heard that the princess was enjoying herself on board the ship, he went to join her there.

The princess moved to another part of the garden, **which was** beautifully laid out. The halls were built with golden rings and there were vases with golden rings as well. The princess went towards the halls and while she was there, the wind blew and the leaves of the trees beside the hall tinkled like music.

Princess Mengindra Sari Bunga and her whole entourage became increasingly impressed by everything Indraputra had made. The king and the ministers were also impressed by the beauty they saw in Indraputra's boat.

Raja Syahsyian wondered where Indraputra got this vessel from. The prime minister could only reply that he was sure that Indraputra was no ordinary man, and the king agreed.

They all went ashore again. When the jealous ministers saw the princess on the dry land, they looked meaningfully at Raja Syahsyian. The king knew what they meant by this look. In a low voice he told one of the attendants to release the princess' parrot. After it was released, she should announce that if any one of the princes could catch it, then he would become the princess' husband.

The girl carried out the king's orders. Indraputra and the other princes heard her announcement. The princes immediately / ran after the bird, but it flew up into a banyan tree and flew from one branch to another. In their efforts to catch the bird the princes' clothes were torn and their head-dresses fell off. Some of them were injured and some could not even find enough space to climb into the tree.

People laughed when they saw how hard the princes tried to get hold of the bird. Indraputra also laughed, then he shot his magic arrow into the air; it turned into a swarm of wasps which attacked the princes. This forced the princes to come down from the tree. There were some with faces swollen, others had swollen heads, yet others had swollen breasts or hands. All of them were rubbing themselves. People laughed loudly and were enjoying themselves hugely as they watched the princes; but Indraputra just smiled.

The princes, shamefacedly, returned to their respective boats.

In the meantime Indraputra went slowly

to the banyan tree. He stretched out his hand and immediately the bird flew on to it and remained there.

Raja Syahsyian and all who saw it were surprised to see how tame the bird was with Indraputra. Then Indraputra gave the bird to the princess' attendant and she passed it to Princess Mengindra Sari Bunga. The princess was delighted to see her beloved bird again. The bird immediately spread its wings and told her in a *pantun* that there was no one who could be Indraputra's equal. The princess smiled and was happy to hear her bird reciting *pantuns*. She and her attendants enjoyed themselves by listening to the remarkable bird.

149

Raja Syahsyian ordered the prime / minister to prepare the party to return home. Princess Mengindra Sari Bunga was also to return to her boat.

The princess invited the whole entourage to eat and drink first. Only when they were replete did they go back to their respective boats.

The princess was escorted by the prime minister to her boat and the journey home started. When they arrived, Raja Syahsyian and Princess Mengindra Sari Bunga went into the palace. The thirty nine princes and the jealous ministers went home nurturing hatred in their hearts towards Indraputra.

We come to the story of how Indraputra was killed by the thirty nine princes, and how he was brought back to life by his wives. Also how Indraputra married Princess Mengindra Sari Bunga and how Raja Dewa Lela Mengerna, Nabat Rum Syah and all the other kings and princes came to Indraputra's wedding.

This is what has been told by the storyteller:

One day the jealous ministers held a meeting with the princes. There the princes asked for advice, but they also suggested to the ministers that they might invite Indraputra to a tournament the following day. There they planned to kill him.

The next day the princes sent four heralds to Indraputra, who was staying with the prime minister. The heralds conveyed the princes' message to him. Indraputra just smiled and answered that he would like to come to the tournament, although he knew that he was not skilled in handling weapons.

150 The following day Raja Syahsyian, who had heard about this tournament, went with his ministers and commanders to witness it. / The place for the tournament was made ready and music played.

Indraputra came to the place in the company of the prime minister. When they arrived, Raja Syahsyian told Indraputra to display his ability in handling his sword. The princes thought that this was going to be their opportunity to kill Indraputra.

Indraputra displayed his skill; he brandished his sword and smoke came out of it. This made it difficult for the princes to see clearly, so that however hard they tried to aim at Indraputra, they did not succeed in killing him.

Indraputra concentrated his thoughts on his sword and on those of the princes. As a result all the swords of the princes were cut into pieces.

The princes felt terrible pains in their heads and their eyes started to water; they realiz-

ed they were defeated,

Raja Syahsyian, his entourage, and all the people returned to their homes. They praised Indraputra's bravery. Indraputra went home together with the prime minister. The princes on the other hand, went home full of shame. They held a meeting and discussed again how they might kill Indraputra.

The following day Indraputra set off alone for the *nenek kebayan's* house. On his way he was waylaid and killed by ten of the princes. When they saw that Indraputra was dead, they took the casket with the magic stone (*kemala hikmat*) and they returned home.

In the meantime Indraputra's wives emerged from the casket, disguised as men. They took the other magic stone (*bedi zahra*) and they stroked Indraputra's body with it. In this way they succeeded in bringing Indraputra to life again. When Indraputra opened his eyes, he saw that he was lying down and that his three wives were there at his side. He asked them why he was there and why they were wearing men's clothes. He was very surprised when his three wives revealed to him that he had been killed by the princes and that his *kemala hikmat* had been taken from him. /

151

The following day Indraputra accompanied by his three wives went to see Raja Syahsyian. He informed the king that he had been killed by ten of the princes and that the persons who were accompanying him had been witnesses to the event.

Raja Syahsyian looked at the three young and handsome 'men' and he asked them whether this was the truth. The three persons said that it was true and they told the king that they could

prove that the killers had taken something from Indraputra.

Then Raja Syahsyian summoned the ten princes, but they denied having killed Indraputra. But the three young 'men' proved that the princes had really killed Indraputra, because the princes still had his *cembul mutia*. They were dumbfounded and Raja Syahsyian told them to return the *cembul hikmat* at once.

The only thing they could do was to return the *cembul hikmat* to Indraputra; the ten princes were very ashamed. The prime minister asked the king how they should be punished. The king's only answer was that the prime minister himself would have to carry out the punishment.

On Indraputra's advice, the prime minister decided that retribution would take the form of their matching the weight of the *kemala hikmat* with their property. This was approved by the princes. After having given all their *dinars*, their clothes, their gold, and their silver, they still could not balance the weight of the *kemala hikmat*; but Indraputra told them that that was enough. The ten princes went home downcast, having lost all their property.

After this Raja Syahsyian reentered his pavilion. Indraputra concentrated his thoughts on the *kemala hikmat*. There appeared a palace surrounded by a garden. In that garden was a pavilion, where jinns and *dewas* were enjoying themselves. /

152

Indraputra himself entered the palace and was happy with his three wives. They dined together and beautiful music was played. Princess Mengindra Sari Bunga heard it and when nobody could explain to her where the tune came from, she ordered her attendant to find out.

The girl went towards the prime minister's house. Before she got there, she came across a castle and a beautiful garden with a long audience hall. In it were people playing musical instruments, singing and reciting rhymes. She also saw Indra-putra enjoying himself with three beautiful ladies. The girl was so overcome by this sight that she forgot to return to the princess.

When Princess Mengindra Sari Bunga had waited for the girl to return for quite a time, she sent another girl to find out what had happened. She also saw Indraputra and when she met the princess' first attendant she asked her why she had not returned. Hurriedly they went back to the princess and told her what they had seen.

The princess was curious and decided to disguise herself in man's clothes to have a look herself. So she went with her two attendants and when she arrived there, she saw that Indraputra was sitting happily with his three wives exactly as it had been told to her. She was convinced that Indraputra was a powerful and wise prince. The girls agreed about this, because as far as they knew the *nenek* 153 *kebayan* had never had / a grandson. After having seen all this, they returned home.

The next day four heralds were sent by the princes to invite Indraputra to take part in a tournament with spears and horses. Indraputra answered that he would be delighted to and he told the heralds that he would be happy to be taught something by the princes.

Raja Syahsyian, together with his people, went to see their tournament. Everything had been made ready for it and music was played. The princes were ready with their horses; Indraputra concentrated his thoughts on Janggi Gardan and the animal appeared,

fully equipped.

Raja Syahsyian ordered Indraputra to start, and he set off and played his part with great skill. Raja Syahsyian and the onlookers were astonished at how well Indraputra displayed his skill on his beautiful horse with its saddle studded with diamonds. Sometimes he spurred it on, sometimes he slowed it down.

In their hearts the princes still looked for a way to kill Indraputra.

Janggi Gardan flew into the air and let his droppings fall on the princes, so that all their clothes and headdresses became soiled. Soon Indraputra landed on the ground and displayed his skill in controlling his horse and in handling his lance.

The princes' eyes started to water and their heads began to ache. People laughed when they saw the mess on the princes' clothes. They applauded when they saw how skilfully Indraputra rode on his horse and how far behind the princes were left on their horses. The applause went on and on.

154 Raja Syahsyian and his entourage went home and Indraputra and the prime minister escorted the king to the palace / and then they went back home. Once more the princes gathered to hold a meeting to plan how to kill Indraputra. So one day they went out and waited for him on a quiet road and when Indraputra came along, they attacked him with swords from behind and killed him. The princes cut Indraputra's body into pieces and they took the magic stone (*komar kemala*) from his waist-band. Fortunately Indraputra had left the other magical charms at home.

In the meantime the three wives of Indraputra came to know that Indraputra was dead. The three of them disguised themselves once again in men's clothes and they went out to look for his body. They finally found it

and brought it back with them to show Raja Syahsyian what the princes had done.

When the king saw that Indraputra was dead, he was amazed and he became very angry. He sent a herald to summon the princes. The princes came directly, greeted the king humbly, and while they looked at the three young 'men', they confessed that they had killed Indraputra. They would bear the curse of the king. The three young 'men' asked for the king's justice, because they could not take their own revenge. The king answered them that he would take his decision the following day and he retreated to his pavilion. The three young 'men' returned home with the prime minister and the body of Indraputra.

The princes also went after them, wondering why those three young 'men' looked so much like women.

The three 'men' asked the prime minister to take Indraputra's body into his house. This he did and placed it on a special veiled stand.

155 The three wives of Indraputra took off their disguise, but the princes were watching and so now they knew for certain that those young 'men' were actually women. / Dejected and angry they returned to their homes.

The three princesses entered the prime minister's house. With the magic stone (*bedi zahra*) which they placed on Indraputra's body, they succeeded with God's grace in bringing Indraputra back to life.

When night fell, Indraputra concentrated his thoughts on his *kemala hikmat*. There suddenly appeared a palace with a beautiful hall. Musicians were playing away.

This music was now heard by Princess Meng-indra Sari Bunga and she recognised it as Indra-

putra's music. But the princess' attendant said that it was impossible, because as far as she knew Indraputra was dead, killed by the princes who had cut him into pieces.

Princess Mengindra Sari Bunga cried bitterly, but her attendant told her not to weep as she would go and have a look at Indraputra's place, because the previous time when Indraputra was killed by the princes, he had managed to come to life again. So she went to the prime minister's house and there she saw Indraputra enjoying himself with three women.

The princess' attendant ran back immediately to the princess and told her what she had seen. Princess Mengindra Sari Bunga disguised herself as a man and went to have a look for herself. It so happened that Digar Akas was outside and he saw her coming.

He told Indraputra what he saw and he at once welcomed the princess and teased her, saying that it was the first time that he had seen a thief. Princess Mengindra Sari Bunga answered him that : only the good jeweller could value precious stones and pearls and know how to set them.

Indraputra took her by the hand and took her into the palace. The princess beckoned to her two attendants and they followed her into the palace.

156 Then Indraputra told Princess Menginda Sari Bunga to remove her disguise / and gave her clothes to wear. When she was ready, she joined the other three princesses. Indraputra saw that the four were as beautiful as flowers in bloom, but Princess Mengindra Sari Bunga was the most beautiful.

The four princesses sat down to eat together. While they were eating, they told Princess Mengindra Sari Bunga everything that they

knew about Indraputra since he had been taken away by the golden peacock.

The princess was happy to hear that Indraputra was indeed the son of a great king.

After they had finished eating, they refreshed themselves. When the dawn came, Princess Mengindra Sari Bunga bade the three princesses farewell. They told her not to be offended by Indraputra, who was indeed a powerful and wise son of a great king. They also told her that there was no equal to Indraputra.

Princess Mengindra Sari Bunga just smiled and she went home, escorted by Indraputra. When he arrived back, Indraputra took his *kemala hikmat* and the three princesses were put back into the pearl casket (*cembul mutia*).

That day Raja Syahsyian gave audience to his ministers and commanders. Indraputra came in and greeted him humbly. When the king saw Indraputra alive and well, he asked for his advice on how to punish the princes. Indraputra answered that since he was alive and well, it would be enough if the princes agreed to return his magic stone (*komar kemala*) to him.

The king sent a herald to summon the princes. When they arrived, they greeted him humbly. As soon as they saw Indraputra, they paled with horror. Indraputra just smiled as he looked at them.

157 Raja Syahsyian commanded them to return / Indraputra's magic stone (*komar kemala*), and they immediately did so. The prime minister asked the king how they should be punished. The king told him to punish them in the same way as before and he himself retired into his pavilions.

Indraputra returned with the prime minister and the princes went home with sad hearts. Again they held a meeting and decided to invite Indraputra to a contest of archery. A herald was sent to Indraputra and Indraputra accepted the princes' challenge.

The place for the contest was made ready and Raja Syahsyian went with all his people to attend it.

Indraputra again used his supernatural powers, so that the princes found that they could not shoot their arrows. The arrows broke, some became nooses round their owners' necks, so that they were vomiting blood. The people who were watching the display burst out in laughter at the sight of this.

Now Indraputra shot his arrow into the air and it turned into a dark cloud which enveloped the princes.

Raja Syahsyian was amazed at this sight; together with his entourage he returned to his palace. Then Indraputra and the prime minister went home and so did the princes.

The jealous ministers went again to the princes and urged them to kill Indraputra and chop his body into pieces. The princes agreed to try again and so they went out and waited in ambush for Indraputra.

One day Indraputra went out on his own and the princes again succeeded in killing him and cutting his body up into pieces. While this was going on three wives of Indraputra were waiting
 158 for / him, but there was no sign of his return. After a while they felt sure that Indraputra had been killed by the princes. They went out, dis-

guised in men's clothes, to look for Indraputra. But nowhere could they find his body, because it had been chopped into pieces and moreover the princes had scattered the pieces all around. At that time Princess Jumjum Ratnadewi remembered Indraputra's message. He once had told her that, if there came a time when she could not find his body, she should take his magic arrow from Darma Gangga. She should throw the arrow on to the ground and it would become a swarm of ants who could find any scattered pieces. Once the pieces were all put together, the magic stone (*guliga bedi zahra*) which he got from Berma Sakti, could be placed on his body to revive him.

The princess went home and instructed the arrow to look for Indraputra and to collect his scattered body. The arrow went off and the three princesses discovered how many pieces Indraputra's body had been cut up into. Princess Jumjum Ratnadewi took the arrow from the ground and threw it down. Immediately it turned into the swarm of ants and they started to collect the pieces of Indraputra's body. So the three princesses took the dead Indraputra to Raja Syahsyian, to show him what the princes had done.

Raja Syahsyian was horrified when he saw Indraputra's body. The princesses took the *guliga* from Berma Sakti and placed it on the corpse in front of Raja Syahsyian.

By the grace of God Indraputra was brought back to life. This astonished Raja Syahsyian and the people who looked on. Raja Syahsyian summoned the princes who had killed Indraputra. They came and greeted the king humbly. But when they saw Indraputra, they went pale.

Raja Syahsyian told the prime minister to punish the princes in the same way as he had done previously. All their property, as well as their servants, had to be taken away from them.

159 But Indraputra / did not want to take anything himself. He even wanted to return the property which had been given to him the previous time. This pleased the princes and they praised Indraputra for his generosity. Raja Syahsyian was happy to see Indraputra's behaviour and he concluded that Indraputra was decidedly more noble than the other princes.

Indraputra told the princes not to listen too much to evil thoughts or sayings. Raja Syahsyian told the prime minister to make everything ready for Indraputra's marriage to Princess Mengindra Sari Bunga.

Everybody took part in the preparations; they made music, they ate and they drank.

Indraputra ordered the commanders of the *jimms* of the *kemala hikmat* to go and invite Raja Dewa Lela Mengerna, Nabat Rum Syah, Raja Puspa Pandai, and the other princes to the wedding. Digar Kilat set off to carry out this task.

In the meantime the forty jealous ministers held a meeting, because they feared that if Indraputra were to become the king's son-in-law, they would certainly be killed and the king would ignore their advice. They decided to go to the princes to ask them to join them in opposing the king's latest decision. So they went to the princes, who agreed with their plans. The princes were very bitter, especially because none of them could get the princess as his wife. Each thought that it was better to die than to live in such shame.

160 After the meeting, that same night the ministers moved away with their wives and all their property. Together with the princes they took the king's weapons, / elephants, horses, and military equipment.

When Raja Syahsyian heard what the ministers and the princes had done, he summoned the prime minister and Indraputra. He asked them for their advice, because there were rumours that the ministers and the princes were going to attack them the next day.

Indraputra answered that there was nothing to worry about. He would consider it his responsibility to oppose the ministers and the princes, with the assistance of God Almighty.

Then Indraputra went to a plain and concentrated his thoughts on Dewi Lakpurba. At once there appeared a walled town, complete with its moats and its armaments. There was also a castle and its people, elephants, and horses; and music was heard.

When Raja Syahsyian heard the sound he concluded that the ministers and princes were coming to attack him. Indraputra went back and told the king that it would be as well for him to move to the town which he had just created. From that place, which was strongly built, he was certain that they could resist the enemy. Raja Syahsyian moved to that place with Princess Mengindra Sari Bunga; they took their possessions with them. The king was astonished at how powerful Indraputra was and he was amazed to see all the jinns and *dewas*.

We come to the story about Digar Kilat and his task of going to summon Raja Dewa Lela Mengerna, Nabat Rum Syah, and the princes; how they all came

with their armies, with their flags and banners, and accompanied by bands.

When people saw them, they thought that they were the enemy and they hurriedly told Indraputra about it. He immediately mounted the walls of the city and from there he saw Raja Dewa Lela Mengerna coming. Indraputra thereupon told Raja Syahsyian that it was his friend, Raja Dewa Lela Mengerna, who was coming.

161 Raja Syahsyian went up on to the walls of the city to see / the kings and princes arriving. Indraputra went out to welcome Raja Dewa Lela Mengerna and they entered the town, where Raja Dewa Lela Mengerna greeted Raja Syahsyian humbly. Thereafter followed the arrivals of Nabat Rum Syah, the princes of the Bahrul Asyik Sea, Raja Puspa Pandai and his son, the thirty nine princes, Raja Gurantar Syah, and Indra Jailani with his brother.

They all humbly greeted Raja Syahsyian and Indraputra. Indraputra welcomed them heartily and led them to their seats on golden chairs, studded with precious stones.

Raja Syahsyian gave them beautiful clothes. Dinner was served and while they ate they told the king everything they knew about Indraputra. It was only then that Raja Syahsyian realized who Indraputra was. He was very happy when he heard that Indraputra was the son of a great king. In the meantime music played.

When the jealous ministers and the princes saw how many kings and princes came to the assistance of Indraputra they were afraid to take on Indraputra and Raja Syahsyian. They realized that they were sure to be defeated, and decided to flee on their ships that night.

This was told to the king and Raja Syahsyian asked Indraputra what to do. Indraputra told the king not to worry and to leave the matter entirely to him. Indraputra caused a storm to break and there was thunder, and lightning flashed continuously. The storm threw the princes's boats round and round in the sea.

162 Digar Akas and Digar Kilat / called out to the princes and the ministers to return home immediately, urging them to acknowledge the greatness of Indraputra's power. Even jinns, *mambang*s, *dewas*, and *candras* had capitulated to him and obeyed him. Did they not realise that if once Indraputra shot an arrow at them all their boats would sink. So they persuaded them to beg for pardon from the king and Indraputra.

The ministers and the princes returned and saw the prime minister, who brought them to Raja Syahsyian and Indraputra.

When they arrived, Indraputra unbound them. They begged Raja Syahsyian and Indraputra to protect their lives. They were given beautiful clothes as gifts, and when they saw Indraputra's deportment they realized that the king would be fortunate to have him as a son-in-law.

Now Raja Syahsyian returned to his own city to make preparations for marrying Princess Mengindra Sari Bunga to Indraputra.

Indraputra remained there with the princes and they enjoyed themselves; music was played throughout.

Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah organized the preparations for the festivities. They visited the different groups of musicians and those who were displaying their skills in fencing,

and those engaged in elephant contests or horsemanship, playing chess or engaging in other pastimes.

Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah together with Raja Puspa Pandai, Dinar Pandai, and the other princes made forty processional litters fashioned out of precious woods, with golden rings and fringes of pearl.

163 Another processional litter was made, consisting of nine tiers, with a beautiful shining stone. The first tier was decorated with marble and pearl, the second / with varied precious stones, the third with sapphire, the fourth with turquoise, the fifth with pearl, the sixth with emerald, the seventh with marble, the eighth with multicoloured gems, the ninth with rubies. All the tiers were edged with gold, silver, and copper. Golden carpets were spread on each one.

In the meantime Raja Syahsyian ordered the audience hall and the palace to be decorated. The state regalia, flags and banners were made ready for the display; also the yellow umbrellas, topped with jewels and standing in their golden holders.

When forty days and forty nights had come to an end, Princess Mengindra Sari Bunga was dressed up in beautiful clothes. She wore earrings of diamonds, and bracelets studded with other precious stones, making her even more beautiful. The princess took her seat on the bridal chair. Seated in front of Princess Mengindra Sari Bunga were four ministers' daughters holding golden betel plates, four princesses holding golden fans, forty girls wearing golden yellow shashes and holding lamps. Forty princesses were sitting on her right-hand side and forty ministers' daughters were on her left.

With all the wives of the kings, ministers, and noblemen facing her, the princess looked like the moon surrounded by stars.

After the princess' preparations were completed, Indraputra was then dressed in cloth of gold, studded with diamonds. When he was ready, Indraputra took his seat on the highest place in the processional litter. In the other tiers were the sons of kings, ministers, prominent persons, heralds, commanders, noblemen, and finally those whose task it was to scatter flower petals. /

164

Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah spurred on their horses and busied themselves with arranging the procession. State regalia and embroidered umbrellas were displayed. Musical instruments were played throughout. Some items on the processional litters revolved on their own accord as they moved along.

Indraputra's litter began to move off; he was as radiant as the rising sun. Raja Dewa Lela Mengerna shot an arrow into the air and rain of beautiful fragrance came down. Raja Puspa Pandai threw his horse whip into the air and there came a rain of multicoloured flowers. The two *mambang* princes also threw their whips into the air and there was a rain of rose-water, which refreshed the entourage. Everyone was amazed by these supernatural acts.

Soon Indraputra arrived at the palace of Raja Syahsyian. Nabat Rum Syah and Raja Dewa Lela Mengerna brought their horses alongside Indraputra's litter. They took him by the hand and seated him at the right-hand side of Princess Mengindra Sari Bunga on the bridal seat. They were sprinkled with rose-water and other fragrances. Decorated rice

was brought to them. After they had eaten, Indraputra and the princess retired into the bridal chamber.

Raja Syahsyian went into the hall to superintend the kings who were his guests. There they dined, and drinks were served in goblets studded with precious stones.

When Indraputra and the princess had been married for three days, Raja Syahsyian ordered the construction of a twelve-tiered bathing pavilion for them. Its pillars were made of marble ringed with ivory. The floors were covered with carpets. On each level were umbrellas of state, embroidered with pearls and gems.

Raja Dewa Lela Mengerna and Nabat Rum Syah ordered jewelled holders to be made for the bathing unguents and powders. Golden, silver, and copper ewers were made ready. The unguents and powder were offered on plates of gold, silver, and turquoise. Rice was also served on trays of gold, pearl, and turquoise. The clothes of Indraputra and Princess Mengindra Sari Bunga were brought in a procession, which first of all went round the town seven times. When they arrived at the magnificent bathing pavilion, they entered and their silken and golden veils were closed. /

165 Indraputra and Princess Mengindra Sari Bunga were massaged with unguents and powder; then they were bathed.

In the meantime Raja Puspa Pandai ordered his ape subjects to show their skills in handling swords and shields, and in fighting each other, and also many other feats. The people who saw this laughed heartily.

When Indraputra and the princess had completed the bathing ceremony, the kings and princes

were given magnificent clothes. Indraputra and the princess were once more taken in procession to their castle, accompanied by music. They took their place on the bridal seat, and special cooked rice was served.

Raja Syahsyian entertained his guests with dinner and drinks, which were served in goblets studded with precious stones. Music was played and gifted singers sang songs. The young princes enjoyed themselves and they danced happily. The people were also happy during these festivals and in their excitement they forgot themselves and forgot their homes.

After enjoying himself with his wife and friends for some time Indraputra conceived a longing for his parents. He went to see Raja Syahsyian and asked him whether he could be allowed to return to his parents; he felt that he had left them too long.

The king gave his consent and he allowed Princess Mengindra Sari Bunga to go with Indraputra.

Indraputra prepared himself for the journey and ordered a big, long boat to be made. The other princes were also busy with their arrangements.

When Indraputra's boat was ready, a throne of gold and silver, studded with gems, was made. On top of the throne was a big precious stone, fringed with pearls. Carpets were laid in front of it.

166 Raja Syahsyian gave Indraputra gold, silver, and precious stones as presents. / Princess Mengindra Sari Bunga was also given beautiful clothes and other magnificent things.

When everything was ready for the journey, Indraputra and Princess Mengindra Sari Bunga bade Raja Syahsyian and the queen farewell. The king,

the queen, and the princess were overcome with tears. The other three wives were also there to pay their humble respects to the king and queen, who were struck with their beauty.

Then Indraputra, together with his four wives, went towards his boat, accompanied by Raja Syahsyian. Raja Puspa Pandai, Raja Dewa Lela Mengerna, Nabat Rum Syah, and the other princes humbly bade the king farewell. The king sent his regards to Raja Bikrama Bispa.

When Indraputra entered his boat, music was played and umbrellas, decorated with pearls and gems, were displayed. Multicoloured and golden banners were seen on the boats, vessels, and junks, which covered the surface of water. The air was filled with the noise.

Indraputra and the princes set sail. On their way they had to face strong winds and heavy currents. Whenever they saw beautiful islands, they disembarked to enjoy themselves, and ate fish and oysters.

After three months of sailing, at last they arrived in the waters of the country of Samantapuri. When some boatmen caught sight of their fleet, they hurriedly left their nets and their fishing boats to tell the prime minister what had happened. /

167 They suspected it might be an enemy fleet.

This is what the story-teller narrates:

After Indraputra had been taken away by the golden peacock, Raja Bikrama Bispa did not stay in his palace anymore. Instead he lived in the mosque with the priest, performing religious obligations and praying to God the Highest, that he might be reunited with his son, Indraputra.

When the prime minister heard what the boatmen told him, he went directly to Raja Bikrama Bispa.

But when the king heard the news, he only answered that he left the matter to the prime minister.

The prime minister held a council with the other ministers and commanders. They decided to make four boats ready. Two were loaded with arms and the others were filled with food. The four boats put out to sea. The first boats they encountered were those of the *mambang* princes. These two vessels were beautifully constructed, with velvet and golden banners fringed with pearls. Everything glittered and they made pleasing jingling sounds. The boats sailed along like two birds in flight.

People from the four boats signalled with white flags and they were answered with yellow ones.

Soon they saw the boat of Raja Puspa Pandai, which was full of different kinds of apes and monkeys, which manned the oars. The banners were of black and gold; the jingling sounds from the top of the boat and music filled the air.

Then they saw the boat of Indra Jailani and his brother. It was made of sandalwood, inlaid with blue enamel. Banners of golden silk with fringes of pearl adorned the boats. The noise of the oars, sounds of jubilation and of music filled the air.

The next one they saw was the boat of Raja Gurantar Syah. This was also beautifully made of eaglewood and the banners were of violet and gold. /

168

Then there were the boats of the thirty nine princes from the plain of Anta Berahi. Those were of different types and multicoloured and golden flags were seen on them. Everything was marvellous, but the sound of the oars, the jingling

of the fringed pearls, and the cheering sounds left the boatmen no chance to inquire who they were.

Another group of beautifully made boats of different shapes and kinds came into view. Those were the boats of the princes of the Bahrul Asyik Sea. Golden flags with fringes of pearls were also displayed on these. The boatmen were astonished to see all this.

Then they saw Nabat Rum Syah's splendid boat of engraved precious wood, studded with gold. Its banners were of red silk and gold. Umbrellas, embroidered with pearl, were also displayed. The fishermen were astonished to see this and the cheering sounds left them no chance to inquire who the owner was.

The fine boat they saw thereafter was Raja Dewa Lela Mengerna's. It was made of marble inset with ivory and with gold. The flags were of green and gold, fringed with pearls. Cheering people could be heard and the boatmen fell silent because of the wonders they saw.

At last they saw a magnificent boat, Indra-putra's vessel, as huge as an island. The flags were of yellow and gold. The fringes of pearl and the top of the banners gleamed. Umbrellas, embroidered with diamonds, were displayed. The rhythm of the oars made the boats sway and swing elegantly. Cheering sounds and music filled the air.

The boatmen waved to them and when Indra-putra saw them he ordered his oarsmen to stop rowing. The boatmen approached the boat and asked who the owner was, where it came from, and why it came. The reply was that it was the boat

169 of Indraputra, the son of Bikrama Bispa, / When the boatmen heard that it was their prince who had arrived they brought their boats alongside, climbed up into the vessel and gave their humble greetings to Indraputra. They told Indraputra that since the time he disappeared, his father was struck with sorrow and refused to stay in the palace anymore. Instead, the king stayed in the mosque, performing religious obligations.

Indraputra listened to them with tears in his eyes; he told the boatmen to return and to give his humble greetings to his parents. The boatmen gave all their provision and fruits to Indraputra, who distributed them amongst his ship's company.

The boatmen went to report to the prime minister. On hearing their report, he took them without delay to see Maharaja Bikrama Bispa. When the king heard that the newly arrived fleet was his son's, he joyfully returned to his palace. He summoned his kings, ministers, and commanders. The palace, the audience hall, roads, and streets were ordered to be decorated. The roads which Indraputra would pass were covered with carpets. Ten trays were loaded with gold, ten trays with silver, and ten trays with gems ready to be scattered, when Indraputra would pass the streets. Four ministers guarded the trays. Beautiful fragrances and rose-water were also made ready to welcome Indraputra's entourage.

Soon Indraputra's vessel and the vessels of his companions arrived, Maharaja Bikrama Bispa ordered the prime minister and the kings to meet him. Elephants, horses, and golden litters were made ready. The prime minister and his companions went to meet Indraputra, greeted him humbly, and

170 informed him, that / his parents were waiting for him.

Indraputra, his four wives, the kings, and the princes disembarked. The four princesses were carried in the litters, escorted by the wives of ministers and noblemen. Indraputra and his entourage mounted the elephants and horses. He was escorted by kings, ministers, commanders, and other people, with music.

Trayfuls of gold, silver, and precious stones were showered on Indraputra and his entourage. Rose-water and musk were sprinkled on them as they made their way along the carpeted roads. People were astonished at the wealth of Maharaja Bikrama Bispa. The poor became rich by picking up the gold, silver, and precious stones that had fallen on the ground.

When Indraputra and his four wives arrived at the palace, Indraputra ran towards his parents and paid his humble respects at their feet. They embraced and kissed him with tears in their eyes. Indraputra's wives paid their humble respects. Raja Bikrama Bispa and his wife welcomed them wholeheartedly. They were overjoyed to see their son and their four daughters-in-law.

Maharaja Bikrama Bispa, escorted by Indraputra, went to the audience hall where he welcomed the newly arrived kings and princes. He offered them *sirih* in golden, silver and copper trays. Then they dined together and different drinks were served in goblets studded with precious stones. Music was played throughout and gifted singers sang their songs.

This lasted for forty nights and forty days. Maharaja Bikrama Bispa made gifts of beautiful golden clothes to his guests. Then he ordered a processional litter to be made, nineteen tiers high.

It was made of ivory and black wood, inset with marble and fringed with pearls. At the summit was a radiant gem.

171 Raja Dewa Lela Mengerna fashioned four beautiful dragons to be placed at the front. On top of it Nabat Rum Syah fashioned an exquisite eagle with seven / heads. The princes made beautiful litters, studded with precious stones. These were seven tiers high. On each tier were rotating wheels with figures of chasing elephants, tigers, and deer pursuing each other. All the tiers were beautifully carved with cloud and flower motives.

When everything was ready, Maharaja Bikrama Bispa spent seven days and nights making his final preparations. During that time people kept watch, dining and drinking, and music was played.

When the seven days had passed, Indraputra and his four wives were clad in beautiful gold clothes, and they took their places on golden divans. The attendants of the princesses were seated below them. Sons of the heralds were holding golden swords, sons of ministers golden creeses, sons of courtiers golden pitchers, sons of noblemen golden shields studded with precious stones, and the sons of the guards were wearing golden sashes. Each group took its place on a different tier.

The air was filled with music. Everything was displayed - flags and banners, umbrellas embroidered with gems and pearls, and the state regalia. Now Indraputra and his four wives in the processional litter began to move off, escorted by king, ministers, commanders, and the people of the country. More music was played. On a revolving litter fringed pearls were jingling and small metal decorations were gleaming in the air. Indraputra and his four wives reached the bathing pavilion

and the golden silken drapes were closed behind them.

Raja Dewa Lela Mengerna made rose-water well up from the dragon's mouths. Nabat Rum Syah made ointment, sweet as perfume, come out from the mouth of the eagle. Raja Puspa Pandai made musk-fragrant powder come out from the mouth of a lion.

172 After Indraputra and his four wives had powdered themselves and used the unguents, they bathed in the rose-water which flowed from the dragons' mouths. After they had finished, the princes, ministers, / commanders, and the people took their turn. The princes played around, splashing each other with water. Music was played and the sound of cheering people was as loud as thunder.

The two *mambang* princes transformed themselves into dragons with golden scales and a horn made of gems. They plunged into the water and fought each other. Thunderous noise filled the air and waves and foam were everywhere.

Maharaja Bikrama Bispa and the people were astonished to see the two dragons fighting each other. The kings cheered them.

Now Indra Jailani and Mihran Aradkas took the form of an eagle and a *jentayu* and they looked wonderful. They attacked each other in the air and fire came out of their wings. Everybody was astonished at the scene.

Raja Dewa Lela Mengerna threw his cloak into the water and suddenly in its place there was an island. Nabat Rum Syah threw his cloak in the air and it became a cloud, which came down on the island. There it became a banyan tree.

Now Raja Puspa Pandai shot an arrow into the air and it became rain of rose-water and

other beautiful fragrances. The people were astonished to see the magic powers of the kings and princes. Maharaja Bikrama Bispa gave beautiful clothes to the princes, which they put on.

In the meantime Indraputra and his four wives were finishing preparing themselves with their unguents and their beautiful clothes.

Then music was heard playing and umbrellas embroidered with pearls and the state regalia were displayed again. Indraputra and the princesses were taken in procession around the town, then they went towards the palace. Maharaja Bikrama Bispa took Indraputra by the hand and led him to the throne of state.

Now Raja Bikrama Bispa paid obeisance to his son. All the others, from kings down to the most humble subject, did the same. The regalia were displayed and the coronation drums were beaten.

Maharaja Indraputra was enthroned seven times in one day and seven times the people gave him their homage. All the princes, ministers, commanders, and heralds bowed before him and prayed for his safety and for a long reign.

Maharaja Indraputra was given the title of Paduka (Sri) Sultan Indra Mengindra by his father.

173 The kings and princes took their seat on golden chairs, studded with precious stones. The ministers, commanders, and heralds took their own seats. Food was served / and then several kinds of drinks. Music was played and the happy celebrations continued for forty days and forty nights.

Then Maharaja Bikrama Bispa ordered seven warehouses to be opened. Beautiful clothes were

given to the kings, ministers, commanders, heralds, and noblemen. Alms were given to the poor and gifts were passed to the priests.

After the coronation of Paduka Sri Sultan Indra Mengindra, the kings and princes expressed a wish to return to their respective countries. This made Maharaja Indra Mengindra very unhappy.

Raja Dewa Lela Mengerna, Nabat Rum Syah, Raja Puspa Pandai and his son Dinar Pandai, the thirty nine princes of the Anta Berahi plain, the princes of the Bahrul Asyik Sea, the two *mambang* princes, Raja Gurantar Syah, Indra Jailani, and Mihran Aradkas bade Maharaja Indra Mengindra farewell. He embraced and kissed them all farewell and they all wept. The people were also sad to see the friends of their king departing.

Maharaja Indra Mengindra declared that even if he were given a kingdom like that of King Solomon, he certainly could not be as happy as he was with them. Then he sent his humble respects to Raja Tahir Johan Syah, Raja Mujtadar Syah, Raja Gohar Hinis, and Raja Tulela Syah. Then with tears in his eyes he bade farewell to the prime minister and gave him a great quantity of gold and silver. He also sent his humble greetings to Raja Syahsyian.

174 In the meantime Nabat Rum Syah took leave of his sister, Princess Jumjum Ratnadewi. Both broke into tears. / The princess wrote her parents a letter and sent her regards to Princess Candralela Nurlala. They all prepared for their departure with heavy hearts. The king told them not to forget him and that if he ever summoned them, they were to be sure to come. He added that if they needed anything of him, they were to let him know.

They assured the king that they would certainly do as they were asked and so long as they lived, they would come to visit him once a year.

After this they sailed off in their vessels for their respective countries. They arrived safe and well at their various destinations - the plains of Belanta Heran and Belanta Ajaib, the island of Biram Dewa, the Bahrul Asyik Sea, and the country of Rainun.

Maharaja Indra Mengindra reigned justly and liberally. The country of Samantapuri was peaceful and its subjects were well cared for.

This is the end of the *Hikayat Indraputra*; in the year of the Hijrah one thousand one hundred and eleven, on the twenty ninth of Rajab, Wednesday, in the morning.

Part 2. THE HIKAYAT INDRAPUTRA

2.1 The Hikayat Indraputra and the Sirat al-Mustakim

Voorhoeve states that Nuruddin ar-Raniri started to write the *Sirat al-Mustakim* in A.H. 1044 [A.D. 1634] and finished it only in A.H. 1054 [A.D. 1644]. He lists twenty one manuscripts of the *Sirat al-Mustakim* kept in five places: (a) two in Berlin, (b) one in Breda, (c) nine in Jakarta, (d) eight in Leiden and (e) one in London.¹

Besides Voorhoeve's list - which includes the Leiden and the Breda manuscripts not previously noted by either Juynboll or Van Ronkel - there is another one noted by Chambert-Loir. The manuscript is in Aceh and its owner is Aly Hasjmy.² Thus there are all in all at least twenty two manuscripts of the *Sirat al-Mustakim*. The manuscripts of the *Sirat al-Mustakim* are listed in 4.3.1.

In his "Tindjauan Kitab *Ṣirāṭa 'lmustaqīm*" Sardanto explains that the *Sirat al-Mustakim* is a book of *fiqh* which includes the *ibadat*. It consists of 7 books (*kitab*). 21 chapters (*bab*), and 96 paragraphs (*pasal*).³

1 Voorhoeve (1955), p. 153.

2 Chambert-Loir (1977b), p. 307.

3 Sardanto (1964), p. 130.

The prohibition against the reading of the *Hikayat Indraputra* in the *Sirat al-Mustakim* is always found in *Pasal pada menyatakan istinja* (The paragraph about *istinja*), a paragraph which forms a part of the chapter which is explained as *Ini bab pada menyatakan segala najis dan menghilangkan dia* (This is a chapter to discuss different kinds of filth and the way to get rid of them). This paragraph and chapter in turn are part of the *Kitab Taharah*, the first of the seven books of the *Sirat al-Mustakim*.

An example of how the *Hikayat Indraputra* is mentioned in eighteen manuscripts already examined, is given below in a passage from MS Q, pp. 34-35.¹

Pasal pada menyatakan istinja.

Bermula bersuci itu wajib, sebab keluar sesuatu yang basah salah satu daripada dua jalan. Jikalau darah sekalipun, melainkan mani maka istinja itu dengan air atau batu atau barang benda yang suci lagi kasap yang dapat menghilangkan najis itu; dan tiada harus bersuci dengan sesuatu benda yang dihormati pada syarak, seperti tulang dan kulit yang belum disamak atau barang sebagainya, tetapi harus istinja dengan Kitab Taurat dan Injil yang sudah berubah daripada asalnya dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

(The paragraph about *istinja*.)

To cleanse oneself is proper, when something wet is released through one of two outlets. Whether

1 a. Only MSS D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T and U were accessible for this study.
b. A part of MS E in Jakarta has been transliterated by Sardanto (1964).

it is blood or sperm, the cleansing must be done by water or a stone or something which is clean and rough which can get rid of this filth. It is not proper to cleanse oneself with something which is respected according to the canon law, such as bones and untanned leather and other things; but it is proper to cleanse oneself with the Old and the New Testaments which have been changed from the originals and also it is proper to cleanse oneself with books which are useless according to the canon law, as the *Hikayat Sri Rama* and *Indraputra* and the like, unless they contain the name of God.)

With small differences, the passage appears in all the other seventeen manuscripts. Shorter quotations from the manuscripts are given in 4.3.2.

This reference shows how Nuruddin ar-Raniri tried to stop the spreading of the *Hikayat Indraputra*. It seems that before and during his life such stories, in which God was not mentioned, were still found.

As quoted above, the *Hikayat Indraputra* and the *Hikayat Sri Rama* are mentioned in the section in which the *istinja* is discussed. Wilkinson explains *istinja* as amongst other things "Ritual cleansing of the lower orifices of the body. Required by religion after relieving the bladder or bowels or after sexual relations"¹

We can see then from at least 18 of the 22 manuscripts of the *Sirat al-Mustakim* extant, that the *Hikayat*

1 Wilkinson (1932), p. 432.

Indraputra is always mentioned in the same breath as the *Tauriat*, *Injil*, and the *Hikayat Sri Rama*. This suggests that this story was once really very popular, although nowadays the *Hikayat Sri Rama* is better known. People still use fragments from the latter for *wayang* performances and dances.

Have there ever been any manuscripts which did not include the name of God? If so, were any of these manuscripts containing the *Hikayat Indraputra* and not mentioning the name of God burned or destroyed? There is no written evidence that such manuscripts ever existed.

There is no extant manuscript of the *Hikayat Indraputra* which does not mention the name of God. However, ar-Raniri's reference in the *Sirat al-Mustakim* points to the fact that early in the XVIIth century such manuscripts existed.

2.2 The *Hikayat Indraputra* and the *Taj as-Salatin*

The *Hikayat Indraputra* is mentioned not only in the *Sirat al-Mustakim*, but also in the *Taj as-Salatin*. This is another XVIIIth century work which according to Roorda van Eysinga was written by Bukhari al-Jauhari in A.H. 1012 [A.D. 1603].¹

There are twenty seven manuscripts of the *Taj as-Salatin* to be found in seven different collections:

(a) one in Brussels, (b) four in Jakarta, (c) one in Kuala Lumpur, (d) nine in Leiden - two of which are not mentioned in either Juynboll's or Van Ronkel's catalogues, (e) eleven in London, (f) one in Oxford and (g) one in Dampo. A list of them is appended in 4.4.

Examination of twenty three manuscripts to ascertain if there is any mention of the *Hikayat Indraputra* has shown very little result.²

In his account of the Malay manuscripts in Paris, Voorhoeve observes that the *Hikayat Indraputra* is not

1 Van Eysinga (1827), p. 8.

2 a. MSS B, D, E, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y and Z.
b. The last part of MS B is not legible.
c. MS C is missing.

only mentioned in Mal.-pol. 28 (*Bustan as-Salatin*), but also in Cod. Or. 3234 of Leiden.¹ This latter consists of two parts, the first part being the *Bustan as-Salatin* (MS H in 4.5.1) and the second part the *Taj as-Salatin* (MS K in 4.4). Of the twenty three manuscripts only in this one is there a mention of the *Hikayat Indraputra* as one of the famous Malay works which "contain nothing but lies".

Chapter 24 of this MS K reads as follows:

Sebermula barang siapa ada baginya beranak laki-laki atau perempuan, hendaknya anaknya itu jangan sekali-kali diberinya bersahabat dengan orang yang jahil dan yang permainan berjudi atau penyabung dan yang perebana, dan jangan membaca hikayat yang tiada berfaedah adanya, karena dalam hikayat itu terbanyak juga dustanya kepada membri mudarat dan tiada harus menyuratkan hikayat itu. Niscaya binasalah adanya dalam dunia dan akhirat, sebab nyata dustanya hikayat dengan [re]bana itu.

Maka hikayat inilah dalam Tanah Melayu sangat masyhur kegemarannya perkataan dusta mengadada yang mengadakan dosya itu seperti nyata yang tersurat itupun tiada harus ditaruh dalam rumah hikayatnya. Lagi kafir barang siapa membaca dia atau menengar dia, seperti Hikayat Jawa Indraputra itupun nyata dustanya daripada dungu dan kurang budi juga segala yang membaca dia dan yang membemarkan dustanya itu.²

Maka hendaklah anak cucunya sekalian disuruhnya membaca kitab yang keluar daripada ceritera hadis Nabi ṣalla 'llāhu 'alaihi wa sallam dan hadis segala nabi diceritera daripada pesuruh itu, dan ceritera daripada segala ulama yang muafakat dengan dalil Quran dan hadis segala nabi 'alaihi 's-salām itu juga sebenarnya, dan membaca kitab ini, dan segala kitab yang dikarang segala ulama itu khabarnya daripada Quran dan nabi itu, seperti Bustan as-Salatin dan Sifat as-Salatin dan Nasihat al-Muluk dan Sifat al-Muluk; dan lain daripada itu daripada segala

1 Voorhoeve (1973), p. 45.

2 Presumably Jawa should be read as Jawi (See 2.3).

*kitab yang diperbuat segala ulama yang dikeluarkan-
kannya daripada istilah Quran dan hadis itu jua
yang harus dibaca dan didengarkan segala ceritera-
nya dan diturut segala pengajarnya, maka beroleh
pahala dan faedahlah adanya.*

(If you have sons and daughters, do not allow them to befriend ignorant persons, gamblers, those who indulge in cockfighting, and tambourine-players; do not let them read worthless stories, for the contents of these stories are for the most part deceit which leads to harm and it is not proper to copy them. Those [who contravene this injunction] will be doomed both in this world and the next, for these stories recited to the accompaniment of the tambourine are obviously false.

These stories are very popular in the Malay world, but they contain nothing but lies which leads to sin. It is obvious that such writings should not be kept. Persons who listen to such stories as the *Hikayat Jawa* [read: *Jawi*] *Indraputra*, are unbelievers. The falseness of these stories is obvious; those who recite them and hold the lies to be true are stupid and lacking in character.

So they should instruct their children and grandchildren to read stories of the Prophet, may God bless him and grant him peace, and the traditions of the prophets which tell of the messengers [of God], and stories of the theologians which are consonant with the guidance given in the Quran and true Traditions of the prophets, upon them be peace. Let them read this book and books composed by the theologians derived from the Quran and the Prophet,

such as the *Bustan as-Salatin*, the *Sifat as-Salatin*, the *Nasihah al-Muluk*, the *Sifat al-Muluk*; and besides that from the books written by the theologians, derived from the usage in the *Quran* and the Tradition. It is those which should be recited and listened to and their teaching followed, bringing merit and improvement.)

In the other manuscripts of the *Taj as-Salatin* there is no mention of other books like the one in this MS K. They only recommend that their children and grandchildren should read the *Quran* and the *Taj as-Salatin* itself.

There is no mention of the *Hikayat Indraputra* neither in Roorda van Eysinga's edition nor in Khalid Hussain's, nor in the translations by Marre or Overbeck.¹

1 VanEysinga (1827), Khalid Hussain (1966); Marre (1878), Overbeck (1927).

2.3 The *Hikayat Indraputra* and the *Bustan as-Salatin*

Bustan as-Salatin, Nuruddin ar-Raniri's other great work, consists of seven books. According to Voorhoeve this work was started in A.H. 1047 [A.D. 1637].¹ Grinter gives a terminus ad quem of A.D. 1640 for its completion.²

The existing manuscripts of Book VII of the *Bustan as-Salatin* have been listed by Voorhoeve. There are seventeen copies of it, scattered in six places: (a) two in Berlin, (b) one in Brussels, (c) two in Jakarta, (d) seven in Leiden, (e) three in London and (f) two in Paris.³ Grinter states that there is also another manuscript in Leiden which, from the description, appears to be a version of Book VII in poetry.⁴ A list of these manuscripts is appended in 4.5.1.

An examination of eleven manuscripts shows that only three mention the *Hikayat Indraputra*.⁵ The first

1 Voorhoeve (1955), p. 153.

2 Grinter (1979), p.11.

3 Voorhoeve (1955), p. 155.

4 Grinter (1979), p. 36.

5 a. MSS D, F, G, H, I, K, L, N, O, P, Q.
b. MS E is missing.

is MS Q in Paris, The other two are MS F and MS I, both kept in Leiden.

The fragment of MS Q in which the *Hikayat Indra-putra* is mentioned is as follows.

Adapun barang siapa ada baginya beranak laki-laki atau perempuan maka hendaklah anaknya itu jangan diberi bersahabat dengan orang yang jahil faalnya dan yang permainan dan yang berjudi atau penyabung, dan yang bermain rebana dan bunyi-bunyian, dan jangan membaca hikayat yang tiada berfaedah, dari karena dalam hikayat itu terbanyak juga dustanya kepada memberi mudarat, dan tiada harus menyurat akan hikayat itu. Niscaya binasalah adanya dalam dunia dan akhirat, sebab nyata dustanya hikayat dengan rebana itu.

Maka hikayat inilah dalam negeri di Tanah Melayu sangat masyhur kegemarannya dan perkataan yang semata-mata dusta dan mengada-ada yang mengadakan segala dosa itu seperti nyata yang tersebut itupun tiada harus ditaruh di dalam rumahnya hikayat itu. Lagi kafir barang siapa membaca dia, seperti hikayat Jawa dan Hikayat Indraputra itupun nyata dustanya daripada dungu dan kurang budi juga segala yang membaca dia dan membenarkan dia dustanya itu.¹

Maka hendaklah anak cucunya sekalian disuruhnya membaca kitab ini yang keluar daripada ceritera hadis Nabi *ṣalla 'llāhu 'alaihi wa sallam* dan hadis segala nabi dan ceritera daripada pesuruh itu dan ceritera daripada segala ulama yang muafakat dengan dalil Quran dan hadis segala Nabi *'alaihi 's-salām* itu jua sebenarnya, dan membaca kitab ini dan segala kitab yang dikarang segala ulama itu khabarnya daripada Quran dan nabi itu jua, seperti Bustan as-Salatin dan Sifat as-Salatin dan Nasihat al-Muluk dan Sifat al-Muluk. Lain daripada itu daripada segala kitab yang diperbuat oleh segala ulama yang dikeluarkan daripada istilah Quran dan hadis itu yang harus dibaca dan didengarkan segala pengajarnya, maka beroleh ia pahalanya dan faedahnya.

This passage occurs in similar form towards the end of MSS F and I, in which there are also

1 Presumably Jawa should be read as Jawi (See 2.3).

quotations from Chapter 24 of the *Taj as-Salatīn*.¹ A part of this is given in 4.5.2. The name of the *Hikayat Indraputra* in MS K of the *Taj as-Salatīn* and the three manuscripts of the *Bustan as-Salatīn* (MSS F, I, and Q) appears as follows:

	<i>Taj as-Salatīn</i>	<i>Bustan as-Salatīn</i>
MS K:	<i>Hikayat Jawa Indraputra</i>	a. MS F: <i>Hikayat Jawa Indra-putri</i> (sic)
		b. MS I: <i>hikayat Jawa dan Hikayat Indraputra</i>
		c. MS Q: <i>hikayat Jawa dan Hikayat Indraputra</i>

The word Jawa (or Jawi?) is always written as j.a.w.

Must we conclude from this list of names that the writer or the *katib* considered the *Hikayat Indraputra* to be a Javanese story? What did he mean by the *hikayat* (or *Hikayat*?) Jawa? It is a pity that no other stories apart from the *Hikayat Indraputra* are mentioned as examples of 'useless' stories. If what he meant was *hikayat Jawa* in the sense of 'a story which originated from Jawa', that is quite possible. Could we draw the conclusion that the copyist of these manuscripts regarded the *Hikayat Indraputra* as a story which came

1

Grinter (1979, p. 43) points out that:
It has been argued by commentators in the past that the Bustan us-Salatīn may have drawn materials from the Malay Taj us-Salatīn (or vice versa); this argument is based on close similarities between passages of the two works. This close relationship was apparent to the copyists and compilers of manuscripts, shown by the fact that many of the codices of books of the Bustan us-Salatīn, and especially Book VII, are followed by complete manuscripts or chapters of the Taj us-Salatīn.

from Jawa; or did he mean 'Jawi' and not 'Jawa'?

Roolvink states that in the XVIIth century Aceh was the centre of literary activities in Malay, the language of Sumatra or *bahasa jawi* which is also the cultural language of the Archipelago.¹

We may conclude that in those four manuscripts what is intended is not 'Jawa' but 'Jawi', the language used in Sumatra at that time as explained by Roolvink in his book.

This would give us the title of the *Hikayat Indra-putra* as follows:

Taj as-Salatin

Bustan as-Salatin

MS K: *Hikayat Jawi Indra-putra* a. MS F: *Hikayat Jawi Indra-putri* (sic)

b. MS I: *hikayat Jawi dan Hikayat Indraputra*

c. MS Q: *hikayat Jawi dan Hikayat Indraputra*

It is also worth pointing out that in MS K of the *Taj as-Salatin* and in MSS I and Q of the *Bustan as-Salatin* is written that 'these stories recited to the accompaniment of the tambourine are obviously false' (*nyata dustanya hikayat dengan rebana itu*). We can assume that it was once usual practice to recite stories to the accompaniment of the tambourine.

1 Roolvink (1975), pp. 9 and 13.

2.4 The *Hikayat Indraputra* in the Regional Literature

The *Hikayat Indraputra* is found not only in Malay manuscripts. It occurs also in regional languages.

There is an Acehnesse version which Snouck Hurgronje calls the *Hikayat Indrapatra* and which he describes as a free imitation of the Malay text.¹ It also has the indispensable Islamic tinge, appropriate to the requirements of the time.

Two Acehnesse manuscripts kept in the Universiteits-Bibliotheek of Leiden form part of Snouck Hurgronje's bequest. One is written in Arabic script which is Cod. Or. 7966, dated A.H. 1309 [A.D. 1891]; it consists of two volumes comprising 198 pp. in all. The second, Cod. Or. 7977 with 362 pp. is in Roman script. Both are written only on the right-hand page. The second manuscript is, according to Voorhoeve, a transcription of the first.²

Judging from the brief summary given by Snouck Hurgronje, the Acehnesse version ends with the

-
- 1 a. Hurgronje (1906), II, p. 148.
 b. Chambert-Loir (1977a, p. 305) mentions a place which he calls 'the fort of Inderapatra'. It is situated about 20 km north east of Banda Aceh and it is believed to have been recaptured from Portuguese by Iskandar Muda in 1606.
 - 2 Voorhoeve (1967), p. 182.

restoration to life of a prince who had met his death when he saw princess 'Chandralila', In MS I of the *Hikayat Indraputra* this episode can be found on p. 101. However, instead of one prince we have in our MS I thirty nine princes, and the princess is there called Princess Tulela Maduratna.

In "The Date of the *Hikayat Inderaputera*" Winstedt mentions that there also are versions of the *Hikayat Indraputra* in Macassarese and Buginese.¹ Matthes has noted one Macassarese and one Buginese manuscript which were kept by the Nederlandsch Bijbelgenootschap in Amsterdam.² In his list the Macassarese version is no. 13 (folio, 722 pp.) and the Buginese version is no. 94 (folio, 261 pp.). Both are described by Matthes as adaptations of the Malay *Hikayat Indraputra*, and are called *Indara Patara*.

These manuscripts are now to be found in the Universiteits-Bibliotheek of Leiden.

1 Winstedt (1920b), p. 146.

2 Matthes (1875), pp. 7, 32.

2.5 The Hikayat Indraputra in the Literatures of Indo-China and the Philippines

There exists also a Cham version of the *Hikayat Indraputra*. Nara Vija has made a critical study of the Cham version of the *Hikayat Indraputra* in a dissertation, "Une text classique cam: inrā patrā", submitted to the E.P.H.E., Paris.¹ In the *Catalogue des Manuscrits Cam* seven manuscripts of *inrā patrā* are listed with the numbers Cam 28 (1), Cam 99, CM 8, CM 12 (3), CM 21 (4), MEP Vol. 1189/5, and CHCPI CAM 5.² None of these manuscripts is dated.

In the Philippines there are two versions of the *Hikayat Indraputra*. Moh. Salleh Yaapar, who classifies them as Muslim epics, explains that these two versions are (a) the *Radia Indarapatra* of the Maranaws and (b) the *Indarapatra and Sulayman* of the Mangindanaos.³

The Maranaw version has been discussed in Nagasura T. Madale's M.A. thesis "Radia Indarapatra: A Study on Maranaw Folk Narrative", 1973.⁴

1 Lafont (1977), p. 6.

2 Ibid., pp. 21, 67-68, 155, 156-57, 162, 215, 226.

3 Salleh Yaapar (1976), p. 45.

4 Ibid., p. 44: University of the Philippines.

2.6 The *Hikayat Indraputra* and the Story-Teller

On the whole, the *Hikayat Indraputra* may be classified as one of the *pelipur lara* stories narrated by story-tellers in the past. The phrase *orang yang empunya ceritera* (the original narrator of the story) occurs five times in MS I.¹

There is no way of determining when the *Hikayat Indraputra* first came into existence as an oral text. The earliest written evidence of its existence dates from the XVIIth century. We have seen that there are references to it in three Malay works from that time, the *Sirat al-Mustakim*, the *Taj as-Salatin* and the *Bustan as-Salatin*.

We may be able indirectly to throw light on the age of our text by examining versions of it in other languages of the region. More than sixty years ago Winstedt pointed out the close connection between the literature of Indo-China and that of Indonesia.²

More recently Chambert-Loir has given the view that there are only two important works existing in both

1 MS I: pp. 4, 6, 22, 40, 51.

2 Winstedt (1917), p. 126.

Malay and Cham, which includes our *hikayat*.¹

The Cham version of the *Hikayat Indraputra*, as translated by Nara Vija, contains no mention of God and it betrays no Islamic influence.² This suggests that a version of the *Hikayat Indraputra* found its way to Indo-China before Islam exerted a significant influence on Malay literature.

Chambert-Loir cites the view of Moussey that the non-Islamic *Hikayat Dewa Mandu* was transmitted to Champa in the first part of the XVIth century or even earlier.³ It is quite possible indeed that the non-Islamicised *Hikayat Indraputra* was transmitted from the Malay world to Cambodia at about the same time.

I cannot find any support for the view expressed by Chambert-Loir that Winstedt puts the compositions of the *Hikayat Indraputra* back to the XVth century.

Winstedt only (a) says that the *Hikayat Indraputra* "proves ... to be old enough to have been quoted as a profane classic in 1634" and (b) refers to it as "that old romance".⁴ Winstedt suggests that the existence of "Bugis Macassar and Achehneseredactions is contributory evidence of its age".⁵ These versions in several regional languages certainly suggest popularity, but not age.

The existence of Philippine versions of the *Hikayat Indraputra* is another sign of its dispersion and popularity. According to Moh. Salleh Yaapar the *Radia Indarapatra* is even sung in Maranaw mosques and

1 Chambert-Loir (1977a), p. 295.

2 Lent to me by Dr. H. Chambert-Loir.

3 Chambert-Loir (1977a), p. 295.

4 (a) Winstedt (1920b), p. 145; (b) Winstedt (1940), p. 36.

5 Winstedt (1920b), p. 146.

used as a means in spreading Islam, Islam was accepted as early as the end of the XIVth century by the Maranaws and other Filipino Muslims.¹

From the evidence in the existing thirty manuscripts we may deduce that the *Hikayat Indraputra* has been distributed in a wide area indeed. The places mentioned in the colophons are:

- a. Kalambudi : MS Dd
- b. Malaka : MS Y
- c. Perak : MS X
- d. Pontianak : MS U
- e. Sarawak : MS X
- f. Singapore : MSS Bb, Cc, Dd
- g. Tanah Merah : MS E

MS W was a gift to Raffles from the *Bupati Sepuh* of Demak, and so may have been written in Central Java.

The manuscripts span a period of at least two centuries: from the late XVIIth until the late XIXth century.²

If we accept the view that the transmission of the non-Islamicised *Hikayat Indraputra* into the literature of Indo-China took place in the same period as that of the *Hikayat Dewa Mandu*, i.e. in the first part of the XVIth century or even earlier, then the story must be older than that. We may conclude that the *Hikayat Indraputra*, in its basic form, had existed long before the Islamization of South East Asia.

1 Salleh Yaapar (1976), p. 57.

2 Lithographed editions were issued in Singapore i.e. Hikayat Indraputra A.H. 1321 [A.D. 1904] and the Syair Indraputra [n.d.].

2.7.1 The Motifs in the *Hikayat Indraputra*

The main motif found in the *Hikayat Indraputra*, which is full of miraculous events, is the search for medicine for the childless Raja Syahsyian.

To procure this medicine from a sage who lives in a far away and dangerous place our hero Indraputra, the son of a human king, comes forward. Like the heroes in stories of old, he has a number of extraordinary qualities, supplemented by the miraculous gifts he receives from sundry helpers during his wanderings. In the *pelipur lara* stories, besides the supernatural power of the hero, extraordinary things, animals, flowers, and miracles play a decisive role. Our *Hikayat Indraputra* is no exception.

After wandering Indraputra succeeds in fulfilling his task. In the end, he returns to his home-country, together with the wives he has married during his wanderings. There he is crowned king.

Indraputra eventually obtains the medicine from the sage Berma Sakti. It turns out to be a white lotus flower which has to be cooked before being eaten.

The theme of eating a lotus flower in order to get a child is also found in the *Hikayat Panji Kuda Semirang*.¹ Winstedt, following Van Ronkel, observes

1 Poerbatjaraka (1940), p. 3.

that Malay romances widely use the common Indian motif, the search for an object, to cure illness or barrenness. Further he mentions that in the *Hikayat Cekel Wanengpati*, the *Hikayat Langlang Buana*, the *Hikayat Gul Bakawali*, the *Hikayat Jaya Langkara* and its variant *Hikayat Raja Takbir* the quest for a magic flower is also found.¹

Another motif, that of nymphs' garments being hidden by a human, is presented in a very attractive way in the *Hikayat Indraputra*. But in the *Hikayat Indraputra* the ending of this motif differs from that of the "swan-maiden motif", which is found in many places.

Röhrich explains that the worldwide swan-maiden stories (*Schwanenjungfrau-Märchen*) still show the old idea of voluntary shedding of an animal skin. The hero steals away the cast off skin of the bathing maiden and she is compelled to remain in her human form and to marry the hero.²

In our *Hikayat Indraputra* the heroine of this motif, the flying Princess Kemala Ratnasari, is not, however, obliged to marry the hero, Indraputra.

Nymphs who fly and whose garments are stolen by human beings are also found in other stories of the Indonesian region, like the *Hikayat Aceh*, the *Hikayat Malim Deman* and the *Hikayat Raja Muda*.³ In discussing the *Hikayat Malim Deman*, Winstedt notes that this motif

1 Winstedt (1940), pp. 53-54; see also Winstedt (1920 c), pp. 147-48 and Van Ronkel (1912), pp. 491, 495, 496.

2 a. Röhrich (1973), p. 247.

b. Hartland (1891, p. 270) states that in all these stories the magical dress appears as a feather-skin, the hide of a quadruped, or in the modified form of wings, a robe, an apron, a veil or other symbols.

3 Iskandar (1958), pp. 68-70; Winstedt (1921), p. 92; Winstedt (1940), p. 20.

is a very common plot in Indian folklore and literature. He also mentions its existence in Persian and Japanese and in the *Arabian Nights*.¹ This motif is also found in the Javanese chronicles (*babad*).² It is also found in *Si Malin Deman*, the Batak version of the Malay story, and, according to Voorhoeve, there are other Indonesian variants of this motif in a Sundanese text and in Kalimantan among the Kenya Dayaks.³ Niemann concludes that this motif is found throughout Indonesia. Besides mentioning that it is found in Javanese and Malay texts, he adds that it is also found in a Minahasa legend.⁴

Dixon explains that one of the themes found to be characteristically developed was that of the swan-maiden in Melanesia, and perhaps also in New Zealand. He states that tales embodying this motif are numerous in Indonesia, giving a number of variations with examples from Toraja, Halmahera, and Java.⁵

Fansler mentions a reminiscence of this motif in the Philippines.⁶

Hartland describes this motif, what he calls "the myth of the Swan-maiden", as "one of the most widely distributed, and at the same time one of the most beautiful, stories ever evolved from the mind of man."⁷

Thompson shows more light on where this well-known motif is to be found.

The story of the Swan Maiden forms a part of three well-known folktales. ... It is in

1 Winstedt (1921), p. 92.

2 Olthoff (1941), pp. 25-26.

3 Voorhoeve (1927), p. 132-33.

4 Niemann (1866), p. 257.

5 Dixon (1964), pp. 206-09.

6 Fansler (1965), p. 171.

7 Hartland (1891), p. 255.

such oriental collections as the *Thousand and One Nights* and the *Ocean of Story*. It constitutes one of the poems of the Old Norse *Edda*. As an oral tale it is worldwide. It is evenly, and thickly, distributed over Europe and Asia, and versions are found in almost every area of Africa, in every quarter of Oceania and in practically every culture area of the North American Indians. Scattering versions are reported from Jamaica, Yucatan, and the Guiana Indians. ...among the Smith Sound Eskimo only a few hundred miles from the North Pole.¹

Besides this Thompson states that in India this swan-maiden motif is found in Kashmir, Himalaya, Punjab, Bengal, Assam Hills, Ceylon, and also in the Ganges Valley, Bombay, and Madras.²

A reading of the thirty manuscripts of the *Hikayat Indraputra* invites one inevitable question: How far does this *pelipur lara* story reflect Malay culture? Which part shows foreign influences and to what extent have they been absorbed into this story?

The more we read our classical literature, the more we are reminded of Winstedt's statement that:

The more one studies the subject, the more one realizes the immense debt Malaya owes to India for folk-tales as well as for language, religion, custom, literature and general culture.³

1 Thompson (1977), p. 88.

2 Thompson (1976), p. 178.

3 Winstedt (1920 a), p. 119.

2.7.2 The Motif of the Two Old Women
 in the Hikayat Indraputra

All of the extant manuscripts of the *Hikayat Indraputra* contain episodes where two old women appear, one a human being and the other a supernatural being.

The human being is always called the *nenek kebayan* and is described as an old woman who lives on her own in a house with a fruit-garden.¹ She sells flowers in the market for a living and amongst her customers is the prime minister's wife.

The supernatural being is described as the *nenek penjaga tasik* (the guardian of the sea); she is usually called Dewi Lakpurba. In one of the manuscripts, however, Dewi Lakpurba appears as a queen and one of her servants is called the guardian of the sea.

The role of the former is as follows.

The story goes that when Indraputra was carried away from his father's palace by a golden peacock, eventually he was dropped in the *nenek kebayan*'s garden.

1 MS I: nenek kebayan, pp. 6, 7, 8, 13, 131, 132, 138, 150, 153.

He was eating a pomegranate when the *nenek kebayan* returned home from selling her flowers. On entering her garden she beheld this handsome boy dressed in fine clothes.

When she had heard Indraputra's story, she invited him to stay with her, and thereafter regarded him as her grandson. Wherever she went, Indraputra always went with her. After Indraputra had come to stay with her, the *nenek kebayan* became rich. Her flower-garden was always full of flowers, her income steadily increased. The people around liked Indraputra and they often gave him presents. When the *nenek kebayan* went to the prime minister's house to take flowers, the prime minister was so delighted with Indraputra that he adopted him as his son.

The *nenek kebayan* and the prime minister agreed however that Indraputra should return every night to her house.

After he had succeeded in finding the remedy for Raja Syahsyian's childlessness Indraputra, acting on Berma Sakti's instructions, closed his eyes and thought of the *nenek kebayan's* garden. In the twinkling of an eye Indraputra had returned there and the *nenek kebayan* welcomed him happily.

When Indraputra was thrown into the sea by the jealous ministers, he wandered far and wide but eventually returned to the *nenek kebayan's* house. It was the *nenek kebayan* who informed him that Raja Syahsyian's daughter was seriously ill. She also advised him to be very careful, because many people were envious of him.

In the story Indraputra always addresses the *nenek kebayan* as '*nenek*' (grandmother), the *nenek kebayan* is described as an old woman who always introduces Indraputra as her grandson, while the prime minister adopts him as his son. Therefore, we can infer that

the *nenek kebayan*, the prime minister, and Indraputra are all from different generations.

Berg explains that in Old Javanese *kebayan* means 'old' and that it is therefore clear that the original meaning of *nenek kebayan* is 'the old woman' (*de Oude Vrouw*). He puts forward the possibility that *nenek kebayan* could also mean a female *kebayan* (*vrouwelijke kabhayan*) - *kebayan* in the sense of messenger. Further he expresses his doubts that the idea of the *nenek kebayan* being old is absolutely indispensable, because *nini* in Javanese can also be used to denote a young woman.¹

Wilkinson gives the meaning of *nenek kebayan* as 'a sort of fairy god-mother in folk-romance; a lady who does much to bring hero and heroine together', while Klinkert explains further that this *nenek* usually sells flowers and also acts as a go-between for lovers.²

Rassers describes the *nenek kebayan* in Malay stories as an old woman who sells flowers for her living and who is usually said to be a helper of lovers; she is kind-hearted, but also sly and rather humorous.³

We see indeed that in the *Hikayat Indraputra* the *nenek kebayan* plays a role as a simple human being without any extraordinary characteristics. Living on her own, her only livelihood is to sell flowers. There is no mention of her having any other occupation; certainly not as a female *kebayan*.

Nenek kebayan could also mean the wife or the widow of a *kebayan*. If so, her husband has never been mentioned in the stories where the *nenek kebayan* appears, e.g. in the

1 Berg (1929), pp. 470, 474-75.

2 Wilkinson (1932), p. 521; Klinkert (1930), p. 1014.

3 Rassers (1941), p. 403.

Hikayat Rawana, the *Hikayat si Miskin*, and the *Hikayat Raja Rum*.¹

In the *Hikayat Indraputra* the *nenek kebayan* never has the role of a go-between for lovers; she is also never described as humorous, let alone as sly! The *nenek kebayan* in our story provides Indraputra with hospitality and kindness during three episodes of his life. She welcomes and cares for him after he is carried away by the golden peacock; later, on his return from two of his expeditions, after getting a remedy for the king and after being thrown into the sea, Indraputra returns to the *nenek kebayan* before he goes to see the prime minister or Raja Syahsyian.

For the *nenek kebayan* on the other hand Indraputra's coming is also auspicious. The flowers in her garden bloom and people donate gifts to Indraputra so that the *nenek kebayan* becomes rich. Indeed one of the manuscripts goes so far as to say that the *nenek kebayan* becomes so rich that she no longer has to sell flowers; this task is then carried out by her maid! It seems that with this touch the story-teller wanted to portray Indraputra as a bringer of good fortune.

The other 'grandmother' in the *Hikayat Indraputra*, Dewi Lakpurba, plays a more extraordinary role in keeping with her unusual position as a supernatural being.

Indraputra first meets Dewi Lakpurba as the guardian of the sea. When Indraputra starts to wander in search of a remedy for Raja Syahsyian, a corpse warns

1 Hurgronje (1889), pp. 4, 39, 63.

him to beware of the fairy guardian of the sea, who is described as a giant. After a short struggle Indraputra succeeds in seizing the fairy's hair. He only releases her when she promises that he will be given a *guliga bedi*, a magic stone which is able to cause wind, rain, lightning, thunder, and huge waves.

From then on Dewi Lakpurba considers Indraputra as her own grandson. It is also this fairy who discloses to him that the Samundra Sea she guards belongs to Raja Mujtadar Syah. His daughter who is called Kemala Ratnasari flies once a week with seven other nymphs to the waters to take a bath. Dewi Lakpurba tells him what he has to do to see her. She also suggests that he should take her flying garment and ask for the *kemala hikmat*, a magic stone kept in the princess' palace, which has the power to create a town complete with its wall and palace.

When at last Indraputra succeeds in getting the *kemala hikmat*, it turns out that to obtain its magic power he has to concentrate his thoughts on Dewi Lakpurba first; only then are the four jinn-commanders who guard the *kemala hikmat* ready to help him. Indraputra uses this magic power several times in carrying out his various extraordinary tasks or whenever he cannot overcome difficult situations.

Dewi Lakpurba appears on another occasion as Indraputra's defender when Raja Mujtadar Syah gets angry after hearing what has caused the fight between Raja Dewa Lela Mengerna - Princess Kemala Ratnasari's fiancé - and Indraputra. Dewi Lakpurba is the one who explains its cause and who assures the king that neither Indraputra nor the princess have done wrong.

Indraputra gets the chance to see Dewi Lakpurba once more in her old age. This happens when Indraputra is thrown by the jealous ministers into the sea on a raft, together with two palace-maidens. After the raft

is smashed and the others die tossed by the waves, Indraputra walks into the sea. There he finds a marvelous and quiet city, without any inhabitants. When at last he meets an old woman, so old that even her eyelids have to be propped open with a stick, and with hair as white as cotton, neither Indraputra nor she recognize each other. When Dewi Lakpurba tells Indraputra her name and explains to him that she is Princess Kemala Ratnasari's grandmother, Indraputra introduces himself (once more!). However, they still do not recognize each other, even when Dewi Lakpurba hears Indraputra's account of himself. She only feels joy and she orders all the jinns and gods, who assemble to see her at night, to serve Indraputra, whom she regards as her grandson. When he asks permission to leave her, Dewi Lakpurba presents him with a silken cloth called *kain sutra puri*, which has the magic power to heal illness.

Referring to 'the old woman' Coster-Wijsman writes among other things that:

Deze Oude Vrouw was a priori wel de aangewezen fleguur om te bemiddelen tussen de aardse held en de hemelinge in het zwanejonkvrouwverhaal, een rol die wij haar inderdaad in de Archipel en ook wel op Ceylon en in Voor-Indië zien vervullen. In de Maleise verhalen is haar mythologies karakter zeer verbleekt, maar haar rol is toch soms tot in finesses analoog aan die van de Oude Vrouw in de meer Oostelijke verhalen.¹

Later she adds:

... de Oude Vrouw treedt alleen op in een bepaalde episode van het verhaal, speelt haar rol en verdwijnt dan weer, of liever, de held trekt van

1 Coster-Wijsman (1929), pp. 22-23.

haar vandaan, want voor haar is juist typies, dat zij aan een bepaalde plaats gebonden is. ... De Oude Vrouw nu sluit zich in de verhalen altijd nauw aan bij de widadaries; o.a. bewaakt zij de put, tevens ingang van de andere wereld, waar deze komen baden, en verzorgt en beschermt zij ze.¹

In our story the 'old woman as described by Coster-Wijsman emerges in the form of the *nenek kebayan* and Dewi Lakpurba. Although both these old women act as helpers, the difference between their roles is very clear. The first, the *nenek kebayan*, provides 'human assistance'. The second, Dewi Lakpurba, on the other hand, gives not only assistance, but also magical objects of which Indraputra makes use to show his extraordinary qualities, his superiority, and his miraculous powers.

It is Dewi Lakpurba who comes closer to Wilkinson's definition, but in the *Hikayat Indraputra* neither Dewi Lakpurba nor the *nenek kebayan* has the role of a go-between for two young lovers. It is only with the last present he gets from Dewi Lakpurba, the silken cloth, that Indraputra is able to heal Raja Syahsyian's daughter, who at last becomes his wife. Before Indraputra finally can marry her, he still has to overcome many difficulties and certain requirements have still to be fulfilled. Indraputra is able to accomplish all of this, owing to the magic power of Dewi Lakpurba's gifts; and finally he is able to marry Raja Syahsyian's daughter.

Dewi Lakpurba, as guardian of the sea and as queen of the realm beneath the sea, is an expression of the Indonesian belief in queens of mountains and seas.

1 Coster-Wijsman (1933), pp. 142-44.

Purbatjaraka in his "Nyai Loro Kidul" describes this belief a very ancient one.¹

In the *Babad Tanah Djawi* we can see that Nyai Rara Kidul, the beautiful Queen of the South Sea, does not only own a palace in the sea, but is also described as queen of all kinds of nymphs and jinns in the island of Java. It is believed even that Sultan Agung married her and that he often lived in her palace.²

The belief in a sea goddess is widespread. Sylvian Lévi describes the belief in a sea goddess, called Manimekhalā which is found in South India, Ceylon, Burma, Siam, and Cambodia.³

Fansler describes the goddess of the sea as a beautiful woman with curly hair, a star on her forehead, a moon on her throat, and wearing a white dress glistening with diamonds.⁴

In Bengal stories we also encounter the sea goddess who resides in the subterranean regions and that in the past human sacrifices were sometimes offered to Barún, the god of water.⁵

Offerings to Nyai Rara Kidul are still made nowadays to win her blessings and to please her. The belief in her and that she constantly needs more people to accompany and to serve her in her palace deep in the Indian Ocean still exists. People who come near the shores of the southern part of Java are always warned not to wear green and the *parang rusak*, which are believed to be her favourite colour and batik pattern.

1 Purbatjaraka (1962).

2 a. Olthoff (1941), p. 140.

b. Sultan Agung was the Sultan of Mataram (1613-1645) (Hall, 1968, pp. 282).

3 Lévi (1930, 1931).

4 Fansler (1965), p. 313.

5 Birt (1920), p. 132, 69.

Those who defy this belief could become the pray to the "angry" waves of the Indian Ocean, and eventually become her servant deep down in the sea.

Dewi Lakpurba in the *Hikayat Indraputra* is never described as a beautiful guardian or queen of the sea as people believe of Nyai Rara Kidul or other sea-goddesses. However, as a superhuman helper who gives him magic objects, she plays an important role in Indraputra's life.

2.7.3 The Role of Animals, Birds, and
 Supernatural Powers in the
 Hikayat Indraputra

Animals, birds, as well as flowers in the *Hikayat Indraputra* are usually represented as friendly elements. They usually welcome the hero with respect and joy, or seek his aid.

The most prominent creature in the story is a bird, the golden peacock, who is the cause of decisive events in Indraputra's life. It is the peacock which separates Indraputra at the age of seven from his parents. It is the same peacock which makes Princess Tulela Maduratna fall in love with Indraputra without ever having seen him. Fate brings Indraputra to her country and later their encounter ends in a happy marriage.

In MS S, but not in the other manuscripts, this golden peacock is presented as an incarnation of a *dewa*, and that is why it can speak like a human being.

Nair describes the peacock as a love-messenger in Hindi literature and in South East Asian countries as the vehicle of the goddess Saraswati.¹

1 Nair (1977), pp. 75 and 212.

This description of the peacock as a "love-messenger" conforms with the role of the golden peacock in the *Hikayat Indraputra*.

The second most important creature is a horse, Janggi Gardan, which Indraputra finds in Raja Bahrum Tabut's treasurecave. They communicate with each other by using the language of the jinn. With Janggi Gardan's help Indraputra is able to travel to distant places "as fast as lightning" and it is only with Janggi Gardan's assistance that Indraputra is able to defeat his enemies.

Thompson states that "Of all helpful animals, none has been so popular with tale-tellers as the horse."¹ He also states that "... the journey on the flying horse or with the wings, appears in several Oriental tales, notably in the *Thousand and One Nights* and in the *Ocean of Story*"²

In Lal Behari Day's book on Bengal tales, the winged horse in "The Story of a Hiranman" is called *pak-shiraj*, the king of birds.³ The story "The Wax Horse" from Ceylon, recorded by Parker, also reminds one somewhat of the *Hikayat Indraputra*.⁴ It tells of a prince who, as prophesied by *brahmanas*, is carried away on the back of a winged horse of wax to the house of an old woman in another country. Like our *nenek kebayan* this old woman also sells flowers. In other respects, however, the story is very different from the *Hikayat Indraputra*.

The mention of a flying steed is also found in Islamic legends about the Prophet's "night-journey" and "journey to heaven" (*isrā'* and *mi'rāj*). The horse

1 Thompson (1977), p. 59.

2 Ibid. , p. 78.

3 Day (1912), p. 204.

4 Parker III (1914), pp. 193-99.

is there called al-Burāk.¹

The description of Raja Puspa Pandai's army which consists of various kinds of apes is reminiscent of the *Hikayat Sri Rama* and its army of apes under Hanuman.

In the *Hikayat Indraputra* those apes turn into human beings during the night. The scribe of MS S, however, feels that he has to explain this transformation by attributing it to the curse of a *dewa*.

Röhrich classifies the animals in tales into three categories, i.e. (a) genuine animals, (b) supernatural animals, and (c) human beings transformed into animals.²

In our story the last two types are both represented, but the last type includes not only human beings, but also *dewas* who turn or are turned into animals.

Besides helpful animals, Indraputra encounters other friendly figures and sundry helpers during his wanderings in his quest for medicine. Various gifts are presented to Indraputra which increase his power to carry out his supernatural tasks.

A skull and a corpse warn him to take care, lest he be killed by a giant. In MS S this giant is explained as an incarnation of Betara Indradewa. The *dewa* is cursed by Betara Guru and has to wait for someone to release him from his punishment on the Mount Argamula.

Indraputra succeeds in killing the giant who then resumes his form as a *dewa*. Before he returns to heaven, he presents Indraputra with a powerful arrow and blesses him with invincibility.

1 The Encyclopaedia of Islam I (1960), p. 1310.

2 Röhrich (1973), p. 228.

A story of a speaking skull is also found in the *Hikayat Raja Jumjumah*, but that bears little resemblance to our story.¹

Other figures who help Indraputra and their gifts in our story are as follows:

- a. Dewi Lakpurba: a *guliga bedi* and a *kain sutra puri*;
- b. Princess Kemala Ratnasari: a *kemala hikmat*;
- c. a giant: a *hikmat guliga*;
- d. the mother of Princess Seganda Caya Iram-iram: a *cembul mutia*;
- e. Darma Gangga: a *panah kesaktian*;
- f. Berma Sakti: a *guliga hikmat*, a *guliga penawar racun*, and a *bunga tunjung putih*.

Berma Sakti also gives Indraputra his knowledge of supernatural powers. Before Indraputra is able to meet Berma Sakti, Raja Dewa Lela Mengerna teaches him all his wisdom and gives him the final "key" to meeting with Berma Sakti, the ultimate goal of his wanderings.

In addition Janggi Gardan tells Indraputra to take the *bedi zahra* from the head of the *ular mamdud*.

The supernatural power contained in these gifts contributes to Indraputra's extraordinary abilities.

The *guliga bedi*, a magic stone, has the power to cause wind, rain, lightning, thunder, and high waves. This magic stone is guarded by four jinn commanders. Each of them has its own supernatural power which helps Indraputra throughout his wanderings. The *kain sutra puri*, a piece of silk which has the power to heal illness, helps Indraputra to cure Princess Mengindra Sari Bunga. The *kemala hikmat* is another magic stone which

1 Winstedt (1940), pp. 66-67; see also Jumsari Jusuf (1971), pp. 391-415.

enables him to create a town complete with walls and a palace. The *hikmat guliga*, yet another magic stone, enables Indraputra to enter into trees and stones. The *cembul mutia* is a pearl casket. It gives those who enter it the impression that they are in a huge and beautiful palace. Indraputra takes his wives in this casket wherever he goes. The *panah kesaktian*, the magic arrow, with its supernatural power is often used by Indraputra in his battles. He can get anything he desires by means of this arrow. This arrow also has the power to transform itself into a swarm of ants which can find any scattered pieces of Indraputra's body. The *guliga hikmat*, yet another magic stone, is capable of bringing dead creatures to life, whenever it is placed on a dead body. The other magic stone with the same power is the *bedi zahra*. The *guliga penawar racun* which is yet another magic stone can be used as an antidote to poison. The *bunga tunjung putih*, the white lotus flower described in 2.7.1, is used as a cure for Raja Syahsyian's childlessness.

However, with all these extraordinary gifts and abilities, Indraputra is not always portrayed as the strong and faultless hero. He often cries from fear or sadness and faints from astonishment. He often plays jokes on his enemies which appear cruel and childish to us, and defeats them in unheroic ways.

Indraputra's greatest supernatural power which seems to be innate in him is his ability to create things by concentrating his thoughts on them.

Together with the two old women described in 2.7.2, animals, birds, and various supernatural powers with their gifts help the hero of the *Hikayat Indraputra* to obtain his goal.

2.8 The Extent of Islamic Influence in the Hikayat Indraputra

Different kinds of traditional beliefs are reflected in the *Hikayat Indraputra*. These can be compared to a fine thread connecting chapters and episodes to each other. The belief in magical powers, predictions, and other supernatural and extraordinary deeds and events can be found as the expression of feelings, thoughts, and customs of the Malay traditional society. The belief in many other creatures besides human beings is constantly reflected in our story.

The world is divided into kingdoms, each being governed by *candras*, *dewas*, *indras*, jinns, *mambang*s, *peris*, and human beings.

The jinns consist of Islamic and infidel jinns. The infidel jinn is always cast as the wicked one. In combat between the Islamic and the infidel jinns, both sides show bravery, strength, and supernatural power. However, in the end it is always the Islamic jinn, the symbol of all that is best in the world, who wins.

Marriage and wars between human beings and these other creatures are not excluded from the *Hikayat Indraputra*. Indraputra, the son of a human being marries four princesses: they are daughters of kings of jinns, *dewas*, *indras*, and of human beings respectively. Indraputra,

although a human being, understands the language of the *candras*, the *indras* and the jinns.

This ancient belief in these varied creatures seems confusing sometimes for the story-teller, *si empunya ceritera*.

We can find an example in the episode when Indraputra fights against Tamar Boga, who has carried him away into the air in revenge for Indraputra having killed his son. Both contestants fell down and landed in the region of the gods. When Tamar Boga felt he would be defeated, he challenged Indraputra to strike him once more, but Indraputra refused to do so. He answered Tamar Boga, who had up to this point been described as an infidel jinn, that it was not his custom to strike a *dewa* twice (*tiada adat memarang dewa dua kali*). Tamar Boga, the king of the infidel jinns, was also referred to as a *dewa* by Indraputra.

Besides *candras*, *dewas*, *indras*, jinns, *mambang*s, and *peris* there are also *dewis*, *raksasas*, *raksasis*, and *bidadaris* throughout the *Hikayat Indraputra*.

Wilkinson writes of this phenomenon that:

The Malays to this day are singularly agglutinative in their conceptions of the heavens. They people them with the Jins of Arabia, the Peris of Persia, the Bidadaris of Indra's paradise, and the Mambang or Sumatran personifications of the glowing clouds of sunset. To the Malay mind there is nothing incongruous about this curiously mixed population.¹

He also states that:

The nymphs and fairies of the Indian Olympus (*dewa*, *indera*, *chéndéra*, *bidadari*) are constantly referred to by Malays.²

1 Wilkinson (1913), p. 110.

2 Wilkinson (1932), p. 26.

Further he explains *dewas*, *dewis*, and *candras* as demi-gods.¹

In Indian stories the *raksasas* and the *raksasis* are also portrayed as big creatures just as they are in Malay belief. Lal Behari Day describes them as "huge giants and giantesses, or rather demons. The word means literally raw-eaters"²

Taib Osman states in his "Indigenous, Hindu and Islamic Elements in Malay Folks Beliefs" that:

- a. *Nenek Kebayan*, the old hag of Malay folktales, is an invisible entity usually invoked by parents in disciplining unruly children Besides *Nenek Kebayan*, an assortment of giants and fairies, some of them from Indian and Islamic sources, is believed to inhabit the invisible dimension of the Malay villages.-
- b. Supernatural entities which are derived from Hindu and Islamic sources are juxtaposed and merged with indigenous elements.
- c. It is from tales of Indian origin too that "Bota" and "Raksasa", the two ogres in Malay folk beliefs, join *Nenek Kebayan* in being invoked to discipline unruly children.³

As a matter of fact, the *nenek kebayan* in Malay classical literature, including the *Hikayat Indraputra*, is always portrayed as a helper or an aide. The invoking of giants - the *botas*, the *raksasas* and the *raksasis* - in the disciplining of children can well be imagined. But it is rather difficult to visualize the *nenek kebayan* being classified in this group.

The expression of a belief in prophecies and astrologers' predictions is reflected in a number of places in the *Hikayat Indraputra*.

1 Wilkinson (1932), pp. 184, 290.

2 Day (1912), p. 64.

3 Taib Osman (1967), (a) p. 131, (b) p. 170, (c) p. 176.

- a. When Indraputra was born, Raja Bikrama Bispa summoned astrologers and learned people to foretell his son's future.
- b. When Raja Bungur Syah died and when the two *mambang* princes urged the prime minister to discuss the king's last request concerning Princess Seganda Caya Iram-iram he decided to consult the astrologers.
- c. When Princess Tulela Maduratna fell in love with Indraputra's portrait, drawn by a skilful artist with the guidance of the golden peacock, an astrologer was summoned.
- d. Raja Tulela Syah from the country of Samantabranta also called an astrologer when he was upset, because in spite of all the efforts of his people they had failed to kill the giant Gur Akas, who had devoured the king's subjects since his grandfather's reign.
- e. After Indraputra succeeded in killing the giant who had devoured so many people, he found a golden tablet with an inscription in azure predicting Raja Bahrum Tabut's death. During the war against this king, Indraputra told his magic arrow to take the written tablet to Raja Bahrum Tabut. He shot it into the air and it fell in front of the king. When the king saw the prophecy on the tablet, he trembled with fear. Finally Raja Bahrum Tabut asked Indraputra for his forgiveness.

We can see from the story that all the prophecies and predictions, except that of the death of Raja Bahrum Tabut, were realised.

We have seen in 2.1 that Syaikh Nuruddin ar-Raniri expressed his disapproval of works which did not mention the name of God, like the *Hikayat Sri Rama* and the *Hikayat Indraputra*.

Of the thirty extant manuscripts of the *Hikayat Indraputra*, there is not a single one which does not mention the name of God. Five manuscripts - MSS P, R, T, V and Dd - start with *Bismillāhi 'r-raḥmāni 'r-raḥīm*, in the name of the Compassionate and the Merciful God. Fifteen manuscripts, MSS A, B, D, E, G, L, N, O, U, W, Y, Z, Aa, Bb and Cc, start with the invoking of God's blessings upon the story: *Wa bihi nasta'īnu bi'llāhi 'alā ini hikayat*¹ Five manuscripts, MSS I, J, K, M and S, have no such introductory sentence. The remaining five, i.e. MSS C, F, H, Q and X, have lost their initial page(s), and therefore we do not know how the story started.

To throw further light on the extent of Islamic influence in the *Hikayat Indraputra*, we may take some examples from MS I.

- a. When Indraputra was still a child, his father had him study under a religious teacher and at the age of seven he could read the Quran.
- b. In his wanderings in search of Berma Sakti to find a cure for Raja Syahsyian's childlessness, Indraputra was always reminded of the greatness of God the Almighty by seeing His marvels. In the whole story, however, only once did Indraputra pray to God, for his parents, and only once did he uttered the *Basmallah*.
- c. Indraputra did not have more than four wives; thus remaining within the number permitted by Islam.

1 Amir Hamzah explains that this phrase is found at the beginning of books [manuscripts?] which contain stories that have no religious implication. He adds that this custom came from the belief that to write useless stories is pointless; perhaps it might be even considered as a sin (1934-1935, p. 170).

- d. Giving alms to the poor is enjoined by Islam and occurs on three occasions: (1) when Raja Syahsyian wanted to express his joy, because at last a daughter was born; (2) when the princess was cured from her illness; and (3) when Indraputra was crowned as king.
- e. In his sorrow about Indraputra's disappearance caused by his being borne away by the golden peacock, Raja Bikrama Bispa remained in the mosque to pray to God the Most High to be reunited with his son.

Indraputra swore by all the glorious gods (*demi dewata mulia raya*) to emphasize his sincerity in regarding Princess Kemala Ratnasari as a sister. This phrase is still used in the *Hikayat Indraputra* in spite of its evident conflict with the Islamic aspects in the story.

We have seen that of the thirty extant manuscripts of the *Hikayat Indraputra*, there is not a single one which does not mention the name of God. *Allah* and words referring to Him are found in all the manuscripts. However, in comparison with the length of the story, the words *Allah* and *Tuhan* cannot be said to occur frequently in any manuscript of the *Hikayat Indraputra*. Neither do the other words used to refer to Him. These words, as found in MS I, are:

a. <i>Allah</i>	3 times
b. <i>Allah subhanahu wa taala</i>	15 times
c. <i>Allah taala</i>	39 times
d. <i>Bismillah</i>	once
e. <i>Ia</i>	once
f. <i>-Nya</i>	4 times
g. <i>Tuhan</i>	7 times
h. <i>Wa 'llāhu a'lam bi 'ṣ-ṣawāb</i>	6 times

The phrase *Wa 'llāhu a'lam bi 'ṣ-ṣawāb* meaning "And God knows best all the truth", is probably employed simply to give more Islamic colour to the text. This

phrase is customarily used to end an episode.

The warning given by Nuruddin ar-Raniri in 1634 tells us that in his time there must have been a number of versions of the *Hikayat Indraputra* which made no mention of the name of God. The Islamic colouring found in later versions seems to be a forced response to the demands of that time. This Islamic veneering also happened to many other stories and traditional beliefs.

We can conclude that what we are dealing with here is a romance which existed in traditional Malay-speaking societies for many centuries. It was passed down from generation to generation by story-tellers, tinted with Indian elements, before acquiring its Islamic veneer when Islam spread throughout the Malay world.

2.9 The Question of the Longer and Shorter Versions of the Hikayat Indraputra

The first to postulate the existence of longer and shorter versions of the *Hikayat Indraputra* was Winstedt. In "*Hikayat Putra Jaya Pati*" Winstedt puts forward the opinion that "In plot this romance is little more than a short redaction of the *Hikayat Indraputra*."¹ He comes to this conclusion after making a synopsis of a manuscript kept in Kuala Lumpur, which at the time was in the library of the Committee for Malay Studies, dated 6 Syawal A.H. 1238 (16 June A.D. 1823). This view has been repeatedly cited by other writers on Malay literature, although Liaw Yock Fang tempers the view with the observation that the relationship between the two versions is not entirely clear.²

In the catalogue compiled by I. H. N. Evans there is a manuscript bearing the same name.³ This may be the one of which Winstedt made a synopsis. There is no mention of this manuscript either in Howard's or Ibrahim's lists.⁴

1 Winstedt (1922 b), p. 57.

2 Liaw Yock Fang (1975), p. 116.

3 Evans (1925), p. 80.

4 (a) Howard (1966); (b) Ibrahim Kassim (1973).

A manuscript of the same story is preserved in the India Office Library. It is listed in Ricklefs and Voorhoeve's catalogue as *Malay B. 5 (IO 2608)* and is dated A.H. 1221 (A.D. 1806/1807).¹ The first brief description of its contents is supplied by Van der Tuuk in 1849.² This already short description is further abbreviated by Winstedt in order to give a quick glimpse of its contents.³ He makes a slight error in calling the story "*Hikayat Indra Jaya Pati*" and in stating that the hero was taken away by a jinn in the form of a tiger. In fact, the London manuscript and the one he summarised bear the same title.⁴ Also, *Putra* (not *Indra*) *Jayapati* was taken away by a jinn in the form of a golden steed, as is mentioned by Van der Tuuk.

A reading of this India Office Library manuscript suggests that both this manuscript and the one summarised by Winstedt have more or less the same contents. (A synopsis of this manuscript is given later on pp. 237-40.)

Why was this *Hikayat Putra Jayapati* considered to be a shorter version of the *Hikayat Indraputra*?

Certainly many features of the *Hikayat Putra Jayapati* are also found in the *Hikayat Indraputra*, but they are details rather than episodes. Although there is a superficial similarity, the two stories are quite different. As Hooykaas has observed *hikayat* and *cerita pelipur lara* (Many of which are also called *hikayat*!) influence each other a great deal.⁵

1 Ricklefs and Voorhoeve (1977), p. 123.

2 Van der Tuuk (1849), p. 391.

3 Winstedt (1922 b), pp. 54-57.

4 In this discussion the story is referred to as Hikayat Putra Jayapati.

5 Hooykaas (1937), p. 127.

In the *Hikayat Putra Jayapati* are found names reminiscent of the *wayang* world, such as Bagawan Narada, Gangga Wijaya, Durna, Kalawandu; these are not found in the *Hikayat Indraputra*.

The episode about Bagawan Narada testing Putra Jayapati's magic power is different from the description in the *Hikayat Indraputra*. When Putra Jayapati at last realizes who he is fighting with, he immediately asks for Bagawan Narada's pardon. As a present he receives a magic pearl casket, which is guarded by four jinn commanders.

In the *Hikayat Indraputra*, on the other hand, Berma Sakti gives Indraputra different tasks to perform to test his magic power. As a present he gives him among other things a lotus-flower to cure Raja Syahsyian's childlessness.

In the *Hikayat Putra Jayapati* it is narrated that the princess is afraid to see her parents when they summon her to be married to her betrothed, because she has spent the previous night with Putra Jayapati. In the ensuing war, the princess' fiancé is killed by Putra Jayapati. In the end Raja Gangga Wijaya decides to let his daughter marry Putra Jayapati.

In the *Hikayat Indraputra* the hero visits Princess Kemala Maduratna in her palace, but when the princess tests him it turns out that Indraputra still considers her as a sister. Finally the princess marries Raja Dewa Mengerna who, due to a misunderstanding, first fights Indraputra on the battle-field.

Winstedt thinks that 'The shorter version ... was clearly designed for an audience interested in Islam only from fear of persecution or intolerance.'¹

1 Winstedt (1940), p. 51.

Examination shows these two *ceritera pelipur lara*, e.g. the *Hikayat Indraputra* and the *Hikayat Putra Jayapati*, to have only a slight Islamic layer, to accord with the requirements of the time. Neither *Hikayat Putra Jayapati* of the India Office Library nor the one summarised by Winstedt, are really shorter versions of the *Hikayat Indraputra*.

Hikayat Putra Jayapati

A Synopsis of Malay B. 5 (IO 2608)

India Office Library

Raja Kalawandu was a great king in the country of Linggam Jaya, but he had been childless for a long time. When at last a son was born, it was prophesied that evil would befall him through a four-legged animal.

Raja Kalawandu guarded his son very carefully. One day when Putra Jayapati was seven years old, he managed to escape with some friends to play, while his father was asleep. It happened that he was seen by a jinn who immediately transformed himself into a golden steed. Putra Jayapati managed to catch the horse, but when he mounted it, it ran off suddenly into the forest, in the direction of Mount Mahabiru. When they arrived there, he was put down by the horse, who advised him to go to a wise, old man on the top of the mountain. The horse prophesied that in the future Putra Jayapati would be involved in many combats.

Putra Jayapati met the wise man on the mountain, who advised him to become a disciple of Bagawan Narada. After spending some time as a disciple and studying many kinds of supernatural powers, Bagawan Narada wanted to test the prince's knowledge; so he turned himself into a giant. After they had fought long and hard

together, Bagawan Narada resumed his former shape. When Putra Jayapati became aware that he had been fighting against his master and teacher, he begged his forgiveness.

Then Bagawan Narada ordered Putra Jayapati to seek another teacher and presented his disciple with a magic pearl casket, guarded by four jinn commanders and thousands of people.

At one point during his journey Putra Jayapati was addressed by a skull on the edge of the Samundra Sea, warning him there would be dangers to face. Thanks to this warning, Putra Jayapati succeeded in slaying a giant who was about to kill him.

Putra Jayapati continued his journey, and he came to a plain which was very bright. There he met Malik Indra who told him that this brightness emanated from a palace which belonged to Princess Candra Nurlela, the daughter of Raja Gangga Wijaya. She was betrothed to Raja Indra Durna, a son of a fairy king whom she did not love.

Putra Jayapati decided to go home with Malik Indra, who adopted him as his son. Malik Indra had the task of looking after the gardens of the palace and bringing the princess flowers. He told Putra Jayapati that he would like him to meet the princess, but Putra Jayapati did not agree to this proposal, because he saw himself as just a vagabond.

One day when the princess and her attendants went to the garden to bathe, Malik Indra and his wife persuaded Putra Jayapati to hide nearby and see how beautiful the princess was. The wife of Malik Indra then led the princess to believe that the couple had acquired a son. The attendant's description made him sound very handsome and the princess became interested in him.

The following day Malik Indra's wife invited Putra Jayapati to accompany her to the palace to see the princess. From then on he and the princess met every evening with the assistance of Janggi Asfar, a green horse which had been brought into existence by Putra Jayapati's supernatural power.

One day Putra Jayapati got possession of a powerful arrow which had been the subject of a quarrel between two jinns. That night as usual he went to the palace of the princess, but this time for a change he did not return to Malik Indra's house. By chance that very day a herald came to see Gangga Wijaya, to tell him that the fairy king wanted his son, Raja Indra Durna, to marry the princess. So the princess was summoned by her parents, but she refused to appear before them. She was afraid to meet her parents because she had spent the previous night with Putra Jayapati.

When Raja Gangga Wijaya found out about this, he became very angry and sent his army to the palace of the princess. A fight took place between Putra Jayapati's troops, who emerged from the magic casket, and the king's army which then also fought with the army of the fairy king.

Raja Indra Durna was killed and the fairy king returned, carrying the body of his son.

A jinn by chance observed this fight, and he told Bagawan Narada about it. Bagawan Narada instructed his pupils to assist Putra Jayapati. By the time they arrived, the war had ended. They advised Putra Jayapati to see Raja Gangga Wijaya. Two *mambang* princes were sent first as Putra Jayapati's envoys, and the following day Putra Jayapati and his friend set off to see the king.

When the king saw the princes arriving, he decided to marry his daughter to Putra Jayapati. After

their marriage, Putra Jayapati asked to be allowed to return to his country with his friends.

After a long journey through forests and plains, Putra Jayapati arrived at the country of Linggam Jaya. He became king and was called Maharaja Bikrama Indra or Sultan Putra Jayapati Safiatudin Syah Alam.

2.10. Conclusion

Thirty manuscripts of the Malay romance *Hikayat Indraputra* are known to exist and are preserved in Belgium, England, France, Indonesia, Malaysia, Netherlands, Sri Lanka and West Germany.

Investigation shows that of the thirty manuscripts, two are from the XVIIth century, one is from the XVIIIth century and the remainder are from the XIXth century. Of these manuscripts MS F, preserved in Jakarta Indonesia, is believed to be the oldest; probably having been written at the latest by 1696. However, this particular manuscript is too defective to be utilised as the base manuscript for this edition. MS I is the oldest complete manuscript, being dated 29 Rajab A.H. 1111 (20 January A.D. 1700). This edited text is the second transliteration of MS I. The first, dated 1729, is given here as MS K. Supplementary notes are taken from MS F, as the oldest manuscript extant, and from MS B which is the closest version to MS I.

This *hikayat* has been previously published in two lithographed editions in Singapore, one in prose (dated 1904) and the other in poetry called *Syair Indraputra*

(undated).¹ The contents of these two lithographed editions are in general the same as the story related in the manuscripts. Winstedt has summarised one of the editions, probably that in prose.² I agree with his view that the *Syair Indraputra* is based on the prose version.³

The *Hikayat Indraputra* is not only found in Malay literature, there are also versions in three regional languages, Achehnese, Buginese and Macassarese. All of them are described as imitations or adaptations of the Malay story. Besides these regional versions, there are two non-Malay versions of the *Hikayat Indraputra*, namely in the literatures of Indo-China and the Philippines. We may construe this as evidence of the *Hikayat Indraputra*'s popularity in the past and can safely include this story within what Ismail Hussein calls 'Nusantara literature', the literature of "Nusantara, the Intermediate Islands, intermediate between China and India".⁴

A comparison with the *Hikayat Putra Jayapati* shows that it is not a shortened version of the *Hikayat Indraputra*. Both of these are *pelipur lara* stories. They make use of the talents of the story-tellers and their wide knowledge of other narrations to extract certain elements from them and to embody these with the deeds and adventures of their particular romantic heroes.

-
- 1 a. A copy of the prose edition is in the Library of the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde, Leiden; see Rouffaer and Muller, eds. (1908), p. 761.
 b. A copy of the poetry edition is in the possession of the Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur (Information received from Dr. H. Chambert-Loir) and one is owned by the Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Jakarta.
 - 2 Winstedt (1922a), pp. 46-53.
 - 3 Winstedt (1920b), p. 145.
 - 4 Ismail Hussein (1974), p. 21.

Bausani suggests a distinction between "the classical hikayat" and that of the "penglipor lara".¹ The characteristics which Bausani attributes to the *pelipur lara* stories as the "cosmos on one single level, which is traversed by magical forces" are to be found in the *Hikayat Indraputra* and have been discussed in 2.7.1-2.7.3.

The *Hikayat Indraputra* is mentioned in other Malay works. In Nuruddin ar-Raniri's XVIIth century *Sirat al-Mustakim* he regards both the *Hikayat Sri Rama* and the *Hikayat Indraputra* as worthless under Islamic canon law, such that they may be used for cleansing the body unless they incorporate the name of God. In the *Taj as-Salatin*, another XVIIth century work which is thought to have been written by Bukhari al-Jauhari, the *Hikayat Indraputra* is also mentioned in at least one of the extant manuscripts. Also the *Hikayat Indraputra* is referred to in a few manuscripts of Book VII of the *Bustan as-Salatin*, another work by Nuruddin ar-Raniri.

Investigation has shown that this unfavourable description of the *Hikayat Indraputra* is to be found in all eighteen manuscripts of the *Sirat al-Mustakim*, but only in one of the twenty manuscripts of the *Taj as-Salatin* and in three of the eleven manuscripts of the *Bustan as-Salatin* which have been consulted. It is possible that these citations in the *Taj as-Salatin* and in the *Bustan as-Salatin* are interpolations by later copyists who were familiar with ar-Raniri's warning in the *Sirat al-Mustakim*.

The *Hikayat Sri Rama*, which the *Sirat*

1 Bausani (1962), p. 191.

al-Mustakim denounced together with the *Hikayat Indraputra* as worthless stories, has been discussed by Achadiati Ikram.¹ She extracts the ideal characteristics of a king from this popular epic. Its main figure, Rama, is portrayed as the example of kings, *par excellence*. He fulfilled all the requirements both of king and of *kesatria* (member of the warrior caste); he was also used as a model for the commoner.

The message we receive from the *Hikayat Indraputra* is different from that of the *Hikayat Sri Rama*. The *Hikayat Indraputra* is a *cerita pelipur lara*, a narration used as its name suggests as a 'soother of cares', passed down by story-tellers from generation to generation. The story describes the adventures of a handsome and brave prince from his birth until his coronation as king. As a 'soother of cares' the main objective is to make Indraputra's extraordinary adventures as exciting as possible to give pleasure and relaxation to the listeners and later the readers. In addition morals can be drawn from this story. Full dedication and loyalty to the sovereign, respect for the older generation, fellowship amongst friends and faithfulness in keeping promises. These aspects are desirable characteristics of a Malay hero. He is expected to be very brave, gifted and bestowed with God's blessing. In addition, in the *cerita pelipur lara* the romantic hero should be radiantly handsome, endowed with, and helped by, supernatural powers to perform miraculous deeds.

Sulastin Sutrisno has given some examples of similarities between the *Hikayat Hang Tuah* and both the *Hikayat Indraputra* and the *Hikayat Panji Semirang*.²

1 Achadiati Ikram (1978), pp. 14 and 27.

2 a. Sulastin Sutrisno (1979), pp. 301-09.
 b. In her 'Bibliography' (p. 417) an article by Abu Hasan Sham is mentioned: "Perbandingan antara Hikayat Hang Tuah dan Hikayat Inderaputera." (*Mastika*, June 1976, pp. 122-27). I have not had access to this article.

She has noted certain similar elements in the *Hikayat Hang Tuah* and the *Hikayat Indraputra*, citing as examples the supernatural powers of Indraputra and the grandeur of a king of the *keindraan*; the birth of Indraputra and that of Princess Gemala Ratna Pelinggam; the summoning of astrologers and learned people and their predictions; and the repeated use of particular numbers, for instance, seven and forty. Such similarities, typified by these examples, are to be found repeatedly in the *hikayats* of Malay literature. They represent no more than stereotyped descriptions of births, marriages, battles and coronations. Further study drawing on a greater range of stories will illustrate these widespread phenomena.

It is evident from this study that the *Hikayat Indraputra* is a Malay romance which has enjoyed great popularity. In its basic form it must have existed before Islam came to the Malay world. A blend of Malay expressions and attitudes with Indian elements and an Islamic veneer are absorbed in the *Hikayat Indraputra*. It forms a part of the cultural heritage passed from generation to generation. With its own particular manner of presenting events and as a reflection of the Malay world as it was conceived in the past, it forms an intrinsic part of Malay culture. This is congruent with a view put forward by Teeuw in his "De Maleise Roman":

Het valt immers niet te loochenen, dat er een Maleise literatuur bestaat, ... die, wat dan ook haar oorsprong zij, stuk van die cultuur geworden is, en mede die cultuur gevormd heeft.¹

1 Teeuw (1960), p. 109.

Part 3. THE MS I

3.1 The Spelling of MS I

MS I was written by a good scribe, with a fair hand who knew his task well.

Noteworthy spellings are:

- 1.1 The three dots for the *ny* in medial or initial position in a word are sometimes written above the letter and sometimes underneath it.¹

bernyala-nyala 20, 60, 266²

bernyanyi 15, 28, 47, passim

- 1.2 The dot to denote the *g* is sometimes above the *kaf* and sometimes underneath it; examples of both can occur in one word, e.g.

gegetar 143, 168

- 1.2.1 Sometimes the dots are simply omitted or forgotten.

ditekurkannya for ditegurkannya 52

cokan for cogan 114

melakukan for melagukan 21

1 a. The dots are above the italicized letter.
b. For each note at most four examples will be given.

2 The figures given after the examples denote the page number.

1.2.2 On the other hand, sometimes the dots are wrongly inserted.

gita	for kita	127
Indragila	for Indrakila	14
kumguma	for kumkuma	24
tanggai	for tangkai	69

1.3 The *e* and the *j* are often interchanged.

1.3.1 bercuangleh for berjuangleh 172

centera for jentera 36

pecamkan for pejamkan 130

1.3.2 jemara for cemara 167

jembul for cembul 44, 50, 110, passim

2.1 Usually the *tasydid* (^u) is used after the *e* (*e pepet*).¹

be l ah	82
beledu	13, 15
demi	31, 32, 125
geta	127

2.2 The *tasydid* also follows other vowels, its function being obscure.

bayan	29
berkilau	34
dikitar-kitarnya	150
du l i	4, 9, 11, etc.

2.3.1 After an *e* (*e pepet*) the *n* or the *ny* is usually preceded by a *n*.

berenang (b.r.n.n.ng.)	57
kenyang (k.n.ny.ng.)	15
lenyap	86, 87
tersenyum	25, 26, 27, 29, passim

1 The letters with the tasydid are in italics.

- 2.3.2 The *alif* is often used where now an *e* (*e pepet*) is employed.¹

kerang-kerangan	146, 148, 166
mengelu-ngelukan, mengelu-	
ngelukan	1, 47, 64, 73, passim
(ber)perang	19, 20, 88, passim

3. The *hamzah* (ء) is very much used.

- 3.1 The *hamzah* for example is used in words like:

anakanda	3, 4, 5, passim
dian	36, 88
maka ujar	6, 7, 8, passim

- 3.2 If the *hamzah* is placed over the last letter consisting of a vowel, it is transcribed here as *k*.

emak , mak	27, 155
keluk	35
nenek	5, 6, 7, passim

- 4.1 Double *ya* is sometimes written instead of the *hamzah* employed in 3.1.

dinaiki	34
kenaikan (k.n.a.y.y.k.n.)	115, 120, 144,
permainan	121, 150, 155

- 4.2 The *ya* is inserted after *di* or *di-* and other syllables ending in *i*.

diadap (d.y.a.d.p.)	2, 4, 5, passim
di atas (d.y.a.t.s.)	22, 23, 27, passim
diulitkan (d.y.u.l.t.k.n.)	23

5. The *maddah* is often used over the *alif* (ٱ).³

air	28, 86, 136, 137
awan	20, 30, 31, 125, passim
udara, udara	17, 20, 33, 42, passim

1 The position of the alif is italicized.

2 Letters using the hamzah are in italics.

3 Letters using the maddah are in italics.

6. The *sy* is often used for words which are now usually written with a *s*, a phenomenon commonly encountered in old manuscripts.

besyar	172
manusya	until p. 43 and p. 66 passim
perisyai	48, 114, 163, passim
syehidangan	63, 74

- 7.1 The letter *h* is very much used, in initial, medial, or final positions.

- | | | |
|-------|-----------|----------------------|
| 7.1.1 | berhatur | 92 |
| | harus | 58, 116, 166 |
| | hujung | 37, 128 |
| 7.1.2 | guha | 3, 15, 111, passim |
| | perasaan | 61 |
| | tuhan(ku) | 14, 118, 120, passim |
| 7.1.3 | bermula | 135 |
| | pulah | 19, 58, 152, passim |

- 7.2 Many words which are now usually written with an *h* at the beginning of the stem are found without it.

diadap, mengadap	2, 3, 4, passim
mengias	49, 113, 121
mengunus	17, 20, 62, passim

8. Vocalization occurs; unfortunately it is not applied consistently.

beledu	(bi.lu.ddu.w.)	15
Berma	(ba.r.m., bu.r.ma.)	8, 10
delima	(da.li.y.m.)	6

- 9.1 Words of Arabic origin generally appear in the normal Arabic spelling. Sometimes hypercorrections occur, like the writing of *heran* for instance, which always appears either as
- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| heran | 15, 153, 162, passim |
| or in the hypercorrect form | |
| kheran | 15, 19, 21, passim |
- 9.2 There are one or two words which are not in fact of Arabic origin, but may have been felt as foreign by the scribe, which are written with letters reserved for Arabic loan-words, like:
- | | |
|----------------|----|
| tapir (ṭ.p.r.) | 59 |
|----------------|----|
10. Duplicated words are sometimes written with a "2" and sometimes fully.
11. There is a clear distinction between the use of *f* (with one dot) and *p* (with three dots).

3.2 The Editing of the Text

Throughout the editing of MS I of the *Hikayat Indraputra* the revised orthography of *bahasa Indonesia* (*Ejaan yang Disempurnakan* or EYD) of 1972 has been employed.¹ This means that the *gh* (which is still used in the new spelling of *bahasa Malaysia*) is written as *g* in words like *gaib*, *garib*, *magrib*, *masygul*, etc.² However, in the cases where the Jawi spelling of the manuscripts clearly indicates forms which are non-standard or archaic with reference to modern standard *bahasa Indonesia*, such as *dulapan*, *fihak*, *kahwin* or *kahwin*, *menengar* (sometimes also *mendengar*), *penah*, *raksyaksa* or *raksyasya*, *remdam*, *sehinggasana*, *taufan*, *tentera*, *tuha* etc., they are adopted throughout the text edition.

Words of Arabic origin which have been incorporated in the Indonesian lexicon are spelt in accordance with the present spelling rules as found in the *Kamus Bahasa Indonesia*.³ Arabic words or phrases which have not been fully assimilated into *bahasa Indonesia* are italicised, with diacritical marks as adopted by *The Encyclopaedia*

1 Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa (1977).

2 Compare with Dewan Bahasa dan Pustaka (1975).

3 Poerwadarminta (1976).

of *Islam* with a slight adaptation, namely *j* is used instead of *dj*.¹

Proper names which are spelt in many different ways require some comment. Here are some examples:

- a. *Syahsyian* is often written as *Syahsian*, and occasionally as *Sahsian*, *Sahian* or *Syahian*;
- b. *Mujtadar* is also written as *Mubtadar*, *Muhtadar*, *Muhtandar*, *Mujdar*, *Mujtandar* or *Bahtandar*;
- c. *Kemala Ratnasari* is also written as *Gemala Ratna*, *Gemala Ratnasari*, *Gemala Ratnasuri* or *Kemala Ratnasuri*;

Sometimes proper names and certain words are wholly or partly vocalized by the scribe, but this vocalization is not always conclusive. Furthermore, many words in the text are frequently written in different ways.

In editing the text the following steps have also been taken:

1. In dealing with the spelling of names, the forms which occur most frequently are adopted.
2. Where the text is not clear, notes are made on the basis of MS F, the oldest manuscript extant, and MS B which is the closest recension to MS I.
3. Numbers in the margin indicate the page of the manuscript.
4. The beginning of a new page is indicated by a slash (/) in the text.
5. Square brackets are used to enclose elements which have been added to the text.
6. Elements found in the text which ought to be omitted are enclosed between round brackets.
7. Where "2" is to be found in the manuscript (See 3.1:10), it is replaced by an asterisk (*) and the word is

1 The Encyclopaedia of Islam I (1960).

is written in full.

8. Where the use of dots, the *hamzah* and vocalization cannot be utilised as a guide for transliteration, the most frequent spelling is presented.
9. The symbols *sy* and the *h* in initial, medial and final positions are retained.

3.3 Hikayat Indraputra, MS I

- 1 Bahwa ini kisah ceritera Hikayat Indraputra yang indah-indah* perkataannya yang masyhur pada tanah manusia dan pada tanah jin, terlalu elok rupanya, syahdan kesaktiannya, dan terlalu pantas barang lakunya, dan sikapnya terlalu baik dan rupanya amat manis seperti laut madu, dan jejaknya sederhana, barang lakunya dan pekertinya terlalu baik.

- 2 Sebermula pada zaman itu seorang pun tiada samanya, dan terlalu arif dan bijaksana dengan gagah dan perkasa, dan / dengan beraninya, dan beberapa pekerjaan yang tiada dapat dikerjakan orang dapat dikerjakan oleh Indraputra.

- 3 Sebermula ialah yang disuruhkan oleh Raja Syahsyian kepada Berma Sakti, dan ialah yang diterbangkan merak emas, dan ialah yang berjalan dalam hutan belantara seorang dirinya, beberapa ia melalui gunung yang besar-besar* dan bertemu dengan Tasik Samundra dan ialah yang bertemu dengan tuan putri Kemala Ratnasari, dan ialah yang beroleh kemala hikmat, dan ialah yang / mengadap Berma Sakti dengan Raja Dewa Lela Mengerna, dan ialah yang diterbangkan jin yang bernama Tamar Boga, dan ialah yang bertemu dengan bukit emas dan bukit perak dan bukit permata dan ialah yang bertemu gunung api, dan ialah yang bertemu dengan Tasik Bahrul Ajaib, dan ialah yang

bertemu dengan Tasik Bahrul Asyik, dan ialah yang berjalan pada jalan yang tiada dijalani orang; demikianlah gagah perkasa Indraputra, dan ialah yang berjalan dalam guha sebulan lamanya, dan ialah yang membunuh ular mamdud. Syahdan ialah membunuh Gur Akas mati dalam tangan Indraputra, dan berapa hikmat Raja Tulela Syah hendak membunuh Gur Akas itu tiada juga dapat dibunuhnya, maka dapat dibunuh oleh Indraputra dengan diparangnya. Syahdan ialah yang dibuang oleh menteri Raja Syahsyian ke dalam laut tiga tahun lamanya, dan ialah yang beroleh kain sutra puri namanya halus seperti air embun rupanya, dan ialah yang bertemu dengan Dewi Lakpurba di dalam laut, dan ialah yang berjalan dalam laut jin, dan ialah yang bertemu dengan Darma Gangga, maka diberinya suatu panah kesaktian dan beberapa hikmat hulu-balang diberikannya kepada Indraputra.

Demikianlah diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera peri gagah perkasa Indraputra.

Bermula sekali peristiwa ada seorang raja di Negeri Samantapuri dan nama raja (-raja) itu Maharaja Bikrama Bispa dan akan raja itu terlalu besar kerajaannya. Syahdan beberapa raja-raja* takluk kepadanya memberi upeti pada genap tahun, dan empat puluh raja-raja* yang memakai kulah yang keemasan dengan alat senjata hadir di bawah istana raja itu. Demikianlah peri kebesaran raja itu.

Hatta berapa lamanya Raja Bikrama Bispa dalam kerajaan, maka istri Raja Bikrama Bispa yang bernama tuan putri Jumjum Ratnadewipun hamillah. Setelah berapa lama antaranya genap bulannya pada ketika yang baik, pada empat belas hari bulan ketika dinihari maka tuan putripun menyakit hendak beranak. Setelah itu maka tuan putripun beranaklah seorang laki-laki* terlalu amat baik rupanya seperti matahari baharu terbit, gilang-gemilang rupanya.

Setelah demikian maka bagindapun terlalu amat sukacita melihat anakanda baginda itu. Maka rajapun menyuruh orang memalu bunyi-bunyian seperti /
 4 adat segala raja-raja* berputra. Demikianlah maka dinamai akan anakanda itu Indraputra.

Maka Maharaja Bikrama Bispa menyuruh memanggil segala ahlunnujum dan sastrawan. Maka setelah datang segala ahlunnujum, maka Maharaja Bikrama Bispa memberi titah pada segala ahlunnujum, "Betapa peri kebesaran anakku ini?"

Maka segala ahlunnujumpun melihat nujumnya dan menggerakkan kepalanya. Maka sembah segala ahlunnujum, "Ya tuanku Syah Alam, terlalu sekali berbahagia paduka anakanda itu dan memangku kerajaan yang mahabesar. Adapun tujuh tahun juga paduka anakanda itu dapat bersama-sama* dengan tuanku. Kemudian dari itu bercerailah paduka anakanda dengan tuanku, beberapa paduka anakanda itu melihat kekayaan Allah subhanahu wa taala Tu[h]an yang Mahatinggi; dan jangan paduka anakanda itu tuanku beri bermain binatang, karena sebab paduka anakanda bermain binatang itu jadi beroleh bencana, bercerai dengan duli tuanku."

Setelah Maharaja Bikrama Bispa mendengar sembah segala ahlunnujum itu demikian maka Maharaja Bikrama Bispa memberi anugerah akan segala ahlunnujum dan sastrawan itu, dan memberi anugerah akan segala fakir dan miskin, dan memberi persalin akan segala raja-raja* dan menteri dan hulubalang sekalian dan orang kaya-kaya*. Maka baginda menyuruh memalu bunyi-bunyian, makan minum empat puluh hari empat malam, bersuka-sukaan dengan segala raja-raja* dan menteri hulubalang dan orang kaya-kaya* sekalian. Setelah genap empat puluh hari empat puluh malam maka Raja Bikrama Bispa mengarak anakanda baginda

Indraputra berkeliling negeri tujuh kali dengan segala bunyi-bunyian, diiringkan oleh segala raja-raja* dan menteri hulubalang dan orang kaya-kaya* sekalian dengan segala bala tentera kecil besar. Setelah sampai ke istana maka disambut baginda akan anakanda baginda, didudukkan di atas tahta kerajaan, diadap segala raja-raja* dan menteri hulubalang sekalian. Setelah sudah maka disuruh peliharakan baginda akan anakanda itu dengan sepertinya.

Hatta setelah berapa lamanya maka anakanda baginda Indraputrapun besarlah, maka disuruhkan baginda kepada mualim disuruh ajar mengaji. Setelah berapa lamanya kira-kira* tujuh tahun umur Indraputra, maka Indraputrapun tahulah mengaji Quran. Maka Maharaja Bikrama Bispapun mangkin sangat kasihnnya akan anakanda baginda Indraputra, seketika pun
5 tiada dapat bercerai, / karena baginda sangat memeliharakan pesan ahlunnujum; dan jika baginda diadap segala raja-raja* dan menteri hulubalang sekalianpun anakanda itu tiada bercerai dengan baginda.

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra diterbangkan merak emas dan peri mengatakan Indraputra jatuh kepada kebun nenek kebayan maka diambil oleh nene^k kebayan, dan peri mengatakan Indraputra diangkat anak oleh perdana menteri, dan peri mengatakan Indraputra ada dengki hati oleh menteri Raja Syahsyian.

Hatta sekali peristiwa Raja Bikrama Bispa duduk semayam diadap orang di atas tahta kerajaan, maka Indraputrapun ada diriba oleh ayahanda baginda, maka datang seorang utusan daripada sebuah negeri membawa upeti. Maka ada utusan itu membawa utas

pandai dua orang, seorang pandai emas dan seorang pandai kayu, maka dipersembahkannya kepada Raja Bikrama Bispa dua orang utas itu.

Maka titah Raja Bikrama Bispa, "Apa tahunya utas ini?"

Maka sembah utusan itu, "Ya tuanku, seorang ini pandai emas dan seorang ini tukang kayu."

Maka titah baginda kepada dua orang utas itu, "Perbuatlah olehmu barang tahu kamu."

Maka diperbuat oleh pandai kayu itu seekor ikan terlalu indah-indah* rupanya seperti rupa ikan yang benar. Maka dipersembahkannya kepada raja, maka disuruh taruh (oleh) dalam suatu jambangan, maka di atas air dalamnya maka ikan kayu itu dilepaskan dalam air itu. Maka ikan kayu itupun tertawa dan berenang dalam air itu, berpantun dan berseloka.

Maka titah baginda kepada pandai emas itu, "Hai utas, perbuatlah olehmu barang tahumu supaya kulihat."

Maka pandai emas itupun menyembah kepada raja itu, maka diperbuatnya suatu merak emas terlalu indah-indah* perbuatannya. Setelah sudah maka dipersembahkannya kepada raja. Maka dilihat baginda terlalu ajaib indah-indah* rupanya merak itu. Maka ditaruh baginda di atas talam emas, maka merak itupun mengigal di atas talam itu seraya berpantun dan berseloka.

Maka Maharaja Bikrama Bispa bertitah kepada dua orang utas itu, "Bahwa pada hari ini tiadalah aku mengambil upeti daripada negeri kamu kedua."

Maka kedua utas itupun sujud menyembah kepada Maharaja Bikrama Bispa dengan sukacitanya. Hatta setelah berapa lamanya dalam antara berkata-kata* itu maka Indraputra turun daripada ribaan

6 ayahanda baginda itu melihat merak / emas itu mengigal, duduk hampir sisi talam itu, maka Indraputra disambar oleh merak itu dibawanya terbang. Maka Indraputrapun gaiblah dengan seketika itu daripada mata Maharaja Bikrama Bispa dan mata orang banyak.

Setelah Maharaja Bikrama Bispa melihat anakanda baginda hilang itu maka bagindapun murca seketika. Setelah baginda sadar akan dirinya maka baginda menangis terlalu sangat dengan segala isi istana gempar menangis. Maka segala isi negeripun semuanya dukacita mendengar Indraputra hilang itu.

Maka tersebutlah perkataan Indraputra diterbangkan merak emas itu jatuh kepada suatu negeri pada kebun nenek kebayan. Maka Indraputrapun berjalan-jalan * dalam kebun nenek kebayan maka ia berhenti di bawah pohon delima, maka Indraputra makan buah delima itu. Setelah sudah ia makan buah delima itu maka nenek kebayanpun datang daripada berjual bunga itu, maka ditaruhnya bakulnya lalu ia datang ke pintu kebun itu. Maka Indraputrapun melihat seorang perempuan tuha datang, maka baharulah Indraputra ingat akan ayah bundanya maka dalam hatinya sedihlah. Dengan kehendak Allah subhanahu wa taala maka nenek kebayanpun masuklah ke dalam kebun, maka dilihatnya ada seorang kanak-kanak* laki-laki* duduk di bawah pohon delima, rupanya terlalu baik lengkap dengan pakaiannya serba keemasan.

Maka ujar nenek kebayan, "Anak siapa engkau dan dari mana engkau datang masuk kemari, karena pintu kebunku terikat juga dan tempatku ini jauh daripada rumah orang banyak. Dari mana jalanmu masuk kemari?"

Maka ujar Indraputra, "Hai, nene kku, aku-lah yang bernama Indraputra anak Maharaja Bikrama

Bispa. Adapun maka sebab aku datang kemari, karena aku diterbangkan merak emas," maka diceriterakannya segala halnya semuanya kepada nenek kebayan.

Maka ujar nenek kebayan, "Maukah engkau kuambil akan cucuku duduk sama-sama* dengan aku di sini?"

Maka sahut Indraputra, "Hai nenekku, baiklah jikalau nenek kasihkan aku, ke manatah lagi sekarang aku pergi?"

Maka nenek kebayanpun suka hatinya lalu dimandikannya Indraputra, maka dibawanya pulang ke rumahnya dan dikeluarkannya segala pakaiannya daripada tubuh Indraputra, ditaruh nenek kebayan, maka diberinya pakaian yang lain.

Setelah esok harinya maka nenek kebayanpun pergi berjual bunga. Maka Indraputra dibawanya sama-sama* berjalan menjual bunga itu.

Maka dilihat orang banyak peri elok rupa
7 Indra-/putra maka sekalian orang itupun bertanya, ujarnya, "Hai nenek kebayan, anak siapa nenek bawa ini?"

Maka sahut nenek kebayan, "Budak ini cucu hamba."

Maka kata orang itu, "Sekian lama mengapa tidak nenek bawa berjalan?"

Maka ujar nenek kebayan, "Adapun sekian lama maka tiada kubawa berjalan, karena ia lagi kecil. Sekarang ia telah besar inilah maka kubawa berjalan."

Maka barang siapa melihat rupa Indraputra itu kasih hatinya, ada yang memberi pakaian daripada seorang kepada seorang. Demikianlah peri orang kasih akan Indraputra itu, barang siapa memandang muka Indraputra itu tiada lupa daripada hatinya. Maka beratlah nenek kebayan membawa pulang pemberi¹ orang akan Indraputra itu, demikianlah pada

1 I memberi B pemberi F pemer

tiap-tiap* hari. Sebermula selama nenek kebayan beroleh Indraputra maka kebun bunga nenek kebayanpun terlalu jadi. Maka nenek kebayanpun jadi kaya karena harga bunga dan pemberi orang kepada Indraputra.

Bermula pada suatu hari nenek kebayan pergi ke rumah perdana menteri berjual bunga dengan Indraputra. Maka dihantarkannya bunga pada bini perdana menteri maka disambut bunga itu oleh bini perdana menteri.

Setelah perdana menteri melihat rupa Indraputra maka kata perdana menteri, "Hai nenek kebayan, anak siapa kaubawa ini?"

Maka ujar nenek kebayan, "Ya tuanku perdana menteri, bahwa kanak-kanak* ini cucu hamba."

Maka kata perdana menteri, "Sekian lama mengapa maka tiada nenek bawa berjalan?"

Maka sahut nenek kebayan, "Sekian lama maka tiada hambamu bawa. karena ia lagi kecil. Sekarang ia telah besar dan ada budinya inilah maka hamba bawa."

Maka ujar perdana menteri, "Siapa namanya kanak ini?"

Maka ujar nenek kebayan, "Indraputra tuanku namanya."

Maka dipandang oleh perdana menteri akan Indraputra, diperamat-amatinya, dilihatnya, maka dalam hati perdana menteri, "Kanak-kanak* ini seperti anak raja lakunya dan sikapnya."

Maka ujar perdana menteri, "Hai Indraputra, mari anakku hampir ayahanda sini duduk."

Maka Indraputrapun hampir perdana menteri duduk dengan hormatnya. Maka perdana menteri hendak makan nasi maka diajaknya akan Indraputra makan sama-sama* sehidangan. Tiada Indraputra mau

makan sehidangan perdana menteri, maka dipegang perdana menteri tangan Indraputra dibawanya makan sama-sama*. Maka Indraputrapun makanlah sama dengan perdana [menteri] seraya menyembah dengan hormatnya.

8 Setelah sudah makan maka ujar perdana / menteri pada nene k kebayan, "Berilah Indraputra ini kuambil akan anakku, biar ia duduk sama-sama* dengan aku di sini."

Maka ujar nene k kebayan, "Ya tuanku perdana menteri, tiada hamba dapat bercerai dengan cucu hambamu ini."

Maka ujar perdana menteri, "Biarlah Indraputra ini beta ambil akan anak. Siang hari ia di sini, malam ia pergi ke rumah nene k kebayan, karena beta tiada beranak."

Maka kata nene k kebayan, "Baiklah."

Maka tinggallah Indraputra kepada perdana menteri, diberinya pakaian dengan sepertinya bagaimana pakaian anak orang besar-besar*. Demikianlah pakaian Indraputra diberi oleh perdana menteri, dipeliharakannya seperti anaknya sendiri. Maka perdana menteripun kasih akan Indraputra. Apabila hari malam disuruhnya hantarkan Indraputra ke rumah nene k kebayan, setelah hari siang disuruhnya dapatkan pada hambanya. Demikianlah berapa lama, apabila perdana menteri duduk diadap orang maka Indraputra duduk di sisinya dengan hormatnya. Maka perdana menteri makin lama bertambah kasih hatinya akan Indraputra dan Indraputra pun mangkin bertambah hormatnya akan perdana menteri.

Sebermula maka nene k kebayanpun tiada lagi berjual bunga, hanya hambanya yang disuruhnya berjual bunga. Hatta berapa lamanya maka Indraputrapun mangkin bertambah budiman dan bijaksana, syahdan rupanyapun mangkin bertambah baik dan barang

lakunya sedap manis,

Wa 'illāhu a'lam bi 's-sawāb,

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra disuruhkan Raja Syahsyian pergi kepada Berma Sakti, dan peri mengatakan Indraputra beroleh pedang laksmiana, dan peri mengatakan tengkorak berkata-kata* dengan Indraputra.

Bermula raja dalam negeri itu bernama Raja Syahsyian . terlalu besar kerajaannya dan banyak menterinya kurang esa empat puluh orang dengan perdana menteri, maka genap empat puluh menteri raja itu. Bermula akan raja itu tiada beranak.

Hatta pada suatu hari Raja Syahsyian pergi berburu suatu pun tiada beroleh perburuan dari pagi datang petang seekor perburuan pun tiada diperoleh. Maka Raja Syahsyianpun hendak kembali, maka datang seekor kijang lalu dari hadapan raja itu maka dipanah oleh Raja Syahsyian kena kijang itu terus ke belakangnya lalu mati. Maka ada seekor anak kijang itu berlari-lari* datang mendapatkan ibunya maka kijang itu bersandar kepada ibunya. Setelah Raja Syahsyian melihat laku kijang itu bersandar kepada ibunya, maka Raja Syahsyianpun / heran dan fikir dalam hatinya, "Selang binatang lagi ia tahu akan dirinya dan tahu ia akan ibunya mati, jikalau manusia berapa lagi."

Maka Raja Syahsyianpun kembali pulang ke istananya dengan dukacitanya, tiada lagi ia mau pergi berburu, dan jangankan baginda membunuh seekor binatang, mengganas daun kayu sehelai pun tiada. Setelah baginda datang ke istana lalu masuk ke peraduan tidur berselubung. Maka heranlah segala menteri dan hulubalang mendengarkan kelakuan

baginda itu.

Maka kata segala menteri dan hulubalang,
"Mengapa pada hari ini baginda tidur, tiada keluar
diadap seperti sedekala jikalau datang berburu ba-
ginda duduk diadap makan minum bersuka-sukaan dengan
segala menteri dan hulubalang, maka sehari ini ba-
ginda masygul rupanya."

Maka segala menteri dan hulubalang masing-
masing* pulang ke rumahnya, maka haripun malamlah.
Setelah esok harinya maka Raja Syahsyianpun keluar
diadap orang di atas sehinggasana kerajaan diadap
segala menteri dan hulubalang dan rakyat sekalian,
maka titah baginda kepada segala menteri, "Hai se-
gala menteriku, sekarang apa bicaramu sekalian; baik
kamu carikan aku akan obat beranak karena sangat
hasyratku hendak beranak."

Maka sembah segala menteri, "Ya tuanku Syah
Alam, patik sekalian mohonkan ampun kepada ke bawah
duli tuanku; patik minta janji empat puluh hari pa-
tik bicarakan seperti hasyrat Syah Alam itu."

Maka titah baginda, "Baiklah kunanti seperti
katamu itu, jikalau tiada, niscaya kamu sekalian ku-
bunuh."

Maka segala menteri itupun sujud kepalanya
ke tanah. Maka bagindapun berangkat masuk ke ista-
na dengan dukacitanya.

Maka segala menteri itupun keluar berbicara,
maka kata seorang menteri, "Sekarang apa bicara kita
sekalian akan titah duli Syah Alam menyuruh carikan
obat beranak itu?"

Maka sahut seorang, "Baik kita suruh palu
mong-mongan berkeliling negeri, kalau ada orang ta-
hu obat beranak atau hikmat beranak, supaya kita
persembahkan ke bawah duli yang dipertuan."

Maka [kata] segala menteri yang banyak, "Be-
narlah seperti bicara tuanhamba itu."

Maka segala menteri itu masing-masing* kembali ke rumahnya. Setelah esok harinya pagi-pagi* hari maka disuruh oleh segala menteri itu orang memalu mong-mongan berkeliling negeri, ujarnya, "Barang siapa kamu tahu obat dan hikmat beranak hendaklah kamu katakan, supaya dipersembahkan ke bawah duli yang dipertuan supaya kamu diberi karunia oleh yang dipertuan mahabanyak."

10 Maka seorang pun tiada menyahut kata orang yang memalu mong- / mongan itu. Hatta dengan demikian sehari-hari* ia memalu bende itu, seorang pun tiada menyahut. Maka sampailah kepada kurang sehari empat puluh hari maka tiada juga orang yang menyahut, orang yang memalu bende itupun datang kepada menteri itu mengatakan, "Sudah kurang esa empat puluh hari hamba memalu bende, seorang pun tiada yang bercakap memberi yang dipertuan obat beranak atau hikmat beranak."

Maka segala menteri itupun datang berhimpun kepada perdana menteri musyawarat. Maka kata segala menteri yang banyak itu, "Sekarang apa bicara kita, karena kurang sehari juga lagi janji kita dengan yang dipertuan maka seorang pun tiada yang bercakap memberi yang dipertuan obat beranak atau hikmat beranak."

Maka ujar perdana menteri, "Ada hamba mendengar daripada nenek moyang hamba tatkala itu hamba lagi kecil, ada [di]wartakan orang pada Gunung Mali Kesna namanya ada seorang maharesi bertapa pada gunung itu bernama Berma Sakti. Baginda itu terlalu amat sakti, jika ada raja-raja* sakit atau hendak beranak maka pergi menyuruh kepada baginda itu minta obat, niscaya sembuh sakitnya dan beroleh anak. Tetapi tempat baginda itu terlalu sukar, beberapa melalui gunung yang tinggi-tinggi*

dan beberapa melalui hutan padang rimba yang besar-besar* dan beberapa bertemu dengan binatang yang buas-buas,* lagi pun telah berapa zaman sudah lamanya sekarang."

Maka ujar segala menteri itu, "Siapa yang dapat pergi ke sana kepada tempat baginda itu, karena terlalu jauh dan sangat sukar. Pada bicara hamba daripada mati habis dimakan binatang, biar kita mati dibunuh oleh yang dipertuan, apata[h] daya kita."

Setelah sudah segala menteri itu musyawarat demikian maka kata perdana menteri, "Baik juga kita tanyakan kepada orang kalau ada orang yang bercakap pergi ke sana, supaya kita sekalian memberi upahnya akan ganti nyawa kita sekalian."

Maka kata segala menteri itu, "Benarlah seperti kata tuanhamba itu."

Maka segala menteri itupun masing-masing* pulang ke rumahnya menyuruh mencari orang yang bercakap pergi kepada Berma Sakti itu, seorang pun tiada orang yang bercakap pergi kepada Berma Sakti itu, katanya, "Siapa yang beroleh upah, siapa yang mati; angur jangan beroleh upah, supaya aku hidup lama dalam dunia."

Sebermula setelah esok harinya maka perdana menteri dan segala menteri yang banyak semuanya masuk menghadap Raja Syahsyian, maka titah Raja Syahsyian, "Adakah kamu sekalian beroleh seperti maksudku itu atau tiada?"

Maka sembah segala menteri itu, "Ya tuanku Syah Alam, empat puluh hari sudah lamanya patik sekalian menyuruh memalu bende berkeliling negeri, /
 11 seorang pun tiada yang dapat memberi duli tuanku obat¹ beranak atau hikmat beranak, tetapi patik

1 I a.w.b.h. B obat F om.

mendengar ceritera daripada bapa patik dan bapa patik mendengar warta daripada nenek patik, ada seorang maharesyi bertapa pada Gunung Mali Kesna namanya; adapun nama baginda itu Berma Sakti. Jika-lau ada raja-raja* sakit atau hendak beranak maka menyuruh kepada Berma Sakti itu minta obat; tetapi tempat baginda itu terlalu amat sukar, beberapa melalui gunung yang tinggi-tinggi,* dan beberapa melalui padang dan hutan yang besar-besar,* dan beberapa bertemu dengan binatang yang buas-buas.* "

Setelah baginda mendengar sembah perdana menteri demikian itu, maka titah baginda kepada perdana menteri, "Suruhlah orang ke sana, siapa ada yang bercakap, kita beri kain."

Maka perdana menteri pun kembali ke rumahnya dengan percintaannya duduk seorangnya berdiam dirinya tiada berkata-kata.* Setelah dilihat Indra-putra kelakuan perdana menteri itu, maka kata Indra-putra kepada perdana menteri, "Ya ayahanda, mengapa maka ayahanda duduk berdiam diri tiada seperti sedekala, masygul rupanya hamba lihat."

Maka ujar perdana menteri, "Hai anakku Indraputra, adapun yang kucintakan ini karena [a]ku [di]suruhkan raja mencari orang yang pergi kepada Berma Sakti mintakan baginda itu obat beranak, karena baginda itu sangat hendak beranak."

Setelah didengar Indraputra kata perdana menteri itu demikian, maka kata Indraputra, "Ya ayahanda, biarlah hamba pergi kepada Berma Sakti itu. Apatah yang hamba balaskan kasih ayahanda, janganlah susah hati ayahanda."

Maka kata perdana menteri, "Hai anakku, janganlah anakku pergi kepada Berma Sakti itu. Jika-lau ayahanda dibunuh oleh raja sekalipun, apatah dayaku, sudah untung ayahanda."

Maka sahut Indraputra, "Ya¹, jikalau tiada pun hamba diberi pergi, hamba pergi juga kepada Berma Sakti itu. Apatah yang hamba belaskan kasih ayahanda kepada hamba."

Setelah demikian maka kata perdana menteri, "Hai anakku Indraputra, jika demikian baiklah anakku kubawa masuk mengadap raja, kupersembahkan seperti kata anakku itu."

Maka kata Indraputra, "Baiklah, mana kata ayahanda hamba turut."

Maka perdana menteripun membawa masuk Indraputra mengadap Raja Syahsyian. Setelah perdana menteri datang ke hadapan raja, maka ia bertelut berdatang sembah, ujarnya, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli tuanku, beberapa patik tanyakan orang yang bercakap pergi kepada Berma Sakti itu tiada juga ada orang yang bercakap pergi ke sana, hanya anak patik ini juga seorang yang bercakap." /

12 Maka dilihat Raja Syahsyian rupa Indraputra itu terlalu baik rupanya, dalam hati baginda, "Indraputra ini anak raja besar juga rupanya, maka demikian rupanya dan kelakuannya."

Maka titah baginda, "Siapa nama anak perdana menteri ini?"

Maka sembah perdana menteri, "Indraputra tuanku namanya."

1 *I* a.y.a. *B* Ya ayahanda *F* lacking

Maka titah baginda, "Hai Indraputra, sungguhkah engkau bercakap pergi kepada Berma Sakti itu?"

Maka sembah Indraputra, "Sungguh ya tuanku Syah Alam, jikalau dianugerahkan Allah subhanahu wa taala, patik sampai ke sana dengan berkat daulat tuanku."

Maka titah baginda, "Hai Indraputra, jikalau engkau selamat datang dari sana, maka ada engkau bawakan aku obat beranak, barang kehendakmu kuberi. Jikalau aku beranak perempuan, kuberikan akan istrimu; dan jika aku beranak laki-laki, jadi saudaramu."

Maka Indraputrapun menyembah Raja Syahsyian, maka baginda memberi karunia pakaian yang indah-indah* akan Indraputra. Setelah segala menteri yang muda-muda* melihat kelakuan Indraputra, maka segala menteri yang muda-muda* itu semuanya dengki hatinya akan Indraputra maka segala menteri itu tertawakan Indraputra.

Maka titah Raja Syahsyian, "Hai bedebah, apa mulanya maka engkau tertawa?"

Maka sembah segala menteri itu, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli tuanku. Pada bicara patik di mana 'kan dapat kanak-kanak* ini sampai kepada tempat Berma Sakti itu, karena tempat Berma Sakti itu terlalu sukar."

Setelah Raja Syahsyian menengar kata menteri itu demikian, maka bagindapun amarah lalu titah baginda, "Hai bedebah celaka, sekian lama engkau duduk di bawahku dan makan hasilku dalam negeri ini, lagi engkau tiada dapat mengerjakan kerjaku! Akan kanak-kanak* ini belum berapa lama duduk di sini dan belum ada makan hasil dalam negeri ini, ia sekarang dapat mengerjakan kerjaku."

Maka Raja Syahsyian sangat murka akan segala menteri itu, disuruh raja ny(i)ahkan dari hadapannya maka bagindapun berangkat masuk ke dalam istana. Maka perdana menteripun kembali ke rumahnya dengan Indraputra.

Setelah sudah ia sampai ke rumahnya maka perdana menteripun makan sama-sama* dengan Indraputra. Setelah sudah makan maka perdana menteri memberi Indraputra pakaian yang baik dan memeluk mencium Indraputra serta ditangisinya akan Indraputra, katanya, "Wah sayang sekali anakku Indraputra, sekian lama tiada bercerai dengan aku."

Maka Indraputrapun bermohonlah kepada perdana menteri seraya bertaruhkan nene[k] kebayan kepada perdana menteri.

Maka perdana menteripun berkata kepada Indraputra, "Hai anakku, baik-baik* anakku berjalan. Ingat-ingat*, jangan alpa barang kerja anakku."

13 Maka ujar / Indraputra, "Ya ayahanda, sekalian hamba Allah itu semuanya lupa dan lalai, hanya Allah taala juga yang tiada lupa dan lalai. Serahkanlah hambamu kepada Allah subhanahu wa taala, Ia juga memelihara segala hamba-Nya."

Setelah sudah Indraputra bermohon kepada perdana menteri lalu ia berjalan mendapatkan nenek kebayan. Maka segala orang itu melihat Indraputra hendak pergi kepada Berma Sakti itu sekalian belas hatinya, semuanya turut mengiringkan Indraputra berjalan ke rumah nenek kebayan daripada kasihnya dan sayang ia akan Indraputra itu.

Bermula setelah Indraputra sampai ke rumah nenek kebayan maka dilihat oleh nenek kebayan pakaian Indraputra terlalu indah-indah* rupanya, maka kata nenek kebayan, "Hai cucuku, siapa yang memberi tuan pakaian yang indah-indah* ini?"

Maka ujar Indraputra, "Hai nene kku, bahwa aku disuruhkan Raja Syahsyian kepada Berma Sakti minta obat beranak."

Maka kata nene k kebayan, "Wah, sayang sekali cucuku hendak dibunuhnya maka disuruhnya ke sana, karena tempat Berma Sakti itu terlalu jauh dan sukar jalannya."

Maka ujar Indraputra, "Hai nenekku, serahkan juga aku kepada Allah taala."

Maka nene k kebayanpun memeluk mencium Indraputra dan menangis terlalu sangat. Maka Indraputrapun bermohonlah kepada nenek kebayan lalu berjalan menuju jalan ke matahari mati, masuk hutan keluar hutan, masuk rimba keluar rimba. Maka hari-pun mamlah maka Indraputrapun berhenti di bawah pohon kayu tidur, syahdan memuji-muji* Allah taala.

Setelah hari siang maka Indraputrapun bangun lalu berjalan, beberapa melalui padang yang luas-luas*, dan masuk hutan terbit hutan, dan beberapa melalui bukit yang besar-besar* dan gunung yang tinggi-tinggi*, dan beberapa Indraputra bertemu dengan binatang yang buas-buas*, maka kata segala binatang itu, "Mari kita pergi mendapatkan Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dapat kita berlindungi diri kita kepadanya daripada seteru kita."

Maka segala binatang dalam hutan itu semuanya datang berhimpun mengadap Indraputra serta mendapatkan kepadanya.

Maka Indraputrapun berhenti di bawah sepon kayu, maka ujar Indraputra, "Hai segala kamu sekalian binatang, apa kerja kamu sekalian berhimpun datang kepadaku ini?"

Maka ujar segala binatang itu, "Ya tuanku Indraputra, adapun maka kami sekalian berhimpun

datang kepada tuanhamba ini, karena kami sekalian ini datang hendak berlindungkan diri hamba sekalian daripada seteru hamba."

Maka ujar Indraputra, "Sekarang ada di mana seteru kamu itu?"

14 Maka ujar segala / binatang itu, "Ya tuanku Indraputra, sekarang seteru kami ini di Gunung Indrakila namanya."

Maka ujar Indraputra pada segala binatang itu, "Diamlah kamu sekalian di sini, biarlah aku sendiri pergi melawan seteru kamu itu."

Maka segala binatang itu diamlah ia di sana minta doa akan Indraputra. Maka Indraputrapun berjalanlah ke Gunung Indrakila, beberapa melalui bukit yang besa-besar*, maka Indraputrapun sampailah ke Gunung Indrakila.

Maka dilihat Indraputra Gunung Indrakila itu terlalu besar dan tinggi, maka dilihat Indraputra di kaki gunung itu banyak tulang bertimbun-timbun*, maka dalam hati Indraputra, "Gunung inilah gerangan yang bernama Gunung Indrakila dikatakan orang."

Setelah demikian maka didengarnya oleh Indraputra suara, demikian bunyinya, "Hai Indraputra, jangan tuanhamba naik ke atas gunung itu!"

Maka tiada juga didengarnya oleh Indraputra suara itu, berjalan juga ia. Maka ber-seru-seru* juga suara itu didengar oleh Indraputra. Maka dicahari Indraputra suara itu ke kiri dan ke kanan, seorang manusia pun tiada dilihatnya. Arkian, maka dilihat Indraputra suatu tengkorak manusia terhantar.

Maka ujar Indraputra kepada tengkorak itu, "Hai tengkorak, engkaukah yang memanggil aku tadi?"

Maka ujar tengkorak itu, "Sungguhlah hamba

yang memanggil tuanhamba tadi."

Maka ujar Indraputra, "Apa sebabnya maka engkau berserukan aku?"

Maka sahut tengkorak itu, "Adapun hamba ini daripada rakyat ayahanda. Hamba datang mengantarkan upeti kepada ayahanda, maka hamba kembali hendak pulang ke negeri hamba lalu hamba sesat, tiada tahu akan jalan lalu hamba datang ke gunung ini. Berapa hari hamba tiada makan di sini, maka tubuh hambapun daiflah, maka hamba berhenti seketika di sini. Maka turun seorang raksyaksa dari atas gunung ini merupakan dirinya seperti seorang perempuan membawa serta pedang.

Maka ia datang kepada hamba, maka ujar[nya], "Hai orang muda, ambil olehmu pedang ini!"

Maka pada hati hamba, "Manusya juga ia ini."

Maka baharulah hendak hamba ambil pedang itu, maka diparangnya akan hamba maka hambapun matilah, maka tubuh hamba dimakannya habis."

Maka kata Indraputra, "Bahwa yang kasih tuanhamba itu telah hamba terima mengingatkan hamba, tetapi Tuhan kita juga yang kuasa memelihara hamba-Nya."

Maka kata tengkorak itu, "Barang dipelihara Allah taala juga tuhanku daripada bala raksyaksa itu."

Hatta maka Indraputrapun lalu berjalan naik ke atas gunung itu. Maka raksyaksa itupun mencium bau manusia, maka ia merupakan dirinya seperti rupa orang tuha. Maka pedang itupun dipegangnya dengan tangannya kanan, maka raksyaksa itupun datang mendapatkan Indraputra.

15 Maka ujar raksyaksa itu, "Hai orang muda, ambil olehmu pedang ini pada / tanganku."

Maka Indraputrapun segerah berlompat seraya

bertempik merampas pedang itu lalu diparangnya Indraputra kepada raksyaksa itu penggal dua.

Maka raksyaksa itu merupakan dirinya seperti orang muda serta katanya, "Hai orang muda, pandang apalah rupaku ini olehmu."

Maka tiada Indraputra mau memandang muka raksyaksa itu, ditolehnya pun dia tiada mau. Maka raksyaksa itu menjadikan dirinya seperti rupanya yang sedia, besarnya seperti suatu bukit yang besar. Maka ia mengempaskan dirinya lalu mati terguling ke bawah bukit itu, besarnya seperti suatu gunung, bunyinya seperti petir. Maka pohon kayu yang di tempat raksyaksa itu semua habis patah dan roboh luluh lantak. Maka segala binatang yang mendengar bunyinya semuanya terkejut lari tiada berketahuan.

Setelah itu maka Indraputrapun lalu berjalan ke atas puncak gunung itu. Maka dilihat oleh Indraputra di atas gunung itu ada suatu guha batu, maka Indraputra masuk ke dalam guha itu. Maka dilihatnya ada suatu perbendaharan dalam guha itu, maka dibuka Indraputra pintu perbendaharan itu lalu ia masuk ke dalam. Maka dilihatnya terlalu indah-indah* dalamnya, beberapa emas dan perak dan ratna mutu manikam, dan beberapa pakaian yang indah-indah,* dan dilihat Indraputra pada suatu tempat beberapa suf sahlal¹ ainulbanat dan beledu dewangga. Maka Indraputrapun heran melihat segala perkakas yang indah-indah* itu. Maka Indraputra keluar dari dalam guha itu lalu berjalan naik ke atas kemuncak gunung itu. Maka dilihat Indraputra di atas kemuncak gunung itu cuaca seperti disapu,

1 I s.l.h.t. B sahlal F om.

sehelai sampir pun tiada di atas kemuncak gunung itu, maka Indraputra (tiada) memandang ke sebelah gunung itu kelihatan seperti laut berombak.

Maka Indraputrapun turun ke sebelah gunung itu. Maka dilihatnya beberapa bagi pohon buah-buahan* dan bagi-bagai* rasanya dimakan Indraputra. Maka Indraputra heran melihat segala kekayaan Allah subahanahu wa taala.

Maka Indraputrapun lalu berjalan menuju matahari hidup, beberapa melalui bukit dan padang. Maka ada suatu padang rumputnya seperti zamrut warnanya. Maka Indraputrapun berjalan ke padang itu. Maka ada suatu bukit terlalu baik rupanya dan ada airnya mengalir daripada kaki bukit itu terlalu jernih dan sejuk. Maka di bawah bukit beberapa pohon kayu bagi-bagai* rupanya dan warnanya. Maka didengar oleh Indraputra bunyi suara orang bernyanyi dan orang bersyair, dan suara orang bermadah dan berpantun dan berseloka. Maka Indraputrapun heran seraya berhenti di sana melihat kekayaan Allah taala yang indah-indah*. Maka kenyang rasa hati Indraputra melihat yang indah-indah*, terlalu suka hatinya melihat. Maka Indraputra mengucapkan
16 syukur akan dirinya dan minta / doa kepada Allah taala akan ayah bundanya.

Wa'llāhu a'lam bi 's-sawāb.

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra bertemu dengan anak raja jin Islam yang bernama Nabat Rum Syah anak Raja Tahir Johan Syah, dan peri mengatakan Indraputra beristrikan saudara Nabat Rum Syah, yang bernama tuan putri Jumjum Ratnadewi; dan peri mengatakan tatkala Indraputra membunuh jin yang bernama Tamar Jalis anak raja jin kafir, Tamar Boga nama bapanya, dan peri mengatakan tatkala Nabat Rum Syah perang dengan Tamar Jalis, dan

peri mengatakan tatkala Indraputra menolong Nabat Rum Syah perang dengan jin kafir, dan peri mengatakan Indraputra berjanji dengan Nabat Rum Syah ber-setia berteguh-teguhan janji.

Demikian diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera:

Bermula pada masa itu Nabat Rum Syah pergi bermain ke sisian bukit Belanta Ajab itu memberi makan kudanya dengan segala jin yang banyak, sama muda-muda^{*} seorang seekor kuda dan suatu panji-panji^{*} dengan suatu busur dibawahnya, dengan sebilah pedang dan suatu pendahan, maka ia bermain pada tempat itu. Setelah sudah ia maka masing-masing^{*} memberi makan kudanya. Setelah itu maka ia pergi mandi pada air yang mengalir dari bawah bukit itu dan makan segala buah-buahan.^{*}

Bermula anak raja jin kafir itupun demikian juga datang bermain dengan segala kaumnya datang pada padang Darsal tempatnya bermain. Maka dilihat oleh Indraputra dari atas bukit Belanta Ajab itu pada fihak magrib hitam seperti awan rupanya datang menuju padang Darsal itu. Maka pada sangka Indraputra mega juga karena hujan. Maka dilihat pula oleh Indraputra dari fihak masyrik seperti awan merah rupanya. Maka pada sangka Indraputra awan merah juga, rupanya terlalu ajaib. Maka berbangkit duli terbang ke udara jadi kelam kabut. Maka diperamat-amati oleh Indraputra, dilihatnya daripada fihak magrib itu segala kaum jin kafir serba hitam pakaiannya terlalu indah-indah^{*} serba keemasan. Maka Indraputra memandang pula kepada fihak masyrik. Maka dilihat oleh Indraputra suatu kaum jin Islam berkuda, pakaiannya serba merah terlalu indah-indah^{*} serba keemasan serta dengan

tempik soraknya ia bermain kuda dan berpanah-panahan sama temannya sendiri, bertangkis-tangkisan, masing-masing* menunjukkan tahunya. Setelah itu maka ia bermain pedang pula sama di atas kudanya, terlalu pantas lakunya.

17 Syahdan ada seorang anak raja jin Islam, Nabat Rum Syah namanya, seperti merak mengigal rupanya bermainkan pedang di atas kuda, terlalu perkasa lakunya. Maka / Indraputrapun heran melihat pantas anak raja itu. Setelah sudah ia bermain maka ditanggalkannya pelana kudanya. Maka kudanya [di]lepaskannya makan rumput, maka ia turun mandi dan makan buah-buahan masing-masing* pada kesukaannya makan.

Sebermula segala jin kafirpun bermainkan tombak di atas kudanya, bertikam, bertangkis-tangkisan, masing-masing* menunjukkan tahunya. Setelah sudah ia bermain senjata maka segala jin kafir itu turun dari atas kudanya, maka kudanya hendak diberinya makan rumput maka tiada banyak rumput pada tempatnya itu.

Maka kata anak raja jin yang bernama Tamar Jalis, "Baik kita ke sebelah bukit pada tempat Nabat Rum Syah¹ kita memberi makan kuda kita, karena padang ini rumput kering."

Maka kata menterinya, "Jangan tuanku kita ke sana, takut jadi bencana karena tiada adat daripada dahulu demikian."

Maka tiada juga didengarkan oleh Tamar Jalis kata menterinya, maka iapun amarah serta memacu kudanya dan mengunus pedangnya. Ada yang menarik

1 I sy.a.m.

busurnya lalu ia ke sebelah bukit pada tempat Nabat Rum Syah.¹ Maka segala kaumnyapun semuanya turut mengikut anak rajanya, masing-masing* memacu kudanya ke sebelah bukit.

Maka dilihat oleh Nabat Rum Syah berbangkit duli dari sebelah magrib, maka ujar Nabat Rum Syah¹, "Hai segala kamu kaumku, apa mulanya maka duli dari sebelah bukit ini berbangkit ke udara? Pergi kamu lihat ke atas bukit itu."

Maka pergilah seorang daripada kaum Nabat Rum Syah naik ke atas bukit itu. Maka dilihatnya Tamar Jalis datang dengan segala rakyatnya, masing-masing* mengendarai kuda lengkap dengan senjatanya. Maka abantara Nabat Rum Syah¹ itupun segera kembali memacu kudanya, seperti kilat tangkasnya.

Dengan seketika juga ia datang kepada Nabat Rum Syah¹ seraya berdatang sembah, katanya, "Ya tuanku, adapun yang datang itu Tamar Jalis dengan segala rakyatnya."

Hatta dengan seketika itu juga maka Tamar Jalis pun datanglah dengan segala kaumnya.

Maka kata Nabat Rum Syah¹, "Hai Tamar Jalis, apa kerjamu datang kemari?"

Maka sahut Tamar Jalis, "Aku hendak memberi makan kudaku pada tempat ini."

Maka ujar Nabat Rum Syah¹, "Tiada pernah adat daripada dahulu kala daripada nenek² moyang kita pada tempatnya juga masing-masing* memberi makan kudanya."

Maka sahut Tamar Jalis, "Adapun aku kemari memberi makan kudaku, karena rumput kurang pada

1 I s.a.m.

2 I n.y.n.y.a.

tempatku. Bahwa bumi ini sekalian Allah taala juga yang menjadikan, mengapa engkau larangkan?"

18 Maka sahut Nabat Rum Syah, "Sungguhpun bumi ini semua dijadikan Allah, tetapi sudah masing-masing* dengan bahagiannya / dan dengan tempatnya."

Maka kata Tamar Jalis, "Jangan banyak kata-mu, sahaja aku hendak memberi makan kudaku kemari."

Setelah Nabat Rum Syah mendengar kata Tamar Jalis demikian itu maka Nabat Rum Syahpun amarah, seperti harimau hendak menerkam rupanya.

Maka kata Nabat Rum Syah, "Hai kafir (per) malaun, mengapa maka engkau berkata demikian menunjukkan beranimu padaku!"

Maka Tamar Jalispun amarah seperti ular berbelit-belit* lalu ia menikam Nabat Rum Syah dengan pendahannya. Maka ditangkiskan oleh Nabat Rum Syah dengan cemeti kudanya, maka dibalas oleh Nabat Rum Syah seraya menggertakkan kudanya.

Maka kata Nabat Rum Syah, "Hai Tamar Jalis, ingat-ingat* engkau!"

Maka lalu diparangnya akan Tamar Jalis, maka Tamar Jalispun segerah bertempik melompat ke udara lalu gaib. Dengan seketika itu maka kena tubuhnya Tamar Jalis, berasap keluar api memancar-mancar* lalu ke udara. Maka Tamar Jalispun turun dari udara memarang Nabat Rum Syah, maka ditangkiskan Nabat Rum Syah, maka kena kuda Nabat Rum Syah penggal dua lalu mati. Maka Nabat Rum Syahpun melompat ke tanah lalu berdiri di tanah. Maka kuda anak raja jin itu sama saktinya, maka Tamar Jalispun gaib ke udara; maka dipanah oleh Nabat Rum Syah, kena tubuh Tamar Jalis serta keluar api berasap memancar-mancar*. Maka Tamar Jalispun amarah serta ia turun dari udara memarang Nabat Rum Syah, maka kena Nabat Rum Syah diparangnya. Maka keluar asap menjadi

kelam kabut dipandang Tamar Jalis.

Sebermula diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera, maka Indraputrapun temasa melihat dari atas bukit itu kelakuan anak raja kedua itu perang, sama saktinya terlalu ajaib.

Hatta maka Nabat Rum Syahpun gaib ke udara, maka dipanah oleh Tamar Jalis kena tubuh Nabat Rum Syah, keluar api bernyala-nyala*, memancar-mancar*, cemerlang apinya seperti kilat sabung-menyabung. Sama saktinya kedua anak raja itu berperang seperti burung wakab dan rajawali kedua anak raja itu sama pantasny, gagah perkasa dan bijaksana, terlalu indah-indah* dilihat Indraputra anak raja kedua itu.

Sebermula setelah segala rakyat anak raja kedua itu melihat akan rajanya perang itu, maka kedua fihak rakyat itu sama menempuh berperang terlalu ramai, riuh bunyinya berperang itu, berpanahan dan bertikamkan tombak, ada yang bertetakkan pedang terlalu gegak bunyinya, bertempik dan bertangkis-tangkisan berperang itu, campur-baur menjadi kelam kabut, karena duli daripada kaki kuda dan jin terbangkit terbang ke udara. Maka bunyi tempik soraknya gemuruh. Ada yang mati, ada yang luka, tetapi banyak mati dan luka daripada fihak kaum Tamar Jalis. Maka kedua fihak tentera jin itu sama terjun dari atas kudanya ke tanah bertikamkan handabar¹ berpegang tangan dan ada yang bertetakkan pedang terlalu ramai. Maka segala jin kafir yang dari dalam rongga kayu dan lubang batu semuanya keluar datang membantu Tamar Jalis. Ada kepalanya seperti kepala gajah, ada seperti kepala

1 *I* h.n.d.a.b.r. *B* keris *F* om.

19 harimau, seperti kepala rusa, ada yang seperti kepala babi, ada seperti / kepala anjing, sekalian datang. Tempik soraknya seperti guruh di langit bunyinya. Maka bukit itu selaku-laku* bergeraklah rupanya daripada kebanyakan jin kafir itu.

Maka Indraputra terlalu kheran melihat kelakuan segala jin itu perang bagai-bagai* rupanya. Ada yang membawa kayu, ada yang membawa batu, ada yang membawa tanah bergumpal-gumpal*, tiada berputusan ia pergi datang, penuhlah padang Darsal itu. Dikepungnyalah kaum Nabat Rum Syah, maka segala tentera jin Islampun semuanya mengamuk ke dalam tentera jin kafir itu. Maka dipukul oleh jin kafir dengan kayu dan dilotarnya dengan batu, syahdan berbagai-bagai* bunyinya.

Maka Nabat Rum Syahpun menyerbukan dirinya ke dalam tentera jin kafir itu. Maka segala jin kafir itupun banyak mati dan luka. Ada yang patah karena perang itu ramai, gegak gempita, kedua fihak sama tiada mau undur. Maka darahpun banyaklah tumpah ke bumi mengalir seperti air sungai, dan bangkai segala jin yang mati daripada kedua fihak tentera itu bertimbun-timbun* seperti bukit.

Sebermula diceriterakan oleh orang yang mempunyai ceritera, setelah dilihat oleh Indraputra anak raja jin Islam itu perang dengan anak raja jin kafir itu tiada berhenti, maka Indraputrapun turun dari atas bukit lalu mendapatkan Nabat Rum Syah.

Maka ujar Indraputra kepada Nabat Rum Syah, "Hai orang muda, apa sebabnya maka tuanhamba berperang ini tiada berhenti dan siapa nama tuanhamba, syahdan daripada bangsa mana tuanhamba?"

Maka sahut Nabat Rum Syah, "Adapun bangsa hamba daripada jin Islam, dan nama hamba Nabat Rum Syah, dan ayah hamba Raja Tahir Johan Syah namanya."

Maka bertanya pulah Nabat Rum Syah kepada

Indraputra, "Tuanhamba ini datang dari mana dan siapa nama tuanhamba, daripada bangsa mana tuanhamba?"

Maka sahut Indraputra, "Adapun hamba ini daripada bangsa manusia, dan nama hamba Indraputra, dan bapa hamba Maharaja Bikrama Bispa disebut orang."

Hatta kalakian setelah dilihat oleh Tamar Jalis Nabat Rum Syah berkata-kata* dengan seorang manusia, maka Tamar Jalispun amarah seraya katanya, "Hai Nabat Rum Syah, mengapa engkau berkata-kata* dengan manusia yang satu kepalanya itu! Tiada berguna! Marilah kita berperang!"

Setelah didengar oleh Indraputra kata Tamar Jalis itu demikian, maka iapun amarah seperti api bernyala-nyala* lalu mengunus pedangnya, diparangkannya kepada Tamar Jalis kena tubuhnya. Maka keluar api memancar-mancar* daripada tubuh Tamar Jalis, maka Tamar Jalispun terbang ke udara dengan seribu dayanya.

20 Maka kata Nabat Rum Syah, "Hai saudaraku Indraputra, ingat-ingat* tuanhamba / karena Tamar Jalis terbang ke udara!"

Maka Nabat Rum Syahpun memanah Tamar Jalis, kena tubuhnya, keluar api memancar-mancar* daripada tubuh Tamar Jalis. Maka Tamar Jalispun turun ke bumi serta menikam Indraputra dengan pendahannya. Maka diparang Indraputra batang pendahan itu penggal tiga. Maka Tamar Jalispun amarah serta menetakkan pedangnya kepada Indraputra, maka ditangkiskan Indraputra dengan hulu pedangnya, maka pedang Tamar Jalispun patah. Maka Tamar Jalispun amarah lalu memanah Indraputra, maka diparang Indraputra anak panah itu penggal dua.

Bermula setelah dilihat Nabat Rum Syah pantas gagah perkasya Indraputra berperang dengan Tamar Jalis itu, maka Nabat Rum Syahpun terlalu heran. Maka Tamar Jalispun terbang ke udara, maka dipanah oleh

Nabat Rum Syah kena tubuh Tamar Jalis, maka keluar api bernyala-nyala^{*} memancar daripada tubuh Tamar Jalis. Maka Tamar Jalispun gugur ke bumi lalu meng-unus pedangnya, maka diparangkannya kepada Indra-putra. Maka diisyaratkan oleh Nabat Rum Syah kepada Indraputra, maka Indraputrapun melompat lalu mema-rang Tamar Jalis serta menyambat, "Bismillah."

Maka kena tubuh Tamar Jalis, keluar api ber-nyala-nyala^{*} daripada tubuh Tamar Jalis. Maka keluar pula seperti awan hitam rupanya. Maka Tamar Jalispun tahulah akan dirinya mati, maka terbit suatu cahaya dari kepalanya.

Maka kata Indraputra kepada Tamar Jalis, "Ingat-ingat^{*} engkau!"

Maka ujar Tamar Jalis, "Hai manusia, ketak aku sekali lagi olehmu!"

Maka sahut Indraputra, "Hai kafir, tiada adat memarang jin dua kali, melainkan dengan sekali ketak juga."

Maka Tamar Jalispun penggal dua lalu mati. Maka Nabat Rum Syahpun datang memeluk mencium Indra-putra.

Maka ujar Nabat Rum Syah, "Hai saudaraku Indraputra, bahwa dunia akhirah tuanhamba jadi saudara hamba, karena tuanhamba menolong hamba meng-apuskan malu hamba. Karena tiada adat daripada da-hulu kala daripada nenek moyang hamba jin kafir ke-mari pada tempat hamba memberi makan kudanya. Se-bab inilah maka hamba jadi berperang dengan Tamar Jalis. Maka sekarang saudara hamba yang mengapus-kan yang malu hamba."

Maka kata Indraputra, "Hai saudaraku Nabat Rum Syah, adapun yang mengapuskan malu saudaraku itu hanya Tuhan seru sekalian juga, hanya hamba ja-di sebab juga."

Maka ujar Nabat Rum Syah, "Hai saudaraku,

marilah tuanhamba bermain ke negeri hamba."

Maka kata Indraputra, "Baiklah!"

21 Maka Nabat Rum Syahpun membawa Indraputra ke negerinya lalu masuk ke dalam / kotanya. Maka dibawa Nabat Rum Syah Indraputra lalu ke istananya. Maka segala orang dalam negeri itu semuanya kheran melihat rupa Indraputra dan sikapnya terlalu baik. Setelah Nabat Rum Syah sampai ke balairung lalu naik duduk di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka Nabat Rum Syah dan Indraputrapun menyembah Raja Tahir Johan Syah.

Maka titah baginda, "Hai anakku Nabat Rum Syah, siapa yang anakku bawa sama-sama^{*} itu?"

Maka sembah Nabat Rum Syah, "Ya tuanku, inilah yang membunuh Tamar Jalis, Indraputra namanya, anak Raja Bikrama Bispa."

Maka diceriterakan oleh Nabat Rum Syah segala peri hal-ihwalnya semuanya dikatakannya kepada ayahanda baginda. Setelah didengar baginda kata anakanda baginda Nabat Rum Syah itu demikian, maka bagindapun heran mendengar sembah anakanda baginda itu. Maka Raja Tahir Johan Syahpun berbangkit memeluk mencium Indraputra. Maka hidangan nasipun diangkat oranglah. Maka Raja Tahir Johan Syahpun santaplah. Maka Nabat Rum Syahpun santaplah dua orang sehidangan. Maka segala menteri dan hulubalang, abantara sekalian masing-masing^{*} maka[n] pada hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang, maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan oranglah. Setelah bunga-bunga^{*} selasihlah maboknya maka segala biduan yang baik suaranya itupun bernyanyilah bagai-bagai^{*} lagunya, masing[-masing] melagukan kesukaannya.

Setelah hari malam maka Raja Tahir Johan Syahpun berangkat masuk ke istana, maka Nabat Rum

Syah membawa Indraputra masuk ke istananya bera-
du. Maka segala menteri dan hulubalanag abantara
sekalian masing-masing* kembali ke rumahnya.

Sebermula maka Indraputrapun berceriterakan
halnya kepada Nabat Rum Syah tatkala ia diterbang-
kan merak emas, dan perinya disuruhkan Raja Syah-
syian kepada Berma Sakti, semuanya diceritera-
kan oleh Indraputra. Maka Nabat Rum Syahpun kheran
mendengar ceritera Indraputra itu.

Setelah hari siang maka Indraputra dan Nabat
Rum Syahpun pergi mengadap Raja Tahir Johan Syah.
Maka dipandang Raja Tahir Johan Syah barang kela-
kuan Indraputra itu terlalu baik, maka bagindapun
sangat kasih akan Indraputra dan Indraputra pun sa-
ngat berhambakan dirinya kepada Raja Tahir Johan
Syah. Demikianlah sedekala kelakuan Indraputra se-
lama duduk dalam negeri itu.

22 Alkisah diceriterakan / oleh orang yang empu-
nya ceritera, setelah beberapa lama Indraputra du-
duk bersama-sama* dengan Nabat Rum Syah, sekali
peristiwa maka Nabat Rum Syah datang mengadap ayahanda
bunda baginda.

Maka sembah Nabat Rum Syah, "Ya tuanku Syah
Alam, ada suatu bicara hendak hambamu katakan pada
ayahanda bunda baginda."

Maka titah ayahanda bunda baginda, "Hai
anakku, katakanlah, kudengar."

Maka sembah Nabat Rum Syah, "Ya tuanku, bah-
wa hambamu lihat Indraputra itu terlalu sekali baik
budi pekertinya dan banyak kasihnya pada hambamu,
tiada terbalas oleh hamba; dan kepada ayahanda pun
sangat ia hormat, lakunya ia anak raja besar. Jika-
lau dapat, baik juga ayahanda bunda bicarakan."

Setelah didengar oleh ayahanda bunda baginda
maka tahulah baginda akan kehendak kata anakanda

itu, maka titah baginda, "Hai anakku, tahulah aku akan kehendak katamu itu. Baiklah, mana bicaramu kuturut."

Setelah itu maka bagindapun menyuruh mulai berjaga-jaga^{*}, makan minum, dan memalu bunyi-bunyi-an empat puluh hari empat puluh malam. Setelah genap harinya maka tuan putri Jumjum Ratnadewipun dihias dengan selengkapnya pakaian ser(i)ba keemasan, bertatahkan ratna mutu manikam. Maka rupa tuan putri Jumjum Ratnadewipun bercahaya-cahaya^{*}, gilang-gemilang seperti bulan purnama empat belas hari. Bermula maka Indraputrapun dihias oleh Nabat Rum Syah dengan pakaian selengkapnya serba keemasan, bertatahkan ratna mutu manikam. Maka Indraputrapun diarak(lah) oranglah ke istana tuan putri Jumjum Ratnadewi, maka Indraputrapun duduklah dengan tuan putri Jumjum Ratnadewi berkasih-kasih.

Setelah beberapa lama ia dengan tuan putri Jumjum Ratnadewi pada suatu hari maka Indraputrapun datang mengadap Raja Tahir Johan Syah, maka sembah Indraputra, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli tuanku. Adapun sekarang hambamu bermohon ke bawah duli tuanku, patik hendak pergi kepada Berma Sakti. Petaruh patiklah paduka anakanda itu kepada tuanku."

Maka titah baginda, "Hai anakku Indraputra, pada bicara ayahanda janganlah anakanda pergi kepada Berma Sakti itu, karena terlalu jauh tempatnya lagi sukar jalannya. Lagi pun belum puas hati ayahanda dan bunda melihat tuan."

Maka sembah Indraputra, "Ya tuanku Syah Alam, yang kasih tuanku itu sepenuhnyalah di atas batu kepala patik, tetapi patik sudah berjanji dengan Raja Syahsyian. / Maka sekarang belum sampai seperti kehendak baginda itu. Adapun jika ada lagi hayat patik, datang juga patik mendapatkan paduka anakanda

dan mengadap duli tuanku."

Setelah sudah Indraputra bermohon kepada Raja Tahir Johan Syah, maka Indraputrapun kembali mendapatkan istrinya putri Jumjum Ratnadewi seraya katanya, "Tinggallah tuan, kakanda mohon hendak pergi kepada Berma Sakti. Jikalau sudah kakanda bertemu dengan Berma Sakti, maka kakanda kembali mendapatkan tuan."

Setelah tuan putri Jumjum Ratnadewi mendengar kata suaminya itu maka iapun menangis.

Maka disapu oleh Indraputra air mata tuan putri seraya berpantun, demikian bunyinya,

"Selasih cerai pelita,
kembita lalu berlembu;
kekasih, cerailah kita,
ada hayat kita bertemu."

Maka tuan putripun mangkin sangat menangis. Maka Indraputrapun membujuk tuan putri dengan kata yang lemah lembut dan beberapa pantun dan seloka, syahdan kata yang manis-manis* dikatakan Indraputra, maka tuan putri Jumjum Ratnadewipun tidurlah diulit-kan Indraputra. Maka diletakkan Indraputra kepala istrinya di atas bantal.

Maka Nabat Rum Syahpun datang mendapatkan Indraputra. Maka Nabat Rum Syahpun lalu keluar berjalan sama-sama* dengan Indraputra berpegang tangan lalu keluar kota. Maka Indraputrapun bermohonlah kepada Nabat Rum Syah seraya bertangis-tangisan dan berpeluk bercium.

Maka kata Nabat Rum Syah kepada Indraputra, "Hai saudaraku, jikalau ada barang suatu kesukaran, hendaklah tuanhamba cita nama hamba, supaya hamba tahu segerah datang mendapatkan saudaraku barang di mana."

Setelah itu maka Indraputra bermohonlah kepada Nabat Rum Syah lalu berjalan menuju matahari

masuk, beberapa melalui hutan padang, dan berapa melalui bukit yang besar-besar* dan bukit yang tinggi-tinggi*, dan beberapa yang bertemu dengan binatang yang buas-buas*, dan beberapa ia melihat kekayaan Allah taala yang indah-indah*.

Wa 'llāhu a'lam bi 'ṣ-ṣawāb.

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra bertemu dengan tuan putri Kemala Ratnasari, dan peri mengatakan tatkala Indraputra beroleh kemala hikmat daripada tuan putri Kemala Ratnasari, dan peri mengatakan tatkala Indraputra mengadu¹ kesaktian dengan Raja Dewa Lela Mengerna.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini demikian bunyinya:

24 Bahwa Indraputra berjalan itu / maka bertemu dengan suatu tasik, Samundra namanya. Hatta Indraputra berjalan itu maka bertemulah dengan suatu tasik mahaluas, kelihatan dari jauh seperti laut rupanya.

Maka dalam hati Indraputra, "Laut manakah ini gerangan?"

Maka lalu dihampirinya oleh Indraputra tasik itu, maka dilihatnya pasirnya daripada emas urai, dan batunya daripada permata, dan kersiknya daripada mutia, dan rumputnya daripada kumkuma, dan tanahnya daripada kesturi, dan airnya daripada air mawar; syahdan di tepi tasik itu beberapa pohon khurma dan pohon anggur dan delima. Maka Indraputrapun kheran melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputrapun makan buah-buahan.

Setelah sudah ia makan maka Indraputrapun berjalan di tepi tasik itu, maka didengarnya suara, demikian ujaranya, "Hai Indraputra, ingat-ingat* tuanhamba!"

1 *I* mengadap *B F* mengadu

Maka didengar oleh Indraputra suara itu, maka ditolehnya ke kanan dan ke kiri, seora[ng]pun tiada manusia, maka iapun berjalan pada tasik itu. Maka dilihat oleh Indraputra ada sepohon kayu, maka dihampirinya pohon kayu itu, maka dilihatnya banyak mayat orang mati terhantar di bawah pohon kayu itu.

Maka kata Indraputra, "Hai mayat, engkaukah yang berserukan aku?"

Maka seru mayat itu, "Ya tuanku, hambalah yang berserukan tuanhamba tadi."

Maka ujar Indraputra, "Apa mulanya maka aku engkau panggil?"

Maka sahut mayat itu, "Ya tuanku, hambalah yang berserukan tuanku tadi. Hendaklah tuanku ingat-^{*}ingat, apabila ada datang seorang raksyaksa, maka adalah tandanya berombak tasik ini. Apabila datang raksyaksa itu hampir ia kepada kita maka ditiupnya kepala kita, niscaya jadi kita mengantuk tiada dapat bangun lagi dan tiada dapat bergerak daripada tempat kita; hatta demikian lalu mati. Inilah yang hamba katakan kepada tuanku."

Hatta kalakian seketika lagi maka tasik itu-pun berombak dan anginpun bertiup, maka Indraputra-pun mengantuk hendak tidur. Maka peri yang penunggu tasik itupun datang lalu hampir kepada Indraputra, maka hendak ditiupnya kepala Indraputra, maka Indraputrapun ingat akan kata mayat itu. Maka baharu peri itu hendak meniup kepala Indraputra, maka Indraputrapun segerah terbangkit bangun lalu ditangkapnya rambut peri itu.

Maka kata Indraputra, "Sekarang dapatlah engkau kutangkap, ke mana lagi engkau pergi."

Maka kata peri itu, "Hai orang mudah, dilepaskanlah rambutku; apa kehendakmu supaya kuberi."

Maka kata Indraputra, "Sungguhkah bagai ka-

tamu engkau hendak memberi kehendak(mu) (-ku)?"

Maka sahut peri itu, "Sungguhlah aku memberi apa kehendakmu."

Maka kata Indraputra, "Katakanlah, kudengar apa yang hendak kauberikan kepadaku!"

25 Maka kata peri itu, "Ada suatu guliga bedi namanya permainan. Jika engkau hendak, biar kuberikan padamu. Akan gunanya, jika engkau hendak menurunkan angin, atau ujan, atau kilat, petir hali-lintar, atau hendak menjadikan ombak besar, maka cita namaku, / serta kautambangkan bedi guliga ini, niscaya jadilah barang kehendakmu seperti yang kukatakan padamu itu."

Maka dilepaskan Indraputra rambut peri itu, maka kata peri itu, "Hai orang muda, bahwa pada hari ini tuanhamba hamba ambil akan cucu hamba, inilah sebabnya maka guliga bedi ini hamba berikan kepada cucuku."

Maka Indraputrapun sukacitalah hatinya, maka kata peri itu, "Hai cucuku, siapa namamu, dan dari mana cucuku datang, dan anak siapa cucuku, dan daripada bangsa mana cucuku? Apa kehendak cucuku datang kemari?"

Maka ujar Indraputra, "Hai nenekku, adapun aku ini daripada bangsa manusia dan namaku Indraputra. Syahdan nama ayahku Maharaja Bikrama Bispa."

Maka diceriterakan Indraputra segala hal-hwalnya dan perinya disuruhkan oleh Raja Syahsyian kepada Berma Sakti minta obat beranak itupun semuanya dikatakannya. Setelah peri itu mendengar ceritera Indraputra itu, maka peri itupun kasih hatinya kepada Indraputra.

Maka ujar peri itu, "Hai cucuku, di mana dapat engkau akan sampai kepada tempat Berma Sakti itu, karena terlalu sukar tempatnya."

Maka sahut Indraputra, "Hai nenekku, jika

dengan tolong Tuhan seru sekalian alam dapat juga hamba sampai ke sana."

Maka ujar Indraputra, "Hai nenekku, raja mana empunya tempat ini?"

Maka ujar peri itu, "Hai cucuku, adapun tempat ini Raja Mujtadar Syah yang empunya dia, tetapi ada seorang anaknya perempuan bernama tuan putri Kemala Ratnasari; ialah yang empunya tempat ini. Tujuh hari sekali ia datang kemari mandi dan bermain, bersuka-sukaan dengan tujuh orang bidadari pengasuhnya sama-sama* datang kemari mandi dan bermain. Segala jambangan emas dan jambangan perak dan tembaga suasa yang bertatahkan ratna mutu manikam itu semuanya ia yang empunya dia, dan beberapa kolam yang diikat dengan batu akik dan kaca, dan beberapa puluh kolam yang diikat dengan pirus dan hablur sekaliannya tempat tuan putri itu bermain dengan segala pohon buah-buahan dan bunga ini semuanya ia yang empunya. Adapun nenek ini akan penunggunya tasik ini."

Maka kata Indraputra, "Hai nenekku, dapatkah nene kku tunjukkan aku tuan putri Kemala Ratnasari itu?"

Maka kata peri itu, "Apa kehendak cucuku maka hendak melihat tuan putri itu; karena terlalu indah-indah* rupanya baik paras tiada samanya, maka ditaruhkan ayahnya di atas maligai yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, berumbai-rumbaikan mutiara. Maka maligai itu tujuh lapis jala-jalanya dan tujuh ekor binatang yang buas menunggunya, pada selapis-lapis* pagar jala-jala* itu seekor binatang menunggunya. Adapun tuan putri Kemala Ratnasari itu sudah bertunangan dengan seorang anak raja jin, namanya Raja Dewa Lela Mengerna."

Setelah Indraputra mendengar kata peri itu, maka iapun tersenyum seraya / berkata, "Hai nenek-

ku, sehingga aku hendak melihat rupa putri itu juga karena kata nene kku baik paras."

Maka peri itupun tersenyum, maka katanya, "Hai cucuku, ada suatu kemala hikmat kepada kemuncak maligai¹ tuan putri itu baik cucuku pinta kepada tuan putri Kemala Ratnasari."

Maka ujar Indraputra, "Hai nene kku, apa penggunaannya kemala hikmat itu?"

Maka sahut peri itu, "Hai cucuku, adapun jikalau cucuku berkehendakkan sebuah negeri dengan kotanya dan maligainya dengan rakyatnya dan senjatanya sekalian lengkap, demikianlah penggunaan kemala hikmat itu. Dan ada empat orang jin penghulu dalam kemala hikmat itu, maka ditaruhkan kemala hikmat itu di atas kemuncak maligai tuan putri Kemala Ratnasari."

Maka Indraputrapun heran mendengar kata peri itu, maka kata Indraputra, "Hai nene kku, tolonglah aku; betapa peri akalku maka aku dapat bertemu dengan tuan putri Kemala Ratnasari?"

Maka ujar peri itu, "Hai cucuku, jika cucuku hendak bertemu dengan tuan putri Kemala Ratnasari itu ada suatu bicaraku. Apabila tuan putri datang ke tasik ini mandi, maka hendaklah cucuku bersembunyi baik-baik^{*}, jangan kelihatan dan apabila tuan putri dengan segala bidadari itu menanggalkan baju antakusuma hendak turun mandi, maka hendaklah cucuku ambil dan sembunyikan baik-baik^{*}, jangan kelihatan. Apabila dimintanya baju itu jangan cucuku berikan, minta dahulu kemala hikmat itu. Jika mau tuan putri memberikan kemala hikmat itu, berjanji teguh-teguh^{*} dengan tuan putri, maka cucuku berikan baju antakusuma itu."

1 I m.l.l.k.y.

Arkian maka kata peri itu, "Cucuku, marilah dahulu cucuku berhenti di rumahku."

Maka sahut Indraputra, "Baiklah, hai nenekku."

Maka Indraputrapun dibawa oleh peri itu masuk ke dalam laut air Tasik Samundra. Maka dilihat Indraputra dalam tasik itu ada suatu kota daripada batu hitam dan pintunya daripada emas sepuluh mutu, maka lalulah Indraputra masuk ke dalam kota itu. Maka dilihat Indraputra beberapa taman dan kolam, ada yang berikatkan perak, ada yang berikatkan tembaga suasa, syahdan beberapa pohon bagai-bagai* daripada bunga yang harum baunya dan buah-buahan*. Maka Indraputrapun heran melihat perbuatan kota. Maka Indraputra sampailah ke rumah peri itu, maka dilihat oleh Indraputra rumah peri itu daripada gading bersendi-sendi* dengan emas. Maka Indraputrapun duduklah di rumah peri itu.

Hatta kalakian maka tersebutlah perkataan tuan putri Kemala Ratnasari. Maka pada suatu hari tuan putri duduk diadap oleh bidadari dan segala dayang-dayang*, maka tuan putri bermain dan bersenda bergurau dengan bidadari itu.

Maka kata bidadari itu, "Ya tuanku tuan putri, pada hari ini patik lihat muka tuanku pucat, tiada berseri seperti sedekala. Apa gerangan sebabnya patik tiada tahu, karena sedekala muka tuanku seperti bunga delima kembang kena sinar matahari."

27

Maka tuan putripun / tersenyum mendengar sembah bidadari itu, maka kata tuan putri, "Adapun malam tadi sudah kita bermain maka kami tidur. Setelah hampir dinihari maka kami bermimpi datang seekor naga, maka dicubitnya pinggangku tiada lekat pada tubuhku. Maka kami lihat rupanya naga itu terlalu indah-indah* rupanya. Seketika lagi maka kami berselimut bunga, datang sekarang ini juga baunya kami

cium belum hilang. Maka naga itu lalu meluncur ke puncak maligai, maka ditelannya kemala hikmat yang di atas kemuncak maligai itu. Inilah sebabnya maka muka kami pucat."

Maka segala bidadaripun berkata seraya tersenyum, "Segerahlah rupanya tuan putri kahawin dengan paduka kakanda Raja Dewa Lela Mengerna."

Maka tuan putripun tersenyum seraya tunduk malu.

Maka segala bidadaripun tertawa seraya berpantun, demikian bunyinya,

"Burung bayan terbang tinggi,
terbangnya berpangkat-pangkat*;
jika malam dimimpi-mimpi*,
jika siang dilihat-lihat*."

Maka tuan putripun tersenyum mendengar pantun bidadari itu.

Maka kata tuan putri pada inangda, "Hai emak inang, manakala kita pergi mandi ke Tasik Samundra?"

Maka sembah inangda, "Ya tuanku tuan putri, esok harilah kita akan pergi mandi."

Maka segala bidadari itupun berbuat langir berbagai-bagai* rupanya. Maka segala dayang-dayang* berbuat bedak dan wida berbagai-bagai* warnanya. Maka segala langir dan bedak itu dan wida itu ditaruh pada sahan ratna, ada yang ditaruh pada mundam mutia dan sisir ditaruh pada batil emas, ada yang ditaruh pada batil tembaga suasa. Maka segala biti-biti* dan perwara sekalianpun masing-masing* berbuat makanan pelbagai rupanya dan rasanya. Maka tuan putri Kemala Ratnasaripun mengeluarkan segala buah-buahan, maka ditaruh pada batil emas. Maka tuan putri mengeluarkan sisir emas bertatahkan ratna mutu manikam, maka ditaruh pada batil mutia. Maka diletakkan di atas tabak emas. Segala bedak dan wida dan langir dan segala makanan dan nikmat itu

semuanya diletakkan di atas tabak emas itu.

Setelah malam hari ketika dinihari bulanpun lagi terang dan bintangpun belum padam cahayanya, dan segala binatangpun belum mencari mangsanya, maka tuan putripun memakai dan mengenakan baju antakusuma dan memakai pakaian yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Setelah sudah maka dibubuhnya akan tabak itu suatu hikmat oleh tuan putri, maka tabak itupun berbangkitlah sendirinya melayang. Maka tuan putri Kemala Ratnasari dengan tujuh orang bidadari itupun melayanglah, maka tabak itupun melayanglah mengikut tuan putri dan segala bidadari itu seperti anak panah yang lepas daripada busurnya.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Indraputra diam di rumah peri itu, maka ujar Indraputra kepada peri itu, "Hai nenekku, esok harilah genap tiga hari hamba duduk di sini. Hampirkah datang putri Kemala Ratnasari bermain ke Tasik / Samundra?"

Maka ujar peri itu, "Hai cucuku, baiklah sekarang ini pada tengah malam ini cucuku pergi duduk bersembunyi pada tepi Tasik Samundra itu, jangan kelihatan orang. Adapun barang siapa yang dahulu menanggalkan bajunya, ditaruhnya di atas sahan dan berlangir berbedak, ialah itu tuan putri Kemala Ratnasari. Syahdan barang tipu daya upaya cucuku, ambil juga baju tuan putri itu."

Setelah sudah peri itu berpesan demikian, maka Indraputrapun pergilah kepada tasik itu, maka ditambangkannya bedi guliga itu serta dicitanya peri yang menunggu tasik itu. Maka Indraputrapun berjalan di dalam air lalu ia keluar dari dalam tasik itu, maka Indraputrapun lalulah ke tepi Tasik Samundra itu. Maka dikeruknya pasir sekira-kira^{*} dapat ia berlindungi dirinya, tiada dilihat orang. Maka diambilnya daun kayu, ditudungkannya di atas,

maka Indraputrapun masuklah ke dalam lubang, maka ditudunginya dirinya dengan daun kayu itu.

Hatta maka haripun fajarlah maka tuan putri Kemala Ratnasaripun datanglah ke tepi tasik itu, berdiri dengan bidadari tujuh orang itu. Maka dilihat oleh Indraputra, maka Indraputrapun bersembunyi mengamati. Maka tabak itupun datanglah terletak di tepi tasik itu. Maka segala bidadari itupun menanggalkan bajunya lalu turun mandi ke kolam. Kemudian maka tuan putri Kemala Ratnasaripun menanggalkan bajunya antakusuma itu. Maka Indraputrapun melihat rupa tuan putri Kemala Ratnasari itu terlalu elok rupanya, gilang-gemilang tiada dapat ditentangnya. Maka Indraputrapun heran melihat rupa tuan putri Kemala Ratnasari itu.

Maka dalam hati Indraputra, "Sungguhlah seperti kata peri itu tiada bersalahan."

Maka bidadari itupun naik dari kolam itu berjalan lalu tersandung kakinya, tersebut nama Indraputra.

Maka ujar tuan putri, "Gilakah segala bidadari ini maka menyebut nama yang tiada diketahuinya?"

Maka bidadari itupun menyahut seraya berkata lalu tertawa, katanya, "Jahat sekali mulut celaka ini!"

Maka segala bidadari itupun berganti-ganti* menggosok tuan putri, ada yang menggosok bedak, ada yang menggosok wida, ada yang melangiri tuan putri. Setelah sudah segala bidadari itu semuanya berganti-ganti* bergosok bedak dan wida dan berlangir. Setelah sudah maka ia turun mandi ke kolam seraya bersembur-semburan dan menyelam di dalam kolam itu seraya bernyanyi dan berpantun dan berseloka.

Maka segala kelakuan tuan putri Kemala Ratnasari dengan segala bidadari itu semuanya dilihat

Indraputra. Maka Indraputrapun heran melihat rupa
 tuan putri dan mendengar suaranya terlalu amat mer-
 du. Maka Indraputrapun berbangkit perlahan-lahan*
 berjalan, mengambil baju antakusuma tuan putri dan
 segala bidadari itu, semuanya diambilnya bajunya
 29 lalu disembunyikan Indraputra / dalam lubang. Ma-
 ka [di]timbuninya dengan pasir dan ditutupnya de-
 ngan daun. Setelah sudah maka Indraputrapun ber-
 lindung di balik pohon kayu lalu ia turun mandi ke
 dalam kolam itu seraya ia menyelam. Maka ditujunya
 tuan putri lalu dicubitnya pinggang tuan putri
 Kemala Ratnasari. Maka tuan putripun terkejut la-
 lu naik daripada mandi itu, duduk di tepi kolam.
 Maka rambut tuan putri terhampar di tanah seperti
 mayang mekar di atas talam rupanya.

Maka kata tuan putri pada segala bidadari itu,
 "Hai kakanda, dipagut ular gerangan pinggang beta
 tadi dalam air itu!"

Maka segala bidadari itu segerah bangkit dari
 dalam kolam itu datang mendapatkan tuan putri Kemala
 Ratnasari, takut naik bisa ular itu. Maka segala
 bidadari itu ada yang meriba tuan putri, ada yang
 memangku tuan putri.

Hatta maka Indraputrapun naik dari kolam itu
 lalu ia berjalan ke bawah pohon delima bertunjukkan
 dirinya seraya menggentas bunga delima dan makan
 buahnya¹. Maka Indraputrapun dilihat oleh segala
 bidadari itu.

Maka kata segala bidadari itu, "Ya tuanku
 tuan putri, segeralah tuanku berbangkit. Manusyia
 dari mana gerangan datang kemari ini?"

Maka tuan putri Kemala Ratnasari dengan se-
 gala bidadari itu semuanya terkejut, lari tiada

1 I b.w.h.a.ny. B F buah-buahan*

berketahuan mengambil bajunya antakusuma itu hendak melayang kembali. Maka dilihatnya tiada bajunya itu pada tempatnya menaruh itu. Maka tuan putri Kemala Ratnasaripun kemalu-maluan dengan segala bidadari itu, maka tuan putri berlindung di balik pohon khurma. Maka segala bidadari itu berkeliling mencari bajunya, tiada juga bertemu.

Maka Indraputrapun datang kepada bidadari itu seraya bertanya, katanya, "Apa dicari terulang-ulang itu?"

Maka bidadari itupun tersenyum berdiam dirinya.

Maka ujar Indraputra, "Katakan juga kepada beta, apa yang dicari pergi datang itu?"

Maka bidadari itupun diam seraya tersenyum sama sendirinya.

Maka Indraputrapun berpantun, demikian bunyinya,

"Apa dicari bayang terbang,
rajawali menyambar dia;
apa dicari dayang berulang,
orang bestari mendapat dia."

Setelah bidadari itu mendengar pantun Indraputra maka segala bidadari itupun tertawa seraya memandang kepada Indraputra. Maka dilihat oleh bidadari itu rupa Indraputra terlalu baik paras, syahdan manis barang lakunya seperti laut madu. Maka segala bidadari itupun kembali mendapatkan tuan putri.

Maka titah tuan putri Kemala Ratnasari kepada segala bidadari itu, "Adakah dapat baju kita?"

Maka sembah bidadari itu, "Ya tuanku tuan putri, tiada dapat baju kita sekalian."

Maka titah tuan putri, "Jika tiada dapat mengapatah maka diri datang tersenyum-senyum?"*

30 Maka sahut bidadari itu, "Ya tuanku, terlalu sekali / hambalah malu melihat rupa orang muda itu, rupanya terlalu elok dan sikapnya terlalu pantas dan manis barang lakunya. Maka ia bertanya ke-

pada patik, 'Apa dicari?' seraya berpantun demikian,

'Apa dicari bayan terbang,
 rajawali menyambar dia;
 apa dicari dayang berulang-ulang*;
 orang bestari mendapat dia.'"

Maka bidadari itu berkata-kata* seraya tertawa. Setelah tuan putri menengar kata bidadari itu demikian, maka dalam hati tuan putri, "Jika demikian orang itulah yang mengambil baju kita sekalian ini; dilihatnyalah barang laku kita tadi. Orang manakah gerangan ia itu? Manusiakah atau jin-kah gerangan ia? Dari mana ia datang kemari? Kalau jin atau dewa yang sakti gerangan ia."

Maka kata segala bidadari itu, "Sungguhlah seperti kata tuanku itu."

Maka titah tuan putri kepada bidadari yang tuha, "Pergilah kakanda kepada orang muda itu, minta baju kita!"

Maka pergilah bidadari itu kepada Indraputra. Maka Indraputra duduk di sisi tabak seraya menulisi tanah *bagai-bagai** awan dan nakas, beberapa rupa bunga indah-indah* rupanya ditulis oleh Indraputra pada tanah itu.

Setelah datang bidadari itu maka ujar kepada Indraputra, "Hai orang muda, adakah tuanhamba melihat baju hamba sekalian tadi [di] sini?"

Maka sahut Indraputra, "Tiada beta melihat baju tuan sekalian tadi, hanya yang ada beta lihat:

Nyiur gading tumbuh seponon,
 batangnya lemah gemulai;
 buahnya sedang lambu[ng]-lambungan Indraputra,

anak Raja Bikrama Bispa.

Itulah hanya yang beta lihat."

Maka bidadari itupun tersenyum menengar pan-

tun Indraputra itu. Maka bidadari itupun kembali kepada tuan putri, maka katanya, "Ya tuanku tuan putri, sudah hambamu tanya orang muda itu, maka katanya, 'Tiada beta melihat baju tuan sekalian, hanya yang beta lihat:

Nyiur gading tumbuh seponon,
batangnya lemah gemulai,
buahnya sedang lambung-lambungan Indraputra,
anak Maharaja Bikrama Bispa.'"

Maka tuan putripun tersenyum seraya menggigit telunjuknya menengar pantun Indraputra itu seraya katanya, "Wah, dilihatnyalah susu kita tadi oleh anak mati dibunuh itu!"

Maka segala bidadari itupun tertawa seraya menampar-nampar^{*} dadanya, katanya, "Wah, dilihatnyalah gerakan barang laku kita tadi!"

Maka ujar tuan putri kepada bidadari yang keenam, "Pergilah diri pula minta baju kita itu! Ia juga yang mengambilnya baju kita."

Maka pergilah bidadari yang keenam itu kepada Indraputra, maka katanya, "Hai orang muda, [ada]kah tuanhamba melihat baju hamba sekalian tadi?"

Maka sahut Indraputra, "Tiada beta melihat baju tuan sekalian tadi, hanya yang beta lihat tadi:

Bunga melur kembang sekaki,
daunnya gugur melayang;
Indraputra,¹

anak Maharaja Bikrama Bispa.

Itulah yang beta lihat tadi."

Maka bidadari itupun tersenyum lalu kembali kepada tuan putri Kemala Ratnasari, maka disampaikan oleh bidadari itu seperti pantun Indraputra itu. Maka tuan putripun tersenyum seraya berkata dan me-

¹ B tangkainya dipermain Indraputra, F Indraputra, Indraputra,

31 nepukkan tangannya, "Wah, dilihatnyalah / gerakan pinggang kita tadi!"

Maka segala bidadari itupun tertawa seraya berkata, "Wah, dilihatnyalah gerakan barang laku kita tadi oleh anak mati dibunuh itu!"

Maka kata tuan putri pada bidadari yang kelima, "Pergilah diri minta baju kita itu pada orang muda itu! Ia juga yang mengambil baju kita itu."

Maka pergilah bidadari yang kelima itu kepada Indraputra, maka ujar, "Hai orang muda, adakah tuanhamba mengambil baju hamba sekalian tadi di sini?"

Maka sahut Indraputra seraya tertawa, "Tidak beta melihat baju di sini tadi demi tunangan tuan putri Kemala Ratnasari yang bernama Raja Dewa Lela Mengerna. Yang beta lihat tadi:

Anak gerda¹ mudik sekawan,
seekor siripnya dilanggar duduk;
sisiknya lekat di tangan Indraputra,
anak Maharaja Bikrama Bispa."

Setelah bidadari itu menengar pantun Indraputra itu maka bidadari itupun tersenyum menengar pantun Indraputra itu lalu ia kembali kepada tuan putri.

Maka kata bidadari itu, "Sudah patik tanya orang muda itu, maka katanya,

'Anak gerda¹ mudik sekawan,
siripnya dilanggar duduk;
sisiknya lekat di tangan Indraputra,
anak Maharaja Bikrama Bispa.'"

Setelah didengar tuan putri pantun Indraputra itu, maka kata tuan putri, "Wah, dilihatnyalah gerakan barang kelakuan kita tadi. Siapa ge-

1 I B k.d.r. F A different pantun.

rangan yang dikatanya Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa itu? Bijaksana sekali anak mati dibunuh itu! Ialah gerangan tadi mencubit pinggang kita sedang dalam kolam tadi."

Maka kata segala bidadari itu, "Jahat sekali anak mati disula itu; jangan dipulangkannya baju kita, tunangan tuan putri pula disebutnya! Jika didapatkan oleh Raja Dewa Lela Mengerna, apa jadinya! Jadi sebal pula hati beta."

Maka kata bidadari itu, "Ya tuanku tuan putri, bijaksana sekali orang muda itu. Patik lihat ia melukisi tanah itu, bagai-bagai* mega, awan, dan nakas, dan beberapa bunga yang indah-indah,* bagai dapat digentas rupanya."

Maka kata bidadari yang tuha, "Baik juga tuan putri bicarakan baju kita itu. Jikalau tiada dapat baju kita itu, betapa pergi kita dapat kembali! Baik juga tuan putri sendiri pergi berkata-kata* dengan orang muda itu, karena patik sekalian dipermainnya. Mudah-mudahan dikembalikannya baju kita itu."

Maka sahut tuan putri, "Betapa periku pergi kepada orang muda itu, karena aku malu. Syahdan apa kataku kepadanya?"

Maka kata segala bidadari itu seraya tertawa, "Mana kehendak hati tuanku berkata dengan orang muda itu."

Maka kata tuan putri, "Kami ini serba salah. Hendak kami pergi pada orang muda itu, kami malu. Hendak kami tiada pergi, baju kita tiada dikembalikannya."

Maka kata segala bidadari itu, "Baik juga tuan putri pergi sendiri kepada orang muda itu. Kalau lembut hatinya melihat tuanku, maka baju kita dikembalikannya. Jikalau tuan putri tiada mau pergi sendiri kepada orang muda itu, niscaya tinggalah kita di sini, tiada dapat kita kembali dari sini."

32 Niscaya datanglah bencana akhirnya, jadi binasalah patik / sekalian ini."

Arkian daripada tiada berdaya, maka tuan putri Kemala Ratnasaripun berjalanlah mendapatkan Indraputra diiringkan oleh segala bidadari itu. Lakunya tuan putri berjalan itu lemah lembut seperti akan berjalan, seperti tidak rupanya dengan malunya.

Setelah dilihat Indraputra tuan putri Kemala Ratnasari datang ke hadapannya itu, maka dilihat oleh Indraputra rupa tuan putri itu, diamat-amatinya, terlalu sekali elok rupanya, baik paras, syahdan manis barang lakunya lebih daripada laut madu.

Maka tuan putripun berkata, "Hai saudaraku, berbuat syafangat apakah kiranya akan hamba sekalian ini, tuanhamba pulangkan apakah baju hamba sekalian ini."

Maka sahut Indraputra, "Hai saudaraku tuan putri, apatah salahnya jika sungguh tuan putri hendak mengambil hamba akan saudara, tetapi belum ada suatu tanda daripada tuan putri akan hamba."

Maka ujar tuan putri Kemala Ratnasari, "Hai saudaraku, pulangkan juga baju hamba. Apa kehendak saudara hamba dapat hamba beri."

Maka sahut Indraputra, "Sungguhkah tuan putri hendak memberi kehendak hamba?"

Maka ujar tuan putri, "Sungguhlah hamba hendak memberi apa kehendak saudaraku itu. Jangan juga berubah setia kita bersaudara."

Maka sahut Indraputra, "Baiklah hamba pulangkan baju tuan putri, tetapi janji tuan putri dengan hamba hendaklah sungguh, jangan berubah. Bersumpahlah tuan putri meneguhkan janjinya dengan hamba; supaya tetap hati hamba, baju tuan putri pun hamba pulangkan ."

Setelah tuan putri menengar bajunya ada itu

maka hati tuan putripun sukacita, maka kata tuan putri Kemala Ratnasari, "Hai saudaraku orang muda, sungguhkah tuanhamba hendak bersaudarakan hamba, teguh setia tuanhamba tiada khilaf mengaku hamba saudara? Barang kehendak tuanhamba niscaya hamba beri. Demi dewata mulia raya, tiada hamba mengubah janji hamba dengan tuanhamba."

Maka ujar Indraputra, "Hai tuan putri, demi dewata mulia raya, sungguhlah hamba hendak bersaudara dengan tuanhamba dunia akhirat, tiada syak lagi dalam hati hamba. Adapun jikalau ada kasih tuan putri sungguh hendak bersaudara akan hamba, berilah hamba kemala hikmat yang ada di atas kemuncak maligai tuan putri itu, supaya hamba kembalikan baju tuan."

Demi didengar tuan putri Kemala Ratnasari kata Indraputra itu, maka tuan putripun heran; dalam hatinya, "Siapa gerangan yang memberitahukan kemala hikmat ini pada orang muda itu, maka diketahuinya."

Maka tuan putri Kemala Ratnasaripun berdiam dirinya, pikir seketika dalam hatinya, "Jikalau tiada kuberikan kemala hikmat ini padanya, niscaya tiadalah aku kembali ke maligaiku; dan lagi aku sudah berjanji bersumpah dengan dianya. Jika demikian, baiklah aku berikan kepadanya."

33 Setelah sudah tuan putri fikir demikian itu maka kata tuan putri Kemala Ratnasari pada Indraputra, "Hai saudaraku, baiklah yang kehendak saudaraku itu hamba berilah, tetapi hendaklah saudaraku berkata benar. / Anak siapa tuanhamba dan siapa nama ayah tuanhamba? Syahdan daripada bangsa mana tuanhamba, dan siapa memberi tahu tuanhamba akan kemala hikmat itu maka tuanhamba tahu, dan apa sebabnya tuanhamba datang kemari?"

Maka ujar Indraputra, "Adapun hamba ini dari-

pada bangsa manusia dan nama hamba Indraputra dan nama bapa hamba Maharaja Bikrama Bispa."

Maka diceriterakan Indraputra segala hal-ihwalnya dan perinya disuruh Raja Syahsyian kepada Berma Sakti minta obat beranak itu, semuanya dikatakannya. Setelah tuan putri Kemala Ratnasari mendengar segala ceritera Indraputra itu maka tuan putripun terlalu heran hati.

Kalakian maka peri yang menunggu tasik itu-pun datang, maka kata bidadari itu, "Ya tuanku tuan putri, baiklah segerah minta baju itu, karena peri yang menunggu tasik itu datang; takut diberinya tahu paduka ayahanda."

Maka ujar Indraputra kepada tuan putri Kemala Ratnasari, "Hai saudaraku, janganlah tuanhamba takut akan peri penunggu tasik ini, karena ia jadi nenek pada hamba."

Maka peri itupun datang dengan tersenyum, maka ujar peri itu, "Ya tuanku tuan putri, mengapa hamba nanti lambat datang?"

Maka peri itupun tertawa. Maka tuan putri Kemala Ratnasaripun berceriterakan halnya baju antakusuma itu disembunyikan oleh Indraputra dan perinya berjanji dengan Indraputra, hendaklah memberikan kemala hikmat itu.

Maka sahut peri itu, "Ya tuanku tuan putri, apatah salahnya tuanku bersaudara dengan Indraputra, karena tuanku sama anak raja besar."

Setelah tuan putri mendengar kata peri itu demikian, maka suka hati tuan putri akan Indraputra.

Maka kata segala bidadari itu, "Ya tuanku tuan putri, baiklah kita segera kembali, karena maligai kita sunyi."

Maka kata tuan putri Kemala Ratnasari kepada Indraputra, "Hai saudaraku, marilah baju hamba kem-

balikan, karena hamba hendak kembali ke maligai hamba. Adapun tuanhamba marilah beserta dengan hamba, supaya kemala hikmat itu hamba berikan kepada tuanhamba."

Maka diambil oleh Indraputra baju antakusuma itu lalu diberikan kepada tuan putri Kemala Ratnasari, maka ujar Indraputra, "Hai saudaraku tuan putri, betapa peri hamba mengikut tuanhamba, karena tuanhamba melayang di udara, akan hamba berjalan di tanah."

Maka kata tuan putri, "Hai saudaraku, jika-lau tuanhamba hendakkan mengikut hamba, naiklah saudaraku di atas tabak itu duduk supaya diterbangkannya; dan jangan saudaraku memandang ke bawah atau menoleh ke belakang, niscaya saudaraku jatuh ke bumi."

Maka Indraputra naiklah duduk di atas tabak itu dan bermohon kepada peri yang menunggu tasik itu.

Maka kata Indraputra kepada tuan putri Kemala Ratnasari, "Hai saudaraku, jangan tuanhamba lupa akan janji tuanhamba dengan hamba."

34 Maka sahut tuan putri, "Tiada hamba mengubahkan janji hamba dengan tuan- / hamba, karena kemala hikmat itu sudah hamba berikan kepada saudaraku."

Maka tuan putri Kemala Ratnasaripun melayang ke udara dengan segala bidadari itu. Maka tabak yang dinaiki Indraputra itupun melayanglah mengikut tuan putri Kemala Ratnasari. Maka dilihat oleh Indraputra dunia ini besarnya seperti sebuah bukit.

Hatta maka Indraputrapun sampailah ke padang [Bel]anta Heran namanya. Maka dicita oleh tuan putri Kemala Ratnasari tabak itu, maka tabak itupun terle(n)tak di padang Belanta Heran di hadapan maligai tuan putri Kemala Ratnasari. Maka dilihat

oleh Indraputra tuan putri Kemala Ratnasari dengan bidadari itu lalulah ke maligai. Maka Indraputra-pun heran akan dirinya melihat tabak itu terletak, tiada lagi melayang. Maka Indraputrapun turun dari atas tabak itu berjalan di tanah, maka tabak itupun melayang ke maligai tuan putri Kemala Ratnasari. Maka dilihat Indraputra maligai tuan putri seperti sebuah gunung rupanya, bernyala-nyala memancar-mancar.

Maka Indraputra fikir dalam hatinya, "Sekarang ini ke mana aku pergi? Jika kuketahui demikian, tiada aku mau memberikan bajunya putri Kemala Ratnasari."

Maka Indraputrapun menyesali dirinya memberikan baju itu. Maka Indraputrapun berjalan menuju maligai tuan putri Kemala Ratnasari. Maka Indraputra-pun sampailah kepada pagar jala-jala* maligai tuan putri Kemala Ratnasari. Maka dilihat oleh Indraputra perbuatan pagar jala-jala* itu perbuatannya daripada besi [k]hursani dan pintunya ditatah dengan emas, diukir terlalu indah-indah perbuatannya. Maka dilihat oleh Indraputra ada seekor gajah tinggal berdiri di pintu pagar jala-jala* itu terlalu hebat rupanya seperti hendak menikam Indraputra dengan gadingnya. Maka dilihat oleh Indraputra ada seponon kayu beringin, batangnya daripada tembaga suasa dan daunnya daripada kaca yang hijau dan buahnya daripada pualam yang merah. Maka gajah itu tertambat dengan rantai tembaga suasa pada pohon beringin itu. Maka Indraputra dahsyat melihat hebat gajah itu. Maka dilihat Indraputra gajah itu, diperamat-amatnya matanya tiada berkilau.

Maka dalam hati Indraputra, "Gajah ini bukanlah gajah sungguh, gajah ini gajah hikmat juga rupanya maka demikian."

Maka dilihat Indraputra tali pesawat gajah itu ada tertambat pada pohon beringin itu, maka di-

hunuh Indraputra pedangnya lalu diparangnya tali pesawat gajah itu putus. Maka gajah itupun rebah tersungkur tiada bergerak. Maka dilihat oleh segala bidadari itu dari atas maligai peri kelakuan Indraputra mencari jalan hendak naik ke maligai tuan putri Kemala Ratnasari itu, maka segala bidadari itupun suka tertawa melihat.

Sebermula maka dilihat oleh Indraputra perbuatan gajah itu tubuhnya daripada besi khursani dan gadingnya gajah itu daripada hablur dan matanya daripada mutia dan kukunya daripada pirus.

35 Maka segala perkakas gajah itu / daripada emas dan perak terlalu indah-indah* perbuatannya.

Kemudian dari itu maka Indraputra berjalan dari sana datang pada kedua lapis pagar jala-jala* daripada tembaga. Syahdan pintunya daripada emas sepuluh mutu terlalu indah-indah* perbuatannya. Maka dilihat Indraputra ada seekor harimau di muka pintu itu lakunya seperti hendak menerkam, mengangakan mulutnya dan ekornya dicawatkannya. Maka Indraputrapun terkejut heran melihat harimau itu. Maka harimau itu tertambat pada seponon delima. Setelah dilihat oleh Indraputra rupa harimau itu maka [di]amat-amatinya, dilihatnya harimau itu tiada berkelip matanya. Maka dalam hati Indraputra, harimau itu pun hikmat juga. Maka dicaharinya tali pesawatnya lalu diparangnya putus, maka harimau itupun rebah terguling ke tanah. Maka dilihat Indraputra tubuh harimau itu daripada tembaga suasa, dan kukunya daripada mutia, matanya daripada kaca merah, dan lidahnya daripada pirus, dan giginya daripada khablur. Maka Indraputrapun heran melihat perbuatan itu terlalu indah-indah.*

Dari sana maka lalu Indraputra berjalan masuk pada pagar jala-jala* yang ketiga lapis daripada timah yang putih. Maka di hadapan pintu itu

ada seekor singa dirantai pada pohon tanjung mengangakan mulutnya dan mengembangkan ekornya dan matanya terbeliak, rupanya seperti hendak menerkam rupanya dilihat Indraputra.

Maka dalam hati Indraputra, "'Kali singa ini perbuatan hikmat juga!"

Maka dicari Indraputra tali pesawat singa itu lalu diparangnya putus. Maka singa itupun rebah terguling di tanah tiada bergerak. Maka dilihat Indraputra rantai singa itu daripada perak bertebu-tebu* dengan tembaga suasa dursan.

Maka Indraputra berjalan datang kepada pagar jala-jala* yang keempat lapis daripada perak dan pintunya daripada emas sepuluh mutu, beberapa ukir dan keluk. Maka dilihat Indraputra ada seekor badak tertambat, rupanya terlalu hebat mengangakan mulutnya. Maka badak itu tertambat pada sepohon mempelam, rantainya daripada perak. Maka daun mempelam itu daripada tembaga suasa, ditiup angin bunyinya terlalu merdu. Maka dilihat Indraputra tali pesawat badak itu lalu diparang Indraputra. Maka badak itu lalu diparang Indraputra, maka badak itupun rebah terguling di tanah.

Maka segala bidadari itupun tertawa melihat laku Indraputra hendak naik ke maligai itu. Bermula dilihat oleh Indraputra badak itu tubuhnya daripada hablur dan lidahnya daripada besi hursani yang amat tajam.

Setelah itu maka Indraputra lalu dari sana datang kepada kelima lapis pagar jala-jala* daripada tembaga suasa dan pintunya daripada emas sepuluh mutu. Maka dilihat Indraputra di hadapan pintu itu ada seekor naga tujuh kepalanya mengangakan mulutnya, syahdan lidahnya terjulur menyala-nyala* dan dagunya yang di atas sampai kepada pintu yang di atas dan dagunya yang di bawah terletak di tanah.

36 Maka Indra- / putrapun terkejut melihat naga itu terlalu hebat, disangkanya naga sungguh. Bermula setelah dilihat oleh tuan putri Kemala Ratnasari dengan segala bidadari dari atas maligai itu, semuanya tertawa.

Maka dalam hati Indraputra, "Dari mana sekarang ini jalanku masuk, karena naga ini menganga-kan mulutnya. Jika aku masuk, niscaya ditelannya."

Maka dilihat oleh Indraputra tali pesawat naga itu lalu ia melompat memarang tali pesawat itu putus. Maka naga itupun terguling di tanah, tiada bergerak. Maka Indraputra lalu masuk kepada pintu yang keenam lapis pagar jala-jala* daripada perak bersendi-sendikan emas dan pintunya daripada emas sepuluh mutu ditatah lazuardi. Maka di hadapan pintu itu seekor gerda, kakinya dirantai pada pohon cempaka terlalu hebat rupanya. Maka dalam hati Indraputra, gerda itupun hikmat juga rupanya. Maka dilihat Indraputra tali pesawat gerda itu lalu ia melompat memarang tali pesawat. Gerda itupun rebah terguling di tanah tiada bergerak. Maka dilihat Indraputra gerda itu daripada pirus tubuhnya, matanya daripada manikam yang merah, dan kukunya daripada nilam, dan paruhnya daripada besi melela. Maka heran Indraputra melihat perbuatan gerda itu.

Maka Indraputra lalu kepada pagar jala-jala* yang ketujuh lapis daripada emas yang merah dan pintunya daripada emas sepuluh bertatah zamrut yang hijau. Maka di hadapan pintu itu ada seorang rak-syaksa naik kuda hijau yang memegang dua bilah pe-dang kepada kedua belah tangannya serta dipusing-pusingnya* pedang itu. Maka Indraputra heran melihat laku raksyaksa itu. Maka diambil Indraputra suatu kayu maka disorongkannya ke hadapan raksyaksa itu, maka kayu itu putus diparang oleh raksyaksa itu. Maka Indraputrapun heran melihat perkasa raksyaksa itu memarang kayu itu putus bagai digantang.

Maka dalam hati Indraputra, "Raksyaksa ini pun hikmat juga rupanya!"

Maka didengar oleh Indraputra dari dalam tanah berdengung bunyinya. Maka dicari Indraputra tali pesawat raksyaksa itu. Dilihatnya ada suatu lubang tanah, dalam lubang itu ada jentera daripada emas dan rantainya daripada perak. Maka diparang Indraputra tali pesawat raksyaksa itu putus, maka raksyaksa itupun rebah terguling di tanah.

Maka habislah segala binatang penunggu pintu pagar jala-jala* itu bergulingan. Setelah dilihat oleh tuan putri Kemala Ratnasari dengan segala bidadari itu, maka iapun heran melihat gagah perkasa bijaksana Indraputra itu. Maka tuan putri menyuruh mengias maligai daripada tirai kelambu dewangga yang keemasan dan beberapa daripada hamparan suf sahat ainulbanat.

37 Syahdan beberapa dian tanglung terpasang pada malam dan beberapa kandil daripada mutia yang putih tergan[t]ung, maka Indraputrapun lalulah masuk sekali ke dalam. Maka disuruh tuan putri Kemala Ratnasari empat orang didadari turun dari maligai mendapatkan Indraputra membawa bedak dan wida dan langir / pada batil emas dan seorang bidadari membawa kain per-salin Indraputra.

Maka kata bidadari itu pada Indraputra, "Ya tuanku, bahwa paduka adinda menyuruh silakan tuanku ke taman Gairat mandi."

Maka Indraputrapun heran mendengar nama taman Gairat itu. Seraya tersenyum maka Indraputrapun lalulah berjalan ke taman Gairat diiringkan oleh bidadari itu. Maka dilihat oleh Indraputra taman Gairat itu pagar jala-jalanya daripada tembaga suasa dan pintunya daripada emas sepuluh mutu bertatahkan ratna mutu manikam. Maka Indraputrapun lalulah masuk ke dalam taman itu.

Maka dilihat Indraputra ada suatu balai terlalu indah-indah* perbuatannya dan beberapa hamparan daripada sahlai ainulbanat dan bantal suraga yang keemasan. Syahdan pada hadapan balai itu ada seponon kayu, batangnya daripada emas, dan daunnya daripada pirus, dan bunganya daripada zamrut, dan buahnya daripada manikam yang merah. Maka di atas hujung kayu itu ada seekor merak emas terlalu indah-indah* rupanya. Maka anginpun bertiup, maka segala daun kayu itupun berbunyi seperti bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka ada pula bayan dan tiung tergantung di balai itu. Maka bayan itu bersyair dan tiung bermadah dan nuri berbait, bagai-bagai* rupanya ragamnya. Maka segala ikan yang dalam kolom itu timbul, ada yang seperti orang bersorak, ada seperti orang bertepuk. Maka merak emas yang di atas pohon kayu itupun mengigal terlalu indah-indah*, turun ke bawah pohon kayu itu. Maka Indraputrapun heran melihat segala kelakuan itu.

Maka Indraputra memuji Allah subhanahu wa taala, Tuhan Yang Kuasa, maka dalam hati Indraputra, "Selang hamba-Nya lagi demikian, istimewa jika Tuhan Yang Menjadikan, berapa lagi kuasa-Nya!"

Maka bertambah sadiklah Indraputra dalam hatinya kepada Tuhan Yang Esa.

Maka kata segala bidadari itu kepada Indraputra, "Ya tuanku Indraputra, baiklah tuanku mandi."

Maka kata Indraputra kepada bidadari itu, "Lalulah kakanda dari beta, supaya beta mandi."

Maka bidadari itupun berpantun seraya tersenyum,

"Jika sungguh bulan purnama,
mengapa tidak dipagar bintang;
jika sungguh tuan sempurna,
mengapa tidak (di)dapat [di]tentang."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya ber-

pantun,

"Kain Malaka sehasta,
akan baju Raja Indragiri,
malu dipandang,
bertemu muka tuan putri."

Maka bidadari itupun tersenyum mendengar pantun Indraputra itu. Maka Indraputrapun berpantun pula, demikian buntinya,

"Ikan dipalu di pohon beraksa,
dipalukan pari;
bukan malu memandang muka,
anak bidadari."

Maka bidadari itupun tertawa mendengar pantun Indraputra itu. Maka Indraputrapun menanggalkan kain bajunya lalu berbedak dan berlangir. Setelah sudah lalu turun ke kolom mandi. Maka dicium Indraputra bau air itu seperti air mawar. Setelah Indraputra sudah mandi, maka diberi oleh bidadari itu memakai bau-bauan* dan bersalin pakaian yang indah-indah*. Maka dilihat oleh bidadari itu rupa Indraputra terlalu indah-indah*.

Maka kata bidadari itu sama sendirinya, "Layak sekali Indraputra ini akan suami tuan putri." /

38

Setelah sudah Indraputra memakai pakaian, maka dibawa oleh bidadari itu naik ke maligai tuan putri Kemala Ratnasari. Setelah Indraputra datang ke atas maligai itu maka kata Indraputra kepada bidadari itu, "Beri tahukanlah tuan putri, katakan beta datang."

-
- | | | | | |
|----|---|---|---|-----------------------------|
| 1 | B | panjang sehasta | F | A different <u>pantun</u> . |
| 2 | B | malu kami dipandang muka,
oleh kakanda bidadari. | | |
| 3 | B | disambar ikan | F | A different <u>pantun</u> . |
| 4. | B | orang baharu belum biasa,
lebih maklum bidadari. | | |

Maka bidadari itu segera masuk memberi tahu tuan putri, maka titah tuan putri, "Bawalah kakanda ia masuk kemari."

Maka Indraputrapun dibawa masuk oleh bidadari itu ke hadapan tuan putri Kemala Ratnasari.

Maka kata tuan putri kepada Indraputra, "Datang saudaraku, marilah duduk."

Maka Indraputrapun memberi hormat kepada tuan putri seraya duduk di atas penterana yang keemasan, diadap oleh segala bidadari dan segala dayang-dayang.*

Maka karas emas yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun disuruh tuan putri unjukkan kepada Indraputra. Maka sirih puan yang keemasan itupun diunjukkan oleh bidadari itu kepada Indraputra seraya berkata, "Santaplah tuanku sirih."

Maka disambut oleh Indraputra lalu dimakannya. Maka hidangan nasipun diangkat oranglah ke hadapan Indraputra dan tuan putri Kemala Ratnasari.

Maka kata bidadari itu, "Santaplah tuanku Indraputra, tiada dengan sepertinya jangan diaibkan."

Maka Indraputra dan tuan putri Kemala Ratnasari pun santaplah. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang, maka Indraputrapun minumlah.

Maka tuan putri Kemala Ratnasari pun fikir dalam hatinya, "Adakah setia hatinya Indraputra ini kepadaku atau teguhkah setianya? Pada ketika ia mabok ini adalah ketahuan lakunya, jikalau ada kehendaknya."

Maka tuan putri berbisik kepada seorang bidadari, suruh bubuh suatu hikmat dalam minuman itu. Maka dibubuh oleh bidadari itu ke dalam minuman, maka diberikannya diminum Indraputra. Maka Indraputrapun bunga-bunga* selasihlah maboknya. Maka disyaratkan oleh tuan putri kepada segala bidadari itu, maka segala bidadari itupun tahulah akan kehendak tuan putri itu.

Maka bidadari itupun berpantun, demikian bunyinya,

"Berkuda lagi berlembu,
padi di rumah Dang Jenirat;
sama muda telah bertemu,
hati di mana tidak 'kan gairat."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berpantun,

"Berkuda lagi berlembu,
perca diambil akan cemara;
sungguhpun sama muda telah bertemu,
sudah diambil akan saudara."

Maka segala bidadari itupun tersenyum. Maka diisyaratkan pula oleh tuan putri kepada segala bidadari itu, maka bidadari itupun berpantun pula demikian,

"Tumbuh padi tanam halia,
kalau halia tiada tumbuh;
embuh kami mengelu dia,
kalau setia tiada sungguh."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berpantun,

"Jika halia tiada tumbuh,
ganja dikarang akan destar;
jika setia tiada teguh,
bukanlah anak raja besar."

Maka bidadari itupun tersenyum seraya mengangkat segala makanan dan nikmat ke hadapan Indraputra. Setelah itu maka haripun hampir malam.

39 Maka kata Indraputra kepada / tuan putri
Kemala Ratnasari, "Hai saudaraku, sekarang hampirlah malam, hamba hendak bermohon."

Maka disuruh hantarkan oleh tuan putri Indraputra kepada bidadari itu ke dalam taman. Di sana ada sebuah balai, namanya Rangka Puspa Berahi, tiangnya daripada khalambak dan gaharu, dindingnya daripada kaca merah, hatapnya daripada kaca putih.

Maka dihampari dengan suf sahlat ainulbanat dan dibubuh tirai dewangga yang keemasan. Syahdan beberapa dian dan pelita terpasang dan tanglung kandil serba keemasan terpasang.

Maka Indraputra bermohonlah kepada tuan putri lalu pergi ke Balai Rangka Puspa Berahi itu beradu seraya tersenyum menengar nama balai itu.

Setelah Indraputra datang ke balai itu, maka dilihat Indraputra rupa balai itu terlalu indah-indah.* Maka disingkap Indraputra tirai dewangga itu lalu ia rebah di atas tilam beledu berbiraikan emas dipahat. Maka dilihat Indraputra ada suatu cermin hablur, dan di atas cermin itu ada sekuntum bunga, dan di atas bunga itu ada seekor burung punggung terlalu indah-indah* rupanya. Maka ada sepohon kayu di atas kayu itu ada seekor burung nuri terlalu indah-indah* berserdam lalu ke atas hamparan itu, maka ia hinggap di atas sahan. Maka di kiraikannya sayapnya dan ekornya di atas sahan itu, maka terperciklah narwastu itu kepada tubuh Indraputra, terlalu harum baunya.

Maka heranlah Indraputra melihat segala yang indah-indah* itu. Maka beberapa pula puji Indraputra kepada Allah subhanahu wa taala. Maka Indraputrapun tidurlah dengan berahinya mendengar bunyi burung itu.

Hatta maka haripun sianglah. Maka tuan putri Kemala Ratnasari menyuruhkan seorang bidadari kepada Indraputra membawa sugi dengan sapu tangan dalam serahi kaca. Setelah datang bidadari itu ke Balai Rangka Puspa Berahi, maka dilihatnya Indraputra lagi juga tidur.

Maka bidadari itupun berpantun, demikian bunyinya,

"Apa surat Dang Juita,
sahbandar mudik melayang;
apa sebab tuan tidur,
sadar hari siang."

Maka Indraputrapun terkejut mendengar pantun bidadari itu lalu bangun seraya berpantun, demikian bunyinya,

"Laksamana pergi menuba,
berpagarkan duri di dalam parit;
di mana tidur tidak 'kan nyedar,
lalai menentang dagang yang garib."

Maka bidadari itupun tersenyum. Maka Indraputrapun bersugi dan basuh muka. Setelah itu maka Indraputrapun pergilah ke maligai tuan putri Kemala Ratnasari.

Maka kata tuan putri Kemala Ratnasari kepada Indraputra, "Duduklah saudaraku."

Maka Indraputrapun duduk di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka hidangan nasipun diangkat oranglah ke hadapan Indraputra. Maka Indraputrapun makanlah dengan tuan putri. Setelah sudah makan maka makan sirih dan memakai bau-bauan.

40 Setelah itu maka kata Indraputra / kepada tuan putri Kemala Ratnasari, "Hai saudaraku, manatah kemala hikmat itu, berilah akan hamba."

Maka sahut tuan putri, "Hai saudaraku, baiklah ambillah oleh saudaraku kemala hikmat itu. Adapun gunanya kemala hikmat itu jika saudaraku hendakkan suatu negeri dengan maligainya dan kotanya dengan rakyatnya dan senjatanya dengan hulubalang-nya, maka saudaraku cita nama nenek hamba Dewi Lakpurba dalam laut, niscaya datanglah penghulu jin kemala hikmat itu empat orang. Seorang namanya Digar Alam, dan seorang namanya Digar Kilat, dan seorang namanya Digar Seru, dan seorang namanya Digar Akas. Maka keempatnya itu memegang tentera jin dan peri, dewa. Bermula Digar Kilat itu jika saudaraku hendakkan segera menyuruh pada suatu

negeri atau ke dalam laut, niscaya dengan sebentar juga ia datang. Adapun Digar Akas itu jika saudaraku hendakkan menurunkan hujan atau angin ribut, kilat, dan petir dapat diadakannya. Dan Digar Seru itu jika saudaraku hendak menurunkan api dan kilat, hasap kelam kabut dapat diadakannya. Adapun Digar Alam itu jika saudaraku hendak menurunkan hujan batu, dapat diturunkannya. Demikianlah penggunaan kemala hikmat ini. Jika lain daripada saudaraku, tiada kuberikan."

Maka sahut Indraputra, "Hai saudaraku tuan putri, sepuhnyalah kasih saudaraku itu akan hamba, tiada dapat hamba balas kasih saudaraku itu dalam dunia dan dalam akhirat."

Maka kemala hikmat itupun diberikan tuan putri Kemala Ratnasari kepada Indraputra. Maka disambut Indraputra dengan suka hatinya.

Setelah itu maka diangkat oranglah hidangan makan-makanan dan buah-buahan daripada aneka *bagai-bagai** nikmat ke hadapan tuan putri dan Indraputra.

Wa 'llāhu a'lam bi 's-ṣawāb.

Alkisah maka tersebutlah perkataan tatkala tuan putri Kemala Ratnasari kahawin dengan Raja Dewa Lela Mengerna, dan peri mengatakan tatkala Indraputra perang dengan Raja Dewa Lela Mengerna, dan peri mengatakan tatkala datang Nabat Rum Syah bantu Indraputra, dan peri mengatakan tatkala Indraputra bertemu dengan Raja Mujtadar Syah.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini, demikian bunyinya:

Sekali peristiwa Raja Dewa Lela Mengerna pergi berburu dengan segala bala tenteranya, maka beroleh seekor kijang emas terlalu indah-indah* rupanya.

Maka disuruh Raja Dewa Lela Mengerna hantarkan kijang emas itu kepada tuan putri Kemala Ratnasari. Maka pergilah seorang abantaranya mengantarkan kijang emas itu.

Setelah datang abantara itu maka dilihatnya segala binatang penunggu pintu pagar jala-jala^{*} itu semuanya habis bergulingan di tanah. Maka abantara itupun lalu naik ke maligai tuan putri Kemala Ratnasari. Maka dilihatnya tuan putri duduk dengan
41 seorang laki-laki muda / dihadap oleh segala bidadari dan segala dayang-dayang.^{*}

Setelah dilihat oleh abantara itu tuan putri duduk dengan seorang laki-laki itu lalu ia berjalan kembali. Maka disuruh tuan putri panggil kepada dayang-dayang^{*} tiada didengarkannya. Maka segeralah ia kembali kepada Raja Dewa Lela Mengerna.

Bermula maka dayang-dayang^{*} itupun kembali kepada tuan putri Kemala Ratnasari, berdatang sembah, "Ya tuanku, tiada ia mau kembali patik panggil abantara itu."

Maka kata tuan putri kepada Indraputra, "Hai saudaraku, sekarang datanglah fitnah akan kita."

Maka sahut Indraputra, "Harap juga tuan putri kepada Allah taala, jangan takut. Seboleholeh^{*} hamba lawan juga karena kita tiada salah, masakan Tuhan seru sekalian tiada menolong kita dengan benar kita."

Maka tuan putripun tetaplah hatinya.

Sebermula maka tersebutlah perkataan abantara suruhan Raja Dewa Lela Mengerna itu berlari-lari^{*} datang ke hadapan Raja Dewa Lela Mengerna. Maka pada ketika itu Raja Dewa Lela Mengerna lagi duduk semayam diadap segala menteri dan hulubalang sekalian dengan segala rakyat. Maka abantarapun

datang berlari-lari^{*}, maka Raja Dewa Lela Mengernapun terkejut melihat abantara itu datang berlari-lari^{*}.

Maka sembahnya, "Ya tuanku Syah Alam, adapun patik lihat paduka adinda tuan putri Kemala Ratnasari duduk dengan seorang laki-laki diadap segala bidadari dan segala dayang-dayang^{*} isi istana. Maka segala binatang penunggu pintu pagar jala-jala^{*} itu semuanya berhumbalangan di tanah."

Demi didengar Raja Dewa Lela Mengerna sembah abantara itu, maka Raja Dewa Lela Mengernapun terlalu amarah seperti api bernyala-nyala^{*}. Maka Raja Dewa Lela Mengerna dengan sebentar itu juga menyuruh mengimpunkan segala rakyat dan segala menteri hulubalang sekalian. Maka dengan seketika itu juga berhimpunlah segala tentera jin dan dewa sekalian hadir dengan segala senjatanya. Maka Raja Dewa Lela Mengernapun berangkatlah dengan segala menteri dan hulubalang dengan rakyat sekalian. Maka jadi kelam kabutlah dan mataharipun tiada kelihatan. Maka Tasik Samundra itupun berombaklah seperti akan sampai ke langit rupanya. Maka Raja Dewa Lela Mengernapun lalulah dari tasik itu dengan segala menteri dan hulubalang rakyat sekalian.

Maka terdengarlah kepada tuan putri Kemala Ratnasari dan kepada Indraputra Raja Dewa Lela Mengerna datang itu dengan segala bala tenteranya, maka kata tuan putri kepada Indraputra, "Hai saudaraku, sekarang apatah bicara tuanhamba, karena Raja Dewa Lela Mengerna sekarang (se)telah datang!"

Maka sahut Indraputra, "Hai saudaraku tuan putri pertetap juga hati tuanhamba. Allah subhanahu wa taala juga menolong kita."

Maka kata tuan putri, "Hai saudaraku, baiklah tuanhamba cita kemala hikmat itu, niscaya dapat /

42 dilawannya oleh kemala hikmat itu segala rakyat Raja Dewa Lela Mengerna itu."

Dengan berkat nenek Dewi Lakpurba maka dikeluarkan Indraputra kemala hikmat itu lalu dicitanya Dewi Lakpurba yang di dalam laut itu. Maka dengan seketika itu juga datanglah segala jin, dewa, beribu-ribu^{*} mustaid dengan segala senjata perang. Maka penghulu jin yang empat orang itupun datanglah mengadap tuan putri dan Indraputra.

Maka ujar penghulu jin yang empat orang itu, "Ya tuanku, janganlah tuanku susah, atas hambalah melawan tentera Raja Dewa Lela Mengerna itu. Karena tuanku tiada salah, niscaya menang juga perang kita."

Maka Indraputra sukacita menengar cakap penghulu jin yang empat orang itu. Maka tuan putri Kemala Ratnasari berjamu segala jin itu makan minum terlalu ramai bercakap dengan tempik soraknya masing-masing.^{*}

Alkisah maka tersebutlah perkataan Raja Dewa Lela Mengerna datanglah ke padang Belanta Heran dengan segala menterinya dan hulubalangnya dengan rakyat sekalian.

Maka berserulah hulubalang daripada pihak Raja Dewa Lela Mengerna, ujanya, "Hai laki-laki, marilah engkau ke medan!"

Maka segala jin dan dewa yang daripada kemala hikmat itupun keluarlah perang dengan rakyat Raja Dewa Lela Mengerna, terlalu ramai dengan tempik soraknya seperti guruh bunyinya berperang itu. Yang jin samanya jin dan dewa samanya dewa masing-masing^{*} mengadap lawannya, tiga hari tiga malam berperang itu tiada berhenti. Maka Raja Dewa Lela Mengerna menyuruh memalu bunyi-bunyian perang dan menyuruh mendirikan tunggul dan panji-panji^{*} cogan alamat kerajaan.

Maka penuhlah padang Belanta Heran itu oleh rakyat Raja Lela Mengerna. Maka keluarlah segala hulubalang Raja Dewa Lela Mengerna perang berlompatan ke tengah medan dengan tempik soraknya serta mehelakan pendahannya dan menetakkan pedangnya dengan memanahkan panahnya, terlalu gempita bunyinya. Maka segala jin kemala hikmat itu sekalian keluar perang dengan rakyat Raja Dewa Lela Mengerna, ada yang memanahkan panahnya, ada yang menetakkan pedangnya, ada yang menikamkan tombaknya dengan tempik soraknya seperti guruh gegak gempita, maka jadi kelam kabutlah. Dulipun berbangkitlah ke udara, maka mataharipun tiada kelihatan cahayanya. Maka haripun malamlah. Maka genderang[pun] kembali (pun) dipalu oranglah, maka kembalilah kedua fihak tentera itu masing-masing* pada tempatnya.

Bermula setelah hari siang, pagi-pagi hari maka berbunyilah genderang perang daripada kedua fihak tentera. Maka segala hulubalang Raja Dewa Lela Mengernapun keluarlah ke medan berlompatan seraya bermainkan senjatanya menentu lawannya.

43 Maka hulubalang Indraputrapun keluarlah ke medan, berlawan dengan hulubalang Raja Dewa Lela Mengerna, berpanah-panahan dan bertikamkan tombak. Syahdan bertetakkan pedang dengan tempik soraknya gemuruh bunyinya dan kilat segala senjata gemer- / lapan. Maka dulipun berbangkitlah ke udara menjadi kelam kabut.

Setelah petang hari maka kedua fihak tenterapun masing-masing kembali ke tempatnya berhenti.

Maka titah Raja Dewa Lela Mengerna kepada menterinya, "Pada bicaraku sungguhlah rupanya putri Kemala Ratnasari ini berbuat jahat, maka jin kemala hikmat itu disuruhnya melawan kita perang. Jika demikian, esok hari baik aku sendiri keluar perang melawan laki-laki* itu, perang sama seorang."

Maka haripun hampirilah siang, bintangpun belum padam cahayanya dan segala binatangpun.. belum lagi mencari mangsanya, maka medan tempat berperang itupun diperbaiki oranglah. Maka genderang perang daripada kedua fihak tenterapun berbunyilah. Maka segala hulubalangpun keluarlah ke medan bersaf-saf.* Maka Raja Dewa Lela Mengernapun memakai senjatanya lalu naik ke atas kudanya berpelana emas bertatahkan ratna mutu manikam, maka digertakkan ke tengah medan kudanya.

Maka berseru-seru* seorang hulubalang daripada pihak Raja Dewa Lela Mengerna dengan nyaring suaranya, demikian katanya, "Hai laki-laki* manusia yang kepala satu, mengapa engkau berlindungkan dirimu kepada jin Kemala hikmat itu? Takutkah engkau akan pedang raja kami, maka engkau tiada mau keluar perang?"

Kemudian demi didengar Indraputra suara hulubalang itu memanggil dia, maka Indraputrapun mengenakan senjatanya lalu ia ke tengah padang berhadapan dengan Raja Dewa Lela Mengerna. Maka Raja Dewa Lela Mengernapun memanah Indraputra, maka ditangkiskan oleh Indraputra tiada kena. Maka sekali lagi dipanah Raja Dewa Lela Mengerna kena Indraputra, keluar api berasap memancar-mancar* daripada tubuh Indraputra, tetapi suatu pun tiada mara bahayanya. Maka dibalas Indraputra, dipanahnya Raja Dewa Lela Mengerna kena tubuh Raja Dewa Lela Mengerna, keluar api berasap memancar-mancar* daripada tubuh Raja Dewa Lela Mengerna. Maka segala rakyat daripada kedua fihak itu-pun heran melihat sakti kedua anak raja itu.

Maka Raja Dewa Lela Mengernapun mengitarkan pedangnya lalu ditetakkannya kepada Indraputra. Maka diparang Indraputra pedang Raja Dewa Lela Mengerna itu patah penggal dua. Maka Raja Dewa Lela Mengerna pun melayang ke udara, kemudian maka ia turun ke bumi, mengambil pedang lain. Maka ditetakkan kepada Indraputra, maka ditangkiskan Indraputra, keluar api berasap memancar-mancar* daripada tubuh Indraputra. Maka dibalas

Indraputra, ditetaknya Raja Dewa Lela Mengerna kena pada tubuhnya, keluar api berasap memancar-mancar* daripada tubuh Raja Dewa Lela Mengerna.

Maka kedua anak raja itu sama keluar api memancar-mancar seperti kilat. Maka kedua anak raja itu sama menurunkan guruh dan petir kilat sabung-menyalung, kelam kabut di udara. Maka kedua anak raja itu sama saktinya dilihat oleh kedua fihak tentera sekalian melihat sakti anak raja kedua itu heran.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Nabat Rum Syah di negerinya, pada suatu malam ia tidur
44 Maka Nabat Rum / Syah bermimpi Indraputra. Setelah hari siang maka Nabat Rum Syah bangun daripada tidurnya lalu ia datang kepada ayahanda baginda Raja Tahir Johan Syah seraya berkata, "Ya tuanku Syah Alam, patik hendak bermohon kepada tuanku pergi mencari saudara patik Indraputra. Pada bicara patik ada juga sesuatu kesukarannya."

Maka titah Raja Tahir Johan Syah, "Hai anakku, pergilah engkau cari saudaramu. Bawa rakyat dan hulubalang serta anakku sama-sama* pergi."

Maka dengan seketika itu juga berhimpunlah segala menteri dan hulubalang dan rakyat sekalian. Maka Nabat Rum Syahpun bermohonlah kepada ayah bunda baginda. Setelah sudah lalu pergi mendapatkan adinda putri Jumjum Ratnadewi. Maka putri Jumjum Ratnadewi berkirim bau-bauan dalam cembul mutia kepada Indraputra, maka disambut Nabat Rum Syah lalu dikandungnya. Maka Nabat Rum Syahpun bermohonlah kepada adinda putri Jumjum Ratnadewi lalu berjalan dengan segala menteri dan hulubalang dengan rakyat sekalian, berapa melalui hutan, padang, dan gunung yang tinggi-tinggi.*

Sebermula diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini demikian:

Bahwa pada suatu hari Indraputra dengan Raja Dewa Lela Mengerna berperang di tengah padang, maka dilihat oleh kedua fihak tentera duli berbangkit. Maka Indraputrapun tahulah akan Nabat Rum Syah yang datang itu. Setelah seketika maka Nabat Rum Syah hampirlah maka Indraputrapun pergi mendapat Nabat Rum Syah. Setelah bertemu maka kedua anak raja itu sama berpeluk dan bercium. Maka kiriman putri Jumjum Ratnadewipun diberikan oleh Nabat Rum Syah kepada Indraputra, maka disambut Indraputra lalu dikandungnya. Maka Indraputrapun berceriterakan segala hal-ihwalnya perang dengan Raja Dewa Lela Mengerna itu dan perinya bertemu dengan tuan putri Kemala Ratnasari semuanya diceriterakan kepada Nabat Rum Syah. Maka Nabat Rum Syahpun heran mendengar ceritera Indraputra itu.

Bermula maka terdengarlah kepada Raja Dewa Lela Mengerna bahwa anak raja jin Islam yang bernama Nabat Rum Syah datang akan bantu Indraputra, maka Raja Dewa Lela Mengernapun amarah seraya berkata, "Lihatlah Nabat Rum Syah, apa kerjanya ia datang bantu kepada manusia yang satu kepalanya! Syahdan tiada benar perbuatannya!"

Maka genderang perangpun disuruh Raja Dewa Lela Mengerna palu. Maka segala hulubalang keluarlah kemudian berlompatan memainkan senjatanya. Maka segala hulubalang Indraputra yang daripada kemala hikmat itupun keluarlah ke tengah medan berhadapan hulubalang Raja Dewa Lela Mengerna lalu berperang terlalu raya, gegak gempita dengan tempik soraknya. Maka dulipun berbangkitlah ke udara jadi kelam kabut.

Arkian maka haripun malamlah, maka kedua fihak^{*} tenterapun masing-masing kembali ke tempatnya.

Alkisah maka terdengarlah kepada segala raja-raja* jin yang takluk kepada Raja Dewa Lela Mengerna, maka sekalian / raja itu semuanya datang membantu Raja Dewa Lela Mengerna dengan segala bala tenteranya dengan panji-panjinya*, syahdan dengan bunyi-bunyian* terlalu ramai.

Bermula maka bintangpun belum lagi padam cahayanya dan segala binatangpun belum keluar mencari mangsanya, maka berbunyilah genderang perang daripada kedua fihak tentera. Maka padang Belanta Heranpun diperbaiki orang. Maka segala hulubalangpun masing-masing memakai senjatanya, naik ke atas kudanya berdiri bersaf-saf*, ada yang memakai zirah besi dan berketopong besi, memegang pedangnya dan memegang pendahannya, ada yang memegang busurnya. Maka Raja Dewa Lela Mengernapun memakai senjatanya lalu naik ke atas kudanya, digertakkannya ke tengah medan. Maka segala raja-raja* yang takluk kepada Raja Dewa Lela Mengernapun semuanya ke tengah padang, masing-masing dengan panji-panjinya berbagai-bagai* warnanya. Maka segala bunyi-bunyianpun terlalu azmat bunyinya.

Maka berserulah seorang hulubalang daripada pihak Raja Dewa Lela Mengerna, katanya, "Hai manusia yang satu kepalamu, mengapa engkau tiada keluar perang, maka engkau berlindungkan dirimu kepada jin kemala hikmat itu dan berlindungkan dirimu kepada Nabat Rum Syah! Jika engkau laki-laki, marilah engkau ke medan berlawan dengan raja kami!"

Setelah didengar Indraputra kata hulubalang itu, maka Indraputrapun keluar ke medan dengan amarahnya berhadapan dengan Raja Dewa Lela Mengerna. Maka Indraputra dipanah oleh Raja Dewa Lela Mengerna kena tubuh Indraputra, keluar api memancar-mancar* ke udara. Maka kedua anak raja itu bertetakkan pe-

dang, maka kena tubuh Raja Dewa Lela Mengerna keluar api memancar-mancar* ke udara seperti guruh bunyinya. Maka Raja Dewa Lela Mengerna memanah ke udara, bunyinya seperti guruh. Maka anak panah itu menjadi mega datang hendak menangkap Indraputra. Maka dicita Indraputra kemala hikmat itu, maka datang jin yang bernama Digar Akas dengan seketika itu juga menurunkan angin ribut, kelam kabut taufan. Maka mega itupun habis cerai-berai menjadi embun. Maka panji-panji* segala raja-raja* semuanya berhumbalangan, ada yang patah. Maka Raja Dewa Lela Mengernapun amarah seraya melambungkan pedangnya ke udara, maka menjadi guruh dan petir kilat sabung-menyabung. Maka pedang itu menjadi api datang hendak menunukan Indraputra. Maka dicita Indraputra kemala hikmat itu. Maka datanglah angin ribut, taufan dengan hujan terlalu lebat, maka api itupun padamlah.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Raja Mujtadar Syah duduk semayam diadap segala menteri dan segala hulubalang sekalian.

Maka datang seorang bidadari daripada putri Kemala Ratnasari berdatang sembah, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli tuanku. Bahwa paduka anakanda tuan putri Kemala Ratnasari ada bertemu dengan seorang manusia di Tasik Samundra, maka dibawa paduka anakanda pulang ke maligai; karena itu sekarang maka Raja Dewa Lela Mengerna Syah perang dengan manusia / itu."

46

Setelah Raja Mujtadar Syah mendengar sembah bidadari itu, maka bagindapun terlalu amarah seraya menyuruh mengimpunkan segala bala tenteranya sekalian.

Maka Raja Mujtadar Syahpun berangkat seraya berkata kepada segala menterinya, "Lihatlah, anak celaka memberi aku malu!"

Maka Raja Mujtadar Syahpun lalulah berjalan melalui Tasik Samundra itu, maka peri yang menunggu tasik itupun datang kepada Raja Mujtadar Syah berdatang sembah, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli tuanku. Adapun paduka anakanda putri Kemala Ratnasari tiada ia berbuat jahat dengan manusia itu, tiada paduka anakanda memberi malu duli tuanku. Adapun manusia itu Indraputra namanya, anak Maharaja Bikrama Bispa, diambil saudara oleh paduka anakanda. Syahdan ialah yang termasyhur namanya pada tanah manusia."

Maka diceriterakan oleh peri itu segala peri hal-hwal Indraputra daripada mulanya datang kepada kesudahannya.

Setelah Raja Mujtadar Syah mendengar kata peri itu maka bagindapun percaya mendengar kata peri itu, maka sukalah hati baginda seraya baginda lalu mendapatkan Raja Dewa Lela Mengerna ke padang Belanta Heran. Maka didapat Raja Mujtadar Syah Raja Dewa Lela Mengerna lagi sedang perang dengan Indraputra. Maka Raja Mujtadar Syahpun datang memeluk Raja Dewa Lela Mengerna.

Maka kata Raja Mujtadar Syah, "Hai anakku Raja Dewa Lela Mengerna, mengapa maka anakku berperang tiada dengan periksyah dahulu, karena anak hamba putri Kemala Ratnasari tiada ia berbuat jahat, tiada ia memberi malu tuanhamba. Adapun manusia itu Indraputra namanya, anak Maharaja Bikrama Bispa, sesat ia kemari kepada tanah kita ini. Daripada kasihan anak hamba putri Kemala Ratnasari, maka diambilnya akan saudara. Hamba pun tiada tahu, peri yang menunggu tasik itu memberi hamba tahu, ialah jadi syaksi hamba, maka diceriterakan oleh Raja Mujtadar Syah segala peri hal-hwalnya.

Maka kata Raja Mujtadar Syah, "Hai anakku, baik juga anakku mufakat dengan Indraputra itu, supaya masyhurlah nama anakku pada tanah manusia disebut orang dan jika ia binasa oleh tuanhamba, jadi nama anakku disebut orang jahat."

Setelah Raja Dewa Lela Mengerna mendengar kata Raja Mujtadar Syah itu, maka baiklah hati Raja Dewa Lela Mengerna lalu menyembah kepada Raja Mujtadar Syah. Setelah demikian maka Raja Mujtadar Syah menyuruhkan seorang biduanda memberi tahu Indraputra mengatakan, janganlah Indraputra perang dengan Raja Dewa Lela Mengerna, baik berdamai supaya jadi mufakat.

Setelah didengar kata biduanda itu, maka Indraputrapun sukacita hatinya lalu berjalan dengan Nabat Rum Syah datang mendapatkan Raja Mujtadar Syah. Demi dilihat oleh Raja Mujtadar Syah Indraputra dan Nabat Rum Syah datang, maka disuruh
 47 Raja Mujtadar Syah Raja / Dewa Lela Mengerna pergi mengelu-elukan^{*} Indraputra dan Nabat Rum Syah. Maka Raja Dewa Lela Mengernapun pergi mengelu-ngelukan Indraputra dan Nabat Rum Syah. Setelah bertemu lalu berjabat tangan. Maka Indraputra dan Nabat Rum Syahpun lalulah datang kepada Raja Mujtadar Syah, maka Indraputra dan Nabat Rum Syahpun menyembah Raja Mujtadar Syah. Maka Raja Mujtadar Syahpun berdiri memberi hormat Indraputra dan Nabat Rum Syah, maka Raja Mujtadar Syah membawa Indraputra dan Nabat Rum Syah dengan Raja Dewa Lela Mengerna ke maligai tuan putri Kemala Ratnasari, duduk di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam.

Maka hidangan nasipun diangkat oranglah ke hadapan segala raja-raja^{*} itu, maka segala raja-raja^{*} itupun makanlah, yang menteri samanya men-

teri dan hulubalang makan samanya hulubalang. Maka Indraputra dan Nabat Rum Syah dengan Raja Dewa Lela Mengerna makan tiga hari sehidangan dan Raja Mujtadar Syah makan sendirinya sehidangan. Setelah sudah makan maka minuman pula dibawa orang. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan oranglah.

Maka berbunyiilah segala bunyi-bunyian* daripada rebab dan kecapi, dandi, muri, bangsi. Maka segala biduan yang baik suaranya itupun bernyanyilah masing-masing dengan lagunya. Demikianlah sehari-hari* segala raja-raja itu makan minum dengan segala menteri dan hulubalang empat puluh hari empat puluh malam melakukan kesukaannya berjaga-jaga.*

Maka kata Raja Mujtadar Syah kepada Indraputra dan Nabat Rum Syah, "Kepada tuan kedua ayahanda serahkan memegang kerja Raja Dewa Lela Mengerna."

Maka sembah Indraputra dan Nabat Rum Syah, "Baiklah tuanku, atas patik kedualah yang mengerjakan dia."

Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Indraputra dengan Nabat Rum Syah duduk di taman Gairat berjaga-jaga,* makan minum dengan segala bunyi-bunyian* terlalu ramai. Bermula pada selapis pagar jala-jala maligai tuan putri Kemala Ratnasari itu ada suatu balai diperbuat orang, tiangnya daripada cendana dilarak bersendi dengan kayu harang. Maka segala orang muda-muda* duduk bermain pada balai itu makan minum memalu bunyi-bunyian seraya berpantun dan bernyanyi, ada yang menari masing-masing dengan pandainya.

Bermula pada kedua lapis pagar jala-jala,* suatu balai tiangnya daripada gaharu larak bersendi* dengan gading dan hatapnya daripada kaca merah. Maka beberapa dian, tanglung, kandil daripada pirus digantung orang. Maka segala anak orang kaya-kaya* duduk makan minum dan bermain memalu bunyi-

bunyian di balai itu masing-masing dengan kesukaannya.

48 Bermula pada yang ketiga lapis pagar jala-jala* itu suatu balai gading hatapnya daripada kaca ungu, beberapa dian, tanglung, dan pelita / kandil terpasang. Maka segala anak biduanda yang muda-muda* makan minum memalu bunyi-bunyian masing-masing dengan kesukaannya.

Maka pada keempat lapis pagar jala-jala* itu suatu balai tiangnya daripada khalambak, hatapnya daripada kaca putih, maka beberapa dian pelita terpasang dan tanglung kandil yang tergantung. Maka segala anak abantara yang muda-muda* makan minum, memalu bunyi-bunyian masing-masing dengan kesukaannya.

Maka pada kelima lapis pagar jala-jala* itu suatu tiangnya daripada kaca biru, hatapnya daripada kaca kuning. Maka beberapa segala anak hulubalang yang muda-muda* dengan pakaiannya duduk di balai itu makan minum dengan segala bunyi-bunyian masing-masing melakukan kesukaannya, syahdan beberapa dian, pelita, kandil, tanglung tergantung.

Bermula pada keenam lapis pagar jala-jala* suatu balai tiangnya daripada perak, hatapnya daripada kaca hijau. Maka beberapa dian pelita terpasang dan beberapa tanglung kandil tergantung. Maka segala anak menteri duduk bermain catur dan pasung pada balai itu.

Pada ketujuh lapis pagar jala-jala* itu suatu balai tiangnya daripada tembaga suasa, hatapnya daripada pirus. Maka beberapa dian pelita terpasang dan beberapa tanglung kandil tergantung. Maka segala anak raja-raja* pada balai itu duduk bermain dan memalu bunyi-bunyian. Maka segala anak raja-raja* itu berjuangkan gaja[h] dan mengadu harimau. Maka segala anak hulubalang ada yang ber-

main pedang perisyai, ada yang bermain lembing, ada yang bermain panah, masing-masing dengan kepandaian-nya.

Bermula maka Indraputra dengan Nabat Rum Syah berjalan melihat segala orang bermain itu berpegang tangan dengan Nabat Rum Syah. Seketika Indraputra pergi kepada orang bermain pasung dan catur. Maka Indraputra dan Nabat Rum Syah turut bermain pasung dan catur.

Setelah itu maka Indraputra pergi kepada segala hulubalang bermain senjata, ada yang bermain pedang, ada yang bermain lembing, ada yang bermain perisyai dengan pedang, ada yang bermain panah. Maka Indraputra dan Nabat Rum Syah pun turut bermain senjata, maka jadi bertambah ramailah orang bermain itu. Kemudian maka Indraputra pergi kepada orang berjuangkan [†]gajah dan orang mengadap [†]harimau,¹ maka orang bermain itupun terlalu ramai. Maka Indraputra turut bermain sama-sama* dengan Nabat Rum Syah.

Sebermula maka Indraputrapun menyuruh orang berbuat perarakan daripada perak dan emas dan perarakan itu diperbuat tujuh pangkat. Maka dihampari dengan suf sahlat ainulbanat, dewangga yang keemasan.

Pada pangkat yang pertama anak segala orang kaya duduk memangku puan yang keemasan dan menyelampai wali kuning dan pada pangkat yang kedua anak hulubalang memangku kendi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang ketiga segala anak biduanda memangku dian yang keemasan, bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang keempat anak segala [a]bantara memangku pedang ke-

1 B gajah dan orang mengadu harimau
 F gajah dan harimau

49 rajaan yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang kelima segala / anak menteri menyelampai tetapan kain bersuji yang keemasan dan memangku kumba mayang yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang keenam segala anak raja-raja* memegang kipas keemasan bertatahkan ratna mutu manikam.

Sebermula maka Raja Muhtadar Syahpun menyuruh mengias maligai tuan putri daripada susahlah ainulbanat dan tirai kelambu yang keemasan tujuh lapis dan beberapa pula hamparan permadani yang keemasan.

Bermula maka tuan putri Kemala Ratnasaripun dihias orang dengan pakaian serba keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Setelah sudah maka didudukkan di atas puspa pema(n)jangan diadap segala anak dara-dara*, dan bini orang kaya-kaya*, dan bini segala menteri, dan bini segala hulubalang, semua mengadap tuan putri. Maka di atas oranglah segala dian, pelita, tanglung, kandil yang keemasan. Maka segala bidadari itu duduk di sisi tuan putri dengan pakaiannya masing-masing dengan jawatannya, ada yang memangku puan yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, ada yang memangku kendi keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, ada yang memegang kipas keemasan berumbai-rumbaikan mutia, dan empat orang anak dara-dara* menyelampai wali kuning yang keemasan duduk di belakang tuan putri; dan empat puluh anak dara-dara* yang menyelampai wali kuning serba keemasan duduk di hadapan tuan putri memangku kumba mayang serba keemasan. Maka rupa tuan putri Kemala Ratnasari seperti bulan purnama dipagar bintang.

Demikianlah setelah sudah lengkap maka Raja Dewa Lela Mengernapun dihias orang dengan pakaian serba keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka

terkembanglah payung kerajaan dan berdirilah segala panji-panji* yang keemasan dan cogan alamat kerajaanpun terdirilah. Maka Indraputra dan Nabat Rum Syah memacu kudanya mengatur segala pawai itu. Seketika dipacunya kudanya mengatur segala gajah dan kuda, seketika dipacunya kudanya mengatur segala tunggul dan panji-panji.* Maka berbunyiilah segala bunyi-bunyian, gendang, gong, serunai, nafiri terlalu ramai.

Maka Raja Dewa Lela Mengernapun naiklah ke atas perarakan itu, maka diarak oranglah ke maligai tuan putri Kemala Ratnasari. Maka perarakan itupun berkisar sendirinya, maka berbunyiilah segala rumbai-rumbainya daripada mutia dan manikam itu, gemerencing bunyinya. Maka perarakan Raja Dewa Lela Mengernapun sampailah ke maligai tuan putri Kemala Ratnasari.

Maka Indraputra mimpin tangan Raja Dewa Lela Mengerna dari kanan dan Nabat Rum Syah mimpin tangan Raja Dewa Lela Mengerna dari kiri, maka dibawa naik ke maligai, maka didudukkan di atas puspa pe-
 50 majangan di kanan tuan putri Kemala Ratnasari. Maka Raja Dewa Lela Mengerna mimpin tangan tuan putri Kemala Ratnasari masuk ke peraduan, maka tirai kelambu yang keemasanpun / dilabuhkan oranglah. Maka Raja Dewa Lela Mengerna dengan tuan putri Kemala Ratnasaripun duduklah bersuka-sukaan.

Bermula maka Raja Mujtadar Syah menyuruh mengatur segala raja-raja* dan menteri hulubalang sekalian dan orang kaya-kaya.* Maka hidangan nasi-
 pun diangkatlah oleh orang beriring-iring* seperti dalam tulis rupanya. Maka segala raja-rajapun* makanlah.

Maka segala menteri dan hulubalang dan segala orang kaya-kaya* sekaliannyapun makanlah. Se-

telah sudah makan maka minuman . pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun [di]edarkan oranglah. Maka segala bunyi-bunyianpun terlalu ramai dipalu orang. Maka biduan yang baik suaranya itupun bernyanyilah. Maka bangkitlah menari segala orang muda-muda* berungkap-ungkapan.

Setelah sudah maka Raja Mujtadar Syah memberi persalin pakaian yang keemasan akan Indra-putra, dan Nabat Rum Syah, dan segala raja-raja* dengan segala menteri dan hulubalang, abantara sekalian semuanya diberi persalin. Setelah antaranya berapa hari, maka Nabat Rum Syahpun bermohonlah kepada Raja Mujtadar Syah hendak pulang ke negerinya.

Maka kata Raja Mujtadar Syah, "Hai anakku, terlalu sekali banyak kasih anakku menolong kerja ayahanda. Jikalau tiada anakku kedua dengan Indraputra, tiada ramai kerja ayahanda."

Maka sembah Nabat Rum Syah, "[Syah] Alam banyak pula karunia tuanku akan patik."

Setelah itu maka Nabat Rum Syahpun bermohon kepada Raja Dewa Lela Mengerna, maka kata Raja Dewa Lela Mengerna, "Hai saudaraku, belum puas hati hamba bersama-sama* dengan saudaraku. Adapun akan pekerjaan Tamar Jalis itu belum sudah dengan tuanhamba, karena hendak diperbalaskan oleh Tamar Boga kematian anaknya itu. Jika ada barang saudaraku, hendaklah tuanhamba memberi tahu hamba."

Setelah itu maka Nabat Rum Syah memohon kepada Indraputra, maka Indraputrapun berkirim kain bekas tubuhnya kepada istrinya, putri Jumjum Ratnadewi, dan berkirim sepah dalam cembul mutia dan berpesan empunya sembah kepada Raja Tahir Johan Syah laki istri.

Maka ujar Nabat Rum Syah, "Hai saudaraku, jika ada barang suatu pekerjaan tuanhamba, hendaklah tuanhamba cita nama hamba."

Setelah sudah maka Nabat Rum Syah bermohon kepada Indraputra, maka Nabat Rum Syahpun berjalan kembali ke negerinya dengan segala bala tenteranya sekalian.

Sebermula maka Raja Mujtadar Syahpun memohonlah hendaklah kembali ke negerinya, maka titah Raja Mujtadar Syah kepada Raja Dewa Lela Mengerna, "Hai anakku, baik-baik^{*} anakku laki istri memelihara Indraputra. Itu petaruh ayahandalah Indraputra itu kepada anakku laki istri dan sampaikan kehendaknya, karena banyak kasihnya kepada anakku kedua laki istri, supaya masyhur nama anakku pada tanah manusia."

Setelah itu maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Indraputra dengan tuan putri Kemala Ratnasari-pun menyembah kepada Raja Mujtadar Syah. Maka Raja Mujtadar Syahpun berjalanlah / ke negerinya diiringkan segala raja-raja^{*} dan bala tentera sekalian. Bermula maka segala raja-raja^{*} yang takluk kepada Raja Dewa Lela Mengerna semuanya bermohon Kepada Raja Dewa Lela Mengerna dan Indraputra masing-masing kembali ke negerinya.

Bermula maka Indraputra duduklah di maligai putri Kemala Ratnasari berkasih-kasih dengan Raja Dewa Lela Mengerna. Maka segala hikmat Raja Dewa Lela Mengerna semuanya diperoleh Indraputra dan mungkin bertambah bijaksana Indraputra, syahdan pelbagai permainan senjata diketahuinya.

Wa 'llāhu a'lam bi 's-ṣawāb.

Alkisah maka tersebutlah perkataan tatkala Indraputra diterbangkan jin yang bernama Tamar Boga,

dan peri mengatakan tatkala Indraputra jatuh [di tanah] jin dan dewa, dan peri mengatakan tatkala Indraputra bertemu dengan bukit besi dan bukit tembaga dan bukit perak dan bukit emas dan bukit permata, dan peri mengatakan tatkala Indraputra lalu ke Negeri Rainun dan nama rajanya Raja Gohar Hinis, dan peri mengatakan tatkala Indraputra dikepung Raja Gohar Hinis di maligai tuan putri Tulela Maduratna, dan peri mengatakan tatkala Indraputra beristrikan tuan putri Tulela Maduratna.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera:

Pada suatu hari Indraputra dan Raja Dewa Lela Mengerna pergi berburu, maka seekor perburuan tiada diperolehnya. Maka Indraputrapun turun dari atas kudanya, berhenti di bawah seponon kayu daunnya terlalu rampak.

Maka kata Raja Dewa Lela Mengerna kepada Indraputra, "Tinggallah saudaraku dahulu di sini, hamba hendak pergi mandi."

Maka Raja Dewa Lela Mengernapun berjalan mencari air. Arkian maka Indraputrapun mengantuk hendak tidur, maka kudanya ditambatkannya kepada seponon kayu. Maka Indraputrapun tidurlah berbantalkan alas pelana kudanya daripada sahlat ainulbanat dan pedangnya dipeluknya tidur.

Alkisah maka tersebutlah perkataan jin yang bernama Tamar Boga, setelah anaknya mati dibunuh oleh Indraputra, maka iapun terlalu amarah akan Indraputra. Maka dicaharinya Indraputra segenap negeri dan segenap hutan, padang dan bukit, tiada juga bertemu dengan Indraputra. Setelah berapa

lama maka didengarnya Indraputra bersama-sama* dengan Raja Dewa Lela Mengerna. Maka pada suatu hari Tamar Boga datang mencari Indraputra, menyamarkan dirinya dengan jin banyak. Maka dilihatnya Indraputra tidur sendirinya di bawah pohon kayu dan Raja Dewa Lela Mengerna pergi mencari air. Maka Tamar Bogapun turun dari udara. Maka dipegangnya Indraputra lalu diterbangkannya ke udara. Pada kehendak Tamar Boga Indraputra hendak dibawanya ke Laut Kulzum dibuangkannya.

52 Hatta maka dirasakan Indraputra dirinya terlalu sejuk, maka Indraputra- / pun membuka matanya. Maka dilihatnya dirinya diterbangkan jin ke udara terlalu tinggi. Maka segerah dihunus Indraputra pedangnya, maka diparangkannya kepada Tamar Boga. Setelah Tamar Boga kena parang, maka Tamar Boga dan Indraputra keduanya pun jatuh ke tanah dewa, sama berdiri di tanah.

 Maka ujar Tamar Boga, "Hai orang muda, siapa nama?"

 Maka sahut Indraputra, "Akulah yang bernama Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa."

 Maka kata Indraputra, "Engkau siapa nama?"

 Maka sahut Tamar Boga, "Aku yang bernama Tamar Boga. Anakkulah yang bernama Tamar Jalis yang kaubunuh itu! Syahdan jika sungguh engkau laki-laki,* paranglah aku sekali lagi olehmu!"

 Maka sahut Indraputra, "Hai dewa, aku telah tahu tiada adat memarang dewa dua kali, melainkan sekali juga!"

 Maka Tamar Bogapun bertempik lalu mati. Maka Indraputra memandang ke kanan dan ke kiri, maka dilihatnya ada suatu padang mahaluas. Maka padang itu beberapa bukit yang tinggi-tinggi*, maka se-pohon kayu tiada di atas bukit itu dan sehelai rum-

put pun tiada tumbuh di atasnya.

Maka Indraputrapun kheran akan dirinya, dalam hatinya, "Tanah mana gerangan ini?"

Maka Indraputra berjalan serta menyerahkan dirinya kepada Allah taala, berjalan masuk hutan keluar hutan, masuk padang terbit padang, naik bukit turun bukit, beberapa Indraputra melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputra berjalan dari sana, maka bertemu dengan suatu sungai terlalu besar, tetapi airnya tiada dalam sehingga lutut juga. Bermula pada hulu sungai itu air manis, dan pada sama tengah sungai itu air masin, dan pada ekor sungai itu airnya tawar. Maka Indraputra berdiri di bawah sepohon kayu, daunnya terlalu rindang. Maka angin pun bertiup. Maka tasik itu pun berombak, bunyinya seperti bunyi-bunyian. Maka sintingpun bertambah tepuk dan kerang bersorak dan siput melompat-lompat, genggang bernyanyi. Maka Indraputrapun kheran. Maka anginpun teduh.

Maka kata segala kerang-kerangan itu, "Datang tuanku Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu kita bertemu."

Maka Indraputrapun heran melihat segala kerang-kerangan itu berkata-kata*. Maka diambil Indraputra kerang-kerangan itu dibakarnya. Setelah masak maka dimakannya, kulitnya dibuangkan Indraputra ke dalam sungai itu maka jadi pula kerang beribu-ribu.* Maka Indraputrapun heran melihat kekayaan Tuhan seru sekalian alam.

Maka ujar Indraputra, "Heran pula aku melihat kerang ini dan aku datang ditegurkannya."

Maka Indraputrapun berjalan ke tengah sungai itu. Dirasai oleh Indraputra airnya manis, maka timbul bunga tunjung putih.

Maka ujarnya, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputra pun heran lalu diambilnya bunga tunjung itu, ditajukkannya di kepalanya. Maka bunga tunjung itu menjadi air mawar, maka basahlah segala tubuh Indraputra.

53 Maka timbul pula bunga tunjung merah; maka ujar, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama / Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka [diambil] Indraputra bunga tunjung merah itu dipersuntingnya. Maka bunga tunjung itu menjadi jejabatan terlalu harum baunya.

Maka timbul pula bunga tunjung biru, maka katanya, "Dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka diambil Indraputra bunga tunjung itu, diciturnya menjadi narwastu terlalu harum baunya.

Maka timbul pula bunga tunjung jingga, maka ujarnya, "Dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka diambil Indraputra bunga tunjung jingga itu, dikandungnya maka menjadi kesturi. Maka Indraputra lalu berjalan ke hilir sungai itu, airnya tawar. Maka anginpun bertiup, maka air sungai itu-pun berombak perpalu-palu* seperti bunyi-bunyian.* Maka timbullah ikan seraya berpantun dan berseloka, dan ketam bersyair, maka ombak itupun berhenti.

Maka ujar ikan dan ketam itu, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputra kheran akan isi sungai itu

sekalian mendatangkan dia. Maka diambil Indra-putra ketam dan ikan, dilihatnya sudah masak lalu dimakannya. Maka tulangnya dibuangkan Indraputra ke dalam sungai itu, maka jadi pula ikan beribu-ribu* dan ketam. Maka tertawa ikan dan ketam itu. Maka Indraputrapun heran melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputra lalu berjalan menyeberang sungai itu, beberapa Indraputra melalui hutan dan melalui padang dan bukit, dan beberapa Indraputra melihat kekayaan Allah taala.

Maka Indraputrapun bertemu dengan suatu padang mahaluas. Maka dilihat Indraputra beberapa pohon kayu dan bunga pada padang itu.

Maka ujar bunga itu, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputra heran menengar bunga itu mendatangkan dia. Maka diambil Indraputra bunga itu, ditaruhnya pada destarnya menjadi sedah di-karang gajah gemuling. Maka Indraputrapun heran. Maka Indraputra lalu dari sana, maka beberapa bertemu dengan pohon bunga. Maka semuanya mendatangkan Indraputra, maka Indraputra bertemu dengan bunga serigading, maka katanya, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka berjalan pula Indraputra bertemu dengan bunga cempaka, maka ujarinya, "Dendam kami selama kian baharu sekarang kita bertemu. Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa."

Maka diambil Indraputra bunga itu menjadi malai, maka dipakai Indraputra dari sana. Maka Indraputra lalu berjalan bertemu dengan bukit besi. Maka dilihat Indraputra suatu bukit besar ter-

dinding rupanya hitam. Maka bukit itu berbunyi seperti halilintar.

Maka Indraputra dahsyat mendengar bunyi bukit itu, dalam hati Indraputra, "Sekarang ke mana aku berjalan?"

54 Maka Indraputra berjalan juga menuju bukit besi itu, dilihatnya terlalu tinggi dengan besarnya. Maka Indraputra lalu / berjalan naik ke atas bukit itu berapa melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputra lalu berjalan turun ke sebelah bukit itu.

Maka dilihat Indraputra beribu-ribu^{*} burung suari berkawan-kawan.^{*} maka ujaranya, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputrapun heran lalu ia berjalan. Maka bertemu dengan bukit timah, dilihat Indraputra dari jauh seperti kapur lagi dengan tingginya dan terlalu besar. Maka didengar Indraputra bunyi bukit timah itu seperti tagar. Maka Indraputrapun dahsyat menengar bunyi bukit itu. Maka Indraputra naik ke atas bukit timah itu beberapa ia melihat kekayaan Allah taala.

Maka lalu Indraputra berjalan ke sebelah bukit itu, beberapa burung kakatua katanya, "Datang Indraputra anak Maharaja Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputrapun heran akan burung itu menegurkan dia. Dari sana beberapa Indraputra melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputra bertemu pula dengan bukit tembaga, kelihatan dari jauh merah dengan tingginya dan besarnya, bunyinya seperti guruh. Maka Indraputra takut menengar bunyi bukit tembaga itu. Maka Indraputra naik ke atas bukit itu beberapa ia melihat kekayaan Allah taala. Maka dari sana Indraputra lalu berjalan ke

sebelah bukit itu.

Maka banyak Indraputra bertemu dengan burung wakab dan rajawali, maka katanya, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputrapun heran lalu berjalan dari sana beberapa melihat kekayaan Allah taala yang indah-indah*. Maka Indraputrapun datanglah kepada bukit perak, kelihatan dari jauh putih seperti kapas terdinding syahdan terlalu tinggi dengan besarnya. Maka bunyinya bukit itu gemuruh seperti petir. Maka Indraputrapun heran mendengar bunyi bukit itu lalu Indraputra naik ke atas bukit itu beberapa melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputra turun ke sebelah bukit itu maka beberapa ia melihat merak dan hayam hutan. Maka merak itupun mengigal dan hayam hutan itu berkokok bersahut-sahutan, terlalu indah-indah* dilihat Indraputra.

Maka ujar merak dan hayam hutan itu, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputrapun heran melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputrapun berjalan dari sana. Maka bertemu dengan bukit tembaga suasa, kelihatan dari jauh merah memancar-mancar* syahdan dengan tingginya dan besarnya, bunyinya gemuruh.

Maka Indraputra dahsyat mendengar bunyi bukit itu, dalam hati Indraputra, "Bunyi apakah gerangan ini?"

Setelah Indraputra datang ke gunung tembaga suasa itu, maka Indraputrapun naik ke atas bukit itu lalu ia turun ke sebelah bukit itu. Maka dilihat Indraputra beribu-ribu* burung nuri, bunyinya seperti orang / berbangsi, amat merdu bunyinya. Maka Indraputra berhenti seketika.

Maka kata nuri itu, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputra heran akan burung nuri itu mendatangkan dia. Maka dari sana Indraputra berjalan berapa melalui hutan rimba dan padang. Maka kelihatan dari jauh bukit emas menyala memancar-mancar* berkilat, rupanya penuh padang itu.¹

Maka Indraputra dahsyat melihat bukit itu, pada sangka Indraputra, "Gunung apakah gerangan ini?"

Maka Indraputrapun hampirlah kepada bukit emas itu, bunyinya seperti orang memalu gendang, gong, dan serunai, terlalu ramai bunyinya. Maka Indraputrapun naiklah ke atas bukit emas itu lalu berjalan turun ke sebelah bukit itu, maka beberapa Indraputra melihat kekayaan Allah taala yang indah-indah.* Maka dilihat Indraputra beribu-ribu* burung bayan dan burung tiung, bunyinya seperti orang bernyanyi dan berpantun, berseloka, bersyair, amat merdu didengar Indraputra. Maka iapun berhenti seketika.

Maka ujar bayan dan tiung itu, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputrapun heran melihat burung bayan dan tiung itu mendatangkan dia. Maka Indraputra berjalan dari sana berapa melalui hutan, padang, rimba. Maka dilihat Indraputra dari jauh gemerlapan seperti bintang rupanya bercahaya-cahaya* penuh dengan padang itu. Maka Indraputra mendengar bunyi bukit permata itu seperti bunyi-

1 B memancar-mancar* dan berkilat-kilat*, rupanya penuh padang itu.
 F memancar-mancar berkilat-kilat*, syahdan se-penuh padang itu.

bunyian.* Maka Indraputra naik ke atas bukit permata itu berapa melihat kekayaan Allah taala yang indah-indah.* Maka heranlah Indraputra melihat bukit permata itu dan menengar bunyinya, maka iapun lalai seketika. Bermula jika lain daripada Indraputra tinggallah ia di sana, karena heran menengar bunyi bukit permata itu dan melihat indah-indah* itu.

Setelah Indraputra ingat akan dirinya maka iapun berjalan dari sana lalu ke sebelah bukit itu. Maka dilihat Indraputra beribu-ribu* burung serindik dan cenderawasih, bunyinya seperti orang ber-serunai dan berkecapi terlalu indah-indah.*

Maka dihampiri Indraputra burung itu, maka katanya, "Datang Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, dendam kami selama kian sekarang baharu bertemu."

Maka Indraputrapun ajaib melihat burung itu. Maka dari sana Indraputra berjalan berapa melalui hutan, padang. Maka Indraputra bertemu dengan binatang yang bagai-bagai* rupanya. Maka dilihat Indraputra dari jauh gunung itu bernyala-nyala* seperti akan sampai ke udara, bunyinya gemuruh seperti halilintar membelah dan kilatnya sabungmenyabung.

Maka Indraputra terlalu dahsyat, dalam hati Indraputra, "Gunung apakah gerangan ini? Ke mana sekarang pergiku?"

56 Maka Indraputra dukacita dalam hatinya. Maka ia ingat akan kemala hikmat itu, maka dicitanya peri / Lakpurba, nenek tuan putri Kemala Ratnasari itu. Maka dalam seketika itu juga datang penghulu jin kemala hikmat itu empat orang.

Maka jin itupun menyembah Indraputra seraya katanya, "Ya tuanku, apa kehendak tuanku memanggil hamba ini?"

Maka ujar Indraputra, "Adapun kehendakku, aku hendak minta diterbangkan kembali kepada maligai tuan putri Kemala Ratnasari."

Maka kata jin itu, "Tahukah tuanhamba jauh maligai tuan putri Kemala Ratnasari tujuh tahun burung terbang dari sini."

Setelah Indraputra mendengar kata jin itu demikian maka iapun murca seketika.

Setelah ia ingat akan dirinya, maka kata Indraputra pada jin itu, "Terbang juga aku lalu daripada gunung api ini."

Maka kata jin itu, "Ya tuanku, jika hambamu terbangkan tuanku dari sini, jangan tuanku minta air minum. Jika tuanku minta air, niscaya tuanku jatuh ke Tasik Bahrul Asyik namanya."

Maka ujar Indraputra, "Hai saudaraku, tiadalah aku minta air minum, terbangkanlah aku dari sini."

Maka Indraputrapun diterbangkan oleh jin itu ke udara. Maka dilihat oleh Indraputra dunia ini seperti sebuah negeri juga rupanya.

Hatta maka lalulah daripada gunung api itu maka Indraputrapun sangatlah merasai dahaga, maka kata Indraputra, "Hai saudaraku, bahwa aku sangat dahaga, tiada dapat kutahan!"

Setelah Indraputra berkata demikian maka iapun jatuhlah ke Tasik Bahrul Asyik dengan takdir Allah taala, maka Indraputrapun terdirilah ditepi Tasik Bahrul Asyik. Maka dilihat Indraputra tasik itu rumputnya daripada kumkuma, dan pasirnya daripada emas urai, dan kersiknya daripada kapur barus, syahdan lumpurnya daripada kesturi. Maka dalam tasik itu beberapa perahu jin dan mambang daripada lancang dan pilang diperbuatnya daripada emas dan perak dan tembaga suasa bertatahkan ratna mutu manikam. Syahdan beberapa ukir dan keluk dan be-

berapa nakas dan awan dan bunga segala lancang dan pilang itu diperbuatnya terlalu indah-indah* rupanya. Maka pada segala lancang itu berapa tunggul dan panji-panji* terdiri dan berapa payung terkembang pada segala lancang dan pilang itu. Maka berkibaranlah jumbu-jumbu* mutianya dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya. Maka dilihat Indraputra di atas segala lancang dan pilang itu segala anak raja-raja* jin dan candra dan dewa sekalian memakai pakaian yang keemasan dan berpantuk naga dan berkamrah pirus dan memakai makota yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka segala raja-raja* bermain lancang dan pilang di tasik itu berlomba-lomba* dan berlanggar-langgaran dengan tempik soraknya dengan bunyi-bunyian, ada yang bersyair, ada yang bernyanyi terlalu ramai.

Setelah dilihat oleh Indraputra, maka dicitanya [†]guliga itu bedi panja main¹ daripada peri itu. Maka dengan seketika itu juga turun angin ribut, taufan kelam kabut, guruh, petir, halilintar, kilat sabung menyabung. Maka Tasik Bahrul Asyik itupun berombaklah. Maka segala lancang dan pilang itu semuanya habis karam. Hatta maka segala anak raja-raja* jin / dan dewa itupun berenang dalam tasik itu. Maka segala anak raja-raja* itu berenang datang ke tepi tasik itu bertemu dengan Indraputra.

Maka kata Indraputra, "Apa sebabnya maka kain baju tuan sekalian ini semuanya basah?"

Maka ujar segala anak raja-raja* itu, "Bahwa kami sekalian bermain lancang dan pilang di tasik ini, maka datang angin ribut taufan. Maka segala lancang dan pilang kami sekalian habis karam dan te-

1 B guliga bedia panjang permainan
 F guliga panja

man kamipun banyak mati tenggelam dalam tasik ini."

Maka Indraputrapun tersenyum mendengar kata anak raja-raja^{*} itu, maka kata Indraputra, "Jikalau timbul segala lancang dan pilang tuan-tuan^{*} sekalian dan segala teman tuan sekalian itu ada hidup, apa tuanhamba berikan hamba?"

Maka segala anak raja-raja^{*} itu berpandangan sama sendirinya, maka kata segala anak raja-raja^{*} itu, "Jika sungguh seperti kata tuanhamba, barang apa kehendak tuanhamba, hamba beri."

Setelah demikian maka dibunuh Indraputra suatu hikmat dalam tasik itu, maka dengan seketika itu juga angin ribut taufan itupun berhentilah dan ombakpun teduhlah. Maka segala lancang dan pilang segala raja-raja^{*} itu semuanya timbul, maka segala temannya dan saudaranya itupun timbul, hidup semuanya. Maka segala anak raja-raja^{*} jin itu semuanya heran melihat lancang dan pilang itu semuanya timbul dan segala saudaranya dan temannya semuanya ada hidup.

Maka kata segala anak raja-raja^{*} jin yang tenggelam itu pada segala anak raja-raja^{*} yang tiada tenggelam itu, "Bahwa pada perasaan kami sekalian tatkala tenggelam itu seperti berlayar kepada sebuah negeri. Maka hamba sekalian semuanya sampai ke negeri itu lalu naik ke negeri itu. Maka hamba sekalian pergi menghadap raja dalam negeri itu, rupanya terlalu baik. Maka raja itu duduk diadap segala menteri dan hulubalang. Demikianlah rasa hamba sekalian."

Maka ia berkata-kata^{*} itu seraya memandang kepada (anak) Indraputra, katanya, "Demikianlah rupa raja itu hamba lihat."

Maka ujar temannya, "Sungguhlah kata diri itu."

Maka Indraputrapun tersenyum mendengar kata segala anak-anak* raja itu.

Maka kata segala anak raja-raja* itu pada Indraputra, "Berkata benar apa tuanhamba, supaya sedap hati kami sekalian, dari mana tuanhamba datang kemari, dan daripada bangsa mana tuanhamba, dan anak siapa tuanhamba?"

Maka ujar Indraputra, "Adapun nama hamba Indraputra dan bangsa hamba daripada manusia. Nama bapa hamba Maharaja Bikrama Bispa," maka diceriterakannya segala hal-ihwalnya daripada permulaannya datang kepada kesudahannya.

Maka segala anak raja-raja* itu semuanya heran akan gagah perkasa dan bijaksana Indraputra itu, maka kata segala anak raja-raja* itu, "Sungguhlah seperti kata tuanhamba itu maka dapat tuanhamba sampai kemari, karena tiada pernah manusia datang kemari pada tempat ini, hanyalah tuanhamba dan berbahagialah hamba sekalian oleh bertemu dengan tuanhamba."

Maka kata segala anak raja-raja* itu kepada Indraputra, "Baik juga tuanhamba singgah ke negeri hamba bercemar-cemar* kaki, supaya puas rasa hati hamba sekalian."

58 Maka ujar Indra- / putra, "Hai saudaraku sekalian, yang kasih tuanhamba itu telah hamba terimalah. Sungguh belum merasa sudah karena hamba ini hendak berjalan melihat segala negeri."

Maka ujar segala anak raja-raja* itu, "Jika demikian, hamba pun serta sama-sama* dengan tuanhamba pergi barang ke mana."

Maka kata Indraputra, "Janganlah saudaraku sekalian mengikut hamba. Jika ada kasih segala saudaraku sekalian akan hamba, barang di mana tempat ada hamba, tuanhamba sekalian datang mendapatkan hamba. Akan sekarang, baiklah segala saudara-

ku kembali kepada ayah bunda saudara sekalian."

Maka segala anak raja-raja* jin itu semuanya bermain makan buah-buahan dengan Indraputra. Setelah sudah maka Indraputrapun bermohonlah kepada segala anak-anak* raja itu lalu berjalan. Maka segala anak raja-raja* jin itu semuanya pulang masing-masing* ke negerinya kepada ayah bundanya.

Sebermula maka Indraputra berjalan itu masuk hutan terbit hutan, masuk padang terbit padang, berapa melalui bukit yang tinggi-tinggi,* dan berapa melalui gunung yang besar-besar,* dan berapa melalui sungai yang luas-luas.* Maka Indraputrapun sampailah ke Tasik Bahrul Asyik. Maka dilihat Indraputra tasik itu rumputnya daripada kunkuma, dan pasirnya daripada emas urai, dan kersiknya daripada kapur barus, dan lumpurnya daripada kesturi, dan batunya daripada permata. Syahdan di tengah tasik itu ada suatu pulau bernama Biram Dewa, karena pulau itu rupanya seperti gajah, sebab itu maka dinamai Pulau Biram Dewa. Maka Indraputrapun bermain di tengah tasik itu melihat segala yang indah-indah* itu. Seketika lagi maka anginpun bertiup, maka tasik itupun berombak seperti awan rupanya. Maka harusnyapun berdengung seperti bangsi bunyinya, dan ombaknya mengalun seperti naga rupanya, dan buihnya seperti permata bagai-bagai* rupanya. Setelah demikian angin itupun teduhlah. Maka dilihat Indraputra pada Pulau Biram Dewa itu ada seorang perempuan terlalu amat baik rupanya. Maka datang dua orang laki-laki terlalu amat pantas lakunya dan sikapnya datang mengusir perempuan itu. Maka perempuan itu menjadikan dirinya bunga seganda terlalu sekali indah-indah* rupanya. Maka orang

dua orang itu menjadikan dirinya babi, tubuhnya daripada nilam, tangannya daripada pirus, dan matanya daripada mutia, dan kukunya daripada pulam terlalu indah-indah* rupanya. Maka seekor babi itu menjadikan dirinya burung rajawali hendak mengambil bunga seganda itu. Maka babi yang seekor itu menjadikan dirinya burung wakab. Maka berkelahilah burung dua ekor itu sambar-menyambar di udara. Maka perempuan itu menjadikan dirinya suatu permata, maka diperebutkan oleh burung dua ekor itu.

Maka Indraputrapun heran melihat seorang perempuan diperebutkan oleh dua orang laki-laki dan bagai-bagai* kejadiannya. Maka seketika lagi permata itu disambar oleh rajawali, kemudian maka disambar pula oleh burung wakab.

Hatta dengan demikian maka didengar Indra-putra suara orang berkata, "Wah, manakala gerakan datang kemari Indraputra anak Maharaja Bikrama
59 Bispa, supaya / habis pekerjaanku ini."

Maka Indraputra pun terkejut dan heran mendengar namanya disebut orang itu; dalam hatinya, "Siapa gerakan yang menyebut namaku ini."

Setelah demikian maka permata itupun jatuh ke dalam tasik itu menjadikan dirinya bunga tunjung biru, terlalu indah-indah* rupanya dilihat Indraputra. Maka burung wakab dan rajawali keduanya menjadikan dirinya naga turun ke dalam tasik itu. Maka naga itu terlalu indah-indah* rupanya, sayapnya daripada emas, culanya daripada zamrut, dan matanya daripada manikam. Maka naga itupun bersabung dalam tasik itu, terlalu gemuruh bunyinya tasik itu berombak, jadi keruhlah air tasik itu seperti tapir rupanya dan Pulau Biram Dewa itupun selaku-laku akan bergeraklah rupanya dilihat oleh Indraputra. Maka naga dua ekor itu berebut hen-

dak mengambil bunga tunjung itu.

Hatta maka didengar oleh Indraputra suara orang berkata, "Manakala gerangan datang kemari Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa!"

Setelah didengar Indraputra suara orang itu maka dalam hati Indraputra, "Siapa gerangan yang menyebut namaku ini?"

Arkian maka angin ribut itupun teduh dan naga keduanya itupun gaib.

Maka dilihat Indraputra ada perempuan empat orang berdiri pada tepi tasik itu terurai-urai^{*} rambutnya dan menampar-nampar^{*} dadanya, katanya, "Wah, hilanglah tuan putri sekali ini."

Setelah didengar Indraputra kata perempuan itu maka dalam hati Indraputra, "Baik aku pergi pada perempuan itu bertanya, kalau ia yang menyebut namaku tadi."

Maka Indraputrapun pergi mendapatkan perempuan itu lalu ke Pulau Biram Dewa. Setelah Indraputra ada datang kepada perempuan itu maka ujar Indraputra, "Hai saudaraku, apa sebabnya maka perempuan seorang diperebut oleh laki-laki^{*} dua orang, diusirkannya dari sana-sini?"

Maka sahut perempuan itu, "Hai saudaraku orang muda, adapun yang diusirkan oleh laki-laki dua orang itu tuanhamba namanya putri Seganda Caya Iram-iram^{*}, dan nama ayahnya Raja Bungur Syah, dan nama bundanya tuan putri Maniram Dewi. Adapun laki-laki^{*} dua orang itu anak raja mambang, seorang namanya Gurdan Kilat dan seorang namanya Gurdan Akas."

Maka diceriterakannya kepada Indraputra daripada mulanya, "Adapun Raja Bungur Syah itu asalnya daripada candra, maka ia beranak seorang perempuan dengan istrinya yang bernama tuan putri Maniram Dewi, terlalu baik rupanya. Maka dinamai-

nya anak baginda itu tuan putri Seganda Caya Iram-iram. Maka tuan putri itu ditaruhkan ayahanda baginda dalam cembul mutia.

Sekali peristiwa baginda duduk semayam diadap segala menteri dan hulubalang, maka datang seorang anak raja mambang yang bernama Gurdan Kialat itu berdatang sembah, "Ya tuanku Syah Alam, patik minta diperhamba ke bawah duli tuanku."

Maka titah baginda, "Baiklah hai anakku, apa salahnya jika anakku sungguh hendak berkasih-kasih dengan ayahanda."

60 Maka anak raja mambang itupun sukacitalah hatinya, pada fikirnya berolehlah ia beristrikan /
tuan putri Seganda Caya Iram-iram.* Maka anak raja itupun sangatlah harap hatinya, maka ia berbuat khidmat kepada Raja Bungur Syah. Setelah berapa lamanya maka terdengar pula kepada seorang lagi anak raja mambang bernama Gurdan Akas bahwa anak Raja Bungur Syah itu terlalu amat baik rupanya tuan putri Seganda Caya Iram-iram.*

Maka anak raja mambang itupun datang mengadap Raja Bungur Syah, sembahnya, "Ya tuanku Syah Alam, patik minta diperhamba ke bawah duli tuanku."

Maka titah raja itu, "Baiklah hai anakku, apatah salahnya, jika anakku hendak berkasih-kasih dengan ayahanda."

Maka kedua anak raja mambang itupun duduk khidmat di bawah istana Raja Bungur Syah. Setelah berapa lamanya maka tuan putri Seganda Caya Iram-irampun* bersalah.

Maka anak raja mambang kedua itupun berdatang sembah minta tuan putri Seganda Caya Iram-iram* itu, sembahnya, "Ya tuanku Syah Alam, manatah janji yang diper[tuan] dengan patik, karena paduka anakanda telah besarlah."

Maka Raja Bungur Syahpun tunduk berdiam dirinya mendengar kata anak raja mambang kedua itu, maka anak raja mambang kedua itu berdatang sembah pula, "Ya tuanku, dahulu tuanku telah berjanji dengan patik hendak memberikan paduka anakanda tuan putri. Akan sekarang mengapa tuanku berdiam diri, seolah-olah* tiada mau rupanya tuanku berhambakan patik, tetapi tuanku raja besar lagi dermawan dan bijaksana lagi budiman, hendaklah tuanku meneguhkan janji dengan patik."

Setelah Raja Bungur Syah mendengar sembah anak raja mambang kedua itu, maka bagindapun fikir dalam hatinya, "Betapa periku memberikan anakku kepada raja mambang ini, karena anakku hanya seorang dan anak raja ini dua orang."

Maka titah Raja Bungur Syah, "Hai anakku raja mambang kedua, nantilah hamba bicarakan, karena tuanhamba ini dua orang itulah jadi sukar, tiada terbicara oleh hamba."

Maka Raja Bungur Syahpun masuk ke dalam istana dengan masygunya, maka kata baginda kepada istrinya yang bernama tuan putri Maniram Dewi, "Hai adinda, apa bicara kita sekarang, karena anakanda diminta oleh anak raja mambang kedua itu."

Maka bagindapun menangis terlalu sangat. Hatta maka Raja Bungur Syahpun sakit payah empat puluh hari empat puluh malam. Maka bagindapun menyuruh memanggil mangkubumi. Setelah datang mangkubumi maka baginda menyuruh mengambil loh lazuardi. Maka baginda berpesan kepada istri baginda dan kepada mangkubumi, maka disuratkan oleh mangkubumi kepada loh lazuardi dengan air emas segala pesan raja itu.

Maka kata baginda, "Jika aku mati, hendaklah kaubicarakan anakku ini baik-baik* dan negeri ini perintahkan olehmu. Adapun loh ini barang ke

mana anakku jangan diceraikan dengan loh ini."

Setelah raja itu sudah berpesan demikian, maka raja itupun matilah. Maka segala rakyat dalam negeri itu semuanya dukacita hatinya.

61 Setelah antara berapa hari maka anak raja mambang / kedua itupun datanglah kepada mangkubumi itu, maka katanya, "Hai mangkubumi, hendaklah tuanhamba bicarakan seperti pesan raja itu."

Maka mangkubumipun mengimpunkan segala menteri, dan hulubalang, orang kaya-kaya* sekalian musyawarat akan pekerjaan tuan putri diminta oleh anak raja mambang kedua itu.

Maka ujar sekalian menteri itu begitu, "Panggil ahlunnujum, kita suruh lihat dalam nujumnya, betapa jadinya pekerjaan tuan putri Seganda Caya Iram-iram* ini."

Maka mangkubumipun menyuruh memanggil segala ahlunnujum.

Maka segala ahlunnujum (maka segala ahlunnujum) itupun datang, maka katanya, "Hai ahlunnujum, lihat apalah dalam nujum tuanhamba betapa peri kesudahannya tuan putri dengan anak raja mambang kedua itu."

Maka segala ahlunnujum itupun melihat dalam nujumnya.

Setelah sudah dilihatnya dalam nujumnya, maka katanya, "Hai perdana menteri, jikalau tuanhamba hendakkan habis pekerjaan tuan putri dengan anak raja mambang kedua itu, hendaklah loh lazuardi itu dengan tuan putri Seganda Caya Iram-iram* tuanhamba taruhkan pada Pulau Biram Dewa itu. Niscaya datang seorang manusia ke sana bernama Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, ialah yang dapat memutuskan pekerjaan tuan putri dengan anak raja mambang kedua itu."

Setelah mangkubumi dan bunda tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} mendengar kata ahlunnujum itu, maka tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} ditaruhkan oleh bunda baginda dengan perdana menteri di Pulau Biram Dewa itu dengan inang pengasuhnya dan cembul mutia itu dengan loh lazuardi. Adapun perasahan tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} dalam cembul mutia itu seperti sebuah maligai luasnya. Apabila tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} keluar hendak mandi atau bermain pada pulau itu, maka dilihat oleh anak raja mambang kedua itu, maka diusirnya oleh anak raja mambang kedua itu. Inilah halnya hamba katakan kepada tuanhamba."

Setelah didengar oleh Indraputra kata ceritera inang pengasuh tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} itu, maka kata Indraputra, "Hai dayang, dapatkah loh itu beta lihat?"

Maka diambil oleh inang pengasuh tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} loh itu diunjukkannya kepada Indraputra, maka dibaca oleh Indraputra. Maka Indraputrapun tersenyum, karena surat dalam loh itu daripada bahasa candra.

Maka kata Indraputra kepada inang itu, "Hai dayang, adakah telaga pada tempat ini?"

Maka kata inang pengasuh tuan putri itu, "Ada telaga di atas pada sama tengah pulau ini."

Maka ujar Indraputra, "Hai dayang, jika ada orang yang dapat menyudahkan pekerjaan tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} dengan anak raja mambang kedua itu, apa diberikan pada orang itu?"

62 Maka ujar inang pengasuh tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*}, "Hai orang muda, berkata / benar tuanhamba, siapa nama tuanhamba, dan anak siapa tuanhamba, dan dari mana tuanhamba datang kemari?"

Maka ujar Indraputra, "Hai dayang, namakulah yang kausebut-sebut^{*} tadi, syahdan akulah yang

kamu nanti sekian lama."

Maka diceriterakan oleh Indraputra segala peri hal-ihwalnya dari mulanya datang kepada kesudahan, semuanya dikatakan oleh Indraputra kepada inang pengasuh itu. Maka iapun heran mendengar ceritera Indraputra itu, maka inang pengasuh itupun berseru-seru memanggil tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*}. Setelah didengar tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} ia [di]panggil oleh inang-anda itu, maka haripun petanglah. Maka bunga tunjung biru itupun menjadikan dirinya manusia seperti rupanya yang sedekala, terlalu baik parasnya. Maka Indraputrapun ajaib melihat baik paras tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} itu.

Maka ujar tuan putri kepada inangnya. "Hai, inang pengasuh, dari mana datang manusia ini kemari?"

Maka sahut inang pengasuh itu dikatakannya segala peri hal-ihwalnya Indraputra itu kepada tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} itu. Maka tuan putripun terlalu sukacita hatinya, karena melihat Indraputra datang itu.

Maka ujar tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} seraya menangis, "Ya tuanku Indraputra, putuskanlah pekerjaan hamba dengan anak raja mambang kedua itu. Syahdan menanti-nanti^{*} tuanhamba datang sekarang, baharu dipertemukan Allah taala hamba dengan tuanhamba."

Maka ujar Indraputra kepada tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*}, "Hai saudaraku, sekarang janganlah tuanhamba bercinta lagi. Insya Allah taala hambalah yang menyudahkan pekerjaan tuanhamba dengan anak raja mambang kedua itu."

Maka tuan putri Seganda Caya Iram-irampun^{*} sukacita mendengar kata Indraputra itu. Hatta setelah dilihat oleh anak raja mambang yang bernama Gurdan Kilat dari tepi tasik tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} berkata-kata^{*} dengan seorang laki-

laki* muda, maka Gurdan Kilatpun amarah seraya datang dengan senjatanya, berhadapan dengan Indraputra. Maka Gurdan Kilat memanah Indraputra, maka Indraputra tersenyum. Maka Gurdan Kilatpun mangkin amarah seraya mengunus pedangnya, maka diparangkannya kepada Indraputra akan tubuh Indraputra, cemerlang apinya memancar-mancar* ke udara. Maka Indraputra setelah dilihat oleh anak raja mambang yang bernama Gurdan Akas, Gurdan Kilat berperang dengan seorang laki-laki, maka gurdan Akaspun datang mengusir tuan putri Seganda Caya Iram-iram*. Maka tuan putripun datang berlindung pada Indraputra.

Maka kata Indraputra kepada anak raja mambang kedua itu, "Janganlah tuanhamba susah berebutkan tuan putri Seganda Caya Iram-iram*, hambalah yang menyudahkan pekerjaan tuanhamba itu dengan tuan putri Seganda Caya Iram-iram* itu."

63 Setelah anak raja mambang kedua itu mendengar kata Indraputra itu, maka kata anak raja mambang itu, "Hai orang muda, / siapa nama tuanhamba dan anak siapa tuanhamba? Dari mana tuanhamba datang kemari? Syahdan bangsa mana tuanhamba?"

Maka ujar Indraputra, "Hai saudaraku anak raja mambang kedua, hambalah yang bernama Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, bangsa hamba daripada manusia."

Setelah anak raja mambang kedua itu mendengar nama Indraputra itu, maka iapun datang minta ampun dan berjabat tangan. Maka Indraputra segera menyambut tangan anak raja kedua itu dengan hormatnya.

Maka Indraputrapun berkata, "Hai saudaraku kedua, hambalah yang menyudahkan pekerjaan tuanhamba dengan putri Seganda Caya Iram-iram.* Marilah kita pergi kepada Telaga Nilai itu."

Maka sahut anak raja kedua itu, "Baiklah tuanku."

Maka Indraputrapun pergilah ke Telaga Nilai membawa tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} dengan anak raja mambang kedua itu. Sebermula telaga itu ditemboknya daripada hablur dan airnya harum seperti bau air mawar, terlalu indah-indah^{*} rupanya kolam itu.

Setelah Indraputra sampai ke telaga itu dengan tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} dan anak raja mambang kedua itu, maka ujar Indraputra kepada putri Seganda Caya Iram-iram,^{*} "Hai saudaraku tuan putri, bercerminlah tuanhamba dalam telaga ini sepuas-puas^{*} mata tuanhamba menentang dalam telaga itu."

Maka tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*}pun bercermin dalam telaga itu, maka dengan seketika itu juga bayang-bayang^{*} tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} jadi seorang perempuan, rupanya seperti tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} tiada lagi bersalahan.

Maka ujar Indraputra kepada anak raja mambang yang bernama Gurdan Kilat, "Hai saudaraku, sambutlah putri yang dalam air itu."

Maka Gurdan Kilat segerah melihat ke dalam telaga itu, maka dilihatnya ada seorang orang^{*} dalam telaga itu serupa dengan tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*}, perempuan itu tiada lagi bersalahan. Maka Gurdan Kilat segerah turun ke dalam telaga itu, menyambut perempuan yang dalam telaga itu dinaikannya ke atas, dibandingkannya dengan tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*} tiada lagi bersalahan, seperti pinang muda dibelah dua.

Maka Gurdan Akas dan Gurdan Kilatpun heran akan sakti Indraputra dan terlalu sukacita, karena

bayang-bayang itu menjadi manusia. Maka dinamai oleh Indraputra tuan putri Seganda Caya (Iram-iram)* [Bayang-bayang]. Maka Gurdan Kilat dan Gurdan Akaspun datang menyembah Indraputra, syahdan beberapa pujinya akan Indraputra. Maka putri Seganda Caya Iram-iram* dan putri Seganda Caya Bayang-bayangpun heran datang menyembah kepada Indraputra, syahdan beberapa pujinya akan Indraputra.

64 Maka kata tuan putri Seganda Caya Iram-iram* kepada Indraputra, "Ya tuanku, baik juga tuanhamba / singgah bermain ke negeri hamba, supaya puas rasa hati hamba dan bunda hamba pun bersuka hatinya."

Maka kata Indraputra, "Baiklah!"

Maka Indraputrapun berjalanlah dibawa oleh tuan putri Seganda Caya Iram-iram* ke negerinya diiringkan oleh Gurdan Kilat dan Gurdan Akas dengan segala inang pengasuh tuan putri.

Hatta maka diwartakan orang kepada bunda tuan putri Seganda Caya Iram-iram* dan mangkubumi, mengatakan tuan putri telah bertemu dengan Indraputra, syahdan jadi seorang perempuan bayang-bayang* tuan putri Seganda Caya Iram-iram* serupa dengan tuan putri Seganda Caya Iram-iram*, tiada lagi bersalahan. Setelah didengar oleh bunda tuan putri dan mangkubumi, maka bunda tuan putripun terlalu sukacita dan menyuruh mengias istana daripada hamparan suf sahlatainulbanat dan langit-langit* tirai dewangga. Maka mangkubumi menyuruh membaiki segala jalan dan lebu, pekan, dan mengimpunkan segala menteri dan hulubalang, orang kaya-kaya* sekalian pergi mengelu-ngelukkan Indraputra dan tuan putri, membawa gajah dan kuda dengan segala bunyi-bunyian* terlalu ramai.

Maka Indraputrapun datanglah, maka mangku-

bumi turun memberi hormat Indraputra serta dipeluknya dan diciumnya. Maka segala orang banyakpun heran melihat rupa Indraputra terlalu elok rupanya. Maka Indraputra disuruh mangkubumi naik gajah dan anak raja mambang kedua itu naik kuda, maka terkembanglah payung kerajaan yang bagai-bagai* rupanya. Maka tuan putri kedua naik usungan, maka berjalanlah masuk ke dalam negeri diiringkan oleh segala menteri dan segala orang kaya-kaya* dengan segala bunyi-bunyian.*

Maka segala orang dalam negeri itu semuanya datang berlarian; ada yang berkain sambil berjalan, ada yang berbaju sambil berjalan, ada yang bersanggul sambil berjalan, berlari-lari* datang melihat Indraputra. Maka segala orang banyak itupun heran melihat rupa Indraputra terlalu elok rupanya.

Maka pasar itupun penuh sesak tempat orang melihat bertindih-tindih,* setengah pagar jadi roboh. Ada yang berbantah tempat melihat.

Maka kata seorang, "Jika Indraputra ini jadi lakiku, alangkah baiknya!"

Ada yang berkata, "Jika Indraputra ini jadi menantuku, alangkah baiknya!"

Demikianlah kata segala mereka itu masing-masing dengan berahinya. Maka Indraputrapun lalu-lah ke istana tuan putri Seganda Caya Iram-iram.* Maka bunda tuan putri keluar mendapatkan Indraputra, maka Indraputrapun menyembah bunda tuan putri. Maka segerah disambut bunda tuan putri tangan Indraputra, maka Indraputrapun disuruh duduk di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, diadap segala menteri dan hulubalang. Maka bunda tuan putripun heran melihat rupa Indraputra dan heran melihat rupa tuan putri Seganda Caya Bayang-bayang* itu serupa dengan anaknya tuan putri Seganda Caya Iram-iram* daripada saktinya /

65 Indraputra.

Bermula maka hidangan nasipun diangkat oranglah. Maka Indraputra dan anak raja mambang kedua makan syehidangan dengan Indraputra. Maka segala menteri dan hulubalang masing-masing makan pada hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat, maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan orang.

Sebermula diceriterakan oleh orang yang mempunyai ceritera, empat puluh hari empat puluh malam makan minum berjaga-jaga,* bersuka-sukaan. Setelah genap empat puluh hari empat puluh malam makan minum memalu bunyi-bunyian, maka tuan putri Seganda Caya Iram-iram* dan tuan putri Seganda Caya Bayang-bayangpun* dihias orang dengan pakaian yang indah-indah* serba keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka tuan putri Seganda Caya Iram-iram* dikahwinkan dengan Gurdan Akas dan tuan putri Seganda Caya Bayang-bayang* dikahwinkan dengan Gurdan Kilat. Setelah sudah maka bunda tuan putri Seganda Caya Iram-iram* memberi Indraputra sebuah cembul mutia dan beberapa pakaian yang indah-indah.*

Maka kata Indraputra, "Hai bundaku, apa gunanya pakaian ini akan hamba?"

Maka kata bunda tuan putri, "Karena banyak kasih anakda kepada bunda, tiada terbalas oleh bunda."

Maka diambil Indraputra cembul mutia itu dengan sukacitanya, maka kata Indraputra, "Adapun segala pakaian ini ambillah kembali oleh bunda, pemberi hambalah kepada bunda."

Maka bunda tuan putri Seganda Caya Iram-irampun* sukacita melihat budi pekerti Indraputra itu.

Maka kata Indraputra, "Hai bundaku, apa pergunaannya cembul mutia ini?"

Maka sahut bunda putri Seganda Caya Iram-

iram,* "Hai anakku, adapun jikalau anakku hendakkan sebuah maligai dengan isinya dan perhiasannya, lengkap dengan segala pakaiannya, tambangkan oleh anakku, cita cembul mutia itu; niscaya adalah sebuah maligai dengan isinya sekalian lengkap dan dalam cembul itu perasaannya seperti sebuah maligai, demikianlah."

Maka Indraputrapun sukacita menengar kata bunda tuan putri Seganda Caya Iram-iram.* Hatta berapa lamanya Indraputra duduk dalam negeri itu maka Indraputra bersuka-sukaan dengan anak raja mambang kedua itu.

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra bertemu dengan perbendaharaan Raja Bahrum Tabut, dan peri mengatakan Indraputra membunuh ular mamdud, dan peri mengatakan tatkala Indraputra beroleh hikmat bedi zahra dalam otak ular mamdud itu, dan peri mengatakan tatkala Indraputra beroleh kuda yang bernama Janggi Gardan. Syahdan peri mengatakan tatkala Indraputra beroleh hikmat, dan peri mengatakan tatkala Indraputra bertemu dengan maligai tuan putri Candralela Nurlela anak Raja Puspa Pandai, dan peri mengatakan tatkala Indraputra menghidupkan segala anak raja-raja* yang empat puluh orang dengan bedi zahra, dan peri mengatakan / tat-
66 kala putri Candralela Nurlela membawa Indraputra ke negerinya.

Sebermula diceriterakan oleh orang yang mempunyai ceritera, setelah berapa lamanya Indraputra duduk dalam negeri tuan putri Seganda Caya Iram-iram* pada suatu hari maka Indraputra memohon kepada bunda tuan putri Seganda Caya Iram-iram,* demikian kata Indraputra, "Hai bundaku, sekarang hamba bermohonlah kepada bunda, karena sudah lama

hamba dalam negeri ini. Adapun yang kasih bunda itu sepenuhnyaalah akan hamba."

Maka kata bunda tuan putri, "Hai anakku, pada bicara bunda baik juga anakku diam di sini dahulu, karena belum puas hati bunda melihat tuan."

Maka kata Indraputra, "Hai bunda, apatah daya hamba, karena hamba hendak pergi kepada Berma Sakti disuruhkan Raja Syahsyian."

Maka bunda tuan putri Seganda Caya Iram-irampun^{*} menangis. Maka Indraputrapun menyembah pada bunda tuan putri, dan berjabat tangan dengan anak raja mambang kedua, dan bermohon kepada tuan putri Seganda Caya Iram-iram^{*}, dan bermohon kepada tuan putri Seganda Caya Bayang-bayang. Maka anak raja mambang keduanya bertangis-tangisan dengan Indraputra. Maka mangkubumi menyembah Indraputra dengan segala menteri yang banyak dan hulubalang semua menyembah Indraputra.

Maka Indraputrapun berjalanlah, maka segala orang dalam negeri itu semuanya pilu rasa hatinya bercerai dengan Indraputra itu. Maka Indraputra berjalan itu menuju matahari mati, beberapa melalui gunung yang tinggi-tinggi.^{*}

Syahdan berapa lamanya Indraputra berjalan itu maka sampailah kepada perbendaharan Raja Bahrum Tabut. Maka dilihat Indraputra dicaharinya pintunya berkeliling, maka bertemu Indraputra dengan pintu perbendaharan itu, pintunya daripada tembaga suasa. Maka perbendaharan itu diikatnya dengan batu hijau dan pada pintu perbendaharan itu seekor ular besar dan terlalu panjang dengan hebatnya. Setelah ular itu mencium bau manusia, maka dibukakannya matanya dan diangkatnya kepalanya serta dingangkannya mulutnya dan dijulurkannya lidahnya bernyala-nyala^{*} datang mengusir Indraputra dan suaranya seperti guruh.

Maka Indraputra segerah melompat memarang ular itu.

Maka ular mamdud itupun penggal dua lalu mati melingkarkan dirinya, bertimbun seperti suatu bukit kecil.

Hatta maka Indraputrapun membuka pintu perbendaharan itu lalu ia masuk ke dalam. Maka dilihat Indraputra dalam perbendaharan itu luas kira-kira^{*} seyojana¹ mata menentang jauhnya. Syahdan dalam perbendaharan itu empat puluh bilik, maka dalam bilik itu beberapa emas dan perak dan permata ratna mutu manikam dan pusparagam. Maka Indraputra heran melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputra masuk pada suatu bilik, dilihatnya beberapa pakaian yang indah-indah^{*} dan yang mulia-mulia^{*}. Maka masuk pula Indraputra kepada suatu bilik lagi, beberapa suf sahlatainulbanat dan tirai dewangga. Maka masuk pula Indraputra kepada suatu bilik lagi, beberapa senjata pakaian perang daripada zirah, dan ketopong, dan pakaian gajah, dan kuda serba keemasan.

67 Maka Indraputra keluar dari sana, maka dilihatnya ada / seekor kuda hijau tertambat. Maka dingangankan mulutnya dan diangkat kakinya kuda hendak menggigit Indraputra.

Maka kata Indraputra dengan bahasa jin pada kuda itu, artinya, "Hai kuda, jangan engkau hendak menunjukkan kerasmu padaku, baik kita bersahabat daripada kita berseteru."

Maka beberapa pula kata yang lemah lembut dikatakan Indraputra kepada kuda itu, maka kuda itupun menundukkan kepalanya seraya berkata dengan bahasa jin, demikian katanya, "Dari mana tuanhamba datang kemari, dan siapa nama tuanhamba, dan dari-

1 I seyojina (s.y.w.j.y.n.)

pada bangsa mana tuanhamba?"

Maka kata Indraputra, "Adapun aku daripada bangsa manusia dan namaku Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa," maka diceriterakan segala hal-hwalnya.

Setelah kuda itu mendengar kata Indraputra itu demikian, maka kuda itupun diam menundukkan kepalanya seraya mengangguk. Maka Indraputrapun masuk ke dalam bilik perbendaharaan itu mencari pelana kuda Janggi Gardan. Maka dilihat oleh Indraputra dalam pelana kuda yang banyak itu ada suatu pelana kuda daripada emas sepuluh mutu bertatahkan ratna mutu manikam terlalu indah-indah* perbuatannya dan ada nama Janggi Gardan tersurat pada pelana itu. Maka diambil Indraputra pelana itu, dikenakan di belakang Janggi Gardan. Setelah sudah maka Indraputra naik kuda Janggi Gardan, dibawanya berkeliling perbendaharaan itu. Maka Indraputra heran melihat kekayaan Allah subhanahu wa taala.

Arkian maka kata kuda yang bernama Janggi Gardan itu berkata kepada Indraputra, "Ya tuanku, baik tuanku belah kepala ular mamdud itu, ada suatu cembul gading dalam kepala ular mamdud, bedi zahra namanya. Jika bedi zahra itu dibubuhkan pada orang mati, niscaya hidup pula. Jika manusia atau binatang yang sudah lama mati, maka ada lagi tinggal tulangnya, maka dibubuhkan bedi zahra itu pada tulang orang mati itu, niscaya hidup pula."

Setelah didengar Indraputra kata Janggi Gardan itu maka iapun sukacita lalu segerah pergi kepada ular itu. Maka dibelahnya kepala ular itu, maka diambil Indraputra kemala yang pada otak ular itu. Maka dibelah pula oleh Indraputra pada pusat ular itu, maka diambilnya bedi zahra itu. Maka ular itupun mengempaskan dirinya.

Setelah itu maka Indraputra kembali kepada Janggi Gardan dengan sukacitanya, maka berjalanlah Indraputra dibawa Janggi Gardan pada segala tempat dan guha¹ dalam perbendaharaan itu berapa melihat yang melihat yang indah-indah* kekayaan Allah subhanahu wa taala.

Alkisah maka tersebutlah perkataan raja di Negeri Rainun bernama Raja Puspa Pandai. Adapun bangsa raja itu daripada jin Islam dan istri baginda itu daripada manusia. Syahdan raja itu beranak dua orang, laki-laki seorang, perempuan seorang. Yang laki-laki* itu bernama Dinar Pandai terlalu elok rupanya dan yang perempuan itu terlalu baik paras rupanya bernama tuan putri Puspa Serigading dan timang-timangannya bernama tuan putri Candralela Nur- / lela; dan rakyatnya raja itu daripada kera dan lutung dan ganggang siamang. Bermula segala rakyat itu jika malam menjadi manusia dan jika siang jadi binatang. Adapun adat Raja Puspa Pandai itu jika malam makan minum dengan segala menteri dan hulubalang terlalu ramai. Setelah hari siang segala rakyatnya menjadi kera dan beruk, lutung, ganggang siamang.

Sebermula pada suatu hari Raja Puspa Pandai fikir dalam hatinya, "Adapun anakku yang perempuan ini sudah besar, siapa tahu kalau datang bencana, karena banyak raja-raja* jin, dan peri, dewa. Karena segala rakyatku sekalian binatang kera, malam maka jadi manusia, baik anakku ini kuperbuatkan tempat suatu maligai di tengah padang, supaya terpeliharakan daripada fitnah orang."

Setelah itu maka Raja Puspa Pandaipun menyuruh

1 g.u.r.h. B guha

mengimpunkan segala rakya[t]nya. Setelah berhimpunlah segala rakyat baginda, maka Raja Puspa Pandaipun pergilah ke padang Anta Berahi. Maka diperbuatnya suatu maligai sebelas pangkat, tiangnya daripada tembaga suasa, dan dindingnya lazuardi, hatapnya daripada pirus, kisi-kisinya daripada emas sepuluh mutu, dan empat biji kemala tergantung pada maligai itu empat penjuru. Syahdan maligai itu terlalu amat tinggi, jika orang memandang ke bawah dari atas maligai itu kelihatan seperti kumbang juga besarnya. Maka anak tangga maligai itu daripada pedang yang mahatajam dan di atas anak tangga pedang itu anak tangga emas. Syahdan berkeliling maligai itu diperbuatnya pagar jala-jala* tujuh lapis daripada besi, dan tembaga, dan akik, dan kaca, dan pirus, dan pualam. Syahdan tepi parit itu diikatnya dengan batu pancalogam, maka dibubuhnya jembatan daripada kaca hijau, sama tiada kelihatan. Maka parit itu diisinya dengan air laut dan dibubuhnya segala karang-karangan yang dalam laut. Maka parit air tawar itu dibubuhnya segala ikan air tawar, ditanaminya telepok dan teratai, dan ditanaminya bunga tunjungbagai-bagai* rupanya.

Setelah sudah maligai itu maka tuan putri Ratna Serigadingpun ditaruh oleh ayahanda baginda dalam maligai itu dan tirai kelambu dewangga tujuh lapis. Syahdan burung bayan dan tiungpun ada ditaruh Raja Puspa Pandai sama-sama* dengan anakda dalam maligai itu.

Setelah sudah maka Raja Puspa Pandaipun kembalilah ke istana dengan segala bala tenteranya diiringkan segala menteri dan hulubalang masing-masing* kembali ke tempatnya.

Sebermula diceriterakan oleh yang empunya ceritera, adapun jikalau tuan putri Candralela Nurlela rindu akan ayah bundanya, maka burung tiung

dan bayan itu bernyanyi dan berpantun, berseloka dan bersyair, maka tuan putri Candralela Nurlela-pun suka lah hatinya. Maka burung tiung dan bayan itu berganti terbang pergi mengambilkan tuan putri buah-buahan.

Hatta pada suatu hari maka tiung dan bayan berkata, "Sekarang apa bicara kita. Baik kita pergi kepada segala negeri pada anak raja-raja* yang muda-muda* yang baik rupanya, kita katakan baik paras tuan putri, karena tuan putri patutlah sudah bersuami."

69 Maka kata / tiung, "Baiklah diri pergi, biar aku tinggal menunggu tuan putri."

Maka bayan itupun terbanglah kepada suatu negeri, maka dilihat oleh bayan itu ada seorang anak raja duduk membaca hikayat pada tempat per-anginan. Maka datang burung bayan itu ke hadapan anak raja itu, mengamparkan sayapnya dan mengem-bangkan ekornya seraya berpantun dan berseloka, bersyair dan bermadah. Maka anak raja itupun berhenti daripada membaca hikayat itu, heran me-lihat kelakuan bayan itu.

Maka ujar anak raja itu, "Hai bayan, apa peristiwanya diri datang kemari?"

Maka ujar bayan itu, "Tiadakah gairat hati tuanku mendengar khabar tuan putri Ratna Serigading, timang-timangannya tuan putri Candralela Nurlela di padang Anta Berahi di atas maligai yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, terlalu elok rupanya, rambutnya seperti cincin dituang, dahinya bagai sehari bulan, keningnya bagai (di)taji di-bentuk, matanya bagai bintang timur, hidungnya ba-gai kuntum melur, telinganya bagai telepok layu, pipinya bagai pauh dilayang, bibirnya bagai pati dicarik, giginya bagai delima merekah, lidahnya bagai cerana diupam, dagunya bagai awan bergantung,

lidahnya bagai kumba dilarik, bahunya bagai bahu wayang, lengannya bagai panah dibentar, jarinya bagai duri landak, susunya bagai telur burung, dadanya bagai antaran hanyut, pinggangnya bagai tangkai bunga, pahanya bagai paha belalang, betisnya bagai bunting padi, tapaknya bagai dua jari hujung."

Maka kata bayan itu, "Patut sekali dengan tuanku, seperti bunga kembang sekaki, kembangnya tidak nirmala lagi. Jika terpandang oleh tuanku, niscaya gairatlah hati tuanku."

Maka bayan (maka bayan) itupun terbanglah kembali ke maligai tuan putri Candralela Nurlela. Perlahan-lahan* maka anak raja itupun sangatlah gairat hatinya menengar kata bayan itu lalu ia berjalan seorangnya mengikutkan bayan itu masuk hutan terbit hutan, masuk padang terbit padang, berapa melalui rimba belantara daripada ia sangat berahi hatinya menengar kata bayan itu.

Hatta maka bayan itupun sampailah ke maligai tuan putri, maka anak raja itupun mengikut bayan itu dari jauh. Maka dilihat oleh anak raja itu dari jauh maligai tuan putri seperti pulau di tengah laut, berkeliling maligai itu parit.

Maka dalam hati anak raja itu, "Inilah gerangan maligai tuan putri Candralela Nurlela."

Maka anak raja itupun sampailah ke tepi parit itu. Maka anginpun bertiup, maka ombak dalam parit itupun berpalu-palu* seperti bunyi-bunyian.*

Maka segala ikan dalam parit itupun timbul seraya tertawa melihat laku anak raja itu berkeliling mencari jalan. Maka ikan itupun berpantun, demikian bunyinya,

"Penja[h]it di atas pintu,
dulang di atas pirus;
mari dirapat orang sulit saja begitu,
orang arif maka mendapat."

Maka anak raja itupun heran mendengar ikan itu berpantun.

Maka ujar anak raja itu, "Dari mana gerangan jalan ke maligai tuan putri ini?"

Hatta maka timbul pula ikan seekor lagi ter-
lalu indah rupanya seraya tertawa. Maka ikan itu
70 berpantun / demikian,

"Sang parta mudaku ke tepian,
palu gendang menanam padi;
sedang warta lagi sekian,
jika berpandang berapa lagi."

Setelah anak raja itu mendengar pantun ikan itu mangkin bertambah berahinya. Maka ia berjalan berkeliling parit itu mencari jalan seraya menangis.

Maka ujarnya, "Mana gerangan jalan ke maligai tuan putri?"

Hatta maka anak raja itu bertemu dengan titian kaca itu lalu ia meniti. Setelah ia sampai pada tengah titian itu, maka anginpun bertiup. Maka ombak dalam parit itupun berpalu-palu* seperti bunyi-bunyian.

Maka ikan itupun timbul bagai-bagai* rupanya seraya tertawa dan berpantun, demikian bunyinya,

"Utar-utar* di atas pintu,
sarung keris sudah dirapat;
orang sukar saja begitu,
orang arif maka mendapat."

Maka timbul pula ikan seekor lagi seraya tertawa indah-indah* rupanya, maka ia berpantun demikian,

"Tetak empelas di dalam padi,
menteri duduk bedagang gelang;
tidaklah belas hati tuan putri,
melihat dagang terulang-ulang.*"

Maka anak raja itupun mangkin bertambah gai-

rat hatinya mendengar pantun ikan itu, maka kata anak raja itu, "Wah, mana gerangan jalan¹ ke maligai tuan putri," seraya ia menangis.

Maka anak raja itu lalulah kepada parit yang kedua, daripada parit yang kedua lalu kepada parit yang ketiga, daripada parit yang ketiga datang kepada parit yang keempat, daripada parit yang keempat lalu kepada parit yang kelima, daripada parit yang kelima datang pada parit yang keenam, daripada parit yang keenam datang pada parit yang ketujuh. Setelah lalu daripada segala parit itu maka anak raja itu melihat maligai tuan putri Candralela Nurlela terlalu tinggi, tangganya daripada emas dan anak tangganya setingkat daripada pedang yang empat tajam, dan di atas anak tangga pedang itu anak tangga emas. Maka anak raja itu naiklah ke atas tangga emas itu dengan berahinya akan tuan putri Candralela Nurlela. Maka tuan putripun memandang ke bawah, maka dilihatnya seorang laki-laki muda naik ke atas tangga itu.

Maka tuan putri bertanya kepada bayan itu, katanya, "Siapa naik ke maligai ini?"

Maka bayapun berdatang sembah seraya meng-
ampar sayapnya berdatang berpantun⁺², demikian bunyinya,

"Sudah gaharu cendana pula(k),
tetumbu di dalam puan;
sudah tahu bertanya pula,
hendak bercumbu gerangan tuan."

Maka anak raja itupun naiklah ke atas anak tangga pedang itu. Setelah lalu daripada anak (raja) tangga pedang itu, datanglah anak raja itu

1 I jangan B F jalan

2 B mengamparkan sayapnya lalu berpantun
F mengiraikan sayapnya seraya berpantun

kepada anak tangga emas itu. Maka tuan putri Candralela Nurlelapun memandang ke bawah kepada anak raja itu. Maka anak raja itu memandang ke atas, maka sama bertemu mata anak raja itu dengan tuan putri Candralela Nurlela, maka anak raja itu heran melihat rupa tuan putri Candralela Nurlela lalu anak raja itu lalai kendirinya, maka tersalah kakinya lalu jatuh daripada anak tangga emas itu ke bawah kena pada anak tangga pedang itu penggal
71 dua. Maka anak / raja itupun matilah.

Hatta dengan demikian diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera kurang esa empat puluh anak raja-raja* yang mati berahikan tuan putri Candralela Nurlela jatuh daripada anak [e]mas itu kepada anak tangga pedang itu, berpenggal-penggal* lalu mati.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Indra-putra diam pada [per]bendaharan Raja Bahrum Tabut.

Maka ujar kuda yang bernama Janggi Gardan, "Ya tuanku Indraputra, ada suatu tempat hambamu lihat seorang putri dengan suatu maligai terlalu indah-indah* perbuatannya. Jika tuanku hendak ke sana, supaya hambamu bawa betul matahari mati."

Maka kata Indraputra, "Baiklah, bawalah ke sana."

Maka Indraputrapun naiklah ke atas Janggi Gardan. Maka Janggi Gardanpun menerbangkan Indra-putra, berapa melalui bukit yang tinggi-tinggi* dan berapa melalui hutan rimba, padang belantara. Maka Indraputrapun datanglah ke padang Anta Berahi. Maka kuda Janggi Gardan dilepaskan Indraputra makan rumput pada padang itu. Maka dilihat Indraputra maligai tuan putri itu terlalu tinggi dan berke-ling maligai itu tujuh lapis parit dan di dalam

parit itu tujuh lapis pagar jala-jala.* Maka angin-pun bertiup, maka air dalam parit itupun berombak. Maka dicari Indraputra jalan ke sebelah parit itu, maka dilihatnya Indraputra parit itu tiada berombak. Maka berjalanlah Indraputra menuju titian itu. Maka dilihatnya titian itu daripada kaca hijau terlalu indah-indah* perbuatannya, maka Indraputra lalu berjalan di atas titian itu. Maka ikan dalam parit itupun timbul seraya berpantun dan berseloka terlalu ajaib, maka Indraputrapun heran.

Maka timbul pula ikan yang lain lalu berpantun, demikian bunyinya,

"Utar-utar* di atas pintu,
pakaian Jawa main rakit;
orang sukar saja begitu,
membuang nyawa makanya dapat."

Maka Indraputrapun heran mendengar pantun ikan itu, maka lalu Indraputra berjalan lalu kepada tujuh lapis itu lalu kepada segala pagar jala-jala* itu. Maka dilihat Indraputra maligai itu terlalu indah-indah* perbuatannya. Syahdan tatkala setingkat pedang dan setingkat emas maka Indraputra naik ke atas anak tangga emas itu seperti burung rajawali lakunya. Maka Indraputra melihat ke bawah maligai itu tulang-tulang* bertimbun-timbun*, maka Indraputra heran. Ia naik pada tangga pedang itu daripada tangga pedang itu naik pula ia pada tangga emas yang setingkat lagi.

Hatta maka tuan putri Candralela Nurlelapun memandang ke bawah. Setelah dilihat Indraputra maka iapun tiada mau memandang ke atas, segerah ia ingatkan dirinya lalu Indraputra segerah naik ke atas maligai itu.

Setelah dilihat oleh tuan putri Candralela Nurlela iapun bertanya kepada tiung dan bayan,

"Adakah engkau pergi kepada negeri orang mudah ini?"

72 Segerah pun putri masuk ke dalam kelambu, /
malu melihat Indraputra.

Maka sembah bayan kepada tuan putri, "Tiada tuanku patik ke negeri orang muda ini."

Maka tiung dan bayanpun mengamparkan sayapnya di hadapan Indraputra seraya berkata, "Ya tuanku, orang muda dari mana tuanku datang kemari, dan siapa nama tuanku, dan daripada bangsa mana tuanku?"

Maka sahut Indraputra, "Adapun bangsaku daripada manusia dan namaku Indraputra. Nama ayahku Maharaja Bikrama Bispa."

Maka dikatakan oleh Indraputra segala hal-hwalnya kepada tiung dan bayan. Setelah didengar tuan putri Candralela Nurlela kata Indraputra itu, maka tuan putri Candralela Nurlela keluar dari dalam tirai.

Setelah Indraputra melihat rupa tuan putri Candralela Nurlela itu, maka Indraputrapun heran melihat baik paras tuan putri Candralela Nurlela itu lalu Indraputra murca seketika. Maka diperci[k]kan tuan putri dengan air mawar muka Indraputra. Maka dilihat tuan putri rupa Indraputra itu terlalu elok. Hatta maka Indraputrapun sadarlalah akan dirinya, maka ia memuja-muja Allah subhanahu wa taala.

Maka ujar Indraputra kepada tuan putri Candralela Nurlela, "Hai saudaraku tuan putri, anak siapa tuan putri, anak siapa tuanhamba, dan siapa nama tuanhamba, dan daripada bangsa mana tuanhamba, dan apa sebabnya maka tuanhamba duduk di sini?"

Maka sahut tuan putri, "Hai saudaraku, adapun maka hamba duduk di sini ditaruh oleh ayah hamba, karena takut akan fitnah orang. Adapun nama hamba putri Ratna Serigading dan nama ayah

hamba Raja Puspa Pandai, daripada jin Islam bangsanya, dan bunda hamba daripada bangsa manusia." Maka dikatakannya segala hal-ihwalnya kepada Indra-putra.

Maka kata Indraputra kepada tuan putri Candralela Nurlela, "Hai tuan putri, apa sebabnya maka banyak tulang bertimbun-timbun* di bawah maligai ini?"

Maka ujarnya tuan putri, "Hai saudaraku, adapun tulang yang banyak bertimbun-timbun* itu segala anak raja-raja* yang hendak naik ke maligai ini. Bahwa setengah anak tangga ia naik maka dilihatnya muka hamba lalu ia jatuh berpenggal-penggal* lalu mati, kurang esa empat puluh banyaknya anak raja-raja* yang mati dengan demikian."

Maka ujar Indraputra, "Hai saudaraku tuan putri, dapatkah tulang segala anak raja-raja yang mati itu hidup kembali?"

Maka ujar tuan putri Candralela Nurlela, Allah taala juga yang tahu."

Setelah itu maka kata Indraputra kepada tuan putri, "Hai saudaraku, mari juga tuan turun ke bawah maligai ini, sebentar dilihat oleh tuanhamba kuasa Allah subhanahu wa taala, kalau dapat hidup segala anak raja-raja."

Maka tuan putri dan Indraputrapun turunlah ke bawah maligai itu. Maka dikeluarkan Indraputra bedi zahra yang daripada pusat ular mamdud itu, diremdamkan Indraputra pada air mawar dalam mundam kaca. Maka air mawar itu dipercikkan Indraputra kepada tulang segala anak raja-raja* itu, maka segala tulang itu berasap dan berhimpun. / Maka sekali lagi disiramkan Indraputra, maka segala tulang anak raja-raja tumbuh daging. Maka sekali lagi disiram oleh Indraputra dengan air mawar, maka tubuh segala anak raja-raja* itupun hidup dengan kodrat

Allah taala.

Maka kata Indraputra kepada segala anak raja-raja itu, "Hai segala saudaraku sekalian, apa mulanya maka tuanhamba jadi demikian ini?"

Maka segala anak raja-raja^{*} itu heran akan dirinya masing-masing.^{*} Maka dikatakannya segala hal-ihwalnya sekalian kepada Indraputra.

Maka ujar Indraputra kepada segala anak raja-raja^{*} itu, "Sekarang ini siapa menghidupkan saudaraku sekalian?"

Maka sahut segala anak raja-raja^{*} itu, "Hamba sekalian tiada tahu."

Maka ujar Indraputra, "Adapun sekarang ini Tuhan seru sekalian alam yang menghidupkan saudara-ku sekalian, tetapi hamba jadi sebab juga."

Maka ujar segala anak raja-raja itu kepada Indraputra, "Siapa nama tuanhamba dan dari mana tuanhamba datang kemari ini? Syahdan daripada bangsa mana tuanhamba?"

Maka ujar Indraputra, "Hai saudaraku sekalian, adapun nama hamba Indraputra, dan nama ayah hamba Maharaja Bikrama Bispa, dan bangsa hamba daripada manusia."

Maka segala anak raja-raja^{*} yang kurang esa empat puluh itu semuanya menyembah Indraputra. Pada fikir segala anak raja-raja^{*} itu, "Indraputra inilah gerangan mintakan kita sekalian doa kepada Allah subhanahu wa taala, maka kita [di]hidupkan Allah taala."

Maka Indraputrapun memeluk mencium segala anak raja-raja^{*} itu. Maka tuan putri Candralela Nurlelapun heran melihat gagah dan sakti Indraputra itu. Hatta maka tuan putri Candralela Nurlela membawa Indraputra ke negerinya dengan segala anak raja-raja^{*} yang kurang esa empat puluh itu semuanya mengiringkan Indraputra.

Maka dikhabarkan oranglah kepada Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandai mengatakan bahwa anakda tuan putri datang membawa Indraputra. Maka Raja Puspa Pandai dengan anaknya Dinar Pandai keluar mengelu-ngelukkan Indraputra, diiringkan segala menteri kera dan hulubalang kera dengan segala rakyat kera sekalian.

Setelah Indraputra melihat Raja Puspa Pandai datang dengan anaknya yang bernama Dinar Pandai itu, maka Indraputra bertanya kepada tuan putri Candralela Nurlela, "Siapa yang datang itu?"

Maka kata tuan putri, "Itulah ayah hamba dan saudara hamba."

Maka Indraputrapun segerah berjabat tangan dengan Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandai. Maka Raja Puspa Pandai memeluk dan mencium Indraputra, syahdan heran ia melihat rupa Indraputra dengan gagah perkasa dan sakti. Maka Dinar Pandai menyembah Indraputra. Setelah [itu] maka dipeluk dan dicium oleh Indraputra. Maka Indraputra dibawa masuk oleh Raja Puspa Pandai ke istana. Setelah datang ke istana maka Indraputra didudukkan di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam.

74 Maka haripun mamlah. Maka segala rakyat Raja Puspa / Pandaipun menjadi manusyia. Maka hidanganpun diangkat oranglah ke hadapan Raja Puspa Pandai dan Indraputra, dan ke hadapan segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu. Maka segala menteri dan hulubalang kera itupun menjadi manusyia, masing-masing duduk di atas kursinya. Maka Indraputrapun heran melihat segala kera itu menjadi manusyia.

Hatta maka Raja Puspa Pandai dan Indraputra dengan Dinar Pandai makan tiga orang syehidangan. Maka segala anak raja-raja* itu masing-masing makan

pada hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang, maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan. Maka segala bunyi-bunyianpun berbunyiilah daripada rebab, kecapi, dandi, muri, bangsi, serdam, kopak, ceracap terlalu ramai. Maka biduan yang baik suaranya itupun berbunyiilah terlalu baik suaranya didengar orang. Demikianlah sehari-hari* pekerjaan Indra-putra selama dalam negeri itu duduk makan minum bersukaan.

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra pergi ke Negeri Rainun, dan peri mengatakan tatkala Indraputra dikepung oleh Raja Gohar Hinis di maligai tuan putri Tulela Maduratna, dan peri mengatakan tatkala datang Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah mendapatkan Indraputra, dan segala raja-raja* yang di Tasik Bahrul Asyik itupun datang mendapatkan Indraputra ke negeri Raja Gohar Hinis, dan segala anak raja-raja* yang di padang Anta Berahi kurang esa empat puluh itupun datang mendapatkan Indra-putra.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini demikian bunyinya:

Ada seorang raja di negeri Rainun daripada bangsa dewa namanya Raja Gohar Hinis, terlalu besar kerajaannya. Syahdan empat puluh menterinya yang besar dan seribu empat ratus hulubalang yang gagah perkasya lagi berani hadir di bawah istana baginda itu, dan beberapa rakyat yang tiada tepermanai, dan kotanya daripada batu hitam.

Bermula akan raja itu ada beranak seorang perempuan terlalu baik paras seperti bulan purnama empat belas hari, maka dinamai anakda baginda itu

tuan putri Tulela Maduratna, mukanya gilang-gemilang, cahaya mukanya kilau-kilauan. Maka putri itu ditaruhkan ayahnya di atas maligai yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, berumbai-rumbaikan mutiara.

Sebermula empat puluh pada malam menteri^{†1} berkawal dan empat puluh hulubalang tiap-tiap* malam demikian juga berkawal keliling maligai tuan putri Tulela Maduratna. Bermula tempat maligai tuan putri itu namanya padang Belanta Aja[i]b hampir juga dengan Negeri Rainun. Adapun akan tuan putri Tulela Maduratna itu berapa anak raja-raja hendak meminang tuan putri itu tiada juga diterima oleh Raja Gohar Hinis.

Sebermula pada sekali waktu tuan putri Tulela Maduratna duduk di maligai bermain, maka datang merak emas yang menerbangkan Indra- / putra ke maligai tuan putri ia hinggap.

Setelah dilihat tuan putri merak emas itu terlalu indah-indah* rupanya maka ujar tuan putri kepada segala dayang-dayang, suruh tangkap merak emas itu. Maka ditangkap oleh segala dayang-dayang* tiada dapat.

Maka kata Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja, "Ya tuanku putri, tiada dapat patik sekalian menangkap merak emas ini, kalau tuanku gerangan menangkap dia maka dapat."

Maka tuan putripun berbangkit sendiri, maka merak emas itupun datang hinggap ke tangan tuan putri, maka lalu ditangkap tuan putri. Maka terlalulah sukacita hati tuan putri oleh mendapat merak emas itu, maka disuruh tuan putri perbuatkan

1 B Sebermula empat puluh menteri pada malam
F Syahdan pada malam empat puluh orang menteri

sangkarannya daripada emas bertatahkan ratna mutu manikam.

Sekali peristiwa tuan putri duduk diadap segala dayang-dayang* itu perwara sekalian bermain, maka merak emas itu disuruh tuan putri dikeluarkan daripada sangkarannya, maka ditaruh di atas talam emas. Maka merak itupun mengigal terlalu indah-indah* seraya berpantun, demikian bunyinya.

"Gendang raya di kampung menteri,
dipalu anak dara;
pandang sahaya[†],¹
sedang baik akan istri Indraputra."

Maka tuan putripun tersenyum mendengar pantun merak itu. Maka segala dayang-dayang* suka tertawa seraya berkata, "Cura sekali merak ini, siapa gerakan yang dikatakannya Indraputra itu."

Maka merak emas itu berpantun pula demikian,

"Rebab Dang Juita dipalu anak dara,
Dang Jenirat mandi di taman peri,
sebab beta khabarkan Indraputra,
supaya gairat hati tuan putri."

Maka tuan putripun tersenyum seraya berkata, "Hai merak, khabarkan apalah, supaya kami dengar."

Maka segala dayang-dayang* itupun tertawa, maka kata merak emas itu, "Ya tuanku tuan putri, dengarlah ceritera patik. Ada sebuah negeri Samantapuri namanya, maka raja itu bernama Maharaja Bikrama Bispa. Maka raja itu beranak seorang laki-laki* bernama Indraputra, bangsanya daripada manusia, rupanya terlalu elok, lakunya sedap manis, sikapnya terlalu pantas, jejaknya sederhana, warna

1 B dipalu oleh anak dara;
kepada pandang saya,

F A different pantun .

tubuhnya bercahaya gilang-gemilang, selaku-laku* dapat digambarkan rupanya."

Maka titah tuan putri, "Hai merak emas, adakah samanya dalam negeri ini?"

Maka sembah merak itu, "Ya tuanku tuan putri, jangan dalam negeri ini, beberapa negeri yang lain pun patik lihat tiada samanya."

Setelah tuan putri Tulela Maduratna mendengar warta merak itu maka tuan putri berahi hatinya hendak melihat rupa Indraputra.

Maka ujar tuan putri, "Hai merak, dapatlah dituliskan rupanya Indraputra itu?"

Maka ujar merak itu, "Ya tuanku, jikalau ada orang bijaksana dapat dituliskannya."

Tuan putri menyuruh memanggil utas yang pandai menulis, maka datanglah utas itu ke hadapan tuan putri dengan takutnya.

76 Maka titah tuan putri, "Hai utas, / dapatkah engkau tuliskan rupa Indraputra?"

Maka sembah utas itu, "Ya tuanku, betapa hambamu menuliskan rupa Indraputra itu, karena tiada hambamu lihat. Jika patik lihat, dapat patik tuliskan."

Maka merak emas itupun datang ke hadapan utas itu, maka disapunya dada utas itu dengan sayapnya. Maka terhembuslah rupa Indraputra itu pada hati utas itu, maka dituliskannya rupa Indraputra itu tiada lagi bersalahan.

Setelah sudah maka diambil tuan putri, dilihatnya, maka kata tuan putri kepada merak emas itu, "Hai merak, benarkah ini rupa Indraputra?"

Maka sembah merak emas itu, "Benarkah tuanku, rupa Indraputra demikian ini tiada lagi bersalahan."

Maka tuan putri terlalu sukacita seraya mem-

beri utas itu seribu dinar, maka ujar tuan putri, "Hai utas, jangan kaukatakan rahasia ini pada seorang!"

Maka sembah utas itu, "Baiklah tuanku."

Setelah demikian maka utas itu menyembah tuan putri lalu pulang ke rumahnya.

Bermula maka peta itu ditaruh tuan putri hampirnya tidur, maka tiadalah hilang pada hati tuan putri akan Indraputra. Maka tuan putri Tulela Maduratna menyuruh memanggil ahlunnujum.

Maka titah tuan putri kepada Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja, "Pergi apalah diri, panggilkan kamu ahlunnujum."

Maka dayang-dayang tiga orang itupun pergilah memanggil ahlunnujum. Maka ahlunnujum itupun segerah datang dengan takutnya mengadap tuan putri.

Maka titah tuan putri, "Hai ahlunnujum, lihat apalah dalam nujummu, adakah Indraputra datang kemari atau tiadakah?"

Maka ahlunnujum itupun menyembah seraya membuka nujumnya dan membilang-bilang^{*} ra(wa)malnya.

Maka ahlunnujum itupun tersenyum seraya menyembah tuan putri, katanya, "Ya tuanku, patik mohonkan ampun. Adapun Indraputra itu tiada lagi datang kemari, karena sekarang ia telah ada di tanah dewa."

Maka tuan putri Tulela Maduratnapun sukacita mendengar kata ahlunnujum itu, karena Indraputra lagi akan datang ke negeri itu. Maka tuan putri memberi ahlunnujum itu seribu dinar.

Maka titah tuan putri, "Hai ahlunnujum, jangan kaukatakan rahasia ini kepada seorang-orang!"^{*}

Maka sembah ahlunnujum, "Baiklah tuanku, mana titah patik junjung."

Maka ahlunnujum itupun menyembah lalu kembali ke rumahnya.

Sebermula sehari-hari^{*} tuan putri Tulela Maduratna duduk di atas mercu maligainya dengan peta rupa gambar Indraputra itu melihat orang berjalan lalu lalang, kalau ada yang serupa dengan peta itu.

77 Alkisah maka tersebutlah perkataan Indraputra, setelah berapa lamanya ia di negeri Raja Puspa Pandai pada suatu hari maka kata Indraputra kepada Raja Puspa Pandai, "Adapun hamba telah lamalah duduk dalam negeri ini, sekarang hamba hendak bermohon kepada tuanhamba pergi ke sebelah tanah dewa. Hamba hendak / melihat barang kekayaan Allah subhanahu wa taala."

Maka kata Raja Puspa Pandai, "Hai anakku Indraputra, pada bicara ayahanda, janganlah anakku pergi dari sini karena negeri ini negeri tuan sendiri dan lagi belum puas hati ayahanda duduk bersama-sama^{*} dengan tuan."

Maka ujar Indraputra, "Yang kasih ayahanda itu apatah salahnya tetap hamba mohon juga kepada ayahanda. Jika ada hayat hamba, masakan hamba tiada kembali. Adapun pada bicara hamba bahwa saudara hamba tuan putri Candralela Nurlala baik kita dudukkan dengan Nabat Rum Syah anak Raja Tahir Johan Syah, karena ia pun sama juga bangsanya dengan tuanhamba."

Setelah Raja Puspa Pandai mendengar kata Indraputra itu demikian maka Raja Puspa Pandaipun terlalu sukacita seraya berkata, "Sebenarnya seperti kata anakku itu, karena Raja Tahir Johan Syah itu bukan orang lain, saudara juga pada hamba."

Setelah itu maka Indraputrapun bermohonlah kepada Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandai serta bertaruhkan tuan putri Candralela Nurlela dan berpeluk bercium dengan Dinar Pandai, maka Dinar Pandai, maka Dinar Pandai menyembah kepada Indra-putra.

Maka Indraputrapun bermohonlah kepada tuan putri Candralela Nurlela seraya berkata, "Tinggal-lah saudaraku baik-baik,* jika ada hayat hamba segerah juga hamba datang."

Maka segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu hendak turut sama-sama* dengan Indraputra.

Maka kata Indraputra, "Janganlah saudaraku sekalian mengikut hamba berlelah diri tuanhamba sekalian, baiklah saudaraku sekalian masing-masing kembali ke negeri saudaraku. Jikalau ada kasih segala saudaraku akan hamba, barang di mana tuanhamba dengar khabar hamba, maka segala saudaraku datang mendapatkan hamba barang di mana negeri."

Maka segala anak raja-raja* itupun sujud menyembah kaki Indraputra seraya menangis. Maka dipeluk dan dicium oleh Indraputra segala anak raja-raja* itu. Maka Indraputrapun bermohonlah kepada segala anak raja-raja* itu yang kurang esa empat puluh itu. Hatta maka Janggi Gardanpun datanglah ke hadapan Indraputra. Maka Raja Puspa Pandai dan segala anak raja-raja* itupun heran melihat seekor kuda hijau datang dari udara dengan lengkap pelananya serba keemasan bertatahkan ratna mutu manikam terlalu indah-indah* rupanya.

Maka kata Indraputra kepada Raja Puspa Pandai dan anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu, "Tinggallah tuan-tuan* sekalian, hamba mohonlah."

Maka kata Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandai dengan segala anak raja-raja* itu semuanya menangis. Maka Indraputrapun naiklah ke atas Janggi Gardan.

78 Maka Indra- / putrapun diterbangkan oleh Janggi Gardan ke udara seperti kilat lakunya. Maka Raja Puspa Pandai dengan segala anak raja-raja* itu semuanya heran melihat. Setelah itu maka segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu bermohonlah kepada Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandai masing-masing kembali ke negerinya kepada ayah bundanya.

Hatta setelah Indraputra diterbangkan Janggi Gardan itu berapa melalui gunung yang tinggi-tinggi* dan berapa melalui hutan dan padang maka dilihat Indraputra kelihatan dari jauh hitam terdinding, maka Indraputra bertanya kepada Janggi Gardan dengan bahasa jin, "Apa yang kelihatan hitam terdinding itu?"

Maka kata Janggi Gardan, "Ya tuanku, inilah Negeri Rainun, nama rajanya Gohar Hinis."

Setelah itu maka Indraputrapun turun pada suatu padang hampir negeri itu.

Di luar kota Negeri Rainun itu ada seorang memelihara kambing dan lembu terlalu banyak, maka ia duduk pada padang itu memelihara kambing dan lembu, namanya Malik Adhab disebut orang. Maka ada suatu telaga kolam diperbuatnya pada sama tengah itu akan tempatnya memberi minum air kambing dan lembunya. Maka ada suatu batu besar dibuatnya akan penutup kolam itu.

Hatta maka Indraputrapun datang pada tempat itu memberi minum air kudanya. Arkian maka haripun petang. Maka Malik Adhabpun datang pada kolam itu hendak memberi kambingnya* minum air. Maka dilihatnya ada seorang orang muda berdiri di tepi kolam

itu dengan seekor kudanya. Maka Malik Adhabpun datang dengan amarahnya, berkain kembali dan berbaju kembali. Maka dihalaunya kambingnya pada kolam itu hendak diberinya minum air.

Setelah dilihat Indraputra dewa itu datang dengan amarahnya, maka dalam hati Indraputra, "Dewa ini marahkan aku rupanya, karena aku memberi kudaku minum air pada tempat ini."

Maka dibubuh Indraputra suatu hikmat ke dalam air kolam itu, maka air kolam itupun kering. Hatta maka Malik Adhabpun datanglah pada kolam itu, maka dilihatnya rupa Indraputra terlalu amat elok rupanya dan kudanya terlalu indah-indah.*

Maka dalam hati Malik Adhab, "Anak raja dari mana gerangan ia ini atau dewa yang sakti-sakti* maka demikian rupanya?"

Maka air dalam kolam itupun dilihatnya kering, maka ujar Malik Adhab kepada Indraputra, "Hai orang muda, apa sebabnya maka air kolam hamba ini kering, karena selamanya tiada pernah demikian. Beberapa kambing dan lembu hamba beri minum air di sini tiada juga kering, maka sekarang ini kering airnya kolam ini, syahdan berapa belanja berbuat kolam ini!"

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berkata, "Hai Malik, jika ada airnya kolam ini, apa kauberikan padaku?"

Maka kata Malik Adhab, "Hai orang muda, jika kembali airnya kolam ini seperti selamanya, sebolehh* hamba membalas kasih tuanhamba. Adapun jika ada kasih tuanhamba akan hamba, berilah kolam hamba ini berair seperti dahulu."

79 Maka Indraputrapun mengambil hikmat dari / dalam kolam itu, maka air kolam itupun kembali seperti dahulu. Maka Malik Adhabpun terlalu heran melihat sakti Indraputra itu.

Maka kata Malik Adhab, "Hai orang muda, siapa nama tuanhamba dan dari mana tuanhamba datang kemari, syahdan daripada bangsa mana tuanhamba?"

Maka ujar Indraputra, "Hai Malik, adapun namaku Indraputra, syahdan ayahku Maharaja Bikrama Bispa, bangsaku daripada manusyaia."

Maka diceriterakan Indraputra hal-ihwalnya dari mulanya datang pada kesudahannya. Maka Malik Adhabpun heran mendengar ceritera Indraputra itu.

Maka dipegang Malik Adhab tangan Indraputra dibawanya pulang ke rumahnya serta ia sujud menyembah kaki Indraputra, maka katanya, "Sungguhlah tuanhamba anak Maharaja Bikrama Bispa, maka dapat tuanhamba sampai kemari, karena daripada zaman¹ tiada pernah manusyaia datang ke sini."

Maka Indraputrapun bertanya kepada Malik Adhab, "Negeri mana ini dan siapa nama rajanya, dan engkau siapa namamu?"

Maka sahut Malik Adhab, "Adapun nama hamba Malik Adhab, dan nama negeri ini Rainun, dan nama rajanya Raja Gohar Hinis terlalu besar kerajaannya, syahdan negeri inilah kesudahan tanah dewa."

Maka ujar Indraputra, "Hai Malik, maligai siapa di tengah padang ini?"

Maka kata Malik Adhab, "Inilah maligai tuan putri Tulela Maduratna anak Raja Gohar Hinis, terlalu baik parasnya dan berapa anak raja-raja* meminang tuan putri itu tiada juga diberi oleh ayahnya."

Maka ujar Indraputra, "Hai Malik, jangan engkau katakan namaku ini kepada orang lain, karena

1 B zaman dahulu kala F beberapa zaman pun

aib pada segala raja-raja* yang keluar dari negerinya pergi ke negeri orang, niscaya kuranglah hormat orang kepadanya."

Maka diperkenankan Malik Adhab kata Indra-putra itu.

Sebermula maka tersebutlah perkataan tuan putri Tulela Maduratna pada tatkala itu ada duduk di atas mercu maligainya. Maka dilihatnya Indra-putra tatkala berkata-kata* dengan Malik Adhab di tepi kolam itu. Maka dilihat tuan putri rupa peta itu tiada bersalahan dengan rupa orang muda yang berdiri di tepi kolam itu sikapnya dan jejaknya.

Maka tuan putri Tulela Maduratnapun bertitah kepada Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja, "Pergi apalah diri kepada Malik Adhab, tanyakan oleh diri kepada Malik Adhab, siapa orang muda yang berkata-kata* dengan dia tadi di tepi kolam itu."

Maka ketiga dayang-dayang* itupun menyembah seraya tersenyum lalu berjalan ke rumah Malik Adhab. Pada tatkala itu Indraputra lagi keluar dari rumah Malik Adhab. Maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didirajapun datang ke rumah Malik Adhab.

80 Setelah Malik Adhab melihat dayang-dayang* tuan putri / datang itu, maka Malik Adhabpun terkejut seraya berkata, "Apa kerja dayang maka bu(h)ru-bu(h)ruan datang kemari?"

Maka sahut dayang-dayang* itu, "Saja beta datang kemari bermain." Maka ujar Dang Lela Seganda, "Hai Malik Adhab, siapa orang muda yang berdiri di tepi kolam tadi berkata-kata* dengan Malik itu?"

Maka Malik Adhabpun tersenyum seraya berkata, "Mengapalah maka dayang bertanyakan anak beta?"

Maka ujar dayang-dayang^{*} itu seraya tertawa perlahan-lahan, "Heran pula beta melihat Malik ini tiada berbini, sekonyong-konyong^{*} ada beranak!"

Maka sahut Malik Adhab, "Tiadakah dayang melihat beta bunting?"

Maka dayang-dayang^{*} itupun tertawa seraya berkata, "Cura sekali Malik ini, kita bertanya benar dipeguraukannya. Katakan apalah benar-benar.^{*}"

Maka Malik Adhabpun tersenyum.

Maka ujar dayang-dayang^{*} itu, "Hai Malik Adhab, jika engkau tiada mau berkata benar demi kambingmu yang banyak itu, semuanya habis mati karena engkau tiada mau berkata benar."

Setelah Malik Adhab mendengar kata dayang-dayang^{*} itu, maka Malik Adhabpun masam mukanya takutkan kambingnya mati, maka ujar Malik Adhab, "Hai dayang, adapun jika aku tiada berkata benar aku takut akan kambingku mati. Kusumpah, adapun orang muda itu namanya Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, bangsanya daripada manusia."

Maka dikatakan oleh Malik Adhab segala ceritera Indraputra itu kepada dayang-dayang.^{*} Setelah sudah dayang-dayang^{*} itu menengar kata Malik Adhab itu demikian maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didirajapun kembali kepada tuan putri seraya berdatang sembah, "Ya tuan-ku tuan putri, orang itulah yang bernama Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa."

Maka oleh dayang-dayang^{*} itu dikatakannya segala kata yang didengarnya daripada Malik Adhab itu. Setelah tuan putri Tulela Maduratna mendengar ceritera dayang-dayang^{*} itu maka tuan putripun terlalu sukacita, sebab menengar Indraputra datang itu.

Maka merak emas itupun mengigal menengar Indraputra datang itu, maka kata merak emas itu ke-

pada tuan putri, "Patik mohon hendak pergi melihat tuan patik Indraputra baharu datang."

Maka tuan putripun tersenyum seraya berkata kepada Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja, "Pergi pula diri bawa merak emas itu ke rumah Malik Adhab pura-pura* diri jualkan, katakan kami tiada berbelanja. Adakah dikenal Indraputra merak ini atau tiadakah."

Maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja ketiganya menyembah tuan putri lalu berjalan ke rumah Malik Adhab membawa merak emas itu. Setelah Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja datang ke rumah Malik Adhab, maka Indraputrapun duduk sama-sama* dengan Malik Adhab.

Maka ujar dayang-dayang* itu, "Hai Malik, maukah membeli merak ini, karena tuan putri kurang belanja," maka dayang-dayang* itu seraya memandang kepada Indraputra.

81 Maka sahut Malik Adhab, "Saja dayang ini hendak bermainkan beta, masakan tuan putri kurang belanja maka merak emas / permainannya disuruhnya jual."

Maka kata Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Sungguh merak ini disuruhkan jual karena tuan putri tiada berbelanja," maka merak emas itupun diletakkannya.

Maka Indraputrapun memandang kepada merak emas itu seraya fikir dalam hatinya, "Demikianlah rupanya merak emas yang menerbangkan aku tiada lagi bersalahan."

Maka Indraputrapun cucur air matanya terkenangkan ayah bundanya.

Setelah dilihat oleh Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Indraputra menangis melihat merak emas itu, maka iapun tersenyum seraya berkata kepada In-

draputra, "Inginkah tuanhamba melihat merak permainannya tuan putri maka menangis?"

Maka sahut Indraputra, "Bukan karena beta inginkan merak ini maka beta menangis. Adapun yang beta tangiskan ini, selang tuan putri anak raja besar lagi kurang biaya, istimewa beta orang dagang garib berapa lagi."

Setelah demikian maka merak emas itupun berpantun, demikian bunyinya seraya mengigal,

"Lebah dikarang di dalam hutan,
dibakar lagi ditabung;
adakah ingat baginda sultan,
sedang disambar dibawa terbang."

Maka Indraputrapun tersenyum mendengar pantun merak itu. Maka merak emas itupun sujud di hadapan Indraputra seraya mengamparkan sayapnya serta berkata, "Dendam hamba selama kian akan tuanku baharu sekarang hamba bertemu. Alangkah jauhnya tanah manusia, daripada gagah perkasa bijaksana tuanku maka sampai kemari."

Maka Indraputrapun menyapu-nyapu* belakang merak itu.

Setelah demikian maka ujar Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja, "Hai merak, marilah kita pulang, janganlah diri kebanyakan cura, murka kelak tuan putri."

Maka dayang-dayang* ketiga itupun bermohonlah kepada Indraputra dan kepada Malik Adhab.

Maka kata Malik, "Hai dayang ketiga, katakan sembah beta ke bawah duli tuan putri."

Maka Malik Adhabpun memandang kepada Indraputra, maka Indraputrapun berkata kepada dayang-dayang* itu, "Katakan kepada tuan putri, beta minta dikenali kepada tuan putri, karena beta dagang yang garib hendak bertaruhkan diri beta kepada

tuan putri."

Maka sahut Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Apatah salahnya jika tuanku hendak berkasihi-kasih sama anak raja besar?"

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berkata lalu berpantun, demikian bunyinya,

"Mempelam tumbuh di parit,
di pagar Dang Ratnawali;
katakan salam doa dagang yang garib,
minta dikenali."

Maka dayang-dayang^{*} itupun tersenyum lalu berjalan kembali.

Setelah datang kepada tuan putri maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja ketiganya menyembah tuan putri Tulela Maduratna seraya berkata, "Benarlah tuanku seperti khabar merak emas itu, tiada lagi bersalahan rupanya Indraputra itu terlalu elok, syahdan manis barang lakunya lagi bijaksana, tahu akan kehendak kata orang, warna tubuhnya gilang-gemilang, demikian pantunnya,

82 "Mempelam tumbuh / di parit,
di pagar Dang Ratnawali;
katakan salam doa dagang yang garib,
minta dikenali."

Maka tuan putripun tersenyum seraya berkata, "Bijaksana sekali Indraputra ini."

Maka titah tuan putri kepada Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Pergi pula diri kepada Indraputra, katakan kepadanya,

"Tumbuh padi tanam halia,
kalau halia tiada tumbuh;
embuh kami mengenali dia,
kalau setia tiada sungguh.'"

Maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Cayapun tersenyum seraya menyembah tuan putri lalu berjalan ke rumah Malik Adhab.

Setelah datang ke rumah Malik Adhab maka Indraputrapun ada.

Maka ujar Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Salam doa Indraputra kepada tuanku, demikian kata tuan putri. Apatah salahnya jika tuanku hendak berkasih-kasihan, tetapi kata tuan putri,

'Tumbuh padi tanam halia,
kalau halia tiada tumbuh;
embuh kami mengenali dia,
kalau setia tiada sungguh.'"

Maka Indraputrapun tersenyum seraya mengunus cincinnya dari jarinya, maka diunjukkannya kepada Dang Lela Seganda, maka kata Indraputra, "Ini cincin beta berikan tuan putri. Akan barang gunanya upama bunga setangkai yang tiada berbau, karena tiada dengan sepertinya."

Demikian kata dayang kepada tuan putri,

"Jika halia tiada tumbuh,
ganja dikarang akan destar;
jika setia tiada sungguh,
bukanlah beta anak raja besar."

Maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Cayapun menyembah Indraputra lalu kembali kepada tuan putri seraya berdatang sembah kepada tuan putri, menunjukkan cincin daripada Indraputra itu.

Maka sembah Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Ya tuanku tuan putri, demikian kata Indraputra,

'Jika halia tiada tumbuh,
ganja dikarang akan destar;
jika setia tiada sungguh,
bukanlah beta anak raja besar.'"

Maka tuan putripun seraya menyambut cincin itu, maka dilihat tuan putri terlalu indah-indah* permatanya cincin itu, maka sukacita hati tuan putri melihat rupa cincin itu seraya fikir dalam hatinya, "Bijaksana sekali Indraputra ini!"

Bermula setelah keesokan harinya maka tuan putri Tulela Maduratna menyuruhkan Dang Lela Seganda dan Dang Lela Caya kepada Indraputra membawa bau-bauan yang amat harum baunya dalam cembul emas bertatahkan ratna mutu manikam.

Maka titah tuan putri kepada Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Katakan kepada Indraputra demikian,

'Jika tumbuh pagar Dang Nata,
tanam halia dibawanya;
jika sungguh seperti kata,
apatah lagi akan salahnya.'

Maka Dang Lela Seganda dan Dang Lela Cayapun menyambut cembul itu seraya menyembah lalu berjalan kepada Indraputra.

Setelah Dang Lela Seganda dan Dang Lela Caya datang kepada Indraputra maka ia menyembah seraya menunjukkan cembul itu kepada Indraputra seraya menyampaikan pantun tuan putri,

'Belah buluh pagar Dang Nata,
tanam keladi dibawanya;
jika sungguh seperti kata,
apatah lagi akan salahnya.'

83 Maka Indraputrapun tersenyum seraya menyambut / cembul itu lalu dicium oleh Indraputra seraya dipakai, maka Indraputrapun berpantun demikian,

"Buah-buahan di rumah peri,
anak tiung di bawah lantai;
bau-bauan dari tuan putri,
dicium maka dipakai."

Maka dayang-dayang^{*} itupun tersenyum mendengar pantun Indraputra itu.

Maka kata Indraputra kepada Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Katakan hormat, pangku, belai beta kepada tuan putri.

Tetumbu di atas balai raga Jawa,
telah terpekan;
cumbu kami datang sebagai nyawa,
dan badan tiada kelihatan."

Maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Cayapun menyembah Indraputra lalu kembali kepada tuan putri.

Setelah Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya datang kepada tuan putri maka iapun menyembah seraya menyampaikan kata Indraputra kepada tuan putri, "Demikian tuanku kata Indraputra,

'Hormat, pangku, belai beta kepada tuan putri,
'buah-buahan di rumah peri;
'bau-bauan daripada tuan putri,
'sudah dicium maka dipakai,'

dan lagi pantun Indraputra,

'Tetumbu di atas balai raga Jawa
telah terpekan;
cumbu kami datang sebagai nyawa,
dan badan tidak kelihatan.'"

Maka tuan putripun tersenyum seraya berkata, "Hai Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, pergi pula diri kepada Indraputra, katakan kepadanya demikian,

'Utar-utar^{*} di atas pintu,
pakaian Jawa main rakit;
orang sukar saja begitu,
membuang nyawa makanya dapat.'"

Maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Cayapun menyembah tuan putri lalu pergi kepada Indraputra.

Setelah datang kepada Indraputra maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Cayapun menyembah seraya menyampaikan pantun tuan putri,

'Utar-utar^{*} di atas pintu,
pakaian Jawa main rakit;
orang sukar saja begitu,
membuang diri makanya dapat.'"

Maka Indraputrapun berpantun, demikian bunyinya,

"Perisyai betali rambut,
rambut dipintal akan cemara;
adakah besyi tahu takut,
adakah muda gentarkan marah."

Maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Cayapun menyembah Indraputra lalu kembali kepada tuan putri Tulela Maduratna.

Maka sembah Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Ya tuanku tuan putri, demikian pantun Indraputra,

'Perisyai betali rambut,
rambut dipintal akan cemara;
adakah besyi tahu takut,
adakah muda gentarkan marah.'"

Maka tuan putripun tersenyum mendengar pantun Indraputra.

Maka merak emas itupun keluar seraya mengigal dan berpantun, demikian bunyinya,

"Beras padi di dalam gendang,
bungkus raja dari Kamboja;
tidaklah belas hati memandang,
anak raja Indraputra."

Maka segala dayang-dayangpun^{*} tertawa melihat kelakuan merak emas itu, maka merak itu

berpantun pula demikian,

"Gelang pauh,
santapan putri dinihari;
alangkah jauh,
tanah manusia mendapatkan tuan putri ke-
mari."

Maka tuan putripun tersenyum, maka segala
dayang-dayang* dan perwara sekalianpun tertawa.

Setelah itu maka tuan putripun fikir dalam
hatinya, "Datang juga Indraputra pada malam ini,
karena ia orang bijaksana lagi gagah perkasa."

84 Maka tuan putripun menyuruh mengias maligai /
daripada tirai kelambu dewangga yang keemasan dan
hamparan daripada suf sahlat ainulbanat, syahdan
beberapa dian, pelita, tanglung, kandil yang kee-
masan. Maka tuan putripun mandi berlimau dan ber-
kasai, setelah sudah mandi maka memakai bau-bauan
yang harum baunya dan memakai pakaian serba keemas-
an yang indah-indah.*

Maka haripun malamlah. Maka Indraputrapun
naik ke atas kuda yang bernama Janggi Gardan.

Maka ujar Indraputra, "Hai Janggi Gardan,
terbangkan aku ke maligai tuan putri Tulela Madu-
ratna."

Maka Indraputrapun diterbangkan Janggi
Gardan ke maligai tuan putri. Setelah sampai
maka kata Indraputra kepada Janggi Gardan, "Apa-
bila dinihari, datang engkau kemari dapatkan aku."

Maka Indraputrapun melompat lalu masuk ke
maligai tuan putri Tulela Maduratna. Maka tuan
putri mencium bau harum semerbak.

Maka ujar tuan putri, "Bau siapa gerangan
semerbak ini?"

Maka Indraputrapun masuk seraya menyingkap
tirai dewangga lalu berpantun,

"Sudah gaharu cendana pula,
tetumbu di dalam puan;
sudah tahu bertanya pula,
hendak bercumbu gerangan tuan."

Maka tuan putripun tersenyum seraya berpantun demikian,

"Sarung keris batang cendana,
sibir kaca dalam serahi,
datang mengibur rasa berahi."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berpantun demikian,

"Tuba-tuba* sulasi dandi,
kait-kait* pagar Dang Jembun;
coba-coba* kasihkan kami,
jika baik ambilkan zaman."

Maka Indraputrapun heran memandang rupa tuan putri lalu murca seketika.

Setelah ia ingat akan dirinya maka Indraputrapun berpantun demikian,

"Kain putih sujinya putih,
belum sudah jarumnya hilang;
demi terpandang deriji encik putih,
tidak sadar jiwa akan hilang."

Maka tuan putripun tersenyum seraya menyuruh mengangkat kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka Indraputrapun duduklah di atas kursi dan tuan putri duduk di atas peterana yang keemasan diadap oleh segala dayang-dayang*. Maka heranlah segala dayang-dayang* itu melihat rupa Indraputra, syahdan gagah perkasa dapat naik ke maligai itu.

Maka tuan putri mengunjukkan sirih puan kepada Indraputra seraya berpantun,

"Kain suji di atas hatap,
pakaian raja hari raya;
jika sedia tuan santap,
jika tidak apa 'kan daya."

Maka Indraputrapun menyambut itu seraya
berpantun demikian,

"Batang nyirih di dalam puri,
anak tiung di bawah papan;
datang sirih daripada tuan putri,
dicium maka dimakan."

Maka tuan putripun tersenyum. Maka Indra-
putrapun makan sirih.

Setelah dimakan maka Indraputrapun berpantun
pula,

"Apa ketupat padi Dang Nilam,
temu-temu* parang Langkuas;
apa obat hati yang dendam,
sukat bertemu / makanya puas."

85

Hatta maka merak emas itupun keluar ke hadap-
an Indraputra dan tuan putri, mengigal seraya ber-
pantun demikian,

"Ke padang rimba raya,
kumbang menyeri pakan sutera;
kepada pemandangan sahaya,
sedang akan istri Indraputra."

Maka dayang-dayang* itupun riuh tertawa me-
lihat laku merak emas itu.

Maka ujar tuan putri Tulela Maduratna kepada
Indraputra, "Gilakah tuanhamba datang kemari ini?"

Maka sahut Indraputra, "Jika gila pun beta,
karena tuan putri juga."

Maka tuan putripun berpantun seraya tersenyum,

"Kain Bali sehasta panca,
dibawa budak turun mandi;
laki-laki* ke pesta dusta,
kalanya hendak mawa mati."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berpantun,

"Cogan dikarang di atas kota,
gagak beraksa batang melengari;
bukan orangnya yang berdusta,
gagah perkasa datang kemari."

Maka tuan putripun tersenyum dan segala dayang-dayang* semuanya ramai tertawa. Maka hidanganpun diangkat orang. Maka Indraputra dan tuan putripun makan nikmat yang pelbagai rasanya. Maka merak emas itupun mengigal dan berpantun, berseloka. Maka segala dayang-dayangpun* ramai tertawa.

Maka ujar tuan putri, "Jika kita tahu demikian ini merak emas ini sekian lama cura tahu bermain, niscaya sehari-hari* kita suruh bermain, jadi ramailah maligai kita.

Maka sembah segala dayang-dayang* itu, "Benarlah seperti titah tuanku itu."

Maka merak emas itupun mengigal seraya berpantun,

"Laksamana Sri Paduka,
bintang dipagar bulan purnama;
di mana putri tidak 'kan suka,
menentang dagang bijaksana."

Maka tuan putri dan Indraputrapun terlalu suka dengan segala dayang-dayang* terlalu ramai.

Maka berkata iang pengasuh tuan putri pada segala dayang-dayang* biti-biti* perwara, "Gilakah kamu sekalian, maka riuh amat ini. Jika tahu segala orang berkawal ini, apa jadinya kita sekalian,

karena sudah jauh malam."

Seketika lagi maka orang berkawalpun datang ke bawah maligai itu. Maka merak emas itupun berpantun demikian,

"Orang berkuda masuk ke pintu,
angsa di rumah laksamana;
orang muda saja begitu,
perkasa lagi bijaksana."

Maka merak itupun melompat ke ribaan dayang-dayang* itu, maka dayang-dayang* itupun terkejut seraya tertawa, "Mengapa merak ini naik keribaan kita!"

Maka Indraputrapun tertawa dengan tuan putri. Maka segala dayang-dayang* biti-biti* perwara sekalian riuh tertawa. Maka segala menteri yang empat puluh berkawal itu semuanya memakai zirah besi dan berketopong besi. Hatta maka orang berkawal itupun suara laki-laki tertawa.

86 Maka ujar segala orang kawal itu sama sendirinya, "Dari mana suari laki-laki* di atas maligai ini, karena kita berkawal / siang datang malam. Dari mana jalannya laki-laki* naik ke maligai tuan putri!"

Hatta maka segala orang kawal itu gempar, mengatakan ada laki-laki* di atas maligai tuan putri. Maka segala orang kawal itu masing-masing* mengunus senjatanya, dan menarik busurnya, dan menghelaikan pendahannya, ada yang memegang hulu pedangnya.

Arkian maka segala dayang-dayang* dan biti-biti* perwara sekalian di atas maligai itu terkejut, takut berlarian bersembunyi. Arkian maka Indraputrapun dikepung oranglah di atas maligai tuan putri Tulela Maduratna.

Maka kata Indraputra kepada tuan putri Tulela Maduratna, "Adinda tuanku, nyawa, mari abang pangku."

Maka tuan putripun dipangku oleh Indraputra seraya berkata,

"Adinda, jangan tuan berusik hati. Remuklah abang, hilang seorang; remuklah abang, lenyap seorang. Jika kelak abang mati, jangan dikafani dengan kain lain, kafani dengan kain dalam pinggang tuan; dan jangan abang dibantali dengan bantal, bantali abang dengan rambut tuan; dan jangan abang dimandikan dengan air, mandikan dengan air mata tuan yang terbuang; dan jika abang mirat pun, syukurlah jika karena tuan; dan jika abang hilang pun, kafilah jika sebab tuan."¹

Maka tuan putri Tulela Maduratnapun belas hatinya mendengar kata Indraputra itu seraya menangis seperti mutia yang terhambur.

Maka Indraputrapun berpantun seraya menyapu air mata tuan putri,

"Apa diteruskan biaperi,
keremak di sarang helang;
apa ditangiskan tuan putri,
remuklah beta seorang hilang."

Maka tuan putripun tersenyum seraya berpantun,

"Rambutan manis di dalam padi,
setelah masak jatuh ke air;
bukan kutangiskan takut mati,
oleh 'ku tidak puas bermain."

1 I k.f.a.l.h.
m.y.r.t.

B dan jikalau abang mikrat pun, sukurlah jika karena tuan, biarlah cerai nyawa dan badan lamun sebab karena tuan.

F jika hilang pun abang sukurlah; jika lenyap pun abangpun sukurlah.

Maka merak emas itupun mengigal seraya berpantun, demikian bunyinya,

"Anak Siam bermain burung,
puan di rumah anak cetera;
seperti dian di dalam tanglung,
tuan diriba Indraputra."

Maka Indraputra dan tuan putri tersenyum mendengar pantun merak emas itu. Maka inang pengasuh tuan putripun takut seraya menangis, syahdan menampar-nampar^{*} dadanya, katanya, "Wah tuanku tuan putri, apatah jagi kita sekarang, karena orang mengepung sudah banyak. Jika tahu paduka ayahanda, niscaya binasalah kita sekalian."

Maka merak emas itupun berpantun seraya mengamparkan sayapnya,

"Dang Bestari mengangkat talam,
seri bunga dalam cerana;
adakah matahari terbit malam,
adakah sehari bulan purnama."

Maka tuan putri dan Indraputra tersenyum mendengar pantun merak itu. Maka Dang Lela Seganda Dang Lela Caya, dan Dang Intan Dididraja ada hadir duduk mengadap tuan putri dan Indraputra.

Hatta maka segala menteri dan hulubalang itupun musyawarat, maka katanya, "Baik kita persembahkan ke bawah duli / dipertuan."
87

Maka pergilah seorang menteri berlari-lari^{*} masuk ke balairung.

Maka ujar menteri itu kepada biduanda, "Segerah persembahkan ke bawah duli yang dipertuan, katakan sembah patik itu sekalian ke bawah duli yang dipertuan. Adapun dalam maligai paduka anakanda tuan putri ada suara laki-laki.^{*} Hendak pun patik sekalian sudahkan, karena belum kami per-

sembahkan ke bawah duli yang dipertuan."

Maka biduanda itupun masuk ke istana berdatang sembah ke bawah duli Raja Gohar Hini.

Maka ujar biduanda itu kepada dayang-dayang.* Katakan sembah segala menteri dan hulubalang yang berkawal pada maligai tuan putri[†] itu suara laki-laki.[†] *"¹

Maka dayang-dayang* itupun segerah masuk berdatang sembah ke bawah duli Raja Gohar Hini, "Ya tuanku Syah Alam, patik itu segala menteri dan hulubalang yang berkawal pada maligai paduka anakda tuan putri ada suara laki-laki.* Hendak pun di-sudahkan oleh patik itu sekalian, karena belum memberi tahu duli tuanku; patik itu biduanda berdatang sembah ke bawah duli Syah Alam."

Setelah Raja Gohar Hini mendengar sembah dayang-dayang* itu, maka bagindapun terlalu amarah seraya berangkat keluar ke balairung. Maka segala raja-raja* dan menteri hulubalang sekalian ada hadir di balairung.

Maka titah baginda, "Hai segala menteri dan hulubalang sekalian, pergilah kamu, tangkap laki-laki* itu bawa kemari! Jikalau ia melawan, bunuh oleh kamu!"

Maka segala hulubalang dan menteri itupun menyembah lalu keluar. Maka gemparlah kepada malam itu.

Hatta maka kata inang pengasuh tuan putri serta dengan menangis katanya kepada tuan putri, "Wah junjungan kami, wah makota kami, wah cahaya mata patik, di mana patik cari. Hilang budi, lenyap bicara, sekarang datang sudah orang mengepung

1 B itu ada seorang laki-laki.*
 F itu ada seorang laki-laki* hendak kami persudah, karena kami belum bepersembahkan ke bawah duli.

kita!"

Maka merak emas itupun bangkit seraya mengigal lalu berpantun demikian,

"Kuda beraksa di dalam kampung,
anak angsa di bawah kedai;
muda perkasa jangan dikepung,
binasa nyawamu handai."

Maka Indraputrapun tersenyum. Maka Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, Dang Intan Didirajapun tertawa mendengar pantun merak itu. Maka Indraputrapun mengulitkan tuan putri seraya bernyanyi dan berpantun, dan bermadah berseloka, syahdan beberapa cumbu yang melembutkan hati tuan putri.

Maka orang mengepungpun mangkin banyak datang.

Maka sembah Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya kepada tuan putri dan Indraputra, "Ya tuanku, setelah banyaklah sudah orang mengepung mangkin datang sekarang, apa bicara tuanku?"

Maka merak emas itupun berseloka demikian,

"Adakah tepi bercampur pakan benang hitam,
adakah nila akan putih, adakah kapur akan hitam."

Maka tuan putripun tersenyum. Maka merak emas itupun mengigal pula.

88 Maka kata Indraputra kepada Dang Lela Seganda, Dang Lela Caya, "Hai dayang, singkapkan tirai dewangga itu dan bukakan / pintu maligai.

Maka Indraputrapun mencita jin kemala hikmat itu, maka datanglah penghulu jin itu empat orang lalu sujud menyembah kepada Indraputra serta katanya, "Ya tuanku, apakah kerja tuanku memanggil patik ini?"

Maka kata Indraputra, "Hai saudaraku, lawanlah berperang hulubalang Raja Gohar Hinis itu."

Maka Digar Alam dan Digar Kilat dan Digar Akas dan Digar Seru itupun menyembah kepada Indra-putra lalu bertempik serta mengunus senjatanya turun dari maligai itu, menyerbukan dirinya kepada segala hulubalang Raja Gohar Hinis lalu mengamuk. Maka segala hulubalang itupun gempar seraya terkejut bertetak sama sendirinya dan gempita, syahdan berapa tombak yang patah dan berapa pedang yang tinggal hulunya karena berperang sama sendirinya.

Bermula segala dewa yang berbaju zirah dan berbaju besi itu banyak mati dibunuh oleh hulubalang Indraputra. Maka terdengarlah kepada Indra-putra segala peri hal-ihwal itu. Maka Raja Gohar Hinis menitahkan empat orang hulubalang^t dengan beberapa beribu rakyat^{t1} keluar bantu pada malam itu. Maka berapa suluh, dian dan tanglung dipasang orang, gemerlapan seperti bintang di langit rupanya akan suluh segala orang berperang itu.

Maka Indraputra mecita segala rakyat jin yang pada kemala itu, maka keluarlah rakyat jin dan dewa beribu-ribu^{*} berperang dengan rakyat Raja Gohar Hinis. Maka Indraputrapun mengeluarkan kemala yang pada otak ular mamdud itu akan suluh segala orang berperang itu seperti bulan purnama terangnya.

Bermula maka segala hulubalang dan rakyat Raja Gohar Hinis semuanya undur mengadap Raja Gohar Hinis, tiada menderita diamuk oleh Indraputra. Maka hulubalang jin yang empat orang itupun kembali kepada Indraputra dengan segala rakyatnya, berhimpun di bawah maligai tuan putri Tulela Maduratna duduk dengan segala rakyatnya.

1 B dengan beberapa ribu rakyat
 F dan beribu-ribu rakyat

Maka tuan putripun heran melihat sakti Indraputra, syahdan dengan gagah perkasyanya; dalam hati tuan putri, "Dari mana datangnya hulubalang dan rakyat beribu-ribu*!"

Hatta merak emas itupun mengigal seraya berpantun dan berseloka. Maka tuan putripun tersenyum.

Sebermula maka Raja Gohar Hinis menyuruhkan hulubalang dan rakyat beberapa ribu akan bantu disuruhnya perang. Maka kembalilah pula segala hulubalang dan rakyat itu perang.

Maka kata segala hulubalang itu, "Heran segala hamba akan hulubalang dan rakyat keluar daripada maligai tuan putri itu beribu-ribu* itu, entah dari mana gerangan datangnya hulubalang dan rakyat beribu-ribu* itu. Jadi kami berperang sama sendiri tiada berketahuan, campur-baur. Ada yang patah tombak, ada yang patah pedang. Sebab itulah jadi kami sekalian undur menanti hari siang."

89 Hatta maka segala hulubalang dan rakyat itupun semuanya kembali pula perang dengan tempik soraknya, syahdan mengunus senjatanya. Maka hulubalang Indraputrapun keluarlah dengan segala / rakyatnya dengan tempik soraknya berperang. Maka kedua fihak tenterapun banyaklah matinya, segala jin dan dewa. Setelah kira-kira* sejam lamanya berperang maka pecahlah perangnya, rakyat Raja Gohar Hinis lalu undur habis lari. Maka Raja Gohar Hinis menitahkan bantu dulapan orang hulubalang dan rakyat empat ribu pada seorang hulubalang sertanya. Maka keluarlah hulubalang itu lalu berperang dengan hulubalang Indraputra. Maka banyaklah matinya segala rakyat Raja Gohar Hinis dan luka, maka patahlah perangnya undur. Setelah terdengar kepada Raja Gohar Hinis segala rakyatnya patah perangnya undur itu maka Raja Gohar Hinis pun terlalu amarah serta menitahkan hulubalang dua laksa dan rakyat tiada tepermanai banyaknya, maka berperanglah ter-

lalu ramai, gegak gempita bunyi tempik soraknya, tiada tersangka bunyi lagi.

Kalakian maka dipersembahkan orang kepada Raja Gohar Hini^s, "Ya tuanku Syah Alam, adapun mulanya manusia itu seorang juga. Maka sekarang keluar rakyat berlaksa-laksa^{*} manusia."

"Dari mana gerangan datangnya itu? Anak raja manakah gerangan itu?"

Maka sembah sekalian raja-raja^{*} dan menteri, "Ya tuanku Syah Alam, patik sekalian pun heran akan pekerjaan ini."

Hatta maka haripun sianglah, maka segala rakyat hina dan dewa sekalian berdiri bersaf-saf^{*} di padang Belanta Ajaib dan di bawah maligai tuan putri, masing-masing^{*} mustaib dengan senjatanya.

Maka Raja Gohar Hini^s pun menitahkan seorang raja bernama Gurantai Syah, "Pergilah tuanhamba perang, tangkap oleh tuanhamba laki-laki itu bawa kemari!"

Maka Raja Gurantai Syah pun keluarlah perang ke padang Belanta Ajaib. Maka gendang perang pun dipalu oranglah daripada kedua fihak tentera. Maka segala hulubalang pun bertempik berlompatan ke tengah medan. Maka berperanglah kedua fihak tentera berpanah-panahan^{*} dan bertikamkan tombak dan bertetakkan pedang. Maka jadi kelam kabutlah padang itu, karena berbangkit duli ke udara. Setelah kira-kira^{*} sejam lamanya perang, maka Raja Gurantai Syah pun bertemu dengan Digar Akas. Maka keduanya pun berperanglah. Setelah dilihat oleh Digar Akas dan Digar Kilat dan Digar Seru akan Digar Akas perang dengan Raja Gurantai Syah dibawanya kepada Indraputra. Maka segala Raja Gohar Hini^s pun pecahlah perangnya lalu undur. Maka haripun malamlah, maka kedua fihak tentera pun masing-masing^{*} kembali ke tempatnya.

Setelah hari siang maka Raja Gohar Hini pun keluar semayam, dihadap segala raja-raja* dan segala menteri hulubalang sekalian dan segala bala tentera. Maka pada antara itu ada seorang raja terlalu gagah perkasya, namanya Raja Gurantar Syah. Syahdan berat pedangnya seratus misykal dan lebar mata pedangnya sejengkal empat jari, terlalu / tajam berkilat-kilat* rupanya.

Maka Raja Gurantar Syahpun berdatang sembah kepada Raja Gohar Hini, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli, jikalau ada karunia tuanku, patiklah yang menangkap laki-laki.*"

Setelah Raja Gohar Hini mendengar sembah Raja Gurantar Syah itu maka titah baginda, "Baiklah tuanhamba kerjakanlah seperti kata tuanhamba itu."

Maka Raja Gurantar Syahpun bermohonlah kepada Raja Gohar Hini lalu keluar naik ke atas kudanya, digertakkannya ke medan serta mengunus pedangnya. Maka segala hulubalang semuanya mengiringkan Raja Gurantar Syah.

Setelah datang ke padang Belanta Ajaib maka berserulah seorang hulubalang daripada fihak Raja Gurantar Syah, demikian katanya, "Hai laki-laki, mengapa engkau bersembunyi di maligai tuan putri. Takutkah akan pedang Raja Gurantar Syah, maka segala jin, dewa engkau suruh ke medan berperang dengan raja kami. Syahdan jika engkau laki-laki*, marilah engkau ke medan supaya engkau rasai darab pedang Raja Gurantar Syah yang berat seratus miskal itu dan lebar matanya sejengkal empat jari!"

Setelah Digar Alam mendengar kata orang itu demikian, maka Digar Alampun sujud kepada Indra-

putra seraya katanya, "Ya tuanku, patik mohon hendak ke medan."

Maka kata Indraputra, "Sabarlah saudaraku ke medan, sekarang ini pergantiankulah ke medan, karena aku diserunya, tetapi tiada hamba melawan Raja Gurantar Syah itu dengan senjatanya, karena bukan lawan hamba."

Setelah itu maka Indraputra masuk ke dalam tirai kepada tuan putri Tulela Maduratna seraya berkata, "Tinggallah dahulu tuan putri, kakanda hendak perang ke medan dengan Raja Gurantar Syah."

Maka Indraputrapun naik ke atas kudanya yang bernama Janggi Gardan lalu ke tengah padang. Hatta maka didengar oleh Raja Gurantar Syah bunyi guruh dan petir, kelam kabut. Maka dilihat pula oleh Raja Raja Gurantar Syah seperti kilat keluar daripada maligai tuan putri Kemala Maduratna. Maka Indraputrapun datang hampir Raja Gurantar Syah, dikepilkannya kudanya dengan kuda Raja Gurantar Syah, maka ditangkapnya Raja Gurantar Syah, dibawanya kepada Digar Akas, disuruhnya taruh pada rumah Malik Adhab.

Hatta setelah dilihat oleh segala hulubalang dan rakyat Raja Gurantar Syah tatkala berbunyi guruh kilat dan petir halintar itu, maka Raja Gurantar Syahpun gaib. Ketika kelam kabut itu tinggal kudanya juga terdiri di tengah padang. Maka segala hulubalang dan rakyat sekalian lalu kembali mengadap Raja Gohar Hinis, maka dipersembhkannya perihal Raja Gurantar Syah itu.

Maka Raja Gohar Hini pun terlalu heran mendengar hal Raja Gurantar Syah itu seraya bertitah kepada segala raja-raja* itu, "Heran sekali hamba mendengar hal Raja Gurantar Syah itu gaib di atas kudanya, seorang pun tiada yang tahu ke mana perginya.

Pada bicara hamba kalau anak raja dewa yang sakti-sakti* juga, maka demikian."

91 Maka segala / raja-raja* itupun menyembah seraya berkata, "Sungguhlah seperti titah tuanku itu."

Sebermula diceriterakan oleh orang yang mempunyai ceritera ini:

Maka Raja Gohar Hinis menyuruhkan beberapa orang raja-raja* keluar perang dengan Indraputra; maka disuruh tangkap oleh Indraputra kepada Digar Alam dan Digar Kilat dan Digar Akas dan Digar Seru, ada kira-kira* empat puluh orang raja-raja* yang di bawah Raja Gohar Hinis tertangkap. Maka disuruh Indraputra taruhkan dalam suatu gedung Raja Gohar Hinis.

Maka dipersembahkan orang kepada Raja Gohar Hinis, "Ya tuanku Syah Alam, sekarang empat puluh orang raja-raja* yang keluar perang gaib di atas kudanya, tiada ketahuan perginya."

Maka Raja Gohar Hinis pun heran tiada ter-kata-kata.*

Alkisah maka tersebutlah perkataan Raja Dewa Lela Mengerna tatkala ia pergi mandi ke sungai, maka Indraputra ada ditinggalkannya tidur di bawah pohon kayu. Setelah Raja Dewa Lela Mengerna kembali daripada mandi maka dilihatnya Indraputra tiada pada tempatnya tidur itu, syahdan kudanya ada juga tertambat, maka disuruh cari oleh Raja Dewa Lela

Mengerna pada segala biduandanya berkeliling, tiada bertemu. Maka Raja Dewa Lela Mengernapun tahulah akan Indraputra itu dibawa oleh jin Tamar Boga, bapa Tamar Jalis. Maka Raja Dewa Lela Mengerna menyuruhkan biduanda pada Nabat Rum Syah memberitahukan Nabat Rum Syah akan hal Indraputra hilang itu.

Maka Nabat Rum Syahpun menangis mendengar warta Indraputra hilang itu. Maka Nabat Rum Syahpun berlengkap dengan segala hulubalang dan rakyat sekalian, mustaib dengan segala senjatanya lalu berjalan mendapatkan Raja Dewa Lela Mengerna. Setelah Nabat Rum Syah sampai kepada Raja Dewa Lela Mengerna maka Nabat Rum Syah dan Raja Dewa Lela Mengernapun menyuruh mencari Indraputra kepada segala tempat dan pada segala negeri, tiada juga bertemu.

Hatta maka diwartakan orang bahwa Indraputra berperang dengan Raja Gohar Hinis, Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun berjalanlah ke Negeri Rainun.

Maka masyhurlah warta Indraputra berperang dengan Raja Gohar Hinis itu. Setelah didengar oleh segala raja-raja* sahabat Indraputra maka segala raja-raja* itupun berlengkaplah dengan segala hulubalang dan rakyat sekalian mustaib hadir dengan segala senjatanya, dengan tunggul, panji-panji*, syahdan beberapa payung kerajaan yang keemasan terkembang. Maka segala raja-raja* itupun berjalanlah dari negerinya mendapatkan Indraputra ke Negeri Rainun dengan segala bunyi-bunyian* terlalu ramai daripada suatu perhentian datang pada suatu perhentian.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Raja Gohar Hinis menyuruh memalu genderang perang. Pa-

92

da masa itu bintangpun belum padam cahayanya dan segala margasatwapun / belum mencari makanannya dan segala burungpun belum keluar daripada sarangnya dan mataharipun belum terbit lagi bergendang di tepi langit, maka pada ketika itu berbunyilah genderang perang daripada kedua fihak tentera terlalu azmat bunyinya, karena Raja Gohar Hinis sendiri hendak berangkat keluar perang. Maka terdirilah segala panji-panji* dan terkembanglah payung kerajaan, syahdan terdirilah cogan alamat kerajaan, gemerlapan rupa di awan bedinya dan gemerencing bunyi kemuncak gelentarnya dan berkibaran rumbai-rumbai mutianya. Maka berbunyilah segala bunyi-bunyian, gong, gendang, serunai, nafiri, merangu terlalu ramai bunyinya. Maka padang itu-pun diperbaiki oranglah. Maka Raja Gohar Hinis-pun berangkatlah keluar diiringkan segala raja-raja* dan segala menteri hulubalang dengan segala bala tentera yang tiada tepermanai banyaknya. Setelah datang keluar, maka Raja Gohar Hinis pun duduk di atas kursyi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka segala raja-raja* yang muda-muda* duduk berhatur dari kanan dan dari kiri Raja Gohar Hinis. Maka segala abantara dan hulubalang sekalian berdiri bersaf-saf* memegang pedang dan pelbagai senjata.

Hatta maka kelihatanlah duli berbangkit ke udara, kelam kabut. Maka kelihatanlah dua ratus dua puluh panjai-panji* beremas berbagai-bagai* rupanya, syahdan berkibaran jumbu-jumbu* mutianya dan kembanglah payung dua puluh dan empat buah payung kerajaan daripada mutia dikarang dan batangnya daripada emas. Syahdan gemerlapan rumbai-rumbai* mutianya dan daun bedinya daripada emas ditatah lazuardi dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya dan beberapa hulubalang berjalan dahulu

mengendarai kuda sembra[ni]nya dan memakai zirah daripada besi k hurasani bertatahkan emas sepuluh mutu. Syahdan di bawah payung itulah dua orang anak raja jin Islam, seorang namanya Raja Dewa Lela Mengerna dan seorang bernama Nabat Rum Syah, terlalu elok rupanya dan pakaiannya terlalu indah-indah* bertatahkan ratna mutu manikam, diiringkan segala hulubalang dan rakyat sekalian. Maka Indraputrapun tahulah akan yang datang itu Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah. Maka Indraputrapun turunlah dari maligai tuan putri Tulela Maduratna datang mengelu-ngelukkan Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah.

Setelah Raja Dewa Lela Mengerna (setelah Raja Dewa Lela Mengerna) dan Nabat Rum Syah dilihat Indraputra datang itu, maka kedua anak raja itu turun dari atas kudanya, berjabat tangan dan berpeluk bercium. Maka Indraputrapun membawa Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah naik ke maligai tuan putri Tulela Maduratna.

93 Hatta kalakian maka kelihatan pula duli berbangkit ke udara kelam kabut. Maka kelihatan / pula dua ratus dua puluh panji-panji* berbagai-bagai* warnanya dengan bunyi-bunyian terlalu azmat bunyinya. Maka terkembanglah dua puluh payung kerajaan yang indah-indah* rupanya dan gemerlapan rumbai-rumbai* mutianya dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya. Di bawah payung itulah anak raja mambang kedua dengan pakaiannya serba keemasan terlalu indah-indah* rupanya. Maka Raja Gohar Hinis heran melihat segala anak raja-raja* yang datang itu.

Hatta maka anak raja mambang kedua itupun datanglah ke padang Belanta Ajaib. Maka Indraputrapun tahulah akan anak raja mambang kedua yang datang itu. Maka Indraputra dan Raja Dewa Lela

Mengerna dan Nabat Rum Syah pergilah mengelu-ngeluk-an anak raja mambang kedua itu. Setelah anak raja mambang kedua itu melihat Indraputra datang itu maka anak raja mambang kedua itupun lalu turun dari atas kudanya, menyembah Indraputra, dan berjabat tangan dengan Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah. Maka Indraputrapun membawa anak raja mambang kedua itu ke maligai tuan putri Tulela Maduratna.

Hatta seketika lagi maka dilihat Raja Gohar Hinis daripada fihak gunung rimba (kelihatan) rakyat kera berlompatan. Segala daun kayu semuanya berguncang seperti ribut. Segala tentera kera dan lutung, ganggang siamang datang ke tengah padang, gegak gempita bunyinya tiada berketahuan. Ada yang membawa kayu pemukul, ada yang membawa bata pelotar. Syahdan panji-panjinya daripada hatifah beremas dua puluh dua payung kerajaan terkembang. Di bawah payung itulah Raja Puspa Pandai dengan anaknya Dinar Pandai mengendarai kuda sembrani, berpelana emas diukir bertatahkan ratna mutu manikam.

Maka Raja Gohar Hinis pun heran segala raja-raja* yang datang itu dengan segala bala tenteranya.

Maka Raja Puspa Pandai dan anaknya Dinar Pandaipun datanglah ke padang Belanta Ajaib. Maka Indraputrapun tahulah akan Raja Puspa Pandai dengan anaknya datang, maka Indraputra dengan segala raja-raja* itu pergilah mengelu ngeluk-an Raja Puspa Pandai. Setelah dilihat Raja Puspa Pandai Indraputra datang dengan segala raja-raja* itu maka Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandaipun segerah turun dari atas kudanya, berjabat tangan dengan Indraputra. Maka Dinar Pandaipun menyembah Indraputra. Maka segala raja-raja* itu berjabat tangan dengan Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandai. Maka Indraputra membawa

Raja Puspa Pandai ke maligai tuan putri Tulela
Maduratna.

Hatta kalakian maka kelihatan pula duli
berbangkit ke udara, kelam kabut. Maka kelihatan-
lah beberapa panji-panji* dewangga beremas, ada
yang panji-panji* kemik beremas, ada yang panji-
panji* gelam beremas, ada yang panji-panji* hati-
fah beremas, berbagai-bagai* warnanya dan gemerlap-
an rumbai-rumbai* mutianya dan gemerencing bunyi
kemuncak gegentarnya. Maka terkembanglah payung
94 kerajaan seratus / enam puluh, masing-masing* de-
ngan rupanya. Di bawah payung itulah segala anak
raja-raja* yang di padang Anta Berahi. Maka se-
gala anak raja-raja* itupun datanglah ke padang
Belanta Ajaib masing-masing mengendarai kuda sem-
brani berpelana emas bertatahkan ratna mutu mani-
kam. Maka Indraputrapun datanglah mengelu-ngelu-
kan segala anak raja-raja* yang kurang esa empat
puluh itu. Setelah segala anak raja-raja* itu
melihat Indraputra datang maka sekalian turun d(ar)i
atas kudanya menyembah Indraputra dan berjabat
tangan dengan Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat
Rum Syah dan berjabat tangan dengan segala anak
raja-raja* yang banyak.

Setelah itu maka Indraputrapun membawa se-
gala raja-raja* itu ke maligai tuan putri Tulela
Maduratna. Setelah dilihat Raja Gohar Hinis se-
gala raja-raja* yang datang itu maka mangkin ber-
tambah heran Raja Gohar Hinis.

Hatta kalakian maka kelihatan pula debu
berbangkit ke udara, kelam kabut. Maka kelihatan-
lah panji-panji* berapa ratus berbagai rupanya dan
warnanya, sekaliannya beremas dan berumbai-rumbai-
kan mutiara. Syahdan beberapa ratus payung ter-
kembang banyaknya daripada emas sepuluh mutu dan
kemuncaknya daripada manikam yang merah berumbai-

rumbaikan zamrut, dan puadai manikam, terlalu indah-indah* rupanya. Maka sekalian anak raja-raja* itu mengendarai kuda sembrani berpelana emas dipahat, ditatah dengan lazuardi, ada yang ditatah dengan permata pelbagai rupanya, terlalu indah-indah.* Maka segala anak raja-raja* itu datanglah ke padang Belanta Ajaib. Maka Indraputrapun tahulah akan yang datang itu segala anak raja-raja* yang di Tasik Bahrul Asyik, datang berpasuk-pasukan, masing-masing dengan kenaikannya, syahdan dengan bunyi-bunyiannya terlalu gempita bunyinya dengan tempik soraknya segala hulu-balang jin dan dewa dan mambang, dan candra, terlalu azmat bunyinya berlompatan di tengah padang, masing-masing datang dengan gembiranya menunjukkan berani-nya dan gagah perkasyanya seperti harimau yang buas rupanya.

Maka Indraputra dan segala raja-raja* itu pergilah mengelu-ngelukkan segala anak raja-raja* yang dari Tasik Bahrul Asyik itu. Setelah segala anak raja itu melihat Indraputra datang maka sekaliannyapun turun dari atas kudanya menyembah Indraputra. Maka disambut Indraputra tangan segala anak raja-raja* itu seraya dipeluknya dan diciumnya. Maka segala anak raja-raja* itu semuanya berjabat tangan dengan Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah, syahdan dengan segala raja-raja.* Maka Indraputra membawa segala raja-raja* itu ke maligai tuan putri Tulela Maduratna. Setelah Raja Gohar Hinis melihat segala raja-raja* itu datang dengan segala bala tenteranya akan bantu Indraputra itu maka Raja Gohar Hinis dan segala raja-raja* itu yang dibawanya dan menteri hulubalang sekaliannya heran.

Maka penuh sesaklah padang Belanta Ajaib* itu oleh segala bala tentera segala raja-raja*

yang datang itu.

95

Maka titah Raja Gohar Hinis kepada segala raja-raja* dan menteri hulubalang yang dibawanya itu, "Terlalu sekali heran hati hamba akan segala raja-raja* yang datang itu dengan segala bala tenteranya, karena laki-laki dalam maligai itu hanya seorang juga, maka sekarang jadi demikian."

Maka sembah segala menteri dan hulubalang dan segala raja-raja*, "Ya tuanku Syah Alam, patik sekalian mohon ampun ke bawah duli Syah Alam melainkan banyak-banyak bicara Syah Alam; akan pekerjaan ini tiada dapat tuanku mudahkan."

Maka Raja Gohar Hini pun terlalu masygul dalam hatinya lalu berangkat masuk ke dalam istana.

Sebermula maka Indraputrapun menyuruh mengangkat hidangan ke hadapan segala raja-raja* dan segala menteri dan ke hadapan segala hulubalang.

Setelah sudah lengkap maka kata Indraputra kepada segala raja-raja* dan pada segala menteri dan hulubalang sekalian, "Hai segala saudaraku, santaplah tuan-tuan* sekalian, jangan diabkan karena tiada dengan sepertinya."

Maka segala anak raja-raja* itupun tersenyum, maka kata Indraputra itu seraya makan masing-masing* pada hidangannya. Setelah sudah makan maka hidangan minuman pula diangkat oranglah. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan oranglah. Maka segala bunyi-bunyianpun berbunyi-lah, gendang, gong, serunai, nafiri, rebab, kecapi, dandi, muri, bangsi, serdam, gopak, ceracap, terlalu ramai. Maka biduan yang baik suaranya pun berbunyi-lah terlalu ramai.

Maka haripun mamlah. Maka dikeluarkan Indraputra kemala yang daripada otak ular mamdud itu, ditambangkannya pada padang Belanta Ajaib itu, maka padang Belanta Ajaib itupun teranglah seperti

siang. Maka segala anak raja-raja* dan segala menteri hulubalang sekalianpun heran melihat kema-
la ular itu. Maka Indraputrapun makan minum, ber-
suka-sukaan* dengan segala anak raja-raja* itu.

Sebermula maka tuan putri Tulela Maduratna dengan segala inang pengasuhnya dengan Dang Lela Seganda dan Dang Lela Caya, Dang Intan Didiraja dengan segala dayang-dayang*, biti-biti* perwara sekalian heran melihat segala raja-raja* dan segala menteri dan hulubalang sekalian dengan bala tenteranya itu. Maka tuan putri dengan segala dayang-dayang* inang pengasuhnya berbuat segala makan-makanan yang bagai-bagai. Maka tuan putri Tulela Maduratna dengan segala dayang-dayang* inang pengasuh sekalian suka hatinya, karena banyak segala raja-raja* datang akan bantu Indraputra.

Sebermula maka tersebutlah perkataan Raja Gohar Hinis, setelah ia masuk ke dalam istana dengan masygulnya maka baginda keluar diadap segala raja-raja* dan segala menteri hulubalang.

96 Maka sembah segala raja-raja*, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun seribu kali ampun ke bawah duli tuanku. Adapun akan hal laki-laki yang dalam maligai paduka / anakanda itu pada bicara patik sekalian baik juga tuanku mufakat, karena laki-laki itu pada bicara patik anak raja besar juga maka demikian beberapa raja-raja* dan segala rakyatnya datang bantu kepadanya. Tiada dapat tuanku permudahkan pekerjaan perang ini. Jika kurang-kurang* bicara Syah Alam, niscaya binasalah negeri Syah Alam."

Maka titah baginda, "Sebenarl¹ah seperti kata kamu sekalian itu."

Sebermula maka haripun sianglah, maka kata

1 B Sebenarnyalah F om.

Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah kepada Indraputra, "Hai saudaraku, baik juga kita mufakat dengan Raja Gohar Hinis, kita minta dengan baik anaknya, masakan tiada diberinya. Biar hamba dua orang pergi kepadanya berkata-kata.*"

Maka kata Indraputra, Baiklah, mana bicara saudaraku kedua, hamba turut. Pergilah saudara hamba kedua kepada Raja Gohar Hinis.

Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun pergilah kepada Raja Gohar Hinis, maka bertemu dengan Malik Adhab.

Maka kata Malik Adhab kepada Raja Dewa Lela Mengerna, "Hendak ke mana tuanku ini?"

Maka sahut Raja Dewa Lela Mengerna, "Kami hendak pergi kepada Raja Gohar Hinis."

Maka sahut Malik Adhab, "Pun¹ serta dengan tuanhamba pergi mengadap Raja Gohar Hinis."

Hatta setelah datang pada pintu gerbang maka dipersembahkan orang kepada Raja Gohar Hinis, mengatakan bahwa dua orang anak raja daripada Indraputra datang. Setelah didengar Raja Gohar Hinis maka dititahkan baginda empat orang menteri yang besar pergi mengelilingi Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah.

Setelah menteri itu bertemu dengan Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah maka kata menteri itu kepada Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah serta dengan hormatnya. "Silakanlah tuanku kedua masuk, paduka ayahanda ada menanti di balairung."

Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun masuklah dibawa oleh menteri itu. Setelah dilihat Raja Gohar Hinis dan Nabat Rum Syah dan Raja Dewa Lela Mengerna datang maka Raja Gohar Hinis dan segala raja-raja* dan menteri hulubalang

1 B F Hamba pun

sekalian turun memberi hormat akan anak raja kedua itu.

Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun menyembah Raja Gohar Hinis. Maka disambut baginda seraya dipermuliakan dengan seribu kemuliaan kedua anak raja itu, maka didudukkannya di atas kursi yang keemasan. Maka sirih pada jorong emas-pun dibawa oranglah ke hadapan anak raja kedua itu.

Setelah demikian maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun berkata kepada Raja Gohar Hinis, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohon ampun seribu kali ampun ke bawah duli tuanku. Pada bicara patik baik juga tuanku mufakat berkasih-kasihan dengan Indraputra, karena baginda itupun anak raja besar. Adapun yang salah bebalnya itu melainkan ampun duli tuanku juga. Apa baiknya tuanku berbinasa juga rakyat," dan beberapa puluh kata yang
97 lemah lembut / dikatakan oleh Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah.

Maka Raja Gohar Hinis pun tersenyum seraya berkata, "Hai anakku, apatah salahnya jika anakku hendak mufakat berkasih-kasihan dengan ayahanda."

Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun berceriterakan segala hal-ihwal Indraputra itu daripada permulaannya datang kepada kesudahannya.

Setelah Raja Gohar Hinis mendengar kata Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah itu maka iapun berkata, "Hai anakku, melainkan ayahanda minta maaf banyak kepada anakanda sekalian, karena ayahanda tiada periksa dari mulanya."

Hatta maka hidangan nasipun diangkat oranglah ke hadapan raja kedua itu. Maka segala raja-raja* yang takluk kepada Raja Gohar Hinis itupun semuanya turut makan masing-masing pada hidangan-nya. Setelah sudah makan maka Raja Gohar Hinis pun

memberi persalin akan Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah pakaian yang indah-indah^{*} serba keemasan. Setelah sudah maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun bermohonlah kepada Raja Gohar Hinis lalu berjalan keluar kembali kepada Indraputra.

Setelah datang kepada Indraputra maka dikatakan oleh Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah barang kata Raja Gohar Hinis itu kepada Indraputra dan perinya diberi persalin oleh Raja Gohar Hinis itu semuanya dikatakannya. Maka Indraputrapun sukacita hatinya mendengar kata Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah itu.

Setelah keesokan harinya maka Indraputra menyuruhkan anak raja mambang kedua kepada Raja Gohar Hinis mengatakan, "Patik itu paduka anakanda Indraputra hendak datang mengadap duli tuanku."

Maka anak raja mambang keduanya pun pergilah, setelah datang ke pintu gerbang maka ujar anak raja mambang kedua kepada orang menunggu pintu itu, "Beri tahukan raja kamu, katakan dua orang anak raja pesuruh daripada Indraputra hendak datang mengadap duli yang dipertuan."

Maka orang penunggu pintu itupun berlari-lari^{*}; setelah datang ke hadapan Raja Gohar Hinis maka ia sujud menyembah serta berkata, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli Syah Alam, ada dua orang anak raja di luar pintu kota, pesuruh daripada Indraputra, hendak masuk mengadap duli Syah Alam."

Maka dititahkan baginda dua orang menteri besar disuruh mendapatkan anak raja mambang kedua itu.

Setelah bertemu dengan anak raja mambang kedua itu maka kata menteri itu, "Tuanku disuruh silakan masuk oleh paduka ayahanda."

Maka anak raja mambang kedua itupun masuklah. Setelah datang ke hadapan Raja Gohar Hinis maka anak raja kedua itupun menyembah, Raja Gohar Hinis pun berdiri memberi hormat anak raja mambang kedua itu. Maka disuruh Raja Gohar Hinis duduk di atas kursi yang keemasan.

98 Maka anak raja mambang / kedua itu berdatang sembah kepada Raja Gohar Hinis, "Ya tuanku Syah Alam, patik disuruhkan paduka anakanda Indraputra, jikalau berkenan kepada Syah Alam, paduka anakanda hendak datang mengadap Syah Alam."

Setelah Raja Gohar Hinis menengar kata anak raja mambang kedua itu demikian maka baginda pun tersenyum; fikir dalam hatinya, "Bijaksana sekali anak raja kedua ini berkata-kata*."

Maka kata Raja Gohar Hinis, "Hai anakku kedua, apatah salahnya jikalau anak hamba hendak datang bertemu dengan hamba."

Maka anak raja mambang kedua pun diberi persalin oleh Raja Gohar Hinis dengan pakaian yang indah-indah*. Maka anak raja mambang kedua pun memuji-muji* Raja Gohar Hinis.

Maka dalam hati Raja Gohar Hinis, "Selang suru[h]annya lagi sekian, istimewa Indraputra berapa lagi bijaksana."

Maka kata Raja Gohar Hinis kepada anak raja mambang kedua itu, "Katakanlah salam doa hamba kepada anak hamba Indraputra. Jika sedia hendak bertemu dengan ayahanda, apatah lagi akan salahnya ayahanda menanti anak hamba Indraputra datang kemari."

Maka anak raja mambang kedua pun mohonlah kepada Raja Gohar Hinis lalu kembali. Setelah datang kepada Indraputra, maka dilihat oleh Indraputra muka anak raja mambang kedua itu berseri-seri* dan pakaiannya indah-indah* dan berapa pula

orang yang membawa benda yang garib-garib.*

Maka Indraputrapun segera menegur anak raja mambang kedua itu seraya berkata, "Datang saudara-ku!"

Maka anak raja mambang kedua itupun duduk seraya menyembah menyampaikan kata Raja Gohar Hinis. Maka Indraputrapun sukacita mendengar kata Raja Gohar Hinis itu, syahdan memuji-muji* anak raja mambang kedua itu.

Hatta setelah keesokan harinya maka Raja Gohar Hinis pun menitahkan empat orang menteri membaiki negeri, segala lorong, lebu, pekan, semuanya disuruh perbaiki, dan segala balai pengadapan pun semuanya disuruhnya baiki. Syahdan segala raja-raja* dan segala menteri hulubalang, sida-sida*, abantara, biduanda sekalian disuruh berhimpun. Maka balairungpun dihias dengan tirai dan langit-langit*. Maka dihampari dengan saf sahat ainulbanat. Setelah sudah lengkap maka Raja Gohar Hinis keluar duduk di atas sehinggasana yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Syahdan maka diatur oranglah segala pawai, cogan alamat kerajaanpun terdirilah. Maka terkembanglah payung yang bagai-bagai* rupanya yang indah-indah*. Maka berbunyiilah segala bunyi-bunyian, tabal, dan palu-paluan yang berbagai-bagai ragam bunyinya. Maka terdirilah panji-panji* daripada gelam yang beremas, gemerlapan rumbai-rumbai* mutianya.

Sebermula tersebutlah Indraputra dengan segala raja-raja*, segala anak raja-raja* sekalian memakai pakaian yang indah-indah*. Maka Indraputra dan segala raja-raja* dan anak raja-raja* pergi mengadap Raja Gohar Hinis, diiringkan segala menteri dan hulubalang dengan rakyat sekalian, maka dipersembahkan orang kepada Raja Gohar Hinis.

99

Maka Raja Gohar Hini^{*} / menyuruhkan empat orang raja-raja^{*} dan delapan orang menteri dan segala biduanda pergi mengelu-ngeluk^{*}an Indraputra dengan segala raja-raja^{*} itu. Maka riuhlah segala orang dalam Negeri Rainun berlarian hendak melihat rupa Indraputra. Bermula maka segala raja-raja^{*} dan menteri yang pergi mengelu-ngeluk^{*}an Indraputra itupun bertemulah dengan Indraputra.

Maka raja-raja^{*} dan menteri itupun menyembah Indraputra seraya berkata, "Tuanku disuruh disilakan paduka ayahanda segerah masuk ke dalam kota. Paduka ayahanda ada menanti di balairung."

Maka Indraputra berjalanlah diiringkan oleh segala raja-raja^{*} dan segala bala tentera sekalian lalu masuk ke dalam kota. Maka segala orang dalam negeri itupun berlarian hendak pergi melihat rupa Indraputra; ada yang terurai-urai^{*} rambutnya, ada yang sanggul sambil berjalan, ada yang berbaju sambil berjalan, ada yang berkain sambil berjalan. Maka penuh sesaklah segala jalan, lorong, dan pekan. Maka banyaklah pagar yang roboh dan kedai orang yang rusak daripada kebanyakan orang menantin[ya] itu. Maka segala orang yang melihat itupun sekalian heran melihat rupa Indraputra, terlalu elok, gilang-gemilang rupanya. Maka segala orang yang melihat itu ada yang berkata, "Jika (jika) boleh gerangan Indraputra ini akan suamiku, alangkah baiknya!"

Dan ada yang berkata, "Jika boleh gerangan Indraputra ini akan menantuku, alangkah baiknya!"

Ada yang berkata, "Jika boleh Indraputra ini akan iparku, alangkah baiknya!"

Dan ada yang berkata, "Jika boleh Indraputra ini akan anakku, alangkah baiknya!"

Dan ada yang berkata, "Jika boleh Indraputra ini akan taulanku, alangkah baiknya!"

Hatta maka Indraputrapun sampailah ke balai-rung, maka Raja Gohar Hinispun segerah turun mengelu-ngelukan Indraputra dengan segala raja-raja* itu. Maka Indraputra dan segala raja-raja* itu semuanya menyembah Raja Gohar Hinis. Maka Indraputra dengan segala raja-raja* yang serta dengan Indraputra itu semuanya duduk di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka sirih pada jorong emas dan jorong perak dan jorong tembaga suasa itu-pun dibawa oranglah ke hadapan Indraputra dan ke hadapan segala raja-raja* itu. Maka Indraputra dan segala raja-raja* itupun makan sirih. Setelah itu maka hidanganpun diangkat oranglah ke hadapan Indraputra dan segala raja-raja* itu.

Maka kata Raja Gohar Hinis kepada Indraputra dengan segala raja-raja* itu, "Santaplah tuan anak-ku sekalian barang sedapatnya, tiada dengan seperti-nya jangan diaibkan."

Maka segala raja-raja* dan Indraputra itupun makanlah masing-masing* dengan hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itu-
 100 pun diperedarkan oranglah ke hadapan segala / raja-raja* itu. Setelah sudah minum maka makan pula beberapa makan-makanan yang nikmat rasanya. Adapun Raja Gohar Hinis berjamu segala raja-raja* dan Indraputra itu empat puluh hari dan empat puluh malam lamanya, makan minum bersuka-sukaan, berjaga-jaga* dengan segala bunyi-bunyian.

Bermula Indraputra dengan segala raja-raja* itupun bermohonlah kepada Raja Gohar Hinis lalu pulang ke maligai tuan putri Tulela Maduratna, berjaga-jaga*, maka minum bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian, dengan pelbagai permainan empat puluh hari empat puluh malam. Setelah genaplah maka

Indraputrapun dikahawinkan dengan tuan putri Tulela Maduratna. Maka Indraputrapun duduklah dalam tirai kelambu dewangga yang keemasan, bersuka-sukaan dengan tuan putri Tulela Maduratna.

Maka Raja Gohar Hinispun menyuruh membuka gedung perbendaharaan, memberi derma pada segala fakir dan miskin dan memberi persalin kepada segala raja-raja* dan anak raja-raja.* Maka dilihat oleh bendahari itu dalam gedung ada raja-raja*, dewa, dan jin empat puluh orang terhantar seperti orang tidur lakunya segala raja-raja* itu yang gaib pada padang Belanta Ajaib tatkala perang dengan Indraputra.

Maka bendahari itupun segerah mengadap Raja Gohar Hini, maka sembahnya, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli tuanku. Adapun segala yang raja-raja* yang gaib pada padang Belanta Ajaib itu semuanya ada dalam gedung perbendaharaan itu terhantar seperti orang tidur lakunya."

Maka titah Raja Gohar Hini, "Pergi kamu lihat segala raja-raja* itu, sungguhkah seperti kata bendahari itu."

Maka pergilah seorang menteri yang dipercayai oleh Raja Gohar Hini masuk ke dalam gedung perbendaharaan itu. Maka dilihatnya sungguhlah ada seperti kata bendahari itu, maka digerakkan oleh menteri itu beberapa pun digerakkannya tiada juga bangun.

Maka menteri itupun heran lalu segerah ia mengadap Raja Gohar Hini, maka sembahnya, "Ya tuanku Syah Alam, sungguhlah seperti kata bendahari itu, berapa pun patik gerakan, tiada juga ia bangun."

Maka titah Raja Gohar Hini kepada menteri itu, "Pergilah engkau, beri tahukan kepada anakku

Indraputra akan hal segala raja-raja* itu."

Maka menteri itupun menyembah lalu pergi kepada Indraputra.

Setelah datang kepada Indraputra maka menteri itupun menyembah seraya berkata, "Ya tuanku, patik disuruhkan paduka ayahanda memberitahukan hal segala raja-raja* yang empat puluh gaib tatkala perang itu sekarang ada ia dalam gedung perbendaharan, terhantar tiada khabarkan dirinya."

Setelah Indraputra mendengar kata menteri itu maka Indraputrapun tersenyum seraya berkata kepada Digar Akas, "Pergi kamu, bangunkan segala raja-raja* yang ada dalam gedung itu!"

Maka Digar Akaspun menyembah Indraputra lalu berjalan masuk ke dalam gedung itu. Maka di-
 101 keluarkannya suatu hikmat dari dalam / cembul, di-remdamkannya pada cuka dan minyak, maka disiramkannya pada segala raja-raja* itu, maka segala raja-raja* itupun bangunlah. Maka dilihatnya dirinya di dalam gedung itu maka iapun heran akan dirinya. Maka segala raja-raja* itu [di]bawa oleh menteri itu mengadap Raja Gohar Hinis.

Setelah datang ke hadapan Raja Gohar Hinis maka titah baginda, "Hai kamu sekalian, apa perasaan kamu sekalian tatkala dalam gedung kamu lupa akan diri kamu itu?"

Maka sembah segala raja-raja* itu, "Ya tuanku Syah Alam, adapun yang patik sekalian lihat tatkala dalam lupa patik itu Indraputra duduk pada sebuah negeri di atas sehinggasana diadap oleh segala menteri dan raja-raja* hulubalang sekalian, dan pada rasa patik sekalianpun ada turut mengadap. Maka patik sekalian diberinya anugerah makan pelbagai nikmat. Maka datang pula burung dua ekor hinggap pada sahan emas berisi kesturi dan narwastu. Maka

dipercikkannya oleh burung itu kesutri dan narwas-tu itu kepada patik sekalian, bauhnya terlalu harum. Daripada sebab patik sekalian mencium bau itulah, maka patik sekalian lupa akan diri patik."

Maka Raja Gohar Hinis dengan segala raja-raja* dan menteri semuanya heran mendengar. Maka segala raja-raja* itu diberi persalin oleh Raja Gohar Hinis dengan pakaian yang indah-indah.* Maka Raja Gohar Hinis dan segala raja-raja* dan segala menteri dan Hulubalang sekalian makan minum bersuka-sukaan.

Bermula maka Indraputra dan Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah dengan segala raja-raja* sekalian makan minum bersuka-sukaan dengan segala bunyi-bunyian siang malam.

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra pergi ke Negeri Samantabranta dijemput oleh Raja Tulela Syah, dan peri mengatakan tatkala Indraputra membunuh bota yang bernama Gurdan Akas dan peri mengatakan tatkala Indraputra beristrikan anak raja Tulela Syah yang bernama tuan putri

Mengindra Seri Bulan, terlalu baik paras rupanya, gilang-gemilang, kilau-kilauan warna mukanya, tiada dapat ditentang nyata, dan peri mengatakan tatkala hebat Raja Tulela Syah oleh melihat kebesaran Indraputra diiringkan segala raja-raja* itu.

Adapun diceriterakan oleh orang yang mempunyai ceritera demikian bunyinya:

Ada seorang raja di Negeri Samantabranta bernama Raja Tulela Syah terlalu besar kerajaannya; bermula raja itu bangsanya daripada indra.

Syahdan raja itu beranak seorang perempuan, terlalu elok rupanya. Beberapa anak raja-raja* hendak meminang tiada diterima oleh Raja Tulela Syah.

Bermula hampir negeri itu ada suatu guha terlalu gelap dalamnya, syahdan dalam guha itu ada seorang bota terlalu besar, panjang, dan suaranya bota itu seperti guruh; namanya bota itu Gur Akas. Adapun apabila malam, maka bota itu keluar dari
 102 dalam guha itu makan orang. Maka beberapa / orang dusun Negeri Samantabranta itu habis dimakannya. Maka dipersembahkan orang pada Raja Tulela Syah akan hal bota itu. Maka disuruh Raja Tulela Syah himpulkan segala menteri dan hulubalang dan segala rakyat sekalian.

Maka titah Raja Tulela Syah kepada segala menteri dan hulubalang, "Apa bicara kamu sekalian akan Gur Akas itu?"

Maka sembah segala menteri dan hulubalang, "Ya tuanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli tuanku. Adapun akan Gur Akas itu daripada zaman dahulu kala daripada paduka nenekanda dan paduka ayahanda, berapa daya upaya dan muslihat hendak membunuh Gur Akas itu tiada juga dapat terbunuh, karena guha itu terlalu gelap di dalam; sebab itulah maka Gur Akas itu tiada terbunuh."

Maka titah Raja Tulela Syah, "Pada bicaraku baik kita nanti pada malam, apabila ia keluar maka kita bunuh dengan segala rakyat banyak."

Maka haripun malam, maka Raja Tulela Syahpun keluarlah dengan segala menteri dan hulubalang dengan segala rakyat, gajah, dan kuda, dengan segala senjata."

Maka bulanpun teranglah seperti siang. Maka Gur Akas keluarlah dari dalam guha itu; maka dicitumnya bau manusia banyak. Maka datanglah

Gur Akas itu mengusir orang banyak itu dengan hebatnya, suaranya gemuruh seperti halilintar. Maka segala gajah dan kuda dan manusia sekalian terkejut, takut lalu lari lalu masuk ke dalam kota, barang yang tiada sempat lari dapat dimakan oleh Gur Akas itu. Setelah sudah ia makan orang maka Gur Akas pun kembali masuk ke dalam guha itu. Demikianlah sehari-hari* Gur Akas itu keluar makan orang. Maka Raja Tulela Syah dengan segala menteri dan hulubalang dengan rakyat sekalianpun dikecut hatinya.

Hatta pada suatu hari Raja Tulela Syah duduk semayam diadap oleh segala menteri dan hulubalang sekalian, maka titah Raja Tulela Syah kepada segala menteri dan hulubalang sekalian, "Apa bicara kamu, supaya dapat kita membunuh Gur Akas itu?"

Maka sembah segala menteri dan hulubalang, "Ya tuanku Syah Alam, mana bicara yang dipertuan patik sekalian turut."

Maka titah baginda, "Adapun pada bicaraku, baik kita suruh garuk tanah. Maka kita tutup dari atas, jangan kelihatan, supaya jatuh Gur Akas itu ke dalam lubang tanah itu."

Maka sembah segala menteri dan hulubalang itu, "Benarlah seperti bicara Syah Alam itu."

Maka Raja Tulela Syah menyuruh segala menteri dan hulubalang sekalian mengimpunkan segala rakyat menggaruk tanah itu. Maka digaruk oranglah tanah itu. Setelah dalam maka ditutupnya dari atas, diratakannya. Setelah itu maka haripun mamlah. Maka Raja Tulela Syah dengan segala hulubalang dan menteri dengan rakyat duduk di seberang keburan itu, mustaib dengan senjatanya.

Hatta maka Gur Akas pun datanglah, maka di-

ciumnya bau manusia banyak, maka Gur Akaspun bersuara seperti halilintar bunyinya. Setelah diiriknya di tepi keleduran itu lalu roboh. Maka ia naik pula ke atas mengusir segala orang banyak itu.

103 Maka Raja Tulela Syah / dengan segala menteri dan hulubalang dan rakyat sekalian habis lari, barang yang tiada sempat lari habis dimakan oleh Gur Akas itu. Maka segala orang yang lari itu lalu masuk kota. Setelah hari siang maka Gur Akaspun kembali ke dalam guha.

Hatta maka Raja Tulela Syahpun musyawarat dengan segala menteri dan hulubalang sekalian; maka titah Raja Tulela Syah, "Hai segala kamu sekalian, pada bicaraku baik kita tutup pintu guha itu."

Maka sahut segala menteri dan hulubalang, "Baiklah tuanku."

Maka [di]tutup oranglah pintu guha itu dengan tanah dan batu dan kayu yang besar-besar.* Setelah sudah maka Raja Tulela Syah dengan segala menterinya dan hulubalang dengan segala bala tenteranya sekalianpun kembali masuk ke dalam kotanya.

Hatta maka haripun mamlah. Maka Gur Akaspun hendak keluar dari dalam guha itu maka dilihatnya pintu guha itu tertutup, maka Gur Akaspun amarah serta bertempik, maka ditendangnya pintu guha itu; maka segala tanah dan kayu, batu itu-pun berhamburan, maka terbukalah pintu guha itu. Maka Gur Akaspun keluar dari dalam guha itu mencari orang hendak dimakannya. Maka habislah [di]makannya orang di luar kota, barang yang tiada sempat lari.

Setelah hari siang maka Gur Akaspun kembali

masuk ke dalam guha itu. Maka Raja Tulela Syah dengan segala bala tenteranya sekalianpun heran melihat kuat Gur Akas itu.

Maka titah Raja Tulela Syah pada segala menteri dan hulubalang, "Sekarang apa bicara kamu sekalian, karena beberapa sudah tiap kita hendak membunuh Gur Akas itu tiada juga ia mati."

Maka sembah segala menteri, "Ya tuanku Syah Alam, baik juga Syah Alam suruh lihatlah pada ahlunnujum."

Setelah itu maka Raja Tulela Syah menyuruh mengambil ahlunnujum, maka ahlunnujumpun datang seraya menyembah.

Maka titah baginda, "Hai ahlunnujum, lihat apalah dalam nujum kamu betapa peri kematian Gur Akas itu."

Maka ahlunnujum itupun melihat nujumnya seraya menggerakkan kepalanya; setelah itu maka sembah ahlunnujum itu, "Ya tuanku Syah Alam, adapun patik lihat dalam nujum patik ada seorang manusia bernama Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa. Jika ia datang kemari, ialah yang dapat membunuh Gur Akas itu, syahdan ialah yang dapat menjalani segala tanah jin dan dewa sekalian di-jalaninya, dan segala tanah candra semuanya di-jalaninya."

Setelah didengar oleh Raja Tulela Syah kata ahlunnujun itu demikian maka baginda memandang kepada perdana menteri.

Maka sembah perdana menteri, "Ya tuanku Syah Alam, ada patik dengan khabarnya di Negeri Rainun ada seorang manusia bernama Indraputra, terlalu baik parasnya syahdan dengan gagah perkasyanya."

Maka titah baginda kepada perdana menteri,

104 "Jika demikian, baiklah kita berkirim surat ke Negeri Rainun kepada baginda itu mengatakan peri Gur Akas itu, kalau mau ia menolong kita / membunuh Gur Akas itu."

Maka titah Raja Tulela Syah, "Siapa baik kita titahkan pergi ke Negeri Rainun membawa surat kepada Indraputra."

"Maka ada anak raja dua orang, seorang bernama Indra Jailani dan seorang bernama Mihran Aradkas, ya tuanku Syah Alam, patutlah pergi ke Negeri Rainun membawa surat itu."

Maka Raja Tulela Syah menyuruh menyurat, demikian bunyinya. Pertama menyebut nama Allah taala, kemudian maka mengatakan, "Ini surat daripada paduka ayahanda Raja Tulela Syah datang kepada paduka anakanda Indraputra yang gagah lagi perkasya dan bijaksana. Adapun jikalau ada kasih paduka anakanda akan ayahanda, hendaklah kiranya anakanda datang bermain bercemar-cemar* kaki ke negeri ayahanda karena ayahanda sangat hendak bertemu dengan anakanda."

Setelah sudah surat itu disurat maka diberikan baginda surat itu kepada Indra Jailani dan Mihran Aradkas membawanya. Maka anak raja kedua itu menyembah Raja Tulela Syah lalu ia berjalan ke Negeri Rainun. Setelah berapa hari ia berjalan maka sampailah ke Negeri Rainun. Setelah didengar Raja Gohar Hinis dan Indraputra maka disuruh baginda anak raja mambang kedua pergi mengelukan Indra Jailani dua bersaudara.

Maka Raja Gohar Hinis dan Indraputrapun keluar diadap segala raja-raja* dan menteri hulubalang sekalian. Bermula maka anak raja mambang keduanya bertemulah dengan Indra Jailani dan Mihran Aradkas.

Maka kata mambang kedua itu, "Hai saudara-ku, segerahlah masuk ke dalam karena baginda ada menanti di balairung."

Maka keempat anak raja-raja* itupun berjalan masuk ke balairung. Setelah datang ke balairung maka anak raja kedua itupun menyembah Indraputra dan Raja Gohar Hinis. Maka disuruh kedua baginda anak raja-raja* itu duduk di atas kursi yang keemasan. Maka surat daripada Raja Tulela Syah itupun diunjukkannya kepada Indraputra maka segera disambut Indraputra lalu dibukanya, dilihatnya surat itu daripada bahasa indra maka dibaca Indraputra seraya tersenyum.

Setelah sudah dibacanya maka kata Indraputra kepada Indra Jailani dua bersaudara, "Hai saudaraku kedua, apalah kehendak baginda itu menyuruh memanggil hamba."

Maka sahut Indra Jailani dan Mihran Aradkas seraya menyembah, maka dikatakannyalah peri hikayat Gur Akas itu berapa tipu daya Raja Tulela Syah hendak membunuh Gur Akas itu tiada juga dapat. Maka heranlah Indraputra dengan segala raja-raja* itu mendengar ceritera Indra Jailani dan Mihran Aradkas itu.

Maka Indraputra menyuruh berlengkap segala raja-raja* itu dengan segala bala tenteranya akan berjalan ke Negeri Samantabranta. Maka Indra Jailani dan Mihran Aradkas disuruh Indraputra kembali dahulu ke Negeri Samantabranta. Maka kedua anak [raja] itu menyembah kepada Raja Gohar Hinis dan Indraputra lalu ia berjalan kembali ke Negeri Samantabranta.

105

Sebermula maka Indraputra- / pun bermohonlah kepada Raja Gohar Hinis seraya berkata, "Ya tuanku Syah Alam, paduka anakanda patik bawa sama-sama*, karena patik hendak lalu pergi kepada Berma

Sakti, tiada lagi patik kembali ke negeri ini."

Maka titah Raja Gohar Hinis kepada Indraputra, "Baiklah, mana kehendak anakanda ayahanda turutkan tiada ayahanda lalui, tetapi betapa peri anakanda membawa adinda itu berjalan jauh."

Maka dikeluarkan Indraputra cembul mutia itu ditunjukkannya kepada Raja Gohar Hinis. Maka dilihat Raja Gohar Hinis dalam cembul mutia itu luasnya seperti sebuah maligai. Maka Raja Gohar Hinis pun heran melihat cembul itu. Maka tuan putri Tulela Maduratnapun bermohonlah kepada ayahanda baginda dan kepada bunda lalu menyembah masuk ke dalam cembul mutia itu dengan segala dayang-dayang* dan inang pengasuhnya.

Maka Raja Gohar Hinis menyuruhkan empat puluh raja-raja* dan seribu hulubalang, beberapa rakyat, gajah dan kuda, senjata, dan seorang raja besar bernama Raja Gurantar Syah mengiringkan Indraputra. Maka bermohonlah Indraputra kepada Raja Gohar Hinis seraya menyembah. Maka Raja Gohar Hinis memeluk mencium Indraputra seraya bertaruhkannya putri Tulela Maduratna kepada Indraputra. Setelah itu maka Indraputrapun berjalanlah ke Negeri Samantabranta diiringkan segala raja-raja*, beberapa gajah dan kuda, syahdan beberapa bala tentera. Maka sampailah kepada suatu tempat antara tiga hari jauhnya daripada Negeri Samantabranta.

Maka terkhabarlah kepada Raja Tulela Syah mengatakan bahwa Indraputra telah datanglah. Maka Raja Tulela Syahpun menyuruh mengias balairung dan menyuruh membaiki segala jalan dan lorong, lebu, pekan, dan menyuruh mengimpunkan segala menteri dan hulubalang dengan segala bala tenteranya sekalian dan menyuruh berbuat khaimah akan segala

raja-raja* dan Indraputra.

Maka Raja Tulela Syah dan menterinya dan segala hulubalang dan rakyat sekalian keluar pada suatu padang mengelu-ngelukan Indraputra dengan segala raja-raja* itu. Maka Raja Tulela Tulela Syahpun naik ke atas suatu bangun-bangunan yang tinggi dengan Indra Jailani. Maka perdana menteri dan Mihran Aradkas lalu berjalan mengelu-ngelukan Indraputra dengan segala raja-raja* itu. Hatta maka kedengaranlah bunyi-bunyian Indraputra terlalu azmat sekali, bunyinya gemuruh.

Hatta maka kelihatanlah panji-panji* beledu emas empat puluh, syahdan berkibaran jumbujumbu* mutianya dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya. Di bawah panji-panji* itulah Raja Gurantar Syah mengendarai kuda sembrani dan mengenakan tarkas daripada lazuardi, mengkaitkan busurnya dan menyandang pedangnya pada bahunya yang berat seribu miskal itu dan sejengkal lebar mata pedangnya dan suatu pendahan / dipermainmainnya. Maka iapun datanglah diiringkan segala hulubalangnyanya dan rakyatnya sekalian dengan segala bunyi-bunyian.

Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra Jailani, inikah yang bernama Indraputra?"

Maka sembah Indra Jailani, "Ya tuanku, bukannya ini Indraputra, inilah yang bernama Gurantar Syah." Maka diceriterakan halnya ^ttatkala ditangkap Indraputra berperang¹ di padang Belanta Ajaib disuruhkannya Raja Gohar Hinis.

1 *I* d.l.ng.k.p.
 B tat kala ditangkap oleh Indraputra
 E tat kala perang dengan Indraputra

Maka Raja Tulela Syahpun heran mendengar-
kan peri hikmat gagah perkasya Indraputra itu.
Maka kelihatan pula seratus empat puluh panji-
panji* hatifah yang keemasan dan terkembanglah
payung-payung* keemasan yang indah-indah*. Di
bawah payung itulah anak raja mambang kedua me-
ngendarai kuda sembrani, syahdan mengenakan tarkas
manikam yang indah-indah* dan suatu busur disangkut-
kannya pada bahunya dan sebilah pedang yang amat
tajam persandanganya dan suatu tombak, batangnya
ditebu-tebu* dengan emas dipegangnya.

Maka anak raja mambang keduanya datanglah
diiringkan segala hulubalang dan rakyat sekalian
dengan bunyi-bunyian.

Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra
Jailani, inilah Indraputra?"

Maka sembah Indra Jailani, "Inilah yang
bernama anak raja mambang kedua yang di Tasik Bah-
rul Ajaib."

Maka diceriterakannya segala peri hal-ihwal
Indraputra dengan anak raja mambang kedua itu, ma-
ka Raja Tulela Syahpun heran mendengar peri sakti
Indraputra itu.

Hatta maka kelihatan pula dua ratus empat
puluh panji-panji* dewangga beremas dan terkembang-
lah dua puluh payung kerajaan yang beremas gemerlap-
an rumbai-rumbai* mutianya dan gemerencing gegetar-
nya. Di bawah payung itulah (anak) Raja Puspa Pan-
dai dengan anaknya Dinar Pandai naik gajah meta
mengenakan tarkas daripada emas dan busurnya di-
tebu-tebu* dengan emas ditatah dengan permata dan
sebilah pedang yang mahatajam dipersandanganya dan
suatu dipermain-mainnya dengan tangannya.

Maka Raja Puspa Pandai dengan anaknyaapun
datanglah, maka kelihatan segala rakyat Raja Puspa
Pandai, kera, beruk dan lutung, ga[ng]gang siamang,

terlalu riuh bunyinya.

Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra Jailani, inikah Indraputra?"¹

Maka sembah Indra Jailanai, "Bukan tuanku, inilah yang bernama Raja Puspa Pandai dua beranak."

Maka diceriterakan oleh Indra Jailani segala hal-hal itu, tatkala Indraputra sampai ke padang Anta Berahi bertemu dengan putri Candralela Nurlela. Maka Raja Tulela Syahpun heran akan peri hikmat sakti Indraputra itu.

Maka kelihatan pula dua ratus dua puluh panji-panji* gelam beremas, syahdan berkibaran rumbai-rumbai mutianya dan terkembanglah dua puluh dua payung kerajaan yang keemasan berbagai-bagai* warnanya dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya. Di bawah payung itulah anak Raja Tahir Johan Syah yang bernama Nabat Rum Syah
107 mengendarai kuda sembrani, syahdan / mengenakan tarkas daripada lazuardi dan suatu busur bertebutebukan* emas disangkutkannya pada bahunya dan sebilah pedang dipersandangnya dan suatu pendahan yang indah-indah* di pinggangnya. Maka Nabat Rum Syahpun datanglah diiringkan segala hulubalanganya dan rakyatnya sekalian.

Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra(-putra) [Jailani], inikah Indraputra?"

Maka sembah Indra Jailani, "Bukan tuanku, inilah raja jin Islam yang bernama Nabat Rum Syah, ipar kepada Indraputra.

1 I Maka titah Raja Dewa Syah, "Hai Indraputra, inikah Indra Jailani?"

BF Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra Jailani, inikah Indraputra?"

Maka diceriterakan oleh Indra Jailani segala peri hal-ihwalnya tatkala Indraputra bertemu dengan dianya dan peri Indraputra membunuh jin yang bernama Tamar Boga itu, semuanya di-hikayatkannya. Maka Raja Tulela Syahpun heran mendengar gagah perkasya Indraputra.

Hatta maka kelihatan pula tiga ratus panji-panji*, kemik beremas, syahdan berkibaran jumbujumbu* mutianya dan terkembanglah payung kerajaan seratus empat puluh bagai-bagai* rupanya, syahdan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya. Di bawah payung itulah Raja Dewa Lela Mengerna mengendarai satwa [a]nggara dan mengenakan tarkas daripada mutia dan suatu busur keemasan bertatahkan ratna mutu manikam disangkutkannya pada bahunya dan sebilah pedang yang mahatajam dipersandangnya dari kirinya dan suatu tombak, batangnya daripada emas bertebu-tebu* tembaga suasa, dipegangnya dengan tangannya. Maka Raja Dewa Lela Mengernapun datanglah diiringkan segala hulubalangnya dan bala tentera sekalian.

Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra Jailani, inikah Indraputra?"

Maka sembah Indra Jailani, "Bukan tuanku, inilah Raja Dewa Lela Mengerna namanya, menantu Raja Mujtadar Syah, sahabat Indraputra."

Maka diceriterakan segala peri hal-ihwalnya tatkala Indraputra bertemu dengan tuan putri Kemala Ratnasari di Tasik Samundra itu, maka Raja Tulela Syahpun heran mendengar gagah perkasya bijaksana Indraputra itu.

Hatta maka kelihatan pula beberapa panji-panji* beremas dan berapa payung kerajaan terkembang, maka kata Raja Tulela Syah, "Hai Indra Jailani, inikah Indraputra?"

Maka sembah Indra Jailani, "Bukan tuanku, inilah segala anak raja-raja* jin dan mambang pada Tasik Bahrul Asyik yang datang itu, diiringkan oleh segala hulubalangnyanya dan rakyatnya sekalian dengan bunyi-bunyian, mengendarai kuda sembrani, masing-masing datang dengan perhiasannya."

Maka diceriterakan Indra Jailani segala hal-ihwalnya, maka Raja Tulela Syahpun heran mendengar sakti perkasa Indraputra itu.

108 Hatta maka kelihatan pula panji-panji* seratus enam puluh berbagai-bagai* rupanya dan warnanya, sekalian keemasan berumbai-rumbaikan* mutiara, berpasuk-pasukkan dan dulapan puluh payung kerajaan beremas terkembang. Di bawah payung itulah segala anak raja-raja* yang di padang Anta Berahi kurang esa empat puluh itu masing-masing* mengendarai kuda sembrani / dan sekalian mengenakan tarkas daripada emas sepuluh mutu bertatahkan ratna mutu manikam, berumbai-rumbaikan mutiara dan mengikatkan busurnya pada pelana kudanya, syahdan pedangnya disandangnya pada bahunya dan tombaknya dipermain-mainnya, diiringkan oleh segala hulubalangnyanya dan segala bala tenteranya sekalian.

Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra Jailani, inikah Indraputra?"

Maka sembah Indra Jailani, "Ya tuanku, bukan ini Indraputra, inilah segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh di padang Anta Berahi itu, maka dihidupkan oleh Indraputra itu dengan kuasa Allah subanahu wa taala."

Maka diceriterakan oleh Indra Jailani segala peri hal-ihwal Indraputra itu tatkala menghidupkan segala anak raja-raja* itu. Maka Raja Tulela Syahpun heran mendengar gagah perkasya

dan sakti Indraputra itu.

Hatta maka kelihatanlah berapa ratus panji-panji* dewangga beremas dan terkembanglah payung seratus empat puluhbagai-bagai* rupanya dan warnanya. Maka kelihatanlah Malik Adhab mengendairai kuda sembrani hitam diiringkan oleh segala rakyat dewa.

Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra Jailani, inikah Indraputra?"

Maka sembah Indra Jailani, "Bukan tuanku, inilah bernama Malik Adhab, diambil bapa oleh Indraputra."

Hatta maka kelihatan pula seratus enam puluh tombak beremas, syahdan maka kelihatan cogan alamat kerajaan terdiri dan empat puluh anak raja-raja* yang memakai kulah yang keemasan dan pedangnya serba keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Maka terkembanglah payung keemasan empat puluh dan empat buah payung mutia dikarang, batangnya daripada emas dan kemuncaknya daripada kemala bercahaya-cahaya* gilang-gemilang, syahdan gemerlapan rumbai-rumbai* mutianya dan bunyinya terlalu amat merdu seperti bunyi-bunyian. Maka Indraputra naik kuda hijau yang bernama Janggi Gardan berpelana emas sepuluh mutu bertatahkan ratna mutu manikam. Maka Indraputra menyandang pedang yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, syahdan dari kanan Indraputra Digar Alam dan Digar Kilat dan dari kiri Indraputra Digar Akas dan Digar Seru. Maka segala jin hulubalang kemala hikmat itu mengiringkan dari belakang Indraputra naik kuda sembrani dengan segala bala tentera sekalian, masing-masing mustaib dengan alat senjata perang, memakai zirah besi khurasani dan memakai ketopong besi. Maka Indraputra-

pun datanglah dengan segala bunyi-bunyian terlalu azmat bunyinya, diiringkan oleh segala bala tentera sekalian.

Maka titah Raja Tulela Syah, "Hai Indra Jailani, bunyi apakah ini yang kedengaran karena tiada penah aku mendengar bunyi yang demikian ini."

Maka sembah Indra Jailani, "Inilah tuanku, bunyi-bunyian Indraputra."

109 Maka kelihatanlah rupa Indraputra seperti bulan purnama, gilang-gemilang / cahaya mukanya, maka Raja Tulela Syahpun heran melihat rupa Indraputra itu. Hatta maka segala raja-raja^{*} itu pun turun dari atas kudanya memberi hormat kepada Indraputra. Maka Raja Tulela Syahpun heran melihat kebesaran Indraputra itu, maka Raja Tulela Syahpun segerah turun dari atas bangun-bangunan datang mengelu-ngelukan Indraputra.

Setelah berpandanganlah dengan Raja Tulela Syah maka iapun turun di atas kudanya, datang menyembah Raja Tulela Syah. Maka Raja Tulela Syah memeluk mencium Indraputra, maka dibawanya masuk lalu ke balairung dengan segala raja-raja^{*} itu dengan menteri dan hulubalang sekalian. Maka Indraputra didudukkan Raja Tulela Syah di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam dan segala raja-raja^{*} itu didudukkannya satu seorang kursi yang keemasan. Setelah itu maka sirih pada jorong emas dan jorong perak dan jorong tembaga itupun dibawa oranglah ke hadapan majelis. Setelah sudah makan sirih maka hidangan nasipun diangkat oranglah. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang, maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan oranglah. Syahdan segala bunyi-bunyian berbunyiilah daripada rebab, kecapi, dandi, muri, dan kopak,

ceracap, medali, dan negara, bagai-bagai* bunyinya.

Setelah berhenti daripada makan minum maka sembah Indra Jailani dan Mihran Aradkas, "Ya tuan-ku Syah Alam, segala rakyat duli Syah Alam yang di luar kota itu betapa halnya jikalau datang Gur Akas pada malam ini, karena hari sudah hampir malam."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berkata, "Hai saudaraku, bahwa Tuhan kita juga yang memelihara segala hamba-Nya."

Setelah hari malam maka Indraputra menyuruh Digar Akas mem[bu]buh suatu hikmat pada padang itu. Maka dengan seketika itu juga menjadi sebuah negeri dengan suatu kota daripada tembaga yang merah, maka segala rakyatnya semuanya dimasukkannya ke dalam kotanya.

Hatta maka kata Raja Tulela Syah kepada Indraputra, "Hai anakku, bahwa hamba sangat harap akan tuanhamba yang menolong hamba membuang Gur Akas itu."

Maka kata Indraputra, "Hai ayahanda, jika dengan tolongan Tuhan Allah taala, hambalah yang membuang Gur Akas itu."

Hatta setelah keesokan harinya maka Raja Tulela Syah membawa Indraputra dengan segala raja-raja* itu pada pintu guha itu. Maka Indraputra dengan segala raja-raja* itu heran melihat guha itu, syahdan terlalu gelap dalamnya.

Maka kata Indraputra, "Ya tuanku, hamba hendak masuk ke dalam guha ini."

110 Maka kata Raja Tulela Syah, "Hai anakku, betapa peri tuanhamba masuk / ke dalam guha ini karena terlalu amat gelap dalamnya."

Maka kata Indraputra, "Lihat kuasa Allah taala."

Maka dibuka oleh Indraputra cembul tempat komar kemala yang daripada ular mamdud itu dikeluarkanya, maka jadi teranglah guha itu daripada cahaya kemala ular itu. Maka Indraputrapun mengunus pedangnya lalu berjalan masuk ke dalam guha itu diiringkan segala raja-raja*, Raja Tulela Syahpun berjalan dari belakang diiringkan segala hulubalangnya perlahan-lahan.* Maka Indraputrapun datanglah pada tempat Gur Akas itu, maka dilihat Indraputra Gur Akas itu lagi tidur, bunyi nafasnya berkeruh seperti guruh bunyinya.

Maka kata Indraputra itu kepada segala raja-raja* itu, "Hai saudaraku sekalian, berhentilah kamu sekalian di sini, karena Gur Akas itu lagi tidur."

Maka kata segala raja-raja*, "Berhenti!"

Maka Indraputrapun hampirlah kepada Gur Akas itu serta menyebut nama Allah taala maka Indraputra berseru-seru*, demikian katanya, "Hai Gur Akas, bangunlah engkau supaya kutanggalkan kepalamu dari badanmu!"

Maka Gur Akaspun berbalik, maka segala anak raja-raja* itu terkejut undur dahsyat, masing-masing* memegang senjatanya. Maka tiga kali Indraputra bersuara memanggil Gur Akas itu, maka Gur Akaspun jaga daripada tidurnya. Maka dilihatnya ada manusia berdiri dari sisinya. Maka Gur Akaspun hendak bangun, maka segerah diparang Indraputra batang leher Gur Akas terpelanting. Maka Indraputrapun bertempik, maka Gur Akaspun mati lalu terguling di tanah.

Maka Indraputra berseru-seru* ini memanggil segala anak raja-raja* itu, katanya, "Hai saudaraku sekalian, marilah tuanhamba sekalian kembali karena bota Gur Akas itu sudah mati!"

Maka segala raja-raja* yang muda-muda* dan Raja Tulela Syahpun datang melihat bangkai Gur Akas itu bertimbun seperti suatu bukit yang kecil rupanya, maka segala raja-raja* itu heran melihat berani, gagah perkasya Indraputra. Maka Raja Tulela Syahpun memeluk mencium Indraputra dengan suka hatinya, maka dikecupinya tangan Indraputra, syahdan beberapa pula dipuji Raja Tulela Syah akan Indraputra. Setelah itu maka Raja Tulela Syah menyuruhkan segala menteri dan hulubalang mengeluarkan bangkai Gur Akas itu dari dalam guha itu. Maka Raja Tulela Syah dan Indraputra dengan segala raja-raja* itu berjalan dalam guha itu, maka dilihat Indraputra dalam guha itu bagai-bagai*. Maka Indraputra bertemu dengan suatu perbendaharaan Raja Bahrum Tabut. Maka dilihat oleh Indraputra pintunya daripada tembaga suasa dan perak terlalu indah-indah* perbuatannya, syahdan maka pada segala pintu tersurat nama raksyasya [ne]nek¹ pada Raja Bahrum Tabut. Maka Raja Tulela Syah dan segala raja-raja* itupun heran melihat perbendaharaan itu.

Maka kata segala raja-raja* itu, "Betapa peri kita sekalian dapat masuk, karena pintunya terkunci."

111 Maka Indraputrapun tersenyum lalu dipatahkannya kunci itu. Maka Indraputrapun masuk ke dalam perbendaharaan itu dengan segala anak raja-raja itu, daripada suatu bilik pada / suatu bilik, dibukanya beberapa perkakas kerajaan daripada emas dan perak dan tembaga suasa, lain daripada itu

1 I n.i.a. F nini

beberapa permata dan ratna mutu manikam dan beberapa pakaian yang indah-indah* dan permata benda yang garib-garib. Maka Indraputra dan segala raja-raja* itupun heran melihat kekayaan Allah taala. Maka Indraputrapun masuk kepada suatu bilik, maka dilihatnya beberapa hamparan daripada suf sahlut ainulbanat dan beledu dewangga, khatifah bagai-bagai* yang indah-indah*; maka Indraputrapun memuji-muji* Allah taala. Maka masuk pula Indraputra pada suatu bilik, maka dilihat Indraputra beberapa senjata perang daripada zirah dan ketopong daripada besi khurasani, syahdan khalkahnya daripada emas dan perak dan tembaga suasa, dan lain daripada itu beberapa perkakas pakaian gajah dan kuda daripada emas dan perak bertatahkan ratna mutu manikam yang indah-indah*. Maka berjalanlah Indraputra dari sana dengan Raja Tulela Syah dengan segala anak raja-raja* itu sebulan lamanya berkeliling dalam guha itu melihat kekayaan Allah taala yang indah-indah*. Adapun banyaknya bilik itu empat puluh.

Hatta dari sana maka Indraputra dan segala raja-raja* itu datanglah kepada antara sebelah bukit maka bertemu dengan pagar jala-jala daripada tembaga suasa dan pintunya daripada emas dan butul pintu itu seekor gajah ditaruhnya dan di atas pintu itu dua biji kemala ditaruhnya. Maka Indraputra dengan segala raja-raja* itu semuanya heran melihat segala perbuatan itu. Maka Indraputra lalu masuk dalam suatu taman; adapun luasnya taman itu seyोजना¹ mata menentang, syahdan dalam taman itu beberapa jambangan daripada emas dan perak dan kaca.

1 I s.y.w.j.y.n. B seyोजना F om.

Syahdan beberapa kolam yang ditembok dengan kaca putih dan kaca kuning, ada yang ditembok dengan kaca hijau; syahdan pada tepi kolam itu beberapa pohon kayu yang indah-indah*, ada batangnya dari-pada emas, ada daripada perak, dan ada daripada tembaga suasa terlalu indah-indah* dan berapa puluh pohon anggur dan khurma dan pohon delima. Sekalian pohon kayu itu ditembok dengan permata nilam pualam. Maka Indraputra dan segala raja-raja* itu turun mandi ke dalam kolam itu bermain dan bersembur-semburan; setelah sudah mandi makamakan segala buah-buahan. Maka Indraputrapun naik ke atas maligai emas tujuh pangkat bertatahkan ratna mutu manikam, berumbai-rumbaikan* mutiara. Maka dilihat Indraputra ada suatu luh emas, maka di-surat dengan lazuardi. Maka dibaca oleh Indraputra surat itu daripada bahasa jin akan peri kematian Raja Bahrum Tabut. Setelah sudah dibacanya maka ditaruhnya pada tempatnya, maka Indraputrapun turun dari atas maligai itu lalu berjalan ke sebelah maligai itu, maka bertemu dengan suatu kolam. Maka Indraputrapun turun mandi pada kolam itu. / Maka dilihat oleh Indraputra kolam itu terus lalu ke laut. Maka diikuti oleh Indraputra lalu ke laut, maka ia bertemu dengan seorang orang* laki-laki.

112

Maka ujar Indraputra akan orang itu, "Siapa engkau?"

Maka sahutnya, "Akulah yang bernama Darma Gangga yang mengawali laut ini."

Maka ujar Darma Gangga, "Hai anakku, orang muda dari mana anakku datang kemari?"

Maka sahut Indraputra, "Hai bapaku, hambalah yang bernama Indraputra [anak] Maharaja Bikrama Bispa."

Maka ujar Darma Gangga, "Hai anakku Indra-putra, sesungguhnya anakku anak Maharaja Bikrama Bispa maka sampai kemari. Jika lain daripada anakku, tiada dapat datang kemari."

Maka ujar Indraputra, "Seribu syukurlah hamba bertemu dengan tuanhamba. Adapun jika ada kasih tuanhamba akan hamba, hendaklah barang suatu tanda daripada kesaktian tuanhamba akan hamba tanda hamba bertemu dengan tuanku."

Arkian maka Darma Ganggapun memberi Indra-putra suatu panah kesaktian.

Maka ujar Darma Gangga, "Hai anakku Indra-putra, adapun barang kehendak anakku citalah pada panah itu."

Maka diambil oleh Indraputra panah itu dengan sukacitanya. Setelah itu maka Indraputra bermohonlah kepada Darma Gangga.

Bermula maka tersebutlah perkataan segala anak raja-raja* yang bersama-sama* dengan Indra-putra itu, maka dilihatnya Indraputra tiada kelihatan, maka segala raja-raja* itu semuanya mencari Indraputra berkeliling dengan dukacitanya. Maka seketika lagi Indraputrapun bertemu dengan segala raja-raja* itu, maka ditunjukkan Indraputra panah yang daripada Darma Gangga itu kepada segala raja-raja* itu. Maka diceriterakan oleh Indraputra perihal ia bertemu dengan Darma Gangga itu, maka Raja Tulela Syah dengan segala raja-raja* itu sekaliannya heran. Setelah demikian maka Indraputra dengan segala raja-raja* itu semuanya keluar dari dalam guha itu lalu masuk ke dalam kota lalu ke balairung.

Maka diangkat oranglah hidangan nasi, maka Indraputrapun makanlah dengan segala raja-raja* itu. Setelah sudah makan, maka minuman pula di-

angkat orang. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan oranglah. Maka berbunyilah segala bunyi-bunyian terlalu ramai tiga hari tiga malam bersuka-sukaan*. Maka Raja Tulela Syahpun memberi persalin akan Indraputra dengan segala raja-raja* itu dengan pakaian kerajaan serba keemasan yang indah-indah* itu.

Maka kata Raja Tulela Syah kepada Indraputra, "Hai anakku Indraputra, adapun kasih anakku kepada ayahanda terlalu banyak, tiada terbayar oleh ayahanda. Sepenuhnyalah kasih anakanda itu kepada ayahanda dan ada suatu hajat hamba hendak hamba katakan kepada anakanda. Jikalau anakanda mengasih ayahanda, ada seorang anak hamba perempuan bernama putri Mengindra Seri Bulan itu ayahanda hendak serahkan kepada anakanda, karena tiada lain pembalas ayahanda akan kasih anakanda itu."

Maka Indraputrapun menyahut, "Dengan sukacitaku, apatah lagi salahnya jika tuanku sedia berhambakan patik orang hina ini, seribu kali patik junjung di atas batu kepala patik."

113 Maka Raja Tulela Syahpun sukacita mendengar kata Indraputra itu. Maka Raja Dewa Lela Mengerngerna- / pun tersenyum seraya memandang kepada Nabat Rum Syah. Maka Nabat Rum Syah tersenyum seraya memandang kepada anak raja mambang kedua. Maka anak raja mambang keduaupun menyembah lalu bangkit menari. Maka Indra Jailanipun turut bangkit menari. Maka jadi ramailah orang orang menari berungkap-ungkapan di balairung itu.

Setelah demikian maka Raja Tulela Syahpun menyuruh mengias istana dan pengadapan daripada suf sahlatainulbanat, tirai dewangga, dan langit-langit*, syahdan beberapa pula pawai yang indah-indah*.

Maka segala bunyi-bunyianpun^{*} berbunyiilah, gendang, gong, serunai, nafiri, rebab, kecapi, dandi, muri, bangsi, medali, negara, terlalu azmat bunyinya.

Maka Indraputrapun mecita kemala hikmat itu daripada Dewi Lakpurba. Maka jadilah sebuah negeri, kotanya, dan maligainya, lengkap dengan segala perhiasan, syahdan dengan segala bunyi-bunyian. Adapun dalam negeri itu ada tujuh buah balai daripada khalambak, dan ada balai gaharu, dan ada balai gading, ada balai daripada kayu cendana, dan ada balai daripada cendana janggi, syahdan ada balai daripada pualam dan balai kaca, terlalu indah-indah^{*} perbuatan balai itu. Syahdan ada balai itu tempat orang main catur dan ada balai tempat orang bermain pasung, ada tempat orang bermain jogar, ada tempat orang bernyanyi, dan ada tempat orang memalu bunyi-bunyian dan ada tempat orang menari berungkap-ungkapan, ada balai tempat orang bermain lembing dan pedang. Adapun pada balai yang pertama tempat segala anak raja-raja^{*} yang muda-muda^{*} bermain, dan pada balai yang kedua segala anak menteri bermain, dan pada balai yang ketiga segala anak hulubalang bermain senjata, dan pada balai yang keempat segala anak orang kaya-kaya^{*} menari dan bertepuk, pada balai yang kelima segala anak abantara bermain memalu bunyi-bunyian, dan pada balai yang keenam segala anak biduanda bermain dan pelbagai permainan, pada balai yang ketujuh orang berbuat perarakan Indraputra dua belas pangkat. Adapun rupanya perarakan itu seperti rupa satwa anggara, tubuhnya daripada lazuardi, matanya daripada kemala, dan lidahnya daripada besi k hurasani, kukunya daripada nilam, dan makotanya daripada manikam yang merah memancar-

mancar^{*} cahayanya, syahdan ekornya daripada mutia. Setelah sudah perarakan itu maka diperbuatnya pula empat puluh perarakan yang kecil-kecil^{*} akan mengiringkan perarakan yang besar itu, terlalu indah-indah^{*} perbuatannya. Setelah genaplah segala perarakan itu maka orang yang makan minum itupun berhentilah.

Maka tuan putri Mengindra Seri Bulan dihias oranglah dengan pakaian yang keemasan, bergelang dan bercincin berponto[h] naga ditatah dengan permata, dan bermalai intan dikarang, gemerlapan seperti bintang. Setelah sudah tuan putri Mengindra Seri Bulan dihias orang maka didudukkan di atas puspa pemajangan, maka rupa tuan putri Mengindra Seri Bulan gilang-gemilang, kilaukilauan, tiada dapat ditentang nyata.

114 Syahdan / empat puluh orang anak dara-dara^{*} memegang kipas yang keemasan duduk di kiri kanan tuan putri dan empat puluh anak raja-raja^{*} duduk mengadap tuan putri dan empat puluh anak petuanan duduk di belakang tuan putri memakai serba yang keemasan. Setelah sudah tuan putri Mengindra Seri Bulan dihias, maka Indraputra berhiaslah memakai pakaian serba keemasan, syahdan berponto[h] naga, m.m.n.r. y.m.t. dan berikat pinggang dewangga yang keemasan berumbai-rumbaikan manikam, bersawit sandang dan malikan intan diseling-seling^{*} dengan manikam dikarang, syahdan bersunting emas bepermata puadai.

Setelah sudah lengkap maka Indraputrapun dinai[k]kan orang ke atas perarakan itu. Pada pangkat yang kedua anak raja-raja* duduk memegang kipas, dan pada pangkat yang ketiga anak menteri duduk memangku puan yang keemasan, dan pada pangkat yang keempat segala anak petuanan memangku kendi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang kelima anak hulubalang memangku kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang keenam anak abantara memangku pedang yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang ketujuh anak orang kaya-kaya* menyelampai wali kuning yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang kedelapan segala anak ceteria memangku dian yang keemasan. Pada pangkat yang kesembilan segala orang muda-muda* memegang perisyai yang keemasan bertatahkan ratna, dan pada pangkat yang kesepuluh segala anak orang besar-besar* memangku kumba mayang yang keemasan berumbai-rumbaikan mutia. Pada pangkat yang kesebelas segala orang muda-muda* masing-masing dengan jawatannya dan perhiasannya.

Bermula maka segala raja-raja* itu masing-masing mengendarai kuda sembrani seekor seorang dan berpelana emas sepuluh mutu bertatahkan ratna mutu manikam. Maka terkembanglah payung kerajaan segala raja-raja* itu berbagai-bagai* rupanya. Syahdan maka terdirilah panji-panji* yang keemasan berumbai-rumbaikan mutia. Maka terdirilah cogan alamat kerajaan. Syahdan maka berbunyilah segala bunyi-bunyian, gendang, gong, serunai, nafiri, negara, dandi, muri, rebab, kecapi, bangsi, serdam, kopak, ceracap, terlalu ramai bunyinya.

Maka Indraputrapun naiklah ke atas perarakan itu, maka perarakan itu berkisar sendirinya. Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah memacu kudanya, mengatur segala pawai. Seketika dipacunya kudanya mengatur segala tunggul dan panji-panji,* seketika dipacunya kudanya mengatur segala raja-raja.* Maka Indraputrapun diarak oleh orang-lah ke maligai tuan putri Mengindra Seri Bulan, diiringkan oleh segala raja-raja* dan menteri hulubalang. Ada yang naik kuda sembrani, ada yang
 115 naik singa terbang, ada yang naik / naga melayang, ada yang naik burak melayang, ada yang naik gerda, masing-masing dengan kenaikannya.

Maka Raja Dewa Lela Mengerna mengeluarkan hikmatnya memanah ke udara, maka turunlah hujan air mawar. Maka Nabat Rum Syah memanah ke udara, maka turunlah bunga rampai di udara berhamburan seperti hujan. Maka segala orang yang mengiringkan Indraputra itu berebut memungut itu. Maka segala orang yang mengiringkan Indraputra itu semuanya basah pakaiannya oleh hujan air mawar. Maka anak raja mambang kedua memanah ke udara, maka turun angin yang lemah lembut mengeringkan segala pakaian raja-raja* dan pakaian orang banyak itu. Maka Indraputrapun sampailah ke maligai tuan putri Mengindra Seri Bulan. Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun mengepulkan kudanya naik ke atas perarakan seraya memimpin tangan Indraputra, Raja Dewa Lela Mengerna dari kanan dan Nabat Rum Syah dari kiri. Maka dipimpinnya tangan Indraputra naik ke maligai tuan putri Mengindra Seri Bulan. Maka Indraputra didudukkan di atas puspa pemaજangan¹ di sisi tuan

1 I memaજangan

putri Mengindra Seri Bulan. Maka disiram dengan air mawar dan diperciki dengan narwastu. Maka terlalulah amat baik rupanya, bercahaya-cahaya*, gilang-gemilang, kilau-kilauan seperti bulan purnama empat belas hari rupa putri Mengindra Seri Bulan dan rupa Indraputra seperti matahari. Maka tiadalah lepas daripada mata orang banyak. Maka Indraputrapun memimpin tangan tuan putri Mengindra Seri Bulan masuk ke dalam peraduan. Maka tirai kelambu dewangga yang keemasanpun dilabuhkan oranglah. Maka tuan putri Mengindra Seri Bulan dan Indraputra bersukaan dalam tirai kelambu yang keemasan tujuh lapis. Maka hidanganpun diangkat oranglah ke hadapan majelis. Maka Raja Tulela Syahpun berjamu segala raja-raja* itu makan, masing-masing dengan hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikampun diperedarkan oranglah. Maka segala bunyi-bunyianpun berbunyiilah terlalu ramai. Maka biduan yang baik suaranyapun bernyanyilah. Maka segala anak raja-raja* dan anak menteri hulubalang sekalian bangkit menari, masing-masing dengan lakunya tujuh hari tujuh malam makan minum bersuka-sukaan. Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah dengan segala anak raja-raja* itu berbuat pancapersada tujuh belas pangkat, tempat Indraputra dengan tuan putri Mengindra Seri Bulan mandi. Adapun pancapersada itu diperbuatnya daripada khalambak dan gaharu bersendi-sendi dengan gading dan kaca dan beberapa / ukir dan keluk dan selimpat. Di atas kemuncak pancapersada itu dibubuhnya suatu kemala yang merah bercahaya-cahaya.* Syahdan pancapersada itu diperbuatnya dulapan belas buah kemala digantungnya pada segala penjuru

itu. Maka dihamparinya dengan suf sahlat ainulbanat. Syahdan maka terkembanglah payung kerajaan iram-iram* yang keemasan berumbai-rumbaikan mutia. Maka segala pawaipun diatur oranglah di atas segala pangkat pancapersada itu.

Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syahpun mengatur segala pawai dan air mandi. Beberapa kumba mayang daripada kaca putih dan kaca biru dan kaca hijau dan kaca kuning; syahdan berbagai-bagai* perbuatannya kuma mayang itu terlalu indah-indah*. Maka segala langir itu ditaruhnya pada batil manikam dan bedak ditaruhnya pada batil emas. Syahdan maka terkembanglah payung mutia dikarang dulapan buah dan beberapa pawai.

Setelah sudah maka diarak oranglah segala pawai itu dengan air mandi dan langir bedak itu dengan bunyi-bunyian terlalu azmat bunyinya. Maka tuan putri Mengindra Seri Bulan dengan Indra-putrapun dihias oranglah dengan pakaian yang indah-indah*, maka diarak oranglah di atas pancapersada itu. Maka dilabuhkan oranglah tirai kelambu yang keemasan. Raja Tulela Syah dua laki istripun datang melangiri tuan putri Mengindra Seri Bulan dan Indraputra. Setelah sudah maka Indraputra dan tuan putri Mengindra Seri Bulan dimandikan oleh ayahanda bunda baginda. Maka segala raja-raja* dan anak raja-raja* dengan segala menteri dan hulubalang dengan segala orang kaya-kaya* sekalian mandi bersembur-semburan dengan segala anak dewa-dewa* dan mambang terlalu ramai dan riuh seraya bersorak di atas pancapersada itu, terlalu azmat bunyinya.

Setelah sudah mandi maka segala raja-raja* dan anak raja semuanya bersalin kain yang indah-indah*. Setelah sudah maka hidanganpun diangkat oranglah. Maka segala raja-raja* dan menteri hulu-

balang sekalian makanlah masing-masing pada hidanganannya. Setelah sudah makan minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikampun diperedarkan oranglah. Maka segala biduan yang baik suaranya pun bernyanyilah. Maka segala anak raja-raja* yang muda-muda* dan mambangpun bangkitlah menari masing-masing dengan ragamnya tiga hari tiga malam makan minum bersuka-sukaan. Setelah berhentilah daripada makan minum maka masing-masing kembali pada tempatnya.

Wa 'llāhu a'lam bi 's-ṣawāb.

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra pergi ke negeri Raja Bahrum Tabut, dan peri mengatakan tatkala Indraputra mengawinkan Nabat Rum Syah dengan tuan putri Candralela Nurlela, dan peri mengatakan tatkala Indraputra pergi kepada Berma Sakti.

Sebermula maka tersebutlah perkataan Raja Bahrum Tabut. nama negerinya Daharadamusyir. Syahdan akan raja itu terlalu amat besar kerajaannya, / beberapa banyak negeri, raja-raja* yang takluk kepadanya; dan kota negerinya daripada batu hitam tujuh lapis dan luas paritnya empat puluh depa, diikatnya dengan batu mirah dan seratus enam puluh banyak bangun-bangunannya, syahdan kotanya terlalu tinggi.

Sekali peristiwa Raja Bahrum Tabut duduk di atas sehinggasana kerajaan dihadap oleh segala raja-raja* dan segala menteri hulubalang, sida-sida*, abantara sekalian, maka datang seorang jin kafir lalu duduk menyembah Raja Bahrum Tabut. Maka dikhabarkannya segala peri hal-ihwal

Indraputra itu dan peri Indraputra membunuh bota yang bernama Gur Akas itu semuanya dikatakannya; dan peri Indraputra membuka segala perbendaharaan itu semuanya dikatakannya kepada Raja Bahrum Tabut.

Bermula setelah Raja Bahrum Tabut mendengar Gur Akas mati itu maka Raja Bahrum Tabutpun amarah seperti api bernyala-nyala; maka titah Raja Bahrum Tabut kepada segala raja-raja^{*} dan pada segala menteri dan hulubalang, "Lihatlah oleh kamu sekalian, Indraputra itu menunjukkan laki-laki-nya^{*} kepada kita maka ia membunuh Gur Akas dan membuka segala perbendaharaan."

Maka segala menteri dan hulubalang, raja-raja^{*} sekalianpun menyembah dengan takutnya kepada Raja Bahrum Tabut. Arkian maka Raja Bahrum Tabutpun menyuruh menyurat hendak dikirimkan kepada Indraputra, demikian bunyinya, pertama memuji-muji^{*} Raja Bahrum Tabut mengatakan, "Bahwa ini surat daripada Raja Bahrum Tabut, raja segala laki-laki^{*} yang kepadamu, hai Indraputra! Betapakah besar hatimu maka engkau membunuh Gur Akas dan membuka segala perbendaharaan dan menjala segala tenanamkan[†].¹ Syahdan jika sungguh engkau laki-laki^{*} lagi-lagi berani, nantilah aku di Negeri Samantabranta, aku hendak datang ke sana!"

Setelah sudah surat itu disuratkan (itu disurat) maka diberikan kepada seorang jin membawanya surat itu, katanya demikian, "Pergi engkau ke Negeri Samantabranta, bawa suratku ini berikan kepada Indraputra!"

1 B om.
 F menjalani segala tanamanku

Maka jin itupun menyembah lalu berjalan ke Negeri Samantabranta. Sebermula maka Raja Tulela Syah dan Indraputrapun duduk semayam diadap segala raja-raja* dan menteri hulubalang sekalian, musyawarat hendak kembali ke negerinya masing-masing*.

Hatta maka jin yang membawa surat itupun datang lalu ia mengunjukkan surat itu kepada Raja Tulela Syah. Setelah dilihat Indraputra maka ia-pun amarah oleh melihat jin itu tiada membilangkan Raja Tulela Syah dan Indraputra itu.

Maka disambut oleh Raja Tulela Syah surat itu, maka dilihatnya surat itu daripada bahasa jin. Maka diunjukkan Raja Tulela Syah surat itu kepada Indraputra, maka disambut Indraputra lalu dibacanya.

118 Setelah sudah dibacanya maka Indraputrapun / tersenyum seraya memandang kepada Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah seraya berkata, "Hai saudaraku, lihatlah Raja Bahrum Tabut ini. Ia berkirim surat kepada kita dengan kata yang kasar, jadi memberi mudarat kepada dirinya."

Maka sahut Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah, "Apatah kita takut melawan Raja Bahrum Tabut itu!"

Setelah demikian maka kata Indraputra kepada jin yang membawa surat itu, "Kembalilah engkau kepada rajamu! Katakan, janganlah ia susah datang kemari, nantilah aku datang ke negerinya! Hadir juga ia segala senjata, aku datang dari belakang!"

Hatta maka Indraputrapun bangkit dari tempatnya duduk, tiada dilihat orang banyak maka [di]putarkannya kepala jin membawa surat itu jadi ke belakang mukanya jin itu terpalang. Maka se-

gala orang yang melihat semuanya tertawa, maka jadi kemaluanlah jin itu lalu ia kembali ke negerinya mengadap Raja Bahrum Tabut.

Maka Raja Bahrum Tabutpun heran melihat muka jin itu ke belakang. Maka jin itupun menyembah kepada Raja Bahrum Tabut serta menyampaikan kata Indraputra dan kata Raja Tulela Syah. Setelah mendengar Raja Bahrum Tabut kata Indraputra itu maka Raja Bahrum Tabutpun amarah lalu menyuruh mengimpunkan raja-raja* dan menteri hulubalang dengan rakyat sekalian dan gajah, kuda, syahdan menyuruh membaiki kota dan paritpun disuruh penuh dengan air, mustaib dengan pelbagai senjata.

Sebermula maka tersebutlah perkataan Indraputra menyuruh Digar Kilat mengambil luh lazuardi yang tersurat dalamnya kematian Raja Bahrum Tabut. Maka Digar Kilatpun pergilah dengan seketika itu juga masuk ke dalam guha itu maka ia lalu ke taman itu naik ke atas maligai itu. Maka diambilnya luh lazuardi itu lalu dibawanya kepada Indraputra, maka disambut Indraputra dengan sukacitanya. Segala raja-raja* dan menteri hulubalang dan rakyat sekalian disuruhnya berlengkap segala senjatanya.

Setelah sudah lengkap maka Indraputrapun datang kepada Raja Tulela Syah seraya berkata, "Ya tuanku Syah Alam, jikalau ada karunia tuanku akan patik, paduka anakda putri Mengindra Seri Bulan hendak patik bawa sama-sama* pergi ke negeri Raja Bahrum Tabut."

Maka ujar Raja Tulela Syah, "Hai anakku, yang putri Mengindra Seri Bulan itu telah ayahanda serahkan kepada anakda, mana bicara anakda akan adinda itu tiada ayahanda salah lagi."

Maka Indraputrapun mohonlah kepada Raja Tulela Syah, maka bagindapun memeluk mencium

Indraputra. Hatta maka tuan putri Mengindra Seri Bulanpun datang menyembah ayahanda bunda baginda. Maka baginda laki istripun memeluk mencium anakda putri Mengindra Seri Bulan. Setelah sudah maka tuan putri Mengindra Seri Bulan bermohonlah / kepada ayahanda bunda baginda seraya bertangis-tangisan. Maka tuan putri Mengindra Seri Bulanpun datang mendapatkan Indraputra lalu berjalan. Maka tuan putri Mengindra Seri Bulan dimasukkan Indraputra ke dalam cembul mutia itu. Maka terlalu ramai segala bunyi-bunyian, syahdan tunggul dan panji-panji^{*} terlalu banyak dan payung segala raja-raja^{*} itu, beratus gajah dan kuda beberapa laksa, dan rakyat tiada tepermanai banyaknya.

Arkian setelah tiga hari berjalan maka rakyat Raja Gurantar Syahpun bertemulah dengan rakyat Raja Bahrum Tabut lalu berperang. Setelah seketika perang maka patahlah perang Raja Gurantar Syah karena terlalu banyak rakyat Raja Bahrum Tabut datang menempuh. Setelah dilihat Raja Gurantar Syah rakyatnya undur itu maka Raja Gurantar Syah mengunus pedangnya lalu masuk perang, menyerbukan dalam tentera Raja (itu) Bahrum Tabut. Maka segala rakyat Raja Bahrum Tabutpun patahlah perangnya lalu undur. Maka segala hulubalang-hulubalang Raja Bahrum Tabut mengunus pedangnya lalu masuk perang menempuh Raja Gurantar Syah.

Hatta maka anak raja mambang keduapun datang lalu masuk perang dengan segala rakyatnya. Seketika lagi maka Raja Puspa Pandai dengan anaknya Dinar Pandaipun datang lalu masuk perang dengan segala rakyatnya. Setelah itu maka Indra Jailani dua bersaudarapun datanglah lalu masuk^{*} perang. Seketika maka segala anak raja-raja^{*} yang kurang esa empat puluh itupun datang lalu

masuk perang. Setelah itu maka datang pula segala raja-raja* jin dan mambang yang di Tasik Bahrul Asyik dengan segala rakyatnya lalu masuk perang. Setelah itu maka datang pula Nabat Rum Syah lalu masuk perang dengan segala rakyatnya. Setelah itu maka Raja Dewa Lela Mengernapun datang lalu masuk perang dengan segala bala tenteranya, maka jadi perang besarlah. Maka patahlah perang hulubalang Raja Bahrum Tabut. Maka Raja Bahrum Tabutpun masuk ke dalam kotanya lalu ke balairung. Maka Indraputra dan segala raja-raja* itu duduk di luar kota negeri Raja Bahrum Tabut berbuat khaimah dengan segala bala tentera sekalian.

Maka Indraputrapun mengambil panah yang daripada Darma Gangga itu, maka (maka) katanya, "Hai anak panah, bahwa engkau kupanahkan kepada Raja Bahrum Tabut, bawa olehmu luh ini ke hadapan Raja Bahrum Tabut!"

Maka dipanahkan Indraputra anak panah itu lalu memancar jatuh ke hadapan Raja Bahrum Tabut. Hatta tatkala itu Raja Bahrum Tabut sedang lagi semayam diadap oleh segala raja-raja* dan menteri hulubalang sekalian. Maka luh dan anak panah itupun datang terhujam ke hadapan Raja Bahrum Tabut.

Hatta maka Digar Kilatpun datang maka Digar Kilat berseru-seru*, ujaranya, "Hai Raja Bahrum Tabut, berapa besar hatimu, maka engkau berkirim surat pada Raja Indraputra, mengatakan kata yang jahat kaukatakan kepada Raja Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, kata / yang memberi mudarat pada dirimu sendiri dan atas batang lehermu! Lihatlah olehmu gagah perkasa Indraputra dan saktinya! Anak panah itu datang terhunjam ke hadapanmu!"

Maka Raja Bahrum Tabutpun terkejut gemetar segala tubuhnya melihat luh itu terhantar di hadapannya, karena ada tersurat kematian Raja Bahrum Tabut dalam luh itu.

Maka kata Raja Bahrum Tabut kepada Digar Kilat, "Siapa namamu?"

Maka sahut Digar Kilat, "Akulah yang bernama Digar Kilat yang disuruhkan oleh Dewi Lakpurba menunggu¹ kemala hikmat. Maka sekarang aku disuruhkan tuan putri Kemala Ratnasari kepada Indra-putra."

Setelah Raja Bahrum Tabut mendengar kata Digar Kilat itu maka iapun terkejut dan dahsyat melihat oleh luh itu ada tersurat kematiannya dalam luh itu. Maka Raja Bahrum Tabutpun lemahlah segala anggautanya.

Maka kata Raja Bahrum Tabut, "Hai Digar Kilat, hambapun sertalah dengan tuanhamba pergi mengadap Maharaja Indraputra."

Maka ujar Digar Kilat dengan sukacitanya, "Baiklah tuanhamba pergi mengadap baginda itu minta ampun barang salah bebal tuanhamba kepada baginda itu, hamba bawa tuanhamba kepada baginda itu."

Maka Raja Bahrum Tabut dengan empat orang menterinya pergilah kepada Indraputra dibawa oleh Digar Kilat.

Hatta maka diwartakan orang kepada Indraputra mengatakan, bahwa Raja Bahrum Tabut datang dibawa oleh Digar Kilat. Setelah Indraputra mendengar kata itu maka Indraputra dengan segala raja-raja* itu musyawarat. Maka disuruhkan Indraputra anak raja mambang kedua itu pergi mengelu-ngelukan

1 I menangkap

Raja Bahrum Tabut serta membawa seekor kuda dengan pelananya akan kenaikan Raja Bahrum Tabut. Maka anak raja mambang keduaupun pergilah mengelu-ngeluk Raja Bahrum Tabut. Setelah anak raja mambang kedua bertemu dengan Raja Bahrum Tabut lalu berjabat tangan. Maka kata Raja Bahrum Tabut memberi hormat kepada anak raja mambang kedua itu.

Maka ujar anak mambang kedua itu kepada Raja Bahrum Tabut, "Tuanhamba disuruh silakan masuk oleh Maharaja Indraputra naik ke atas kuda ini."

Maka Raja Bahrum Tabutpun naiklah keatas kuda lalu berjalan sama-sama dengan anak raja mambang kedua. Setelah hampir kepada Indraputra maka Raja Bahrum Tabut dan anak mambang keduaupun turun dari atas kudanya lalu berjalan masuk. Setelah Indraputra melihat Raja Bahrum Tabut datang maka baginda dan segala raja-raja* itu berdiri memberi hormat akan Raja Bahrum Tabut, maka Raja Bahrum Tabutpun menyembah Indraputra seraya minta ampun. Maka disambut Indraputra (putra) tangan Raja Bahrum Tabut serta dipermulianya dengan seribu kemuliaan, didudukkannya diatas kursi yang keemasan.

Maka kata Raja Bahrum Tabut kepada Indraputra, "Ya tuhanku, hambamu mohonkan ampun akan barang salah bebal hambamu."

121 Maka ujar Indraputra, "Hai Raja Bahrum Tabut, tiada mengapa, karena sudah adat / manusia itu demikian, ada salah dan bebalnya itu. Jadi suka hati hamba, jikalau tuanhamba tulus hendak bersaudara dengan hamba."

Setelah itu maka kata Raja Bahrum Tabut kepada Indraputra, "Ya tuhanku, baiklah masuk ke negeri hamba bercemar-cemar* kaki."

Maka Indraputrapun berjalanlah masuk ke negeri Raja Bahrum Tabut dengan segala raja-raja* itu. Setelah datang ke negeri Raja Bahrum Tabut lalu ke istananya, didudukkannya di atas kursi yang keemasan. Maka diperjamunya makan minum dan bersuka-sukaan. Maka Raja Bahrum Tabutpun memberi persalin kepada Indraputra dan segala raja-raja* itu dengan pakaian kerajaan serba keemasan.

Maka kata Raja Bahrum Tabut kepada Indraputra, "Ya tuhanku, apa yang tuhanku kehendakkan dalam negeri hamba ini, tiada hamba salah."

Maka ujar Indraputra, "Hai Raja Bahrum Tabut, suatu pun tiada yang hamba kehendaki kepada tuanhamba, hanya yang hamba kehendaki itu kasih tuanhamba juga."

Maka kata Raja Bahrum Tabut, "Ya tuhanku, sebenarnya seperti titah tuanku itu."

Hatta maka Indraputra dengan segala raja-raja* itupun bermohonlah kepada Raja Bahrum Tabut lalu keluar dari negeri Raja Bahrum Tabut, syahdan berjabat dengan Raja Bahrum Tabut. Setelah itu maka Raja Bahrum Tabutpun mengelu-ngelukan Indraputra berjalan itu.

Setelah jauhlah maka Indraputrapun bermohonlah kepada Raja Bahrum Tabut lalu berjalan menuju negeri Raja Puspa Pandai. Maka Raja Puspa Pandai dengan anaknya berjalan dahulu masuk ke negerinya berlengkap akan tempat duduk segala raja-raja* itu. Hatta maka Indraputrapun sampailah ke negeri Raja Puspa Pandai dengan segala raja-raja* itu. Maka Raja Puspa Pandaipun berjamu Indraputra makan minum dengan segala bunyi-bunyian tujuh hari tujuh malam. Setelah itu maka Indraputrapun memulai berjaga-jaga* makan minum empat puluh hari empat puluh malam. Maka Indraputrapun menyuruhkan segala orang bermain pelbagai permainan. Setelah genap empat puluh hari

dan empat puluh malam maka Indraputrapun menyuruh Raja Dewa Lela Mengerna mengias Nabat Rum Syah dengan pakaian yang indah-indah* serba keemasan bertatahkan ratna mutu manikam dan berbulang mutia dikarang dengan emas sepuluh mutu. Setelah sudah dihias maka Nabat Rum Syahpun dinai[k]kan ke atas perarakan yang berjentera. Maka diarak oranglah ke maligai tuan putri Candralela Nurlela. Syahdan maka tuan putri Candralela Nurllepun dihias oranglah dengan pakaian yang indah-indah* serba keemasan bertatahkan ratna mutu manikam dan di atas sanggul tuan putri Candralela Nurlela dibubuh intan dikarang. Maka terlalulah baik paras rupa tuan putri seperti

122 matahari barulah terbit, / kilau-kilauan tiada dapat ditentang nyata. Maka didudukkan di atas puspa pemajangan, diadap oleh segala bini raja-raja* dan bini menteri dan bini orang kaya-kaya* sekalian.

Hatta maka Nabat Rum Syahpun sampailah ke maligai tuan putri Candralela Nurlela. Maka Indra-putra dan Raja Dewa Lela Mengerna datang mimpin tangan Nabat Rum Syah lalu dibawanya naik ke maligai tuan putri. Maka datang Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandai menyambut tangan Nabat Rum Syah. Raja Puspa Pandai dari kanan dan Dinar Pandai dari kiri. Maka didudukkannya di atas puspa pemajangan di sisi tuan putri Candralela Nurlela dari kanan. Maka dipercik-kannya narwastu dan disiram dengan air mawar pada tuan putri Candralela Nurlela dan Nabat Rum Syah. Maka Nabat Rum Syahpun sukacita oleh melihat baik paras rupa tuan putri Candralela Nurlela, heran ia melihat seperti bidadari dalam kayangan. Maka Nabat Rum Syahpun mimpin tangan istrinya masuk ke dalam peraduan, maka dilabuhkan oranglah tirai kelambu dewangga yang keemasan itu.

Setelah genap tujuh hari tujuh malam maka Indraputra mengarak air mandi dengan segala bunyi-

bunyian dan tunggul panji-panji* pawai yang bagai-bagai* rupanya. Maka Nabat Rum Syah dan putri Candralela Nurlela dimandikan oleh Raja Puspa Pandai laki istri. Setelah sudah mandi maka bersalin kain dan pakaian. Setelah sudah maka diangkat oranglah hidangan. Maka segala raja-raja* dan menteri hulu-balang sekalianpun makanlah. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat oranglah, maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikampun diperedarkan oranglah.

Sebermula setelah selesailah daripada mengawinkan Nabat Rum Syah dengan tuan putri Candralela Nurlela maka Indraputrapun berbicara hendak pergi kepada Berma Sakti, maka kata Indraputra kepada Raja Dewa Lela Mengerna, "Apa bicara saudaraku sekarang akan pekerjaan pergi kepada Berma Sakti itu."

Maka sahut Raja Dewa Lela Mengerna, "Hai saudaraku, adapun Berma Sakti itu tiada (di)tentu tempatnya dan tiada ketahuan jalannya. Betapa peri kita akan bertemu dengan baginda itu?"

Setelah Indraputra mendengar kata Raja Dewa Lela Mengerna demikian maka Indraputrapun cucur air matanya seraya berkata, "Lamalah hamba dinanti oleh Raja Syahsyian, maka belum juga sampai seperti hasyratnya."

Maka Raja Dewa Lela Mengernapun tersenyum seraya berkata, "Hai saudaraku, janganlah tuanhamba dukacita, hambalah yang menyampaikan saudaraku kepada Berma Sakti itu."

Maka Indraputrapun baiklah hatinya.

123 Maka kata Raja Dewa Lela Mengerna kepada segala raja-raja* itu, "Hai saudaraku sekalian, / baiklah tuan sekalian masing-masing kembali ke negeri sendiri, karena hamba hendak pergi kepada Berma Sakti."

Maka segala anak raja-raja* itupun pilu

hatinya oleh bercerai dengan Indraputra itu. Maka segala anak raja-raja* itu semuanya menangis seraya menyembah Indraputra dan Raja Dewa Lela Mengerna. Maka dipeluk dicium oleh Indraputra seraya bertangis-tangisan. Setelah itu maka segala raja-raja* itupun bermohonlah kepada Indraputra masing-masing* berjalan pulang ke negerinya.

Bermula maka Nabat Rum Syahpun bermohonlah kepada Raja Puspa Pandai laki istri seraya menyembah. Maka tuan putri Candralela Nurlelapun menyembah ayahanda bunda baginda seraya bertangis-tangisan. Maka dipeluk dan dicium oleh ayahanda bunda baginda dan tuan putri Candralela Nurlelapun menyembah kepada kakanda baginda Dinas Pandai. Setelah itu maka Nabat Rum Syahpun bermohonlah kepada Dinar Pandai dan kepada Raja Dewa Lela Mengerna dan bermohon kepada Indraputra.

Maka kata Indraputra kepada Nabat Rum Syah, "Hai saudaraku, katakan sembah hamba kepada ayahanda bunda. Jikalau ada kasih ayahanda bunda akan hamba, bahwa tuan putri Jumjum Ratnadewi hamba pohonkan hendak hamba bawa."

Maka disuruhkan Indraputra Digar Kilat sama-sama* dengan Nabat Rum Syah menjemput tuan putri Jumjum Ratnadewi dengan membawa cembul mutia akan tempat tuan putri Jumjum Ratnadewi. Maka Nabat Rum Syah dan Digar Kilatpun berjalan pulang ke negerinya.

Setelah sampai lalu masuk menghadap ayahanda bunda baginda. Maka Nabat Rum Syah dan tuan putri Candralela Nurlelapun menyembah ayahanda bunda baginda. Maka Raja Tahir Johan Syahpun terlalu sukacita oleh melihat rupa menantu baginda itu terlalu baik paras seraya dipeluk dicium oleh baginda. Maka Nabat Rum Syahpun menyampaikan sembah Indraputra kepada ayahanda bunda baginda seraya menga-

takan anakanda Indraputra menyuruh menjemput adinda putri Jumjum Ratnadewi hendak dibawanya berjalan.

Maka titah Raja Tahir Johan Syah, "Baiklah, mana kehendak hatinya membawa istrinya."

Setelah itu maka tuan putri Jumjum Ratnadewipun menyembah kepada ayahanda bunda baginda dan Nabat Rum Syah laki istri seraya bertangis-tangisan. Setelah sudah maka tuan putri Jumjum Ratnadewipun masuk ke dalam cembul mutia itu, maka diambil oleh Digar Kilat. Maka ia menyembah kepada Raja Tahir Johan Syah dan Nabat Rum Syah lalu berjalan kembali kepada Indraputra.

124 Setelah datang kepada Indraputra maka diunjukkannya cembul mutia itu kepada Indraputra seraya menyampaikan salam doa Raja Tahir Johan Syah dan Nabat Rum / Syah kepada Indraputra. Maka cembul mutia tempat tuan putri Jumjum Ratnadewi itupun disambut oleh Indraputra. Maka Indraputra bermohonlah kepada Raja Puspa Pandai dan Dinar Pandaipun datang menyembah Indraputra dan berjabat tangan dengan Raja Dewa Lela Mengerna. Maka Indraputra-pun bermohonlah kepada Raja Dewa Lela Mengerna seraya berpeluk dan bercium, syahdan bertangis-tangisan.

Maka kata Raja Dewa Lela Mengerna kepada Indraputra, "Hai saudaraku, jikalau saudaraku hendak bertemu dengan Berma Sakti itu, pejamkan mata tuanhamba sekuat-kuat* tuanhamba dan tahan nafas tuanhamba. Maka cita oleh saudaraku Berma Sakti itu. Adapun jika ada saudaraku bertemu dengan pohon kayu di tengah padang mahaluas, jangan tuanhamba berhenti di sana dan jangan saudaraku tidur. Apabila saudaraku tidur, niscaya datanglah bencana akan saudaraku. Adapun jika ada saudaraku bertemu dengan suatu cahaya di tengah padang itu, cahaya itulah tempat Berma Sakti itu. Jika tuanhamba

lapar dan dahaga pun tahan juga, maka ikutkan cahaya itu."

Setelah sudah Raja Dewa Lela Mengerna berpesan demikian kepada Indraputra, maka Indraputra pun memejamkan kedua matanya dan menahan nafasnya, maka dicitanya Berma Sakti dalam hatinya. Maka dibukanya matanya, maka dilihat Indraputra dirinya ada pada suatu padang mahaluas; pada tengah padang itu ada sepohon kayu terlalu besar pohonnya.

Maka dalam hati Indraputra, "Kayu inilah gerangan yang dikatakan Raja Dewa Lela Mengerna."

Maka dihampiri Indraputra pohon kayu itu, banyak tulang orang mati bertimbun-timbun*. Maka Indraputrapun berdiri di bawah pohon kayu itu. Maka anginpun bertiup lemah lembut, maka mata Indraputrapun mengantuk hendak tidur. Maka Indraputra teringat pesan Raja Dewa Lela Mengerna, maka ditahaninya dirinya tiada ia tidur. Maka keluar seorang raksyasya dari dalam pohon kayu itu hendak makan Indraputra.

Maka kata raksyasya itu, "Hai orang muda, jangan aku engkau bunuh, apa kehendakmu supaya ku-beri!"

Maka dihunus Indraputra pedangnya seraya memarang raksyasya itu, maka kata Indraputra, "Hai raksyasya, apatah yang ada padamu?"

Maka sahut raksyasya itu, "Ada pada hamba suatu hikmat guliga. Jikalau hendak masuk ke dalam kayu atau ke dalam batu dapat masuk."

Maka kata Indraputra, "Marilah guliga itu berikan kepadaku, supaya engkau kulepaskan tiada kubunuh."

Maka raksyasya itupun memberikan guliga hikmat itu kepada Indraputra. Maka diambilnya dengan sukacitanya, setelah itu maka Indraputrapun berjalanlah dari sana lalu ke tengah padang.

125

Hatta maka berbunyilah / guruh, petir, halilintar, kilat. Maka kelihatanlah suatu cahaya di tengah padang itu gilang-gemilang. Maka diham-piri oleh Indraputra cahaya itu mangkin jauh. Maka diusir oleh Indraputra mangkin jauh cahaya itu, maka diusir juga oleh Indraputra. Berapa ia merasai lapar dan dahaga ditahannya juga lapar dahaganya itu.

Maka ujar Indraputra, "Ya tuanku Berma Sakti, demi pertapaan tuan sangatlah lapar dan dahaga hamba hendak bertemu dengan tuanku."

Hatta maka cahaya itupun berkilat-kilat* menjadi awan putih dan seorang orang* tuha, maka awan putih itu menjadi hujan air mawar. Seketika lagi maka berkilat pula cahaya itu kelihatan seperti awan merah. Maka bertiup angin, maka awan itupun menjadi belah-belah* jadi kesturi. Seketika lagi maka berkilat pula kelihatan seperti awan hijau. Maka awan itu belah menjadi hujan narwastu.

Maka Indraputrapun heran akan kesaktian Berma Sakti itu, maka ujar Indraputra, "Ya tuanku Berma Sakti, sempurnalah [ker]jamu akan hambamu."

Maka cahaya itu membesarkan dirinya seraya berbunyi seperti petir bunyinya terlalu hebat. Maka cahaya itupun menjadi besar seperti memenuhi padang itu, rupanya gilang-gemilang. Maka seketika lagi dilihat Indraputra hilanglah cahaya itu maka menjadi sebuah taman yang indah-indah* rupanya. Pagar jala-jalanya taman itu daripada perak dan pintunya daripada tembaga suasa. Maka Indraputrapun masuklah ke dalam taman itu. Maka dilihatnya taman itu terlalu luas, pasirnya daripada emas urai, kayu-kayuannya daripada khalambak dan gaharu.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empu-

nya ceritera, bahwa pada masa itu Berma Sakti diadap oleh segala muridnya.

Maka ujar Berma Sakti kepada segala muridnya, "Hai segala kamu sekalian, pergi kamu mengelugelukan Indraputra itu dan beri hormat oleh kamu karena ia anak raja besar, syahdan bukan barang-barang* orang."

Maka segala anak raja-raja* murid Berma Sakti itu pergi mengelugelukan Indraputra, maka kata segala anak raja-raja* itu sama sendirinya, "Anak raja manakah yang bernama Indraputra itu maka kita sekalian disuruh baginda pergi mengelugelukan dia, karena berapa anak raja-raja* datang berguru kepada baginda itu tiada pernah kita sekalian disuruh baginda pergi mengelugelukan dia."

Setelah itu maka segala anak raja-raja* itu bertemulah dengan Indraputra. Maka dilihatnya rupa Indraputra itu terlalu elok bercahaya, gilang-gemilang mukanya. Maka segala anak raja-raja* itu semuanya memberi hormat kepada Indraputra dan berjabat tangan dengan Indraputra.

Maka ujar segala anak raja-raja* itu kepada Indraputra, "Segeralah tuanhamba masuk, dipersilakan oleh baginda ke balai."

126 Maka ujar Indraputra, "Seribu kali syukurlah hamba bertemu dengan / segala tuan-tuan* sekalian itu."

Maka Indraputrapun dibawa segala anak raja-raja* itu masuk kepada Berma Sakti. Hatta maka Berma Saktipun menyingkap tirai dewangga yang keemasan, maka kelihatanlah rupa Berma Sakti itu bercahaya.

Maka ujar Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku Indraputra, duduklah anakku."

Maka Indraputrapun duduk seraya menyembah Berma Sakti. Maka Indraputra didudukkan di atas

segala anak raja-raja* yang banyak itu. Maka tempat Berma Sakti makan sirih itu diberikan kepada Indraputra maka segerah disambut oleh Indraputra karas tempat sirih lalu dijunjung Indraputra maka ia makan sirih.

Setelah itu maka ujar Berma Sakti, "Hai anakku Indraputra, duduklah beratur."

Maka segala anak raja-raja* itupun duduk beratur. Maka hidangan nasipun datanglah beratur di hadapan Indraputra dan hadapan segala anak raja-raja* itu. Maka Indraputrapun heran melihat.

Maka kata Berma Sakti, "Hai anakku Indraputra, santaplah tuan barang sedapatnya."

Maka Indraputra dan segala anak raja-raja* itu menyembah Berma Sakti lalu makan. Maka dirasakan oleh Indraputra dalam suatu sahan itu bagai-bagai* cita rasanya. Maka Indraputrapun heran melihat hikmat Berma Sakti itu. Setelah sudah makan maka segala hidangan itupun gaib tiada kelihatan. Maka datanglah sirih pada karas emas dan karas perak terhantar di hadapan segala anak raja-raja* dan Indraputra itu. Maka Indraputra dan segala anak raja-raja* itu semuanya makan sirih. Maka ada suatu batil emas di atas kerikal berisi narwastu. Maka datanglah seekor burung terlalu indah-indah* rupanya keluar dari dalam tirai itu maka ia hinggap pada batil emas itu, seraya mengiraikan sayapnya. Maka terperciklah narwastu itu kepada tubuh Indraputra dan kepada segala anak raja-raja* itu.

Hatta maka kata Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku Indraputra, apakah kehendak anakku datang kemari ini?"

Maka Indraputrapun menyembah seraya berkata, "Ya tuanku, adapun hambamu datang kemari menghadap tuhanku, karena hambamu disuruhkan Raja Syahsyian mohonkan obat beranak kepada tuhanku."

Maka Berma Saktipun tersenyum seraya berkata, "Hai anakku, terlalu sekali aku kasihan akan anakku Raja Syahsyian itu. Jikalau lain daripada anakku disuruhkannya datang kemari, niscaya tiada akan bertemu dengan aku. Adapun anakku berhampir dengan Raja Syahsyian itu, berapa fitnah bencana datang kepada anakku."

Maka kata Indraputra, "Sebenarnya seperti kata tuhanku itu. Apatah daya hambamu, karena hambamu sudah berjanji dengan perdana menteri."

Maka Berma Saktipun tersenyum mendengar kata Indraputra itu maka kata Berma Sakti, "Sungguhlah anakku orang bijaksana maka anakku meneguhkan janji anakku itu."

127 Arkian maka haripun malamlah. Maka beberapa dian, pelita, tanglung, kandil terpasang / bagaimanapun^{*} rupanya.

Maka kata Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku, berhentilah dahulu anakku malam ini."

Setelah itu maka Berma Saktipun gaib tiada kelihatan. Maka dilihat Indraputra teraturlah segala geta tempat tidur dan tiraipun terlabuhkan. Maka Indraputrapun heranlah melihat kesaktian Berma Sakti itu.

Sebermula adat Berma Sakti itu, apabila bulan purnama, sekali ia pergi mandi ke Tasik Bahrul Laka namanya dengan segala muridnya anak raja-raja^{*} itu bermain pada suatu pulau.

Hatta setelah hari siang maka kelihatanlah Berma Sakti itu datang dihadap orang oleh segala muridnya.

Maka ujar Berma Sakti, "Hai anakku Indraputra, maukah anakku kelak malam kita pergi bermain ke Tasik Bahrul Laka itu lalu ke Pulau Makam Heran.

Maka sembah Indraputra, "Baiklah tuhanku,

hambamu iringkan."

Maka segala anak raja-raja* itu tersenyum mendengar kata Indraputra, dalam hatinya, "Mana 'kan dapat Indraputra ini sampai ke sana pada tempat itu, karena tiada berjalan di tanah."

Maka dilihat Indraputra dengan ekor matanya laku segala anak raja-raja* itu, maka iapun berdiam dirinya.

Maka kata Berma Sakti, "Hai anakku Indraputra, yang kehendak anakku obat beranak itu pun di sanalah kelak kuberikan."

Setelah itu maka haripun malamlah. Bulanpun terang sedang purnama, maka Berma Saktipun gaiblah.

Maka segala anak raja-raja* itu memakai hikmatnya, maka katanya kepada Indraputra, "Marilah kita pergi mengikut baginda itu."

Maka segala anak raja-raja* itu melayanglah ia. Maka Indraputrapun memanahkan panah kesaktian ke udara. Maka turunlah angin ribut, kelam kabut, guruh, kilat, petir, halilintar, dan taufan. Maka segala anak raja-raja* itupun susahlah 'kan dirinya, taufan dan gelap gulita itu, maka tiadalah ketahuan perginya segala anak raja-raja* itu seperti akan matilah rasanya.

Maka Indraputrapun mencita Janggi Gardan, maka dengan seketika itu juga Janggi Gardan datang. Maka Indraputrapun naiklah ke atas Janggi Gardan.

Maka kata Indraputra, "Hai Janggi Gardan, bawa aku ke Pulau Makam Heran."

Maka Indraputrapun diterbang Janggi Gardan ke Pulau Makam Heran diturunkan. Maka Indraputra turun dari atas Janggi Gardan lalu berjalan, maka bertemu dengan Berma Sakti.

Maka kata Berma Sakti, "Hai anakku, mana segala anak raja-raja* itu?"

Maka kata Indraputra, "Ya tuhanku, ia dahulu kemari daripada hambamu."

Maka Berma Saktipun tahulah akan segala anak raja-raja^{*} itu kena susah oleh ia ada suka hati akan Indraputra itu. Maka dinanti-nanti^{*} oleh Berma Sakti ada kira-kira^{*} dua jam lamanya, maka tiada juga datang segala anak raja-raja^{*} itu.

Maka kata Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku, tinggallah anakku dahulu di sini, aku hendak pergi naik ke pulau itu."

Maka sembah Indraputra, "Baiklah tuhanku, hambamu pun hendak mendapatkan segala saudara hambamu itu."

128 Maka kata / Berma Sakti, "Baiklah anakku pergi mendapatkan segala anak raja-raja^{*} itu."

Maka Indraputrapun berjalan ke hujung pulau itu. Maka dilihat Indraputra pasirnya pulau itu daripada permata pancawarna. Maka berjalan pula Indraputra, seketika lagi maka dilihatnya segala anak raja-raja^{*} itu datang. Maka Indraputrapun turun ke dalam tasik itu menjadikan dirinya seekor naga. Maka tasik itupun berombak. Maka segala anak raja-raja^{*} itu semuanya dahsyat melihat naga itu timbul mengangakan mulutnya. Maka muka segala anak raja-raja itupun pucat. Maka segala anak raja itu lari ke hujung Tasik Bahrul Laka itu. Maka Indraputra itupun naik dari tasik itu.

Maka kata Indraputra, "Hai Janggi Gardan, usir olehmu segala anak raja-raja^{*} itu!"

Maka Janggi Gardanpun mengusir segala anak raja-raja^{*} itu.

Maka segala anak raja-raja^{*} itupun larilah seraya berkata sama sendirinya, "Dari mana gerangan datangnya kuda dan naga ini, selamanya tiada pernah kita melihat yang demikian ini."

Maka Janggi Gardanpun kembali kepada Indra-

putra. Maka Indraputrapun naik ke atas Janggi Gardan. Maka digertakannya lalu dari hadapan segala anak raja-raja* itu. Maka Indraputrapun turun dari atas kudanya datang mendapatkan Berma Sakti. Maka Indraputrapun naiklah ke atas kemuncak pulau itu datang ke hadapan Berma Sakti.

Maka Indraputrapun menyembah Berma Sakti seraya berkata, "Ya tuhanku, datanglah sudah segala anak raja-raja* itu."

Setelah seketika lagi maka segala anak raja-raja* itupun datanglah ke hadapan Berma Sakti. Maka dilihat oleh segala anak raja-raja* itu Indraputra sudah ada menghadap Berma Sakti. Maka segala anak raja-raja itupun heran melihat sakti Indraputra.

Maka kata Berma Sakti kepada segala anak raja-raja* itu, "Apa sebabnya maka anakku sekalian lambat datang?"

Maka segala anak raja-raja* itu menyembah seraya berkata akan segala hal-ihwalnya itu kepada Berma Sakti, maka Berma Saktipun tersenyum. Maka Indraputrapun tunduk.

Hatta maka datanglah tabak berisi langir Berma Sakti terhantar di hadapan Berma Sakti. Maka langir segala anak raja-raja* itu masing-masing terhantar di hadapannya. Setelah itu maka Berma Saktipun berlangir dan berkasai. Maka hujan air mawarpun turunlah, maka Berma Saktipun mandilah.

Maka kata Berma Sakti kepada Indraputra dan kepada segala anak raja-raja* itu, "Mandilah anakku sekalian."

Setelah itu maka Berma Saktipun gaiblah.

Maka kata Indraputra kepada segala anak raja-raja* itu, "Adakah saudaraku sekalian tadi melihat orang berkuda?"

Maka sahut segala anak raja-raja* itu seraya berpandang-pandangan sama sendirinya, maka katanya,

"Ada hamba tadi bertemu dengan orang berkuda."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya mandi hujan air mawar.

Maka kata segala anak raja-raja^{*} itu sama sendirinya, "Pada hati hamba yang berkuda tadi itu Indraputra juga rupanya."

Hatta maka Indraputrapun memanah ke udara.

129 Maka turunlah hujan air masin terlalu lebat. / Maka segala anak raja-raja^{*} itupun kedinginan. Maka dilihat oleh segala anak raja-raja^{*} itu Indraputra tiada kena hujan air masin itu.

Maka segala anak raja-raja^{*} itupun heran seraya berkata kepada Indraputra, "Ya tuhanku, apatah hal hamba sekalian ini kedinginan?"

Maka Indraputrapun tersenyum. Maka hujan air masin itupun teduh. Maka haripun panaslah, maka keringlah kain baju segala anak raja-raja^{*} itu.

Maka kata Indraputra kepada segala anak raja-raja^{*} itu, "Hai segala saudaraku, mandilah pula air tawar."

Maka turunlah hujan air tawar. Maka segala anak raja itu mandi air tawar.

Setelah sudah maka kata Indraputra kepada segala anak raja-raja^{*} itu, "Ke mana perginya baginda itu tadi?"

Maka segala anak raja-raja^{*} itu, "Ada baginda naik ke tasik mercu gunung itu."

Maka ujar segala anak raja-raja^{*} itu kepada Indraputra, "Jika mau tuanhamba, mari kita naik ke atas mercu gunung itu."

Maka berjalanlah Indraputra naik ke atas kemuncak gunung itu diiringkan oleh segala anak raja-raja^{*} itu. Maka oleh Indraputra dihempaskannya anak panahnya ke bumi, maka menjadi tebuan. Maka disengatnya segala anak raja-raja^{*} itu berlarian tiada ketahuan jalan.

Maka Indraputrapun sampailah kepada mercu gunung Pulau Makam Heran. Maka dilihatnya ada suatu maligai dan di atas maligai itu ada suatu sehinggasana. Maka dilihatnya ada Berma Sakti di sana bersalin kain dan ada empat orang perempuan berdiri memegang kain baju dua orang dan dua orang perempuan memegang kerikal berisi bau-bauan dan narwastu. Maka Indraputrapun heran melihat kesaktian Berma Sakti itu.

Hatta maka segala anak raja-raja^{*} itupun ber-serukan Indraputra. Maka terdengarlah kepada Berma Sakti suara segala anak raja-raja^{*} itu. Maka segala anak raja-raja^{*} itupun datanglah. Maka Berma Sakti dan Indraputra naik ke atas mercu maligai itu. Maka dilihat Indraputra terlalu sekali indah-indah^{*} di atas mercu maligai itu dan kelihatan segala yang ada di kemuncak gunung itu.

Syahdan maka Berma Saktipun turun dari atas kemuncak maligai itu lalu pergi kepada suatu kolam. Maka di tepi kolam itu ditanaminya segala bunga dan buah-buahan.^{*}

Maka kata Berma Sakti, "Hai anakku Indraputra, turunlah anakku ke dalam kolam itu, ambil bunga tunjung putih itu."

Maka Indraputrapun menyembah Berma Sakti lalu turun ke dalam kolam itu. Maka dilihatnya bunga tunjung putih itu tumbuh betul mata air. Maka hendak diambil Indraputra bunga tunjung putih itu maka bunga tunjung putih itu lari. Maka diikuti Indraputra lalu diambilnya bunga tunjung puith itu, dibawanya kepada Berma Sakti.

Maka kata Berma Sakti, "Hai anakku, taruhlah bunga tunjung itu oleh anakku."

Maka Berma Saktipun kembali dari pulau itu dengan Indraputra dan segala anak raja-raja^{*} itu. Bermula lama Indraputra duduk pada Berma Sakti empat puluh hari maka beberapa bagai hikmat Berma Sakti

diperolehnya.

130

Hatta pada suatu malam maka Indraputra / cinta akan istrinya. Maka dicaharinya suatu tempat, maka ditambangkannya kemala hikmat itu dan dibukanya cembul mutia itu. Maka keluarlah maligai sebuah dengan selengkapannya. Maka Indraputra naik ke atas maligai itu dengan istrinya tiga orang duduk bersenda bergurau itu bersuka-sukaan.

Hatta dalam antara segala anak raja-raja* yang banyak itu ada juga dua orang. Maka dilihatnya Indraputra setelah pergi itu lama tiada datang; lebih daripada antara sejam tiada juga datang.

Maka kata anak raja itu kepada temannya, "Mari kita pergi melihat Indraputra itu ke mana ia pergi, sekarang lebih sudah sejam ia tiada kembali. Entah apa halnya, siapa tahu."

Maka pergilah keduanya anak raja itu, maka dilihatnya sebuah maligai terlalu indah-indah* perbuatannya. Maka dilihatnya Indraputra duduk di atas maligai itu dengan perempuan baik paras tiga orang bersenda bergurau.

Maka kedua anak raja itupun heran melihat sakti Indraputra, maka katanya, "Berapa lama kita khidmat kepada baginda itu, tiada kita peroleh seperti Indraputra ini."

Hatta maka malampun hampir siang. Maka raja kedua itupun kembali ke tempatnya. Maka Indraputra-pun mengembalikan hikmat itu maka putri ketiga itupun dimasukkannya ke dalam cembul mutia itu. Maka ia kembali perlahan-lahan* ke tempatnya tidur.

Maka haripun sianglah. Maka segala anak raja-raja* itu mengadap Berma Sakti dan Indraputra pun ada duduk mengadap.

Maka kata Berma Sakti, "Hai anakku Indraputra, maukah anakku kita pergi bermain ke padang Puspa Ratna Caya?"

Maka kata Indraputra, "Baiklah tuanku, hambamu iringkan."

Maka Berma Sakti dan Indraputra dengan segala raja-raja* itu pergilah ke padang Puspa Ratna Caya. Setelah sampai ke sana maka dilihat Indraputra padang itu terlalu luas dan indah-indah*. Seketika lagi maka kelihatan suatu sehinggasana datang dari udara terletak pada padang itu. Maka terhamparlah suf sahlat ainulbanat. Maka Berma Sakti duduk di atas sehinggasana itu. Maka datanglah hidangan makan-makan. Maka Indraputra dan segala anak raja-raja* itu makan nikmat.

Setelah sudah makan maka ujar Berma Sakti, "Hai anakku Indraputra, maukah anakku melihat suatu permainan?"

Maka kata Indraputra, "Mau tuanku."

Hatta maka datanglah sebilah pedang dari dalam tirai, maka pedang itupun memarang kendirinya. Maka diparangnya anak raja-raja* empat puluh orang habis mati berpenggal. Maka pedang itu itupun gaiblah tiada kelihatan. Maka disuruh Berma Sakti Indraputra pertemukan segala tubuh anak raja-raja* itu yang berpenggal-penggal.*

Maka kata Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku, hidupakanlah segala anak raja-raja* itu, karena ada pada anakku suatu hikmat dapat menghidupkan orang mati."

Maka Indraputrapun menyembah seraya mengeluarkan bedi zahra itu, maka dibubuhkannya kepada tubuh segala anak raja-raja* itu. Maka segala anak raja yang mati itupun hidup. Maka segala anak raja-raja* murid Berma Sakti itu semuanya heran melihat hikmat Indraputra itu.

Hatta maka keluar pula pedang itu sekali
131 lagi. Maka dicincangnya tubuh segala anak /

raja-raja* itu luluh lantak. Maka pedang itupun gaiblah tiada kelihatan.

Maka kata Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku, hidupakanlah pula segala anak raja-raja* yang mati itu!"

Maka bedi zahra itu diremdamkan Indraputra dalam air mawar. Maka disiramkan Indraputra pada tubuh segala anak raja-raja* itu, maka segala anak raja-raja* yang mati itu semuanya hidup pula. Hatta maka datang pula pedang itu sekali lagi, maka ditetaknya tubuh segala anak raja-raja* itu jadi seperti tepung.

Maka kata Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku, hidupakanlah segala anak raja-raja* itu!"

Maka kata Indraputra, "Ya tuanku, yang demikian ini tiada dapat hambamu hidupakan."

Maka diambil Berma Sakti suatu guliga hikmat, maka dibubuhkannya pada segala tubuh anak raja-raja* itu, ditambangkannya. Maka berhimpunlah tubuh segala anak raja itu bergerak, seketika lagi lalu bangun, hidup kembali seperti dahulu. Maka Berma Saktipun kembali dengan Indraputra dengan segala anak raja-raja* itu.

Maka kata Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku, sekarang apa lagi kehendakmu?"

Maka kata Indraputra, "Ya tuhanku, perintah tuhanku hambamu junjung, mana anugerah tuhanku."

Hatta maka Indraputrapun diajar Berma Sakti pelbagai hikmat kesaktian. Maka habislah segala hikmat Berma Sakti itu diketahui oleh Indraputra.

Hatta pada suatu hari maka kata Indraputra kepada Berma Sakti, "Ya tuhanku, betapa perbuatan bunga tunjung ini?"

Maka ujar Berma Sakti, "Hai anakku, adapun

bunga tunjung putih itu berikan kepada Raja Syahsyian, suruh masak perbuat sayur. Maka apabila akan dimakan Raja Syahsyian, hendaklah anakku sendiri mengadap Raja Syahsyian . makan sayur bunga tunjung putih itu. Adapun apabila layu bunga tunjung putih itu, niscaya adalah dibubuh orang racun dalamnya."

Maka diberi Berma Sakti suatu guliga penawar racun, maka diambil Indraputra guliga itu seraya menyembah Berma Sakti. Maka Indraputrapun bermohonlah kepada Berma Sakti. Maka dipeluk dicium oleh Berma Sakti akan Indraputra. Maka Indraputrapun berjabat tangan dengan segala anak raja-raja^{*} itu.

Maka ujar Berma Sakti kepada Indraputra, "Hai anakku, pejamkan kedua matamu dan citalah barang negeri yang anakku kehendaki."

Maka Indraputrapun menyembah Berma Sakti seraya berdiri menurut seperti kata Berma Sakti itu. Maka dipejamkannya kedua matanya, maka dicitanya dalam hatinya kebun nenek kebayan.

Setelah dibukanya matanya maka dilihatnyalah dirinya dalam kebun nenek kebayan itu, semuanya jadi semak dengan rumput. Maka dilihat Indraputra nenek kebayan ada duduk seorangnya menangis.

Maka Indraputrapun datang serta berkata, "Nenekku, bukai aku pintu!"

Maka ujar nenek kebayan, "Siapa engkau itu

memanggil aku, karena aku tiada bercucu. Adapun cucuku Indraputra setelah berapa tahun sudah lamanya ia pergi disuruh Raja Syahsyian mencari obat beranak kepada Berma Sakti, sekarang tiada khabarnya."

Maka ujar Indraputra, "Hai nenekku, nenek kebayan, akulah Indraputra ada datang daripada Berma Sakti!"

132 Setelah didengar nenek kebayan kata Indraputra itu / demikian, maka nenek kebayanpun segera membuka pintu dengan sukacitanya seraya memeluk mencium seluru[h] tubuh Indraputra. Maka dimandikannya Indraputra dan dilangirinya dan dibedakinya.

Maka kata nenek kebayan, "Hai cucuku, tiada kembali lagi."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berkata, "Hai nenekku, adakah lagi perdana menteri?"

Maka kata nenek kebayan, "Ada juga perdana menteri."

Setelah Indraputra sudah mandi maka ia bersalin kain lalu pergi ke rumah perdana menteri. Maka segala orang yang melihat rupa Indraputra itu semuanya heran. Setelah Indraputra datang ke rumah perdana menteri maka dilihatnya dari jauh rupa Indraputra itu, maka perdana menteri segera berbangkit mendapatkan Indraputra seraya memeluk mencium Indraputra, maka dibawanya naik duduk sama-sama* ke atas balai.

Maka kata perdana menteri, "Hai anakku, adakah beroleh yang seperti hasrat raja itu?"

Maka ujar Indraputra, "Oleh ada beroleh, maka hambamu datang."

Maka Indraputrapun dibawa perdana menteri masuk ke rumahnya, disuruhnya mandikan dan di-

suruhnya langiri. Setelah sudah maka Indraputra makan dengan perdana menteri. Setelah sudah makan maka datang biduanda suruan raja memanggil Indra-putra, karena sudah terdengar khabar Indraputra datang itu. Maka bagindapun keluar semayam diadap orang di malairung. Maka Indraputrapun dibawa oleh perdana menteri masuk mengadap Raja Syahsyian.

Setelah Raja Syahsyian melihat Indraputra datang maka segera ditegur baginda seraya berkata, "Hai anakku Indraputra, adakah beroleh yang seperti hasyrat ayahanda itu?"

Maka sembah Indrapu-ra, "Ya tuhanku, adalah patik beroleh yang seperti hasyrat Syah Alam itu."

Maka dipersembahkannya bunga tunjung putih itu kepada Raja Syahsyian, maka disambut oleh Raja Syahsyian.

Maka sembah Indraputra, "Ya tuhanku Syah Alam, adapun bunga tunjung putih itu disayur, maka santap duli Syah Alam. Tetepi jikalau tuanku hendak santap, di hadapan patik maka tuanku santap."

Maka titah Raja Syahsyian kepada segala menterinya, "Sungguhlah seperti kata orang tuha-tuha* dahulu kala, bunga tunjung putih itu tiada layu."

Maka Indraputra bersembahkan pedang sebilah kepada Raja Syahsyian. Maka dilihat baginda pedang itu terlalu ajaib rupanya.

Maka titah baginda, "Dari mana Indraputra beroleh pedang ini?"

Maka diceriterakan oleh Indraputra, "Ya tuhanku Syah Alam, adapun pedang ini patik peroleh daripada raksyasya."

Maka bagindapun sukacita seraya berkata, "Adapun pada hari ini anakku Indraputra kujadikan penghulu segala abantara. Peganglah pedang ini

oleh Indraputra!"

Maka Indraputrapun menyembah kepada Raja Syahsyian dan berapa puji Indraputra akan Raja Syahsyian. Hatta maka hidangan nasipun diangkat oranglah ke hadapan majelis. Maka makanlah masing-masing* dengan hidangannya. Setelah sudah makan maka haripun malamlah. Maka bagindapun berangkat masuk ke dalam istana.

Hatta setelah keesokan harinya maka segala menteri yang dengki hatinya kepada Indraputra itu musyawarat hendak berbicara, maka katanya, "Sekarang apa bicara kita, karena Indraputra ini mungkin lama / ia mungkin menjadi besar."

Maka kata seorang, "Ada suatu bicara hamba, baik kita upah juru betak raja itu, disuruh bubuh racun pada sayur bunga tunjung putih yang dibawa oleh Indraputra itu. Apabila hendak disantap yang dipertuan, kita suruh coba dahulu."

Setelah sudah ia musyawarat maka diambilnya seribu dinar dengan racun, disuruhnya bawa pada hambanya, ujarnya, "Bawa olehmu racun ini dengan dinar seribu ini berikan kepada juru betak raja, suruh bubuh racun ini pada sayur yang dibawa Indraputra bunga tunjung putih itu."

Maka pergilah seorang hamba menteri itu membawa racun dengan dinar seribu itu dibawanya, diberikannya kepada juru betak raja itu. Maka dikatakannya seperti kata menteri itu kepada juru betak itu, maka juru betak itupun mengatakan kata menteri itu, maka diambilnya racun dengan dinar seribu itu.

Bermula bunga tunjung putih itu disuruh pising pada seorang dayang-dayang.* Setelah sudah dipisingnya, maka rajanya dibuangkannya kepada tempat raja mandi. Maka bunga tunjung putih itu diberikan oleh dayang itu kepada juru betak raja

disuruhnya masak, maka dimasaklah oleh juru betak itu. Setelah sudah masak maka dibubuhnya racun. Setelah itu maka diisinya sayur bunga tunjung itu kepada tempat persantapan raja, maka ditudungnya baik-baik.* Maka Raja Syahsyianpun keluar semayam, diadap segala menteri dan hulubalang.

Maka Indraputrapun disuruh baginda panggil. Maka Indraputra dan perdana menteripun datang mengadap Raja Syahsyian. Maka sayur bunga tunjung itupun dibawa orang ke hadapan Raja Syahsyian.

Maka sembah segala menteri yang dengki hatinya kepada Indraputra, "Ya tuhanku Syah Alam, jangan dahulu sayur itu disantap Syah Alam, kalau ada alat dalamnya. Baik Syah Alam suruh coba dahulu, maka baharu disantap Syah Alam."

Setelah demikian maka Indraputrapun tahu akan sayur itu dibubuh racun. Maka dilihat Indraputra sayur bunga tunjung itu layu. Maka segera dibubuh Indraputra guliga penawar daripada Berma Sakti itu ke dalam sayur bunga tunjung itu, maka sayur bunga tunjung itupun kembali jadi keras segar.

Maka Indraputrapun tahulah perbuatan segala menteri yang dengki itu. Maka Indraputrapun tersenyum seraya memandang kepada segala menteri itu. Maka sayur itupun disuruh raja coba makan kepada seorang-seorang.* Maka berapa dimakannya sayur itu suatu pun tiada mara bahayanya. Maka segala menteri dengki itupun pucat mukanya. Maka Indraputra tersenyum memandang muka segala menteri itu. Raja Syahsyianpun makanlah sayur itu setengah dan setengah diberikan dimakan permaisuri. Setelah itu maka Raja Syahsyian memberi persalin akan Indraputra dengan pakaian yang indah-indah*. Maka mungkin ber-

tambah dengkilah¹ hatinya segala menteri itu akan Indraputra.

Maka Raja Syahsyianpun masuk ke dalam istana. Hatta setelah berapa lamanya maka permaisuripun hamillah. Maka Raja Syahsyianpun terlalu sukacita melihat permaisuri hamil itu.

134 Maka titah Raja Syahsyian kepada Indraputra, / "Bahwa pada hari ini engkau kujadikan penghulu segala bendahari."

Maka segala anak kuncipun semuanya diserahkan kepada Indraputra. Maka Indraputrapun keluar masuk sehari-hari^{*} dalam istana raja. Maka segala menteri itupun mangkin bertambah sakit hatinya kepada Indraputra. Daripada sehari kepada sehari segala menteri itu semuanya mencarikan jalan ke-salahan Indraputra juga.

Alkisah peri mengatakan tatkala bunting dua orang dayang-dayang^{*} dalam istana raja, dan peri mengatakan tatkala Indraputra dibuangkan ke laut, dan peri mengatakan tatkala Indraputra berjalan dalam laut, dan peri mengatakan tatkala Indraputra bertemu dengan Dewi Lakpurba, dan peri mengatakan tatkala Indraputra beroleh kain sutra puri diberi oleh Dewi Lakpurba.

Sebermula pada suatu hari dua orang dayang-dayang^{*} pergi kepada tempat permandian raja, maka dilihatnya ada bayam berja² tumbuh terlalu indah-

1 I dengkilah

2 B bayam diraja F bayam

indah* rupanya, karena tatkala dayang-dayang* di-suruh raja memesing bunga tunjung putih itu, maka rajanya dibuangkannya kepada hampir permandian raja itu, maka tumbuh menjadi bayam berja, terlalu subur dan indah-indah* rupanya.

Maka dilihat oleh dayang-dayang* itu lalu diambilnya bayam berja itu, maka dimasaknya dibuatnya sayur. Setelah masak maka dimakannya. Setelah berapa hari antaranya, maka dayang-dayang* dua orang itupun buntinglah

Hatta pada suatu hari maka dayang-dayang* dua orang itupun berkata-kata* mengatakan dirinya bunting itu.

Maka kata seorang, "Beta pun bunting, apa gerangan mulanya?"

Maka ujar seorang lagi, "Selama kita makan sayur bayam itu maka kita kedua jadi hamil ini."

Hatta maka tatkala itu ada seorang menteri yang dengki Indraputra itu mendengar dayang-dayang* itu berkata dirinya bunting, maka menteri itupun sukacita; dalam hatinya, "Sekarang ini bolehlah aku jalan membinasakan Indraputra, karena ia terlalu sekali ia diberi karunia oleh yang dipertuan."

Maka menteri itupun kembali musyawarat dengan segala temannya yang dengki akan Indraputra, maka katanya, "Ada hamba mendengar dua orang dayang-dayang* mengatakan dirinya bunting di dalam istana yang dipertuan, tiada ketahuan lakinya."

Maka ujar segala menteri itu, "Mari kita persembahkan kepada yang dipertuan akan hal perempuan bunting itu tiada lakinya."

Setelah demikian maka segala menteri itupun pergilah mengadap Raja Syahsyian. Setelah datang lalu sujud menyembah Raja Syahsyian, maka sembahnya, "Ya tuhanku Syah Alam, patik mohonkan ampun ke bawah duli Syah Alam. Ada suatu yang hendak patik katakan ke bawah duli tuhanku."

Maka titah Raja Syahsyian, "Katakanlah, kudengar apa yang hendak kaukatakan itu."

Maka sembah segala menteri itu, "Ya tuhanku Syah Alam, adapun Indraputra ada berbuat jahat dalam istana Syah Alam. Dua orang perempuan bunting dayang-dayang* dalam istana, karena orang yang hina diberi martabat oleh yang dipertuan, maka demikian perbuatannya."

135 Setelah baginda mendengar [k]habar segala menteri itu demikian, maka bagindapun amarah, menyuruh mengimpunkan segala menteri yang tahu akan pekerjaan Indraputra itu. Maka disuruh periksyai oleh baginda segala dayang-dayang* dalam istana, siapa ada yang bunting. Maka / dilihat orang, diperiksyai dalam istana itu, sungguhlah ada dua orang dayang-dayang* hamil.

Maka titah Raja Syahsyian kepada segala menteri itu, "Apa hukumnya orang yang demikian itu?"

Maka sembah segala menteri itu, "Ya tuhanku Syah Alam, adapun hukumnya orang yang demikian dibuangkan ke laut keduanya."

Maka titah Raja Syahsyian, "Jika demikian, hendaklah segerah kamu kerjakan!"

Maka segala menteri itupun menyembah lalu keluar musyawarat, menyuruh memanggil Indraputra, mengatakan yang dipertuan menyuruh memanggil. Maka Indraputrapun datang lalu hendak masuk ke dalam maka ditahan oleh segala menteri itu, maka Indraputrapun berhenti.

Maka kata segala menteri itu, "Hai Indraputra, demi Allah taala, bahwa titah yang mahamulia menyuruh membuang Indraputra ke laut. Apa entah salah Indraputra, kami sekalian tiada tahu."

Setelah Indraputra mendengar kata segala menteri itu maka Indraputrapun tersenyum seraya berkata. "Apatah salahnya yang kehendak segala

menteri itu telah berlakulah atas hamba."

Maka kata segala menteri itu, "Marilah Indra-putra kita bawa ke laut, kita buang!"

Maka rakitpun dibuat oranglah. Maka Indra-putra dan dayang-dayang* dua orang itupun dinai[k]-kan orang ke atas rakit itu, maka dihanyutkan ke tengah laut.

Sebermula maka terdengarlah kepada perdana menteri akan hal Indraputra dibuangkan ke laut itu. Maka perdana menteripun segera masuk kepada Raja Syahsyian hendak berdatang sembah, maka bertemu dengan segala menteri yang dengki akan Indraputra itu di jalan.

Maka kata segala menteri itu kepada perdana menteri itu, "Hendak ke mana tuanhamba berjalan gopoh-gopoh* ini?"

Maka sahut perdana menteri, "Hamba hendak mengadap duli yang dipertuan. Apa salahnya Indra-putra, maka disuruh yang dipertuan dibuangkan ke laut?"

Maka ujar segala menteri yang dengki itu, "Betapa perinya tiada disuruh yang dipertuan buang-kan ke laut, karena besar salahnya. Ia berbuat jahat dalam istana yang dipertuan. Dua orang dayang-dayang* bunting dengan Indraputra. Jika tuanhamba berdatang sembah, niscaya tuanhamba dimurkai yang dipertuan."

Setelah perdana menteri mendengar segala menteri yang dengki itu maka iapun kembali ke rumahnya dengan tangisnya, masygul akan Indraputra.

Bermula setelah berapa lamanya Indraputra sudah dibuang ke laut itu, maka istri Raja Syahsyianpun menyakit hendak beranak. Setelah genap bulannya, pada ketika dinihari maka permaisuripun beranak seorang perempuan terlalu amat baik paras

rupanya, seperti bulan empat belas hari bulan, demikianlah rupanya.

Maka Raja Syahsyianpun terlalu sukacita dan menyuruh memalu bunyi-bunyian, betapa adat segala raja-raja^{*} beranak. Demikianlah maka Raja Syahsyian menyuruh mengeluarkan emas dan perak memberi sedekah pada segala fakir dan miskin. Maka anakda baginda itu dinamai tuan putri Mengindra Sari Bunga.

136 Setelah berapa lamanya maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun besarlah. Maka terdengarlah kepada segala raja-raja^{*} bahwa Raja Syahsyian beranak seorang perempuan terlalu amat baik / paras rupanya. Maka segala anak raja-raja^{*} itupun datanglah dengan segala rakyatnya mengadap Raja Syahsyian. Maka segala anak raja-raja^{*} itu masing-masing^{*} berdatang sembah kepada Raja Syahsyian hendak minta diambil akan menantu, minta diperhamba kepada Raja Syahsyian.

Maka titah Raja Syahsyian, "Adapun anak hamba lagi kecil, barang siapa yang beruntung dikehendaki anak hamba, ialah jadi suami anak hamba dan yang tiada dikehendaki oleh anak hamba itu, jangan jadi hati segala tuan-tuan^{*} suka akan hamba."

Maka ujar segala anak raja-raja^{*} itu, "Baiklah tuanku, sebenarnyalah seperti titah tuanku itu."

Adapun banyak segala anak raja-raja^{*} itu kurang esa empat puluh, maka seorang pun belum yang diterima oleh Raja Syahsyian, hanya segala anak raja-raja^{*} itu menantikan besar tuan putri Mengindra Sari Bunga. Barang siapa yang dikehendaki oleh tuan putri Mengindra Sari Bunga, ialah akan jadi suami tuan putri.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Indra-putra dibuangkan ke laut dengan rakit itu dihanyutkan. Setelah berapa lama dalam laut maka rakit

itupun putuslah pengikatnya cerai-berai. Maka dayang-dayang* dua orang itupun matilah.

Maka Indraputra turun ke dalam laut itu berjalan. Maka Indraputrapun bertemu dengan sebuah negeri jin dan dewa, kotanya daripada batu hitam dan batu hijau. Maka Indraputrapun masuklah ke dalam negeri itu. Maka dilihatnya beberapa rumah daripada batu bagai-bagai* rupanya. Maka Indraputrapun masuklah ke dalam rumah itu, maka dilihatnya segala rumah itu sunyi, seorang pun tiada orangnya. Tetapi segala isi rumah dan perkakas rumah semuanya ada lengkap, hanya orangnya juga yang tiada. Maka Indraputrapun berjalan. Maka dilihatnya ada sebuah maligai, maka Indraputra naik ke atas maligai itu. Maka dilihatnya ada seorang perempuan tuha rambutnya seperti kapas dibusur, tubuhnya berlipat tiga. Jika ia tidur kelopak matanya menutup matanya. Jika ia duduk, ditongkatnya kelopak matanya, maka ia melihat.

Maka kata Indraputra, "Hai nene[k]ku, siapa namamu dan negeri mana ini?"

Setelah orang tuha itu mendengar kata Indraputra itu demikian, maka ditongkatnya kelopak matanya, maka dilihatnya seorang-orang* laki-laki* muda baik rupanya.

Maka ujarnya, "Hai cucuku, akulah yang bernama Dewi Lakpurba, raja dalam negeri ini dan akulah nenek tuan putri Kemala Ratnasari; dan cucuku itu siapa namamu dan dari mana cucuku datang kemari?"

Setelah Indraputra mendengar kata Dewi Lakpurba itu demikian maka Indraputrapun menyembah seraya katanya, "Hai nene kku, akulah anak Maharaja Bikrama Bispa, syahdan namaku Indraputra. Bermula hambalah yang bersaudara dengan tuan putri Kemala Ratnasari."

Maka diceriterakan Indraputra segala perihwalnya tatkala bertemu dengan tuan putri Kemala Ratnasari itu, semuanya dikatakannya.

Setelah didengar Dewi Lakpurba kata Indraputra itu demikian, maka kata Dewi Lakpurba, "Syukurlah aku bertemu dengan cucuku."

137

Maka suka hati Dewi / Lakpurba oleh ia mendengar ceritera Indraputra itu. Hatta maka hauripun malamlah. Maka segala jin dewa itupun datanglah masing-masing pulang ke rumahnya, maka ramaiilah negeri itu. Maka Indraputra mengeluarkan cembul kemala hikmat itu dicitanya. Maka keluarlah sebuah maligai dengan isinya selengkapnyanya. Maka penghulu jin kemala hikmat itupun datang menyembah Dewi Lakpurba.

Maka ujar Dewi Lakpurba kepada penghulu jin itu, "Dari mana engkau datang kemari?"

Maka sembah penghulu jin itu, "Ya tuhanku, adapun hambamu sudah diberikan oleh cucunda tuan putri Kemala Ratnasari kepada cucunda ini."

Maka ujar Dewi Lakpurba, "Baiklah engkau duduk pada cucuku Indraputra ini, karena cucuku putri Kemala Ratnasari sudah bersuami."

Hatta maka segala jin dan dewa itu datang mengadap Dewi Lakpurba serta membawa persembah berbagai-bagai* segala kerang-kerangan.

Maka kata Dewi Lakpurba kepada segala jin dan dewa itu, "Hendaklah kamu sekalian khidmat kepada cucuku Indraputra seperti kamu khidmat kepada putri Kemala Ratnasari."

Bermula setelah beberapa lamanya Indraputra duduk dalam negeri itu maka pada suatu hari Indraputra datang bermohon kepada Dewi Lakpurba. Maka diberi sehelai kain sutra puri namanya kepada Indraputra, halus seperti embun rupanya.

Maka kata Dewi Lakpurba kepada Indraputra,

"Hai cucuku, suatu pun tiada pemberiku kepada cucuku, hanyalah kain sutra ini juga. Adapun penggunaannya kain ini, jikalau ada orang sakit payah, jikalau hancur sekalipun tubuhnya, maka kain ini ditudungkan kepada tubuh orang sakit itu. Maka disiram dengan air mawar, niscaya sembuh sakitnya orang itu."

Maka kain sutra itupun diambil oleh Indraputra dengan sukacitanya. Maka Indraputrapun menyembah Dewi Lakpurba lalu berjalan keluar dari negeri itu berapa lamanya berjalan dalam laut melihat kekayaan Allah taala dalam laut itu, berbagai-bagai* yang indah-indah.* Setelah itu maka Indraputrapun naiklah ke darat keluar dari dalam laut itu lalu bertemu dengan suatu negeri hampir negeri Raja Syahsyian.

Alkisah maka tersebutlah perkataan tuan putri Mengindra Sari ..Bunga, setelah genaplah usianya tujuh tahun, maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun sakit terlalu sangat, seperti akan hancurlah segala tubuhnya. Daripada belum lagi ajalnya maka ia belum mati.

Maka Raja Syahsyian laki istri terlalu amat dukacita dengan segala orang isi istana semuanya dukacita. Maka Raja Syahsyianpun menyuruh orang mencari obat pada segala negeri dan segala anak raja-raja* itu semuanya menyuruh mencarikan obat tuan putri, karena titah Raja Syahsyian, "Barang siapa yang dapat mengobati anakku atau mencarikan orang yang tahu mengobati maka sembuh anakku daripada penyakitnya, kuberikan anakku putri Mengindra Sari Bunga akan istrinya."

Maka Raja Syahsyianpun menyuruh memalu mongmongan berkeliling negeri, katanya, "Barang siapa / yang dapat mengobati tuan putri sembuh daripada sa-

kitnya, diambil yang dipertuan akan menantu jika-lau orang hina sekalipun!"

Maka berkeliling orang itu memalu mong-mongan dalam negeri itu. Sehari-hari* seorang pun tiada yang bercakap mengobati tuan putri Mengindra Sari Bunga itu.

Hatta maka Indraputrapun datanglah ke rumah nenek kebayan. Maka Indraputrapun minta bukai pintu pada nenek kebayan, ujanya, "Hai nenekku, bukai aku pintu!"

Maka ujar nenek kebayan, "Siapa di luar pintu itu memanggil aku? Sekarang tiada aku empunya cucu karena cucuku sudah dibuangkan ke laut."

Maka kata Indraputra, "Hai nenekku, akulah cucumu yang bernama Indraputra!"

Setelah nenek kebayan mendengar kata nama Indraputra itu, maka segerah dibukainya pintu se-
raya berkata, "Hai cucuku, dari mana cucuku datang karena cucuku sudah dibuangkan ke laut!"

Maka ujar Indraputra, "Hai nenekku, karena Tuhan seru sekalian lagi memelihara aku dengan berkat kebenaranku."

Maka Indraputrapun dimandikan dan dibedaki dan dilangiri oleh nenek kebayan dan diberinya bersalin kain. Maka Indraputrapun diberi makan oleh nenek kebayan.

Setelah sudah makan maka kata nenek kebayan pada Indraputra, "Hai cucuku, bahwa istri Raja Syahsyian sudah beranak seorang perempuan terlalu baik paras rupanya. Berapa anak raja-raja* hendak meminang tuan putri itu sekarang ada ia duduk bertunggu tuan putri dalam negeri ini. Adapun sekarang ini tuan putri sangat sakit."

Maka ujar nenek kebayan kepada Indraputra, "Janganlah sekarang (janganlah) tuan keluar

dari rumah ini. Duduklah tuan dalam rumah ini karena banyak orang sakit hati kepada tuan."

Maka Indraputrapun tersenyum mendengar kata nene k kebayan itu. Hatta seketika lagi maka datanglah orang yang memalu mong-mongan itu berseruseru*, katanya, "Barang siapa yang dapat mengobati sakit tuan putri, jikalau sembuh [di]ambil raja akan menantu!"

Setelah Indraputra mendengar kata orang memalu mong-mongan itu maka Indraputrapun segerah keluar mendapatkan orang memalu mong-mongan itu, maka ujar Indraputra, "Apakah yang diri kata itu?"

Maka ujar yang memalu mong-mongan itu, "Tiadakah tuan tahu, selamanya anak raja sakit, tuan putri Mengindra Sari Bunga namanya. Beberapa sudah orang mengobati, tiada juga sembuh. Akan sekarang titah duli yang dipertuan, barang siapa menyembuhkan penyakit anakda baginda itu diambil baginda menantu."

Maka kata Indraputra, "Katakanlah kepada perdana menteri, ada seorang orang* baharu datang, ia bercakap hendak mengobati penyakit tuan putri itu."

Maka orang memalu mong-mongan itupun segerah datang kepada perdana menteri. Maka dikatakannya kepada perdana menteri seperti kata Indraputra itu.

139 Setelah didengar perdana menteri kata orang memalu mong-mongan itu, maka segerah disuruh panggil oleh perdana menteri kepada hambanya, empat orang pergi sama-sama dengan orang memalu / mong-mongan itu.

Setelah datang kepada Indraputra maka ujar orang memalu mong-mongan itu kepada Indraputra, "Tuanhamba disuruh panggil oleh perdana menteri."

Maka Indraputrapun berjalanlah ke rumah perdana menteri. Maka segala orang yang melihat rupa

Indraputra itu semuanya heran.

Setelah Indraputra datang ke hadapan perdana menteri, maka dilihat oleh perdana menteri Indraputra ada datang itu maka perdana menteripun heran terlalu sukacita melihat Indraputra itu seraya turun mendapatkan Indraputra, memeluk mencium. Indraputrapun menyembah perdana menteri.

Maka ujarnya, "Wah anakku, dari mana tuan datang? Betapa hal tuan tatkala dibuangkan orang ke-laut?"

Maka ujar Indraputra, "Melainkan Allah subhanahu wa taala juga yang memelihara hamba-Nya," maka diceriterakannya segala halnya tatkala dibuang itu.

Maka kata perdana menteri kepada Indraputra, "Sungguhlah anakku bercakap mengobati sakit tuan putri itu?"

Maka kata Indraputra, "Sungguhlah hamba bercakap mengobati sakit tuan putri itu."

Setelah demikian maka Indraputrapun dibawa perdana menteri masuk menghadap Raja Syahsyian. Setelah dilihat Raja Syahsyian Indraputra datang dibawa oleh perdana menteri maka bagindapun heran seraya menegur Indraputra dan perdana menteri. Maka Indraputrapun sujud menyembah Raja Syahsyian.

Maka sembah perdana menteri, "Ya tuanku Syah Alam patik, itu Indraputra bercakap mengobati sakit paduka anakda tuan putri.

Maka titah Raja Syahsyian, "Hai anakku Indraputra, tatkala anakku dibuangkan oleh menteri itu ke laut tiada dengan setahuku."

Maka sembah Indraputra, "Sungguhlah tuanku, tetapi daripada tiada salah patik maka patik selamat kembali menghadap duli tuanku."

Maka titah Raja Syahsyian, "Hai anakku Indraputra, obatilah oleh anakku penyakit putri Mengindra

Sari Bunga ini. Jikalau ia sembuh, halal akan istri tuan. Dari dahulu pun sudah ayahanda berjanji dengan anakku, jika ayahanda beranak seorang perempuan ayahanda berikan akan istri anakku. Sekarang ini pula ayahanda berjanji, jika sembuh anakku obati ambillah akan istri anakku."

Maka sembah Indraputra, "Baiklah tuhanku Syah Alam, atas patiklah mengobati paduka anakda itu."

Maka Raja Syahsyianpun bangkit memegang tangan Indraputra, dibawa baginda masuk ke dalam istana lalu kepada tempat peraduan tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka disingkapkanlah orang tirai peraduan tuan putri tujuh lapis itu.

Maka titah Raja Syahsyian kepada Indraputra, "Hai anakku, masuklah lihat penyakit saudara tuan itu. Jangan lagi anakku menaruh syak dalam hati."

Maka Indraputrapun masuklah ke dalam tirai peraduan tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun membuka matanya. Maka Raja Syahsyian laki istripun suka hatinya melihat tuan putri Mengindra Sari Bunga membuka matanya itu. Maka Indraputrapun cucur air matanya melihat sakit tuan putri itu. Syahdan segala / inang pengasuh tuan putri semuanya suka hatinya melihat tuan putri membuka matanya. Maka Indraputrapun mengeluarkan kain sutra puri. Maka dilihat oleh Raja Syahsyian kain sutra puri itu terlalu halus rupanya seperti air embun.

Maka titah Raja Syahsyian, "Hai anakku Indraputra, dari mana anakku beroleh kain ini?"

Maka diceriterakan Indraputra segala hal-halwalnya tatkala dibuang itu semuanya dikatakan. Maka Raja Syahsyianpun heran mendengar ceritera Indraputra itu. Maka kain sutra puri itu diselipkan pada tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka

disiram dengan air mawar maka tubuh tuan putri adalah segar sedikit.

Maka kata Indraputra, "Ya tuhanku Syah Alam, kain ini jangan dilalukan daripada tubuh patik anakda, biar semalam ini diselimutkan juga."

Maka titah baginda, "Baiklah."

Maka Raja Syahsyianpun memberi persalin akan Indraputra dengan pakaian yang indah-indah.* Maka disuruh baginda hantarkan Indraputra pulang ke rumah perdana menteri pada empat orang biduanda.

Maka segala menteri yang dengki hatinya heran melihat Indraputra tiada mati itu. Maka sekalian duduk dengan percintaannya. Bermula setelah keesokan harinya maka Raja Syahsyian menyuruhkan dayang-dayang* empat orang memanggil Indraputrapun masuklah mengadap Raja Syahsyian lalu masuk ke dalam peraduan tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka diambil Indraputra kain sutra puri daripada tubuh tuan putri Mengindra Sari Bunga, maka tuan putripun afiatlah seraya bangun duduk. Maka tubuh tuan putripun kembali seperti dahulu afiat daripada penyakit.

Maka tuan putripun senanglah bergurau ber-senda dengan segala dayang-dayang.* Maka Raja(-raja*) Syahsyian laki istri terlalu amat sukacita oleh melihat anakda baginda itu sudah sembuh daripada sakitnya. Maka baginda menyuruh memalu bunyi-bunyian. Maka baginda menyuruh memanggil perdana menteri dan segala raja-raja,* menteri, dan hulu-balang sekalian dengan orang kaya-kaya* makan minum tiga hari tiga malam. Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun (dimandi) dimandikan baginda. Setelah sudah mandi maka hidanganpun diangkat oranglah ke hadapan majelis, maka makanlah masing-masing dengan hidangannya.

Maka segala anak raja-raja* itu semuanya

matanya memandang kepada Indraputra juga, maka ia berkata sama sendirinya, "Inilah yang mengobati tuan putri daripada sakitnya."

Maka Raja Syahsyianpun memberi sedekah pada fakir dan miskin.

Maka titah Raja Syahsyian kepada perdana menteri, "Peliharakan baik-baik* anakmu Indraputra ini. Lagi empat puluh hari kita kahwinkan dengan anak kita putri Mengindra Sari Bunga."

Setelah didengar segala anak raja-raja* yang hendakkan tuan putri Mengindra Sari Bunga itu dengan segala menteri yang dengki akan Indraputra itu, maka dukacitalah hatinya pulang ke rumahnya.

Maka ujar segala menteri yang dengki itu musyawarat, "Baik kita pergi kepada segala anak-anak* raja-raja* itu yang hendakkan tuan putri itu. Kita katakan padanya, 'Baik tuanku persembahkan kepada raja, 'Adapun yang mengobati tuan putri itu biar patik bayar upahnya, karena patik sudah lama bertunggu tuan putri di sini.'"

141 Setelah sudah segala menteri itu musyawarat maka / pergilah ia kepada segala anak raja-raja* itu.

Setelah ia datang kepada segala anak raja-raja* itu maka kata segala menteri itu, "Adapun hamba sekalian datang kepada tuanhamba ini, oleh kasihan hamba akan tuanhamba sekalian. Sudah berapa lama tuanhamba duduk menunggu tuan putri di sini, maka sekarang diberikan raja pada orang lain. Maka baik tuanhamba beri upahnya Indraputra mengobati tuan putri itu, demikianlah tuanhamba katakan kepada raja."

Setelah segala anak raja-raja* itu mendengar kata segala menteri itu, maka sukacitalah hatinya lalu ia mengeluarkan emas penuh satu tabak pada seorang anak raja itu.

Maka segala tabak emas itu dibawah dihantarkan kepada Raja Syahsyian oleh segala menteri itu seraya berdatang sembah, katanya, "Ya tuhanku Syah, patik mohonkan ampun ke bawah duli tuhanku. Bukan karena sakit hati patik sekalian akan Indraputra, tetapi daripada sebab tuhanku mengambil menantu orang hina, cucu orang menjual bunga. Adapun emas ini daripada patik itu segala anak raja-raja^{*} menyuruh berikan upah Indraputra mengobati paduka anakda tuan putri."

Setelah Raja Syahsyian mendengar sembah segala menteri itu, maka titah baginda, "Sekarang apatah bicara kita, karena aku sudah berjanji memberikan anakku kepada Indraputra."

Maka sembah segala menteri itu, "Ya tuhanku Syah Alam, ada suatu muslihat patik. Tuanku katakan, Syah Alam bernazar tatkala paduka anakda sakit itu, berkaul hendak pergi beramai-ramaian ke Pulau Pelinggam. Setelah datang ke pulau itu maka suruh lepaskan burung bayan permainan tuan putri, maka tuanku katakan, 'Barang siapa yang boleh menangkap burung bayan permainan tuan putri itu, ialah akan suami tuan putri Mengindra Sari Bunga.'"

Maka titah Raja Syahsyian, "Benarlah seperti bicaramu itu."

Setelah demikian maka segala menteri itu kembali ke rumahnya dengan sukacitanya.

Maka pada suatu hari Raja Syahsyian duduk semayam diadap segala raja-raja dan menteri hulu-balang, segala abantara sekalian, maka Raja Syahsyianpun memberi titah, "Adapun kita berkaul tatkala anak kita sakit putri Mengindra Sari Bunga, kita hendak beramai-ramaian^{*} pergi ke Pulau Pelinggam membawa anak kita tuan putri. Pada timbul bulan ini hendaklah segala raja-raja^{*} menteri dan hulu-balang sekalian berlengkap perahu masing-masing.^{*}"

Maka segala raja-raja* dan menteri hulu-balang masing-masing pulang ke rumahnya berlengkap perahu. Maka segala anak raja-raja* itu berbuat lancang sebuah seorang, ada yang berbuat pilang, masing-masing dengan kehendaknya. Maka sehari-hari* orang pergi melihat segala anak raja-raja* itu berbuat perahu.

Maka kata orang banyak itu, "Indraputra tiada kita (di)lihat membuat perahu!"

Maka kata seorang, "Betapa perinya itu membuat perahu karena ia seorang dirinya."

Hatta datanglah kepada dua puluh hari segala anak raja-raja* itu membuat perahu lancang dan pilang maka hampirlah sudah.

Maka ujar perdana menteri kepada Indraputra, "Hai anakku, tiadakah tuan membuat lancang atau pilang, karena segala anak raja-raja* itu semua masing-masing sudah membuat lancang dan pilang satu seorang."

142 Maka ujar Indraputra, "Ya ayahanda, adakah tempat yang sunyi akan tempat hamba / membuat lancang?"

Maka kata perdana menteri, "Hai anakku, ada tempat sunyi di sisi kampung kita ini."

Maka Indraputrapun pergilah kepada tempat itu. Maka dicitanya jin kemala hikmat itu oleh Indraputra. Maka keluarlah jin dewa, maka disuruh Indraputra membuat perahu lancang sebuah terlalu besar dan panjangnya. Setelah diperbuatnya lancang itu diperbuatnya suatu tempat indah-indah* dulapan persegi, dindingnya daripada kaca putih, dan ada daripada kaca hijau, ada daripada kaca biru, ada daripada kaca ungu, ada daripada kaca merah, (ada daripada kaca merah,) ada daripada kaca paru-paru, ada daripada kaca jingga. Maka pa-

da segala persegi itu diperbuatnya kisi-kisi* daripada emas sepuluh mutu bertatahkan ratna mutu manikam, dan pada kemuncaknya dibubuhnya suatu kemala, dan di bawah pada kemala tempatnya duduk daripada tembaga suasa, dan pada segala penjuru persegi itu digantunginya mutia yang besar dan diberinya berputaran, supaya dapat ia berkeliling. Adapun tempat itu dibuatnya tiga pangkat. Sepangkat daripada perak, kedua pangkat daripada tembaga suasa, ketiga pangkat daripada emas dan dibubuhnya dinding jala-jala daripada mutia dikarang.

Setelah itu maka diperbuatnya suatu genta peraduan daripada pualam, dan dingdingnya daripada pirus, dan segala kisi-kisi* daripada emas. Maka dibubuhnya rumbai-rumbai* mutia dikarang dan manikam dikarang. Maka pada sama tengah lancang itu diperbuatnya suatu taman dan kolam, diikat dengan yakkub yang merah dan pasirnya daripada emas urai dan batunya daripada permata dan tanahnya daripada kesturi dan rumputnya daripada kumkuma, dan di hulu air itu airnya manis dan kerang-kerangannya* daripada mutia dan permata. Syahdan di hilir air itu airnya manis, kerang-kerangannya tiram dan sinting siput dan ganggang dan kerang dan ketam. Lain daripada itu beberapa bagai pula kerang-kerangan*. Maka taman itu dibubuhnya pagar jala-jala* daripada perak dan pintunya daripada emas terlalu indah-indah* perbuatannya. Syahdan pada tepi kolam itu diaturnya jambangan, ada jambangan emas, ada jambangan perak, ada jambangan tembaga suasa. Maka pada jambangan emas itu ditanaminya cempaka hijau, dan pada jambangan perak itu ditanaminya bunga air mawar, dan pada jambangan tembaga suasa itu ditanaminya bunga melur susun dan bunga seroja dan bunga seganda. Syahdan bagai-bagai* bunga yang pada tanamnya ada bunga pekan,

ada bunga gambir, ada bunga anggrek, sekalian dengan jambangan bagai-bagai* dan beberapa pula kolam dalam taman itu. Ada yang dengan kaca merah, ada yang diikat dengan kaca ungu, ada yang diikat dengan kaca hijau. Syahdan bau airnya seperti air mawar.

143 Maka pada sama tengah kolam itu diperbuatnya suatu balai gading bersendi-sendi* dengan emas, terlalu indah-indah* perbuatannya balai itu. Syahdan di hadapan balai itu ditanamnya seponhon kayu, batangnya daripada emas, daunnya / daripada zamrut dan buahnya daripada manikam yang merah, dan di atas pucuk kayu itu ditaruhnya seekor burung pungguk, dan di bawah kayu itu ada seekor merak terlalu indah-indah* rupanya.

Maka tiang lancang itu diperbuatnya daripada emas bersendi-sendi* dengan perak, dan di atas tiang itu dibubuhnya suatu cermin daripada kaca putih diikat dengan emas, dan di atas cermin itu dibubuhnya suatu gegetar emas berumbai-rumbaikan* intan dikarang dan manikam dikarang, dan di atas kemuncak gegetar itu dibubuhnya suatu kemala. Syahdan pada sumbu layang tiang itu dibubuhnya suatu sahan berisi narwastu dan suatu sahan berisi kesturi, dan segala tali tiang lancang itu diperbuatnya daripada rantai emas, dan di buritan lancang itu dibuatnya seponhon kayu daripada pualam dan daunnya daripada kaca kuning. Maka di atas kayu itu ada burung nuri dua ekor terlalu indah-indah* rupanya. Maka di haluan lancang itu dibubuhnya suatu jentera dan di buritan lancang itu diperbuatnya suatu jentera, talinya daripada rantai emas dan perak. Maka segala pegawai lancang itu diberinya berpesawat pada jentera itu. Apabila berkisar jentera itu, maka berkisarliah segala pegawai lancang itu sendirinya. Maka pada ha-

luan lancang itu dibuatnya suatu balai, tiangnya daripada khalambak. Maka di atas balai itu suatu kursi daripada yakkub, maka di bawah balai itu dihamparinya beledu dan permadani yang keemasan. Di sanalah tempat Indraputra duduk. Setelah sudah lengkap perbuatan lancang itu maka Indraputrapun mengembalikan segala jin dan dewa kemala hikmat itu. Setelah berapa hari maka Indraputra sudahlah berbuat lancang itu dalam sepuluh hari juga.

Sebermula maka Raja Syahsyian memberi titah pada segala menteri dan hulubalang, "Sudahkah lengkap segala kelengkapan perahu, lancang dan pilang, karena kita hendak berangkat."

Maka sembah segala menteri, "Sudahlah tuanku lengkap segala perahu kelengkapan tuanku akan berangkat dan segala anak raja-raja^{*} itupun berbuat sebuah seorang lancang dan pilang."

Maka titah Raja Syahsyian, "Suruh bawalah segala lancang dan pilang itu sekalian kemari berhimpun."

Hatta setelah esok harinya maka segala anak raja-raja^{*} itu semuanya masing-masing membawa perahunya, lancang dan pilang kepada pangkalan Raja Syahsyian. Maka segala orang dalam negeri itu ramai melihat-lihat^{*} segala kelengkapan anak raja-raja^{*} lancang dan pilang itu.

Maka kata segala orang banyak itu sama sendirinya, "Segala lancang anak raja-raja^{*} itu sudahlah kita lihat, hanya lancang Indraputra juga belum kita lihat."

Maka kata seorang, "Betapa perinya Indraputra akan berbuat lancang, karena ia seorang dirinya."

Hatta maka dalam seketika itu juga lancang Indraputrapun datanglah kendirinya dengan segala bunyi-bunyian,^{*} syahdan rupanya lancang / itu ber-

cahaya-cahaya* seperti matahari.

Maka titah Raja Syahsyian, "Apa yang bercahaya seperti matahari itu?"

Maka biduandapun berlari-lari* berdatang sembah, "Ya tuhanku Syah Alam, yang kelihatan seperti matahari itulah lancang Indraputra, hilir sendirinya, tiada kelihatan orangnya dengan segala bunyi-bunyian."

Maka lancang itupun datanglah ke hadapan Raja Syahsyian. Maka bagindapun heranlah melihat lancang itu terlalu indah-indah* perbuatannya. Maka segala orang dalam negeri itu berlarian melihat lancang Indraputra itu. Maka segala orang dalam negeri itupun heran sekalian melihat rupa lancang itu.

Maka kata orang banyak itu, "Dari mana gerakan datangnyanya lancang ini, turun dari udara gerakan, maka terlalu sekali indah-indah* rupanya, tiada pernah kita melihat perbuatan lancang yang demikian ini!"

Hatta maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun turunlah dari istana diiringkan oleh segala bini raja-raja*, dan bini segala menteri, dan bini hulubalang, dan bini segala orang kaya-kaya* sekalian mengiringkan tuan putri Mengindra Sari Bunga turun dari istana. Maka dilihat tuan putri Mengindra Sari Bunga rupa lancang Indraputra terlalu indah-indah* bercahaya-cahaya*.

Maka kata tuan putri Mengindra Sari Bunga kepada inangda, "Lancang siapa yang indah-indah* ini?"

Maka sembah inangda, "Inilah tuanku, lancang Indraputra."

Maka kata tuan putri, "Pada lancang inilah baik kita naik."

Maka tuan putripun dinai[k]kan orang pada

lancang Indraputra itu. Maka tuan putri duduk di atas peterana yang keemasan. Maka pada suatu pangkat tempat bini segala raja-raja*, dan pada kedua pangkat tempat bini segala menteri, dan pada ketiga pangkat tempat bini segala hulubalang dan orang kaya-kaya* sekalian.

Maka terkembanglah payung mutia dikarang empat buah di atas peterana itu. Maka segala anak raja-raja*, dan anak dara-dara*, dan segala biti-biti* perwara, dayang-dayang* sekalian beratur mengadap tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka di haluan lancang itu terkembanglah payung ratna dikarang dan berumbai-rumbaikan mutia dan pualam. Maka berbunyiilah segala bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka lancang segala anak raja-raja* itupun hilirlah dahulu. Maka segala anak raja-raja* itu sakit hatinya akan Indraputra.

Setelah itu maka kenaikan Indraputra itu tiada bergerak dari tempatnya. Maka heranlah orang sekalian, karena melihat lancang itu tiada bergerak dari tempatnya.

Maka sembah perdana menteri, "Ya tuhanku Syah Alam, jikalau tiada Indraputra naik pada lancang kenaikan paduka anakda itu, tida(k) akan bergerak lancang itu dari tempatnya."

Maka titah Raja Syahsyian, "Suruhlah Indraputra naik pada lancang itu."

Maka Indraputrapun naiklah ke atas lancang itu, maka berkisarlah jentera lancang itu sendirinya. Maka segala pegawai lancang itupun bergerak sendirinya. Maka segala dayung dan pengayuh lancang itu semuanya berdayung dan berkayuh sendirinya, maka lancang itupun lajulah. Maka segala rum-bai-rumbai emas dan / perak itupun berpalulah sendirinya seperti bunyi-bunyian. Maka giginya di atas kemuncak tiang itu berantuk, bunyinya seperti

buluh perindu. Maka payung ratna dikarang itupun berpusing sendirinya. Maka segala gegetarnyaupun berbunyi ditiup angin. Maka burung nuripun terbanglah meniti-niti* pada rantai emas itu lalu hinggap pada sahan berisi narwastu dan seekor hinggap pada sahan berisi kesturi. Maka kedua burung nuri itu mengirai-ngiraikan sayapnya. Maka terperciklah narwastu dan kesturi itu kepada tubuh segala orang yang mengadap tuan putri Mengindra Sari Bunga, terlalu amat harum baunya.

Syahdan apabila tuan putri berpaling pada kaca merah, maka rupa tuan putri Mengindra Sari Bunga dengan segala pakaiannya semuanya menjadi merah kelihatan. Maka tuan putri berpaling kepada kaca putih, maka warna segala tubuh tuan putri dengan pakaiannya menjadi serba putih. Jika tuan putri berpaling kepada kaca kuning berkata-kata* dengan bini segala raja-raja*, maka warna tubuh tuan putri serba kuning. Jika tuan putri berpaling pada kaca ungu berkata-kata* dengan bini segala menteri, maka warna tubuh tuan putri dengan segala pakaiannya kelihatan ungu, dan jika tuan putri berpaling pada kaca hijau berkata dengan inang pengasuh, maka warna tubuh tuan putri dengan pakaiannya serba hijau. Jika tuan putri berpaling pada kaca biru berkata-kata* dengan dayang-dayang*, maka warna tubuh tuan putri dengan pakaiannya jadi serba biru, dan jika tuan putri berkata-kata* dengan bini orang kaya-kaya* berpaling pada kaca paru-paru*, maka warna tubuh tuan putri dengan pakaiannya serba paru-paru*. Dan jika tuan putri berpaling pada kaca jingga berkata-kata* dengan biti-biti* dan perwara, maka (maka) warna tubuh tuan putri dengan pakaiannya jadi serba jingga.

Maka segala orang yang mengadap tuan putri Mengindra Sari Bunga itu semuanya heran melihat

perbuatan lancang itu terlalu indah-indah*. Maka burung nuri dua ekor itu berpantun dan bernyanyi, dan bersyair berseloka terlalu indah-indah* bunyinya.

Maka nuri itupun berpantun demikian,

"Sungguhpun banyak bintang timur,
sederhana timbul bulan;
sungguhpun banyak lancang beratur,
masakan sama dengan lancang tuan."

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun tersenyum mendengar pantun nuri itu seraya berkata, "Heran sekali aku melihat nuri ini."

Maka segala dayang semuanya tertawa.

Bermula maka segala lancang itu hampirilah sampai ke Pulau Pelinggam, maka Indraputra menurunkan angin ribut, taufan, guruh, dan petir kilat sabung-menyabung. Maka segala lancang dan pilang anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu rusak, ada yang patah tiang, ada yang patah kemudi, ada yang carak-larak berharu-birulah segala perahu anak raja-raja* itu. Syahdan perahu orang lain
146 suatu pun tiada mara bahayanya, / jangankan kena ribut taufan, kena angin keras pun tidak. Maka angin ribut taufan itupun berhentilah. Maka bertiu-plah angin yang selesai. Maka berbaulah narwas-tu dan kesturi ditiup angin itu dan segala bunga yang harum baunya itupun berbaulah dicium orang. Maka segala orang dalam lancang itu semuanya heran melihat perbuatan Indraputra itu.

Hatta maka segala lancang dan pilang itupun sampailah ke Pulau Pelinggam. Maka Indraputrapun naiklah ke pulau itu.

Maka sembah inang pengasuh tuan putri Mengindra Sari Bunga, "Ya tuanku tuan putri, mari kita melihat perbuatan yang indah-indah* dalam lancang ini."

Maka tuan putripun melihat perbuatan dalam lancang itu terlalu indah-indah^{*}. Maka tuan putri bermain ke taman dalam lancang itu, melihat segala bunga dan jambangan. Maka tuan putri lalu berjalan ke hulu tasik itu. Maka dilihat tuan putri airnya manis, maka segala kerang-kerangan daripada ratna dan mutia. Maka timbul bunga tunjung merah terlalu indah-indah^{*} rupanya. Maka diambil tuan putri bunga tunjung itu dipersuntingnya. Maka menjadi jejabatan terlalu harum baunya, maka tuan putripun heran. Maka timbul pula bunga tunjung putih, maka diambil tuan putri bunga tunjung putih itu, disisikkannya pada sanggulnya. Maka bunga tunjung putih itupun menjadi air mawar. Setelah itu maka timbul pulah bunga telepok merah, maka diambil tuan putri, dimasukkannya ke dalam bajunya, menjadi kes-turi. Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun heran melihat kejadian segala bunga itu.

Maka ujar tuan putri, "Pada fikir beta Indra-putra ini anak raja besar juga, maka barang pekerjaannya terlalu bijaksana."

Maka sahut segala dayang-dayang^{*} itu, "Sungguhlah seperti kata tuan putri itu."

Maka tuan putri Mengindra Sari Bunga berjalan ke tengah tasik itu mengambil kerang-kerangan mutia dan permata.

Maka ikanpun timbul seraya berpantun, demikian bunyinya,

"Sungguhpun banyak bintang timur,
gerhana bulan di udara;
sungguhpun banyak lancang beratur,
lancang tuan tidak sama tara."

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun tersenyum mendengar pantun ikan itu, maka segala dayang-dayang^{*} semuanya tertawa.

Maka timbul pula ikan seraya berpantun demikian,

"Sungguhpun banyak bertentangan,
 bidadari di udara;
 sungguhpun banyak tunangan tuan putri,
 tidak sama Indraputra."

Setelah sudah ikan itu berpantun, maka ikan itu tenggelam pula.

Maka timbul pula seekor ikan, terlalu indah-indah^{*} rupanya ikan itu, maka ia berpantun demikian,

"Dang Sejuk pergi merampai sungguh,
 menanak di belukar jangan;
 suka hati tuan putri,
 Indraputra anak raja besar."

Maka ikan itupun tenggelam. Maka tuan putripun suka hatinya mendengar pantun ikan itu seraya berkata, "Hai mak inang, sungguhkah Indraputra itu anak raja besar gerangan seperti pantun ikan itu?"

147 Maka segala perwara itu suka tertawa. Maka tuan putri dan segala dayang-dayangpun^{*} berjalan ke hilir air tasik itu. Maka dirasai tuan putri air itu masin. Kersiknya / daripada emas urai, batunya daripada mutiara; dalamnya itu sehingga pinggang, lagi jernih seperti air embun. Maka anginpun bertiup, tasik itupun berombak. Maka segala sintingpun bertepuk dan ganggang bersorak dan siput bernyanyi, terlalu indah-indah^{*} didengar tuan putri Mengindra Sari Bunga dengan segala dayang-dayang^{*} itu.

Maka titah Raja Syahsyian pada dayang-dayang^{*}, "Apa sebabnya maka anakku putri Mengindra Sari Bunga tiada turun bermain ke Pulau Pelinggam ini?"

Maka sembah dayang-dayang^{*} itu, "Ya tuhanku, paduka anakda tuan putri lagi bermain dalam lancang

itu melihat perbuatan lancang itu terlalu indah-indah^{*}, sebab itulah maka paduka anakda lambat turun ke pulau ini."

Setelah tuan putri sudah bermain pada tasik itu maka pergi pula ia bermain ke taman itu terlalu indah-indah^{*} rupanya. Berapa jambangan dan kolam dan balai bersendi-sendikan emas. Maka tuan putri Mengindra Sari Bunga dan segala dayang-dayang^{*} itupun naik ke balai itu duduk. Maka anginpun ber-tiup, maka segala daun kayu yang di sisi balai itupun berpalu-palu^{*} seperti bunyi-bunyian. Maka tuan putri Mengindra Sari Bunga dengan segala bini rajara^{*} dan dayang-dayang^{*} inang pengasuh sekalian heran melihat hikmat perbuatan Indraputra dalam lancang itu dan berapa puji orang itu akan Indraputra. Setelah sudah tuan putri melihat perbuatan dalam lancang itu, hatta maka Raja Syahsyianpun turun ke lancang Indraputra itu melihat segala perbuatan dalam lancang itu. Maka Raja Syahsyian dan segala menteri itupun semuanya heran ia melihat perbuatan dalam lancang itu.

Maka titah Raja Syahsyian, "Di mana gerangan Indraputra ini beroleh lancang ini dan di mana ia melihat perbuatan yang demikian ini?"

Maka sembah perdana menteri, "Ya tuanku Syah Alam, pada penglihatan patik Indraputra ini bukan barang-barang^{*} orang."

Maka titah baginda, "Benarlah seperti kata perdana menteri itu."

Maka Raja Syahsyianpun naiklah ke darat. Syahdan anakda baginda tuan putri Mengindra Sari Bungapun dinaikkan ke darat. Hatta maka segala menteri yang dengki itupun memandang kepada Raja Syahsyian. Maka bagindapun tahulah akan kehendak segala menteri itu.

Maka titah Raja Syahsyian kepada seorang

dayang-dayang* berkata perlahan-lahan*, "Lepaskan olehmu burung bayan permainan anakku itu. Demikian katamu, 'Barang siapa anak raja-raja* yang beroleh menangkap burung bayan permainan tuan putri itu, ialah akan suami tuan putri."

Maka dayang-dayang* itupun melepaskan burung permainan tuan putri itu seraya berkata, "Barang siapa anak raja-raja* yang dapat menangkap burung bayan permainan tuan putri itu, ialah diambil tuan putri akan suaminya, karena tuan putri sangat sayang akan burung bayan itu."

148 Maka Indraputrapun mendengar dayang-dayang* itu berser-seru*. Hatta setelah segala anak raja-raja* itu mendengar kata dayang-dayang* itu, maka segala anak raja-raja* itupun / berlarian, berlombalomba* hendak menangkap burung bayan itu. Maka burung bayan itupun hinggap pada pohon beraksa pada sama tengah Pulau Pelinggam itu, maka segala anak raja-raja* itu berebut hendak menangkap burung bayan, memanjat pohon beraksa itu. Ada yang carik kainnya, ada carik bajunya, ada yang jatuh destar dari kepalanya, ada yang berlompat-lompat* di tanah, tiada tempat memanjat pohon beraksa itu tiada juga dapat, ada yang luka dadanya. Maka burung bayan itupun terbang daripada suatu dahan pada suatu dahan. Maka segala orang yang melihat laku segala anak raja-raja* itu semuanya tertawa. Maka Indraputrapun turut tertawa lalu Indraputra memarahkan [panah] kesaktian ke udara, maka jadi tabuhan, maka disengatnyalah segala anak raja-raja* itu, maka masing-masing turun dari atas pohon beraksa itu. Ada yang bengkok mukanya, ada yang bengkok matanya, ada yang bengkok kepalanya, ada yang bengkok dadanya, ada yang bengkok tangannya, sekalian turun dari atas pohon beraksa itu menggosok-gosok* dirinya.

Maka segala orang yang melihat kelakuan segala anak raja-raja^{*} itu semuanya heran tertawa gelak-gelak^{*}. Maka Indraputrapun tersenyum. Maka segala dayang-dayang^{*} tuan putri tertawa mengi-li-ngili^{*} seraya menampar-nampar^{*} dadanya oleh melihat kelakuan segala anak raja-raja^{*} itu. Maka sekaliannya turun ke lancangnya masing-masing^{*} beroleh malu.

Maka Indraputra perlahan-lahan^{*} pergi kepada pohon beraksa itu, maka diunjukkannya tangannya kepada burung bayan itu. Maka burung bayan itu datang terbang hinggap pada tangan Indraputra. Maka Raja Syahsyianpun heran melihat dengan segala rakyat sekalian oleh burung bayan itu jinak kepada Indraputra. Maka diberikan oleh Indraputra burung bayan itu kepada dayang-dayang^{*} tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka dayang-dayang^{*} itu bersembahkan burung bayan itu kepada tuan putri. Maka disambut tuan putri dengan sukacitanya.

Maka burung bayan itupun mengirai-ngiraikan sayapnya seraya berpantun,

"Sungguh banyak ganja digait,
tidak sama bidara jentera;
sungguh banyak raja yang lain,
tidak sama Indraputra."

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun tersenyum seraya berkata, "Kepada selamanya bayan ini tiada tahu berpantun, baharu sekarang ia tahu berpantun."

Maka segala dayang-dayang^{*} menyembah seraya berkata, "Sungguhlah seperti kata tuan putri itu."

Hatta maka bayan itu hinggap pada ribaan dayang-dayang^{*} itu seraya berpantun,

"Dang Jebat bertenun kain,
dilentuk sama dengan panca;
jika kita pertuan lain,
tidak sama Raja Indraputra."

Maka kata dayang-dayang^{*} itu, "Baharu se-
karang bayan ini tahu cura."

Maka bayan itupun berpantun pula,

Khoja Darma Sang Sura,
pergi mengadap laksamana;
bagaimana kami tidak 'kan cura,
mendapat raja bijaksana."

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun ter-
senyum dan segala dayang-dayang^{*} semuanya tertawa
seraya katanya, "Indah sekali bayan ini!"

Maka ia fikir dalam hatinya, "Sungguhlah
seperti pantun bayan ini!"

Maka beberapa bagai pula pantun bayan itu.

Hatta maka Raja Syahsyianpun bertitah pada
149 perdana / menteri, "Kerahkanlah segala raja-raja^{*}
dan menteri itu, kita kembali karena negeri kita
sunyi dan Putri Mengindra Sari Bungapun suruhlah
turun ke lancang."

Maka datanglah dayang-dayang^{*} memberi tahu
tuan putri Mengindra Sari Bunga, "Titah paduka
ayahanda menyuruh tuanku turun ke lancang."

Maka kata tuan putri, "Angkatlah dahulu
hidangan itu."

Maka diangkat oranglah hidangan itu, maka
segala menteri dan hulubalangpun semuanya makanlah
masing-masing pada hidangannya. Setelah sudah

makan maka minuman pula diangkat orang. Setelah sudah minum maka masing-masing turun ke lancangnya. Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun diturunkan perdana menteri ke lancang. Syahdan Raja Syahsyianpun turunlah ke lancang lalu berlayar kembali ke negeri masing-masing pulang.

Raja Syahsyian dan tuan putri Mengindra Sari Bungapun berangkat pulang ke istananya. Bermula segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu dengan segala menteri yang dengki akan Indraputra itu semuanya berdendam hatinya akan Indraputra.

Alkisah peri mengatakan tatkala Indraputra dibunuh oleh segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu, maka dihidupkan oleh bininya, dan peri mengatakan tatkala Indraputra kahawin dengan tuan putri Mengindra Sari Bunga, dan peri mengatakan tatkala datang Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah mendapatkan Indraputra dengan segala raja-raja* sekalian datang mendapatkan Indraputra.

Adapun diceriterakan oleh orang yang empunya ceritera ini demikian bunyinya:

Pada suatu hari segala menteri yang dengki akan Indraputra itu duduk musyawarat, maka kata segala anak raja-raja* itu kepada segala menteri, "Sekarang apa bicara kita akan Indraputra itu." Maka sahut segala menteri itu, "Baik tuanhamba ajak Indraputra itu bermain senjata, maka tuanhamba bunuh sekali."

Maka ujar segala anak raja-raja* itu, "Baiklah esok hari hamba sekalian ajak bermain pedang."

Hatta setelah keesokan harinya, maka anak raja-raja* itu menyuruh empat orang biduanda kepada Indraputra. Tatkala itu Indraputra lagi duduk dengan perdana menteri.

Maka biduanda empat orang itupun datang seraya menyembah seraya berkata, "Ya tuhanku Indraputra, esok hari tuanku dipersilakan oleh segala anak raja-raja* itu bermain pedang."

Maka Indraputrapun tersenyum seraya berkata, "Adapun beta tiada tahu bermain pedang. Jika segala anak raja-raja* itu hendak mengaja(k) beta bermain pedang, apatah salahnya."

Maka biduanda itupun kembalilah menyampaikan kata Indraputra itu kepada segala anak raja-raja*.

Hatta maka terdengarlah kepada Raja Syahsyian Indraputra diajak oleh segala anak raja [-raja] itu bermain pedang. Maka Raja Syahsyianpun diiringkan oleh segala menteri dan hulubalang abantara berangkat keluar hendak melihat Indraputra bermain pedang dengan segala anak / raja-raja itu*. Maka medanpun diperbaiki oranglah dan dihampiri per[ma]ldani pada tempat raja melihat itu. Maka berbunyiilah segala bunyi-bunyian terlalu azmat bunyinya. Maka Indraputrapun datanglah dengan perdana menteri ke hadapan Raja Syahsyian. Maka segala anak raja-raja* itupun masing-masing bermain pedang di hadapan Raja Syahsyian.

Maka titah baginda, "Hai anakku Indraputra, keluarlah tuan bermain pedang."

Maka Indraputrapun menyembah seraya mengunus pedangnya, dikitar-kitarkannya seraya melompat lalu bermain terlalu indah-indah* lakunya seperti merak mengigal di atas talam rupanya.

Hatta maka segala anak raja-raja* itu berlawananlah main pedang dengan Indraputra. Adapun pada hati segala anak raja-raja* itu hendak membunuh Indraputra. Maka Indraputra bermain pedang itu seraya [di]kisar-kisarkannya*. Maka keluar asap memancar daripada pedang Indraputra.

Maka mata segala anak raja-raja* itupun mamang. Maka berapa dituju oleh segala anak raja-raja* itu akan Indraputra, tiada juga kena. Maka oleh Indraputra ditambangkannya hulu pedangnya kepada pedang segala anak raja-raja* itu. Maka segala pedang anak raja-raja* itu semuanya patah, maka segala anak raja-raja* itu pening kepalanya dan berair matanya. Maka segala anak raja-raja* itupun tewaslah ia oleh Indraputra. Maka Raja Syahsyianpun kembalilah dengan segala menteri dan hulubalang, rakyat sekalianpun kembalilah masing-masing ke rumahnya. Sekalian orang itu memuji-muji Indraputra. Maka segala anak raja-raja* itu semuanya kembalilah ke rumahnya dengan kemaluannya.

Maka segala anak raja-raja* itu musyawarat hendak membunuh Indraputra, katanya, "Baik Indraputra ini kita adang di jalan, kita bunuh!"

Maka ujar segala anak raja-raja* itu, "Baiklah esok hari kita nanti di jalan pada ketika sunyi."

Bermula setelah Indraputra kembali dengan perdana menteri daripada bermain pedang itu, setelah esok harinya maka Indraputrapun berjalan seorangnya hendak pergi ke rumah nenek^k kebayan, maka bertemu dengan anak raja-raja* itu, maka dibunuhnya. Maka Indraputrapun matilah; sepuluh orang anak raja-raja* itu yang membunuhnya.

Setelah Indraputra sudah mati maka diambil

oleh anak raja-raja* itu cembul yang berisi kemala hikmat itu, maka ia kembali ke rumahnya.

Bermula maka istri Indraputra keluar dari dalam cembul itu memakai cara laki-laki*. Maka dikeluarkannya bedi zahra itu, disapukannya kepada tubuh Indraputra, maka Indraputrapun hiduplah. Maka dilihatnya istrinya ketiganya ada hadir di sisinya, ada yang meriba kepalanya.

Maka ujar Indraputra kepada istrinya ketiganya, "Hai tuan putri ketiga, mengapakah hamba demikian ini dan mengapah tuanhamba memakai pakaian laki-laki*?"

Maka ujar tuan putri ketiga itu, "Hai kanda, tiadakah tuanhamba tahu dibunuh oleh anak raja-raja* yang sepuluh orang itu dan kemala hikmat itu pun diambilnya?"

151 Setelah Indraputra mendengar kata istrinya ketiga itu maka iapun / heran akan dirinya mati dibunuh oleh segala anak raja-raja* itu.

Setelah hari siang maka Indraputrapun pergi mengadap Raja Syahsyian dengan istrinya ketiga itu. Setelah datang ke hadapan Raja Syahsyian maka Indraputrapun menyembah seraya berkata, "Ya tuhanku Syah [Alam], patik mohonkan ampun ke bawah duli Syah Alam. Adapun patik dianiaya oleh anak raja-raja* sepuluh orang, dibunuhnya. Orang- (empat) orang inilah syaksyipatik."

Maka dilihat oleh Raja Syahsyian rupa orang muda itu ketiganya terlalu amat elok.

Maka Raja Syahsyianpun bertanya kepada orang muda itu tiga orang, "Sungguhkah Indraputra ini mati dibunuh oleh anak raja-raja* sepuluh orang?"

Maka sembah orang muda itu, "Sungguhlah, ya tuhanku Syah Alam, karena ada tandanya pada ikat pinggang Indraputra itu diambilnya."

Maka anak raja yang sepuluh orang itupun disuruh raja panggil. Maka anak raja sepuluh orang itupun datang.

Maka titah Raja Syahsyian kepada anak raja-raja^{*} yang sepuluh itu, "Sungguhkah membunuh Indraputra?"

Maka sahut anak raja yang sepuluh itu, "Jika patik membunuh Indraputra, masakan ia hidup lagi!"

Maka sahut orang muda tiga itu, "Sungguhlah anak raja ini membunuh Indraputra, hambalah yang melihat dia. Habiskah sudah ilmu Allah taala? Adapun tanda tuanhamba membunuh Indraputra itu, cembul hikmat itu di dalam ikat pinggang tuanhamba itu."

Maka anak raja yang sepuluh orang itupun tiada lagi dapat bersangkal.

Maka titah Raja Syahsyian kepada anak raja yang sepuluh itu, "Kembalikanlah cembul hikmat itu!"

Maka dikembalikannya cembul hikmat itu kepada Indraputra. Maka anak raja sepuluh itupun kemalu-maluan.

Maka sembah perdana menteri, "Ya tuhanku Syah Alam, apa hukumnya orang yang demikian ini?"

Maka titah baginda, "Hukumkanlah oleh perdana menteri."

Maka kata perdana menteri, "Jika demikian, hargakanlah kemala ini."

Maka ujar Indraputra, "Janganlah dihargakan kemala ini, timbang sama beratnya pun baiklah."

Maka kata anak raja yang sepuluh itu, "Baiklah!"

Maka ditimbanglah kemala hikmat itu dengan dinar, maka belum juga sama timbang. Maka ditimbang pula dengan pakaian anak raja-raja^{*} yang

sepuluh itu pun, berat juga kemala itu. Maka habishlah emas dan perak dan pakaian segala anak raja-raja* itu ditimbangkan kemala itu, maka tiada juga sama timbang.

Maka kata Indraputra, "Sudahlah."

152 Karena sudah habis segala artinya tiada lagi, maka anak raja yang sepuluh orang itupun kembalilah dengan masygulnya. Maka Raja Syahsyianpun berangkat masuk ke istana. Maka perdana menteri dan Indraputrapun kembali ke rumahnya. Hatta setelah hari malam maka Indraputra mencita kemala hikmat itu. Maka keluarlah sebuah maligai dan suatu taman, dalam taman itu ada sebuah balai. Pada balai itulah tempat segala jin dan dewa bermain. Maka Indra- / putrapun duduk di atas maligai itu bermain, bersenda, dan bergurau dengan istrinya tiga orang itu, makan minum pelbagai nikmat, dan memalu bunyi-bunyian*. Maka terdengarlah kepada tuan putri Mengindra Sari Bunga bunyi-bunyian Indraputra itu terlalu ramai.

Maka kata tuan putri Mengindra Sari Bunga kepada inangda, "Hai mak inang, di mana bunyi-bunyian terlalu ramai itu?"

Maka kata emak inang itu, "Ya tuanku, tiada patik tahu di mana gerangan bunyi-bunyian itu."

Maka titah tuan putri kepada dayang-dayang*, "Pergi engkau lihat di mana tempat bunyi-bunyian itu."

Maka pergilah dayang-dayang* itu lalu ke kampung perdana menteri. Maka dilihat oleh dayang-dayang* itu ada suatu taman dan sebuah maligai terlalu indah-indah* perbuatannya dan suatu balai terlalu panjang. Di atas balai itu orang memalu bunyi-bunyian, rebab, kecapi, muri, bangsi,

serunai, dandi. Segala orang muda-muda* bermain; ada yang berpantun, ada yang bernyanyi, ada yang bersyair, ada yang bermadah, masing-masing dengan tahunya. Maka dilihat oleh dayang-dayang* itu Indraputra duduk di atas maligai itu dengan tiga orang perempuan bersenda bergurau. Maka dayang-dayang* itupun heran melihat. Maka dayang-dayang* itupun lena ia melihat dan asyik ia mendengar bunyi-bunyian* itu, maka tiadalah ia segerah kembali.

Setelah tuan putri Mengindra Sari Bunga menanti dayang-dayang* itu lambat datang, maka disuruh pula oleh tuan putri seorang lagi dayang-dayang*. Maka pergilah dayang-dayang* itu, maka dilihatnyalah barang kelakuan¹ Indraputra itu bermain duduk di atas maligai itu.

Maka ujar dayang-dayang* itu, "Mengapa maka engkau disuruhkan tuan putri, maka tiada engkau segerah kembali memberi tahu tuan putri?"

Maka dayang-dayang* itupun segeralah kembali memberi tahu tuan putri, ujarnya, "Ya tuanku tuan putri, terlalu sekali indah-indah* maligai, taman, dan balai. Istrinya Indraputra tiga orang, terlalu baik paras rupanya. Sebab itulah maka patik lena di sana melihat-lihat."

Setelah tuan [putri] mendengar kata dayang-dayang* itu maka sangatlah hati tuan putri hendak pergi melihat.

Maka kata tuan putri pada dayang-dayang* itu, "Mari kita pergi melihat bini Indraputra itu, betapa gerangan rupanya!"

1 I kelakuan

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun memakai pakaian cara laki-laki^{*}. Maka tuan putri pergilah dengan dayang-dayang^{*} itu dua orang. Setelah sampai kepada tempat Indraputra itu maka dilihat tuan putri sungguhlah seperti kata dayang itu. Maka tuan putripun lalu hampir ke sisi maligai itu.

Maka dilihat oleh tuan putri Mengindra Sari Bunga Indraputra duduk dengan perempuan tiga orang bersenda bergurau, maka dalam hati tuan putri Mengindra Sari Bunga, "Inilah gerangan bini Indraputra!"

Maka ujar tuan putri Mengindra Sari Bunga, "Pada fikir beta Indraputra ini anak raja besar juga, maka ia sangat sakti dan bijaksana."

153 Maka kata dayang-dayang^{*} itu, "Sungguhlah seperti kata tuan putri itu, karena selamanya nenek kebayan itu tiada beranak. Dari mana / ia beroleh cucu!"

Maka tuan putripun kembali ke istananya. Maka haripun sianglah. Maka Indraputrapun mengembalikan kemala hikmat itu. Setelah hari siang maka datang biduan empat orang disuruh oleh anak raja-raja^{*} itu memanggil Indraputra bermain kuda.

Maka kata biduanda itu, "Ya tuanku Indraputra, petang hari sekarang tuanku dipersilakan bermain kuda dan tombak."

Maka kata Indraputra, "Beta tiada tahu bermain kuda dan tombak. Jika segala anak raja-raja^{*} itu hendak mengajar beta, apatah salahnya!"

Maka biduanda itupun kembalilah kepada anak raja-raja^{*} itu menyampaikan kata Indraputra.

Maka Raja Syahsyianpun berangkat melihat-lihat Indraputra bermain kuda dan tombak dengan anak raja-raja^{*} itu diiringkan segala menteri dan hulubalang dengan rakyat sekalian. Maka medanpun

diperbaiki oranglah, maka segala anak raja-raja* itupun hadirilah di tengah padang seorang seekor kuda. Maka bunyi-bunyianpun dipalu oranglah terlalu azmat bunyinya. Maka Indraputrapun mencita Janggi Gardan. Maka Janggi Gardanpun datanglah dengan selengkap pakaiannya. Maka Indraputrapun naiklah ke atas kuda Janggi Gardan lalu digertakannya ke medan. Setelah Raja Syahsyian dan segala orang banyak melihat rupa kuda Indraputra dan pelananya itu, maka sekaliannya heran.

Maka Indraputra turun dari atas kudanya, datang mengadap Raja Syahsyian. Maka segala anak raja-raja* itu melarikan kudanya dan bermain tombaknya.

Maka titah Raja Syahsyian kepada Indraputra, "Hai anakku Indraputra, keluarlah anakku bermain!"

Maka Indraputrapun menyembah lalu naik ke atas kudanya, maka digertakannya ke medan, bermain seperti merak mengigal di atas talam rupanya. Maka Raja Syahsyian dan segala orang banyak itu semuanya heran melihat laku Indraputra dan melihat rupa kudanya dan pelananya bertatahkan ratna mutu manikam. Maka Indraputrapun melarikan kudanya seraya dilambatkannya. Maka dalam hati segala anak raja-raja* itu jikalau dapat Indraputra hendak dibunuhnya.

Maka Janggi Gardanpun terbang. Maka dici-ritinya segala anak raja-raja* itu kena kain bajunya dan destarnya. Maka Indraputra turun pulah ke tanah seraya melarikan kudanya, bermain tombak. Maka mata segala anak raja-raja* itupun berpusing dan berair. Maka segala orang banyakpun tertawa gelak-gelak* melihat kain baju segala anak raja-raja* itu kena cirit kuda itu. Maka orang banyak itupun bersorak gemuruh bunyinya. Maka kuda Indraputra dilarikannya terlalu pantas. Maka tinggallah

kuda segala anak raja-raja* itu di belakang. Maka sorak orangpun gemuruh tiada berputusan.

Setelah itu maka Raja Syahsyian dengan segala menteri dan hulubalang, abantara, dan segala rakyat sekalianpun pulanglah masing-masing ke rumahnya. Maka segala anak raja-raja* itupun kembali ke tempatnya dengan malunya dengan segala rakyatnya.

154 Maka Indraputra dengan perdana menteri mengiringkan Raja Syahsyian lalu masuk ke istana. /
Maka Indraputra kembali ke rumahnya dengan perdana menteri.

Sebermula maka segala anak raja-raja* itupun musyawarat hendak membunuh Indraputra, maka dinantinya pada jalan yang sunyi. Maka Indraputra pun lalu dari sana berjalan, maka diparang oleh anak raja itu Indraputra lalu mati diparangnya dari belakang. Maka tubuh Indraputrapun dipenggal-penggal* oleh anak raja-raja* itu. Maka komar kemala pada ikat pinggang Indraputra itupun diambilnya. Kemala hikmat dan bedi zahra dan cembul mutia itu ditinggalkannya oleh Indraputra di rumah, tiada dibawanya berjalan.

Bermula maka istri Indraputra ketiganyapun tahulah akan Indraputra itu mati, maka putri ketiga itupun keluarlah memakai pakaian cara laki-laki*, berjalan mencari mayat Indraputra. Maka putri ketiga itupun bertemulah dengan mayat Indraputra berpenggal-penggal* itu.

Maka putri ketiga itupun pergi menghadap Raja Syahsyian serta membawa mayat Indraputra, dihantarkannya di hadapan Raja Syahsyian, maka sembahnya, "Ya tuanku Syah Alam, inilah sahabat patik mati dibunuh oleh segala anak raja-raja* itu, tiada dengan dosanya."

Maka Raja Syahsyianpun terkejut seraya me-

nampan pahanya, maka kata baginda, "Wah, sayang sekali kami akan Indraputra mati!"

Maka Raja Syahsyian menitahkan abantara pergi memanggil segala anak raja-raja^{*} itu.

Maka segala anak raja-raja^{*} itupun datang mengadap Raja Syahsyian seraya sujud menyembah, katanya, "Ya tuanku Syah Alam, sungguhlah patik membunuh Indraputra ini, karena ia sangat memberi patik malu. Mana kutuk Syah Alam patik junjung." seraya memandang kepada orang muda tiga orang itu.

Maka orang muda tiga orang itupun amarah seraya berkata, "Ya tuhanku Syah Alam, jikalau tiada tuanku hukuman orang membunuh sahabat patik ini, apatah daya patik! Mana kuasa patik akan membalaskan kematian sahabat patik!"

Maka titah Raja Syahsyian, "Hai orang muda, nantilah esok kita bicarakan."

Maka bagindapun berangkat masuk ke dalam istana seraya memandang kepada orang muda tiga orang itu tiada lepas daripada matanya. Maka orang muda tiga orang itupun kembalilah dengan perdana menteri membawa mayat Indraputra.

Hatta maka kata anak raja-raja^{*} itu sama sendirinya, "Orang muda tiga orang itu rupanya seperti perempuan."

Maka ujar seorang lagi, "Gilakah tuanhamba, laki-laki^{*} tuanhamba katakan perempuan!"

Maka anak raja-raja^{*} itupun berjalan dari belakang beriring-iring^{*}.

Maka ujar orang muda tiga orang itu kepada perdana menteri, "Tuanhamba bawalah mayat ini dahulu masuk."

Maka perdana menteri lalu masuk ke dalam membawa mayat Indraputra itu, ditaruhnya dalam tirai kelambu. Maka putri ketiga itupun menguraikan rambutnya, maka dikeluarkannya pakaian cara laki-

laki^{*} itu maka ia memakai cara perempuan.

Setelah dilihat oleh segala anak raja-raja^{*} itu maka ujar sama sendirinya, "Apakah kata beta
155 tadi, nyatalah perempuan / orang muda itu."

Maka putri ketiga itupun lalu masuk ke dalam kampung perdana menteri. Maka segala anak raja-raja^{*} itupun masing-masing kembali ke tempatnya dengan masygulnya. Maka putri ketiga itupun lalu ke rumah perdana menteri. Syahdan perdana menteri pun sudah tahu akan hikmat itu. Maka putri ketiga itu lalu masuk ke dalam tirai kelambu itu. Maka dikeluarkannya bedi zahra itu, dibubuhkannya pada tubuh Indraputra, maka Indraputrapun hiduplah dengan takdir Allah taala.

Maka haripun mamlah. Maka Indraputrapun mecita kemala hikmat itu, maka jadilah sebuah maligai dengan balainya terlalu indah-indah^{*}. Syahdan orang bermain terlalu ramai pelbagai permainan dan segala bunyi-bunyian^{*}.

Hatta maka terdengarlah bunyi-bunyian^{*} itu kepada tuan putri Mengindra Sari Bunga.

Maka ujar tuan putri kepada inangda, "Hai mak inang, bunyi-bunyian apa ini seperti bunyi-bunyian^{*} Indraputra.

Maka ujar inangda, "Ya tuhanku tuan putri, di mana lagi Indraputra, karena sudah mati dibunuh oleh segala anak raja-raja^{*} itu berpenggal-penggal^{*} tubuhnya."

Maka tuan putripun menangis dengan berahinya.

Maka sembah dayang itu, "Ya tuanku, janganlah tuanku menangis dahulu, nanti patik melihat, karena dahulu sudah sekali Indraputra dibunuh oleh segala anak raja-raja^{*} itu maka hidup pula."

Maka dayang-dayang^{*} itupun segera pergi melihat Indraputra ke rumah perdana menteri. Maka

dilihatnya Indraputra duduk dengan perempuan tiga orang bersenda bergurau.

Maka dayang-dayang^{*} itupun segera pulang berlari-lari^{*} berdatang sembah kepada tuan putri, katanya, "Ya tuanku, Indraputra [a]da hidup, patik lihat bersenda bergurau dengan perempuan tiga orang! Jikalau tuanku tiada percaya, tuanku lihat sendiri."

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun memakai pakaian cara laki-laki^{*} maka ia berjalan ke tempat Indraputra. Maka Digar Akas ketika itu ia keluar, maka dilihatnya tuan putri Mengindra Sari Bunga datang. Maka segera diberitahukannya kepada Indraputra. Maka Indraputrapun segera keluar mendapatkan tuan putri, maka dipegangnya tangan tuan putri Mengindra Sari Bunga seraya tersenyum.

Maka ujar Indraputra, "Baharulah sekarang beta bertemu dengan orang mencuri!"

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun berseloka demikian, "Yang manikam dan mutia itu jauhari juga yang tahu akan harganya. Oleh beta tahu 'kan jauhari, maka beta tunjukkan, hendaklah tahu-tahu^{*} menaruh diri."

Maka Indraputrapun mimpin tangan tuan putri Mengindra Sari Bunga, dibawanya naik ke maligai. Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun memberi isyarat kepada dayang-dayang^{*} dua orang itu lalu ia naik ke maligai. Maka dayang-dayang^{*} itupun tahu akan arti isyarat tuan putri Mengindra Sari Bunga itu lalu ia mengiringkan tuan putri naik ke maligai itu.

Maka kata Indraputra kepada tuan putri Mengindra Sari Bunga, "Baik tuan bersalin pakaian."

156

Maka diberi / oleh Indraputra kain persalin tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun bersalin pakaian. Setelah sudah maka duduk sama-sama^{*} beratur empat orang.

Maka dilihat oleh Indraputra keempat putri itu sama seperti bunga kembang sekuntum, terlalu indah-indah* rupanya, tetapi tuan putri Mengindra Sari Bunga pantas manis barang lakunya.

Hatta maka dibawa oranglah makan-makanan ke hadapan putri keempat itu.

Maka ujar tuan putri Jumjum Ratnadewi kepada tuan putri Mengindra Sari Bunga, "Santaplah tuan putri, barang dapatnya jangan diaibkan, karena tiada dengan sepertinya."

Maka putri keempat itupun makanlah seraya berceriterakan segala hal-ihwal Indraputra itu daripada permulaannya datang kepada kesudahannya dan peri tatkala Indraputra itu diterbangkan merak emas itu semuanya diceriterakannya.

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun baharulah tahu akan Indraputra itu anak raja besar. Maka iapun sukacitalah hatinya. Setelah sudah putri keempat itu makan maka memakai bau-bauan*.

Hatta maka haripun hampirlah siang. Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun memohonlah kepada Indraputra dan kepada putri ketiga itu.

Maka ujar putri Jumjum Ratna[dewi] kepada putri Mengindra Sari Bunga, "Jangan tuan kecil hati akan paduka kakanda. Indraputra ini anak raja besar lagi dengan saktinya, syahdan bertambah pula bijaksana. Di mana akan diperoleh pada zaman ini orang seperti paduka kakanda ini."

Maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun tersenyum lalu kembali ke istananya. Maka dihantarkan oleh Indraputra tuan putri Mengindra Sari Bunga kembali ke istananya. Maka Indraputrapun kembali. Maka kemala hikmat itupun diambil oleh Indraputra, maka putri ketiga itupun masuklah ke dalam cembul mutia itu.

Hatta maka Raja Syahsyianpun semayam diadap

oleh segala menteri dan hulubalang semuanya ada hadir mengadap. Maka Indraputrapun datang mengadap Raja Syahsyian seraya menyembah. Maka Raja Syahsyianpun heran melihat Indraputra ada datang itu, karena hidup pula.

Maka titah Raja Syahsyian kepada Indraputra, "Hai anakku, apa bicara anakku sekarang akan segala anak raja-raja* yang membunuh anakku itu?"

Maka sembah Indraputra, "Ya tuanku Syah Alam, sekarang patik telah hidup selamat. Adapun komar kemala yang diambilnya itu jika dikembalikannya pun, baiklah pada patik."

Maka Raja Syahsyianpun menyuruhkan biduanda itu memanggil segala anak raja-raja* itu. Maka segala anak raja-raja* itu datang mengadap Raja Syahsyian seraya duduk menyembah. Maka dilihatnya Indraputra ada hidup pula, maka pucatlah muka segala anak raja-raja* itu. Maka Indraputrapun tersenyum memandang muka segala anak raja-raja* itu.

157 Maka Raja Syahsyianpun memberi titah kepada segala anak raja-raja* itu, "Kembalikan / komar kemala Indraputra itu oleh segala anakku sekalian."

Maka segala anak raja-raja* itupun menyembah lalu mengembalikan komar kemala itu.

Maka perdana menteri pun menyembah seraya berkata, "Ya tuanku Syah Alam, apa hukumnya orang membunuh orang tiada dengan dosyanya dan artinya diambilnya."

Maka titah Raja Syahsyian, "Hukumkanlah seperti dahulu."

Maka Raja Syahsyian menurut seperti kata Indraputra lalu baginda berangkat masuk ke dalam istana. Maka Indraputrapun kembali bersama-sama* dengan perdana menteri ke rumahnya.

Syahdan segala anak raja itu pulang ke rumahnya dengan masygulnya dan lagi dengan malunya,

maka ia musyawarat, katanya, "Mari kita ajak Indra-putra bermain panah."

Maka segala anak raja-raja* itu menyuruhkan biduanda kepada Indraputra.

Setelah datang kepada Indraputra maka ujar biduanda itu, "Tuanku diajak oelh segala anak raja-raja* itu bermain panah."

Maka ujar Indraputra, "Baiklah, tetapi beta tiada tahu bermain panah. Jika segala anak raja-raja* itu hendak mengajar beta, baiklah!"

Hatta maka Raja Syahsyianpun berangkatlah keluar diiringkan segala menteri dan hulubalang dengan rakyat sekalian lalu ke medan tempat bermain panah itu. Maka medanpun diperbaiki oranglah. Maka segala anak raja-raja* itupun datanglah ke medan bermainkan panahnya. Maka (maka) Indraputrapun memanah. Syahdan maka digunakan Indraputra suatu hikmat kepada anak raja-raja* itu, maka tiada dapat dilepaskannya anak panahnya, berapa pun dikuatinya oleh segala anak raja-raja* itu hendak dilepaskannya anak panahnya, tiada juga dapat. Ada yang putus tali panahnya, ada yang terjerat pada lehernya segala anak raja-raja* itu, ada yang memuntahkan darah.

Maka segala orang yang melihat semuanya tertawa gelak-gelak*. Maka Indraputrapun memanah ke udara. Maka anak panah Indraputra itu menjadi awan hitam datang mengelubungi segala anak raja-raja* itu, maka segala anak raja-raja* itupun terikat.

Maka Raja Syahsyianpun heran lalu berangkat kembali diiringkan oleh segala menteri dan hulubalang, rakyat sekalian. Lalu baginda masuk ke istana. Maka Indraputra dan perdana menteripun kembali ke rumahnya. Maka anak raja-raja* itu semuanya kembali ke rumahnya masing-masing*.

Hatta maka segala menteri yang dengki akan

Indraputra itupun datang kepada anak raja-raja* itu, maka katanya, "Baik tuanku bunuh¹ sekali lagi Indraputra itu, cincang tubuhnya, jadikan hancur!"

Maka ujar anak raja-raja* itu, "Baiklah!"

Maka anak raja-raja* itupun pergilah mengadang Indraputra. Hatta pada suatu hari maka Indraputrapun berjalan seorangnya, lalu dibunuh² oleh anak raja-raja* itu lalu dicincangnya, hancur tubuh Indraputra. Setelah itu maka iapaun kembali ke rumahnya.

158 Hatta maka putri yang ketiga orang istri Indraputra itu menanti-nanti* Indra- / putra datang, maka tiada juga ia datang. Maka putri ketiga itupun tahulah akan Indraputra itu mati dibunuh oleh anak raja-raja* itu. Maka putri ketiga itu memakai cara laki-laki* lalu ia segera pergi mencari mayat Indraputra itu, maka tiada ia bertemu karena hancur, maka diceraikan oleh anak raja itu, tiada sempat jadi tiada kelihatan.

Maka tuan putri Jumjum Ratnadewipun ingat akan pesan Indraputra, "Jika kelak adinda cari mayat kakanda maka tiada bertemu, ambil panah kesaktian daripada Darma Gangga itu. Hempaskan kebumi, niscaya anak panah itu jadi seperti semut, ia dapat mencari tubuh kakanda dihindangkannya. Apabila sudah berhimpun, maka guliga bedi zahra itu bubuhkan pada tubuh kakanda. Setelah itu maka guliga daripada Berma Sakti itu dibubuhkan pada tubuh kakanda.

Maka putri itupun kembali ke rumah mengambil anak panah itu, maka kata putri itu kepada anak panah itu, "Hai anak panah kesaktian, pergilah engkau

1 I bubuh

2 I dibubuh

cari tubuh Indraputra itu, himpunkan olehmu!"

Maka anak panah itupun memanahkan dirinya, maka diikuti oleh tuan putri ketiga itu. Maka anak panah itu mengunjamkan dirinya pada tempat tubuh Indraputra itu. Maka dilihat oleh putri ketiga itu tubuh Indraputra itu hancur luluh, cera-berai. Maka dicabut oleh putri Jumjum Ratnadewi anak panah itu dari bumi, maka dihempaskannya ke tanah. Maka anak panah itu jadi seperti semut terlalu banyak. Maka dihimpunkannya segala daging dan kulit Indraputra yang hancur luluh lantak itu dihimpunkannya.

Setelah sudah berhimpun maka dibawa oleh putri ketiga itu kepada Raja Syahsyian, maka sembahnya, "Ya tuanku Syah Alam, inilah sahabat patik Indraputra, mati dibunuh oleh segala anak raja-raja* itu, inilah tubuhnya."

Maka Raja Syahsyianpun heran melihat tubuh Indraputra itu. Hatta maka dikeluarkan oleh putri itu guliga yang daripada Berma Sakti, maka dibubuhkannya pada tubuh Indraputra yang luluh lantak itu di hadapan Raja Syahsyian. Maka dengan takdir Allah taala, Tuhan Yang Amat Kuasa maka Indraputrapun hidup pula kembali seperti dahulu di hadapan Raja Syahsyian. Maka Raja Syahsyian dengan segala orang banyakpun semuanya heran melihat Indraputra itu hidup pula. Maka Raja Syahsyian menyuruh memanggil segala anak raja-raja* yang membunuh Indraputra itu. Maka segala anak raja-raja* itu datanglah ke hadapan Raja Syahsyian seraya menyembah. Setelah dilihatnya Indraputra hidup pula itu, maka muka segala anak raja-raja* itupun pucatlah.

Maka titah Raja Syahsyian kepada perdana menteri, "Hukumkanlah segala anak raja-raja* itu seperti dahulu, rampas segala artanya dan hambanya semuanya ambil!"

Maka sembah Indraputra, "Ya tuanku Syah /

159 Alam, mohonlah patik mengambil arta segala anak raja-raja* itu dan patik tiada mau mengambil segala hamba sahayanya. Segala artanya yang dahulu itupun hendak patik pulangkan."

Maka disuruh perdana menteri, "Ambil pada sahayanya arta segala anak raja-raja* itu, maka dikembalikan di hadapan Raja Syahsyian."

Maka segala anak raja-raja* itu sukacita hatinya, syahdan memuji-muji* Indraputra. Maka Raja Syahsyianpun sukacita oleh melihat budi pekerti Indraputra itu, melainkan segala menteri itu juga yang sakit hatinya akan Indraputra.

Maka kata Indraputra kepada segala anak raja-raja* itu, 'Hai saudaraku sekalian, jangan tuanhamba dengar-dengaran akan kata fitnah orang itu."

Maka segala menteri itupun tunduk, pucat mukanya. Hatta maka Raja Syahsyianpun fikir dalam hatinya akan budi pekerti Indraputra; syahdan barang lakunya dan sikapnya lebih juga daripada segala anak raja itu.

Maka titah Raja Syahsyian kepada perdana menteri, "Hai perdana menteri, berhadirlah, karena kita hendak memulai pekerjaan berjaga-jaga* akan mengawinkan Indraputra dengan anak kita putri Mengindra Sari Bunga."

Maka perdana menteri dan Indraputrapun menyembah Raja Syahsyian dengan sukacitanya lalu pulang ke rumahnya, berlengkap berjaga-jaga*, makan minum dengan segala bunyi-bunyian. Maka Raja Syahsyianpun memulai berjaga-jaga* makan minum dengan segala menteri dan hulubalang dengan segala raja-raja*. Maka dipalu oranglah segala bunyi-bunyian, terlalu azmat bunyinya.

Sebermula maka Indraputra menyuruhkan segala penghulu jin kemala hikmat itu pergi memanggil Raja Dewa Lela Mengerna, dan Nabat Rum Syah, dan Raja

Puspa¹ Pandai, dengan segala anak raja-raja* sekalian disuruh Indraputra panggil. Maka pergilah Digar Kilat dengan segala orangnya memanggil segala raja-raja* itu.

Sebermula maka tersebutlah perkataan segala menteri celaka itu, ia musyawarat dengan segala temannya empat puluh orang segala menteri, katanya, "Jika Indraputra telah jadi menantu raja, niscaya kita sekalian dibunuhnya dan barang sembah kitapun tiada diturut oleh raja. Baik kita membawa diri kita pada segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu, kita lawan raja ini perang."

Setelah sudah ia musyawarat demikian itu maka segala menteri itupun pergilah kepada segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu. Maka dikatakannya kepada segala anak raja-raja* itu seperti yang telah dimusyawarakannya itu.

Maka kata segala anak raja-raja* itu, "Baiklah hambapun sertalah, karena sangat hamba malu oleh Indraputra dan bini pun tiada hamba peroleh. Daripada hidup menaruh malu, baiklah mati. Muka hamba yang mana hamba tunjukkan kepada ayah bunda hamba!"

Setelah sudah ia musyawarat kepada segala anak raja-raja* itu maka pada malam itu juga segala menteri itu membawa segala anak bininya dan ar-
tanya dengan segala senjata raja semuanya dibawanya
160 nya pergi bersama-sama / dengan segala anak raja-raja* itu, dan gajah kudapun semuanya dibawanya segala alat peperangan pada malam itu juga.

Hatta maka terdengarlah pada Raja Syahsyian segala menteri itu sudah lari berkampung dengan segala anak raja-raja* itu, membawa anak bininya

dan artinya, segala senjata raja semuanya dibawanya. Maka Raja Syahsyianpun tiadalah terbicara lagi. Maka bagindapun menyuruh memanggil perdana menteri dan Indraputra. Maka perdana menteri dan Indraputrapun segerah datang menghadap baginda.

Maka titah Raja Syahsyian kepada Indraputra dan perdana menteri, "Sekarang bagaimana bicara anakku, karena segala menteri itu sudah menyebelah dengan segala anak raja-raja* itu ia mufakat esok hari kita akan diserangnya."

Maka sembah Indraputra, "Ya tuanku Syah Alam, pertetap juga hati yang dipertuan. Atas patiklah melawan segala menteri itu dengan anak raja-raja* sekalian itu dengan tolong Tuhan Yang Kuasa."

Setelah itu maka Indraputra keluar ke padang, maka dicitanya Dewi Lakpurba. Hatta maka dengan seketika itu juga menjadi sebuah negeri dengan kotanya selengkapnyanya dengan paritnya dan senjatanya, dengan rakyat sekalian, dengan istananya, dengan gajah, kuda, dengan segala bunyi-bunyian.

Maka terdengarlah segala bunyi-bunyian kepada Raja Syahsyian, maka kata Raja Syahsyian, "Datanglah gerakan kita diserangnya."

Hatta maka Indraputrapun datang mengadap Raja Syahsyian, maka sembah Indraputra, "Ya tuanku Syah Alam, baik tuhanku pindah dari sini. Ada suatu negeri patik buat di sana. Baik tuanku duduk, dapat kita melawan musuh itu, karena teguh tempat itu."

Maka Raja Syahsyian dan tuan putri Mengindra Sari Bunga dengan segala isi istana semuanya pindah pada tempat yang baharu dibuat Indraputra itu dengan segala arta dan perkakas semuanya dibawanya. Maka Raja Syahsyianpun heran melihat sakti Indraputra itu dan heran melihat jin dan dewa itu. Maka segala orang banyak itupun heran melihat negeri Indra-

putra itu dengan istananya.

Hatta maka haripun sianglah. Maka segala menteri dan segala raja-raja^{*} itupun heran melihat negeri dengan kotanya, syahdan dengan paritnya.

Alkisah maka tersebutlah perkataan Digar Kilat disuruhkan menjemput Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah dengan segala raja-raja^{*} itu. Maka segala raja-raja^{*} itu semuanya datang dengan segala bala tenteranya dengan bunyi-bunyian terlalu azmat, dengan tunggul dan panji-panji^{*}.

Maka pada sangka orang itu musuh yang datang itu, maka berlari-larian^{*} d[ia] memberi tahu Indra-putra. Maka segera Indraputra naik ke atas kota, maka dilihat oleh Indraputra yang datang itu Raja Dewa Lela Mengerna.

Maka segera Indraputra memberi [tahu] Raja Syahsyian, "Ya tuhanku Syah Alam, yang datang itu bukannya musuh; sahabat patik yang bernama Raja Dewa Lela Mengerna, ialah yang datang itu."

161 Maka Raja Syahsyianpun berangkat naik ke atas kota melihat / segala raja-raja^{*} yang datang itu. Maka Indraputrapun keluar mengelu-ngelukan Raja Dewa Lela Mengerna. Maka Indraputrapun berjabat tangan Raja Dewa Lela Mengerna lalu dibawanya masuk ke dalam kota, maka Raja Dewa Lela Mengerna menyembah Raja Syahsyian.

Hatta seketika lagi maka Nabat Rum Syahpun datang dengan segala bunyi-bunyian dengan tunggul dan panji. Maka Indraputrapun pergi mengelu-ngelukkan Nabat Rum Syah lalu dibawanya masuk ke dalam kota.

Setelah itu maka datang pula anak raja mam-bang kedua, setelah itu maka datang pula segala anak raja-raja^{*} yang di Tasik Bahrul Asyik. Setelah itu maka datang pula Raja Puspa Pandai dua beranak, kemudian maka datang pula segala anak ra-

ja-raja* yang kurang esa empat puluh. Setelah itu maka datang pula Raja Gurantar Syah, setelah itu maka datang Indra Jailani dua bersaudara. Maka segala raja-raja* itu datang menyembah Raja Syahsyian dan Indraputra, maka dipeluk dicium oleh Indraputra dan didudukkan di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam.

Maka diberi persalin oleh Raja Syahsyian dengan pakaian yang mulia-mulia*. Maka hidanganpun diangkat oranglah. Maka segala raja-raja* itupun makanlah. Setelah makan maka segala raja-raja* itu berceriterakan segala hal-ihwal Indraputra kepada Raja Syahsyian. Maka baharulah Raja Syahsyian tahu akan Indraputra itu anak raja besar, Maharaja Bikrama Bispa nama ayahnya. Maka sukacitalah Raja Syahsyian oleh mendengar Indraputra itu anak raja besar. Setelah sudah makan maka minum pula. Maka segala bunyi-bunyianpun dipalu oranglah.

Sebermula setelah dilihat oleh segala menteri dan segala anak raja-raja* yang hendak melawan Indraputra dengan Raja Syahsyian itu, segala raja-raja* yang datang itu bantu Indraputra dan sekaliannya khidmat kepada Indraputra, maka segala menteri dan segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh itu takutlah ia melawan Indraputra dan Raja Syahsyian.

Maka ia berbicara, katanya, "Jika kita melawan sekalipun, tiada akan kita menang melawan Indraputra. Baiklah kita berlepasan diri kita pergi dari sini."

Setelah demikian maka segala anak raja-raja* dan segala menteri itu turun ke kapal lalu berlarian.

Maka dipersembahkan orang kepada Raja Syah-

syian, "Ya tuanku Syah Alam, bahwa segala menteri dan segala anak raja itu sudah berlari, ia lari pada malam tadi."

Maka titah Raja Syahsyian kepada Indraputra, "Hai anakku, apa bicara tuan akan segala menteri dan segala anak raja-raja^{*} itu sudah lari."

Maka sembah Indraputra, "Ya tuanku Syah Alam, atas patik tiada akan ke mana perginya."

Maka Indraputrapun menurunkan angin ribut, taufan, guruh, kilat, petir sabung-menyabung. Maka Digar Kilat dan Digar Akas memberi tahu segala anak raja-raja^{*} itu.

162 Hatta maka kapal segala anak raja-raja^{*} itu terpusing-pusing^{*} di laut. Maka Digar Akas dan Digar Kilatpun / berseu-seru^{*} dari udara, katanya, "Hai segala anak raja-raja^{*} dan segala menteri; segeralah kamu sekalian kembali! Tiadakah kamu lihat perkasa Raja Indraputra; selang segala jin dan dewa, mambang, candra lagi datang takluk kepadanya dan menurut barang katanya. Akan kamu sekalian ini indah apa kepadanya. Sekali juga kapal kamu sekalian ini dipanahnya, niscaya semuanya kapal kamu habis tenggelam. Hendaklah kamu sekalian segera kembali minta ampun menyembah kepada baginda itu, supaya kamu sekalian selamat!"

Setelah segala anak raja-raja^{*} itu mendengar suara itu maka segala menteri dan anak raja-raja^{*} itu kembali, mengikut dirinya sendiri pergi kepada perdana menteri, membawa dirinya. Maka dibawa oleh perdana menteri kepada Indraputra dan kepada Raja Syahsyian. Setelah datang ke hadapan Raja Syahsyian dan Indraputra maka diuraikan Indraputra segala ikat anak raja-raja^{*} itu dan perdana menteri menguraikan ikat segala

menteri itu. Maka diduduk[kan] masing-masing pada tempatnya yang dahulu dan mohonkan nyawanya kepada Indraputra dan kepada Raja Syahsyian. Maka diberi persalin dengan pakaian yang mulia-mulia*.

Maka segala anak raja-raja* dan segala menteri itu heran melihat budi pekerti Indraputra itu, maka dalam hatinya, "Berbahagia sekali raja kita ini beroleh menantu Indraputra, anak raja besar."

Hatta setelah selesailah daripada pekerjaan segala raja-raja* dan menteri itu maka Raja Syahsyianpun memulai pekerjaan berjaga-jaga* akan mengawinkan tuan putri Mengindra Sari Bunga dengan Indraputra. Maka Raja Syahsyianpun berangkat kembali ke negeri sendiri.

Maka Indraputrapun duduklah pada negeri itu makan minum dengan segala anak raja-raja* dan memalu bunyi-bunyian. Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah yang meramaikan kerja itu. Seketika ia pergi pada orang memalu bunyi-bunyian, dan seketika ia pergi pada orang bermain pedang, dan seketika ia pergi pada orang berjuangkan gajah dan bermain kuda. Maka dengan seketika ia pergi pada orang bermain catur dan pasung. Seketika ia masuk bermain rebab, kecapi, muri, bangsi, dan seketika ia pergi kepada orang bernyanyi dan bersyair. Setelah itu maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah pergi kepada tempat Raja Syahsyian, meramaikan kerja Raja Syahsyian. Setelah itu maka kembali pula Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah meramaikan kerja Indraputra. Maka Nabat Rum Syah dan Raja Dewa Lela Mengerna dan Dinar Pandai dengan Raja Puspa Pandai dengan segala anak raja-raja* itu berbuat perarakan empat

puluh daripada kayu cendana dan khalambak, gaharu, bersendi-sendi* gading ditatah dengan emas berumbai-rumbaikan mutiara. Setelah itu maka diperbuatnya pula suatu perarakan besar sembilan pangkat dan di atas kemuncak perarakan itu digantungnya sebuah kemala terlalu indah-indah* cahayanya, dan pagar jala-jalanya daripada mutia dikarang dan pualam dikarang, dan pada kedua pangkat pagar jala- / jalanya daripada manikam dikarang, dan pada ketiga mangkat pagar jala-jalanya daripada nilam dikarang, dan pada keempat pagar jala-jalanya daripada pirus dikarang, dan pada kelima pangkat pagar jala-jalanya daripada mutia dikarang, dan pada keenam pangkat pagar jala-jalanya daripada zamrut dikarang, dan pada ketujuh pangkat pagar jala-jalanya daripada pualam dikarang, dan kedulapan pangkat pagar jala-jalanya daripada pusparagam, dan pada sembilan pangkat pagar jala-jalanya daripada biduri dikarang, dan segala birainya daripada emas dan perak dan tembaga suasa. Setelah itu maka di atas perarakan itu dibubuhnya hamparan permadani yang keemasan.

Sebermula maka Raja Syahsyian menyuruh mengias balairung dan pengadapan dan menyuruh mengias istana dan menyuruh mengatur pawai alat kerajaan daripada tunggul dan panji-panji, cogan alamat kerajaan dan payung iram-iram kuning, bantangnya daripada emas dan kemuncak manikam.

Bermula setelah genaplah empat puluh hari dan empat puluh malam, pada ketika yang baik maka tuan putri Mengindra Sari Bungapun dihias oranglah dengan pakaian yang indah-indah* dan bersubang permata intan, berjentera dan bergelang ditatah dengan manikam. Lain daripada itu be-

berapa pula pakaian yang indah-indah* terkena pada tubuh tuhan putri, mangkin bertambahlah baik paras rupa tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka didudukkan di atas puspa pemanjangan, dan empat orang anak menteri memangku puan yang ke-emasan, dan empat orang anak raja yang dara-dara* memegang kipas yang keemasan, dan empat puluh anak dara-dara* yang menyelampai wali kuning keemasan, memangku dian duduk di hadapan tuan putri Mengindra Sari Bunga, dan empat puluh anak raja-raja* duduk dari kanan tuan putri, dan empat puluh anak menteri duduk di kiri tuan putri, dan segala bini raja-raja* dan bini menteri dan bini orang kaya-kaya* duduk mengadap tuan putri seperti bulan purnama dipagar bintang rupanya.

Setelah sudah tuan putri Mengindra Sari Bunga dihias, maka Indraputrapun dihias oranglah dengan pakaian yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Setelah sudah dihias maka dinaik-(k)an di atas perarakan yang di atas sekali. Pada pangkat yang kedua segala anak raja-raja* memegang kipas yang keemasan. Pada pangkat yang ketiga segala anak menteri puan yang keemasan. Pada keempat pangkat segala anak petuanan memangku keris yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada pangkat yang kelima segala anak abantara menyandang pedang yang keemasan berhulukan manikam. Pada keenam pangkat segala anak hulubalang memegang perisyai yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam. Pada ketujuh pangkat segala anak orang kaya-kaya* memangku kendi yang keemasan. Pada kedulapan pangkat segala anak biduanda memangku dian yang keemasan, dan pada pangkat yang kesembilan segala orang menaburkan bunga rampai.

Setelah itu maka Raja Dewa Lela Mengerna

164 dan Nabat Rum Syah memacu kudanya, mengatur segala pawai dan tunggul panji-panji*. Maka berkembanglah payung mutia dikarang dan berdirilah cogan / alamat kerajaan Syahdan maka berbunyiilah segala bunyi-bunyian, gendang, gong, serunai, nafiri, serdam, kopak, ceracap, terlalu azmat bunyinya. Maka dibawa oranglah perarakan itu berkisar sendirinya. Maka berpalu-palulah segala rumbai-rumbai* mutianya seperti bunyi-bunyian.

Maka Indraputrapun diarak oranglah, rupanya seperti matahari baharu terbit, gilang-gemilang. Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah memacu kudanya mengantar segala raja-raja dan menteri hulubalang dan mengatur segala gajah dan kuda. Maka Raja Dewa Lela Mengerna memanah ke udara, maka turunlah hujan narwastu.

Maka Raja Puspa Pandai melotarkan cemeti kudanya ke udara, maka menjadi bunga rampai turun dari udara berhamburan. Maka anak raja mam-bang kedua melotarkan cemeti kudanya ke udara. Maka turunlah hujan air mawar, maka basahlah tubuh segala orang yang mengiringkan Indraputra itu.

Maka segala orang yang dalam negeri itu semuanya heran melihat kesaktian segala raja-raja* itu. Hatta maka Indraputrapun sampailah ke istana Raja Syahsyian. Maka Nabat Rum Syah dan Raja Dewa Lela Mengernapun mengempil kudanya, hampir pada perarakan itu lalu naik ke atas perarakan itu memegang tangan Indraputra itu.

Maka didudukkan baginda di atas puspa pe-majangan di kanan tuan putri Mengindra Sari Bunga. Maka diperciki orang dengan narwastu dan disiram dengan air mawar. Maka nasi adap-adappun* dibawa oranglah ke hadapan Indraputra. Setelah sudah santap maka tuan putripun dibawa Indraputra ma-

suk ke dalam peraduan. Maka tirai kelambu dewangga yang keemasanpun dilabuhkan oranglah.

Maka Raja Syahsyianpun keluar ke balairung mengatur segala raja-raja. Maka (di hadapan) puan diangkat oranglah ke hadapan segala raja-raja^{*} itu. Maka segala raja-raja^{*} dan menteripun makanlah sekalian masing-masing^{*} dengan hidangannya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itu pun diperedarkan oranglah.

Bermula setelah genap tiga hari tuan putri Mengindra Sari Bunga sudah kahawin, maka Raja Syahsyianpun menyuruh berbuat pancapersada, tempat tuan putri dengan Indraputra mandi, dua belas pangkat. Tiangnya daripada pualam bersendi-sendi^{*} dengan gading. Maka dihampari dengan suf sahlatainulbanat. Maka terkembanglah payung kerajaan pada segala pangkat itu, payung mutia dikarang dan payung manikam dikarang, (dan) maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah menyuruh berbuat jempana ratna akan tempat langir dan bedak dan wida. Maka beberapa kumba mayang daripada emas dan perak dan tembaga suasa. Maka langir dan bedak dengan wida itu dibubuh pada batil emas dan batil mutia, ada yang pada batil pirus.

165 Maka nasi adap-adappun^{*} diletakkan orang di atas jempana itu, di atas tabak emas bertatahkan ratna mutu manikam. Maka segala pakaian Indraputra dan tuan putri Mengindra Sari Bunga ditaruh di atas perarakan. Maka diarak oranglah berkeliling negeri tujuh kali. Setelah itu maka dilabuhkan oranglah tirai dewangga / yang keemasan. Maka tuan putri Mengindra Sari Bunga dan Indraputrapun dilangir oranglah dan dibedak. Setelah itu maka dimandikan orang di atas pancapersada itu.

Bermula maka Raja Puspa Pandai menyuruhkan segala kera dan beruk bermain. Ada yang bergoceh, ada yang bergumul, ada yang bertombak-tombakan, ada yang bertetakkan pedang, ada yang bermain perisyal, dan lain daripada itu beberapa pula permainan yang lain. Maka segala orang dalam negeri itu semuanya tertawa gelak-gelak* melihat kelakuan kera itu bermain.

Setelah sudah mandi maka segala raja-raja* itupun mandi. Setelah sudah mandi maka diberi persalin oleh Raja Syahsyian akan segala raja-raja* itu dengan pakaian yang indah-indah*. Setelah itu maka Indraputra dan tuan putri diarak oranglah kembali ke istana dengan segala bunyi-bunyian. Setelah sampai ke istana maka tuan putri dan Indraputra didudukkan di atas puspa pemajangan makan nasi adap-adap*.

Setelah itu maka Raja Syahsyian memberi mengatur segala raja-raja* dan segala menteri makan. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan oranglah. Maka segala bunyi-bunyianpun dipalu orang. Maka bi-duan yang baik suaranya pun berbunyilah. Maka segala raja-raja* yang mudapun berbangkit menari melakukan kesukaan. Maka segala orang dalam negeri itu semuanya suka sehari-hari* melihat orang bermain itu, tiadalah ia ingat akan dirinya dan tiada ingatkan rumahnya.

Sebermula setelah berapa lama Indraputra sudah duduk dengan tuan putri Mengindra Sari Bunga makan minum, bersuka-sukaan dengan segala raja-raja*, hatta pada suatu hari maka Indraputrapun tercinta akan ayahanda bunda baginda.

Maka Indraputra datang mengadap Raja Syah-

syian, maka sembahnya, "Ya tuhanku Syah Alam, adapun patik meninggalkan ayah bunda patik sudah lama. Sekarang patik hendak bermohon ke bawah duli tuanku. patik hendak kembali ke negeri patik."

Maka titah Raja Syahsyian, "Hai anakku, mana kehendak hati tuan tiada ayahanda tahan. Adapun adinda putri Mengindra Sari Bunga itu telah ayahanda serahkan kepada anakda. Mana perintah tuan."

Setelah demikian maka Indraputra menyuruh berbuat bahtera terlalu besar dan panjang. Maka segala raja-raja* dan segala anak raja-raja* menyuruh berbuat lancang dan pilang sebuah seorang. Setelah sudah bahtera itu, maka dibuatnya pula tahta kerajaan dan sehinggasana daripada emas dan perak bertatahkan ratna mutu manikam dan pada kemuncak sehinggasana itu dibubuhnya kemala itu dan diberinya merumbai-rumbaikan mutiara. Maka di hadapan sehinggasana itu dibubuhnya hamparan daripada suf sahlut ainulbanat dan beledu hatipah.

166 Sebermula maka Raja Syahsyian memberi Indraputra beberapa emas dan perak dan ratna mutu manikam dan / tuan putri Mengindra Sari Bunga berapa pakaian yang indah-indah* dan perkakas yang mulia-mulia*. Bermula setelah sudah lengkap bahtera kenaikan Indraputra dan lancang pilang, segala raja-raja* itu maka berbuatlah segala lancang dan pilang dan bahtera, Indraputra-pun bermuatlah.

Maka Indraputra dan tuan putri Mengindra Sari Bungapun mohonlah kepada ayahanda bunda baginda. Maka Raja Syahsyian laki istri memeluk mencium anakda baginda, maka titah Raja Syahsyian kepada Indraputra, "Hai anakku, petaruh ayahandalah adinda putri Mengindra Sari Bunga kepada tuan."

Maka putri Mengindra Sari Bungapun bertangis-tangisan dengan ayahanda bunda baginda. Maka istri Indraputra yang ketiga itupun datang bermohon datang menyembah Raja Syahsyian laki istri. Maka baginda laki istripun heran melihat baik paras rupa istri Indraputra yang ketiga orang itu. Setelah Indraputra sudah bermohonlah laki istri kepada Raja Syahsyian maka Indraputra-pun turunlah ke bahteranya membawa istrinya yang keempat itu.

Maka Raja Syahsyianpun mengantarkan anakda baginda turun ke bahtera. Maka segala dayang-dayang* itupun semuanya turun ke bahtera dengan segala inang pengasuh, biti-biti* perwara sekalian. Maka Raja Puspa Pandai dan Raja Dewa Lela Mengernapun bermohon kepada Raja Syahsyian, dan Nabat Rum Syah dengan segala anak raja-raja* itu semuanya menyembah Raja Syahsyian. Maka dipeluk dicium oleh Raja Syahsyian segala anak raja-raja* itu. Maka Raja Syahsyian berkirim salam doa kepada Raja Bikrama Bispa.

Setelah Indraputra turun ke bahtera, maka berbunyiilah segala bunyi-bunyian dan terkembanglah payung mutia dikarang dan ratna dikarang. Maka berdirilah segala panji-panji* yang keemasan pada segala lancang dan pilang itu bagai-bagai* rupanya, syahdan gemuruh bunyi tempik soraknya. Maka bahtera Indraputra dan lancang pilang-pilang* segala raja-raja* itu berlayarlah. Maka penuhlah rupanya laut itu oleh lancang dan pilang segala anak raja-raja* itu. Maka angin yang paksapun bertiuplah. Maka beberapa melalui harus yang keras.

Hatta maka Indraputra dan segala raja-raja* itu sampailah kepada sebuah pulau. Maka turunlah Indraputra dengan raja-raja* sekalian bermain

pada pulau itu mengambil ikan dan kerang-kerangan
 bagai-bagai* rupanya dan bagai-bagai* rasanya.
 Maka barang di mana ada pulau yang baik, di mana
 singgah bermain dan mandi mengambil ikan dan
 kerang-kerangan, dan di mana pantai yang baik, di
 sana singgah bermain dan mengambil buah-buahan.

Hatta maka Indraputra dengan segala raja-
 raja* itu tiga bulan lamanya berlayar dalam laut
 maka sampailah ke laut Negeri Samantapuri. Se-
 telah dilihat oleh segala orang yang mengambil
 ikan dan orang pemukat dan orang mengail dan
 orang menjala maka sekaliannya terkejut takut lari
 pulang memberi tahu perdana menteri. Yang tiada
 sempat diambilnya jalanya dan pukatnya, ditinggal-
 kannya jalanya dan pukatnya.

167 Maka ia lari ke darat memberi tahu mangku-
 bumi, katanya, "Ya tuhanku mangkubumi, banyak da-
 tang di laut / lancang dan pilang. Entah musuh
 gerangan itu rupanya!"

Adapun diceriterakan oleh orang yang em-
 punya ceritera ini demikian bunyinya:

Selama Indraputra hilang diterbangkan me-
 rak emas itu Raja Bikrama Bispa tiada duduk dalam
 istana, hanya duduk dalam masjid juga dengan se-
 gala pendeta, berbuat ibadat dan minta doa kepada
 Allah taala, supaya bertemu dengan anakda baginda
 Indraputra.

Hatta maka perdana menteripun mengadap
 Raja Bikrama Bispa, maka sembahnya, "Ya tuhanku
 Syah Alam, adapun khabar segala orang yang da-
 tang dari laut, banyak lancang dan pilang pada
 laut kita ini. Entah musuh, entah apa tiada di-
 ketahuan."

Maka titah Maharaja Bikrama Bispa, "Hai

mangkubumi, mana bicara tuanhambalah, hamba tiada tahu."

Setelah mangkubumi mendengar titah Maharaja Bikrama Bispa demikian, maka mangkubumipun menyembah lalu keluar musyawarat dengan segala menteri dan hulubalang. Maka dilengkapinya empat buah perahu, dua buah pencalang berisi senjata, dan dua buah kelolos berisi makanan.

Maka keempatnya perahu itu disuruhnya pergi ke laut, maka bertemulah dengan anak raja mambang. Kedua lancangnya terlalu indah-indah* rupa lancangnya, panji-panjinya* daripada beledu merah beremas, maka kibaranlah rumbai-rumbai mutianya dan gemerlapan rupa daun bedinya. Syahdan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya terlalu riuh bunyinya, tempik soraknya bunyi-bunyiannya terlalu azmat. Rupa lancangnya seperti burung terbang. Maka dilambainya dengan cemara putih. Maka dibalasnya dengan cemara kuning seraya dikercingnya dayungnya ranak-ranak.

Maka kata orang melaut itu, "Ini anak raja mambang rupanya."

Maka iapun bertanya, tiada kedengaran oleh daripada gelak bunyi tempik soraknya dengan bunyi-bunyan, maka tiada sempat lagi bertanya.

Setelah itu maka bertemulah pula dengan lancang Raja Puspa Pandai, terlalu indah-indah* perbuatannya. Panji-panjinya daripada gelam beremas, berkibaran jumbu-jumbunya dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya, terlalu azmat bunyi-bunyiannya rupa lancangnya seperti kilat. Segala isi lancang itu kera dan beruk, lutung, ganggang siamang yang juru dayungnya.

Maka orang laut itupun heran melihat. Maka tiadalah sempat bertanya lagi, sabar dengan

bunyi-bunyian. Setelah itu maka datanglah lancang Indra Jailani dua bersaudara. Lancang itu daripada kayu cendana ditatah dengan lazuardi, terlalu indah-indah* perbuatannya. Panji-panjinya* daripada khatifah beremas, syahdan berkibaran jumbu-jumbu mutianya dan gemerlapan rupa daun bedinya dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya dan gemercik bunyi dayungnya, gemuruh bunyi soraknya dan gempita bunyi-bunyiannya,* terlalu tangkas rupa lancangnya. Maka orang yang melaut itupun tiada sempat bertanya, karena riuh dengan bunyi-bunyian terlalu azmat.

168 Maka bertemulah pula dengan lancang Raja Gurantar Syah daripada kayu gaharu dan panji-panjinya* kemik ungu beremas, berkibaran jumbu-jumbu mutianya dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya, gemerlapan rupa daun bedinya, gemercik bunyi dayungnya, liuk lenggang rupa lancangnya, terlalu azmat bunyi-bunyiannya* / rupa lancangnya terlalu tangkas. Maka orang melaut itupun tiada sempat bertanya lagi.

Maka bertemu pula dengan lancang segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh di padang Anta Berahi, berbagai-bagai* rupa lancangnya, panji-panjinya berbagai-bagai* rupanya. Sekalian beremas berkibaran jumbu-jumbu mutianya dan gemerlapan rupa daun bedinya dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya, terlalu azmat bunyi-bunyiannya dan gemercik bunyi dayungnya, liuk lenggang rupa lancangnya gemuruh bunyi soraknya.

Maka orang melaut itupun tiada sempat bertanya.

Setelah itu bertemu pula dengan lancang dan pilang terlalu banyak segala anak raja-raja* di Tasik Bahrul Asyik, berbagai-bagai* rupa lancangnya, terlalu indah-indah* perbuatannya segala

lancang dan pilang itu. Syahdan berbagai-bagai*, panji-panjinya*, sekalian beremas, berumbai-rumbaikan mutiara, berkibaran jumbu-jumbunya* dan gemerencing dan kemuncak gegetarnya, syahdan gemerlapan daun bedinya dan gemercik bunyi dayungnya dan liuk lenggang rupa lancangnya, gemuruh bunyi soraknya, terlalu azmat bunyi-bunyiannya dan terlalu tangkas lancangnya.

Maka orang yang melaut itupun tiada sempat bertanya lagi.

Maka bertemu pula dengan lancang Nabat Rum Syah daripada kayu khalambak ditatah dengan emas, beberapa ukir dan keluk, panji-panjinya daripada dewangga merah beremas, dan berkibaran jumbu-jumbunya*, dan gemerlapan rupa daun bedinya, dan gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya, syahdan gemercik bunyi dayungnya dan liuk lenggang rupa lancangnya. Maka terkembanglah payung mutia dikarang terlalu azmat bunyinya. Maka orang melaut itupun tiada sempat bertanya.

Setelah itu maka bertemulah pula dengan lancang Raja Dewa Lela Mengerna daripada pualam bersendi-sendi* dengan gading ditatah dengan emas, panji-panjinya* daripada hatipah hijau beremas, berkibaran jumbu-jumbu* mutianya, gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya, gemerlapan rumbai-rumbai* nya, liuk lenggang rupa lancangnya, sambar menyambar rupa dayungnya, gemuruh bunyi soraknya, terlalu gempita bunyi-bunyiannya*. Maka terkembanglah payung ratna dikarang. Maka orang melaut itupun heran tercengang tiada sempat bertanya lagi.

Hatta maka datanglah bahtera Indraputra terlalu besar seperti sebuah pulau rupanya terlalu indah-indah*, panji-panjinya daripada kemik kuning beremas, berkibaran jumbu-jumbu mutianya, gemerencing bunyi kemuncak gegetarnya, gemerlapan rumbai-

rumbai* mutianya. Maka terkembanglah payung intan dikarang, sambar-menyambar rupanya dayungnya, liuk lenggang rupa lancangnya, gemuruh bunyi soraknya, terlalu azmat bunyi-bunyiannya. Maka dilambai oleh orang melaut itu dengan cemara putih, maka dibalasnya dengan cemara kuning.

Setelah dilihat Indraputra orang datang melaut itu maka disuruhnya perhentikan segala dayung, maka orang melaut itupun hampirilah bertanya, katanya, "Bahtera dari mana ini dan siapa nama penghulunya? Apa kehendaknya datang kemari?"

169 Maka disahut oleh orang dalam bahtera itu, katanya, "Bahtera ini bahtera Maharaja Indraputra anak Maharaja Bikrama Bispa, yang diterbang[kan] merak emas. Sekarang baginda ini / kembali hendak bertemu dengan ayahanda baginda."

Setelah didengar oleh orang yang melaut itu maka dikepilkannya perahunya lalu ia naik mengadap Indraputra serta sujud menyembah kaki Indraputra, seraya menangis katanya, "Selama tuhanku hilang, paduka ayahanda nentiasa masygul dengan menangis juga, bercintakan tuanku tiada duduk di istana, hanya dalam mesjid juga berbuat ibadat."

Setelah Indraputra mendengar kata orang itu maka berlinang-linang* air matanya, maka kata Indraputra kepada orang yang datang melaut itu, "Pergilah persembahkan kepada ayahanda bunda, katakan aku datang dan katakan aku empunya sembah kepada ayahanda bunda."

Maka orang itupun menyembah kaki Indraputra lalu turun ke perahunya. Maka segala makanan dan buah-buahan yang dibawanya itu semuanya dipersembhkannya kepada Indraputra. Maka disuruh bahagikan oleh Indraputra kepada segala orang dalam bahtera itu.

Maka orang yang melaut itupun kembali ke

darat lalu pergi menghadap mangkubumi, maka katanya, "Ya tuanku perdana menteri, adapun yang datang itu bukannya musuh. Itulah anak yang dipertuan Indraputra yang hilang itu."

Setelah perdana menteri menengar kata orang itu maka mangkubumi segera pergi menghadap raja dengan orang yang melaut itu.

Setelah datang ke hadapan Maharaja Bikrama Bispa maka mangkubumi dengan orang melaut itupun menyembah Maharaja Bikrama Bispa, maka sembahnya, "Ya tuhanku Syah Alam, adapun segala lancang dan pilang yang datang itu bukannya musuh. Itulah pataka anakda Indraputra, yang hilang diterbangkan merak emas itu, sekarang ia datang mendapatkan duli tuhanku."

Maka diceriterakannya segala penglihatannya itu. Setelah Maharaja Bikrama Bispa mendengar sembah orang itu maka bagindapun terlalu sukacita lalu berangkat kembali ke istana menyuruh mengimpunkan segala raja-raja* dan menteri hulubalang, dan menyuruh mengias istana dan balai pengadapan, dan menyuruh membaiki segala jalan dan lorong. Maka dihampari oranglah jalan Indraputra itu dengan permadani dan sahlai. Syahdan sepuluh tabak emas dan sepuluh tabak perak dan sepuluh tabak permata disuruh hamburkan di jalan, jikalau Indraputra naik; dan beberapa air mawar dan narwastu dihadap orang akan disiramkan pada segala raja-raja* yang datang dengan Indraputra itu. Pada s[em]uanya tabak empat orang menteri yang menjagai dia. Setelah sampailah bahtera Indraputra dengan lancang dan pilang segala raja-raja* itu, maka disuruh dapatkan oleh Maharaja Bikrama Bispa anakda Indraputra itu kepada mangkubumi dan segala raja-raja*. Maka beberapa gajah dan kuda, syahdan julai jempana ratna dihadirkan orang pergi menjemput Indraputra itu. Setelah

mangkubumi dan segala raja-raja* itu sampai ke bahtera maka segera ditegur Indraputra.

170 Maka mangkubumi dan segala raja-raja* itu sampai ke bahtera menyembah Indraputra seraya berkata, "Tuanku disuruh sambut / oleh paduka ayahanda bunda."

Maka Indraputrapun memakailah dengan putri keempat itu dengan segala raja-raja*. Setelah sudah memakai lalu turun ke darat. Maka putri keempat itu naik usungan jempana ratna diiringkan oleh segala bini menteri dan bini orang kaya-kaya* sekalian.

Maka Indraputra dengan segala anak raja-raja* itu naik gajah; ada yang naik kuda, maka berjalanlah lalu ke dalam kota diiringkan segala raja-raja* dan menteri hulubalang dengan rakyat sekalian bunyi-bunyian.

Maka segala emas dan perak itu, permata itu ditaburkan oleh segala menteri itu kepada Indraputra dan segala raja-raja* itu dengan air mawar, narwastu. Maka Indraputra dengan segala raja-raja* itu berjalan di atas permadani itu. Maka segala raja yang bersama-sama dengan Indraputra itu heran melihat kekayaan Maharaja Bikrama Bispa itu. Maka segala fakir miskinpun jadi kayalah daripada memungut emas dan perak permata itu.

Maka Indraputra dengan istrinya keempat itupun sampailah ke istana. Maka Indraputra berlari-lari* datang sujud menyembah kaki ayahanda bunda baginda, maka segera dipeluk dicium oleh ayahanda bunda baginda seraya menangis.

Maka istri Indraputra putri keempat itupun datanglah lalu menyembah kepada Raja Bikrama Bispa laki istri, maka segera disambut oleh baginda seraya dipeluk dan diciumnya. Maka baginda laki istripun terlalu sukacita oleh bertemu dengan anakda

baginda dan melihat menantu baginda empat orang itu. Maka di(du)dudukkan di atas peterana yang keemasan. Maka Maharaja Bikrama Bispa dengan anakda Indraputra keluar ke balairung mendapatkan segala raja-raja* itu. Maka segala raja-raja* itu didudukkan di atas kursi yang keemasan, seorang satu. Maka segala raja-raja* itu semua menyembah Maharaja Bikrama Bispa. Maka disambut oleh Maharaja Bikrama Bispa dengan hormatnya. Maka sirih pada jorong emas dan jorong perak dan jorong tembaga suasapun dibawa oranglah ke hadapan segala raja-raja* itu. Maka segala raja-raja* itupun makanlah sirih.

Setelah sudah makan sirih maka hidanganpun diangkat oranglah ke hadapan segala raja-raja* itu. Maka segala raja-raja* dan segala menteri hulubalang sekalianpun makanlah masing-masing* dengan hidangan-nya. Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat oranglah. Maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan orang. Maka segala bunyi-bunyianpun berbunyilah. Maka biduan yang baik suaranyapun berbunyilah.

Adapun Maharaja Bikrama Bispa menjamu segala raja-raja* itu empat puluh hari empat puluh malam bersuka-sukaan, makan minum. Setelah itu maka Maharaja Bikrama Bispa memberi persalin akan segala raja-raja* itu dengan persalin yang indah-indah* serba keemasan.

Setelah itu maka Maharaja Bikrama Bispa menyuruh berbuat pancapersada sembilan belas pangkat daripada gading dan kayu harang bersendi-sendi* dengan pualam dan berumbai-rumbaikan mutia. Syahdan pada kemuncak pancapersada itu ada dibubuhnya sebuah kemala amat bercahaya-cahaya*. Maka diperbuat Raja Dewa Lela Mengerna di hadapan pancapersada itu naga empat ekor terlalu indah-indah* rupanya. Syahdan maka diperbuat Nabat Rum Syah di atas pancaper-

171 sada itu seekor gerda tujuh / kepalanya terlalu indah-indah*. Setelah itu maka diperbuatnya oleh segala raja-raja* itu jempana ratna terlalu indah-indah* perbuatannya bertatahkan ratna mutu manikam. Tujuh pangkat jempana itu diperbuatnya; pada suatu pangkat pagar jala-jalanya daripada biduri dikarang, dan kedua pangkat pagar jala-jalanya daripada nilam dikarang, dan ketiga pangkat pagar jala-jalanya daripada pualam dikarang, dan keempat pagar jala-jalanya daripada mutia dikarang, dan kelima pangkat pagar jala-jalanya daripada puadai dikarang, dan keenam pangkat pagar jala-jalanya daripada ratna dikarang, dan ketujuh pangkat pagar jala-jalanya daripada zamrut dikarang. Maka pada segala pangkat itu diperbuatnya berjentera, pertama gerda mengusir gajah, gajah mengusir harimau, harimau* mengusir rusa, rusa* mengusir kijang. Demikianlah diperbuatnya jempana itu dan beberapa pula ukir dan nakas awan dan mega, bagai-bagai* bunga yang indah-indah*. Setelah sudah jempana itu maka Maharaja Bikrama Bispa memulai berjaga-jaga*, makan minum dengan segala bunyi-bunyian*.

Setelah genap tujuh hari tujuh malam makan minum dengan segala bunyi-bunyian*, maka Indraputra dengan tuan putri keempat memakai pakaian yang indah-indah* serba keemasan. Setelah sudah maka Indraputra dengan tuan putri keempatpun naiklah ke atas jempana ratna itu duduk satu seorang peterana yang keemasan.

Maka pada pangkat yang di bawah segala dayang-dayang* menghadap tuan putri, dan pada yang sepangkat segala anak abantara memangku pedang kerajaan, dan pada keempat [pangkat] segala anak menteri memangku keris yang keemasan, dan pada kelima pangkat segala anak petuanan membawa kendi keemasan, dan keenam pangkat segala orang kaya-kaya* membawa

perisyai yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, dan pada ketujuh pangkat segala anak biduanda menyelampai kain yang keemasan. Maka berbunyi-lah segala bunyi-bunyian terlalu ramai. Maka berdirilah tunggul dan panji-panji^{*}. Syahdan terkembanglah payung mutia dikarang dan payung ratna dikarang. Maka terdirilah cogan alamat kerajaan.

Maka Indraputrapun diarak oranglah dengan tuan putri keempat seperti dian di dalam tanglung, diiringkan segala raja-raja^{*} dan menteri dan hulu-balang dengan rakyat sekalian dengan segala bunyi-bunyian terlalu azmat bunyinya.

Maka jempana itupun berkisar sendirinya. Maka berbunyi-lah rumbai-rumbai^{*} mutianya dan gemerlapan daunnya bedinya. Maka Indraputrapun sampailah ke pancapersada itu lalu naik ke atas pancapersada itu dengan tuan putri keempat. Maka dilabuhkan oranglah tirai dewangga yang keemasan itu.

Maka Raja Dewa Lela Mengerna mengeluarkan air mawar daripada mulut naga. Maka Nabat Rum Syah mengeluarkan langir daripada mulut gerda itu terlalu harum baunya seperti narwastu. Maka Maharaja Bikrama Bispa laki istri melangiri Indraputra dengan tuan putri keempat. Maka Raja Puspa Pandai mengeluarkan bedak daripada mulut singa, baunya seperti kesturi.

Setelah sudah Indraputra dengan tuan putri keempat berbedak dan berlangir lalu mandi air keluar daripada mulut naga itu seperti bau air mawar.

172

Maka segala raja-raja^{*} dan menteri / hulu-balang dan segala rakyat kecil besar semuanya turut mandi. Maka berbunyi-lah segala bunyi-bunyian, sorak orang seperti tagar. Segala anak raja-raja^{*} itu mandi bersembur-semburan terlalu ramai. Maka anak raja mambang kedua turun ke laut menjadikan dirinya naga dua ekor. Adapun naga itu bersisikkan

emas dan berculakan manikam terlalu ajaib rupanya. Maka kedua naga itu berjuanglah dalam laut itu, gemuruh bunyinya seperti petir. Maka laut itupun berombak dan berbuih.

Maka Maharaja Bikrama Bispa dengan segala orang banyak semuanya heran melihat naga dua ekor itu berjuang. Maka segala raja-raja* itu semuanya bersorak gemuruh bunyinya. Hatta maka Indra Jailani dan Mihran Aradkas menjadikan dirinya gerda dengan burung jentayu, terlalu ajaib rupanya. Maka gerda dan burung jentayu itupun sambar-menyambar di udara terlalu ramai. Maka keluar api memancar-mancar daripada sayap gerda dan jentayu itu. Maka segala orang yang melihat sekalian heran.

Maka Raja Dewa Lela Mengerna melotarkan bajunya ke 'laut, maka menjadi sebuah pulau. Maka Nabat Rum Syah melotarkan bajunya ke udara, maka menjadi mega. Maka mega itu jatuh ke pulau itu menjadi se-pohon kayu beraksa. Setelah itu maka Raja Puspa Pandai memanah ke udara, maka anak panahnya itu menjadi hujan air mawar dan narwastu.

Maka segala orang isi negeri itu sekalian heran melihat kesaktian segala raja-raja* itu. Maka Maharaja Bikrama Bispa memberi persalin akan segala raja-raja* dengan pakaian yang mulia-mulia*. Maka segala raja-raja* itupun bersalin pakaian.

Bermula Indraputra dan tuan putri keempat setelah sudah mandi, maka memakai bau-bauan dan memakai pakaian yang indah-indah*. Setelah sudah maka bunyilah segala bunyi-bunyian dan terkembanglah payung mutia dikarang. Maka terdirilah cogan alamat kerajaan.

Maka Indraputra dan tuan putripun beraraklah berkeliling negeri lalu ke istana. Maka Maharaja Bikrama Bispa memegang tangan anakda baginda Indraputra, didudukkan di atas tahta kerajaan sehingga-

sana. Maka Raja Bikrama Bispapun menyembah anakda baginda Indraputra. Setelah itu maka segala raja-raja* menyembah Indraputra. Setelah itu maka segala menteri dan mangkubumi dan segala hulubalang, abantara, sida-sida*, dan segala rakyat kecil besar, hina dina sekalian menyembah Indraputra dan menjunjung duli baginda Indraputra.

Maka berdirilah cogan alamat kerajaan. Maka genderang nobatpun dipalu oranglah. Maka Maharaja Indraputrapun tujuh kali pada sehari ditabal-kan dan tujuh kali pada sehari orang menjunjung duli Maharaja Indraputra. Sekalian raja-raja* dan menteri hulubalang, abantara semuanya sujud menyembah menjunjung duli Indraputra dan minta doakan Maharaja Indraputra selamat, kekal dalam kerajaan.

Maka Maharaja Indraputra digelar oleh ayahanda baginda Paduka (Sri) Sultan Indra Mengindra. Setelah itu maka segala raja-raja* itupun masing-masing* duduk di atas kursi yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam.

173 Maka segala menteri dan hulubalang masing-masing* duduk pada tempatnya dengan segala abantara sekalian. Setelah itu maka hidanganpun diangkat oranglah. / Setelah sudah makan maka minuman pula diangkat orang, maka piala yang bertatahkan ratna mutu manikam itupun diperedarkan oranglah. Maka berbunyiilah segala bunyi-bunyian empat puluh hari empat puluh malam, makan minum bersuka-sukaan.

Setelah itu maka Maharaja Bikrama Bispa menyuruh membuka tujuh buah gedung yang berisi pakaian yang keemasan bertatahkan ratna mutu manikam, diberikan persalin akan segala raja-raja* dan menteri hulubalang, abantara dan segala orang kaya-kaya* sekalian.

Setelah itu maka memberi pula sedekah pada segala fakir dan miskin dan memberi sedekah pada

segala pendeta dan ulama. Maka habislah arta isi tujuh buah gedung itu disedekahkan.

Sebermula setelah selesailah sudah daripada pekerjaan merajakan Paduka Sri Sultan Maharaja Indra Mengindra itu maka segala raja-raja* itu sekalian hendak kembali ke negerinya. Maka Paduka Sri Sultan Maharaja Indra Mengindrapun menangis oleh bercerai dengan segala raja-raja* itu.

Maka Raja Dewa Lela Mengerna dan Nabat Rum Syah dan Raja Puspa Pandai dengan anaknya Dinar Pandai dan segala anak raja-raja* yang kurang esa empat puluh di padang Anta Berahi dan segala anak raja-raja* yang pada Tasik Bahrul Asyik dan anak raja mambang kedua dan Raja Gurantar Syah dengan Indra Jailani dan Mihran Aradkas sekaliannya bermohon menyembah Paduka Sri Sultan Maharaja Indra Mengindra dan menyembah kepada Sri Maharaja Bikrama Bispa.

Maka segala raja-raja* itu dipeluk cium oleh baginda dan bertangis-tangisan. Maka segala menteri dan hulubalangpun turut menangis. Maka segala orang dalam negeri itu semuanya turut menangis oleh sebab bercerai dengan sahabatnya dan pilu hatinya, karena selama Paduka Sri Sultan Indra Mengindra datang itu terlalu ramai segala raja-raja* dan anak raja-raja* dalam negeri itu. Maka sekalian pilu hatinya, karena bercerai dengan handai taulannya.

Maka titah Paduka Sri Sultan Indra Mengindra pada segala raja-raja* itu, "Hai saudaraku sekalian, pada hati hamba, jikalau hamba beroleh kerajaan seperti kerajaan Raja Sulaiman sekalipun, pada hati hamba tiada hamba samakan dengan saudaraku sekalian!"

Maka sembah segala raja-raja* itu, "Ya tuhan-ku Syah Alam, sebenarnya seperti titah tuhan-ku itu, sepenuhnya kepada hamba sekalian."

Setelah itu maka Paduka Sri Sultan Maharaja

Indra Mengindrapun berkirim sembah kepada Raja Tahir Johan Syah dan kepada Raja Mujtadar Syah dan berkirim sembah kepada Raja Gohar Hinis dan Raja Tulela Syah.

Setelah itu maka baginda berpeluk bercium dan bertangis-tangisan dengan perdana menteri dan beberapa arta emas dan perak (dan) diberikan baginda kepada perdana menteri. Maka baginda berkirim sembah kepada Raja Syahsyian.

Sebermula maka Nabat Rum Syahpun memohon kepada adinda baginda tuan putri Jumjum Ratnadewi. Maka tuan putri Jumjum Ratnadewi menyembah kakanda Baginda Nabat Rum Syah seraya bertangis-tangisan. /
174 Maka Putri Jumjum Ratnadewi berkirim surat kepada ayahanda bunda baginda dan berkirim salam kepada tuan putri Candralela Nurlela.

Setelah itu maka Paduka Sri Sultan Maharaja Indra Mengindrapun berpeluk dan bercium, bertangis-tangisan dengan segala raja-raja^{*} itu.

Maka titah baginda, "Hai segala saudaraku sekalian, jangan lupakan hamba! Jikalau ada barang kerja hamba suruh jemput saudaraku sekalian, hendaklah datang; dan segala saudaraku pun jikalau ada barang kerja saudaraku, jangan tidak menyuruh memberi tahu hamba."

Maka sahut segala raja-raja^{*} itu, "Sebenarnya seperti titah tuhanku itu. Hamba sekalian pun jikalau ada lagi hayat hamba sekalian, setahun sekali datang juga hamba sekalian mengadap tuhanku."

Setelah itu maka segala raja-raja^{*} itupun bermohon menyembah Paduka Sri Sultan Maharaja Indra Mengindra dan Sri Maharaja Bikrama Bispa lalu masing-masing^{*} turun ke lancangnya. Ada yang turun ke pilangnya lalu berlayar pulang kenegerinya masing-masing, ada yang ke padang Belanta, Heran,

Me. Anta

ada yang ke padang Belanta Ajaib, ada yang ke Pulau Biram Dewa, ada yang ke Tasik Bahrul Asyik, ada yang ke Negeri Rainun, masing-masing* pulang ke negerinya selamat sempurna.

Maka Paduka Sri Sultan Maharaja Indra Mengindra tetaplah dalam kerajaan dengan adilnya dan murahannya, nentiasa bersuka-sukaan dan ayahanda baginda, memangku baginda kerajaan dalam Negeri Samantapuri seperti air dalam talam, limpah pada segala rakyat.

Tamat Hikayat Indraputra pada Hijrat seribu seratus sepuluh esa pada sembilan likur hari bulan Rajab pada hari Arbaa dan pada waktu loha.

Part 4. APPENDICES

4.1 List of Names of Persons and Places¹

Anta Berahi

68, 69, 71, 74, 94, 106-08, 168, 173

The plain on which Princess Candralela Nurlela's castle was situated.

Bahrul Ajaib

3, 106

The sea where Indraputra met the two *mambang* princes.

Bahrul Asyik

3, 56, 58, 74, 94, 107, 119, 161, 168, 173, 174

The sea into which Indraputra fell when he was carried away from the mountain of fire by the jinn of the magic stone (*kemala hikmat*).

It was also here that Indraputra caused the boats of the jinns', *candras*' and *dewa*'s sons to sink.

Bahrul Laka

127, 128

The sea where Berma Sakti went bathing with all his pupils at the full moon.

¹ The numbers refer to the pages of MS I. The names underlined also appear as separate entries.

Bahrum Tabut

65, 66, 71, 110, 111, 116-21

The king who had a treasure guarded by Gur Akas*Bali*

85

Mentioned in a *pantun*.*Belanta Ajab*

16

A hill beside the Darsal plain.*Belanta Ajaib*

74, 89, 90, 93-95, 100, 106, 174

The plain in the neighbourhood of the country of Rainun, where Raja Gohar Hinis had a palace built for Princess Tulela Maduratna.*Belanta Heran*

34, 42, 45, 46, 173, 174

The plain in front of the palace of Princess Kemala Ratnasari.*Berma Sakti*

2, 3, 8, 10-13, 21-23, 25, 33, 66, 105, 116, 122-31, 133, 158

An ascetic skilled with magic powers who dwelt on Mount Mali Kesna. Many people went to him seeking medicine for illness, or when they wanted to have children.*Bikrama Bispa*

3-6, 13, 19, 21, 25, 30-33, 46, 52-55, 57-59, 61, 63, 67, 72, 73, 75, 79, 80, 103, 112, 119, 136, 161, 166-74

The king of Samantapuri. The husband of Princess Jumjum Ratnadewi and father of Indraputra.

Biram Dewa

58, 59, 61, 174

The island in the middle of the Bahrul Asyik Sea, where Indraputra saw Princess Seganda Caya Iram-iram being fought over by two *mambang* princes, Gurdan Kilat and Gurdan Akas.

Bungur Syah

59, 60

A *candra* king who was married to Princess Maniram Dewi; the father of Princess Seganda Caya Iram-iram.

Candralela Nurlela

65-73, 77, 106, 116, 121-23, 174

The daughter of Raja Puspa Pandai, whose brother was called Dinar Pandai. She is also called Princess Puspa Seri Gading or Princess Ratna Seri Gading.

Daharadamusyir

116

The country of Raja Bahrum Tabut.

Dang Bestari

86

Mentioned in a *pantun*.

Dang Intan Didiraja

75, 76, 79-81, 86, 87, 95

One of the attendants of Princess Tulela Maduratna.

Dang Jebat

148

One of the attendants of Princess Tulela Maduratna.*Dang Jembun*

84

One of the attendants of Princess Tulela Maduratna.*Dang Jenirat*

38, 75

One of the attendants of Princess Tulela Maduratna.*Dang Juita*

39, 75

One of the attendants of Princess Tulela Maduratna.*Dang Lela Caya*

75, 76, 79-83, 86, 87, 95

One of the attendants of Princess Tulela Maduratna.*Dang Lela Seganda*

75, 76, 79-83, 86, 87, 95

One of the attendants of Princess Tulela Maduratna.*Dang Nata*

82

Mentioned in a *pantun*.*Dang Nilam*

84

Mentioned in a *pantun*.

Dang Ratnawali

81, 82

Mentioned in a *pantun*.*Dang Sejuk*

146

Mentioned in a *pantun*.*Darma Gangga*

3, 112, 119, 158

Guardian of the sea, who gave a powerful arrow
to Indraputra.*Darma Sang Sura*

148

Mentioned in a *pantun*.*Darsal*

16, 19

A plain beside the Belanta Ajab hill where Nabat
Rum Syah and Tamar Jalis grazed their horses.*Dewa Lela Mengerna*3, 23, 25, 27, 28, 31, 40-47, 49-51, 74, 91-94,
96, 97, 101, 107, 112, 114-16, 118, 119, 121-24,
149, 159-64, 166, 170-73Raja Dewa Lela Mengerna first appears as the
fiancé of Princess Kemala Ratnasari, whom he
subsequently married. He was the son of a king
of the jinns and had once fought Indraputra;
later they became friends.*Dewi Lakpurba* -- → Lakpurba

Digar Akas

40, 45, 88-91, 100, 108, 109, 155, 161

One of the four jinn commanders of the magic stone; he could bring about rain or tempests.

Digar Alam

40, 88, 90, 91

One of the four jinn commanders of the magic stone; he could cause a rain of stones.

Digar Kilat

40, 88, 89, 91, 108, 118-20, 123, 159-61

One of the four jinn commanders of the magic stone; he could travel very fast to other countries or in the sea.

Digar Seru

40, 88, 89, 91, 108

One of the four jinn commanders of the magic stone; he could cause fire, lightning, and dense smoke.

Dinar Pandai

67, 73, 74, 77, 78, 93, 106, 119, 122-24, 162, 173

The son of *Raja Puspa Pandai* and the brother of Princess *Candralela Nurlela*.

Gairat

37, 47

A garden in the palace of Princess *Kemala Ratnasari*.

Gohar Hinis

51, 74, 78, 79, 87, 88, 89-101, 104-06, 173

A *dewa* king in the country of Rainun, the father of Princess Tulela Maduratna.

Gur Akas

3, 101-04, 109, 110, 117

A giant who devoured people of the country of Samantabranta, the kingdom of Raja Tulela Syah, king of the *indras*. He was finally killed by Indraputra.

Gurantai Syah

89

A vassal king of Raja Gohar Hinis; he fought against Indraputra.

Gurantar Syah

89, 90, 105, 106, 119, 161, 167, 173

A vassal king of Raja Gohar Hinis; he fought against Indraputra.

Gurdan Akas

59, 60, 62-65, 104

A son of a *mambang* king who served Raja Bungur Syah. Eventually he was married to Princess Seganda Caya Iram-iram.

Gurdan Kilat

59, 62-65

A son of a *mambang* king who served Raja Bungur Syah. Eventually he was married to Princess Seganda Caya Bayang-bayang.

Indragiri

37

Mentioned in a *pantun*.

Indra Jailani

104-09, 113, 119, 161, 167, 172, 173

A prince who was ordered by *Raja Tulela Syah* to go, together with *Mihran Aradkas*, to *Rainun* bearing a letter for *Indraputra*.

Indrakila

14

Mount --- was the place where the enemy of the animals of the forest lived. It was also the place where *Indraputra* was addressed by a human skull.

Indra Mengindra

172-74.

Indraputra's title after his coronation as king was *Paduka Sri Sultan ---*.

Indraputra

Mentioned on all the pages, except: 9, 10, 68-70, 102, 173, 174.

The son of the *Maharaja Bikrama Bispa* and Princess *Jumjum Ratnadewi*. During his life he married

(1) Princess *Jumjum Ratnadewi*, (2) Princess *Tulelela Maduratna*, (3) Princess *Mengindra Seri Bulan*, and (4) Princess *Mengindra Sari Bunga*.

After his installation as king his title was *Paduka Sri Sultan Indra Mengindra*.

Janggi Gardan

65, 67, 71, 77, 78, 84, 90, 108, 127, 128, 153

A green horse which *Indraputra* found in the treasury of *Raja Bahrum Tabut*, guarded by a snake (the ular mamdud). *Indraputra* used the language of the jinns to tame ---, who then carried him as fast as lightning to many far away countries.

Jawa

71, 83

Mentioned in a *pantun*.*Jumjum Ratnadewi*

(a) 3

(b) 16, 22, 23, 44, 50, 123, 124, 156, 158, 173,
174(a) The wife of the Maharaja Bikrama Bispa and
the mother of Indraputra.(b) The daughter of Raja Tahir Johan Syah and
the first wife of Indraputra.*Kamboja*

83

Mentioned in a *pantun*.*Kemala Maduratna*

90

This name refers to Princess Tulela Maduratna.*Kemala Ratnasari*2, 23, 25-29, 31-34, 36, 38, 39, 40-47, 49-51, 56,
107, 120, 136, 137The daughter of Raja Mujtadar Syah. Once a week
she flew together with other faieres to the
Samundra Sea to bathe. Eventually she was married
to Raja Dewa Lela Mengerna.*Kulzum*

51

The name of the sea into which *Tamar Boga* dropped
Indraputra in revenge for the death of his son
Tamar Jalis.

Lakpurba

(a) 55, 56 (b) 3, 40, 42, 113, 134, 136, 137, 160

The guardian of the Samundra Sea; Princess Kenala Ratnasari refers to her as her grandmother. She is referred to also as (a) *peri* --- and (b) *Dewi* ---.

Maharaja Bikrama Bispa \longrightarrow Bikrama Bispa

Maharaja Indra Mengindra \longrightarrow Indra Mengindra, Indraputra

Maharaja Indraputra \longrightarrow Indraputra

Makam Heran

127, 129

The island of --- was within the territory of Berma Sakti.

Malaka

37

Mentioned in a *pantun*.

Malik Adhab

78-82, 90, 96, 108

A *dewa* who lived in the country of Rainun and who used to look after goats and cows.

Mali Kesna

10, 11

The mountain where Berma Sakti led an ascetic existence.

Maniram Dewi

59, 60

The wife of Raja Bungur Syah and the mother of Princess Seganda Caya Iram-iram.

Mengindra Sari Bunga

135-41, 144-49, 152, 155, 156, 159, 160,
162-66

The daughter of Raja Syahsyian; she was cured of her illness by Indraputra, whom she subsequently married.

Mengindra Seri Bulan

101, 112-16, 118, 119

The daughter of Raja Tulela Syah; she became Indraputra's wife.

Mihran Aradkas

104, 105, 109, 172, 173

A prince who was sent by Raja Tulela Syah with Indra Jailani to the country of Rainun to deliver a letter to Indraputra.

Mujtadar Syah

25, 40, 45-47, 49, 50, 107, 173

Raja --- was the father of Princess Kemala Ratna-sari.

Nabat Rum Syah

16-23, 40, 43-50, 74, 77, 91-94, 96, 97, 101,
106, 107, 113-16, 118, 119, 121-23, 149, 159,
160-64, 166, 168, 170-73

The son of Raja Tahir Johan Syah, an Islamic jinn king. He fought against Tamar Jalis.

Towards the end of the fight he was given

assistance by Indraputra and they became friends. After the end of the war against Raja Bahrum Tabut, Nabat Rum Syah was married to Princess Candralela Nurlela.

Nilai

63

The name of the lake Indraputra asked Princess Seganda Caya Iram-iram to look into. Her reflection turned into a human being with the name Princess Seganda Caya Bayang-bayang.

Pelinggam

141, 145-48

Raja Syahsyian pledged to go to the island of --- whenever Princess Mengindra Sari Bunga was cured.

Puspa Pandai

65-68, 72-74, 76-78, 93, 106, 119, 121-24, 159, 161, 162, 164-67, 171-73

An Islamic jinn king in the country of Rainun who was married to a human being. They had two children, Dinar Pandai and Princess Candralela Nurlela.

Puspa Ratna Caya

130

A plain visited by Berma Sakti, Indraputra and the other princes.

Puspa Seri Gading

67

Another name for Ratna Seri Gading.

Rainun

51, 67, 74, 78, 79, 91, 103, 104, 174

The name of the kingdom of *Raja Gohar Hinis*.

Raja Bikrama Bispa —————→ *Bikrama Bispa*

Raja Bungur Syah —————→ *Bungur Syah*

Raja Gohar Hinis —————→ *Gohar Hinis*

Raja Gurantai Syah —————→ *Gurantai Syah*

Raja Gurantar Syah —————→ *Gurantar Syah*

Raja Indragiri —————→ *Indragiri*

Raja Siam —————→ *Siam*

Raja Sulaiman —————→ *Sulaiman*

Raja Tahir Johan Syah —————→ *Tahir Johan Syah*

Rangga Puspa Berahi

39

The name of a pavilion in the garden of Princess *Kemala Ratnasari*'s castle.

Ratna Serigading

68, 69, 72

Another name of Princess *Candralela Nurlela*.

Samantabranta

101, 102, 104, 105, 117

The kingdom of *Raja Tulela Syah*.

Samantapuri

3, 75, 166, 174

The kingdom of *Raja Bikrama Bispa*.*Samundra*

2, 24, 26-28, 41, 45, 46

The sea which was guarded by *Dewi Lakpurba*.*Seganda Caya Bayang-bayang*

63-66

Princess --- was the woman who emerged from Princess *Seganda Caya Iram-iram*'s reflection, when she gazed into the waters of the *Nilai* lake at *Indraputra*'s request. She married *Gurda Kilat*.

Seganda Caya Iram-iram

59-66

Daughter of *Raja Bungur Syah*, she was placed in a pearl casket by her father. After he died, she was put on the island of *Biram Dewa* where she was fought for by two *mambang* princes who had served *Raja Bungur Syah* for a long time. In the end after the intervention of *Indraputra*, she was married to *Gurda Akas*.

Siam

86

Mentioned in a *pantun*.*Syahsyian*

2, 3, 5, 8-13, 21, 22, 25, 33, 66, 122, 126,
131-40, 141, 143, 144, 147-51, 153, 154,
156-66, 173

A king who was childless and who had asked his

people to look for a cure for him. This task was accomplished by Indraputra. The king's daughter Princess Mengindra Seri Bulan was subsequently married to Indraputra.

Sulaiman

173

Mentioned in a phrase.

Tahir Johan Syah

16, 19, 21-23, 44, 50, 77, 106, 123, 173

An Islamic jinn king, the father of Nabat Rum Syah and Princess Jumjum Ratnadewi.

Tamar Boga

3, 16, 50-52, 91, 107

The jinn who, in revenge for the death of his son Tamar Jalís, carried Indraputra up into the air and dropped him into the Kulzum Sea. He was later killed by Indraputra.

Tamar Jalís

16-21, 50, 52, 91

The son of the jinn Tamar Boga. He was killed by Indraputra.

Tulela Maduratna

51, 74-76, 79, 80, 82-86, 88, 90, 92-95, 100, 105

Daughter of Raja Gohar Hínis who was married to Indraputra.

Tulela Syah

3, 101-13, 115-18, 173

An indra king of the country of Samantabranta and the father of Princess Mengindra Seri Bulan.

4.2 Glossary

<i>antakusuma</i>	a coat that enabled its wearer to fly 26, 29, 33
<i>azmat</i>	Ar. very noisy, awe-inspiring 45, 92, 93, 94 passim
<i>batil</i>	a small bowl of metal 27, 37, 116, 126 passim
<i>cembu, cembul</i>	a round <i>sirih</i> -box of metal 44, 50, 59, 61 passim
<i>cita, cinta</i>	Skr. <i>mencita, mencinta</i> , to concentrate one's thoughts; to create something by mental power 23, 28, 40 - 42 passim
<i>cogan</i>	Pers. metallic royal emblems 42, 49, 85, 92 passim
<i>cura</i>	joke; make jests 75, 80, 81, 85 passim
<i>darab</i>	Ar. a heavy blow 90

<i>garib</i>	Ar. peculiar, strange 39, 81, 82, 98 passim
<i>gegetar, gegentar</i>	shaking metal emblems 92, 93, 105, 106 passim
<i>geta</i>	Skr. dais; divan, especially the royal throne 127
<i>jentera</i>	Skr. a wheel; a circular motion 36, 121, 143, 144 passim
<i>kepil, kempil</i>	alongside 90, 115, 164, 169
<i>kota</i>	Skr. a fortified town; a fortress; a wall 99, 113, 119
<i>khalambak</i>	eaglewood, fragrant wood 39, 48, 113, 115 passim
<i>khatifah</i>	Ar. woollen material; carpet; plush cloth 93, 111, 167
<i>luh lazuardi</i>	Ar. a written tablet of light blue stone 60, 61, 92, 94 passim
<i>mudarat</i>	Ar. loss, injury 120
<i>pancapersada</i>	Skr. tiered bathing pavilion 115, 116, 164, 165 passim
<i>paru-paru</i>	purple 142, 145
<i>pendahan</i>	dart; a kind of a short arrow or knife (hurled by hand) 16, 18, 20, 42 passim

<i>peterana</i>	Skr. bridal dais; seat for important persons; mat of honour 38, 84, 144, 170 passim
<i>ranak-ranak</i>	<i>beranak-ranak</i> succesive tremulous notes 167
<i>sahlat ainulbanat</i>	Ar. cloth, scarlet cloth, cloth of a fine quality 15, 36, 37, 49 passim
<i>sahun</i>	a tree 27, 28, 39, 143 passim
<i>satwa anggara</i>	47, 107, 113.
<i>sawat sandang</i>	crossbelt for swords or creeses. 114
<i>sahan</i>	a big plate 101, 126, 143, 145
<i>selimpat</i>	a weaving pattern 116
<i>selasih, sulasi</i>	a kind of flower, sweet basil, aromatic herb <i>mabuk bunga selasih</i> , intoxicated 21, 23, 38, 84
<i>tambang</i>	to focus one's attention 28, 130, 131, 150
<i>tarkas</i>	Pers. a quiver for arrows 105-108
<i>telepok</i>	a small water-lily 68, 69, 146
<i>tunjung</i>	lotus 52, 53, 59, 62 passim
<i>ulit</i>	to sing to sleep, to lullaby 23

<i>wali kuning</i>	a yellow sash used by insignia-bearers	163
<i>wida</i>	unguent	27, 28, 36, 164
<i>zirah</i>	Pers. coat of chain-mail	45, 85, 88, 92 passim

4.3.1 List of the Manuscripts of the
*Sirat al-Mustakim*¹

<i>No.</i>	<i>Place</i>	<i>MS</i>	<i>Reference Numbers</i>	<i>Catalogue or List</i>
1.	Berlin	A	Schoemann V, 45, 47(1)	SH pp. 178-79
		B	Schoemann V, 6 (1)	SH p. 180
2.	Breda	C	KMA 6557 (2)	—
3.	Jakarta	D	KBG Mal. 118	VR pp. 375-76
		E	KBG Mal. 104	VR p. 375
		F	KBG Mal. 284	VR p. 376
		G	KBG Mal. 288	VR p. 376
		H	KBG Mal. 327	VR p. 376
		I	KBG Mal. 344	VR p. 376 ₃
		J	KBG Mal. 397	VR p. 377 ₄
		K	Br. 201	VR p. 377 ₄
		L	v.d.W. 3	VR p. 377
4.	Leiden	M	Cod. Or. 2223	J p. 260
		N	Cod. Or. 2226	J p. 259
		O	Cod. Or. 3278	J p. 257-59
		P	Cod. Or. 5834	VR pp. 116-17 ⁵
		Q	Cod. Or. 7261	VR p. 115 ⁶
		R	Cod. Or. 7288	VR p. 115 ⁷
		S	Cod. Or. 7323	VR p. 115 ⁸
		T	Cod. Or. 7501	—
5.	London	U	MS 7124	R & V p. 155
6.	Banda Aceh	V	—	CL p. 307

-
- 1 The manuscripts are listed in the same order as those in Voorhoeve's list (1955). This sequence was also used by Tudjimah (1961) (who did not mention MS O, perhaps through a printing error). MS V is added.
 - 2 MSS C and T are not yet catalogued.
 - 3 All the manuscripts classified as "KBG Mal." are noted by VR as "Bat. Gen."; now they are marked "M1" (see also: 4.4 and 4.5.1).
 - 4 This number of MS K is taken from p. 546 of VR's list of contents. It is not numbered on VR p. 377.
 - 5 In VR MS P is mentioned as "Mir'at al-Toellab I."
 - 6 In VR MS Q is called Sn.H. 34.
 - 7 In VR MS R is called Sn.H. 63.
 - 8 In VR MS S is called Sn.H. 96.

4.3.2 Quotations from the Sirat al-Mustakim

- D. Jakarta, KBG Mal. [now M1] 118, p. 37
... harus istinja dengan ... yang sudah berubah daripada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputri dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.
- E. Jakarta, KBG Mal. [now M1] 104, p. 20
... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada [syarak] seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputri dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.
- F. Jakarta, KBG Mal. [now M1] 284, p. 22
... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak, seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.
- G. Jakarta, KBG Mal. [now M1] 288, p. 16
... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputri dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.
- H. Jakarta, KBG Mal. [now M1] 327, p. 36
... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.
- I. Jakarta, KBG Mal. [now M1] 344, p. 23
... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indarapatara dan barang sebagainya,

jika tiada dalamnya nama Allah.

- J. Jakarta, KBG Mal. [now M1] 397, p. 43

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

- K. Jakarta, Br. 201, p. 42

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Syri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

- L. Jakarta, v.d.W. 3, p. 80

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indrapatara dan Indra Perdana dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

- M. Leiden, Cod. Or. 2223, p. 34

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada akan berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

- N. Leiden, Cod. Or. 2226, p. 55 (f. 28a)

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

- O. Leiden, Cod. Or. 3278, p. 28

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

- P. Leiden, Cod. Or. 5834, p. 11

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

- Q. Leiden, Cod. Or. 7261, p. 35

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

R. Leiden, Cod. Or. 7288, p. 25

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

S. Leiden, Cod. Or. 7323, f. 16b

... dan demikian lagi harus istinja dengan yang [!] tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

T. Leiden, Cod. Or. 7591, p. 8

... dan demikian lagi harus istinja dengan kitab yang tiada berguna pada syaringa seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputra dan barang sebagainya, jika tiada nama Allah.

U. London, MS 7124, p. 28

... dan demikian lagi harus isti[n]ja dengan kitab yang tiada berguna pada syarak seperti Hikayat Sri Rama dan Indraputri dan barang sebagainya, jika tiada dalamnya nama Allah.

4.4 List of Manuscripts of the
Taj as-Salatin

No.	Place	MS	Reference Numbers	Catalogue or List
1.	Brussels	A.	21507	VR p. 502-03
2.	Jakarta	B.	Bat. Gen. 122	VR p. 129
		C.	Bat. Gen. 286A	VR p. 129
		D.	v.d.w. 65	VR p. 130
		E.	Br. 394	VR p. 130
3.	Kuala Lumpur	F.	MSS 91	IK p. 524
4.	Leiden	G.	Cod. Or. 1692	J p. 213-14
		H.	Cod. Or. 3053	J p. 214
		I.	Cod. Or. 1918(1)	J p. 214-15
		J.	Cod. Or. 1759	J p. 215
		K.	Cod. Or. 3234(2)	J p. 215
		L.	Oph. 11	VR pp. 23-24
		M.	Oph. 94	VR p. 24
		N.	Cod. Or. 10.858	— 1
		O.	Cod. Or. 6719(1)	— 1
5.	London	P.	Add. 12378	R & V p. 107
		Q.	Or. 13295	R & V p. 110
		R.	Raffles Malay 17B	R & V p. 134
		S.	Raffles Malay 42B	R & V p. 138
		T.	Raffles Malay 64	R & V p. 141
		U.	Maxwell 13	R & V p. 145
		V.	Maxwell 17A	R & V p. 145
		W.	Maxwell 55	R & V p. 147
		X.	Malay 117	R & V p. 150
		Y.	MS 21039	R & V p. 159
		Z.	MS 36565	R & V p. 161
6.	Oxford	Aa.	MS 18	R & V p. 128
7.	Dampo	Bb.	—	— 2

1 MSS N and O are not yet catalogued.

2 Information received from Dr. H. Chambert-Loir: The manuscript is preserved in the Regional Office of the Ministry of Education and Culture, Nusa Tenggara Barat, Indonesia.

4.5.1 List of the Manuscripts of the
Bustan as-Salatin: Book VII

<i>No.</i>	<i>Place</i>	<i>MS</i>	<i>Reference Numbers</i>	<i>Catalogue or List</i>
1.	Berlin	A.	Schoemann V, 7	SH pp. 258-60
		B.	Schoemann V, 36	SH pp. 260-61
2.	Brussels	C.	21514	VR pp. 516-17
3.	Jakarta	D.	KBG Mal. 286C	VR p. 76
		E.	KBG Mal. 310	VR p. 77
4.	Leiden	F.	Cod. Or. 1918(2)	J p. 220
		G.	Cod. Or. 2199(1)	J p. 221
		H.	Cod. Or. 3234(1)	J p. 221
		I.	Kl. 67d	VR ₂ p. 19
		J.	Cod. Or. 6673	--
		K.	Oph. 119	VR ₂ p. 20 ³
		L.	Cod. Or. 6719(2)	-- ₂
		M.	Kl. 179	VR p. 83 ⁴
5.	London	N.	Raffles Malay 17A	R & V p. 134
		O.	Raffles Malay 70A	R & V p. 142
		P.	MS 36500	R & V p. 161
6.	Paris	Q.	Mal.-pol. 28	V p. 45
		R.	Mal.-pol. 273	V p. 71

-
- 1 The order of this list follows Voorhoeve's list (1955) except that MS M is inserted.
 - 2 MSS J and L are not yet catalogued. MS L is also called "Bustan ul-Arifin" (Grinter, 1979, p. 34).
 - 3 Van Ronkel calls it "Bustân al-'Arifîn" ("Bustân as-Salâtîn III").
 - 4 Grinter (1979, p. 36) believes that this is a version of Book VII in poetry.

4.5.2 Quotations from the *Bustan as-Salatin*

F. Leiden, Cod. Or. 1918 (2), p. 257

... jangan membaca ... sebab nyata dustanya hikayat dengan nyata ayat itu. Maka hikayat itulah di dalam Tanah Melayu sangatlah masyhur kekasihan orang perkataannya dusta ... seperti Hikayat Jawi Indra-putri itupun nyata dustanya

I. Leiden, Kl. 67d, p. 89

... jangan membaca ... sebab nyata dustanya hikayat dengan rebana itu. Maka hikayat inilah dalam negeri di Tanah Melayu sangat masyhur kegemarannya dan perkataan yang semata-mata dusta seperti hikayat Jawi dan Hikayat Indraputra itupun nyata dustanya

Q. Paris, Mal.-pol. no. 28, pp. 283-284

... jangan membaca ... sebab nyata dustanya hikayat / dengan rebana itu. Maka hikayat inilah dalam negeri di Tanah Melayu sangat masyhur kegemarannya dan perkataan yang semata-mata dusta ... seperti hikayat Jawa dan Hikayat Indraputra itupun nyata dustanya

4.6 Table of the Thirty Manuscripts
 of the Hikayat Indraputra

MS	A	B	C	D	E
a	30.5 x 20	33 x 20.5	31 x 19	19 x 15	31 x 20
b	284	196	72 ff. (144)	505	92 ff. (184)
c	22-26	23-25	25-27	14	22
d.1	?	14.5	14.5	12	13.5
d.2	?	25	25.5	15	20.5
e.1	?	12.6	12.8	13	x
e.2	?	10	10	10	x
f	seems to be in good condition	a. not very good b. torn in places c. holes here and there	a. the beginning is missing b. the first pages are rather damaged	a. rather untidy b. several pages are in the wrong order	a few pages are missing
g.1	x	x	x	x	Encik Husein
g.2	29 Haji A.H. 1262 [18 December A.D. 1846]	x	12 Jumadilakhir A.H. 1289 [17 August A.D. 1872]	x	4 Syawal (without year)
g.3	x	x	x	x	Tanah Merah (?)
h	a. Jawi b. not very good	a. Jawi b. very small and quite neat	a. Jawi b. neat	a. Jawi b. not neat	a. Jawi b. neat
i	black and red	black and red	black	brown and red	black and red
j	?	only on p. 2 are guide-marks for the scribe: a pencilled margin and horizontal lines	pencilled margins and horizontal lines	x	impressed margins and horizontal lines
k	?	quite thick and slightly brown; the upper part is darker	light brown	light brown	light blue
l	?	a. "Garden of Holland" with 'PRO PATRIA' b. 'KRANTZ DE CHARRO' + 'COMP' c. 'KRANTZ' + a design + '... DYN' d. 'KL' (or 'KI' ?)	"Lion"	a. '1837' b. 'HARRIS' c. "Britannia"	x
m	?	a. once owned by A. Payen and sold by his widow in 1857 b. a note of M. Niemann, 1872	a. 1874: owned by Encik Mohammad Tahir, Singapore b. valued at \$8.00 c. presented by R.J. Wilkinson: November 1900	a. 2 July 1877: this manuscript changed hands b. presented by R.J. Wilkinson: November 1900	signed by T.J. Chamberlaine: 30 August 1871
n	x	x	the pantuns are marked with small red circles	the first page is framed with red and brown lines	the pantuns are neatly written
o	Preussische Staatsbibliothek of Berlin	Bibliothèque Royale of Brussels	Cambridge University Library	Cambridge University Library	Cambridge University Library
p	a. Snouck Hurgonje b. pp. 83-91 c. Sch. V.9	a. Van Ronkel b. pp. 505-07 c. 21509	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 113 c. Add. 3761	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 117 c. Add. 3810	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 119 c. Cr. 847

MS	F	G	H	I	J
a	29.5 x 19	33 x 20.5	32.5 x 21.5	26.5 x 18	31 x 20
b	106 ff. (212)	145 ff. (290)	238	174	157
c	19	19	23-27	23-27	20-25
d.1	15	12.5	15	13	16-17
d.2	22	21	23.6	22.5	26-27
e.1	12	13	15.5	12.2	12.8
e.2	14	10	?	10	10
f	a. seems to be old b. very disordered and several pages are missing	good	old looking	several loose pages	ends abruptly on p. 159
g.1	x	x	x	x	x
g.2	x	x	x	29 Rajab A.H. 1111 [20 January A.D 1700]	x
g.3	x	x	x	x	x
h	a. Jawi b. not neat	a. Jawi b. neat	a. Jawi a. bold, regular, and neat	a. Jawi b. small and neat	a. Jawi b. large, neat, but stiff c. looks very much like those in MSS M and N
i	black	black and red	black and red	dark brown	dark brown
j	x	impressed horizontal lines	impressed horizontal lines and margins	pencilled margins	pencilled horizontal lines
k	light brown	light brown	thick and stiff	light brown	thick and fairly white
l	a. "Foolscap" b. 'PB'	a. "Lion" b. 'DE ERVEND. BLAUW' c. 'W...' d. 'T...'	a. three crescents b. 'AG'	"Strasbourg Lily"	a. "Garden of Holland" + 'W & GPK' b. 'W & G PANNEKOEK'
m	x	x	x	x	x
n	x	1. the pantuns are clearly laid out 2. the first page is framed, the upper part has a decor- ation of flowers and leaves	the initial page has a decoration of flowers and leaves	x there is some vocalisation	x
o	Museum Pusat of Jakarta	Museum Pusat of Jakarta	Dewan Bahasa dan Pustaka in Kuala Lumpur	Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde in Leiden	Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde in Leiden
p	a. Van Ronkel b. pp. 97-98 c. Bat. Gen. 125	a. Van Ronkel b. p. 99 c. v.d.W 168	a. Ibrahim Kassim b. p. 522 c. MSS 37	a. Van Ronkel b. pp. 186-87 c. HS. 542	a. Van Ronkel b. p. 187 c. HS. 525

MS	K	L	M	N	O
a	27 x 21	31 x 19	21 x 17	19 x 12	20 x 15.5
b	397	310	403	356	261
c	23-31	17-19	14	12-17	12
d.1	15-17	14	14.5	11	11
d.2	20-21	23	16	14-16	15
e.1	12.8	12.8	12	12.15	x
e.2	10	9	11	10	x
f	good	good	a. good b. written on the left-hand page only c. on the right-hand page are some notes	a. good b. written on the left-hand page only c. ends abruptly on p. 356	a. good b. after the text are six blank pages c. the same as the one used in MS Cc
g.1	x	x	x	x	x
g.2	10 Zulhijjah 1729 [7 July]	12 Rabiulawal A.H 1240 [4 November A.D. 1824]	29 Rajab A.H. 1111 [20 January A.D. 1700]	x	20 January (without year)
g.3	x	x	x	x	x
h	a. Roman script b. neat	a. Jawi b. rather large and looks neat	a. Jawi b. large, neat, but stiff c. looks very much like those in MSS J and N	a. Jawi b. large, neat, but stiff c. looks very much like those in MSS J and M	a. Jawi b. small and neat
i	dark brown	dark brown and red	dark brown	dark brown	black and red
j	impressed margins and dots for the line-marks	in some places: pencilled margins and horizontal lines	pencilled margins and horizontal lines	pencilled margins and horizontal lines	occasionally pencilled margins
k	light brown	quite thick and light brown	slightly brown	slightly brown	whitish and smooth
l	"Strasburg Lily"	a. "Garden of Holland" with 'PRO PATRIA' b. 'KRANTZ DE CHARRO & COMP' c. 'D & C BLAUW' d. "Lion" e. "Beehive" f. "Shield"	a. "Garden of Holland" with 'PRO PATRIA' b. "Lion"	a. 'D & C BLAUW' b. "Lily"	several separate and indistinct letters in a few places
m	x	p. 310: a stamp of the 'Koninklijke Akademie te Delft'	a. bought at the Millies' auction: 4 May 1870 b. a label attached with an earlier date of purchase: 15 September 1866	a. a loan from the Nederlandsche Bijbelgenootschap b. a note: written by Ds. D. Lenting	a loan from the Nederlandsche Bijbelgenootschap
n	x	x	x	x	x
o	Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde in Leiden	Universiteits-Bibliotheek in Leiden	Universiteits-Bibliotheek in Leiden	Universiteits-Bibliotheek in Leiden	Universiteits-Bibliotheek in Leiden
p	a. Van Ronkel b. p. 187 c. #S. 221	a. Juynboll b. pp. 121-24 c. Cod. 1690	a. Juynboll b. pp. 124-25 c. Cod. 1933	a. Van Ronkel b. p. 7 c. Kl. 2	a. Van Ronkel b. p. 17 c. Kl. 17

NS	P	Q	R	S	T
a	20 x 17	20.5 x 16	31 x 19	23 x 17.5	20 x 16
b	225	190	230	366	77 ff. (154)
c	16-21	16-17	21-26	13-15	16
d.1	13	12	13	14	11
d.2	16	13-14	22	17-18	14
e.1	12.8	12.8	12.4	13.25	x
e.2	7	10	10	11	10
f	somewhat unattractive	a. a soiled appearance b. the pagination is confused c. a small piece of a torn page of another manuscript is attached; then follow two pages of another manuscript and two incomplete manuscripts (each lacking beginning and end)	dirty	good	a. several pages blank b. several pages at the beginning are torn c. stops suddenly on f. 77
g.1	x	x	x	Encik Saudara	x
g.2	x	x	10 October (without year)	26 Syawal A.H. 1234 [18 August A.D. 1819]	x
g.3	x	x	x	x	x
h	a. Jawi b. rather large and not very neat	a. Jawi b. small	a. Jawi b. neat, small, and fine	a. Jawi b. small at the beginning, but gradually become bigger and thicker towards the end of the manuscript	a. Jawi b. small
i	dark brown	two pages: dark brown the rest: black	black and red	black	black
j	pencilled margins and horizontal lines	x	impressed margins	x	pencilled margins on the left- and right-hand sides and pencilled horizontal lines
k	light brown and smooth	brownish	brownish	whitish	light brown
l	x	"Garden of Holland" with 'PRO PATRIA'	a. "Garden of Holland" b. 'W SEN ... & COMP'	a. "Horn" b. "Whale"	x
m	received in March, 1912	donated by Van Ophuysen's widow in May 1917	originally lent by Snouck Hurgronje; a part of his legacy	a. at the front page: "Ethnografische Museum van de Gemeente Delft" b. p.2: red stamp of the 'Residentie Banjermassing' c. an imprinted stamp bears the date 1818 d. 1823: signed by C.L. Hartmann	x
n	a bolder and heavier script for the rubrication	several pages are framed by double lines	x	p. 1: a frame of simple flowers and leaves	the first two pages are written in a frame consisting of a decoration in black and red ink
o	Universiteits-Bibliotheek of Leiden	Universiteits-Bibliotheek of Leiden	Universiteits-Bibliotheek of Leiden	Universiteits-Bibliotheek of Leiden	India Office Library in London
p	a. Van Ronkel b. p. 8 c. 5747	a. Van Ronkel b. p. 8-9 c. 6089	a. Van Ronkel b. p. 270 c. Sn. H. 140	a. x b. x c. 240-280-56	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 125 c. Malay B. 14

MS	U	V	W	X	Y
a	33 x 20	30.5 x 19	25 x 18.5	33.5 x 20.5	22.5 x 16
b	160	152	262	219	IV, 300
c	25	33	21	22	17
d.1	16	13	13	12	11
d.2	29	25	20	23	14
e.1	13.2	13	x	x	x
e.2	10	10	10	x	x
f	six empty pages at the end	ends abruptly on p.152 leaving seven blank pages	Consists of two parts, (a) 1-159 and five blank pages, (b) 160-262 and thirty blank pages	four pages at the beginning and five pages at the end are blank	the only manuscript with a list of contents
g.1	x	x	x	Muhammad Arsyad	x
g.2	A.H. 1275 [A.D. 1858] might be A.H. 1225 [A.D. 1810]	x	28 Ramadan A.H. 1229 [14 September A.D. 1814]	12 April 1887	20 Rabiulawal A.H. 1306 [24 November A.D. 1888]
g.3	Kampung Kemboja, Pontianak	x	x	Perak (?)	Malaka
h	a. Jawi b. small	a. Jawi b. small	a. Jawi b. not always carefully done	a. Jawi b. neat	a. Jawi b. neat
i	black	black and red	black and red	black	black and red
j	occasionally impressed horizontal lines	impressed horizontal lines	impressed margins and horizontal lines	pencilled margins	impressed horizontal lines
k	yellowish white	yellowish white	yellowish white	white with light blue lines	white and rather thick
l	a. 'S & C WISE' b. '1810' underneath a "VEIC-heart" c. on the binding leaves: 'GS 1814' and "Britannia"	a. 'C WILMOTT 1812' b. "Lion" c. on the binding leaves: 'GS 1814' and "Britannia"	on the binding leaves: '1816' beneath an elephant	x	x
m	x	x	a. a gift from the <u>Bupati Sepuh Denak</u> in A.J. 1742 [A.D. 1814] b. donated by Lady Raffles: 16 January 1830	written at the request of Maxwell	x
n	the first page is written in a frame: the upper part is ornamented with leaves	x	from p. 259, l. 17 until p. 262 are <u>pantuns</u>	a. the division of chapters is distinct b. the <u>pantuns</u> are clearly written c. a copy of a Serawak manuscript, dated 22 May 1829	a. the <u>pantuns</u> are clearly written b. the first two pages are written within a frame of red and black lines
o	Royal Asiatic Society in London	Royal Asiatic Society in London	Royal Asiatic Society in London	Royal Asiatic Society in London	SOAS in London
p	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 134 c. Raffles Malay 9	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 137 c. Raffles Malay 37	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 140 c. Raffles Malay 55	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 143 c. Maxwell 1	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 161 c. MS 36502

MS	Z	Aa	Bb	Cc	Dd
a	32 x 20	19 x 13	21 x 16	21.5 x 15.5	23.5 x 19
b	a. 59 b. 130 c. 54	726	131 ff. (262)	270	325
c	23	13	17	15	17
d.1	16	8.5	11.5	10.5	16
d.2	28.5	13	16	15	19
e.1	12.8	12.8	x	x	?
e.2	10	10	x	x	?
f	a. written in three parts: Iib, III, and IV b. after the end are 69 blank pages	good	good	good	seems to be a part of a compilation of manuscripts
g.1	x	x	x	Encik Rajab	x
g.2	x	2 Rabiulakhir A.H. 1242 [3 November A.D. 1826]	15 Rabiulawal A.H. 1258 [26 May A.D. 1842]	4 January (without year)	19 October 1866
g.3	x	x	Singapore	Singapore	Kampung Kartil, Kalambudi
h	a. Jawi b. large and untidy	a. Jawi b. large and neat	a. Jawi b. neat and regular increases in size towards the end of the manuscript	a. Jawi b. neat and regular c. identical with that of MS O	a. Jawi b. not very good
i	dark brown and red	black and red	black and red	black and red	black and red
j	pencilled margins and horizontal lines	x		imprinted margins and horizontal lines	x
k	light brown	light brown and rather thick	thin and light blue	fine and rather white	?
l	a. a crown and 'GR 1812' b. "Britannia"	(a) "Garden of Holland" (b) 'A & I HESSELINK' (c) 'J KOOL' (d) 'COMP' (e) "Lion"	x	(a) 'FERD' (b) '... TLICH' and '... ZIG'	?
m	a. in each part is a label bearing C. Evans' numbers and signature b. donated by the Bristol Baptist College	x	x	x	starts on p. 1393 and ends on p. 1058
n	x	x	the pantuns are neatly written	the pantuns are neatly written	copied from a manuscript which was written in Kampung Gelam, Singapore: 30 July 1841
o	SOAS in London	Bibliothèque Nationale in Paris	Bibliothèque Nationale in Paris	Bibliothèque Nationale in Paris	Sri Lanka
p	a. Ricklefs and Voorhoeve b. p. 166 c. MS 168212	a. Voorhoeve b. p. 56 c. Mal.-pol. 80	a. Voorhoeve b. p. 56 c. Mal.-pol. 81	a. Voorhoeve b. p. 68 c. Mal.-pol. 262	x

4.7 Specimen Pages from MSS B, F, K and I

دیوانه سدی سکه راج ایت فون کنگه یی حقی به اف مان مک توان فترتی مغندر سدی
 بوع ایفون حامله مک کند فون ترلاز سکت هتیر مغندر برقمیه کلاسک ایفون کن توان
 فترتی مغندر سدی بوع ایت ارکیر تر اف مان مک فترتی مغندر سدی بوع فون
 بر فترالی سورغ فرمفون ترلاز ایلق روفان مک دغما اولر کند ایت توان فترتی
 کیلودیا وان گنله اید مک و فلیها رکن سفر تیر بتا فر عده سجن راج یغسیر بر فتر
 دملکت لیر کند فلیها رکن انقد کند ایت مک فادر سدی سلطان ممه راج اندر مغندر
 فون تستله ددالم کرجان دغن عادل مور هنر سفلیس بر سکتاز غ
 سکتاز منتری هلبالغ دان ایفون کند فون منفکوی کرجان
 سجت دغین سدرت ایر دالم تالم فف
 قدر سکتاز رعیت
 تمت

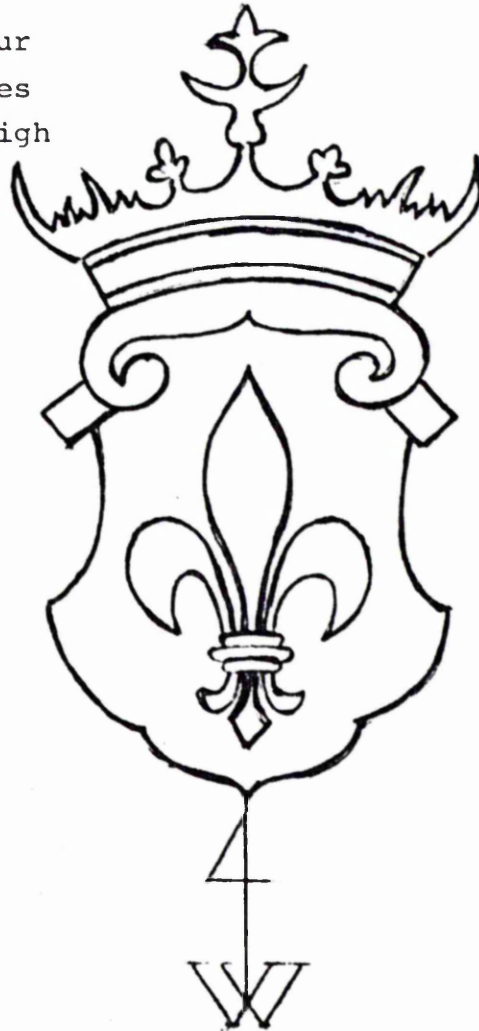
فربك باسارنت راجح این حق براق لماث مهرج ایاکم بسوق دلم کر جان مای
 هایت بایل مک استری مهرج بکرم بسوق یغ بونام فیتیو جمارتن دیوی فون براد
 سوغ لک لک تر لاله امه ایلورقات سفره متھاری کیلغ کیلغ رفات متد
 مهرج بکرم بسوق ملیه انتقد یلکد لک لک تر لاله امه ایلورقات مک یلکد فون امه
 سکل چیتا مک بر جفون میچ ~~مک یلکد فون~~ سفره عاده راجح ۲۰ این
 بر فتر یلکد فون مملک اهل النجوم سترون ستلم داتغ لم مک صراحت
 منیه فله سکل اهل النجوم هی اهل النجوم لیته افالم دلم نجوام کام سکل
 بتا و فری انتقوا این مک سیمبر اهل النجوم سرقد غن تعظین لیته النجوم
 ستم سیمبر دلیته مک ایفون مغلر فکن کفلات نغری ای بر ذاتغ معیم یالتو
 سباه عالم تر لاله سکاکن یهکی فادک انتقد این ^{کرم یلکد فون} ~~کرم یلکد فون~~
 سهاک و جم تاهن فلهک انتقد این ^{برام ۲۰ دلیتو ایلو بدین} ~~نچای جلعن بر جری~~ فادک انتقد
 یلکد فون ساه علیت کلیون الله سبحانه و تعالی توهن یغ مهاتغل مک داتغ
 ول اهل النجوایت یاتهنکو ساه عالم جکلو تونکو دافتم جاغن فاکل انتقد
 بری بر این لک سکل یاتغ کارن سبب بناتغ ایتول فادک انتقد این برول
 لک ستم این مک مهرج ~~کرم یلکد فون~~ اهل النجوم دلیکن این
 ر بسوق فون مبر یلکد فون سکل اهل النجوم این مالسه افقیر د
 ف منیان کایالم د رقد جلیق طلق رجییت مبر یلکد فون
 مک بر جاک ساکر کیرامغه قول هاری دان
 ایلکد فون د غای ^{افقیر د}

MS F: p. 212

بگویند این قصه جز ترلالیست اندر افترا بی اندم
 فرکتانست بی مشهورند تان ماشی دان قد
 تان جی ترلال ایلر شان شهدان
 کسقتیش دان ترلال قشس بارنج کلون
 دان سیکشتی ترلال بکیل دان رشان ترلال آمانت
 مانس سورت لوق مد و دان بحقیق سدرهان
 بارنج کلون دان ککه تین ترلال بایک سبر سول
 قد مان اینتر سش قون تیاد سنان دان ترلال
 هرزف دان بحقیق دغنی کاکه دان و کیشاک دان

The Watermark Found in MS I
A Reconstruction¹

- I. a. within four
chain lines
b. + 14 cm high



- II. a. within two
chain lines
b. 1.8 cm



1

The watermark is situated on the fold of the paper.

List of Abbreviations

- a. *AIUON* Annali dell Istituto Universitario Orientale
di Napoli Annali, Nuova Serie.
- BEFEO* Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient
- BKI* Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde,
Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Vol-
kenkunde
- DB* Dewan Bahasa
- IHQ* Indian Historical Quarterly
- JMBRAS* Journal of the Malayan Branch of the Royal
Asiatic Society
- JSBRAS* Journal of the Straits Branch of the Royal
Asiatic Society
- NBG* Notulen van het Bataviaasch Genootschap van
Kunsten en Wetenschappen
- TBG* Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en
Volkenkunde, Bataviaasch Genootschap van
Kunsten en Wetenschappen
- TNI* Tijdschrift voor Nederlandsch-Indië
- VBG* Verhandelingen van het Bataviaasch Genoot-
schap van Kunsten en Wetenschappen
- VKI* Verhandelingen van het Koninklijk Instituut
voor Taal-, Land- en Volkenkunde

b.	Ar.	Arab
	CL	Chambert-Loir
	ed.	edited by, edition, editor
	eds.	editions, editors
	et al.	et alii, and others
	f.	folio
	ff.	folios
	J	Juynboll
	l.	line
	ll.	lines
	ibid.	ibidem, in the same place
	MS	manuscript
	MSS	manuscripts
	n.d.	no date
	no.	number
	nos.	numbers
	om.	omits
	p.	page
	pp.	pages
	rev.	revised by
	R & V	Ricklefs and Voorhoeve
	SH	Snouck Hurgronje
	Skr.	Sanskrit
	trans.	translated by, translation, translator
	VR	Van Ronkel
	vol.	volume
	vols.	volumes

Bibliography

Achadiati Ikram (1978)

"Hikayat Sri Rama: Suntingan Naskah Disertai Telaah Amanat dan Struktur." Ph. D. thesis.
Jakarta: Universitas Indonesia.

Ali bin Ahmad, ed. (1968)

Hikayat Inderaputera. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Alis Murni (1969)

"Ulasan Buku: Hikayat Inderaputera (Naskah Lama)." *DB* 13, pp. 441-47.

Amir Hamzah (1934-1935)

"Kesoesteraan VI" *Poedjangga Baroe* II, pp. 167-72.

Bausani, Alessandro (1962)

"Note sulla Struttura della Hikayat Classica Malese." *AIUON* XII, pp. 153-192. (L. Brakel, trans. (typed))

Berg, C. C. (1929)

"Wat Beteekent het Woord 'Kabayan'?" *BKI* 85, pp. 469-78.

Birt, F. B. Bradley (1920)

Bengal Fairy Tales. London: John Lane.

Cambridge University Library (unpublished)

"Class Mark List of Oriental Manuscripts."

Chambert-Loir, Henri (1977a)

"Notes sur une Épopée Malaise: le Hikayat
Dewa Mandu." *BEFEO* LXIV, pp. 293-302.

Chambert-Loir, Henri (1977b)

"Chronique: Rapport de Mission à Aceh, avril-mai
1976." *BEFEO* LXIV, pp. 303-10.

Churchill, W.A. (1935)

*Watermarks in Paper: In Holland, France,
England, etc., in the XVII and XVIII Centuries
and Their Interconnection.* Amsterdam: Menno
Hertzberger.

Coster-Wijsman, Lina Maria (1929)

*Uilespiegel-Verhalen in Indonesië: In het
Biezonder in de Soendalanden.* Santpoort:
C.A. Mees.

Coster-Wijsman, L.M. (1933)

"Het Woord Kabayan en de Oude Vrouw." *BKI* 90,
pp. 141-44.

Day, Lal Behari (1912)

Folk-Tales of Bengal. London: Macmillan.

Dennys, N.B. (1880)

"A Contribution to Malayan Bibliography:
Part II." *JRASSB* V, pp. 225-72.

Dewan Bahasa dan Pustaka (1975)

Pedoman Umum Ejaan Bahasa Malaysia.
Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Dharmawijaya (n.d.)

Ulasan Hikayat Inderaputera. Adabi.

Dixon, Roland B. (1964)

The Mythology of All Races IX. Boston: Marshall Jones Company, pp. 151-244.

Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië III (1919), IV (1921), VIII (1939)
's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

Evans, I. H. N. (1925)

Catalogue of Works Dealing with Linguistics & Ethnography in the Library of the Federated Malay States Museums at Kuala Lumpur and Taiping.
Kuala Lumpur: Federated Malay States Government Printing Office.

Fanzler, Dean S. (1965)

Filipino Popular Tales. Hatboro: Folklore Associates.

Gonda, J. (1973)

Sanskrit in Indonesia. New Delphi: International Academy of India.

Grinter, Catherine Anne (1979)

"Book IV of the Bustan us-Salatin: A Study from the Manuscripts of a 17th Century Malay Work Written in North Sumatra." Ph.D. thesis.
University of London.

Grinter, A. et al. (1979)

"Five Undescribed Malay Manuscripts in Cambridge: A Preliminary Note." *Indonesia Circle* 18, March, pp. 29-32.

Haan, F. de (1900)

"Uit Oude Notarispapieren I." *TBG* 42, pp. 297-308.

Hall, D. G. E. (1968)

A History of South-East Asia. London:
Macmillan.

Hartland, Edwin Sydney (1891)

The Science of Fairy Tales: An Inquiry into Fairy
Mythology. London: Walter Scott.

Heawood, Edward (1924)

"The use of Watermarks in Dating Old Maps and
Documents." Raymond Lister, ed. *How to Identify
Old Maps and Globes,* pp. 87-108.

Heawood, Edward (1950)

Watermarks I: Monumenta Chartae Papyrae Histo-
riam Illustrantia or Collection of Works and
Documents Illustrating the History of Paper.
E. J. Labarre, ed. Hilversum: The Paper
Publications Society.

Hooykaas, C. (1937)

Over Maleische Literatuur. Leiden: E. J. Brill.

Howard, Joseph H. (1966)

Malay Manuscripts: A Bibliographical Guide.
Kuala Lumpur: University of Malaya Library.

Hurgronje, C. Snouck (1889)

"Katalog der malaiischen Handschriften der
königlichen Hofbibliothek in Berlin." Cod. Or.
8015 der Leidner Universitätsbibliothek.

Hurgronje, C. Snouck (1906)

The Achehnese II. Trans. A. W. S. O'Sullivan.
Leyden: E. J. Brill.

Hussainmiya, B. A. (1978)

"Malay Manuscripts in Sri Lanka." *Indonesia Circle* 17, November, pp. 39-40.

Hussainmiya, B. A. (n. d.)

Appendix I of Malay Manuscripts in Sri Lanka.
(typed note)

Ibrahim Kassim (1973)

"Katalog Manuskrip." *DB* 17, pp. 516-35.

Iskandar, Teuku (1950)

"De Hikajat Atjéh." *VKI* 26, The Hague.

Ismail Hussein (1974)

The Study of Traditional Malay Literature:
With a Selected Bibliography. Kuala Lumpur:
Dewan Bahasa dan Pustaka.

Jones, Russell (1974)

"More Light on Malay Manuscripts." *Archipel*
8, pp. 45-58.

Jones, Russell (1978)

Arabic Loan-Words in Indonesian. London: The
Indonesian Etymological Project.

Jones, Russell (1979)

"Six Undescribed Malay Manuscripts: A Preliminary
Note." *Indonesia Circle* 19, June, pp. 26-31.

Jumsari Jusuf (1971)

"Hikayat Raja Jumjumah." *Manusia Indonesia* 4-6,
pp. 389-415.

Juynboll, H. H. (1899)

Catalogus van de Maleische en Sundaneesche
Handschriften der Leidsche Universiteits-
Bibliotheek. Leiden: E. J. Brill.

- Khalid Hussain, ed. (1966)
Taj us-Salatin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Klinkert, H. C. (1885)
Facsimilé's van Eenige Maleische Handschriften.
 Leiden: E. J. Brill.
- Klinkert, H. C. (1930)
Nieuw Maleisch-Nederlansch Woordenboek.
 4th ed. Leiden: E. J. Brill.
- Labarre, E. J. (1952)
Dictionary and Encyclopaedia of Paper and Paper-Making.
 Amsterdam: Swetz & Zeitlinger.
- Lafont, P. -B. , Po Dharma and Nara Vija (1977)
 "Catalogus des Manuscrits Cam des Bibliothèques Françaises." *BEFEO* CXIV.
- Lévi, Sylvain (1930)
 "Manimekhalā, a Divinity of the Sea." *IHQ* VI, pp. 597-614.
- Lévi, Sylvain (1931a)
 "Manimekhalā, 'the Guardian Deity of the Sea.'" *IHQ* VII, pp. 173-75.
- Lévi, Sylvain (1931b)
 "More on Manimekhalā." *IHQ* VII, pp. 371-76.
- Liaw Yock Fang (1975)
Sejarah Kesusastraan Melayu Klassik.
 Singapura: Pustaka Nasional.

Madan, Falconer (1893)

*Books in Manuscript: A Short Introduction to
Their Study and Use.* London: Kegan Paul.

Marre, Aristide, trans. (1878)

*Makôta Râdja-Râdja, ou la Couronne des Rois par
Bokhâri de Djohôre.* Paris: Maisonneuve.

Matthes, B.F. (1875)

*Kort Verslag aangaande Alle Mij in Europa
Bekende Makassarsche en Boegineesche Hand-
Schriften.* Amsterdam: C.A. Spin.

Nair, P. Thankappan (1977)

The Peacock: The National Bird of India.
Calcutta.

NBG V, 1867, pp. 41-43.

NBG XVIII, 1880, pp. 23, iii-xiii.

Niemann, G.K. (1866)

"Mededeelingen omtrent de Letterkunde der Bataks."
BKI 13, pp. 245-303.

Olthoff, W.L., ed. (1941)

*Babad Tanah Djawi: Poenika Serat Babad Tanah Djawi
wiwit saking Nabi Adam doemoegi ing Taoen 1647.*
's-Gravenhage: M. Nijhoff.

Overbeck, H. (1927)

*Malaiische Weisheit und Geschichte: Einführung in
die malaiische Literatur - die Krone aller Fürsten-
die Chronik der Malaien.* Jena: Eugen Diederichs.

Parker, H. (1914)

Village Folk-Tales of Ceylon III. London:
Luzac.

Poerbatjaraka, R.M.Mg. (1940)

Pandji-Verhalen Onderling Vergeleken. Bandoeng:
A.C. Nix.

Poerwadarminta, W.J.S. (1976)

Kamus Umum Bahasa Indonesia. 5th ed. Rev.
Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
Jakarta: Balai Pustaka.

Proyek Inventarisasi dan Dokumentasi Kebudayaan Nasional (1972)

*Katalogus Koleksi Naskah Melayu Museum Pusat
Dep. P dan K*. Jakarta: Direktorat Jenderal
Kebudayaan.

Purbatjaraka, R.M.Ng. (1940)

"Njai Lara Kidul." *Penelitian Sejarah* III/1,
pp. 20-24, and III/6, pp. 17-23.

Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa (1977)

*Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang
Disempurnakan*. Jakarta: Balai Pustaka.

Rassers, W.H. (1941)

"Kabajan." *BKI* 100, pp. 377-403.

Ricklefs, M.C. and P. Voorhoeve (1977)

*Indonesian Manuscripts in Great Britain: A
Catalogue of Manuscripts in Indonesian Languages
in British Public Collections*. London: Oxford
University Press.

Röhrich, Lutz (1973)

"Mensch und Tier im Märchen." Felix Karlinger,
ed. *Wege der Märchenforschung*. Darmstadt:
Wissenschaftliche Buchgesellschaft, pp. 220-253.

Roolvink, R. (1975)

Bahasa Jawi: De Taal van Sumatra. Leiden
Universitaire Pers.

Rouffaer, G. P. and W. C. Muller, eds. (1908)

*Catalogus der Koloniale Bibliotheek van het
Kon. Instituut voor de Taal-, Land- en Volken-
kunde van Ned. Indië en het Indisch Genootschap.*
's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

Salleh Yaapar, Mohd. (1976)

"Islamic Influence in the Maranaw Epic of Radia
Indarapatra." *Tenggara* 8, pp. 44-59.

Sardanto Tjokrowinoto, R. (1964)

"Tindjauan Kitab *Ṣirāṭa 'lmuṣtaqīm*."
M. A. thesis. Jogjakarta: Universitas Gadjah
Mada.

Sulastin Sutrisno (1979)

"Hikayat Hang Tuah: Analisa Struktur dan Fungsi."
Ph. D. thesis. Yogyakarta: Universitas Gajah
Mada.

Sutton, S. C. (1967)

*A Guide to the India Office Library: With a Note
on the India Office Records.* London: Her
Majesty's Stationery Office.

Swellengrebel, J. L. (1974)

"In Leydeckers Voetspoor: Anderhalve Eeuw Bij-
belvertaling en Taalkunde in de Indonesische
Talen I: 1820-1900)." *VKI* 68, 's-Gravenhage:
Martinus Nijhoff.

Syair Indraputra (n. d.)

Singapore (Lithographed ed.)

Taib bin Osman, Mohammad (1967)

"Indigenous, Hindu and Islamic Elements in Malay Folk Beliefs." Ph.D. thesis. Indiana University.

Teeuw, A. (1960)

"De Maleise Roman." *Forum der Letteren* I, pp. 108-20.

Teeuw, A. and H. W. Emanuels (1961)

A Critical Survey of Studies on Malay and Bahasa Indonesia. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

The Encyclopaedia of Islam I. (1960)

Leiden: E. J. Brill.

Thompson, Stith and Jonas Balys (1976)

The Oral Tales of India. Connecticut: Greenwood Press.

Thompson, Stith (1977)

The Folktale. Berkeley: University of California Press.

Tudjimah (1961)

Asrār al-Insān fī Ma'rifa al-Rūḥ wa 'l-Raḥmān.
Djakarta: Penerbitan Universitas. Ph. D. thesis.
(Universitas Indonesia, 1960)

Universiteits-Bibliotheek, Leiden (unpublished)

- a. "Inventaris Legatum Warnerianum."
- b. "Klapper Nummerlijst Bruikleen-Collecties."
- c. "Vervolg van de Eerste Nummerlijst Bruikleen-Collecties Legatum Warnerianum."

Valentyn, François (1726)

Oud en Nieuw Oost-Indiën III. Dordrecht & Amsterdam: Joannes van Braam, Gerard onder de Linden.

Van der Tuuk, H. N. (1849)

"Kort Verslag van de Maleische Handschriften in het East-India House te Londen." *TNI* I, pp. 385-400.

Van der Tuuk, H. N. (1866)

"Lijst van Maleische Handschriften te Singapore bij den Zendeling Keasberry Verkrijgbaar, met Opgave van den Prijs in Dollars en Verder in Engelsch Geld." *BKI* 3, pp. 471-74.

Van Eysinga, P. P. Roorda (n.d.)

Algemeen Nederduitsch-Maleisch Woordenboek in de Hof-, Volks- en Lage Taal. Leiden: Gualth. Kolff.

Van Eysinga, P. P. Roorda (1827)

De Kroon Aller Koningen van Bocharie van Djohor:
Naar een Oud Maleisch Handschrift Vertaald.
Batavia.

Van Hoëvell, Wouter Robert (1843)

"Sjair Bidasari." *VBG* XIX, 3.

Van Ronkel, Ph. S. (1900)

"Over een Oude Lijst van Maleische Handschriften."
TBG XLII, pp. 309-22.

Van Ronkel, Ph. S. (1908a)

"Catalogus der Maleische Handschriften van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië." *BKI* 60, pp. 181-248.

Van Ronkel, Ph. S. (1908b)

"Beschrijving der Maleische Handschriften van de Bibliothèque Royal te Brussel." *BKI* 60, pp. 501-20.

Van Ronkel, Ph. S. (1909)

"Catalogus der Maleische Handschriften in het Museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen." *VBG* LVII.

Van Ronkel, Ph. S. (1912)

"Le Roman de la Rose dans la Littérature Malaise." *TBG* LIV, pp. 487-99.

Van Ronkel, Ph. S. (1921)

Supplement-Catalogus der Maleische en Minangkabausche Handschriften in de Leidsche Universiteits-Bibliotheek. Leiden: E. J. Brill.

Voorhoeve, Petrus (1927)

Overzicht van de Volksverhalen der Bataks. Vlissingen.

Voorhoeve, P. (1955)

"Lijst der Geschriften van Ranīrī en Apparatus Criticus bij de Tekst van Twee Verhandelingen." *BKI* lll, pp. 152-61.

Voorhoeve, P. (1956)

"Het Beschrijven van Oosterse Handschriften." *Bibliotheekleven* 41, pp. 321-34.

Voorhoeve, P. (1964)

"A Malay Scriptorium." John Bastin and R. Roolvink, eds. *Malayan and Indonesian Studies.* Oxford, pp. 256-66.

Voorhoeve, P. (1967)

"Atjehse Catalogus." Leiden: Universiteits-Bibliotheek, 205pp. (typed)

Voorhoeve, P. (1973)

"Les Manuscrits Malais de la Bibliothèque
Nationale de Paris: Catalogue Révisé."
Archipel 6, pp. 42-80.

Voorn, H. (1960)

*De Papiermolen in de Provincie Noord-Holland:
De Geschiedenis der Nederlandse Papier-Industrie.*
2 Vols. Haarlem: Henk Voorn en de Papierwereld.

Werndly, George Henrik (1736)

Maleische Spraakkunst. Amsterdam. R. en G.
Weſstein.

Wilkinson, R. J. (1906)

Malay Beliefs. London: Luzac.

Wilkinson, R. J. (1907)

Malay Literature I: Papers on Malay Subjects.
Kuala Lumpur: F. M. S. Government Press.

Wilkinson, R. J. (1913)

"The Religion of the Malays before Muhammedanism."
Noctes Orientales. Singapore: Kelly and Walsh.

Wilkinson, R. J. (1932)

Malay-English Dictionary. 2 Vols. Mytilene:
Salavopoulos and Kinderlis.

Winstedt, R. O. (1917)

"The Folk-Tales of Indonesia and Indo-China."
JSBRAS LXXVI, pp. 119-26.

Winstedt, R. O. (1920a)

"The Indian Origin of Malay Folk-Tales."
JSBRAS LXXXII, pp. 119-26.

Winstedt, R. O. (1920b)

"The Date of the Hikayat Inderaputera."

JSBRAS LXXXII, pp. 145-46.

Winstedt, R. O. (1920c)

"Hikayat Jaya Langkara."

JSBRAS LXXXII, pp. 147-50.

Winstedt, R. O. (1921)

"The Folklore of the Hikayat Malim Deman."

JSBRAS LXXXIII, p. 92.

Winstedt, R. O. (1922a)

"Hikayat Indraputra."

JSBRAS LXXXV, pp. 46-53.

Winstedt, R. O. (1922b)

"Hikayat Putra Jaya Pati."

JSBRAS LXXXV, pp. 54-57.

Winstedt, R. O. (1940)

"A History of Malay Literature."

JMBRAS XVII/3, pp. 1-243.

Wüstenfeld-Mahler (1961)

*Wüstenfeld-Mahler'sche Vergleichungs-Tabellen
zur muslimischen und iranischen Zeitrechnung
mit Tafeln zur Umrechnung Orient-Christlicher
Ären. Rev. Bertold Spuler and Joachim Mayr.
Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.*